SAN IRENEO DE LYON

Contra las herejías

Adversus haereses

TOMO III · III

SABBATISMUS

San Ireneo de Lyon (c. 130–c. 202)
Adversus haereses · Contra las herejías

Texto latino: dominio público.
Traducción, alineación y edición © 2026 Inversiones San Juan Diego (Sabbatismus). Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0).

Edición bilingüe frente a frente: latín en las páginas pares, español en las impares.
Sabbatismus es la editorial de la fundación Inversiones San Juan Diego, San Pedro Sula, Honduras.
Compuesto en EB Garamond y Cinzel.
sabbatismus.com

Índice

Libro IV 7
Capítulo 1 9
Capítulo 2 11
Capítulo 3 15
Capítulo 4 17
Capítulo 5 19
Capítulo 6 23
Capítulo 7 29
Capítulo 8 31
Capítulo 9 35
Capítulo 10 41
Capítulo 11 43
Capítulo 12 47
Capítulo 13 51
Capítulo 14 55
Capítulo 15 59
Capítulo 16 63
Capítulo 17 69
Capítulo 18 75
Capítulo 19 81
Capítulo 20 83
Capítulo 21 99
Capítulo 22 103
Capítulo 23 105
Capítulo 24 107
Capítulo 25 109
Capítulo 26 113
Capítulo 27 117
Capítulo 28 125
Capítulo 29 129
Capítulo 30 131
Capítulo 31 135
Capítulo 32 139
Capítulo 33 141
Capítulo 34 153
Capítulo 35 157
Capítulo 36 163
Capítulo 37 175
Capítulo 38 183
Capítulo 39 187
Capítulo 40 193
Capítulo 41 195
Libro V 201
Capítulo 1 201

Capítulo 2 205
Capítulo 3 209
Capítulo 4 213
Capítulo 5 215
Capítulo 6 217
Capítulo 7 221
Capítulo 8 223
Capítulo 9 227
Capítulo 10 231
Capítulo 11 233
Capítulo 12 237
Capítulo 13 241
Capítulo 14 247
Capítulo 15 251
Capítulo 16 255
Capítulo 17 257
Capítulo 18 261
Capítulo 19 265
Capítulo 20 267
Capítulo 21 269
Capítulo 22 275
Capítulo 23 277
Capítulo 24 281
Capítulo 25 283
Capítulo 26 289
Capítulo 27 293
Capítulo 28 295
Capítulo 29 299
Capítulo 30 301
Nota de la biblioteca. Sobre las almas de los justos después de la muerte, la Iglesia enseña otra cosa que el capítulo que sigue 305
Capítulo 31 307
Nota de la biblioteca. La Iglesia ha rechazado la doctrina de un reino terreno de los justos antes del juicio, que enseñan los capítulos 32 a 36 309
Capítulo 32 309
Capítulo 33 313
Capítulo 34 319
Capítulo 35 323
Capítulo 36 327

Liber quartus

Praefatio

1. Hunc quartum librum, dilectissime, transmittens tibi, operis quod est de detectione et eversione falsae cognitionis, quemadmodum promisimus, per Domini sermones ea quae praediximus, confirmabimus: uti et tu, sicut postulasti, undique a nobis accipias occasiones ad confutandos omnes haereticos, et eos omnimodis retusos non longius sinas in erroris procedere profundum, neque ignorantiae praefocari pelago; sed convertens eos in veritatis portum, facias suam percipere salutem.

2. Eum autem qui velit eos convertere, oportet diligenter scire regulas sive argumenta ipsorum. Nec enim possibile est alicui curare quosdam male habentes, qui ignorat passionem eorum qui male valent. Quapropter hi qui ante nos fuerunt, et quidem multo nobis meliores, non tamen satis potuerunt contradicere his qui sunt a Valentino, quia ignorabant regulam ipsorum, quam nos cum omni diligentia in primo libro tibi tradidimus; in quo et ostendimus doctrinam eorum recapitulationem esse omnium haereticorum. Quapropter et in secundo tanquam speculum habuimus eos totius eversionis. Qui enim his contradicunt secundum quod oportet, contradicunt omnibus qui sunt malae sententiae; et qui hos evertent, evertunt omnem haeresim.

3. Super omnes est enim blasphema regula ipsorum: quandoquidem factorem et fabricatorem, qui est unus Deus, secundum quod ostendimus, de labe sive defectione eum emissum dicunt. Blasphemant autem et in Dominum nostrum, abscindentes et dividentes Jesum a Christo, et Christum a Salvatore, et Salvatorem rursum a Verbo, et Verbum ab Unigenito. Et quemadmodum fabricatorem ex labe sive defectione emissum dicunt; sic et Christum et Spiritum sanctum propter labem emissum docuerunt, et Salvatorem ab iis Aeonibus qui a labe emissi sunt, fructificationem esse; ut nihil sit apud eos sine blasphemia. In eo igitur, qui ante hunc est, libro ostensa est de his omnibus sententia apostolorum, quoniam non solum nihil tale senserunt « qui ab initio speculatores et ministri fuerunt verbi » veritatis; sed et praedicaverunt nobis fugere hujusmodi sententias, Spiritu providentes eos qui seducturi erant simpliciores.

Libro IV

Prefacio

1. Al enviarte, amadísimo, este cuarto libro de la obra que trata del desenmascaramiento y el derrocamiento del falso conocimiento, confirmaremos, como prometimos, por las palabras del Señor lo que dijimos antes; para que también tú, como pediste, recibas de nosotros por todas partes los medios para refutar a todos los herejes, y, rechazados ellos de todos los modos, no los dejes avanzar más en la profundidad del error ni ahogarse en el piélago de la ignorancia, sino que, volviéndolos al puerto de la verdad, les hagas recibir su propia salvación.

2. Pero el que quiera convertirlos debe conocer con diligencia sus reglas, o sus argumentos. Pues no es posible que alguien cure a quienes están enfermos si ignora la dolencia de los que se encuentran mal. Por lo cual los que fueron antes de nosotros, y por cierto mucho mejores que nosotros, no pudieron, sin embargo, contradecir suficientemente a los que proceden de Valentín, porque ignoraban su regla, que nosotros te hemos transmitido con toda diligencia en el primer libro; en el cual mostramos también que su doctrina es la recapitulación de todos los herejes. Por lo cual también en el segundo los tuvimos como un espejo de todo el derrocamiento. Pues los que contradicen a estos como se debe contradicen a todos los que son de mala doctrina; y los que los derroquen a ellos derrocan toda herejía.

3. Pues su regla es blasfema por encima de todas, ya que dicen que el Hacedor y Fabricador, que es el único Dios, según hemos mostrado, fue emitido de un defecto o deficiencia. Y blasfeman también contra nuestro Señor, separando y dividiendo a Jesús de Cristo, y a Cristo del Salvador, y a su vez al Salvador del Verbo, y al Verbo del Unigénito. Y así como dicen que el Fabricador fue emitido de un defecto o deficiencia, así también enseñaron que Cristo y Espíritu Santo fueron emitidos a causa del defecto, y que el Salvador es la fructificación de aquellos Eones que fueron emitidos del defecto; de modo que nada hay entre ellos sin blasfemia. En el libro anterior a este, pues, se mostró el sentir de los apóstoles acerca de todas estas cosas: que no solo no pensaron nada semejante los que desde el principio fueron testigos oculares y ministros de la palabra de la verdad (Lc 1,2), sino que también nos predicaron que huyéramos de tales doctrinas, previendo por el Espíritu a los que habían de seducir a los más sencillos.

4. Quemadmodum enim serpens Evam seduxit, promittens ei quod non habebat ipse; sic et hi praetendentes majorem agnitionem, et mysteria inenarrabilia, et promittentes eam, quam dicunt intra Pleroma esse, receptionem, in mortem demergunt sibi credentes; apostatas eos constituentes ab eo qui eos fecit. Et tunc quidem apostata angelus per serpentem inobedientiam hominum operatus, existimavit latere se Dominum: quapropter eamdem ei formam et appellationem tribuit Deus. Nunc autem, quoniam novissima sunt tempora, extenditur malum in homines, non solum apostatas eos faciens, sed et blasphemos in plasmatorem instituit multis machinationibus, id est, per omnes haereticos qui praedicti sunt. Hi enim omnes, quamvis ex differentibus locis egrediantur, et differentia doceant, in idem tamen blasphemiae concurrunt propositum, lethaliter vulnerantes, docendo blasphemiam in Deum factorem et nutritorem nostrum, et derogando salutem hominis. Homo est autem temperatio animae et carnis, qui secundum similitudinem Dei formatus est, et per manus ejus plasmatus est, hoc est per Filium et Spiritum, quibus et dixit: « Faciamus hominem. » Hoc ergo propositum est ejus qui vitae nostrae invidet, incredulos suae salutis efficere homines, et blasphemos in plasmatorem Deum. Quaecunque enim cum gravitate summa dixerint omnes haeretici, in ultimum ad hoc deveniunt, ut blasphement fabricatorem, et contradicant saluti plasmatis Dei, quod quidem est caro: propter quam omnem dispositionem fecisse Filium Dei, multis modis ostendimus, et manifestavimus neminem alium Deum appellari a Scripturis, nisi Patrem omnium, et Filium, et eos qui adoptionem habent.

Caput primum

Christum unum solum Deum ac Patrem et cognovisse et docuisse discipulos.

1. Cum sit igitur hoc firmum et constans, neminem alterum Deum et Dominum a Spiritu praedicatum, nisi eum qui dominatur omnium Deus, cum Verbo suo, et eos qui adoptionis Spiritum accipiunt, hoc est, eos qui credunt in unum et verum Deum, et Christum Jesum Filium Dei; similiter et apostolos neminem alium a semetipsis Deum appellasse, aut Dominum cognominasse; multo autem magis Dominum nostrum, qui et nobis praecepit neminem Patrem confiteri, nisi

4. Pues así como la serpiente sedujo a Eva, prometiéndole lo que ella misma no tenía, así también estos, alegando un conocimiento mayor y misterios inenarrables, y prometiendo aquella recepción que dicen que está dentro del Pleroma, hunden en la muerte a los que les creen, constituyéndolos apóstatas de aquel que los hizo. Y entonces el ángel apóstata, habiendo obrado por medio de la serpiente la desobediencia de los hombres, pensó que se ocultaba al Señor: por lo cual Dios le dio la misma forma y el mismo nombre. Pero ahora, como los tiempos son los últimos, el mal se extiende entre los hombres, no solo haciéndolos apóstatas, sino que también los constituye blasfemos contra el Plasmador con muchas maquinaciones, es decir, por medio de todos los herejes de los que se habló antes. Pues todos estos, aunque salgan de lugares diferentes y enseñen cosas diferentes, concurren sin embargo en el mismo propósito de blasfemia, hiriendo mortalmente al enseñar la blasfemia contra Dios, nuestro Hacedor y Nutridor, y al menoscabar la salvación del hombre. Ahora bien, el hombre es una combinación de alma y carne, que fue formado a semejanza de Dios y plasmado por sus manos, es decir, por el Hijo y el Espíritu, a quienes también dijo: Hagamos al hombre (Gn 1,26). Este es, pues, el propósito del que envidia nuestra vida: hacer a los hombres incrédulos respecto de su propia salvación, y blasfemos contra Dios Plasmador. Pues, digan lo que digan con la máxima gravedad todos los herejes, al final vienen a parar en esto: en blasfemar al Fabricador y contradecir la salvación de la hechura de Dios, que es la carne; por la cual el Hijo de Dios hizo toda la disposición, como hemos mostrado de muchos modos; y hemos manifestado que ningún otro es llamado Dios por las Escrituras sino el Padre de todos, y el Hijo, y los que tienen la adopción.

Capítulo I

Que Cristo conoció y enseñó a los discípulos un solo Dios y Padre.

1. Siendo, pues, esto firme y constante: que ningún otro Dios y Señor fue predicado por el Espíritu sino aquel que domina sobre todos como Dios, junto con su Verbo, y los que reciben el Espíritu de adopción, es decir, los que creen en el único y verdadero Dios y en Cristo Jesús, Hijo de Dios; y que igualmente los apóstoles no llamaron Dios por sí mismos a ningún otro, ni dieron a otro el nombre de Señor; y mucho más nuestro Señor, que también nos mandó no confesar como Padre a nadie sino al que está en

eum qui est in coelis, qui est unus Deus et unus Pater: manifeste falsa ostenduntur ea quae dicunt circumventores et perversissimi sophistae, dicentes naturaliter et Deum et Patrem esse, quem ipsi adinvenerunt; Demiurgum vero naturaliter neque Deum, neque Patrem esse, sed verbo tenus dici, eo quod dominetur conditionis, sicut dicunt perversi grammatici, excogitantes in Deum: et doctrinam quidem Christi praetermittentes, et a semetipsis autem falsa divinantes, adversus universam Dei dispositionem argumentantur. Etenim Aeonas suos, et deos, et patres, et dominos, adhuc etiam et coelos vocari dicunt, cum Matre sua, quam et terram, et Jerusalem appellant, multisque aliis vocabulis eam cognominantes.

2. Cui autem non sit manifestum, quoniam si Dominus multos patres scisset et deos, non praecepisset discipulis suis unum scire Deum, et hunc eumdem solum vocare Patrem? Sed potius distinxit eos qui sunt verbo tenus dii, ab eo qui sit vere Deus, ut non errent secundum doctrinam ejus, neque alterum pro altero audiant. Si autem nobis quidem praecepit unum vocare Patrem et Deum, ipse autem interdum alteros confitetur patres et deos eodem modo, alia quidem praecipiens videbitur discipulis, alia vero ipse faciens. Non est autem hoc magistri boni, sed seductoris et invidi. Et apostoli autem secundum eos transgressores ostenduntur praecepti, Demiurgum Deum, et Dominum, et Patrem confitentes, quemadmodum ostendimus, si non hic solus est Deus et Pater. Jesus ergo transgressionis auctor et magister erit eis, qui praecepit unum vocari Patrem, imponens eis necessitatem Demiurgum confiteri suum Patrem, quemadmodum ostensum est.

Caput II

Probat apertis tum Moysis, tum aliorum prophetarum, quorum sermones Christi sunt, testimoniis, eum et unum et solum Deum esse, mundi conditorem, quem Dominus annuntiabat, et quem Patrem suum esse dicebat.

1. Moyses igitur recapitulationem universae legis, quam acceperat a Demiurgo, in Deuteronomio faciens, sic ait: « Attende, coelum, et loquar: et audiat terra verba ex ore meo. » Rursum David adjutorium suum dicens a Domino fieri: « Adjutorium, inquit, meum a Domino, qui fecit coelum et terram. » Et Isaias confitetur a Deo, qui fecit coelum et terram, et dominatur eorum, fieri sermones: « Audi, inquit, coelum, et auribus percipe, terra, quoniam Dominus locutus est. » Et iterum: « Sic ait Dominus Deus, qui fecit coelum, et affixit illud; qui confirmavit terram, et quae in ea sunt: et qui dat afflatum populo, qui est super eam, et spiritum his qui calcant illam. »

los cielos, que es un solo Dios y un solo Padre: se muestra manifiestamente que son falsas las cosas que dicen los embaucadores y perversísimos sofistas, cuando dicen que aquel que ellos mismos inventaron es por naturaleza Dios y Padre, mientras que el Demiurgo no es por naturaleza ni Dios ni Padre, sino que se le llama así solo de palabra, por cuanto domina sobre la creación, como dicen estos perversos gramáticos, que idean cosas contra Dios; y, pasando por alto la doctrina de Cristo y adivinando falsedades por sí mismos, argumentan contra toda la disposición de Dios. Pues dicen que sus Eones son llamados dioses, y padres, y señores, y aun cielos, junto con su Madre, a la que llaman también tierra y Jerusalén, designándola con otros muchos vocablos.

2. ¿Y para quién no será manifiesto que, si el Señor hubiera conocido muchos padres y dioses, no habría mandado a sus discípulos conocer a un solo Dios y llamar Padre solo a este mismo? Antes bien, distinguió a los que son dioses solo de palabra de aquel que es verdaderamente Dios, para que no se extraviaran respecto de su doctrina ni entendieran a uno en lugar de otro. Pero si a nosotros nos mandó llamar Padre y Dios a uno solo, mientras que él mismo a veces confiesa a otros como padres y dioses del mismo modo, parecerá que manda unas cosas a sus discípulos y que él mismo hace otras. Pero esto no es propio de un buen maestro, sino de un seductor y envidioso. Y también los apóstoles, según ellos, se muestran transgresores del precepto, al confesar al Demiurgo como Dios, y Señor, y Padre, como hemos mostrado, si este no es el único Dios y Padre. Jesús, pues, será para ellos autor y maestro de transgresión, él que mandó que a uno solo se llamara Padre, imponiéndoles la necesidad de confesar al Demiurgo como su Padre, como se ha mostrado.

Capítulo 2

Prueba con testimonios claros de Moisés y de los demás profetas, cuyas palabras son de Cristo, que es uno y solo Dios, Creador del mundo, aquel a quien el Señor anunciaba y de quien decía que era su Padre.

1. Moisés, pues, haciendo en el Deuteronomio la recapitulación de toda la Ley que había recibido del Demiurgo, dice así: Atiende, cielo, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca (Dt 32,1). A su vez David, diciendo que su auxilio viene del Señor: Mi auxilio, dice, viene del Señor, que hizo el cielo y la tierra (Sal 121,2). E Isaías confiesa que las palabras vienen de Dios, que hizo el cielo y la tierra y domina sobre ellos: Oye, dice, cielo, y escucha con tus oídos, tierra, porque el Señor ha hablado (Is 1,2). Y otra vez: Así dice el Señor Dios, que hizo el cielo y lo afirmó; que consolidó la tierra y lo que hay en ella; y que da soplo al pueblo que está sobre ella, y el Espíritu a los que la pisan (Is 42,5).

2. Rursum Dominus noster Jesus Christus eumdem hunc Patrem suum confitetur, in eo quod dicit: « Confiteor tibi, Pater, Domine coeli et terrae. » Quem Patrem volunt nos audire hi, qui sunt Pandorae perversissimi sophistae? Utrumne Bythum, quem a semetipsis finxerunt; an Matrem eorum; an Unigenitum? An quem Marcionitae, vel caeteri adinvenerunt Deum? (quem quidem non esse Deum, per multa demonstravimus) an (quod est verum) fabricatorem coeli et terrae? quem et prophetae praedicaverunt, quem et Christus suum Patrem confitetur, quem et lex annuntiat, dicens: « Audi, Israel, Dominus Deus tuus unus est. »

3. Quoniam autem Moysi litterae verba sint Christi, ipse ait ad Judaeos, quemadmodum Joannes in Evangelio commemoratus est: « Si credidissetis Moysi, credidissetis et mihi: de me enim ille scripsit. Si autem illius litteris non creditis, neque meis sermonibus credetis. » Manifestissime significans, Moysi litteras suos esse sermones. Ergo si Moysi, et reliquorum sine dubio prophetarum sermones ipsius sunt, quemadmodum demonstravimus. Et iterum ipse Dominus ostendit, Abraham dixisse diviti de his omnibus, qui adhuc erant in vita: « Si Moysi et prophetis non obediunt, nec si quis a mortuis resurgens ad illos eat, credent ei. »

4. Non autem fabulam retulit nobis pauperis et divitis; sed primum quidem docuit, neminem oportere deliciis uti, neque in saecularibus oblectamentis, et multis epulis degentes, servire suis voluptatibus, et oblivisci Deum. « Erat enim, inquit, dives, qui vestiebatur purpuram et byssum, et delectabatur epulis splendidis. » De talibus autem et per Isaiam dixit Spiritus: « Cum citharis, et tympanis, et psalteriis, et tibiis vinum bibunt: opera autem Dei non intuentur, et opera manuum ejus non considerant. » Ne ergo in eamdem poenam cum his veniamus, finem eorum ostendit Dominus; simul significans, quod obedientes Moysi et prophetis crederent in eum, quem ipsi praedicassent, Dei Filium qui resurrexit a mortuis, et vitam nobis donat; et demonstrat, ex una substantia esse omnia, id est Abraham et Moysem, et prophetas, etiam ipsum Dominum qui resurrexit a mortuis, in quem et credunt multi qui sunt ex circumcisione, qui et Moysem et prophetas audiunt praedicantes adventum Filii Dei. Qui autem spernunt, ab altera substantia eos esse dicunt, neque primogenitum mortuorum sciunt; separatim Christum intelligentes, tanquam impassibilem perseverantem, et separatim eum, qui passus est, Jesum.

5. Non enim a Patre accipiunt cognoscere Filium, nec a Filio discunt Patrem, manifeste et sine parabolis eum Deum, qui est vere, docente. « Ne, inquit, juraveritis in totum, neque in coelum, quoniam thronus est Dei: neque in terram, quoniam scabellum est pedum ejus: neque per Hierusalem, quoniam civitas est magni Regis. » Haec enim in fabricatorem manifeste dicta sunt, quemadmodum et Isaias ait: « Coelum mihi sedes est, terra suppedaneum pedum meorum. »

2. A su vez, nuestro Señor Jesucristo confiesa a este mismo como su Padre, al decir: Te confieso, Padre, Señor del cielo y de la tierra (Mt 11,25). ¿Qué Padre quieren que entendamos estos, que son los perversísimos sofistas de Pandora? ¿Acaso a Bythus, al que fingieron por sí mismos? ¿O a su Madre? ¿O al Unigénito? ¿O al Dios que inventaron los marcionitas o los demás? (del cual hemos demostrado con muchas pruebas que no es Dios) ¿O bien (lo cual es lo verdadero) al Fabricador del cielo y de la tierra? al que también los profetas predicaron, al que también Cristo confiesa como su Padre, al que también la Ley anuncia, diciendo: Escucha, Israel: el Señor tu Dios es uno (Dt 6,4).

3. Y que los escritos de Moisés son palabras de Cristo, él mismo lo dice a los judíos, como Juan lo ha recordado en el Evangelio: Si hubierais creído a Moisés, me habríais creído también a mí: porque él escribió de mí. Pero si no creéis en sus escritos, tampoco creeréis en mis palabras (Jn 5,46-47). Con ello significaba clarísimamente que los escritos de Moisés son palabras suyas. Luego, si las de Moisés son suyas, sin duda también las palabras de los demás profetas son suyas, como hemos demostrado. Y otra vez el Señor mismo muestra que Abraham dijo al rico, acerca de todos los que aún estaban en vida: Si no obedecen a Moisés y a los profetas, tampoco creerán aunque alguien resucite de entre los muertos y vaya a ellos (Lc 16,31).

4. Ahora bien, no nos refirió una fábula del pobre y del rico; sino que, en primer lugar, enseñó que nadie debe entregarse a los deleites, ni, viviendo entre los placeres del siglo y muchos banquetes, servir a sus propios gustos y olvidarse de Dios. Había, en efecto, dice, un rico que se vestía de púrpura y de lino fino, y se deleitaba en espléndidos banquetes (Lc 16,19). Y de tales habló también el Espíritu por Isaías: Con cítaras, y tambores, y salterios, y flautas beben el vino; pero no miran las obras de Dios, ni consideran las obras de sus manos (Is 5,12). Para que no caigamos, pues, en el mismo castigo que ellos, el Señor mostró su fin; significando a la vez que los que obedecen a Moisés y a los profetas creerían en aquel a quien estos habían predicado, el Hijo de Dios, que resucitó de entre los muertos y nos da la vida; y demuestra que todos son de una sola sustancia, es decir, Abraham y Moisés, y los profetas, y también el Señor mismo, que resucitó de entre los muertos, en quien creen también muchos de los que son de la circuncisión, los cuales escuchan a Moisés y a los profetas que predican la venida del Hijo de Dios. Pero los que los desprecian dicen que ellos son de otra sustancia, y no conocen al primogénito de los muertos; pues entienden por separado a Cristo, como quien permaneció impasible, y por separado a Jesús, que padeció.

5. Pues no reciben del Padre el conocer al Hijo, ni aprenden del Hijo al Padre, que enseña manifiestamente y sin parábolas al Dios que verdaderamente es. No juréis, dice, en absoluto, ni por el cielo, porque es el trono de Dios; ni por la tierra, porque es el escabel de sus pies; ni por Jerusalén, porque es la ciudad del gran Rey (Mt 5,34-35). Pues estas cosas se dijeron manifiestamente del Fabricador, como dice también Isaías: El cielo es mi sede, la tierra el estrado de mis pies (Is 66,1).

Et praeter hunc alius non est Deus; caeterum a Domino neque Deus, neque magnus Rex diceretur: hujusmodi enim nec comparationem, nec ullam recipit superlationem. Qui enim super se habet aliquem superiorem, et sub alterius potestate est, hic neque Deus, neque magnus Rex dici potest.

6. Sed nec per ironiam quidem haec dicta esse, poterunt dicere, cum convincantur ab ipsis dictis, quoniam in veritate dicta sunt. Etenim veritas erat ipse qui loquebatur, et vere vindicabat suam domum, projiciens ex ea nummularios, qui et emebant, et vendebant, dicens eis: « Scriptum est, domus mea domus orationis vocabitur; vos autem fecistis eam speluncam latronum. » Et quam causam habuit hoc facere et dicere, et domum suam vindicare, si alterum Deum annuntiabat? Sed ut ostenderet transgressores paternae legis. Neque enim domum incusabat, neque legem reprehendebat, quam venerat adimplere; sed eos, qui non bene utebantur domo, et eos, qui legem transgrediebantur, arguebat. Et ideo Scribae et Pharisaei, qui coeperant a temporibus legis contemnere Deum, nec Verbum ejus receperunt, id est non crediderunt Christo, de quibus Isaias ait: « Principes tui indicto audientes sunt, socii furum, diligentes munera, sectantes retributionem, pupillis non judicantes, et judicium viduarum non attendentes. » Et Jeremias autem similiter: « Qui praesunt, inquit, populo meo, me nesciebant: filii insensati et imprudentes sunt, sapientes sunt in malefaciendo, bene autem facere non cognoverunt. »

7. Quotquot autem timebant Deum, et solliciti erant circa legem ejus, ipsi accucurrerunt Christo, et salvati sunt omnes: « Ite » enim, inquit discipulis, « ad oves quae perierunt domus Israel. » Et Samaritae autem, inquit, cum mansisset Dominus apud eos biduo, « multo plures crediderunt propter sermones ejus, et mulieri dicebant: Jam non propter tuam loquelam credimus; ipsi enim audivimus, et scimus quoniam hic est vere Salvator mundi. » Et Paulus autem ait: « Et sic omnis Israel salvabitur. » Sed et legem paedagogum nostrum in Jesum Christum dixit. Non ergo quorumdam infidelitatem legi ascribant: non enim lex prohibebat eos credere in Filium Dei, sed et adhortabatur, dicens, non aliter salvari homines ab antiqua serpentis plaga, nisi credant in eum, qui secundum similitudinem carnis peccati in ligno martyrii exaltatur a terra, et omnia trahit ad se, et vivificat mortuos.

Caput III

Respondet cavillis Gnosticorum: non idcirco Deum verum mutari aut desinere esse, quod coelum sedes ejus, et terra suppedaneum pedum ejus, praetereant.

Y fuera de este no hay otro Dios; de otro modo, el Señor no lo llamaría ni Dios ni gran Rey: pues quien es tal no admite comparación ni superación alguna. Pues el que tiene sobre sí a alguno superior y está bajo la potestad de otro no puede ser llamado ni Dios ni gran Rey.

6. Y tampoco podrán decir que estas cosas se dijeron por ironía, pues los refutan los mismos dichos, que muestran que se dijeron en verdad. En efecto, el que hablaba era la verdad, y verdaderamente reivindicaba su casa, echando de ella a los cambistas, que compraban y vendían, y diciéndoles: Escrito está: Mi casa será llamada casa de oración; pero vosotros la habéis hecho cueva de ladrones (Mt 21,13). ¿Y qué motivo tenía para hacer y decir esto, y reivindicar su casa, si anunciaba a otro Dios? Lo hizo para poner de manifiesto a los transgresores de la Ley paterna. Pues no acusaba a la casa, ni censuraba la Ley, que había venido a cumplir; sino que reprendía a los que no usaban bien de la casa, y a los que transgredían la Ley. Y por eso los escribas y los fariseos, que desde los tiempos de la Ley habían comenzado a despreciar a Dios, tampoco recibieron su Verbo, es decir, no creyeron a Cristo; de los cuales dice Isaías: Tus príncipes son desobedientes, compañeros de ladrones, que aman los regalos, que andan tras la recompensa, que no hacen justicia a los huérfanos y no atienden al juicio de las viudas (Is 1,23). Y Jeremías igualmente: Los que presiden a mi pueblo, dice, no me conocían; son hijos insensatos e imprudentes; son sabios para hacer el mal, pero no supieron hacer el bien (Jer 4,22).

7. Pero cuantos temían a Dios y eran solícitos de su Ley, esos acudieron a Cristo, y todos se salvaron: pues Id, dice a los discípulos, a las ovejas perdidas de la casa de Israel (Mt 10,6). Y también los samaritanos, dice, habiéndose quedado el Señor con ellos dos días: muchos más creyeron por sus palabras, y decían a la mujer: Ya no creemos por tu habla; pues nosotros mismos hemos oído, y sabemos que este es verdaderamente el Salvador del mundo (Jn 4,41-42). Y Pablo dice: Y así todo Israel será salvo (Rom 11,26). Y también llamó a la Ley nuestro pedagogo hacia Jesucristo (Gál 3,24). No atribuyan, pues, a la Ley la infidelidad de algunos: pues la Ley no les prohibía creer en el Hijo de Dios, sino que incluso los exhortaba, diciendo que los hombres no se salvan de la antigua herida de la serpiente de otro modo sino creyendo en aquel que, en semejanza de carne de pecado, es levantado de la tierra en el árbol del martirio, y atrae todas las cosas hacia sí, y vivifica a los muertos.

Capítulo 3

Responde a las cavilaciones de los gnósticos: que el Dios verdadero no cambia ni deja de ser porque pasen el cielo, su sede, y la tierra, estrado de sus pies.

1. Quoniam malignantes dicunt: si enim coelum thronus Dei est, et terra suppedaneum ejus, dictum est autem praeterire coelum et terram; hisque praetereuntibus oportere etiam hunc Deum, qui super sedeat, praeterire; et ideo non hunc esse Deum qui sit super omnia; primo quidem nesciunt quid sit, coelum thronus, et terra suppedaneum. Nec enim sciunt quid sit Deus, sed putant eum more hominis sedere, et contineri, non autem continere. Sed et praeteritionem coeli et terrae ignorant; Paulus autem non ignoravit, dicens: « Praeterit enim figura hujus mundi. » Deinde quaestionem ipsorum solvit David. Figura enim hujus mundi praetereunte, non solum Deum ait perseverare, sed et servos ejus, in centesimo primo psalmo dicens ita: « Initio terram tu fundasti, Domine, et opera manuum tuarum sunt coeli. Ipsi peribunt; tu autem perseverabis, et omnes sicut vestimentum veterascent, et sicut cooperimentum mutabis eos, et mutabuntur. Tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient. Filii servorum tuorum inhabitabunt, et semen eorum in aeternum dirigetur; » manifeste ostendens quae sint quae praetereunt, et quis est qui semper perseverat, Deus cum servis suis. Et Isaias autem similiter: « Allevate, inquit, oculos vestros in coelum, et attendite in terram deorsum, quoniam coelum sicut fumus confirmatum est, terra autem sicut vestimentum veterascet: qui autem inhabitant in eis, quemadmodum haec, morientur. Salutare autem meum in aeternum erit, justitia autem mea non deficiet. »

Caput IV

Respondet alteri objectioni, et probat eversa licet et derelicta Hierosolyma, quae magni Regis civitas erat, nihil de suprema Dei majestate ac potentia decessisse: id enim sapientissimo ejusdem Dei consilio factum fuisse.

1. Adhuc et de Hierusalem, et de Domino audent dicere, quoniam si esset « magni Regis civitas, » non derelinqueretur. Simile autem est, si quis diceret, quoniam si esset stipula conditio Dei, nunquam a frumento derelinqueretur; et sarmenta vineae, si a Deo facta essent, nunquam a botris destituta abscinderentur. Quemadmodum autem haec non propter se principaliter facta sunt, sed propter crescentem in eis fructum, quo maturo facto et ablato, derelinquuntur, et e medio auferuntur, quae jam non sunt utilia ad fructificationem: sic et Hierosolyma, quae jugum in se servitutis portaverat (in quo domitus est homo, qui antea non subjiciebatur Deo, cum mors regnabat, et domitus habilis factus est ad libertatem), adveniente fructu libertatis, et aucto, et demesso, et in horreum recepto, et apportatis ab ea his qui fructificare possunt, et in omni mundo disseminatis. Quemadmodum Isaias ait: « Filii Jacob germinabunt, et floriet Israel, et fructu ejus adimplebitur universa terra. »

1. En cuanto a lo que dicen con malicia: que, si el cielo es el trono de Dios y la tierra su estrado, y se ha dicho que el cielo y la tierra pasan, es necesario que, al pasar estos, pase también este Dios que se sienta sobre ellos, y que por eso no es este el Dios que está sobre todas las cosas: en primer lugar, no saben qué significa «el cielo trono, y la tierra estrado». Pues no saben qué es Dios, sino que piensan que se sienta a la manera de un hombre, y que es contenido, y no que contiene. Ignoran también qué es el paso del cielo y de la tierra; pero Pablo no lo ignoró, pues dice: Porque pasa la figura de este mundo (1 Cor 7,31). Después, David resuelve su cuestión. Pues dice que, mientras pasa la figura de este mundo, no solo Dios perdura, sino también sus siervos, hablando así en el salmo ciento uno: Al principio tú fundaste la tierra, Señor, y los cielos son obra de tus manos. Ellos perecerán, pero tú perdurarás; y todos envejecerán como un vestido, y como una cobertura los cambiarás, y serán cambiados. Pero tú eres el mismo, y tus años no se acabarán. Los hijos de tus siervos habitarán, y su simiente será dirigida para siempre (Sal 102,26-29); mostrando manifiestamente cuáles son las cosas que pasan, y quién es el que perdura siempre: Dios con sus siervos. E Isaías igualmente: Levantad, dice, vuestros ojos al cielo, y mirad abajo a la tierra; porque el cielo ha sido afirmado como humo, y la tierra envejecerá como un vestido; y los que habitan en ellos morirán como estas cosas. Pero mi poder salvador será para siempre, y mi justicia no se acabará (Is 51,6).

Capítulo 4

Responde a otra objeción, y prueba que, aunque Jerusalén, que era la ciudad del gran Rey, fue destruida y abandonada, nada se perdió de la suprema majestad y potencia de Dios: pues sucedió por el sapientísimo designio del mismo Dios.

1. Además, se atreven a decir acerca de Jerusalén, y acerca del Señor, que, si fuera la ciudad del gran Rey (Mt 5,35), no sería abandonada. Pero es semejante a si alguien dijera que, si el rastrojo fuera creación de Dios, nunca sería abandonado por el trigo; y que los sarmientos de la vid, si hubieran sido hechos por Dios, nunca serían cortados, despojados de sus racimos. Pero así como estas cosas no fueron hechas principalmente por sí mismas, sino por el fruto que crece en ellas, y, una vez maduro y retirado este, se abandonan y se quitan de en medio las que ya no son útiles para la fructificación: así también Jerusalén, que había llevado en sí el yugo de la servidumbre (por el cual fue domado el hombre, que antes no estaba sujeto a Dios, cuando reinaba la muerte, y, domado, se hizo apto para la libertad), llegado el fruto de la libertad, y crecido, y segado, y recogido en el granero, y llevados de ella los que pueden fructificar y sembrados en todo el mundo — como dice Isaías: Los hijos de Jacob germinarán, y florecerá Israel, y de su fruto se llenará toda la tierra (Is 27,6).

In universa enim terra fructu disseminato, merito derelicta est, et de medio ablata est, quae aliquando quidem fructificaverat bene (ex ipsa enim secundum carnem Christus fructificatus est, et apostoli); nunc autem jam utilis non est ad fructificationem. Quaecunque enim temporale initium habent, necesse est ea et finem habere temporalem.

2. Quoniam igitur a Moyse lex inchoavit, consequenter in Joannem desivit. Ad impletionem ejus advenerat Christus: et propter hoc « lex et prophetae » apud eos « usque ad Joannem; » et Hierusalem itaque inchoans a David, et adimplens tempora sua. Legisdationem finem oportuit habere, manifestato Novo Testamento. Omnia enim mensura et ordine Deus facit, et nihil non mensum apud eum, quoniam nec incompositum. Et bene, qui dixit ipsum immensum Patrem in Filio mensuratum: mensura enim Patris, Filius, quoniam et capit eum. Quoniam autem temporalis erat illorum administratio, Isaias ait: « Derelinquetur filia Sion sicut casa in vinea, et velut custodiarium in cucumerario. » Quando autem haec derelinquentur? Nonne cum fructus aufertur, et derelinquentur folia sola quae jam fructificare non possunt?

3. Et quid de Hierusalem dicimus, quandoquidem et figuram mundi universi oporteat praeterire, adveniente tempore praeteritionis ipsius, ut fructus quidem in horreum colligatur, paleae autem derelictae comburantur? « Dies enim Domini, quasi clibanus ardens: et erunt stipula omnes peccatores, qui faciunt injusta, et comburet eos dies veniens. » Quis est autem hic Dominus, qui talem importat diem, Joannes Baptizator significat, dicens de Christo: « Ipse vos baptizabit in Spiritu sancto et igni, palam habens in manu ejus ad emundandam aream suam, et fructum congregabit in horreum, paleas autem comburet igni inexstinguibili. » Non enim alius est, qui frumentum facit, et alius qui paleas; sed unus et idem, et judicans ea, id est separans. Sed frumentum quidem et paleae, inanimalia et irrationabilia exsistentia, naturaliter talia facta sunt: homo vero rationabilis, et secundum hoc similis Deo, liber in arbitrio factus et suae potestatis, ipse sibi causa est, ut aliquando quidem frumentum, aliquando autem palea fiat. Quapropter, et juste condemnabitur, quoniam rationabilis factus amisit veram rationem, et irrationabiliter vivens, adversatus est justitiae Dei, tradens se omni terreno spiritui, et omnibus serviens voluptatibus; quemadmodum Propheta ait: « Homo cum in honore esset, non intellexit, comparatus est jumentis insipientibus, et similis factus est illis. »

Caput V

Redit ad susceptum argumentum, et ostendit unicum esse Deum a lege et prophetis annuntiatum, quem Christus Patrem suum confitetur, quique per Verbum suum, unum cum eo Deum vivum notum in utroque Testamento se fecit hominibus.

Pues, sembrado el fruto en toda la tierra, con razón fue abandonada y quitada de en medio la que en otro tiempo había fructificado bien (pues de ella, según la carne, fue dado como fruto Cristo, y los apóstoles); pero ahora ya no es útil para la fructificación. Pues todo lo que tiene un comienzo temporal debe tener también un fin temporal.

2. Así pues, como la Ley comenzó con Moisés, en consecuencia terminó en Juan. Cristo había venido para su cumplimiento; y por esto la Ley y los Profetas estaban entre ellos hasta Juan (Lc 16,16); y así también Jerusalén, que comenzaba en David y cumplía sus tiempos. La legislación debía tener un fin, una vez manifestado el Nuevo Testamento. Pues Dios hace todas las cosas con medida y orden, y nada hay en él sin medida, pues tampoco hay nada desordenado. Y bien dijo el que dijo que el mismo Padre inmenso está medido en el Hijo: pues la medida del Padre es el Hijo, ya que también lo contiene. Y como su ministración era temporal, dice Isaías: Será abandonada la hija de Sion como una choza en la viña, y como un cobertizo de guarda en el pepinar (Is 1,8). ¿Y cuándo serán abandonadas estas cosas? ¿No es cuando se quita el fruto, y quedarán solas las hojas, que ya no pueden fructificar?

3. ¿Y qué decimos de Jerusalén, siendo así que también la figura del mundo entero debe pasar, al llegar el tiempo de su paso, para que el fruto se recoja en el granero, y la paja, abandonada, se queme? Porque el día del Señor es como un horno ardiente; y serán rastrojo todos los pecadores que hacen cosas injustas, y el día que viene los quemará (Mal 3,19). Y quién es este Señor que trae tal día lo significa Juan el Bautista, diciendo de Cristo: Él os bautizará en el Espíritu Santo y en fuego, teniendo el bieldo en su mano para limpiar su era; y recogerá el fruto en el granero, pero la paja la quemará con fuego inextinguible (Mt 3,11-12; Lc 3,16-17). Pues no es uno el que hace el trigo y otro el que hace la paja, sino uno y el mismo, que también los juzga, es decir, los separa. Pero el trigo y la paja, siendo inanimados e irracionales, fueron hechos tales por naturaleza; el hombre, en cambio, racional, y en esto semejante a Dios, hecho libre en su albedrío y de su propia potestad, es él mismo para sí la causa de llegar a ser unas veces trigo y otras paja. Por lo cual también será con justicia condenado, porque, hecho racional, perdió la verdadera razón, y, viviendo irracionalmente, se opuso a la justicia de Dios, entregándose a todo espíritu terreno y sirviendo a todos los placeres; como dice el Profeta: El hombre, estando en honor, no entendió; fue comparado a las bestias insensatas, y se hizo semejante a ellas (Sal 49,13).

Capítulo 5

Vuelve al argumento emprendido, y muestra que hay un solo Dios anunciado por la Ley y los Profetas, a quien Cristo confiesa como su Padre, y que por su Verbo, un solo Dios vivo con él, se dio a conocer a los hombres en uno y otro Testamento.

1. Unus igitur et idem Deus, qui plicat coelum quemadmodum librum, et renovat faciem terrae: qui temporalia fecit propter hominem, ut maturescens in eis fructificet immortalitatem, et qui aeterna superducit propter suam benignitatem, « ut ostendat saeculis supervenientibus inenarrabiles divitias benignitatis suae, » qui a lege et prophetis annuntiatus est, quem Christus suum Patrem confessus est. Ipse est autem fabricator; et ipse est qui super omnia est Deus, quemadmodum Isaias ait: « Ego testis, dicit Dominus Deus, et puer meus, quem elegi, ut cognoscatis, et credatis, et intelligatis, quia ego sum. Ante me non fuit alius Deus, et post me non erit. Ego Deus, et non est absque me salvans. Annuntiavi, et salvavi. » Et iterum: « Ego sum Deus primus, et super ventura ego sum. » Neque enim varie, neque elate, neque glorians dicit haec: sed quoniam impossibile erat sine Deo discere Deum, per Verbum suum docet homines scire Deum. His igitur qui nesciunt haec, et propter hoc alterum adinvenisse putant Patrem, juste quis dicit: « Erratis, nescientes Scripturas, neque virtutem Dei. »

2. Dominus enim noster et magister in ea responsione, quam habuit ad Sadducaeos, qui dicunt resurrectionem non esse, et propter hoc inhonorantes Deum, atque legi detrahentes, et resurrectionem ostendit, et Deum manifestavit, dicens eis: « Erratis, nescientes Scripturas, neque virtutem Dei. De resurrectione enim, inquit, mortuorum non legistis quid dictum est a Deo dicente: Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob? » et adjecit: « Non est Deus mortuorum, sed viventium: » omnes enim ei vivunt. Per haec utique manifestum fecit, quoniam is qui de rubo locutus est Moysi, et manifestavit se esse Deum patrum, hic est viventium Deus. Quis enim est vivorum Deus, nisi qui est Deus, super quem alius non est Deus? Quem et Daniel propheta, cum dixisset ei Cyrus rex Persarum: « Quare non adoras Bel? » annuntiavit, dicens: « Quoniam non colo idola manufacta, sed vivum Deum, qui constituit coelum et terram, et habet omnis carnis dominationem. » Iterum dixit: « Dominum Deum meum adorabo, quoniam hic est Deus vivus. » Qui igitur a prophetis adorabatur Deus vivus, hic est vivorum Deus, et Verbum ejus, qui et locutus est Moysi, qui et Sadducaeos redarguit, qui et resurrectionem donavit: utraque his, qui caecutiunt, ostendens, id est resurrectionem et Deum. Si enim Deus mortuorum non est, sed vivorum, hic autem dormientium patrum Deus dictus est, indubitate vivunt Deo, et non perierunt, cum sint filii resurrectionis. Resurrectio autem ipse Dominus noster est, quemadmodum ipse ait: « Ego sum resurrectio et vita. » Patres autem, ejus filii; dictum est enim a Propheta: « Pro patribus tuis facti sunt tibi filii tui. » Ipse igitur Christus cum Patre vivorum est Deus, qui locutus est Moysi, qui et patribus manifestatus est.

1. Uno y el mismo Dios, pues, el que enrolla el cielo como un libro y renueva la faz de la tierra; el que hizo las cosas temporales por causa del hombre, para que, madurando en ellas, fructifique la inmortalidad; y el que añade encima las eternas por su benignidad, para mostrar a los siglos venideros las riquezas inenarrables de su benignidad (Ef 2,7); el que fue anunciado por la Ley y los Profetas; al que Cristo confesó como su Padre. Y él es el Fabricador; y él es el Dios que está sobre todas las cosas, como dice Isaías: Yo soy testigo, dice el Señor Dios, y mi siervo, al que elegí, para que conozcáis, y creáis, y entendáis que yo soy. Antes de mí no hubo otro Dios, y después de mí no lo habrá. Yo soy Dios, y fuera de mí no hay quien salve. Anuncié, y salvé (Is 43,10-12). Y otra vez: Yo soy Dios el primero, y estoy sobre las cosas venideras (Is 41,4). Pues no dice estas cosas con inconstancia, ni con altivez, ni jactándose; sino que, como era imposible aprender a Dios sin Dios, enseña a los hombres por su Verbo a conocer a Dios. A los que no saben estas cosas, y por eso piensan haber inventado otro Padre, con justicia se les puede decir: Erráis, no conociendo las Escrituras ni el poder de Dios (Mt 22,29).

2. Pues nuestro Señor y maestro, en la respuesta que dio a los saduceos, que dicen que no hay resurrección, y por eso deshonran a Dios y rebajan la Ley, mostró la resurrección y manifestó a Dios, diciéndoles: Erráis, no conociendo las Escrituras ni el poder de Dios. Pues acerca de la resurrección de los muertos, dice, ¿no habéis leído lo que fue dicho por Dios, que dice: Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob? (Mt 22,31-32; Ex 3,6) Y añadió: No es Dios de muertos, sino de vivos (Mt 22,32); pues todos viven para él. Con esto, ciertamente, hizo manifiesto que el que habló a Moisés desde la zarza y manifestó ser el Dios de los padres es el Dios de los vivientes. Pues ¿quién es el Dios de los vivos, sino el que es Dios, sobre el cual no hay otro Dios? A él también lo anunció el profeta Daniel, cuando Ciro, rey de los persas, le dijo: ¿Por qué no adoras a Bel? (Dan 14,3); pues dijo: Porque no doy culto a ídolos hechos por mano, sino al Dios vivo, que estableció el cielo y la tierra, y tiene dominio sobre toda carne (Dan 14,4). Otra vez dijo: Adoraré al Señor mi Dios, porque este es el Dios vivo (Dan 14,24). El Dios vivo, pues, que era adorado por los profetas, ese es el Dios de los vivos; y su Verbo, que también habló a Moisés, que también refutó a los saduceos, que también dio la resurrección, mostrando a los que están ciegos ambas cosas, es decir, la resurrección y a Dios. Pues si no es Dios de muertos, sino de vivos, y sin embargo fue llamado Dios de los padres que duermen, sin duda viven para Dios y no han perecido, pues son hijos de la resurrección. Y la resurrección es nuestro Señor mismo, como él mismo dice: Yo soy la resurrección y la vida (Jn 11,25). Y los padres son sus hijos; pues fue dicho por el Profeta: En lugar de tus padres, te fueron hechos tus hijos (Sal 45,17). Cristo mismo, pues, junto con el Padre, es el Dios de los vivos, que habló a Moisés, que también se manifestó a los padres.

3. Et hoc ipsum docens dicebat Judaeis: « Abraham pater vester exsultavit ut videret diem meum, et vidit, et gavisus est. » Quid enim? « Credidit Abraham Deo, et deputatum est ei ad justitiam: » primum quidem, quoniam ipse est factor coeli et terrae, solus Deus: deinde autem, quoniam faciet semen ejus quasi stellas coeli. Hoc est quod a Paulo dicitur: « Quemadmodum luminaria in mundo. » Juste igitur, derelinquens terrenam cognationem omnem, sequebatur Verbum Dei, cum Verbo peregrinans, ut cum Verbo moraretur.

4. Juste autem et apostoli, ex Abraham genus habentes, derelinquentes naviculam et patrem, sequebantur Verbum Dei. Juste autem et nos, eamdem fidem accipientes, quam habuit Abraham, tollentes crucem, quemadmodum ligna Isaac, sequimur eum. In Abraham enim praedidicerat et assuetus fuerat homo sequi Verbum Dei. Etenim Abraham secundum fidem suam secutus praeceptum Verbi Dei, prono animo unigenitum et dilectum filium suum concessit sacrificium Deo; ut et Deus beneplacitum habeat, pro universo semine ejus dilectum et unigenitum Filium suum praestare sacrificium in nostram redemptionem.

5. Propheta ergo cum esset Abraham, et videret in spiritu diem adventus Domini, et passionis dispositionem, per quem ipse quoque, et omnes qui similiter, ut ipse credidit, credunt Deo, salvari inciperent, exsultavit vehementer. Non incognitus igitur erat Dominus Abrahae, cujus diem concupivit videre: sed neque Pater Domini; didicerat enim a Verbo Domini, et credidit ei: quapropter et deputatum est ei ad justitiam a Domino. Fides enim, quae est ad Deum altissimum, justificat hominem: et propter hoc dicebat: « Extendam manum meam ad Deum altissimum, qui constituit coelum et terram. » Haec autem omnia conantur evertere illi, qui sunt malae sententiae, ob unum dictum, quod quidem apud eos non bene intellectum est.

Caput VI

Explicat Christi verba: « Nemo cognoscit Patrem nisi Filius, » etc., quibus abutebantur haeretici, et probat, ut revelante Patre Filium, sic revelante Filio Patrem nunquam non cognitum fuisse.

1. Dominus enim ostendens semetipsum discipulis, quoniam ipse est Verbum, qui agnitionem Patris facit, et exprobrans Judaeis putantibus se habere Deum, cum et frustrentur Verbum ejus, per quem cognoscitur Deus, dicebat: « Nemo cognoscit Filium nisi Pater, neque Patrem quis cognoscit nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare. » Sic et Matthaeus posuit, et Lucas similiter, et Marcus idem ipsum: Joannes enim praeteriit locum hunc.

3. Y enseñando esto mismo decía a los judíos: Abraham, vuestro padre, se alegró de ver mi día, y lo vio, y se gozó (Jn 8,56). ¿Pues qué? Creyó Abraham a Dios, y le fue contado para justicia (Gn 15,6; Rom 4,3): primero, que él es el Hacedor del cielo y de la tierra, el único Dios; y después, que hará su simiente como las estrellas del cielo. Esto es lo que dice Pablo: como lumbreras en el mundo (Flp 2,15). Con justicia, pues, dejando toda su parentela terrena, seguía al Verbo de Dios, peregrinando con el Verbo, para morar con el Verbo.

4. Con justicia también los apóstoles, que tenían su linaje de Abraham, dejando la barca y al padre, seguían al Verbo de Dios. Con justicia también nosotros, recibiendo la misma fe que tuvo Abraham, tomando la cruz como Isaac la leña, lo seguimos. Pues en Abraham el hombre había aprendido de antemano, y se había acostumbrado, a seguir al Verbo de Dios. En efecto, Abraham, siguiendo según su fe el precepto del Verbo de Dios, con ánimo pronto entregó a su hijo único y amado como sacrificio a Dios, para que también Dios tuviera a bien ofrecer, por toda su simiente, a su Hijo amado y unigénito como sacrificio para nuestra redención.

5. Así pues, como Abraham era profeta, y veía en el Espíritu el día de la venida del Señor y la disposición de la Pasión, por quien él mismo y todos los que, como él creyó, creen igualmente a Dios habían de salvarse, se alegró sobremanera. No era, pues, desconocido para Abraham el Señor, cuyo día deseó ver; ni tampoco el Padre del Señor: pues lo había aprendido del Verbo del Señor, y le creyó; por lo cual también le fue contado para justicia por el Señor. Pues la fe hacia el Dios altísimo justifica al hombre; y por esto decía: Extenderé mi mano hacia el Dios altísimo, que estableció el cielo y la tierra (Gn 14,22). Pero todo esto intentan derrocar los que son de mala doctrina, por un solo dicho, que ellos ciertamente no han entendido bien.

Capítulo 6

Explica las palabras de Cristo «Nadie conoce al Padre sino el Hijo», etc., de las que abusaban los herejes, y prueba que, así como el Padre revela al Hijo, así, revelándolo el Hijo, el Padre nunca fue desconocido.

1. Pues el Señor, mostrando a los discípulos que él mismo es el Verbo que produce el conocimiento del Padre, y reprochando a los judíos, que pensaban tener a Dios mientras rechazaban también a su Verbo, por quien Dios es conocido, decía: Nadie conoce al Hijo sino el Padre, ni nadie conoce al Padre sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo quiera revelarlo (Mt 11,27; Lc 10,22). Así lo puso Mateo, y Lucas igualmente, y Marcos lo mismo; pues Juan pasó por alto este lugar.

Hi autem qui peritiores apostolis volunt esse, sic describunt: « Nemo cognovit Patrem nisi Filius, nec Filium nisi Pater, et cui voluerit Filius revelare; » et interpretantur, quasi a nullo cognitus sit verus Deus ante Domini nostri adventum: et eum Deum, qui a prophetis sit annuntiatus, dicunt non esse Patrem Christi.

2. Si autem Christus tunc inchoavit esse, quando et secundum hominem adventum suum egit, et a temporibus Tiberii Caesaris commemoratus est Pater providere hominibus, et non semper Verbum ejus una cum plasmate fuisse ostendebatur; nec tunc quidem oportuit alterum Deum annuntiari, sed causas tantae incuriae et negligentiae ejus inquiri. Nullam enim oportet quaestionem talem esse, et tantum invalescere, ut et Deum quidem mutet, et eam, quae est erga fabricatorem (qui nos alit per suam conditionem), fidem nostram evacuet. Sicut enim in Filium fidem nostram dirigimus, sic et in Patrem dilectionem firmam et immobilem habere debemus. Et bene Justinus in eo libro qui est ad Marcionem ait: « Quoniam ipsi quoque Domino non credidissem, alterum Deum annuntianti, praeter fabricatorem et factorem et nutritorem nostrum. Sed quoniam ab uno Deo, qui et hunc mundum fecit, et nos plasmavit, et omnia continet et administrat, unigenitus Filius venit ad nos, suum plasma in semetipsum recapitulans, firma est mea ad eum fides, et immobilis erga Patrem dilectio, utraque Deo nobis praebente. »

3. Neque enim Patrem cognoscere quis potest, nisi Verbo Dei, id est, nisi Filio revelante, neque Filium, sine Patris beneplacito. Bonum autem placitum Patris Filius perficit: mittit enim Pater; mittitur autem et venit Filius. Et Patrem quidem invisibilem et indeterminabilem, quantum ad nos est, cognoscit suum ipsius Verbum, et cum sit inenarrabilis, ipse enarrat eum nobis: rursum autem Verbum suum solus cognoscit Pater: utraque autem haec sic se habere manifestavit Dominus. Et propter hoc Filius revelat agnitionem Patris per suam manifestationem. Agnitio enim Patris, est Filii manifestatio: omnia enim per Verbum manifestantur. Ut ergo cognosceremus, quoniam qui advenit Filius, ipse est qui agnitionem Patris facit credentibus sibi, dicebat discipulis: « Nemo cognoscit Patrem nisi Filius, neque Filium nisi Pater, et quibuscunque Filius revelaverit; » docens semetipsum et Patrem, sicut est, ut alterum non recipiamus Patrem, nisi eum qui a Filio revelatur.

4. Hic autem est fabricator coeli et terrae, quemadmodum ex sermonibus ejus ostenditur; et non is qui a Marcione, vel a Valentino, aut a Basilide, aut a Carpocrate, aut Simone, aut reliquis falso cognominatis Gnosticis adinventus est falsus Pater. Nemo enim illorum Filius fuit Dei, sed Christus Jesus Dominus noster, adversus quem et contrariam exercent disciplinam, incognitum Deum audentes annuntiare. Debent autem in semetipsos audire: Quemadmodum enim incognitus, qui ab ipsis cognoscitur? quodcunque enim vel a paucis cognoscitur, non est incognitum.

Pero estos, que pretenden ser más entendidos que los apóstoles, lo escriben así: Nadie ha conocido al Padre sino el Hijo, ni al Hijo sino el Padre, y aquel a quien el Hijo quiera revelarlo; y lo interpretan como si el verdadero Dios no hubiera sido conocido por nadie antes de la venida de nuestro Señor; y dicen que el Dios que fue anunciado por los profetas no es el Padre de Cristo.

2. Pero si Cristo comenzó a ser entonces, cuando realizó su venida según el hombre, y el Padre se acordó de proveer a los hombres desde los tiempos de Tiberio César, y se mostraba que su Verbo no había estado siempre junto con su hechura: ni aun entonces debía anunciarse otro Dios, sino que debían investigarse las causas de tan gran descuido y negligencia suya. Pues ninguna cuestión debe ser tal, ni cobrar tanta fuerza, que cambie a Dios y deje vacía nuestra fe en el Fabricador (que nos alimenta por medio de su creación). Pues así como dirigimos nuestra fe hacia el Hijo, así también debemos tener hacia el Padre un amor firme e inamovible. Y bien dice Justino en su libro contra Marción: «Yo no habría creído ni al Señor mismo, si hubiera anunciado otro Dios fuera de nuestro Fabricador y Hacedor y Nutridor. Pero, como el Hijo unigénito vino a nosotros del único Dios, que hizo este mundo y nos plasmó, y contiene y administra todas las cosas, recapitulando en sí mismo su propia hechura, firme es mi fe en él, e inamovible mi amor hacia el Padre, concediéndonos Dios ambas cosas».

3. Pues nadie puede conocer al Padre si no lo revela el Verbo de Dios, es decir, si no lo revela el Hijo; ni al Hijo, sin el beneplácito del Padre. Y el Hijo cumple el buen agrado del Padre: pues el Padre envía, y el Hijo es enviado y viene. Y al Padre, invisible e ilimitado en lo que a nosotros respecta, lo conoce su propio Verbo, y, siendo inenarrable, él mismo nos lo narra; y a su vez solo el Padre conoce a su Verbo: y que ambas cosas son así lo manifestó el Señor. Y por esto el Hijo revela el conocimiento del Padre por su propia manifestación. Pues el conocimiento del Padre es la manifestación del Hijo: porque todas las cosas se manifiestan por medio del Verbo. Para que conociéramos, pues, que el Hijo que vino es el mismo que produce el conocimiento del Padre en los que le creen, decía a los discípulos: Nadie conoce al Padre sino el Hijo, ni al Hijo sino el Padre, y aquellos a quienes el Hijo lo haya revelado (Mt 11,27); enseñándose a sí mismo y al Padre tal como es, para que no recibamos otro Padre sino el que es revelado por el Hijo.

4. Y este es el Fabricador del cielo y de la tierra, como se muestra por sus palabras; y no el falso Padre inventado por Marción, o por Valentín, o por Basílides, o por Carpócrates, o Simón, o los demás falsamente llamados gnósticos. Pues ninguno de ellos fue Hijo de Dios, sino Cristo Jesús, nuestro Señor, contra el cual también ejercen una disciplina contraria, atreviéndose a anunciar un Dios desconocido. Pero deben oír esto contra sí mismos: ¿Cómo es desconocido el que es conocido por ellos? Pues lo que es conocido aunque sea por pocos no es desconocido.

Dominus autem non in totum non posse cognosci et Patrem et Filium dixit: caeterum supervacuus fuisset adventus ejus. Quid enim huc veniebat? an uti diceret nobis: Nolite quaerere Deum, incognitus est enim, et non invenietis eum: quemadmodum et Christum Aeonibus eorum dixisse mentiuntur hi qui sunt a Valentino? Sed hoc quidem vanum est. Edocuit autem Dominus, quoniam Deum scire nemo potest, nisi Deo docente, hoc est, sine Deo non cognosci Deum: hoc ipsum autem cognosci eum, voluntatem esse Patris. Cognoscunt enim eum quibuscunque revelaverit Filius.

5. Et ad hoc Filium revelavit Pater, ut per eum omnibus manifestetur, et eos quidem, qui credunt ei justi, in incorruptelam, et in aeternum refrigerium recipiat (credere autem ei, est facere ejus voluntatem); eos autem qui non credunt, et propter hoc fugiunt lumen ejus, in tenebras, quas ipsi sibi elegerunt, juste recludet. Omnibus igitur revelavit se Pater, omnibus Verbum suum visibile faciens: et rursus Verbum omnibus ostendebat Patrem et Filium cum ab omnibus videretur, et ideo justum judicium Dei super omnes qui similiter quidem viderunt, non autem similiter crediderunt.

6. Etenim per ipsam conditionem revelat Verbum conditorem Deum, et per mundum fabricatorem mundi Dominum, et per plasma eum, qui plasmaverit, artificem, et per Filium eum Patrem qui generaverit Filium: et haec omnes similiter quidem colloquuntur, non autem similiter credunt. Sed per legem et prophetas similiter Verbum et semetipsum et Patrem praedicabat: et audivit quidem universus populus similiter; non similiter autem omnes crediderunt. Et per ipsum Verbum visibilem et palpabilem factum, Pater ostendebatur, etiamsi non omnes similiter credebant ei; sed omnes viderunt in Filio Patrem: invisibile etenim Filii Pater, visibile autem Patris Filius. Et propter hoc omnes Christum loquebantur praesente eo, et Deum nominabant. Sed et daemones videntes Filium, dicebant: « Scimus te qui es, sanctus Dei: » et tentans diabolus, videns eum, dicebat: « Si tu es Filius Dei: » omnibus quidem videntibus et loquentibus Filium et Patrem, non autem omnibus credentibus.

7. Oportebat enim veritatem ab omnibus accipere testimonium, et esse judicium in salutem quidem credentium, in condemnationem autem non credentium, ut omnes juste judicentur, et ea quae est in Patrem et Filium fides, ab omnibus comprobetur, id est ab omnibus confirmetur, ab omnibus accipiens testimonium, et a domesticis, quoniam et amici; et ab extraneis, quoniam et inimici. Illa est enim vera et sine contradictione probatio, quae etiam ab adversariis ipsis singula testificationis profert: in ipsa quidem manifesta sua visione convictis de praesenti negotio, et testificantibus, et significantibus; postea vero ad inimicitiam erumpentibus, et accusantibus, et volentibus non esse verum suum testimonium.

Ahora bien, el Señor no dijo que el Padre y el Hijo no pueden ser conocidos en absoluto; de otro modo, su venida habría sido superflua. Pues ¿a qué venía aquí? ¿Acaso para decirnos: «No busquéis a Dios, porque es desconocido, y no lo hallaréis», como mienten los que proceden de Valentín que Cristo dijo a sus Eones? Pero esto es vano. Pero el Señor enseñó que nadie puede conocer a Dios si Dios no le enseña, es decir, que sin Dios no se conoce a Dios; y que esto mismo, que él sea conocido, es voluntad del Padre. Pues lo conocen aquellos a quienes el Hijo lo haya revelado.

5. Y para esto reveló el Padre al Hijo: para manifestarse a todos por medio de él, y recibir en la incorrupción y en el refrigerio eterno a los que, siendo justos, le creen (y creerle es hacer su voluntad); mientras que a los que no creen, y por eso huyen de su luz, los encerrará con justicia en las tinieblas que ellos mismos se eligieron. A todos, pues, se reveló el Padre, haciendo visible a todos su Verbo; y a su vez el Verbo mostraba a todos al Padre y al Hijo, al ser visto por todos; y por eso es justo el juicio de Dios sobre todos los que vieron de igual modo, pero no creyeron de igual modo.

6. En efecto, por la creación misma el Verbo revela a Dios Creador; y por el mundo, al Señor Fabricador del mundo; y por la hechura, al artífice que la plasmó; y por el Hijo, a aquel Padre que engendró al Hijo: y de estas cosas hablan todos igualmente, pero no creen igualmente. Pero por la Ley y los Profetas el Verbo predicaba igualmente a sí mismo y al Padre; y todo el pueblo oyó igualmente, pero no todos creyeron igualmente. Y por el Verbo mismo, hecho visible y palpable, se mostraba el Padre, aunque no todos le creyeran igualmente; pero todos vieron en el Hijo al Padre: pues lo invisible del Hijo es el Padre, y lo visible del Padre es el Hijo. Y por esto todos hablaban de Cristo cuando estaba presente, y nombraban a Dios. También los demonios, viendo al Hijo, decían: Sabemos quién eres, el santo de Dios (Mc 1,24); y el diablo, tentándolo, al verlo, decía: Si tú eres el Hijo de Dios (Mt 4,3); todos, en verdad, viendo al Hijo y al Padre y hablando de ellos, pero no todos creyendo.

7. Pues era necesario que la verdad recibiera testimonio de todos, y que hubiera un juicio para salvación de los que creen y para condenación de los que no creen, a fin de que todos sean juzgados con justicia, y la fe en el Padre y en el Hijo sea aprobada por todos, es decir, confirmada por todos, recibiendo testimonio de todos, tanto de los de casa, porque son amigos, como de los extraños, porque son enemigos. Pues aquella es la prueba verdadera y sin contradicción que aporta pruebas singulares de testimonio aun de los adversarios mismos, los cuales, ante su misma visión manifiesta, fueron convencidos del asunto presente, y dieron testimonio, y lo significaron; pero después irrumpieron en enemistad, y acusaron, y quisieron que su propio testimonio no fuera verdadero.

Non ergo alius erat qui cognoscebatur, et alius qui dicebat: « Nemo cognoscit Patrem; » sed unus et idem, omnia subjiciente ei Patre, et ab omnibus accipiens testimonium, quoniam vere homo, et quoniam vere Deus, a Patre, a Spiritu, ab angelis, ab ipsa conditione, ab hominibus, et ab apostaticis spiritibus, et daemoniis, et ab inimico, et novissime ab ipsa morte. Omnia autem Filius administrans Patri, perficit ab initio usque ad finem, et sine illo nemo potest cognoscere Deum. Agnitio enim Patris, Filius; agnitio autem Filii in Patre, et per Filium revelata: et propter hoc Dominus dicebat: « Nemo cognoscit Filium, nisi Pater: neque Patrem, nisi Filius, et quibuscunque Filius revelaverit. » Revelaverit enim, non solum in futurum dictum est, quasi tunc inceperit Verbum manifestare Patrem, cum de Maria natus; sed communiter per totum tempus positum est. Ab initio enim assistens Filius suo plasmati, revelat omnibus Patrem, quibus vult, et quando vult, et quemadmodum vult Pater: et propter hoc in omnibus, et per omnia unus Deus Pater, et unum Verbum, Filius, et unus Spiritus, et una salus omnibus credentibus in eum.

Caput VII

Exorsam orationem repetit, et ostendit Abraham revelante Verbo cognovisse Patrem et Filii Dei adventum. Hinc exsultasse videntem Christi diem, quo promissa sibi facta adimplenda erant. Cujus quidem exsultationis fructus ad posteros, fidei Abrahae consortes manavit, ad Judaeos vero Dei Verbum rejicientes non pervenit.

1. Et Abraham ergo a Verbo cognoscens Patrem, qui fecit coelum et terram, hunc Deum confitebatur: et doctus repraesentatione, quod inter homines homo futurus esset Filius Dei, per cujus adventum semen ejus erat futurum quasi stellae coeli, concupivit eam diem videre, uti et ipse complecteretur Christum: et per spiritum prophetiae eam videns exsultavit. Propter quod et Simeon ex semine ejus re implebat gratulationem patriarchae, et dicebat: « Nunc remittis servum tuum, Domine, in pace; quoniam viderunt oculi mei salutare tuum, quod parasti in facie omnium populorum: lumen ad revelationem gentium, et gloriam populi Israel. » Et angeli autem gratulationem magnam vigilantibus nocte pastoribus enuntiaverunt. Sed et Maria ait: « Magnificat anima mea Dominum, et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo: » descendente quidem exsultatione Abrahae in eos qui erant ex semine ejus, vigilantes et videntes Christum, et credentes ei; reciproca autem rursus et regrediente exsultatione a filiis in Abraham, qui et concupierat diem adventus Christi videre. Bene igitur Dominus noster testimonium reddebat ei, dicens: « Abraham pater vester exsultavit, ut videret diem meum, et vidit, et gavisus est. »

No era, pues, uno el que era conocido y otro el que decía: Nadie conoce al Padre (Mt 11,27); sino uno y el mismo, sometiéndole el Padre todas las cosas, y recibiendo testimonio de todos de que es verdaderamente hombre y de que es verdaderamente Dios: del Padre, del Espíritu, de los ángeles, de la creación misma, de los hombres, y de los espíritus apóstatas, y de los demonios, y del enemigo, y finalmente de la muerte misma. Y el Hijo, ministrando al Padre todas las cosas, las lleva a término desde el principio hasta el fin, y sin él nadie puede conocer a Dios. Pues el conocimiento del Padre es el Hijo; y el conocimiento del Hijo está en el Padre, y es revelado por el Hijo: y por esto decía el Señor: Nadie conoce al Hijo sino el Padre, ni al Padre sino el Hijo, y aquellos a quienes el Hijo lo haya revelado (Mt 11,27). Pues «lo haya revelado» no se dijo solo del futuro, como si el Verbo hubiera comenzado a manifestar al Padre entonces, cuando nació de María; sino que está puesto de modo general para todo el tiempo. Pues el Hijo, asistiendo desde el principio a su propia hechura, revela al Padre a todos, a quienes quiere, y cuando quiere, y como quiere el Padre: y por esto en todos y a través de todos hay un solo Dios Padre, y un solo Verbo, el Hijo, y un solo Espíritu, y una sola salvación para todos los que creen en él.

Capítulo 7

Retoma el discurso comenzado, y muestra que Abraham, revelándolo el Verbo, conoció al Padre y la venida del Hijo de Dios. Que por eso se alegró viendo el día de Cristo, en que habían de cumplirse las promesas hechas a él. El fruto de esta alegría pasó a sus descendientes, partícipes de la fe de Abraham, pero no llegó a los judíos, que rechazaban al Verbo de Dios.

1. Y Abraham, pues, conociendo por el Verbo al Padre, que hizo el cielo y la tierra, lo confesaba como Dios; y, enseñado por una representación de que el Hijo de Dios sería hombre entre los hombres, por cuya venida su simiente sería como las estrellas del cielo, deseó ver aquel día, para abrazar también él a Cristo; y, viéndolo por el Espíritu de profecía, se alegró. Por eso también Simeón, de su simiente, cumplía de hecho el gozo del patriarca, y decía: Ahora despides a tu siervo, Señor, en paz; porque mis ojos han visto tu poder salvador, que preparaste a la vista de todos los pueblos: luz para revelación de las naciones, y gloria del pueblo Israel (Lc 2,29-32). Y también los ángeles anunciaron un gran gozo a los pastores que velaban de noche (Lc 2,8-10). Y también María dice: Mi alma engrandece al Señor, y mi espíritu se alegró en mi Dios salvador (Lc 1,46-47); descendiendo la alegría de Abraham a los que eran de su simiente, que velaban, y veían a Cristo, y le creían; y volviendo a su vez y regresando la alegría desde los hijos a Abraham, que también había deseado ver el día de la venida de Cristo. Bien, pues, le daba testimonio nuestro Señor, diciendo: Abraham, vuestro padre, se alegró de ver mi día, y lo vio, y se gozó (Jn 8,56).

2. Non enim tantum propter Abraham haec dixit: sed et ut ostenderet, quoniam omnes qui ab initio cognitum habuerunt Deum, et adventum Christi prophetaverunt, revelationem acceperunt ab ipso Filio, qui et in novissimis temporibus visibilis et passibilis factus est, et cum humano genere locutus est, uti ex lapidibus excitaret filios Abrahae, et adimpleret repromissionem, quam promiserat illi Deus, et faceret semen ejus tanquam stellas coeli, quemadmodum ait Joannes Baptista: « Potens est enim Deus ex lapidibus istis suscitare filios Abrahae. » Hoc autem fecit Jesus, a lapidum religione extrahens nos, et a duris et infructuosis cogitationibus transferens nos, et similem Abrahae fidem in nobis constituens. Quemadmodum et Paulus testificatur, dicens, nos esse filios Abrahae secundum similitudinem fidei, et repromissionem haereditatis.

3. Unus igitur et idem Deus, qui advocavit Abraham, et repromissionem ei dedit. Hic est autem fabricator, qui et per Christum praeparat luminaria in mundo, eos qui ex gentibus credunt. « Vos » autem, inquit, « estis lumen mundi, » hoc est, quasi stellae coeli. Hunc ergo recte ostendimus a nemine cognosci, nisi a Filio, et quibuscunque Filius revelaverit. Revelat autem omnibus Filius, quibus velit cognosci, Patrem, et neque sine bona voluntate Patris, neque sine administratione Filii cognoscet quisquam Deum. Et propter hoc dicebat discipulis Dominus: « Ego sum via, veritas, et vita. Et nemo venit ad Patrem, nisi per me. Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis, et amodo cognovistis eum, et vidistis. » Ex quibus manifestum est, quoniam per Filium, id est per Verbum, cognoscitur.

4. Propter hoc Judaei excesserunt a Deo, Verbum ejus non recipientes, sed putantes per seipsum Patrem sine Verbo, id est sine Filio, posse cognoscere; Deum nescientes eum qui in figura locutus est humana ad Abraham, et iterum ad Moysem, dicentem: « Videns vidi vexationem populi mei in Aegypto, et descendi liberare eos. » Haec enim Filius, qui est Verbum Dei, ab initio praestruebat, non indigente Patre angelis, uti faceret conditionem, et formaret hominem, propter quem et conditio fiebat: neque rursus indigente ministerio ad fabricationem eorum, quae facta sunt, ad dispositionem eorum negotiorum, quae secundum hominem erant; sed habente copiosum et inenarrabile ministerium. Ministrat enim ei ad omnia sua progenies et figuratio sua, id est Filius et Spiritus sanctus, Verbum et Sapientia; quibus serviunt, et subjecti sunt omnes angeli. Vani igitur sunt qui propter hoc, quod dictum sit: « Nemo cognoscit Patrem, nisi Filius; » alterum introducunt incognitum Patrem.

Caput VIII

2. Pues no dijo esto solo por causa de Abraham, sino también para mostrar que todos los que desde el principio conocieron a Dios y profetizaron la venida de Cristo recibieron la revelación del Hijo mismo, que también en los últimos tiempos se hizo visible y pasible, y habló con el género humano, para suscitar de las piedras hijos a Abraham, y cumplir la promesa que Dios le había prometido, y hacer su simiente como las estrellas del cielo, como dice Juan el Bautista: Porque poderoso es Dios para suscitar de estas piedras hijos a Abraham (Mt 3,9). Y esto hizo Jesús, sacándonos del culto de las piedras, y trasladándonos de pensamientos duros e infructuosos, y estableciendo en nosotros una fe semejante a la de Abraham. Como también lo atestigua Pablo, diciendo que somos hijos de Abraham según la semejanza de la fe y la promesa de la herencia.

3. Uno y el mismo Dios es, pues, el que llamó a Abraham y le dio la promesa. Y este es el Fabricador, que también por Cristo prepara lumbreras en el mundo, los que creen de entre las naciones. Vosotros, dice, sois la luz del mundo (Mt 5,14), es decir, como las estrellas del cielo. A este, pues, hemos mostrado con razón que no lo conoce nadie sino el Hijo, y aquellos a quienes el Hijo lo haya revelado. Y el Hijo revela al Padre a todos aquellos a quienes quiere que sea conocido; y ni sin la buena voluntad del Padre ni sin la ministración del Hijo conocerá nadie a Dios. Y por esto decía el Señor a los discípulos: Yo soy el camino, la verdad y la vida. Y nadie viene al Padre sino por mí. Si me hubierais conocido, ciertamente habríais conocido también a mi Padre; y desde ahora lo habéis conocido, y lo habéis visto (Jn 14,6-7). De lo cual es manifiesto que es conocido por el Hijo, es decir, por el Verbo.

4. Por esto los judíos se apartaron de Dios, no recibiendo a su Verbo, sino pensando que podían conocer al Padre por sí mismo, sin el Verbo, es decir, sin el Hijo; no conociendo como Dios a aquel que habló en figura humana a Abraham, y de nuevo a Moisés, diciendo: Viendo he visto la aflicción de mi pueblo en Egipto, y he descendido para librarlos (Ex 3,7-8). Pues estas cosas las preparaba de antemano desde el principio el Hijo, que es el Verbo de Dios, no necesitando el Padre de ángeles para hacer la creación y formar al hombre, por causa del cual también se hacía la creación; ni necesitando tampoco de ministerio para la fabricación de las cosas que fueron hechas, para la disposición de los asuntos que eran según el hombre; sino teniendo un ministerio abundante e inenarrable. Pues le ministran en todo su progenie y su figuración, es decir, el Hijo y el Espíritu Santo, el Verbo y la Sabiduría; a quienes sirven, y a quienes están sujetos todos los ángeles. Vanos son, pues, los que, porque se dijo: Nadie conoce al Padre sino el Hijo (Mt 11,27), introducen otro Padre desconocido.

Capítulo 8

Vanos esse Marcionem et asseclas, qui Abraham a salute per Christum impertita excludunt; Christum enim non Abraham modo, sed et semen ejus in libertatem asseruisse, legem implendo, non solvendo, dum etiam Sabbatis curabat.

1. Vanus autem et Marcion, et qui ab eo, expellentes ab haereditate Abraham, cui Spiritus per multos, jam autem et per Paulum testimonium reddit, quoniam « credidit Deo, et deputatum est ei ad justitiam: » et Dominus, primum quidem de lapidibus excitans filios ei, et faciens semen ejus quasi stellas coeli, dicens: « Quoniam venient ab Oriente et Occidente, ab Aquilone et Austro, et recumbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno coelorum; » iterum dicens Judaeis: « Cum videritis Abraham, et Isaac, et Jacob, et omnes prophetas in regno coelorum, vos autem projici foras. » Manifestum est ergo, quoniam qui contradicunt saluti ejus, et alterum praeter eum, qui promissionem fecerit Abrahae, formant Deum, extra regnum Dei sunt, et exhaeredes sunt ab incorruptela, frustrantes et blasphemantes Deum, qui in regnum coelorum introducit Abraham, et semen ejus, quod est Ecclesia, per Christum Jesum, cui et adoptio redditur, et haereditas quae Abrahae promissa est.

2. Vindicabat enim semen ejus Dominus, solvens a vinculis, et advocans ad salutem, quemadmodum fecit in muliere, quae ab eo curata est, manifeste dicens his, qui non similem Abrahae habebant fidem: « Hypocritae, unusquisque vestrum die Sabbatorum bovem suum, vel asinum non solvit, et ducit, et adaquat? Hanc autem, cum sit filia Abrahae, quam alligaverat Satanas decem et octo annis, non oportuerat solvi ab hoc vinculo in die Sabbatorum? » Manifestum est igitur, quoniam eos qui similiter ut Abraham credebant ei, solvit, et vivificavit, nihil extra legem faciens, curans in die Sabbatorum. Non enim prohibebat lex curari homines Sabbatis, quae et circumcidebat eos in hac die, et pro populo jubebat ministeria sacerdotibus perficere; sed et mutorum animalium curationem non prohibebat. Et Siloa etiam saepe Sabbatis curavit: et propter hoc assidebant ei multi die Sabbatorum. Continere enim jubebat eos lex ab omni opere servili, id est ab omni avaritia, quae per negotiationem et reliquo terreno actu agitur: animae autem opera, quae fiunt per sententiam, et sermones bonos, in auxilium eorum qui proximi sunt, adhortabatur fieri. Et propter hoc Dominus arguebat eos, qui injuste exprobrabant ei, quia Sabbatis curabat. Non enim solvebat, sed adimplebat legem, summi sacerdotis operam perficiens, propitians pro hominibus Deum, et emundans leprosos, infirmos curans, et ipse moriens, uti exsiliatus homo exiret de condemnatione, et reverteretur intrepide ad suam haereditatem.

Que son vanos Marción y sus secuaces, que excluyen a Abraham de la salvación otorgada por Cristo; pues Cristo libertó no solo a Abraham, sino también a su simiente, cumpliendo la Ley, no disolviéndola, aun cuando curaba en sábado.

1. Vano es también Marción, y los que proceden de él, que expulsan de la herencia a Abraham, a quien el Espíritu da testimonio por medio de muchos, y ahora también por medio de Pablo, de que creyó a Dios, y le fue contado para justicia (Rom 4,3; Gn 15,6); y también el Señor, primero suscitándole hijos de las piedras, y haciendo su simiente como las estrellas del cielo, al decir: Vendrán de oriente y de occidente, del aquilón y del austro, y se sentarán a la mesa con Abraham, e Isaac, y Jacob en el reino de los cielos (Mt 8,11; Lc 13,29); y de nuevo al decir a los judíos: Cuando veáis a Abraham, e Isaac, y Jacob, y a todos los profetas en el reino de los cielos, y a vosotros echados fuera (Lc 13,28). Es manifiesto, pues, que los que contradicen su salvación, y forjan otro Dios fuera de aquel que hizo la promesa a Abraham, están fuera del reino de Dios y son desheredados de la incorrupción, rechazando y blasfemando a Dios, que introduce en el reino de los cielos a Abraham y a su simiente, que es la Iglesia, por medio de Cristo Jesús, a quien también se devuelve la adopción y la herencia que fue prometida a Abraham.

2. Pues el Señor reivindicaba su simiente, desatándola de las ataduras y llamándola a la salvación, como hizo con la mujer que fue curada por él, diciendo manifiestamente a los que no tenían una fe semejante a la de Abraham: Hipócritas, ¿no desata cada uno de vosotros en día de sábado su buey o su asno, y lo lleva, y le da de beber? Y a esta, siendo hija de Abraham, a la que Satanás había atado dieciocho años, ¿no convenía desatarla de esta atadura en día de sábado? (Lc 13,15-16) Es manifiesto, pues, que a los que le creían como Abraham los desató y vivificó, sin hacer nada fuera de la Ley al curar en día de sábado. Pues la Ley no prohibía que los hombres fueran curados en sábado, ella que incluso los circuncidaba en este día, y mandaba a los sacerdotes cumplir los ministerios en favor del pueblo; y tampoco prohibía la curación de los animales mudos. Y en Siloé también curó a menudo en sábado; y por esto muchos se sentaban junto a él en día de sábado. Pues la Ley les mandaba abstenerse de toda obra servil, es decir, de toda avaricia que se ejerce por el negocio y por la demás actividad terrena; pero exhortaba a que se hicieran las obras del alma, que se hacen por el juicio y las buenas palabras, en auxilio de los que son prójimos. Y por esto el Señor reprendía a los que injustamente le reprochaban que curara en sábado. Pues no disolvía la Ley, sino que la cumplía, realizando la obra del sumo sacerdote, propiciando a Dios en favor de los hombres, y limpiando leprosos, curando enfermos, y muriendo él mismo, para que el hombre desterrado saliera de la condenación y volviera sin temor a su herencia.

3. Sed et esurientes accipere Sabbatis escam ex his quae adjacebant, non vetabat lex: metere autem et colligere in horreum vetabat. Et ideo Dominus his, qui incusabant discipulos ejus, quoniam vellentes spicas manducabant, dixit: « Nec hoc legistis, quod fecit David, cum esuriisset, quemadmodum introivit in domum Dei, et panes propositionis manducavit, et dedit eis qui cum eo erant, quos non licebat manducare, nisi solis sacerdotibus? » per legis verba suos discipulos excusans, et significans licere sacerdotibus libere agere. Sacerdos autem scitus fuerat David apud Deum, quamvis Saul persecutionem faceret ei. Omnes enim justi sacerdotalem habent ordinem. Sacerdotes autem sunt omnes Domini apostoli, qui neque agros, neque domos haereditant hic, sed semper altari et Deo serviunt. De quibus et Moyses in Deuteronomio, in benedictione Levi ait: « Qui dicit patri suo et matri suae: Non novi te; et fratres suos non agnovit, et filios suos abdicavit: custodivit praecepta tua, et testamentum tuum servavit. » Qui autem sunt, qui dereliquerunt patrem et matrem, et omnibus proximis renuntiaverunt, propter verbum Dei et testamentum ejus, nisi discipuli Domini? De quibus iterum Moyses: « Haereditas autem, » inquit, « non erit eis. Dominus enim ipse haereditas ipsorum. » Et iterum: « Non erit sacerdotibus levitis in tota tribu Levi pars, neque substantia cum Israel: fructificationes Domini substantiae eorum; manducabunt eas. » Propter hoc et Paulus: « Non inquiro, » inquit, « datum; sed inquiro fructum. » Discipulis, inquit, Domini leviticam substantiam habentibus, licebat eis esurientibus, a seminibus accipere escam: « Dignus est enim operarius esca sua. » Et sacerdotes in templo Sabbatum profanabant, et rei non erant. Quare ergo rei non erant? Quia cum essent in templo, non saecularia, sed Dominica perficiebant ministeria, legem adimplentes, non autem praetereuntes legem; quemadmodum is qui a semetipso arida ligna attulit in castra Domini, qui et juste lapidatus est. « Omnis enim arbor, quae non facit fructum bonum, abscindetur, et in ignem mittetur. » Et: « Quicunque templum Dei violaverit, violabit illum Deus. »

Caput IX

Utriusque testamenti unum esse auctorem, finem, scopumque praecipuum.

3. Tampoco prohibía la Ley a los que tenían hambre tomar en sábado alimento de lo que estaba a mano; pero prohibía segar y recoger en el granero. Y por eso el Señor dijo a los que acusaban a sus discípulos porque, arrancando espigas, las comían: ¿Ni siquiera habéis leído esto, lo que hizo David cuando tuvo hambre, cómo entró en la casa de Dios y comió los panes de la proposición, y dio a los que estaban con él, los cuales no era lícito comer sino solo a los sacerdotes? (Lc 6,3-4) excusando a sus discípulos por las palabras de la Ley, y significando que a los sacerdotes les es lícito obrar con libertad. Ahora bien, David había sido reconocido como sacerdote ante Dios, aunque Saúl lo perseguía. Pues todos los justos tienen el orden sacerdotal. Y sacerdotes son todos los apóstoles del Señor, que no heredan aquí ni campos ni casas, sino que sirven siempre al altar y a Dios. De ellos dice también Moisés en el Deuteronomio, en la bendición de Leví: El que dice a su padre y a su madre: No te conozco; y no reconoció a sus hermanos, y desconoció a sus hijos: guardó tus preceptos y observó tu testamento (Dt 33,9). ¿Y quiénes son los que dejaron padre y madre, y renunciaron a todos sus allegados por la palabra de Dios y su testamento, sino los discípulos del Señor? De ellos, otra vez, Moisés: Pero herencia, dice, no tendrán. Pues el Señor mismo es su herencia (Nm 18,20; Dt 10,9). Y otra vez: No tendrán los sacerdotes levitas, en toda la tribu de Leví, parte ni hacienda con Israel: los frutos del Señor son su hacienda; los comerán (Dt 18,1). Por esto también Pablo: No busco, dice, el don, sino que busco el fruto (Flp 4,17). Teniendo los discípulos del Señor, dice, la hacienda levítica, les era lícito, cuando tenían hambre, tomar alimento de los sembrados: Pues digno es el obrero de su alimento (Mt 10,10). Y los sacerdotes en el templo profanaban el sábado, y no eran culpables. ¿Por qué, pues, no eran culpables? Porque, estando en el templo, no cumplían ministerios seculares, sino del Señor, cumpliendo la Ley, no traspasándola como aquel que por su cuenta llevó leña seca al campamento del Señor, el cual también fue con justicia lapidado. Pues todo árbol que no da buen fruto será cortado y echado al fuego (Mt 3,10; 7,19). Y: Cualquiera que viole el templo de Dios, Dios lo violará a él (1 Cor 3,17).

Capítulo 9

Que ambos Testamentos tienen un solo autor, un solo fin y un mismo propósito principal.

1. Unius igitur et ejusdem substantiae sunt omnia, hoc est, ab uno et eodem Deo, quemadmodum et Dominus ait discipulis: « Propterea omnis scriba doctus in regno coelorum similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera. » Non alterum quidem vetera, alterum vero proferentem nova docuit; sed unum et eumdem. Paterfamilias enim Dominus est, qui universae domui paternae dominatur: et servis quidem, et adhuc indisciplinatis condignam tradens legem; liberis autem, et fide justificatis congruentia dans praecepta, et filiis adaperiens suam haereditatem. Scribas autem et doctores regni coelorum, suos dicebat discipulos, de quibus et alibi ait Judaeis: « Ecce, mitto ad vos sapientes, et scribas, et doctores, et ex eis occidetis, et effugabitis a civitate in civitatem. » Ea autem, quae de thesauro proferuntur nova et vetera, sine contradictione duo testamenta dicit: vetus quidem, quod ante fuerat, legisdatio; novum autem, quae secundum Evangelium est conversatio, ostendit, de qua David ait: « Cantate Domino canticum novum. » Et Isaias: « Cantate Domino hymnum novum. Initium ejus, glorificatur nomen ejus a summo terrae: virtutes ejus in insulis annuntiant. » Et Jeremias ait: « Ecce disponam, » inquit, « testamentum novum, non quemadmodum disposui patribus vestris » in monte Oreb. Utraque autem testamenta unus et idem paterfamilias produxit, Verbum Dei, Dominus noster Jesus Christus, qui et Abrahae, et Moysi collocutus est, et nobis in novitate restituit libertatem, et multiplicavit eam, quae ab ipso est, gratiam.

2. « Plus est enim, » inquit, « templo hic. » Plus autem et minus non in his dicitur, quae inter se communionem non habent, et sunt contrariae naturae, et pugnant adversum se; sed in his quae ejusdem sunt substantiae, et communicant secum, solum autem multitudine, et magnitudine differunt: quemadmodum aqua ab aqua, et lumen a lumine, et gratia a gratia. Major est igitur legisdatio quae in libertatem, quam quae data est in servitutem: et ideo non in unam gentem, sed in totum mundum diffusa est. Unus autem et idem Dominus, qui plus quam templum est, et plus quam Salomon, et plus quam Jonas donat hominibus, id est, suam praesentiam et resurrectionem a mortuis: sed non Deum immutans, nec alium praedicans Patrem, sed eumdem ipsum, qui semper habet plura metiri domesticis; et proficiente eorum erga Deum dilectione, plura et majora donans, quemadmodum et Dominus discipulis dicebat: « Quoniam et majora horum videbitis. » Et Paulus ait: « Non quod jam acceperim, aut justificatus sim, aut jam perfectus sim. Ex parte enim scimus, et ex parte prophetamus.

1. Todas las cosas, pues, son de una y la misma sustancia, es decir, de uno y el mismo Dios, como también dice el Señor a los discípulos: Por eso todo escriba instruido en el reino de los cielos es semejante a un hombre padre de familia, que saca de su tesoro cosas nuevas y viejas (Mt 13,52). No enseñó que uno saca las viejas y otro las nuevas, sino uno y el mismo. Pues el padre de familia es el Señor, que domina sobre toda la casa paterna: a los siervos, y a los aún indisciplinados, entregándoles una ley adecuada; a los hombres libres, y justificados por la fe, dándoles preceptos convenientes; y a los hijos abriéndoles su herencia. Y llamaba escribas y doctores del reino de los cielos a sus discípulos, de los cuales dice también en otro lugar a los judíos: He aquí que os envío sabios, y escribas, y doctores, y a algunos de ellos mataréis, y los ahuyentaréis de ciudad en ciudad (Mt 23,34). Y las cosas nuevas y viejas que se sacan del tesoro las llama, sin contradicción, los dos Testamentos: el antiguo, que había sido antes, la legislación; y el nuevo muestra que es el modo de vida según el Evangelio, del cual dice David: Cantad al Señor un cántico nuevo (Sal 96,1; 98,1). E Isaías: Cantad al Señor un himno nuevo. Su principio: su nombre es glorificado desde lo alto de la tierra; anuncian sus prodigios en las islas (Is 42,10-12). Y Jeremías dice: He aquí que dispondré, dice, un testamento nuevo, no como lo dispuse para vuestros padres (Jer 31,31-32) en el monte Horeb. Y ambos Testamentos los produjo uno y el mismo padre de familia, el Verbo de Dios, nuestro Señor Jesucristo, que habló con Abraham y con Moisés, y nos restituyó en la novedad la libertad, y multiplicó la gracia que procede de él.

2. Pues algo más, dice, que el templo hay aquí (Mt 12,6). Ahora bien, «más» y «menos» no se dicen de cosas que no tienen comunión entre sí, y son de naturaleza contraria, y luchan entre sí; sino de las que son de la misma sustancia y se comunican entre sí, y solo difieren en cantidad y en magnitud: como el agua del agua, y la luz de la luz, y la gracia de la gracia. Mayor es, pues, la legislación que es para la libertad que la que fue dada para la servidumbre; y por eso se difundió no en una sola nación, sino en todo el mundo. Y uno y el mismo es el Señor que es más que el templo, y que da a los hombres más que Salomón y más que Jonás, es decir, su propia presencia y la resurrección de entre los muertos: pero no cambiando a Dios, ni predicando otro Padre, sino al mismo, que siempre tiene más que medir a los de su casa; y, al progresar el amor de estos hacia Dios, da cosas más numerosas y mayores, como también el Señor decía a los discípulos: Veréis cosas mayores que estas (Jn 1,50). Y Pablo dice: No que ya lo haya recibido, o haya sido justificado, o sea ya perfecto (Flp 3,12). Pues en parte conocemos, y en parte profetizamos.

Cum autem venerit quod perfectum est, quae sunt ex parte destruentur. » Sicut igitur, adveniente perfecto, non alterum Patrem videbimus, sed hunc quem nunc videre concupimus (« Beati enim mundi corde, quoniam ipsi Deum videbunt »); neque alium Christum, et Dei Filium exspectabimus, sed hunc qui ex Maria Virgine, qui et passus est, in quem et credimus, quem et diligimus (quemadmodum Isaias ait: « Et dicent in illa die: Ecce, Dominus Deus noster, in quem speravimus, et exsultavimus in salute nostra. » Et Petrus ait in Epistola sua: « Quem non videntes diligitis, » inquit, « in quem nunc non videntes credidistis, gaudebitis gaudio inenarrabili »); neque alium Spiritum sanctum percipimus, nisi hunc qui est nobiscum, et qui clamat: « Abba, pater; » et in iisdem ipsis augmentum habebimus, et proficiemus, ut jam non per speculum, et per aenigmata, sed facie ad faciem fruamur muneribus Dei: sic et nunc plus templo, et plus Salomone percipientes, quod est adventus Filii Dei, non alterum didicimus Deum, praeter fabricatorem et factorem omnium, qui ab initio nobis demonstratus est; neque alterum Christum Dei Filium, praeter eum qui a prophetis praedicatus est.

3. Novo enim Testamento cognito et praedicato per prophetas, et ille qui illud dispositurus erat secundum placitum Patris, praedicabatur, manifestatus hominibus, quemadmodum voluit Deus; ut possint semper proficere credentes in eum, et per testamenta maturescere perfectum salutis. Una enim salus, et unus Deus: quae autem formant hominem, praecepta multa, et non pauci gradus, qui ducunt hominem ad Deum. Terreno quidem et temporali regi, cum sit homo, licet aliquoties majores profectus attribuere his qui sunt subjecti: Deo autem non licebit, cum sit idem, et semper majorem gratiam praestare humano generi velit, et pluribus muneribus assidue honorare eos qui placent ei? Si autem hoc est proficere, alterum adinvenire Patrem, praeter eum qui ab initio annuntiatus est, et rursum, praeter eum qui putatur secundo inventus esse, alterum tertium adinvenire; et ejusdem erit profectus et a tertio in quartum, et ab hoc rursum alterum, et alterum: et sic semper putans proficere talis sensus, nunquam in uno stabit Deo. Expulsus enim ab eo qui est, et reversus retrorsum, quaeret quidem semper, inveniet autem nunquam Deum; sed semper incomprehensibilitatis profundo natabit, nisi per poenitentiam conversus, unde abjectus erat, revertatur; unum Deum Patrem Demiurgum confitens, et credens, qui a lege et prophetis annuntiatus est, qui a Christo testificatus est, quemadmodum ipse ait ad eos qui accusabant ejus discipulos, quasi non servarent traditionem seniorum: « Quare vos frustramini praeceptum Domini, propter traditionem vestram?

Pero cuando venga lo que es perfecto, lo que es en parte será destruido (1 Cor 13,9-10). Así como, pues, llegado lo perfecto, no veremos otro Padre, sino a este que ahora deseamos ver (Pues bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios (Mt 5,8)); ni esperaremos otro Cristo e Hijo de Dios, sino a este que es de la Virgen María, que también padeció, en quien creemos, a quien amamos (como dice Isaías: Y dirán en aquel día: He aquí al Señor nuestro Dios, en quien esperamos, y nos alegramos en nuestra salvación (Is 25,9). Y Pedro dice en su Epístola: A quien, sin verlo, amáis, dice, en quien, sin verlo ahora, habéis creído, os alegraréis con un gozo inenarrable (1 Pe 1,8)); ni recibimos otro Espíritu Santo, sino este que está con nosotros, y que clama: Abbá, Padre (Rom 8,15; Gál 4,6); y en estas mismas cosas tendremos crecimiento y progresaremos, para gozar de los dones de Dios ya no por espejo y en enigmas, sino cara a cara: así también ahora, recibiendo algo más que el templo y más que Salomón, es decir, la venida del Hijo de Dios, no hemos aprendido otro Dios fuera del Fabricador y Hacedor de todas las cosas, que nos fue mostrado desde el principio; ni otro Cristo, Hijo de Dios, fuera de aquel que fue predicado por los profetas.

3. Pues, conocido y predicado por los profetas el Nuevo Testamento, también era predicado aquel que había de disponerlo según el beneplácito del Padre, manifestado a los hombres como Dios quiso; para que los que creen en él puedan progresar siempre, y madurar por los testamentos hasta la perfección de la salvación. Pues una es la salvación, y uno es Dios; pero los preceptos que forman al hombre son muchos, y no pocos los grados que conducen al hombre a Dios. A un rey terreno y temporal, aunque sea hombre, le es lícito a veces conceder mayores ascensos a los que le están sujetos: ¿y a Dios no le será lícito, siendo el mismo, y queriendo conceder siempre mayor gracia al género humano, y honrar asiduamente con más dones a los que le agradan? Pero si progresar es esto, inventar otro Padre fuera del que fue anunciado desde el principio, y de nuevo, fuera del que se piensa que fue hallado en segundo lugar, inventar otro tercero; también será progreso del mismo pasar del tercero a un cuarto, y de este de nuevo a otro y a otro: y así un entendimiento de tal clase, creyendo siempre progresar, nunca se detendrá en un solo Dios. Pues, expulsado del que es, y vuelto hacia atrás, buscará siempre, pero nunca hallará a Dios; sino que nadará siempre en la profundidad de la incomprensibilidad, a menos que, convertido por la penitencia, vuelva al lugar de donde había sido arrojado, confesando y creyendo en un solo Dios, Padre, Demiurgo, que fue anunciado por la Ley y los Profetas, del que Cristo dio testimonio, como él mismo dice a los que acusaban a sus discípulos como si no guardaran la tradición de los ancianos: ¿Por qué rechazáis vosotros el precepto del Señor a causa de vuestra tradición?

Deus enim dixit: Honora patrem et matrem; et: Qui maledixerit patri aut matri, morte moriatur. » Et iterum ait eis: « Et frustrati estis sermonem Dei propter traditionem vestram; » manifestissime Patrem et Deum confitens Christus eum, qui in lege dixit: « Honora patrem et matrem, ut tibi bene sit. » Verbum enim Dei confessus est legis praeceptum verax Deus, et neminem alterum Deum appellavit, quam suum Patrem.

Caput X

Veteris Testamenti Scripturas, eas potissimum quae a Moyse exaratae sunt, Filii Dei ubique passim meminisse, ejusque adventum et passionem clarissime praenuntiasse, ac proinde ab uno et eodem Patre inspirante manasse.

1. Bene igitur et Joannes meminit dicentem Dominum Judaeis: « Scrutamini Scripturas, in quibus putatis vos vitam aeternam habere: illae sunt quae testimonium perhibent de me. Et non vultis venire ad me, ut vitam habeatis. » Quomodo igitur testabantur de eo Scripturae, nisi ab uno et eodem essent Patre, praeinstruentes homines de adventu Filii ejus, et praenuntiantes salutem quae est ab eo? « Si enim crederetis Moysi, » inquit, « crederetis et mihi: de me enim ille scripsit; » scilicet quod inseminatus est ubique in Scripturis ejus Filius Dei; aliquando quidem cum Abraham loquens, aliquando cum Noe, dans eis mensuras: aliquando autem quaerens Adam: aliquando autem Sodomitis inducens judicium: et rursus cum videretur, et in viam dirigit Jacob, et de rubo loquitur cum Moyse. Et non est numerum dicere in quibus a Moyse ostenditur Filius Dei, cujus et diem passionis non ignoravit; sed figuratim praenuntiavit eum, Pascha nominans: et in eadem ipsa, quae ante tantum temporis a Moyse praedicata est, passus est Dominus adimplens Pascha. Non solum autem diem descripsit, sed et locum, et extremitatem temporum, et signum occasus solis, dicens: « Non poteris immolare Pascha in ulla alia civitatum tuarum, quas Dominus Deus dat tibi, nisi in eo loco quem delegerit Dominus Deus tuus invocari nomen suum ibi: immolabis Pascha vespere ad occasum solis. »

2. Jam autem et manifestaverat ejus adventum, dicens: « Non deerit princeps in Juda, neque dux ex femoribus ejus, quoadusque veniat cui repositum est, et ipse est spes gentium; alligans ad vitem pullum suum, et ad helicem pullum asinae. Lavabit in vino stolam suam, et in sanguine uvae pallium suum; laetifici oculi ejus a vino, et candidi dentes ejus quam lac. »

Pues Dios dijo: Honra a tu padre y a tu madre; y: El que maldiga al padre o a la madre, muera de muerte (Mt 15,3-4). Y otra vez les dice: Y habéis rechazado la palabra de Dios a causa de vuestra tradición (Mt 15,6); confesando Cristo clarísimamente como Padre y Dios al que dijo en la Ley: Honra a tu padre y a tu madre, para que te vaya bien (Ex 20,12). Pues él, Dios veraz, confesó que el precepto de la Ley es palabra de Dios, y no llamó Dios a ningún otro sino a su Padre.

Capítulo 10

Que las Escrituras del Antiguo Testamento, sobre todo las escritas por Moisés, hacen mención del Hijo de Dios en todas partes y preanunciaron clarísimamente su venida y su Pasión, y por tanto proceden de uno y el mismo Padre, que las inspiró.

1. Bien, pues, recuerda también Juan al Señor diciendo a los judíos: Escudriñad las Escrituras, en las cuales pensáis tener la vida eterna: ellas son las que dan testimonio de mí. Y no queréis venir a mí para tener vida (Jn 5,39-40). ¿Cómo, pues, daban testimonio de él las Escrituras, si no fueran de uno y el mismo Padre, instruyendo de antemano a los hombres sobre la venida de su Hijo, y preanunciando la salvación que procede de él? Pues si creyerais a Moisés, dice, me creeríais también a mí: porque él escribió de mí (Jn 5,46); es decir, porque el Hijo de Dios está sembrado por todas partes en sus Escrituras: unas veces hablando con Abraham; otras con Noé, dándoles las medidas; otras buscando a Adán; otras trayendo el juicio sobre los sodomitas; y también cuando es visto, y dirige a Jacob en su camino, y habla con Moisés desde la zarza. Y no es posible decir el número de los lugares en que Moisés muestra al Hijo de Dios, cuyo día de la Pasión tampoco ignoró; sino que lo preanunció figuradamente, llamándolo Pascua: y en ese mismo día, que tanto tiempo antes había sido predicho por Moisés, padeció el Señor, cumpliendo la Pascua. Y no solo describió el día, sino también el lugar, y el extremo de los tiempos, y la señal de la puesta del sol, diciendo: No podrás inmolar la Pascua en ninguna otra de tus ciudades que el Señor Dios te da, sino en el lugar que el Señor tu Dios elija para que su nombre sea invocado allí: inmolarás la Pascua por la tarde, a la puesta del sol (Dt 16,5-6).

2. Y ya había manifestado su venida, diciendo: No faltará príncipe en Judá, ni caudillo de sus muslos, hasta que venga aquel para quien está reservado; y él es la esperanza de las naciones; atando a la vid su pollino, y al zarcillo el pollino de la asna. Lavará en vino su túnica, y en sangre de uva su manto; sus ojos, alegres por el vino, y sus dientes, más blancos que la leche (Gn 49,10-12).

Inquirant enim hi, qui omnia scrutari dicuntur, id tempus in quo defecit princeps, et dux ex Juda, et qui est gentium spes, et qui vitis, et qui pullus ejus, et quod indumentum, et qui oculi, et qui dentes, et quod vinum, et unumquodque ex dictis exquirant; et invenient non alium, nisi Dominum nostrum Jesum Christum, annuntiatum. Quapropter Moyses increpans populum, quod ingratus exsisteret, ait: « Sic populus fatuus, et non sapiens, haec Domino retribuistis? » Et rursus significans, quoniam qui ab initio condidit et fecit eos Verbum, et in novissimis temporibus redimens nos, et vivificans, ostenditur pendens in ligno, et non credent ei. Ait enim: « Et erit vita tua pendens ante oculos tuos, et non credes vitae tuae. » Et iterum: « Nonne hic idem Pater tuus possedit te, et fecit te, et creavit te? »

Caput XI

Veteres prophetas et justos praenovisse adventum Christi, huncque videre et audire ardentius appetiisse, ipso per Spiritum sanctum se in Scripturis revelante, et sine sui mutatione novis in dies beneficiis homines ditante, posteriores tamen cumulatius prioribus.

1. Quoniam autem non solum prophetae et justi multi, praescientes per Spiritum sanctum adventum ejus, oraverunt in illud tempus venire, in quo facie ad faciem viderent Dominum suum et sermones audirent ejus, Dominus fecit manifestum, dicens discipulis: « Multi prophetae et justi cupierunt videre quae videtis, et non viderunt, et audire quae auditis, et non audierunt. » Quemadmodum igitur concupierunt et audire, et videre, nisi praescissent futurum ejus adventum? Quomodo autem praescire potuerunt, nisi ab ipso praescientiam ante accepissent? Quomodo autem Scripturae testificantur de eo, nisi ab uno et eodem Deo omnia semper per Verbum revelata et ostensa fuissent credentibus; aliquando quidem colloquente eo cum suo plasmate, aliquando autem dante legem, aliquando vero exprobrante, aliquando exhortante, ac deinceps liberante servum, et adoptante in filium, et apto tempore incorruptelae haereditatem praestante, ad perfectionem hominis? Plasmavit enim eum in augmentum et incrementum, quemadmodum Scriptura dicit: « Crescite et multiplicamini. »

2. Et hoc Deus ab homine differt, quoniam Deus quidem facit, homo autem fit: et quidem qui facit, semper idem est: quod autem fit, et initium, et medietatem, et adjectionem, et augmentum accipere debet. Et Deus quidem bene facit, bene autem fit homini. Et Deus quidem perfectus in omnibus, ipse sibi aequalis et similis; totus cum sit lumen, et totus mens, et totus substantia, et fons omnium bonorum; homo vero profectum percipiens et augmentum ad Deum. Quemadmodum enim Deus semper idem est; sic et homo in Deo inventus, semper proficiet ad Deum.

Investiguen, pues, estos, de quienes se dice que lo escudriñan todo, el tiempo en que faltó el príncipe y el caudillo de Judá, y quién es la esperanza de las naciones, y quién la vid, y quién su pollino, y qué la vestidura, y qué los ojos, y qué los dientes, y qué el vino, e indaguen cada una de las cosas dichas; y hallarán que no fue anunciado otro sino nuestro Señor Jesucristo. Por lo cual Moisés, increpando al pueblo porque era ingrato, dice: ¿Así, pueblo necio y no sabio, retribuisteis esto al Señor? (Dt 32,6) Y de nuevo significa que el Verbo, que desde el principio los creó y los hizo, y en los últimos tiempos nos redime y nos vivifica, se muestra colgado en el madero, y no le creerán. Pues dice: Y tu vida estará colgada ante tus ojos, y no creerás a tu vida (Dt 28,66). Y otra vez: ¿No es este mismo tu Padre, que te poseyó, y te hizo, y te creó? (Dt 32,6)

Capítulo ii

Que los antiguos profetas y justos conocieron de antemano la venida de Cristo y desearon ardientemente verlo y oírlo, revelándose él en las Escrituras por el Espíritu Santo y, sin cambio en sí mismo, enriqueciendo a los hombres de día en día con nuevos beneficios, más colmadamente a los posteriores que a los primeros.

1. Y que no solo los profetas y muchos justos, conociendo de antemano por el Espíritu Santo su venida, oraron por llegar a aquel tiempo en que vieran cara a cara a su Señor y oyeran sus palabras, lo hizo manifiesto el Señor, diciendo a los discípulos: Muchos profetas y justos desearon ver lo que veis, y no lo vieron, y oír lo que oís, y no lo oyeron (Mt 13,17). ¿Cómo, pues, desearon oír y ver, si no hubieran conocido de antemano su venida futura? ¿Y cómo pudieron conocerla de antemano, si no hubieran recibido antes de él la presciencia? ¿Y cómo dan testimonio de él las Escrituras, si no hubieran sido siempre todas las cosas reveladas y mostradas a los creyentes por uno y el mismo Dios por medio del Verbo: unas veces hablando él con su hechura, otras dando la Ley, otras reprochando, otras exhortando, y después libertando al siervo, y adoptándolo como hijo, y concediendo en el tiempo oportuno la herencia de la incorrupción, para la perfección del hombre? Pues lo plasmó para el crecimiento y el incremento, como dice la Escritura: Creced y multiplicaos (Gn 1,28).

2. Y en esto Dios difiere del hombre: en que Dios hace, y el hombre es hecho; y el que hace es siempre el mismo, pero lo que es hecho debe recibir un comienzo, y un medio, y una añadidura, y un crecimiento. Y Dios hace el bien, y al hombre se le hace el bien. Y Dios es perfecto en todo, igual y semejante a sí mismo, siendo todo luz, y todo mente, y todo sustancia, y fuente de todos los bienes; el hombre, en cambio, recibe progreso y crecimiento hacia Dios. Pues así como Dios es siempre el mismo, así también el hombre, hallado en Dios, progresará siempre hacia Dios.

Neque enim Deus cessat aliquando in benefaciendo, et locupletando hominem: neque homo cessat beneficium accipere, et ditari a Deo. Exceptorium enim bonitatis, et organum clarificationis ejus, homo gratus ei qui se fecit: et iterum exceptorium justi judicii ejus homo ingratus, et spernens plasmatorem, et non subjectus Verbo ejus: qui plurimum semper fructificantibus, et plus habentibus Dominicum argentum, daturum se pollicitus est: « Euge, » inquit, « serve bone et fidelis, quia in modico fidelis fuisti, super multa te constituam; intra in gaudium Domini tui; » ipse Dominus plurimum promittens.

3. Sicut ergo nunc fructificantibus plurimum daturum se pollicitus est, secundum munerationem gratiae suae, sed non secundum commutationem agnitionis (ipse enim Dominus perseverat, et idem Pater revelatur); sic ergo et posterioribus majorem, quam quae fuit in veteri testamento, munerationem gratiae attribuit unus et idem Dominus per suum adventum. Et illi enim per famulos audiebant venturum regem, et mediocriter gaudebant, secundum quod sperabant venturum eum: qui autem praesentem viderunt, et libertatem adepti et potiti sunt ejus munerationem, majorem gratiam et abundantiorem exsultationem habent gaudentes de regis adventu, quemadmodum et David dicit: « Anima mea exsultabit in Domino, jucundabitur in salutari ejus. » Et propter hoc Hierosolymam introeunte eo, omnes qui erant in via David in dolore animae, cognoverunt suum regem, et substraverunt ei vestimenta, et ramis viridibus adornaverunt viam, cum magna laetitia et exsultatione clamantes: « Hosanna, fili David, benedictus qui venit in nomine Domini, hosanna in excelsis. » Zelantibus autem malis dispensatoribus, qui circumveniebant inferiores, et dominabantur eorum, quibus ratio non constabat, et propter hoc nolentibus venisse regem, et dicentibus ei: « Audis quid isti dicunt? » ait Dominus: « Nunquam legistis: Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem? » id quod a David in Filium Dei dictum erat, in se factum ostendens, et significans, illos quidem nescire virtutem Scripturae, et dispositionem Dei; se autem esse qui a prophetis annuntiatus sit Christus, cujus nomen in omni terra laudatur; ex ore infantium et lactentium laudem perficienti suo Patri: quapropter et elevata est magnificentia ejus super coelos.

4. Si ergo idem ipse adest, qui praedicatus est a prophetis, Deus Dominus noster Jesus Christus et adventus ejus pleniorem gratiam et majorem munerationem attribuit his qui susceperunt eum; manifestum, quoniam et Pater idem ipse est, qui a prophetis annuntiatus est, et non alterius Patris agnitionem fecit veniens Filius, sed ejusdem qui ab initio praedicatus est, a quo et libertatem detulit his qui legitime, et prono animo, et

Pues ni Dios cesa jamás de hacer el bien y de enriquecer al hombre, ni el hombre cesa de recibir el beneficio y de ser enriquecido por Dios. Pues receptáculo de su bondad e instrumento de su glorificación es el hombre agradecido al que lo hizo; y a su vez receptáculo de su justo juicio es el hombre ingrato, que desprecia al Plasmador y no está sujeto a su Verbo: él, que prometió dar lo más a los que siempre fructifican más y tienen más del dinero del Señor: Bien, dice, siervo bueno y fiel, porque fuiste fiel en lo poco, te pondré sobre lo mucho; entra en el gozo de tu Señor (Mt 25,21.23); prometiendo el Señor mismo lo más.

3. Así como, pues, ahora prometió dar lo más a los que fructifican, según la munificencia de su gracia, pero no según un cambio de conocimiento (pues el Señor mismo perdura, y el mismo Padre es revelado); así también uno y el mismo Señor, por su venida, concedió a los posteriores una munificencia de gracia mayor que la que hubo en el Antiguo Testamento. Pues aquellos oían por medio de los criados que el rey había de venir, y se alegraban moderadamente, en cuanto esperaban que vendría; pero los que lo vieron presente, y alcanzaron la libertad y obtuvieron su munificencia, tienen mayor gracia y más abundante alegría, gozándose de la venida del rey, como también dice David: Mi alma se alegrará en el Señor, se deleitará en su poder salvador (Sal 35,9). Y por esto, al entrar él en Jerusalén, todos los que estaban en el camino de David en dolor del alma reconocieron a su rey, y extendieron bajo él sus vestidos, y adornaron el camino con ramas verdes, clamando con gran júbilo y alegría: Hosanna, hijo de David; bendito el que viene en el nombre del Señor; hosanna en las alturas (Mt 21,9). Pero, celosos los malos dispensadores, que engañaban a los inferiores y dominaban sobre aquellos cuya razón no era firme, y que por esto no querían que hubiera venido el rey, y le decían: ¿Oyes lo que dicen estos?, dijo el Señor: ¿Nunca habéis leído: De la boca de los infantes y de los niños de pecho perfeccionaste la alabanza? (Mt 21,16) mostrando que lo que había sido dicho por David acerca del Hijo de Dios se había cumplido en él, y significando que ellos no conocían el poder de la Escritura ni la disposición de Dios, y que él era el Cristo anunciado por los profetas, cuyo nombre es alabado en toda la tierra, perfeccionando él mismo la alabanza para su Padre de la boca de los infantes y de los niños de pecho: por lo cual también fue elevada su magnificencia sobre los cielos.

4. Si, pues, está presente el mismo que fue predicado por los profetas, Dios nuestro Señor Jesucristo, y su venida concedió una gracia más plena y una munificencia mayor a los que lo recibieron, es manifiesto que también el Padre es el mismo que fue anunciado por los profetas, y que el Hijo, al venir, no produjo el conocimiento de otro Padre, sino del mismo que fue predicado desde el principio; de quien también trajo la libertad a los que le sirven legítimamente, y con ánimo pronto, y de todo corazón; pero a los que lo desprecian,

toto corde deserviunt ei: contemptoribus autem, et non subjectis Deo, sed in gloriam hominum exteriores munditias sectantibus (quae in figuram futurorum traditae erant, velut umbrae cujusdam descriptionem faciente lege, atque delineante de temporalibus aeterna, de terrenis coelestia), fingentibus plusquam quae dicta sunt sese observare, tanquam diligentiam suam etiam ipsi Deo praeferentibus, intus autem plenis hypocrisi, et cupiditate, et omni malitia, in sempiternum attulit perditionem, abscindens eos a vita.

Caput XII

Eumdem esse utriusque legis auctorem hinc liquido patere, quod Christus traditiones et mores veteri repugnantes damnaverit, summa vero et eminentiora hujus praecepta confirmaverit, ac seipsum Mosaicae legis finem esse docuerit.

1. Seniorum enim ipsorum traditio, quam ex lege observare fingebant, contraria erat legi datae per Moysem. Propter hoc et Isaias ait: « Caupones tui miscent vinum aqua; » ostendens quod austero Dei praecepto miscerent seniores aquatam traditionem, id est aggredientes adulteram legem, et contrariam legi, sicut et Dominus fecit manifestum, dicens eis: « Quare vos transgredimini praeceptum Dei, propter traditionem vestram? » Non solum autem per praevaricationem frustrati sunt legem Dei, miscentes vinum aqua; sed et suam legem e contrario statuerunt, quae usque adhuc Pharisaica vocatur. In qua quaedam quidem auferunt, quaedam vero addunt, quaedam autem, quemadmodum volunt, interpretantur; quibus utuntur singulariter magistri eorum: quas traditiones volentes vindicare, legi Dei instituenti eos ad adventum Christi non subjecti esse voluerunt; sed et Dominum arguebant in sabbatis curantem, quod quidem sicut praediximus, lex non prohibebat. Etenim ipsi secundum aliquid curabant, circumcidentes hominem in sabbato; se autem ipsos non redarguebant, per traditionem et praedictam Pharisaicam legem transgredientes praeceptum Dei, et praeceptum legis non habentes, id est dilectionem, quae est erga Deum.

2. Quoniam autem hoc primum et maximum praeceptum est, sequens autem erga proximum, Dominus docuit, totam legem et prophetas pendere dicens ex ipsis praeceptis. Et ipse autem aliud majus hoc praecepto non detulit, sed hoc ipsum renovavit suis discipulis, jubens eis Deum diligere ex toto corde, et caeteros quemadmodum se. Si autem ab alio descendisset Patre, nunquam ex lege primo et summo usus esset praecepto, sed utique omnimodo eniteretur majus hoc a perfecto Patre deferre, non eo uti, quod a Deo legis fuisset datum.

y no están sujetos a Dios, sino que persiguen las purezas exteriores para la gloria de los hombres (las cuales habían sido transmitidas como figura de las cosas futuras, haciendo la Ley como el esbozo de una sombra, y delineando lo eterno a partir de lo temporal, lo celestial a partir de lo terreno), que fingen observar más de lo que se ha dicho, como si prefirieran su propia diligencia aun a Dios mismo, pero por dentro están llenos de hipocresía, y de codicia, y de toda malicia, les trajo la perdición sempiterna, cortándolos de la vida.

Capítulo 12

Que el autor de ambas leyes es el mismo se ve claramente por esto: que Cristo condenó las tradiciones y costumbres contrarias a la Ley antigua, pero confirmó sus preceptos más altos y eminentes, y enseñó que él mismo es el fin de la Ley mosaica.

1. Pues la tradición de los ancianos mismos, que fingían observar por la Ley, era contraria a la Ley dada por medio de Moisés. Por esto también dice Isaías: Tus taberneros mezclan el vino con agua (Is 1,22); mostrando que los ancianos mezclaban con el austero precepto de Dios una tradición aguada, es decir, maquinando una ley adulterada, y contraria a la Ley, como también lo hizo manifiesto el Señor, diciéndoles: ¿Por qué transgredís vosotros el precepto de Dios a causa de vuestra tradición? (Mt 15,3) Y no solo rechazaron la Ley de Dios por la prevaricación, mezclando el vino con agua, sino que también establecieron en contra su propia ley, que hasta ahora se llama farisaica. En ella quitan algunas cosas, añaden otras, e interpretan otras como quieren; y de ellas se sirven particularmente sus maestros: y queriendo defender estas tradiciones, no quisieron estar sujetos a la Ley de Dios, que los instruía para la venida de Cristo; sino que incluso reprochaban al Señor que curara en sábado, lo cual, como dijimos antes, la Ley no prohibía. Pues ellos mismos curaban en cierto modo, circuncidando a un hombre en sábado; pero no se reprochaban a sí mismos que transgredían el precepto de Dios por la tradición y la susodicha ley farisaica, y que no tenían el precepto de la Ley, es decir, el amor hacia Dios.

2. Y que este es el primer y mayor precepto, y el siguiente el que mira al prójimo, lo enseñó el Señor, diciendo que toda la Ley y los Profetas penden de estos preceptos. Y él mismo no trajo otro precepto mayor que este, sino que renovó este mismo para sus discípulos, mandándoles amar a Dios de todo corazón, y a los demás como a sí mismos. Pero si hubiera descendido de otro Padre, nunca habría usado del primero y supremo precepto de la Ley, sino que ciertamente se habría esforzado de todos modos por traer uno mayor que este de parte del Padre perfecto, y no usar el que había sido dado por el Dios de la Ley.

Et Paulus autem: « Adimpletio, » inquit, « legis, dilectio: » et omnibus caeteris evacuatis, manere fidem, spem, dilectionem; majorem autem esse omnium dilectionem, et neque agnitionem sine dilectione, quae est erga Deum, praestare aliquid; neque mysteriorum comprehensionem, neque fidem, neque prophetiam, sed omnia vacua et frustra esse sine dilectione: dilectionem vero perficere perfectum hominem; et eum, qui diligit Deum, esse perfectum, et in hoc aevo, et in futuro. Nunquam enim desinimus diligentes Deum; sed quanto plus eum intuiti fuerimus, tanto plus eum diligimus.

3. In lege igitur et in Evangelio cum sit primum et maximum praeceptum, diligere Dominum Deum ex toto corde; dehinc simile illi, diligere proximum sicut seipsum: unus et idem ostenditur legis et Evangelii conditor. Consummatae enim vitae praecepta in utroque Testamento cum sint eadem, eumdem ostenderunt Deum: qui particularia quidem praecepta apta utrisque praecepit; sed eminentiora et summa, sine quibus salvari non est, in utroque eadem suasit.

4. Quem autem non confundat Dominus, ostendens non ab altero Deo esse legem, sic dicens eis qui a se docebantur, turbae et discipulis: « Super cathedram Moysi sederunt Scribae et Pharisaei. Omnia itaque quaecunque dixerint vobis, custodite, et facite; secundum autem opera eorum nolite facere: dicunt enim et non faciunt. Alligant enim sarcinas graves, et imponunt super humeros hominum; ipsi autem nec digito quidem volunt eas movere. » Non ergo eam legem, quae est per Moysem data, incusabat, quam adhuc salvis Hierosolymis suadebat fieri; sed illos redarguebat, quod verba quidem legis enuntiarent, essent autem sine dilectione: et propter hoc injusti in Deum et in proximos exstiterunt. Quemadmodum et Isaias ait: « Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me. Frustra autem colunt me, docentes doctrinas et praecepta hominum. » Non per Moysem datam legem dicens praecepta hominum, sed traditiones presbyterorum ipsorum, quas finxerant, quas vindicantes frustrabantur legem Dei, et propter hoc nec Verbo ejus subjecti sunt. Hoc enim est quod et a Paulo dicitur de istis: « Ignorantes enim justitiam Dei, et suam justitiam volentes statuere, justitiae Dei non sunt subjecti. Finis enim legis Christus, ad justitiam omni credenti. » Et quomodo finis legis Christus, si non et initium ejus esset; qui enim finem intulit, hic et initium operatus est; et ipse est qui dicit Moysi: « Videns vidi vexationem populi mei, qui est in Aegypto, et descendi ut eruam eos; » ab initio assuetus Verbum Dei ascendere et descendere, propter salutem eorum qui male haberent.

Y Pablo: La plenitud, dice, de la Ley es el amor (Rom 13,10); y dice que, vaciadas todas las demás cosas, permanecen la fe, la esperanza, el amor, y que el mayor de todos es el amor; y que ni el conocimiento sin el amor hacia Dios aprovecha nada, ni la comprensión de los misterios, ni la fe, ni la profecía, sino que todo es vacío y vano sin el amor; y que el amor perfecciona al hombre perfecto; y que el que ama a Dios es perfecto, en este siglo y en el venidero. Pues nunca dejamos de amar a Dios; sino que cuanto más lo hayamos contemplado, tanto más lo amamos.

3. Así pues, como en la Ley y en el Evangelio el primer y mayor precepto es amar al Señor Dios de todo corazón, y luego, semejante a él, amar al prójimo como a sí mismo, se muestra uno y el mismo fundador de la Ley y del Evangelio. Pues, siendo los mismos en ambos Testamentos los preceptos de la vida consumada, mostraron al mismo Dios; el cual prescribió preceptos particulares adecuados a cada uno, pero aconsejó en ambos los mismos preceptos más eminentes y supremos, sin los cuales no es posible salvarse.

4. ¿Y a quién no confundirá el Señor, mostrando que la Ley no procede de otro Dios, al decir así a los que eran enseñados por él, a la multitud y a los discípulos: Sobre la cátedra de Moisés se sentaron los escribas y los fariseos. Así pues, todo cuanto os digan, guardadlo y hacedlo; pero no hagáis según sus obras: porque dicen y no hacen. Pues atan cargas pesadas y las ponen sobre los hombros de los hombres; pero ellos ni con un dedo quieren moverlas (Mt 23,2-4)? No acusaba, pues, la Ley dada por medio de Moisés, que mientras Jerusalén estaba aún a salvo exhortaba a cumplir; sino que los reprendía porque pronunciaban las palabras de la Ley, pero estaban sin amor: y por esto fueron injustos para con Dios y para con el prójimo. Como también dice Isaías: Este pueblo me honra con los labios, pero su corazón está lejos de mí. En vano me dan culto, enseñando doctrinas y preceptos de hombres (Is 29,13). No llamaba preceptos de hombres a la Ley dada por medio de Moisés, sino a las tradiciones de sus propios presbíteros, que ellos habían inventado, y defendiendo las cuales rechazaban la Ley de Dios, y por esto tampoco se sometieron a su Verbo. Esto es, en efecto, lo que también dice Pablo de estos: Pues, ignorando la justicia de Dios, y queriendo establecer su propia justicia, no se sometieron a la justicia de Dios. Pues el fin de la Ley es Cristo, para justicia de todo el que cree (Rom 10,3-4). ¿Y cómo es Cristo el fin de la Ley, si no fuera también su principio? Pues el que trajo el fin, ese también obró el principio; y él es el que dice a Moisés: Viendo he visto la aflicción de mi pueblo, que está en Egipto, y he descendido para rescatarlos (Ex 3,7-8); acostumbrado desde el principio el Verbo de Dios a subir y bajar por la salvación de los que estaban mal.

5. Quoniam autem lex praedocuit hominem sequi oportere Christum, ipse facit manifestum, ei qui interrogavit eum, quid faciens vitam aeternam haereditaret, sic respondens: « Si vis in vitam introire, custodi praecepta. » Illo autem interrogante: « Quae? » rursus Dominus: « Non moechaberis, non occides, non furaberis, non falsum testimonium reddes, honora patrem et matrem, et diliges proximum tanquam teipsum; » velut gradus proponens praecepta legis introitus in vitam, volentibus sequi eum: quae uni tum dicens, omnibus dicebat. Ille autem cum dixisset: « Omnia feci » (et forte non fecerat, nam utique non diceretur ei: « Custodi praecepta »), arguens Dominus cupiditatem ejus, dixit ei: « Si vis perfectus esse, vade, vende omnia quae habes, et divide pauperibus, et veni, sequere me; » apostolorum partem promittens eis qui sic fecerint: et non alterum Deum Patrem annuntiabat eis, qui sequebantur eum, praeter eum qui ab initio a lege annuntiatus est; nec alium Filium, nec Matrem, enthymesin Aeonis qui fuit in passione, et in defectione; nec triginta Aeonum plenitudinem, quae vacua et inconstans ostensa est; nec eam fabulam quae a reliquis haereticis ficta est: sed docebat ut facerent praecepta, quae ab initio praecepit Deus, et ut veterem cupiditatem per opera bona solverent, et sequerentur Christum. Quoniam autem ea quae possidentur, pauperibus divisa, solutionem faciunt praeteritae cupiditatis, Zacchaeus fecit manifestum: « Ecce, » dicens, « dimidium ex bonis meis do pauperibus, et si cujus quid fraudavi, reddo quadruplum. »

Caput XIII

Christum naturalia legis praecepta non dissolvisse; imo potius implevisse, extendisse et ampliasse: qui veteris legis jugum ac vincula ideo abstulit, ut homo jam liber ea fiducia ac pietate, quae filios decet, Deo pareret.

1. Et quia Dominus naturalia legis, per quae homo justificatur, quae etiam ante legisdationem custodiebant, qui fide justificabantur, et placebant Deo, non dissolvit, sed extendit, et implevit; ex sermonibus ejus ostenditur. « Dictum est enim, » inquit, « antiquis: Non moechaberis. Ego autem dico vobis, quoniam omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam moechatus est eam in corde suo. » Et iterum: « Dictum est: Non occides. Ego autem dico vobis: omnis qui irascitur fratri suo sine causa, reus erit judicio. » Et: « Dictum est: Non perjurabis. Ego autem dico vobis, neque jurare in totum. Sit autem vobis sermo, etiam etiam, non non. » Et quaecunque sunt talia. Omnia enim haec non contrarietatem et dissolutionem praeteritorum continent, sicut qui a Marcione sunt vociferantur; sed plenitudinem et extensionem, sicut ipse ait: « Nisi abundaverit justitia vestra plus quam Scribarum et Pharisaeorum, non intrabitis in regnum coelorum. » Quid autem erat plus? Primo quidem non tantum in Patrem, sed et in Filium ejus jam manifestatum credere; hic est enim, qui in communionem et unitatem Dei hominem inducit.

5. Y que la Ley enseñó de antemano que el hombre debe seguir a Cristo, él mismo lo hace manifiesto, respondiendo así al que le preguntó qué haría para heredar la vida eterna: Si quieres entrar en la vida, guarda los preceptos. Y preguntándole él: ¿Cuáles?, de nuevo el Señor: No cometerás adulterio, no matarás, no robarás, no darás falso testimonio, honra a tu padre y a tu madre, y amarás a tu prójimo como a ti mismo (Mt 19,17-19); proponiendo los preceptos de la Ley como grados de entrada en la vida para los que quieren seguirlo: los cuales, diciéndolos entonces a uno, los decía a todos. Y habiendo dicho él: Todo lo he hecho (y quizá no lo había hecho, pues ciertamente no se le habría dicho: Guarda los preceptos), el Señor, reprendiendo su codicia, le dijo: Si quieres ser perfecto, ve, vende todo lo que tienes, y repártelo a los pobres, y ven, sígueme (Mt 19,21); prometiendo la parte de los apóstoles a los que así lo hicieran: y no anunciaba a los que lo seguían otro Dios Padre fuera del que desde el principio fue anunciado por la Ley; ni otro Hijo; ni la Madre, la Enthymesis de un Eón que estuvo en la pasión y en la deficiencia; ni la Plenitud de treinta Eones, que se ha mostrado vacía e inconstante; ni la fábula que fue fingida por los demás herejes: sino que enseñaba a cumplir los preceptos que Dios prescribió desde el principio, y a desatar la antigua codicia por las buenas obras, y a seguir a Cristo. Y que los bienes poseídos, repartidos a los pobres, producen la disolución de la codicia pasada, lo hizo manifiesto Zaqueo, diciendo: He aquí que doy a los pobres la mitad de mis bienes, y si en algo defraudé a alguien, le devuelvo el cuádruple (Lc 19,8).

Capítulo 13

Que Cristo no disolvió los preceptos naturales de la Ley, sino que más bien los cumplió, extendió y amplió; y que quitó el yugo y los vínculos de la Ley antigua para que el hombre, ya libre, obedeciera a Dios con la franqueza y la piedad que convienen a los hijos.

1. Y que el Señor no disolvió, sino que extendió y cumplió lo natural de la Ley, por lo que el hombre es justificado, y que observaban incluso antes de la legislación los que eran justificados por la fe y agradaban a Dios, se muestra por sus palabras. Pues se dijo, dice, a los antiguos: No cometerás adulterio. Pero yo os digo que todo el que mire a una mujer para desearla ya ha cometido adulterio con ella en su corazón (Mt 5,27-28). Y otra vez: Se dijo: No matarás. Pero yo os digo: todo el que se aíra contra su hermano sin causa será reo de juicio (Mt 5,21-22). Y: Se dijo: No perjurarás. Pero yo os digo que no juréis en absoluto. Sea vuestra palabra: sí, sí; no, no (Mt 5,33-34.37). Y todas las cosas semejantes. Pues todas estas cosas no contienen una contrariedad y disolución de las pasadas, como vociferan los que proceden de Marción, sino su plenitud y extensión, como él mismo dice: Si vuestra justicia no abunda más que la de los escribas y fariseos, no entraréis en el reino de los cielos (Mt 5,20). ¿Y qué era lo «más»? Primero, creer no solo en el Padre, sino también en su Hijo, ya manifestado; pues él es el que introduce al hombre en la comunión y la unidad de Dios.

Post deinde non solum dicere, sed et facere; illi enim dicebant, sed non faciebant; et non tantum abstinere a malis operibus, sed etiam a concupiscentiis eorum. Haec autem non quasi contraria legi docebat; sed adimplens legem, et infigens justificationes legis in nobis. Illud autem fuisset legi contrarium, si quodcunque lex vetasset fieri, idipsum discipulis suis jussisset facere. Et hoc autem quod praecepit, non solum vetitis a lege, sed etiam a concupiscentiis eorum abstinere, non contrarium est, quemadmodum diximus; neque solventis legem, sed adimplentis, et extendentis, et dilatantis.

2. Etenim lex, quippe servis posita, per ea quae foris erant corporalia, animam erudiebat, velut per vinculum attrahens eam ad obedientiam praeceptorum, uti disceret homo servire Deo: Verbum autem liberans animam, et per ipsam corpus voluntarie emundari docuit. Quo facto, necesse fuit auferri quidem vincula servitutis, quibus jam homo assueverat, et sine vinculis sequi Deum; superextendi vero decreta libertatis, et augeri subjectionem quae est ad regem, ut non retrorsus quis revertens, indignus appareat ei qui se liberavit; eam vero pietatem et obedientiam, quae est erga patremfamilias, esse quidem eamdem et servis, et liberis; majorem autem fiduciam habere liberos, quoniam sit major et gloriosior operatio libertatis, quam ea quae est in servitute obsequentia.

3. Et propter hoc Dominus pro eo quod est: « Non moechaberis, » nec concupiscere praecepit; et pro eo quod est: « Non occides, » neque irasci quidem; et pro eo quod est decimare, omnia quae sunt pauperibus dividere; et non tantum proximos, sed etiam inimicos diligere: et non tantum bonos datores et communicatores esse, sed etiam adversus eos qui tollunt nostra, gratuito donatores. « Tollenti enim tibi tunicam, ait, remitte ei et pallium: et ab eo qui tollit tua, non reposcas: et quemadmodum vultis ut faciant vobis homines, facite eis, » ut non quasi nolentes fraudari contristemini; sed quasi volentes donaverimus, gaudeamus, gratiam magis praestantes in proximos, quam necessitate servientes. « Et si quis te, » inquit, « angariaverit mille passus, vade cum eo alia duo; » uti non quasi servus sequaris, sed quasi liber praecedas, aptum te in omnibus, et utilem proximo praestans: non illorum malitiam intuens, sed tuam bonitatem perficiens, configurans temetipsum Patri, qui solem suum oriri facit super malos et bonos, et pluit super justos et injustos.

Después, no solo decir, sino también hacer; pues aquellos decían, pero no hacían; y abstenerse no solo de las malas obras, sino también de su concupiscencia. Y no enseñaba estas cosas como contrarias a la Ley, sino cumpliendo la Ley y fijando en nosotros las ordenanzas de la Ley. Contrario a la Ley habría sido esto: que hubiera mandado a sus discípulos hacer aquello mismo que la Ley había prohibido hacer. Y esto que mandó, abstenerse no solo de lo prohibido por la Ley, sino también de su concupiscencia, no es contrario, como hemos dicho; ni es propio de quien disuelve la Ley, sino de quien la cumple, y la extiende, y la ensancha.

2. En efecto, la Ley, como fue puesta para siervos, educaba al alma por medio de las cosas corporales que estaban fuera, atrayéndola como por un vínculo a la obediencia de los preceptos, para que el hombre aprendiera a servir a Dios; pero el Verbo, libertando al alma, enseñó que por medio de ella también el cuerpo fuera purificado voluntariamente. Hecho esto, fue necesario que se quitaran los vínculos de la servidumbre, a los que el hombre ya se había acostumbrado, y que siguiera a Dios sin vínculos; pero que se extendieran más los decretos de la libertad, y se aumentara la sujeción que se dirige al rey, para que nadie, volviéndose atrás, apareciera indigno del que lo libertó; y que la piedad y la obediencia hacia el padre de familia fueran las mismas para los siervos y para los hombres libres, pero que los libres tuvieran mayor franqueza, porque es mayor y más gloriosa la operación de la libertad que la deferencia que se da en la servidumbre.

3. Y por esto el Señor, en lugar de No cometerás adulterio, mandó ni siquiera desear; y en lugar de No matarás, ni siquiera airarse; y en lugar de dar el diezmo, repartir a los pobres todo lo que se tiene; y amar no solo a los prójimos, sino también a los enemigos; y ser no solo buenos en dar y en compartir, sino también donantes gratuitos aun para con los que nos quitan lo nuestro. Al que te quite la túnica, dice, déjale también el manto; y al que tome lo tuyo, no se lo reclames; y como queréis que os hagan los hombres, hacedlo vosotros con ellos (Lc 6,29-31); para que no os entristezcáis como quienes no quieren ser defraudados, sino que nos alegremos como quienes han dado de buena gana, haciendo más bien un favor al prójimo que sirviendo por necesidad. Y si alguien, dice, te fuerza a andar mil pasos, ve con él otros dos (Mt 5,41); para que no sigas como siervo, sino que vayas delante como libre, mostrándote apto en todo y útil al prójimo, no mirando la malicia de ellos, sino perfeccionando tu bondad, configurándote con el Padre, que hace salir su sol sobre malos y buenos, y llueve sobre justos e injustos.

Haec autem, quemadmodum praediximus, non dissolventis erant legem, sed adimplentis et extendentis in nobis: tanquam si aliquis dicat, majorem libertatis operationem, et pleniorem erga liberatorem nostrum infixam nobis subjectionem et affectionem. Non enim propter hoc liberavit nos, ut ab eo abscedamus; nec enim potest quisquam extra Dominica constitutus bona, sibimetipsi acquirere salutis alimenta; sed ut plus gratiam ejus adepti, plus eum diligamus. Quanto autem plus eum dilexerimus, hoc majorem ab eo gloriam accipiemus, cum simus semper in conspectu Patris.

4. Quia igitur naturalia omnia praecepta communia sunt nobis et illis, in illis quidem initium et ortum habuerunt; in nobis autem augmentum et adimpletionem perceperunt. Assentire enim Deo, et sequi ejus Verbum, et super omnia diligere eum, et proximum sicut seipsum (homo autem homini proximus), et abstinere ab omni mala operatione, et quaecunque talia communia utrisque sunt, unum et eumdem ostendunt Deum. Hic est autem Dominus noster, Verbum Dei, qui primo quidem servos attraxit Deo, postea autem liberavit eos qui subjecti sunt ei, quemadmodum ipse ait discipulis: « Jam non dicam vos servos: quia servus nescit quid ejus dominus faciat. Vos autem dixi amicos, quoniam omnia quae audivi a Patre, manifestavi. » In eo enim quod dicit: « Jam non dicam vos servos, » manifestissime significavit se esse, qui primo quidem eam servitutem, quae est erga Deum, hominibus per legem constituerit, post deinde libertatem eis donaverit. Et in eo quod dicit: « Quoniam servus nescit quid faciat dominus ejus; » ignorantiam servilis populi manifestat per suum adventum. In eo autem quod amicos Dei dicit suos discipulos, manifeste ostendit se esse Verbum Dei, quem et Abraham voluntarie et sine vinculis propter generositatem fidei sequens, amicus factus est Deo. Sed neque Abrahae amicitiam propter indigentiam assumpsit Dei Verbum, exsistens ab initio perfectus: « Antequam enim Abraham esset, ego sum, » inquit; sed ut ipsi Abrahae donaret aeternam vitam, exsistens bonus, quoniam amicitia Dei immortalitatis est condonatrix his qui aggrediuntur eam.

Caput XIV

Si quid obsequii exigat ab homine Deus, si hominem condiderit, vocaverit ac legibus informaverit, uni hominis saluti consulit; non homine indigens, sed in hunc beneficia gratis omnino conferre studens.

Estas cosas, como dijimos antes, no eran propias de quien disuelve la Ley, sino de quien la cumple y la extiende en nosotros; como si alguien dijera: una mayor operación de la libertad, y una sujeción y un afecto más plenos hacia nuestro libertador, fijados en nosotros. Pues no nos libertó para que nos apartemos de él; porque nadie, puesto fuera de los bienes del Señor, puede adquirir para sí los alimentos de la salvación; sino para que, habiendo alcanzado más de su gracia, lo amemos más. Y cuanto más lo hayamos amado, tanto mayor gloria recibiremos de él, pues estamos siempre en presencia del Padre.

4. Así pues, como todos los preceptos naturales son comunes a nosotros y a ellos, en ellos tuvieron su comienzo y origen, pero en nosotros recibieron crecimiento y cumplimiento. Pues asentir a Dios, y seguir a su Verbo, y amarlo sobre todas las cosas, y al prójimo como a sí mismo (y el hombre es prójimo del hombre), y abstenerse de toda mala obra, y cuantas cosas semejantes son comunes a ambos, muestran a uno y el mismo Dios. Y este es nuestro Señor, el Verbo de Dios, que primero atrajo siervos a Dios, pero después libertó a los que le están sujetos, como él mismo dice a los discípulos: Ya no os llamaré siervos: porque el siervo no sabe lo que hace su señor. Sino que os he llamado amigos, porque todo lo que oí del Padre lo he manifestado (Jn 15,15). Pues al decir: Ya no os llamaré siervos, significó clarísimamente que él es el que primero estableció para los hombres por la Ley aquella servidumbre hacia Dios, y después les dio la libertad. Y al decir: Porque el siervo no sabe lo que hace su señor, manifiesta por su venida la ignorancia del pueblo servil. Y al llamar a sus discípulos amigos de Dios, muestra manifiestamente que él es el Verbo de Dios, siguiendo al cual voluntariamente y sin vínculos, por la nobleza de su fe, también Abraham se hizo amigo de Dios. Pero tampoco el Verbo de Dios tomó la amistad de Abraham por necesidad, siendo perfecto desde el principio: Pues antes que Abraham fuese, yo soy (Jn 8,58), dice; sino para dar la vida eterna a Abraham mismo, siendo bueno, porque la amistad de Dios es dispensadora de la inmortalidad para los que se acercan a ella.

Capítulo 14

Si Dios exige al hombre algún homenaje, si lo creó, lo llamó y lo formó con leyes, mira solo a la salvación del hombre; sin necesitar del hombre, sino deseando otorgarle sus beneficios del todo gratuitamente.

1. Igitur initio non quasi indigens Deus hominis, plasmavit Adam, sed ut haberet in quem collocaret sua beneficia. Non enim solum ante Adam, sed et ante omnem conditionem glorificabat Verbum Patrem suum, manens in eo; et ipse a Patre clarificabatur, quemadmodum ipse ait: « Pater, clarifica me claritate quam habui apud te, priusquam mundus fieret. » Nec nostro ministerio indigens jussit ut eum sequeremur; sed nobis ipsis attribuens salutem. Sequi enim Salvatorem, participare est salutem: et sequi lumen, percipere est lumen. Qui autem in lumine sunt, non ipsi lumen illuminant, sed illuminantur et illustrantur ab eo: ipsi quidem ei nihil praestant, beneficium autem percipientes illuminantur a lumine. Sic et servitus erga Deum, Deo quidem nihil praestat, nec opus est Deo humano obsequio; ipse autem sequentibus et servientibus ei vitam, et incorruptelam, et gloriam aeternam attribuit, beneficium praestans servientibus sibi ob id quod serviunt, et sequentibus ob id quod sequuntur, sed non beneficium ab eis percipiens: est enim dives, perfectus, et sine indigentia. Propter hoc autem exquirit Deus ab hominibus servitutem, ut, quoniam est bonus et misericors, benefaciat eis, qui perseverant in servitute ejus. In quantum enim Deus nullius indigens, in tantum homo indiget Dei communione. Haec enim gloria hominis, perseverare ac permanere in Dei servitute. Et propter hoc dicebat discipulis Dominus: « Non vos me elegistis, sed ego elegi vos, » significans, quoniam non ipsi glorificabant eum, sequentes eum; sed in eo quod sequerentur Filium Dei, glorificabantur ab eo. Et iterum: « Volo ut ubi ego sum, ibi et hi sint, ut videant claritatem meam; » non vane glorians super hoc, sed gloriam suam participari volens discipulis suis, de quibus et Isaias ait: « Ab oriente attraham semen tuum, et ab occasu colligam te: et dicam Aquiloni: Adduc; et Austro: Noli prohibere: attrahe filios meos de longinquo, et filias meas a summitatibus terrae, omnes quotquot vocati sunt in nomine meo. In gloria enim mea praeparavi, et formavi, et feci eum. » Hoc ideo, quoniam « ubicunque est cadaver, illuc congregabuntur et aquilae, » participantes gloriae Domini: qui et formavit, et ad hoc praeparavit nos, ut, dum sumus cum eo, participemus gloriae ejus.

2. Sic et Deus ab initio hominem quidem plasmavit propter suam munificentiam; patriarchas vero elegit propter illorum salutem; populum vero praeformabat docens indocibilem, sequi Deum; prophetas vero praestruebat in terra, assuescens hominem portare ejus Spiritum, et communionem habere cum Deo: ipse quidem nullius indigens; his vero qui indigent ejus, suam praebens communionem: et his qui ei

1. Así pues, al principio Dios plasmó a Adán, no como si necesitara del hombre, sino para tener en quién depositar sus beneficios. Porque no solo antes de Adán, sino antes de toda la creación, el Verbo glorificaba a su Padre, permaneciendo en él; y él mismo era glorificado por el Padre, como él mismo dice: Padre, glorifícame con la gloria que tuve junto a ti antes que el mundo existiera (Jn 17,5). Ni nos mandó seguirle porque necesitara de nuestro ministerio, sino para otorgarnos a nosotros mismos la salvación. Porque seguir al Salvador es participar de la salvación, y seguir la luz es recibir la luz. Los que están en la luz no iluminan ellos a la luz, sino que son iluminados y esclarecidos por ella: ellos nada le dan, sino que, recibiendo su beneficio, son iluminados por la luz. Así también el servicio a Dios nada da a Dios, ni tiene Dios necesidad del homenaje humano; pero él concede a los que le siguen y le sirven la vida, la incorrupción y la gloria eterna, haciendo un beneficio a los que le sirven por el hecho de que sirven, y a los que le siguen por el hecho de que siguen, pero sin recibir de ellos beneficio alguno: porque es rico, perfecto y sin necesidad. Y Dios pide a los hombres el servicio por esto: para que, siendo bueno y misericordioso, haga el bien a los que perseveran en su servicio. Porque en la misma medida en que Dios no necesita de nada, el hombre necesita la comunión con Dios. Porque esta es la gloria del hombre: perseverar y permanecer en el servicio de Dios. Y por esto decía el Señor a sus discípulos: No me elegisteis vosotros a mí, sino que yo os elegí a vosotros (Jn 15,16), significando que no eran ellos quienes le glorificaban al seguirle, sino que, por seguir al Hijo de Dios, eran glorificados por él. Y otra vez: Quiero que donde yo estoy, estén también estos, para que vean mi gloria (Jn 17,24); no gloriándose de esto en vano, sino queriendo que sus discípulos participaran de su gloria; de ellos dice también Isaías: Del oriente atraeré tu simiente, y del occidente te reuniré; y diré al Aquilón: Tráelos; y al Austro: No los retengas; atrae a mis hijos de lejos, y a mis hijas de los confines de la tierra, a todos cuantos han sido llamados en mi nombre. Porque en mi gloria lo preparé, lo formé y lo hice (Is 43,5-7). Esto es así porque dondequiera que esté el cadáver, allí se reunirán también las águilas (Mt 24,28), participando de la gloria del Señor, que nos formó y nos preparó para esto: para que, mientras estamos con él, participemos de su gloria.

2. Así también Dios al principio plasmó al hombre por su munificencia; eligió a los patriarcas por la salvación de ellos; preformaba al pueblo, enseñando al indócil a seguir a Dios; preparaba de antemano a los profetas en la tierra, acostumbrando al hombre a llevar su Espíritu y a tener comunión con Dios: él mismo sin necesitar de nada, pero ofreciendo su comunión a los que lo necesitan; y para los que le agradaban, trazando como un

complacebant, fabricationem salutis, ut architectus, delineans, et non videntibus in Aegypto a semetipso dans ducationem; et his qui inquieti erant in eremo, dans aptissimam legem, et his qui in bonam terram introierunt, dignam praebens haereditatem; et his qui convertuntur ad Patrem, saginatum occidens vitulum, et primam stolam donans: multis modis componens humanum genus ad consonantiam salutis. Et propter hoc Joannes in Apocalypsi ait: « Et vox ejus quasi vox aquarum multarum. » Vere enim aquae multae Spiritus, quoniam dives, et quoniam magnus est Pater. Et per omnes illos transiens Verbum, sine invidia utilitatem praestabat eis qui subjecti sibi erant, omni conditioni congruentem et aptam legem conscribens.

3. Sic autem et populo tabernaculi factionem, et aedificationem templi, et Levitarum electionem, sacrificia quoque et oblationes, et monitiones, et reliquam omnem lege statuebat deservitionem. Ipse quidem nullius horum est indigens; est enim semper plenus omnibus bonis, omnemque odorem suavitatis, et omnes suaveolentium vaporationes habens in se, etiam antequam Moyses esset: facile autem ad idola revertentem populum erudiebat, per multas vocationes praestruens eos perseverare, et servire Deo: per ea quae erant secunda, ad prima vocans, hoc est, per typica, ad vera; et per temporalia, ad aeterna; et per carnalia, ad spiritalia; et per terrena, ad coelestia; quemadmodum et dictum est Moysi: Quoniam « facies omnia juxta typum eorum quae vidisti in monte. » Quadraginta enim diebus discebat tenere sermones Dei, et characteres coelestes, et imagines spiritales, et praefigurationes futurorum, quemadmodum et Paulus ait: « Bibebant enim de sequenti petra: petra autem erat Christus. » Et rursus praedictis his, quae in lege sunt, intulit: « Omnia autem haec in figura veniebant illis: scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos finis saeculorum devenit. » Per typos enim discebant timere Deum, et perseverare in obsequiis ejus.

Caput XV

Qui legem naturalem seu Decalogum hominum cordibus primum inscribere satis habuerat Deus, Hebraeorum, libertate sua abutentium, concupiscentiam graviori legis Mosaicae jugo refrenare, imo et leges quasdam particulares ob duritiam cordis eorum statuere postmodum necesse habuit.

arquitecto la fabricación de la salvación; y a los que en Egipto no veían, dándoles guía de sí mismo; y a los que estaban inquietos en el desierto, dándoles una ley muy adecuada; y a los que entraron en la buena tierra, ofreciéndoles una herencia digna; y para los que se vuelven al Padre, matando el ternero cebado y dándoles el primer vestido: de muchos modos componiendo al género humano para la armonía de la salvación. Y por esto dice Juan en el Apocalipsis: Y su voz era como la voz de muchas aguas (Ap 1,15). Porque las muchas aguas son verdaderamente el Espíritu, ya que el Padre es rico, y ya que es grande. Y el Verbo, pasando a través de todos ellos, procuraba sin envidia el provecho de los que le estaban sujetos, escribiendo para cada condición una ley conveniente y adecuada.

3. Así también estableció por ley para el pueblo la construcción del tabernáculo, y la edificación del templo, y la elección de los levitas, también sacrificios y ofrendas, y amonestaciones, y todo el resto del servicio. Él mismo no necesita de ninguna de estas cosas; porque está siempre lleno de todos los bienes, y tiene en sí todo olor de suavidad y todos los vapores de las cosas fragantes, aun antes de que existiera Moisés: pero instruía a un pueblo fácil de volverse a los ídolos, preparándolos de antemano por medio de muchas llamadas a perseverar y a servir a Dios: llamándolos por las cosas segundas a las primeras, es decir, por las típicas a las verdaderas, y por las temporales a las eternas, y por las carnales a las espirituales, y por las terrenas a las celestiales; como se dijo también a Moisés: Harás todas las cosas según el tipo de las que viste en el monte (Ex 25,40). Porque durante cuarenta días aprendía a retener las palabras de Dios, y los sellos celestiales, y las imágenes espirituales, y las prefiguraciones de lo venidero; como dice también Pablo: Porque bebían de la roca que los seguía; y la roca era Cristo (1 Cor 10,4). Y además, tras hablar de las cosas que están en la Ley, añadió: Todas estas cosas les sobrevenían en figura; y fueron escritas para nuestra corrección, a nosotros, a quienes ha llegado el fin de los siglos (1 Cor 10,11). Porque por medio de tipos aprendían a temer a Dios y a perseverar en el homenaje a él.

Capítulo 15

Dios, a quien al principio le había bastado inscribir en los corazones de los hombres la ley natural o Decálogo, se vio después obligado a refrenar la concupiscencia de los hebreos, que abusaban de su libertad, con el yugo más pesado de la Ley mosaica, e incluso a establecer algunas leyes particulares por la dureza de su corazón.

1. Itaque lex, et disciplina erat illis, et prophetia futurorum. Nam Deus primo quidem per naturalia praecepta, quae ab initio infixa dedit hominibus, admonens eos, id est per Decalogum (quae si quis non fecerit, non habet salutem), nihil plus ab eis exquisivit. Quemadmodum Moyses in Deuteronomio ait: « Hi sermones omnes, quos locutus est Dominus ad omnem synagogam filiorum Israel in monte, et nihil adjecit: et scripsit ea in duabus tabulis lapideis, et dedit mihi; » propter hoc ut custodirent praecepta hi qui velint sequi eum. At ubi conversi sunt in vituli factionem, et reversi sunt animis suis in Aegyptum, servi pro liberis concupiscentes esse, aptam concupiscentiae suae acceperunt reliquam servitutem, a Deo quidem non abscindentem, in servitutis autem jugo dominantem eis: quemadmodum Ezechiel propheta causas talis legis datae reddens, ait: « Et post concupiscentiam cordis sui erant oculi eorum, et ego dedi eis praecepta non bona, et justificationes, in quibus non vivent in eis. » Et Lucas autem Stephanum, qui primus in diaconium ab apostolis electus est, et primus occisus est propter Christi martyrium, sic dixisse de Moyse scripsit: « Ille quidem accepit praecepta Dei vivi, dare vobis, cui noluerunt obedire patres vestri, sed abjecerunt et conversi sunt corde suo in Aegyptum, dicentes ad Aaron: Fac nobis deos, qui nos antecedant; Moyses enim qui eduxit nos de terra Aegypti, quid ei contigerit, ignoramus. Et vitulum fecerunt in diebus illis, et obtulerunt sacrificia idolo, et laetabantur in factis manuum suarum. Convertit autem Deus, et tradidit eos servire exercitibus coeli, quemadmodum scriptum est in libro prophetarum: Nunquid sacrificia et oblationes obtulistis mihi annis quadraginta in eremo, domus Israel? et accepistis tabernaculum Moloch, et stellam Dei Rempham, figuras quas fecistis, adorare eas; » manifeste significans, quoniam non ab altero Deo talis illis data lex est, sed ab eodem ipso, apta illorum servituti. Quapropter et in Exodo ad Moysen dicit: « Emittam ante te angelum meum: non enim ascendam tecum, quoniam populus durae cervicis es. »

2. Et non solum hoc, sed et praecepta quaedam a Moyse posita eis propter duritiam illorum, et quod nollent esse subjecti, manifestavit Dominus, cum dixissent ei: « Quare ergo Moyses praecepit dare libellum repudii, et remittere uxorem? » dicens eis: « Haec vobis propter duritiam cordis vestri permisit, ab initio autem non ita factum est; » Moysen quidem excusans, quasi fidelem servum; unum autem, qui ab initio masculum et feminam fecit, Deum confitens; illos autem arguens tanquam duros, et non subjectos. Et propter hoc aptum duritiae eorum repudii praeceptum a Moyse acceperunt.

1. Así pues, la Ley era para ellos a la vez una disciplina y una profecía de lo venidero. Porque Dios al principio, amonestándolos por medio de los preceptos naturales que desde el principio había infundido en los hombres, es decir, por medio del Decálogo (y si alguno no los cumple, no tiene salvación), nada más les exigió. Como dice Moisés en el Deuteronomio: Todas estas palabras las habló el Señor a toda la sinagoga de los hijos de Israel en el monte, y nada añadió; y las escribió en dos tablas de piedra, y me las dio (Dt 5,22): para que guardaran los preceptos los que quieran seguirle. Pero cuando se volvieron a la fabricación del becerro, y regresaron con sus ánimos a Egipto, deseando ser esclavos en lugar de hombres libres, recibieron el resto de la servidumbre, adecuado a su deseo, que no los separaba de Dios, pero los dominaba bajo el yugo de la servidumbre: como dice el profeta Ezequiel, dando las causas de que se diera tal ley: Y sus ojos iban tras el deseo de su corazón, y yo les di preceptos no buenos, y ordenanzas en las que no vivirán (Ez 20,24-25). Y también Lucas escribió que Esteban, que fue el primero elegido por los apóstoles para el diaconado, y el primero muerto por dar testimonio de Cristo, habló así de Moisés: Él recibió los preceptos del Dios vivo para dároslos; pero vuestros padres no quisieron obedecerle, sino que lo rechazaron y se volvieron en su corazón a Egipto, diciendo a Aarón: Haznos dioses que vayan delante de nosotros; porque de Moisés, que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos qué le ha sucedido. E hicieron un becerro en aquellos días, y ofrecieron sacrificios al ídolo, y se regocijaban en las obras de sus manos. Pero Dios se volvió, y los entregó a servir al ejército del cielo, como está escrito en el libro de los Profetas: ¿Acaso me ofrecisteis sacrificios y ofrendas durante cuarenta años en el desierto, casa de Israel? Y tomasteis la tienda de Moloc y la estrella del dios Refán, las figuras que hicisteis para adorarlas (Hch 7,38-43): significando manifiestamente que tal ley no les fue dada por otro Dios, sino por el mismo, adecuada a su servidumbre. Por lo cual también en el Éxodo dice a Moisés: Enviaré delante de ti a mi ángel; porque no subiré contigo, ya que eres un pueblo de dura cerviz (Ex 33,2-3).

2. Y no solo esto, sino que el Señor manifestó también que algunos preceptos les fueron puestos por Moisés a causa de su dureza y porque no querían estar sujetos, cuando le dijeron: ¿Por qué, pues, mandó Moisés dar libelo de repudio y despedir a la mujer? Les dijo: Esto os lo permitió por la dureza de vuestro corazón; pero al principio no fue así (Mt 19,7-8): excusando a Moisés como a un siervo fiel, y confesando a un solo Dios, que desde el principio hizo al varón y a la mujer, pero reprendiéndolos a ellos como duros y no sujetos. Y por esto recibieron de Moisés el precepto del repudio, adecuado a su dureza.

Et quid dicimus de Veteri Testamento haec? quandoquidem et in Novo apostoli hoc idem facientes inveniuntur propter praedictam causam, statim dicente Paulo: « Haec autem ego dico, non Dominus. » Et iterum: « Hoc autem dico secundum indulgentiam, non secundum praeceptum. » Et iterum: « De virginibus autem praeceptum Domini non habeo; consilium autem do, tanquam misericordiam consecutus a Domino, ut fidelis sim. » Sed et alio loco ait: « Ne tentet vos Satanas propter incontinentiam vestram. » Si igitur et in Novo Testamento quaedam praecepta secundum ignoscentiam apostoli concedentes inveniuntur, propter quorumdam incontinentiam, ut non obdurati tales, in totum desperantes salutem suam, apostatae fiant a Deo; non oportet mirari, si et in Veteri Testamento idem Deus tale aliquid voluit fieri pro utilitate populi, illiciens eos per praedictas observationes, ut per eas salutem Decalogi observantes sint et detenti ab eo non reverterentur ad idololatriam, nec apostatae fierent a Deo, sed toto corde discerent diligere eum. Si autem quidam, propter inobedientes Israelitas et perditos, infirmum dicunt legis doctorem, invenient in ea vocatione, quae est secundum nos, multos quidem vocatos, paucos vero electos; et intrinsecus lupos, a foris vero indutos pelles ovium; et id quod erat semper liberum et suae potestatis in homine, semper servasse Deum, et suam exhortationem: ut juste judicentur qui non obediunt ei, quoniam non obedierunt; et qui obedierunt et crediderunt ei, honorentur incorruptibilitate.

Caput XVI

Nec circumcisionis, nec aliarum caeremoniarum legalium virtute collatam esse perfectam justitiam: atque abrogata haec a Christo fuisse, vigente semper, imo invalescente, qua nunquam non astricti fuerunt homines, Decalogi lege.

1. Quoniam autem et circumcisionem non quasi consummatricem justitiae, sed in signo eam dedit Deus, ut cognoscibile perseveret genus Abrahae, ex ipsa Scriptura discimus. « Dixit, » enim inquit, « Deus ad Abraham: Circumcidetur omne masculinum vestrum, et circumcidetis carnem praeputii vestri, in signo testamenti inter me et vos. » Hoc idem de Sabbatis Ezechiel propheta ait: « Et Sabbata mea dedi eis, ut sint in signo inter me et ipsos, ut sciant quoniam ego Dominus, qui sanctifico eos. »

¿Y por qué decimos estas cosas del Antiguo Testamento? Puesto que también en el Nuevo se encuentra a los apóstoles haciendo lo mismo por la causa dicha, ya que Pablo dice enseguida: Esto lo digo yo, no el Señor (1 Cor 7,12). Y otra vez: Esto lo digo por condescendencia, no por precepto (1 Cor 7,6). Y otra vez: Acerca de las vírgenes no tengo precepto del Señor; pero doy consejo, como quien ha alcanzado misericordia del Señor para ser fiel (1 Cor 7,25). Y en otro lugar dice: Para que no os tiente Satanás por vuestra incontinencia (1 Cor 7,5). Si, pues, también en el Nuevo Testamento se encuentra a los apóstoles concediendo algunos preceptos por indulgencia, a causa de la incontinencia de algunos, para que tales hombres, endurecidos y desesperando del todo de su salvación, no se hagan apóstatas de Dios, no hay que extrañarse de que también en el Antiguo Testamento el mismo Dios quisiera que se hiciera algo semejante para provecho del pueblo, atrayéndolos por medio de las observancias dichas, para que por ellas guardaran la salvación del Decálogo y, retenidos por él, no se volvieran a la idolatría ni se hicieran apóstatas de Dios, sino que aprendieran a amarle con todo el corazón. Pero si algunos, a causa de los israelitas desobedientes y perdidos, dicen que el maestro de la Ley era débil, encontrarán en la vocación que es la nuestra muchos llamados, pero pocos elegidos, y lobos por dentro, vestidos por fuera con pieles de oveja; y que Dios ha conservado siempre lo que en el hombre era siempre libre y de su propia potestad, y su propia exhortación: para que sean juzgados con justicia los que no le obedecen, porque no obedecieron, y los que obedecieron y le creyeron sean honrados con la incorruptibilidad.

Capítulo 16

Que la justicia perfecta no fue conferida por la virtud de la circuncisión ni de las demás ceremonias legales; y que estas fueron abrogadas por Cristo, permaneciendo siempre en vigor, y aun cobrando fuerza, la ley del Decálogo, a la que los hombres estuvieron siempre obligados.

1. Que Dios dio también la circuncisión, no como consumación de la justicia, sino como señal, para que el linaje de Abraham siguiera siendo reconocible, lo aprendemos de la Escritura misma. Porque dice: Dijo Dios a Abraham: Será circuncidado todo varón de entre vosotros, y circuncidaréis la carne de vuestro prepucio en señal del testamento entre mí y vosotros (Gn 17,9-11). Lo mismo dice de los sábados el profeta Ezequiel: Y les di mis sábados, para que fueran señal entre mí y ellos, para que supieran que yo soy el Señor que los santifico (Ez 20,12).

Et in Exodo Deus ait ad Moysen: « Et Sabbata mea observabitis: erit enim signum apud me vobis in generationes vestras. » In signo ergo data sunt haec: non autem sine symbolo erant signa, id est, sine argumento, neque otiosa, tanquam quae a sapiente artifice darentur; sed secundum carnem circumcisio circumcisionem significabat spiritalem. Etenim, « nos, » ait Apostolus, « circumcisi sumus circumcisione non manufacta. » Et propheta ait: « Circumcidite duritiam cordis vestri. » Sabbata autem perseverantiam totius diei erga Deum deservitionis edocebant. « Aestimati enim sumus, » ait apostolus Paulus, « tota die ut oves occisionis; » scilicet consecrati, et ministrantes omni tempore fidei nostrae, et perseverantes ei, et abstinentes ab omni avaritia, non acquirentes, nec possidentes thesauros in terra. Manifestabatur autem et tanquam de ea quae facta sunt, requietio Dei, hoc est regnum, in quo requiescens homo ille qui perseveraverit Deo assistere, participabit de mensa Dei.

2. Et quia non per haec justificabatur homo, sed in signo data sunt populo, ostendit, quod ipse Abraham sine circumcisione et sine observatione Sabbatorum, « credidit Deo, et reputatum est illi ad justitiam, et amicus Dei vocatus est. » Sed et Lot sine circumcisione eductus est de Sodomis, percipiens salutem a Deo. Item Deo placens Noe, cum esset incircumcisus, accepit mensuras mundi secundae generationis. Sed et Enoch sine circumcisione placens Deo, cum esset homo, legatione ad angelos fungebatur, et translatus est, et conservatur usque nunc testis justi judicii Dei: quoniam angeli quidem transgressi deciderunt in terram in judicium; homo autem placens translatus est in salutem. Sed et reliqua autem omnis multitudo eorum, qui ante Abraham fuerunt justi, et eorum patriarcharum, qui ante Moysem fuerunt, et sine his quae praedicta sunt, et sine lege Moysi justificabantur. Quemadmodum et ipse Moyses in Deuteronomio ait ad populum: « Dominus Deus tuus testamentum disposuit in Horeb: et non patribus vestris disposuit Dominus testamentum hoc, sed ad vos. »

3. Quare igitur patribus non disposuit Dominus testamentum? Quia « lex non est posita justis; » justi autem patres virtutem Decalogi conscriptam habentes in cordibus et animabus suis, diligentes scilicet Deum qui fecit eos, et abstinentes erga proximum ab injustitia: propter quod non fuit necesse admoneri eos correptoriis litteris, quia habebant in semetipsis justitiam legis. Cum autem haec justitia et dilectio, quae erat erga Deum, cessit in oblivionem, et exstincta esset in Aegypto, necessario Deus propter multam suam erga homines benevolentiam semetipsum ostendebat per vocem, et eduxit de Aegypto populum in virtute, uti rursus fieret homo discipulus et sectator Dei; et affligebat indicto audientes, ut non

Y en el Éxodo dice Dios a Moisés: Y guardaréis mis sábados; porque será una señal para vosotros ante mí por vuestras generaciones (Ex 31,13). Estas cosas, pues, fueron dadas como señal; pero las señales no estaban sin simbolismo, es decir, sin significado, ni eran ociosas, como dadas por un sabio artífice; sino que la circuncisión según la carne significaba la circuncisión espiritual. Porque nosotros, dice el Apóstol, hemos sido circuncidados con una circuncisión no hecha por mano (Col 2,11). Y el profeta dice: Circuncidad la dureza de vuestro corazón (Dt 10,16). Y los sábados enseñaban la perseverancia, durante todo el día, en el servicio de Dios. Porque hemos sido considerados, dice el apóstol Pablo, como ovejas para el matadero todo el día (Rom 8,36): es decir, consagrados, y sirviendo en todo tiempo a nuestra fe, y perseverando en ella, y absteniéndonos de toda avaricia, sin adquirir ni poseer tesoros en la tierra. Y se manifestaba también, como a partir de las cosas que fueron hechas, el descanso de Dios, es decir, el reino, en el cual el hombre que haya perseverado en estar ante Dios descansará y participará de la mesa de Dios.

2. Y que el hombre no era justificado por estas cosas, sino que fueron dadas al pueblo como señal, lo muestra el hecho de que el mismo Abraham, sin circuncisión y sin observancia de los sábados, creyó a Dios, y le fue contado para justicia, y fue llamado amigo de Dios (Gn 15,6; Sant 2,23). También Lot, sin circuncisión, fue sacado de Sodoma, recibiendo la salvación de Dios. Asimismo Noé, agradando a Dios siendo incircunciso, recibió las medidas del mundo de la segunda generación. También Henoc, agradando a Dios sin circuncisión, siendo hombre, desempeñaba una embajada ante los ángeles, y fue trasladado, y es conservado hasta ahora como testigo del justo juicio de Dios: porque los ángeles transgredieron y cayeron a la tierra para el juicio, mientras que el hombre que agradó fue trasladado para la salvación. Y toda la restante multitud de los que fueron justos antes de Abraham, y de los patriarcas que fueron antes de Moisés, eran justificados tanto sin las cosas antes dichas como sin la Ley de Moisés. Como dice también el mismo Moisés al pueblo en el Deuteronomio: El Señor tu Dios dispuso un testamento en Horeb; y no dispuso el Señor este testamento para vuestros padres, sino para vosotros (Dt 5,2-3).

3. ¿Por qué, pues, no dispuso el Señor el testamento para los padres? Porque la Ley no está puesta para los justos (1 Tim 1,9); y los padres justos tenían la virtud del Decálogo escrita en sus corazones y en sus almas, amando, en efecto, a Dios que los hizo, y absteniéndose de la injusticia para con el prójimo: por lo cual no fue necesario amonestarlos con letras de corrección, porque tenían en sí mismos la justicia de la Ley. Pero cuando esta justicia y el amor para con Dios cayeron en el olvido y se extinguieron en Egipto, Dios, por necesidad, a causa de su gran benevolencia para con los hombres, se mostraba a sí mismo por la voz, y sacó al pueblo de Egipto con poder, para que el hombre volviera a ser discípulo y seguidor de Dios; y afligía a los desobedientes, para que

contemnerent eum qui se fecit; et manna cibavit eum, uti rationalem acciperent escam, quemadmodum et Moyses in Deuteronomio ait: « Et cibavit te manna, quod non sciebant patres tui, uti cognoscas, quoniam non in pane solo vivit homo, sed in omni verbo Dei, quod procedit de ore ejus, vivit homo. » Et erga Deum dilectionem praecipiebat, et eam quae ad proximum est justitiam insinuabat, ut nec injustus, nec indignus sit Deo; praestruens hominem per Decalogum in suam amicitiam, et eam quae circa proximum est concordiam (quae quidem ipsi proderant homini); nihil tamen indigente Deo ab homine.

4. Propter hoc Scriptura ait: « Hos sermones locutus est Dominus ad omnem synagogam filiorum Israel in monte, et nihil adjecit; » nihil enim, quemadmodum praediximus, indigebat ab eis. Et iterum Moyses ait: « Et nunc, Israel, quid Dominus Deus tuus postulat a te, nisi timere Dominum Deum tuum, ambulare in omnibus viis ejus, et diligere eum, et servire Domino Deo tuo ex toto corde tuo, et ex tota anima tua? » Haec autem gloriosum quidem faciebant hominem, id quod deerat ei implentia, id est amicitiam Dei; Deo autem praestabant nihil: nec enim indigebat Deus dilectione hominis. Deerat autem homini gloria Dei, quam nullo modo poterat percipere, nisi per eam obsequentiam, quae est erga Deum. Et propter hoc iterum Moyses ait eis: « Elige vitam, ut vivas tu et semen tuum, diligere Dominum Deum tuum, exaudire vocem ejus, et apprehendere eum; quoniam haec est vita tua, et longitudo dierum tuorum. » In quam vitam praestruens hominem, Decalogi quidem verba ipse per semetipsum omnibus similiter Dominus locutus est: et ideo similiter permanent apud nos, extensionem et augmentum, sed non dissolutionem accipientia per carnalem ejus adventum.

5. Servitutis autem praecepta separatim per Moysen praecepit populo, apta illorum eruditioni; quemadmodum ipse Moyses ait: « Et mihi praecepit Dominus in tempore illo, dicere vobis justificationes et judicia. » Haec ergo, quae in servitutem, et in signum data sunt illis, circumscripsit novo libertatis testamento. Quae autem naturalia, et liberalia, et communia omnium, auxit et dilatavit, sine invidia largiter donans hominibus per adoptionem, Patrem scire Deum, et diligere eum ex toto corde, et sine adversatione sequi ejus Verbum, non tantum abstinentes a malis operationibus, sed etiam a concupiscentiis earum. Auxit autem etiam timorem: filios enim plus timere oportet quam servos, et majorem dilectionem habere in patrem.

no despreciaran al que los hizo; y lo alimentó con el maná, para que recibieran un alimento para la razón, como dice también Moisés en el Deuteronomio: Y te alimentó con el maná, que no conocían tus padres, para que conozcas que no solo de pan vive el hombre, sino que de toda palabra de Dios que sale de su boca vive el hombre (Dt 8,3). Y mandaba el amor para con Dios, e inculcaba la justicia que se debe al prójimo, para que el hombre no fuera ni injusto ni indigno de Dios; preparando de antemano al hombre por medio del Decálogo para su amistad, y para la concordia con el prójimo (cosas que aprovechaban al hombre mismo); sin que Dios, sin embargo, necesitara nada del hombre.

4. Por esto dice la Escritura: Estas palabras las habló el Señor a toda la sinagoga de los hijos de Israel en el monte, y nada añadió (Dt 5,22); porque, como dijimos antes, nada necesitaba de ellos. Y otra vez dice Moisés: Y ahora, Israel, ¿qué te pide el Señor tu Dios, sino que temas al Señor tu Dios, que camines por todos sus caminos, y que le ames, y que sirvas al Señor tu Dios con todo tu corazón y con toda tu alma? (Dt 10,12) Estas cosas hacían glorioso al hombre, supliendo lo que le faltaba, es decir, la amistad de Dios; pero a Dios nada le daban: porque Dios no necesitaba del amor del hombre. Pero al hombre le faltaba la gloria de Dios, que de ningún modo podía recibir sino por la deferencia hacia Dios. Y por esto les dice otra vez Moisés: Elige la vida, para que vivas tú y tu simiente, amar al Señor tu Dios, escuchar su voz y adherirte a él; porque esta es tu vida y la longitud de tus días (Dt 30,19-20). Preparando de antemano al hombre para esta vida, el Señor mismo pronunció por sí mismo las palabras del Decálogo a todos por igual: y por eso permanecen igualmente entre nosotros, recibiendo extensión y crecimiento, pero no abolición, por su venida en la carne.

5. Pero los preceptos de la servidumbre los mandó al pueblo por separado por medio de Moisés, adecuados a su instrucción; como dice el mismo Moisés: Y el Señor me mandó en aquel tiempo deciros ordenanzas y juicios (Dt 4,14). Estas cosas, pues, que les fueron dadas para la servidumbre y como señal, las canceló con el Nuevo Testamento de la libertad. Pero las que son naturales, y propias de hombres libres, y comunes a todos, las aumentó y dilató, dando a los hombres sin envidia y con largueza, por la adopción, conocer a Dios como Padre, y amarle con todo el corazón, y seguir a su Verbo sin oposición, absteniéndose no solo de las malas obras, sino también de los deseos de ellas. Y aumentó también el temor: porque los hijos deben temer más que los esclavos, y tener un amor mayor al padre.

Et propter hoc ait Dominus: « Omnem sermonem otiosum quem locuti fuerint homines, reddent pro eo rationem in die judicii; » et: « Qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam moechatus est eam in corde suo; » et: « Qui irascitur fratri suo sine causa, reus erit judicio; » ut sciamus, quoniam non solum factorum reddemus rationem Deo, ut servi, sed etiam sermonum et cogitationum, tanquam qui et libertatis potestatem acceperimus: in qua magis probatur homo, si revereatur, et timeat, et diligat Dominum. Et propter hoc Petrus ait « non velamentum malitiae habere nos libertatem, » sed ad probationem et manifestationem fidei.

Caput XVII

Deum veteribus et typicis oblationibus ac sacrificiis non indiguisse, nec per ea homines veram justitiam consequi potuisse. Idcirco iis abrogatis novum ac verum novi testamenti sacrificium ipsius corporis ac sanguinis Christi institutum fuisse, toto orbe nomini Domini offerendum.

1. Quoniam autem non indigens Deus servitute eorum, sed propter ipsos quasdam observantias in lege praeceperit, plenissime prophetae indicant. Et rursus quoniam non indiget Deus oblatione eorum, sed propter ipsum qui offerat, hominem, manifeste Dominus docuit, quemadmodum ostendimus. Si quando enim negligentes eos justitiam, et abstinentes a dilectione Dei videbat, per sacrificia autem et reliquas typicas observantias putantes propitiari Deum, dicebat eis Samuel quidem sic: « Non vult Deus holocausta et sacrificia, sed vult exaudiri vocem suam. Ecce, auditus bonus super sacrificium, et auditus super adipem arietum. » David autem ait: « Sacrificium et oblationem noluisti; aures autem perfecisti mihi: holocausta etiam pro delicto non postulasti. » Docens eos quoniam obauditionem vult Deus, quae servat eos, quam sacrificia et holocaustomata, quae nihil eis prosunt ad justitiam: et novum simul prophetans testamentum. Manifestius autem adhuc in quinquagesimo psalmo de his ait: « Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis. Sacrificium Deo spiritus contribulatus; cor contritum et humiliatum Dominus non spernet. »

Quoniam ergo nihil indiget Deus, in eo qui est ante hunc psalmo ait: « Non accipiam de domo tua vitulos, nec de gregibus tuis hircos. Quoniam meae sunt omnes bestiae terrae, jumenta in montibus et boves: cognovi omnia volatilia coeli, et species agri mecum est. Si esuriero, non dicam tibi: meus est enim orbis terrae, et plenitudo ejus. Nunquid manducabo carnes taurorum, aut sanguinem hircorum potabo? »

Y por esto dice el Señor: De toda palabra ociosa que hablen los hombres darán cuenta en el día del juicio (Mt 12,36); y: El que mira a una mujer para desearla, ya cometió adulterio con ella en su corazón (Mt 5,28); y: El que se irrita contra su hermano sin causa será reo de juicio (Mt 5,22): para que sepamos que daremos cuenta a Dios no solo de los hechos, como esclavos, sino también de las palabras y de los pensamientos, como quienes han recibido también la potestad de la libertad: en la cual se prueba más al hombre, si reverencia, teme y ama al Señor. Y por esto dice Pedro que tenemos la libertad no como velo de la malicia (1 Pe 2,16), sino para la prueba y la manifestación de la fe.

Capítulo 17

Que Dios no necesitó de las antiguas y típicas ofrendas y sacrificios, ni pudieron los hombres alcanzar por ellos la verdadera justicia. Que por eso, abrogados estos, fue instituido el sacrificio nuevo y verdadero del Nuevo Testamento, del cuerpo y la sangre mismos de Cristo, que ha de ofrecerse en todo el orbe al nombre del Señor.

1. Que Dios, sin necesitar del servicio de ellos, mandó en la Ley algunas observancias por causa de ellos mismos, lo indican plenísimamente los profetas. Y además, que Dios no necesita de la ofrenda de ellos, sino que es por causa del que ofrece, el hombre, lo enseñó manifiestamente el Señor, como hemos mostrado. Porque cuando los veía descuidando la justicia y apartándose del amor de Dios, pero creyendo propiciar a Dios con sacrificios y las demás observancias típicas, Samuel les decía así: No quiere Dios holocaustos y sacrificios, sino que quiere que se escuche su voz. He aquí que la buena escucha está por encima del sacrificio, y la escucha por encima de la grasa de los carneros (1 Sam 15,22). Y David dice: Sacrificio y ofrenda no quisiste; pero oídos me perfeccionaste; holocaustos por el pecado tampoco pediste (Sal 40,7). Les enseñaba que Dios quiere la obediencia, que los salva, más que los sacrificios y los holocaustos, que de nada les aprovechan para la justicia; y al mismo tiempo profetizaba el Nuevo Testamento. Y más manifiestamente aún dice de estas cosas en el salmo quincuagésimo: Porque si hubieras querido sacrificio, sin duda lo habría dado; en holocaustos no te complacerás. Sacrificio para Dios es un espíritu atribulado; un corazón contrito y humillado el Señor no lo despreciará (Sal 51,18-19).

Puesto que Dios no necesita de nada, dice en el salmo anterior a este: No tomaré becerros de tu casa, ni machos cabríos de tus rebaños. Porque míos son todas las bestias de la tierra, los ganados en los montes y los bueyes; conozco todas las aves del cielo, y la hermosura del campo está conmigo. Si tuviera hambre, no te lo diría; porque mío es el orbe de la tierra, y su plenitud. ¿Acaso comeré la carne de los toros, o beberé la sangre de los machos cabríos? (Sal 50,9-13)

Deinde ne quis putet, propterea quod irasceretur, eum recusare haec, infert, consilium ei dans: « Immola Deo sacrificium laudis, et redde Altissimo vota tua, et invoca me in die tribulationis tuae, et eripiam te, et glorificabis me; » illa quidem, per quae putabant peccantes propitiari Deum, abnuens: haec autem per quae justificatur homo, et appropinquat Deo, hortatur et admonet. Hoc idem autem et Isaias ait: « Quo mihi multitudinem sacrificiorum vestrorum? dicit Dominus. Plenus sum. » Et cum abnuisset holocaustomata, et sacrificia, et oblationes, etiam et neomenias, et Sabbata, et ferias, et reliquam universam consequentem his observationem, intulit, suadens eis quae salutaria sunt: « Lavamini, mundi estote, auferte nequitias a cordibus vestris ab oculis meis: desinite a malitiis vestris, discite bonum facere, exquirite judicium, eruite eum qui injuriam patitur, judicate pupillo, et justificate viduam, et venite, disputemus, dicit Dominus. »

2. Non enim sicut homo motus, ut multi audent dicere, divertit eorum sacrificia; sed miserans eorum caecitati, et verum sacrificium insinuans, quod offerentes propitiabuntur Deum, ut ab eo vitam percipiant. Quemadmodum alibi ait: « Sacrificium Deo cor contribulatum; odor suavitatis Deo, cor clarificans eum qui plasmavit. » Si enim irascens abnueret haec eorum sacrificia, tanquam qui indigni essent consequi misericordiam ejus, non utique eisdem ipsis suaderet, per quae salvari possent. Sed quoniam Deus misericors est, non abscidit eos a bono consilio. Nam per Jeremiam cum dixisset: « Quo mihi thus de Saba affertis, et cinnamomum de terra longinqua? holocaustomata et sacrificia vestra non delectaverunt me; » intulit: « Audite sermonem Domini, omnis Juda. Haec dicit Dominus Deus Israel: Dirigite vias vestras et studia vestra, et constituam vos in loco isto. Ne confisi fueritis vobismet in sermonibus mendacibus, quoniam in totum non proderunt vobis, dicentes: Templum Domini, templum Domini est. »

3. Et iterum significans, quoniam non propter hoc eduxit eos de Aegypto, ut sacrificia ei offerant, sed ut obliti idololatriae Aegyptiorum, audire vocem Domini possent, quae erat eis salus et gloria, per eumdem Jeremiam ait: « Haec dicit Dominus: Holocaustomata vestra colligite cum sacrificiis vestris, et manducate carnes: Quoniam non sum locutus ad patres vestros, nec de holocaustomatibus et sacrificiis praecepi eis, qua die eduxi eos de Aegypto; sed sermonem hunc praecepi eis, dicens: Audite vocem meam, et ero Deus vester, et vos eritis populus meus, et ambulate in omnibus viis meis, quascunque praecepero vobis, ut bene sit vobis. Et non obaudierunt, nec intenderunt; sed ambulaverunt in cogitationibus cordis malitiae suae, et facti sunt retrorsum, et non ad priora. » Et iterum per eumdem ipsum dicens: « Sed in hoc glorietur qui gloriatur, intelligere et scire quoniam ego sum Dominus, qui facio misericordiam, et justitiam, et judicium in terra: » intulit: « Quoniam in his voluntas mea est, dicit Dominus; » sed non in sacrificiis, nec in holocaustomatibus, nec in oblationibus.

Luego, para que nadie piense que rechaza estas cosas porque estaba airado, añade, dándole consejo: Inmola a Dios un sacrificio de alabanza, y cumple tus votos al Altísimo; e invócame en el día de tu tribulación, y te libraré, y me glorificarás (Sal 50,14-15): rechazando aquellas cosas por las que los pecadores creían propiciar a Dios, pero exhortando y amonestando a aquellas por las que el hombre es justificado y se acerca a Dios. Lo mismo dice también Isaías: ¿Qué me importa la multitud de vuestros sacrificios?, dice el Señor. Estoy harto (Is 1,11). Y habiendo rechazado los holocaustos, y los sacrificios, y las ofrendas, y también las neomenias, y los sábados, y las fiestas, y toda la restante observancia que les acompaña, añadió, aconsejándoles lo que salva: Lavaos, purificaos, quitad las maldades de vuestros corazones de delante de mis ojos; cesad de vuestras malicias, aprended a hacer el bien, buscad el juicio, librad al que padece injuria, haced justicia al huérfano, y justificad a la viuda; y venid, y discutamos, dice el Señor (Is 1,16-18).

2. Porque no apartó sus sacrificios como un hombre airado, como muchos se atreven a decir; sino compadeciéndose de su ceguera, y dando a conocer el verdadero sacrificio, ofreciendo el cual propiciarán a Dios, para recibir de él la vida. Como dice en otro lugar: Sacrificio para Dios es un corazón atribulado; olor de suavidad para Dios es un corazón que glorifica al que lo plasmó. Porque si rechazara con ira estos sacrificios suyos, como si fueran indignos de alcanzar su misericordia, no aconsejaría, por cierto, a esos mismos las cosas por las que podían salvarse. Pero como Dios es misericordioso, no los privó del buen consejo. Porque, habiendo dicho por Jeremías: ¿Para qué me traéis incienso de Sabá, y canela de tierra lejana? Vuestros holocaustos y vuestros sacrificios no me han agradado (Jer 6,20), añadió: Escuchad la palabra del Señor, todo Judá. Esto dice el Señor, Dios de Israel: Enderezad vuestros caminos y vuestras aspiraciones, y os estableceré en este lugar. No confiéis en vosotros mismos, en palabras mentirosas, porque de nada os aprovecharán, diciendo: El templo del Señor, es el templo del Señor (Jer 7,2-4).

3. Y otra vez, significando que no los sacó de Egipto para que le ofrecieran sacrificios, sino para que, olvidados de la idolatría de los egipcios, pudieran escuchar la voz del Señor, que era para ellos salvación y gloria, dice por el mismo Jeremías: Esto dice el Señor: Juntad vuestros holocaustos con vuestros sacrificios, y comed las carnes. Porque no hablé a vuestros padres, ni les mandé nada acerca de holocaustos y sacrificios, el día en que los saqué de Egipto; sino que esta palabra les mandé, diciendo: Escuchad mi voz, y yo seré vuestro Dios, y vosotros seréis mi pueblo; y andad por todos mis caminos, cualesquiera que os mande, para que os vaya bien. Y no obedecieron, ni atendieron; sino que anduvieron en los pensamientos de su corazón malvado, y se volvieron hacia atrás, y no hacia adelante (Jer 7,21-24). Y otra vez, diciendo por el mismo profeta: Pero el que se gloría, gloríese en esto: en entender y saber que yo soy el Señor, que hago misericordia, y justicia, y juicio en la tierra, añadió: Porque en estas cosas está mi voluntad, dice el Señor (Jer 9,23); pero no en sacrificios, ni en holocaustos, ni en ofrendas.

Non enim principaliter haec, sed secundum consequentiam, et propter praedictam causam habuit populus, sicut iterum Isaias ait: « Non mihi oves holocaustomatis tui, nec in sacrificiis tuis clarificasti me: non servisti mihi in sacrificiis, nec aliquid laboriose fecisti in thure: nec mercatus es mihi argento incensum, nec adipem sacrificiorum tuorum concupivi; sed in peccatis tuis, et iniquitatibus tuis ante me stetisti. Super quem igitur, » ait, « aspiciam, nisi super humilem, et quietum, et trementem sermones meos? Non enim adipes et carnes pingues auferent a te injustitias tuas. Hoc est jejunium, quod ego elegi, dicit Dominus. Solve omnem nodum injustitiae, dissolve connexus violentium commerciorum, dimitte quassatos in requiem, et omnem conscriptionem injustam conscinde. Frange esurienti panem tuum ex animo, et peregrinum sine tecto induc in domum tuam, Si videris nudum, cooperi eum, et domesticos seminis tui non despicies. Tunc erumpet matutinum lumen tuum, et sanitates tuae citius orientur, et praecedet ante te justitia, et gloria Domini circumdabit te: et adhuc te loquente dicam: Ecce adsum. »

Et Zacharias autem in duodecim prophetis, significans eis voluntatem Dei, ait: « Haec dicit Dominus omnipotens: judicium justum judicate, pietatem et misericordiam facite unusquisque ad fratrem suum. Viduam, et orphanum, et proselytum, et pauperem nolite opprimere, et unusquisque malitiae fratris sui non reminiscatur in corde suo. » Et iterum: « Hi sunt, » inquit, « sermones quos facietis. Loquimini veritatem unusquisque ad proximum suum, et judicium pacificum judicate in portis vestris, et unusquisque malitiam fratris sui non recogitet in corde suo, et jurationem falsam ne dilexeritis: quoniam haec omnia odi, dicit Dominus omnipotens. » Et David autem similiter: « Quis est, » inquit, « homo qui vult vitam, et amat videre dies bonos? Cohibe linguam tuam a malo, et labia tua, ne loquantur dolum. Declina a malo, et fac bonum: inquire pacem, et sequere eam. »

4. Ex quibus omnibus manifestum est, quia non sacrificia et holocaustomata quaerebat ab eis Deus; sed fidem, et obedientiam, et justitiam, propter illorum salutem. Sicut in Osee propheta docens eos Deus suam voluntatem, dicebat: « Misericordiam volo plus quam sacrificium, et agnitionem Dei super holocaustomata. » Sed et Dominus noster eadem monebat eos, dicens: « Si enim cognovissetis quid est: Misericordiam volo, et non sacrificium, nunquam condemnassetis innocentes: » testimonium quidem reddens prophetis, quoniam veritatem praedicabant; illos autem arguens sua culpa insipientes.

5. Sed et suis discipulis dans consilium, primitias Deo offerre ex suis creaturis, non quasi indigenti, sed ut ipsi nec infructuosi, nec ingrati sint, eum qui ex creatura panis est, accepit, et gratias egit, dicens: « Hoc est meum corpus. »

Porque el pueblo tenía estas cosas no principalmente, sino como consecuencia, y por la causa antes dicha, como dice también Isaías: No son para mí las ovejas de tu holocausto, ni me glorificaste con tus sacrificios; no me serviste con sacrificios, ni hiciste nada con fatiga en el incienso; ni me compraste con plata incienso, ni deseé la grasa de tus sacrificios; sino que te presentaste ante mí con tus pecados y con tus iniquidades (Is 43,23-24). ¿Sobre quién, pues, dice, miraré, sino sobre el humilde, y el sosegado, y el que tiembla ante mis palabras? (Is 66,2) Porque las grasas y las carnes pingües no quitarán de ti tus injusticias (Jer 11,15). Este es el ayuno que yo he elegido, dice el Señor. Desata todo nudo de injusticia, deshaz las ataduras de los contratos violentos, deja ir en descanso a los quebrantados, y rompe todo escrito injusto. Parte de corazón tu pan con el hambriento, y mete en tu casa al peregrino sin techo; si vieres al desnudo, cúbrelo, y no desprecies a los de la casa de tu simiente. Entonces brotará tu luz de la mañana, y tus curaciones nacerán más pronto, e irá delante de ti la justicia, y la gloria del Señor te rodeará; y mientras aún estés hablando, diré: Aquí estoy (Is 58,6-9).

Y también Zacarías, en los doce profetas, dándoles a conocer la voluntad de Dios, dice: Esto dice el Señor omnipotente: Juzgad con juicio justo, y practicad la piedad y la misericordia cada uno con su hermano. No oprimáis a la viuda, ni al huérfano, ni al prosélito, ni al pobre, y que ninguno recuerde en su corazón la malicia de su hermano (Zac 7,9-10). Y otra vez: Estas son, dice, las palabras que cumpliréis. Hablad verdad cada uno con su prójimo, y juzgad con juicio de paz en vuestras puertas, y que ninguno trame en su corazón la malicia de su hermano, y no améis el juramento falso: porque todas estas cosas las aborrezco, dice el Señor omnipotente (Zac 8,16-17). Y también David, de modo semejante: ¿Quién es el hombre, dice, que quiere la vida y ama ver días buenos? Guarda tu lengua del mal, y tus labios de hablar engaño. Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y síguela (Sal 34,13-15).

4. Por todas estas cosas es manifiesto que Dios no buscaba de ellos sacrificios y holocaustos, sino fe, y obediencia, y justicia, por su salvación. Como Dios, enseñándoles su voluntad en el profeta Oseas, decía: Quiero misericordia más que sacrificio, y el conocimiento de Dios por encima de los holocaustos (Os 6,6). Y también nuestro Señor les advertía lo mismo, diciendo: Porque si hubierais conocido qué significa: Misericordia quiero, y no sacrificio, nunca habríais condenado a los inocentes (Mt 12,7): dando testimonio a los profetas de que predicaban la verdad, pero reprendiendo a aquellos como necios por su propia culpa.

5. Pero también, aconsejando a sus discípulos ofrecer a Dios las primicias de sus criaturas, no como a quien tiene necesidad, sino para que ellos mismos no fueran ni infructuosos ni ingratos, tomó lo que de la creación es pan, y dio gracias, diciendo: Esto es mi cuerpo (Mt 26,26).

Et calicem similiter, qui est ex ea creatura, quae est secundum nos, suum sanguinem confessus est, et novi testamenti novam docuit oblationem; quam Ecclesia ab apostolis accipiens, in universo mundo offert Deo, ei qui alimenta nobis praestat, primitias suorum munerum in novo testamento, de quo in duodecim prophetis Malachias sic praesignificavit: « Non est mihi voluntas in vobis, dicit Dominus omnipotens, et sacrificium non accipiam de manibus vestris. Quoniam ab ortu solis usque ad occasum nomen meum clarificatur inter gentes, et in omni loco incensum offertur nomini meo, et sacrificium purum; quoniam magnum est nomen meum in gentibus, dicit Dominus omnipotens; » manifestissime significans per haec, quoniam prior quidem populus cessabit offerre Deo; omni autem loco sacrificium offeretur ei, et hoc purum; nomen autem ejus glorificatur in gentibus.

6. Quod est autem aliud nomen, quod in gentibus glorificatur, quam quod est Domini nostri, per quem glorificatur Pater, et glorificatur homo? Et quoniam proprii Filii ejus est, et ab eo factus est homo, suum illum vocat. Quemadmodum si quis rex ipse filii sui pingat imaginem, juste suam illam dicit imaginem secundum utrumque, quoniam et filii ejus est, et quoniam ipse fecit eam: sic et Jesu Christi nomen, quod per universum mundum glorificatur in Ecclesia, suum esse confitetur Pater, et quoniam Filii ejus est, et quoniam ipse scribens id, ad salutem dedit hominum. Quoniam ergo nomen Filii proprium Patris est, et in Deo omnipotente per Jesum Christum offert Ecclesia, bene ait secundum utraque: « Et in omni loco incensum offertur nomini meo, et sacrificium purum. » Incensa autem Joannes in Apocalypsi, « orationes » esse ait « sanctorum. »

Caput XVIII

In sola Ecclesia catholica cum simplicitate et justitia offerri verum ac purum sacrificium, eucharistiam videlicet, quae est ipsum corpus et sanguis Christi.

1. Igitur Ecclesiae oblatio, quam Dominus docuit offerri in universo mundo, purum sacrificium reputatum est apud Deum, et acceptum est ei: non quod indigeat a nobis sacrificium, sed quoniam is qui offert, glorificatur ipse in eo quod offert, si acceptetur munus ejus. Per munus enim erga regem, et honos, et affectio ostenditur: quod in omni simplicitate et innocentia Dominus volens nos offerre, praedicavit dicens: « Cum igitur offers munus tuum ad altare, et recordatus fueris quoniam frater tuus habet aliquid adversum te, dimitte munus tuum ante altare, et vade primum reconciliari fratri tuo, et tunc reversus offeres munus tuum. » Offerre igitur oportet Deo primitias ejus creaturae, sicut et Moyses ait: « Non apparebis vacuus ante conspectum Domini Dei tui; » ut in quibus gratus exstitit homo, in his gratus eis deputatus, eum qui est ab eo percipiat honorem.

Y el cáliz igualmente, que es de aquella creación que es la nuestra, confesó que era su sangre, y enseñó la nueva ofrenda del Nuevo Testamento; la cual la Iglesia, recibiéndola de los apóstoles, ofrece a Dios en todo el mundo, a aquel que nos da los alimentos, como primicias de sus dones en el Nuevo Testamento, del cual Malaquías, en los doce profetas, presignificó así: No tengo complacencia en vosotros, dice el Señor omnipotente, y no aceptaré sacrificio de vuestras manos. Porque desde la salida del sol hasta su ocaso mi nombre es glorificado entre las naciones, y en todo lugar se ofrece incienso a mi nombre, y un sacrificio puro; porque grande es mi nombre en las naciones, dice el Señor omnipotente (Mal 1,10-11): significando clarísimamente con estas palabras que el pueblo anterior dejará de ofrecer a Dios, pero que en todo lugar se le ofrecerá sacrificio, y este puro; y su nombre es glorificado en las naciones.

6. ¿Y qué otro nombre es glorificado en las naciones, sino el de nuestro Señor, por quien es glorificado el Padre, y es glorificado el hombre? Y como es el de su propio Hijo, y este fue hecho hombre por él, lo llama suyo. Así como, si un rey pinta él mismo la imagen de su hijo, con razón llama suya esa imagen por ambos títulos, porque es de su hijo y porque él mismo la hizo: así también el Padre confiesa que es suyo el nombre de Jesucristo, que es glorificado en todo el mundo en la Iglesia, porque es de su Hijo, y porque él mismo, escribiéndolo, lo dio para la salvación de los hombres. Puesto que el nombre del Hijo es propio del Padre, y la Iglesia ofrece en Dios omnipotente por Jesucristo, con razón dice por ambos títulos: Y en todo lugar se ofrece incienso a mi nombre, y un sacrificio puro (Mal 1,11). Y Juan, en el Apocalipsis, dice que los inciensos son las oraciones de los santos (Ap 5,8).

Capítulo 18

Que solo en la Iglesia católica se ofrece con sencillez y justicia el sacrificio verdadero y puro, a saber, la Eucaristía, que es el cuerpo y la sangre mismos de Cristo.

1. Así pues, la ofrenda de la Iglesia, que el Señor enseñó que se ofreciera en todo el mundo, ha sido tenida ante Dios por sacrificio puro, y le es aceptable: no porque necesite de nosotros un sacrificio, sino porque el que ofrece es él mismo glorificado en lo que ofrece, si su don es aceptado. Porque con el don hecho al rey se muestran a la vez el honor y el afecto: y el Señor, queriendo que lo ofreciéramos con toda sencillez e inocencia, lo proclamó diciendo: Si, pues, presentas tu don ante el altar, y te acuerdas de que tu hermano tiene algo contra ti, deja tu don ante el altar, y ve primero a reconciliarte con tu hermano, y entonces, vuelto, ofrecerás tu don (Mt 5,23-24). Hay que ofrecer, pues, a Dios las primicias de su creación, como dice también Moisés: No te presentarás vacío ante la faz del Señor tu Dios (Dt 16,16); para que el hombre, tenido por agradecido en aquellas mismas cosas en que se mostró agradecido, reciba el honor que viene de él.

2. Et non genus oblationum reprobatum est; oblationes enim et illic, oblationes autem et hic: sacrificia in populo, sacrificia in Ecclesia: sed species immutata est tantum, quippe cum jam non a servis, sed a liberis offeratur. Unus enim et idem Dominus; proprium autem character servilis oblationis, et proprium liberorum, uti et per oblationes ostendatur indicium libertatis. Nihil enim otiosum, nec sine signo, neque sine argumento apud eum. Et propter hoc illi quidem decimas suorum habebant consecratas: qui autem perceperunt libertatem, omnia quae sunt ipsorum ad Dominicos decernunt usus, hilariter et libere dantes ea, non quae sunt minora, utpote majorum spem habentes; vidua illa et paupere hic totum victum suum mittente in gazophylacium Dei.

3. Ab initio enim respexit Deus ad munera Abel, quoniam cum simplicitate et justitia offerebat: super sacrificium autem Cain non respexit, quoniam cum zelo et malitia, quae erat adversus fratrem, divisionem habebat in corde, quemadmodum occulta ejus arguens Deus ait: « Nonne si recte offeras, recte autem non dividas, peccasti? quiesce; » quoniam non sacrificio placatur Deus. Si enim quis solummodo secundum quod videtur, munde, et recte, et legitime offerre tentaverit; secundum autem suam animam non recte dividat eam quae est ad proximum communionem, neque timorem habeat Dei; non per id quod recte foris oblatum est sacrificium, seducit Deum, intus habens peccatum; nec oblatio talis proderit ei aliquid, sed cessatio mali, quod est intus conceptum, ne per assimulatam operationem, magis autem peccatum ipsum, sibi homicidam faciat hominem.

Propter quod et dicebat Dominus: « Vae vobis, Scribae et Pharisaei hypocritae, quoniam similes estis monumentis dealbatis. Foris enim sepulcrum apparet formosum; intus autem plenum est ossibus mortuorum, et universa immunditia: sic et vos a foris quidem apparetis hominibus quasi justi, intus autem pleni estis malitia et hypocrisi. » Cum a foris enim recte offerre putarentur, similem zelum Cain habebant in semetipsis: propter quod et occiderunt justum, praetermittentes consilium Verbi, quemadmodum et Cain. Illi enim ait: « Quiesce, » et non assensit. Quiescere autem quid est aliud, quam desinere a proposito impetu? Et his similia dicens: « Pharisaee, » inquit, « caece, emunda quod est intus calicis, ut fiat et quod foris est, mundum. » Et non audierunt. « Ecce » enim, ait Jeremias, « non sunt oculi tui, nec cor tuum bonum; sed in cupiditate tua, et ad sanguinem justum, ut effundas eum, et ad injustitiam, et ad homicidium, ut facias. » Et iterum Isaias: « Fecistis, » inquit, « consilium, non per me; et testamentum, non per spiritum meum. »

2. Y no ha sido reprobado el género de las ofrendas; porque hubo ofrendas allí, y hay ofrendas también aquí: sacrificios en el pueblo, sacrificios en la Iglesia: sino que solo se ha cambiado la clase, puesto que ya no la ofrecen esclavos, sino hombres libres. Porque uno y el mismo es el Señor; pero el sello de la ofrenda servil es uno propio, y propio el de los hombres libres, para que también por las ofrendas se muestre el indicio de la libertad. Porque ante él nada hay ocioso, ni sin señal, ni sin significado. Y por esto aquellos tenían consagrados los diezmos de sus bienes; pero los que recibieron la libertad destinan todo lo que es suyo a los usos del Señor, dándolo con alegría y libremente, y no lo que es de menos valor, como quienes tienen la esperanza de cosas mayores; así como aquella viuda, pobre, echó aquí todo su sustento en el gazofilacio de Dios.

3. Porque desde el principio miró Dios los dones de Abel, porque ofrecía con sencillez y justicia; pero el sacrificio de Caín no lo miró, porque tenía división en el corazón, con el celo y la malicia que había contra su hermano, como dice Dios, reprendiendo lo que tenía oculto: ¿No es verdad que, si ofreces rectamente, pero no divides rectamente, has pecado? Sosiégate (Gn 4,7); porque Dios no se aplaca con el sacrificio. Porque si alguno intenta ofrecer solo según lo que se ve, limpia, recta y legítimamente, pero en su alma no divide rectamente la comunión que se debe al prójimo, ni tiene el temor de Dios, no engaña a Dios con el sacrificio rectamente ofrecido por fuera, teniendo dentro el pecado; ni le aprovechará en nada tal ofrenda, sino solo el cesar del mal concebido dentro, para que, por medio de la acción fingida, o más bien por el pecado mismo, no haga del hombre un homicida de sí mismo.

Por eso decía también el Señor: ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas, porque sois semejantes a sepulcros blanqueados! Porque por fuera el sepulcro parece hermoso, pero por dentro está lleno de huesos de muertos y de toda inmundicia; así también vosotros por fuera parecéis justos a los hombres, pero por dentro estáis llenos de malicia y de hipocresía (Mt 23,27-28). Porque, mientras se pensaba que ofrecían rectamente por fuera, tenían en sí mismos un celo semejante al de Caín: por eso también mataron al justo, desatendiendo el consejo del Verbo, como también Caín. Porque a él le dijo: Sosiégate; y no consintió. ¿Y qué otra cosa es sosegarse, sino desistir del ímpetu propuesto? Y diciendo cosas semejantes a estas: Fariseo, dice, ciego, limpia lo de dentro del vaso, para que también lo de fuera quede limpio (Mt 23,26). Y no escucharon. He aquí, dice Jeremías, que no son buenos tus ojos, ni tu corazón; sino que están en tu codicia, y en la sangre justa, para derramarla, y en la injusticia, y en el homicidio, para cometerlo (Jer 22,17). Y otra vez Isaías: Habéis tomado consejo, dice, no por mí; y un testamento, no por mi Espíritu (Is 30,1).

Ut igitur interior eorum voluntas et cogitatio ad manifestum producta, sine culpa et malum non operantem ostendat esse Deum, eum qui absconsa manifestat, sed non qui malum operetur; cum minime quiesceret Cain, ait ei: « Ad te conversio ejus, et tu dominaberis ejus. » Pilato quoque similiter dicebat: « Nullam haberes potestatem in me, nisi datum tibi fuisset desuper; » concedente Deo semper justum, ut hic quidem ex his quae passus est et sustinuit, probatus recipiatur; qui autem malignatus est, ex his quae egit, adjudicatus expellatur. Igitur non sacrificia sanctificant hominem; non enim indiget sacrificio Deus, sed conscientia ejus qui offert, sanctificat sacrificium; pura exsistens, et praestat acceptare Deum quasi ab amico. « Peccator autem, » inquit, « qui occidit mihi vitulum, quasi occidat canem. »

4. Quoniam igitur cum simplicitate Ecclesia offert, juste munus ejus purum sacrificium apud Deum deputatum est. Quemadmodum et Paulus Philippensibus ait: « Repletus sum acceptis ab Epaphrodito, quae a vobis missa sunt, odorem suavitatis, hostiam acceptabilem, placentem Deo. » Oportet enim nos oblationem Deo facere, et in omnibus gratos inveniri fabricatori Deo, in sententia pura et fide sine hypocrisi, in spe firma, in dilectione ferventi, primitias earum, quae sunt ejus, creaturarum offerentes. Et hanc oblationem Ecclesia sola puram offert fabricatori, offerens ei cum gratiarum actione ex creatura ejus. Judaei autem non offerunt: manus enim eorum sanguine plenae sunt: non enim receperunt Verbum, quod offertur Deo. Sed neque omnes haereticorum synagogae. Alii enim alterum praeter fabricatorem dicentes Patrem, ea quae secundum nos creata sunt, offerentes ei, cupidum alieni ostendunt eum, et aliena concupiscentem. Qui vero ex defectione, et ignorantia, et passione dicunt facta ea, quae sunt secundum nos, ignorantiae, passionis et defectionis fructus offerentes, peccant in Patrem suum, contumeliam facientes magis ei, quam gratias agentes. Quomodo autem constabit eis, eum panem in quo gratiae actae sint, corpus esse Domini sui, et calicem sanguinis ejus, si non ipsum fabricatoris mundi Filium dicant, id est Verbum ejus, per quod lignum fructificat, et defluunt fontes, et terra dat primum quidem fenum, post deinde spicam, deinde plenum triticum in spica?

5. Quomodo autem rursus dicunt carnem in corruptionem devenire, et non percipere vitam, quae corpore Domini et sanguine alitur? Ergo aut sententiam mutent, aut abstineant offerendo quae praedicta sunt. Nostra autem consonans est sententia eucharistiae, et eucharistia rursus confirmat sententiam nostram. Offerimus enim ei quae sunt ejus, congruenter communicationem et unitatem praedicantes carnis et spiritus.

Así pues, para que la voluntad y el pensamiento interior de ellos, sacados a la luz, mostraran que Dios es sin culpa y no obra el mal, él, que manifiesta lo escondido, pero no es quien obra el mal, como Caín no se sosegaba en absoluto, le dijo: Hacia ti será su vuelta, y tú lo dominarás (Gn 4,7). A Pilato le decía también de modo semejante: No tendrías ningún poder sobre mí, si no te hubiera sido dado de lo alto (Jn 19,11): concediendo Dios siempre lo justo, para que el uno, probado por lo que padeció y soportó, sea recibido, y el que obró con malicia, condenado por lo que hizo, sea expulsado. Así pues, no son los sacrificios los que santifican al hombre; porque Dios no necesita de sacrificio; sino que la conciencia del que ofrece santifica el sacrificio, siendo pura, y hace que Dios lo acepte como de un amigo. Pero el pecador, dice, que me mata un becerro es como si matara un perro (Is 66,3).

4. Así pues, como la Iglesia ofrece con sencillez, con justicia su don es tenido ante Dios por sacrificio puro. Como dice también Pablo a los filipenses: Estoy lleno, habiendo recibido de Epafrodito lo que me fue enviado por vosotros, olor de suavidad, víctima aceptable, agradable a Dios (Flp 4,18). Porque debemos hacer ofrenda a Dios, y ser hallados agradecidos en todo a Dios Fabricador, con mente pura y fe sin hipocresía, en esperanza firme, en amor ferviente, ofreciendo las primicias de las criaturas que son suyas. Y esta ofrenda la ofrece pura solo la Iglesia al Fabricador, ofreciéndole con acción de gracias de su creación. Pero los judíos no ofrecen: porque sus manos están llenas de sangre; pues no han recibido al Verbo, que es ofrecido a Dios. Ni tampoco todas las sinagogas de los herejes. Porque unos, diciendo que el Padre es otro distinto del Fabricador, y ofreciéndole las cosas creadas que son nuestras, lo muestran codicioso de lo ajeno y deseoso de lo que es de otros. Y los que dicen que las cosas que son nuestras fueron hechas a partir de la deficiencia, la ignorancia y la pasión, ofreciendo frutos de ignorancia, de pasión y de deficiencia, pecan contra su Padre, haciéndole más bien una afrenta que dándole gracias. ¿Y cómo les constará que el pan sobre el que se han dado gracias es el cuerpo de su Señor, y que el cáliz es el cáliz de su sangre, si no dicen que él es el Hijo del Fabricador del mundo, es decir, su Verbo, por quien el árbol da fruto, y manan las fuentes, y la tierra da primero la hierba, después la espiga, luego el trigo lleno en la espiga?

5. ¿Y cómo dicen, a su vez, que la carne va a la corrupción y no recibe la vida, ella que es alimentada con el cuerpo del Señor y con su sangre? Que cambien, pues, de juicio, o que se abstengan de ofrecer las cosas antes dichas. Pero nuestro juicio concuerda con la Eucaristía, y la Eucaristía a su vez confirma nuestro juicio. Porque le ofrecemos lo que es suyo, proclamando congruentemente la comunicación y la unidad de la carne y del Espíritu.

Quemadmodum enim qui est a terra panis, percipiens invocationem Dei, jam non communis panis est, sed eucharistia, ex duabus rebus constans, terrena et coelesti: sic et corpora nostra percipientia eucharistiam, jam non sunt corruptibilia, spem resurrectionis habentia.

6. Offerimus enim ei, non quasi indigenti, sed gratias agentes dominationi ejus, et sanctificantes creaturam. Quemadmodum enim Deus non indiget eorum quae a nobis sunt, sic nos indigemus offerre aliquid Deo; sicut Salomon ait: « Qui miseretur pauperi, fenerat Deo. » Qui enim nullius indigens est Deus, in se assumit bonas operationes nostras, ad hoc ut praestet nobis retributionem bonorum suorum, sicut Dominus noster ait: « Venite, benedicti Patris mei, percipite praeparatum vobis regnum. Esurivi enim, et dedistis mihi manducare; sitivi, et potastis me; hospes fui, et collegistis me; nudus, et cooperuistis me; infirmus, et visitastis me; in carcere, et venistis ad me. » Sicut igitur non his indigens, vult tamen a nobis propter nos fieri, ne simus infructuosi: ita id ipsum Verbum dedit populo praeceptum faciendarum oblationum, quamvis non indigeret eis, ut discerent Deo servire; sic et ideo nos quoque offerre vult munus ad altare frequenter sine intermissione. Est ergo altare in coelis (illuc enim preces nostrae, et oblationes diriguntur), et templum, quemadmodum Joannes in Apocalypsi ait: « Et apertum est templum Dei; » et tabernaculum: « Ecce enim, » inquit, « tabernaculum Dei, in quo habitabit cum hominibus. »

Caput XIX

Terrena quidem coelestium typos esse posse: sed ipsa coelestia aliarum rerum supernarum et ignotarum typos, aut Deum nobis notum alterius ignoti typum sine insania dici non posse.

1. Munera autem, et oblationes, et sacrificia omnia, in typo populus accepit, quemadmodum ostensum est Moysi in monte ab uno et eodem Deo, cujus et nunc in Ecclesia glorificatur nomen in omnibus gentibus. Sed terrena quidem, quae sunt erga nos disposita, congruit typos esse eorum quae sunt coelestia, ab eodem tamen Deo facta. Nec enim aliter poterat assimilare spiritalium imaginem. Quae autem supercoelestia, et spiritalia sunt, et quantum ad nos spectat, invisibilia et inenarrabilia, typos rursus alterorum coelestium dicere et alterius Pleromatis, et Deum alterius Patris imaginem esse; et errantium est a veritate, et omnimodo stultorum et hebetum. Cogentur enim hi tales, quemadmodum saepenumero ostendimus, semper typos typorum, et imagines imaginum adinvenire, et nunquam figere animum suum in uno et vero Deo.

Porque así como el pan que es de la tierra, recibiendo la invocación de Dios, ya no es pan común, sino Eucaristía, que consta de dos cosas, terrena y celestial, así también nuestros cuerpos, recibiendo la Eucaristía, ya no son corruptibles, teniendo la esperanza de la resurrección.

6. Porque le ofrecemos, no como a quien tiene necesidad, sino dando gracias a su señorío y santificando la criatura. Porque así como Dios no necesita de lo que viene de nosotros, así nosotros necesitamos ofrecer algo a Dios; como dice Salomón: El que se compadece del pobre presta a Dios (Prov 19,17). Porque Dios, que no necesita de nada, toma para sí nuestras buenas obras, a fin de darnos la retribución de sus bienes, como dice nuestro Señor: Venid, benditos de mi Padre, recibid el reino preparado para vosotros. Porque tuve hambre, y me disteis de comer; tuve sed, y me disteis de beber; fui forastero, y me acogisteis; desnudo, y me vestisteis; enfermo, y me visitasteis; en la cárcel, y vinisteis a mí (Mt 25,34-36). Así pues, como, sin necesitar de estas cosas, quiere sin embargo que las hagamos por nuestro bien, para que no seamos infructuosos, así el mismo Verbo dio al pueblo el precepto de hacer ofrendas, aunque no las necesitaba, para que aprendieran a servir a Dios; así también, y por eso, quiere que también nosotros ofrezcamos un don en el altar con frecuencia, sin interrupción. Hay, pues, un altar en los cielos (porque allí se dirigen nuestras oraciones y ofrendas), y un templo, como dice Juan en el Apocalipsis: Y se abrió el templo de Dios (Ap 11,19); y un tabernáculo: Porque he aquí, dice, el tabernáculo de Dios, en el que habitará con los hombres (Ap 21,3).

Capítulo 19

Que las cosas terrenas pueden ser tipos de las celestiales; pero que no puede decirse sin insania que las celestiales mismas sean tipos de otras cosas superiores y desconocidas, ni que el Dios que conocemos sea tipo de otro desconocido.

1. Los dones, y las ofrendas, y todos los sacrificios, el pueblo los recibió en tipo, como le fue mostrado a Moisés en el monte por uno y el mismo Dios, cuyo nombre es glorificado ahora en la Iglesia en todas las naciones. Pero conviene que las cosas terrenas, que están dispuestas en torno a nosotros, sean tipos de las que son celestiales, hechas, sin embargo, por el mismo Dios. Porque de ningún otro modo podía representar la imagen de las cosas espirituales. Pero decir que las cosas que están sobre los cielos y son espirituales, y, en lo que a nosotros toca, invisibles e inenarrables, son a su vez tipos de otras cosas celestiales y de otro Pleroma, y que Dios es imagen de otro Padre, es propio de hombres que se apartan de la verdad, y del todo necios y torpes. Porque tales hombres se verán obligados, como muchas veces hemos mostrado, a inventar siempre tipos de tipos e imágenes de imágenes, y a no fijar nunca su ánimo en el único y verdadero Dios.

Supra enim Deum factae sunt cogitationes ipsorum, supergressi cordibus suis ipsum magistrum, suspicione quidem superelati et supergressi, veritate autem declinantes a vero Deo.

2. Ad quos juste quis dicat, quemadmodum ipse sermo suggerit: Quatenus super Deum extollitis cogitationes vestras, inconsiderate elati? Audistis « mensos esse coelos in palma; » dicite mihi mensuram, et enarrate multitudinem cubitorum innumerabilem: exponite mihi plenitudinem, latitudinem, et longitudinem, et altitudinem, circummensurationis initium et finem, quae non intelligit cor hominis; et non comprehendit ea. Vere enim magna sunt thesaurophylacia coelestia: immensurabilis est in corde Deus, et incomprehensibilis in animo, qui comprehendit terram pugillo. Quis respicit mensuram dexterae ejus? Digitum quis cognoscit; aut manum ejus quis intelligit, eam quae mensurat immensa, eam quae tendit mensura sua mensuram coelorum, et constringit pugillo terram cum abyssis, quae in se continet latitudinem, et longitudinem, et profundum deorsum, et altitudinem supernam universae conditionis, quae videtur, quae auditur et intelligitur, et quae invisibilis est? Et propter hoc « super omne initium, et potestatem, et dominationem, et omne nomen quod nominatur » omnium quae facta sunt et condita sunt, exsistens Deus. Ipse est qui coelos implet, et perspicit abyssos, qui est et cum unoquoque nostrum: « Deus, » enim inquit, « appropinquans ego sum, et non Deus de longinquo. Si absconditur homo in absconsis, et ego eum non videbo? » Manus enim ejus apprehendit omnia: et ipsa est quae coelos quidem illuminat, illuminat etiam quae sub coelo sunt, et scrutatur renes et corda, et in absconsis inest et in secretis nostris, et in manifesto alit et conservat nos.

3. Si autem plenitudinem et magnitudinem manus ejus non comprehendit homo, quemadmodum poterit quis intelligere aut cognoscere in corde tam magnum Deum? Quem quasi jam mensi sint et perspexerint, et universum eum decurrerint, super eum esse aliud Pleroma Aeonum confingunt, et alterum Patrem; ad coelestia quidem non suspicientes, vere autem in profundum Bythum dementiae descendentes: Patrem quidem dicentes suum finiri usque ad ea quae sunt extra Pleroma, Demiurgum vero rursum non attingere usque ad Pleroma: et sic neutrum eorum ponunt esse perfectum et comprehendentem omnia. Deerit enim illi quidem universa, quae est extra Pleroma, mundi fabricatio; huic autem quae est intra Pleroma, fabricatio, et neuter eorum erit omnium Deus. Quoniam autem magnitudinem Dei ex his quae facta sunt, nemo enarrare potest, hoc omnibus manifestum est: et quoniam magnitudo ejus non deficit, sed omnia continet, et pervenit usque ad nos, et nobiscum est, omnis quicunque digne Deo sapit, confitebitur.

Caput XX

Porque sus pensamientos se han elevado por encima de Dios, habiendo sobrepasado en sus corazones al Maestro mismo, levantados por encima de él y sobrepasándolo en su opinión, pero en verdad apartándose del Dios verdadero.

2. A ellos podría alguno decirles con justicia, como lo sugiere la palabra misma: ¿Hasta dónde levantáis vuestros pensamientos por encima de Dios, ensoberbecidos sin consideración? Habéis oído que los cielos han sido medidos con el palmo (Is 40,12): decidme su medida, y enumerad la innumerable multitud de los codos; exponedme la plenitud, la anchura, y la longitud, y la altura, el principio y el fin de la medición en derredor, que el corazón del hombre no entiende, y no comprende. Porque en verdad grandes son las tesorerías celestiales: inmensurable es Dios en el corazón, e incomprensible en el ánimo, él que abarca la tierra en su puño. ¿Quién percibe la medida de su diestra? ¿Quién conoce su dedo? ¿O quién entiende su mano, la que mide lo inmenso, la que extiende con su propia medida la medida de los cielos, y abarca en su puño la tierra con los abismos; la que contiene en sí la anchura, y la longitud, y la profundidad de abajo, y la altura de arriba, de toda la creación, la que se ve, la que se oye y se entiende, y la que es invisible? Y por esto Dios está por encima de todo principio, y potestad, y dominación, y todo nombre que se nombra (Ef 1,21), de todas las cosas que han sido hechas y creadas. Él es quien llena los cielos y escruta los abismos, quien está también con cada uno de nosotros: Yo soy, dice, un Dios que se acerca, y no un Dios de lejos. Si el hombre se esconde en escondrijos, ¿no lo veré yo? (Jer 23,23-24) Porque su mano abarca todas las cosas; y es ella la que ilumina los cielos, ilumina también lo que está bajo el cielo, y escruta los riñones y los corazones, y está presente en lo escondido y en lo secreto de nosotros, y abiertamente nos alimenta y nos conserva.

3. Pero si el hombre no comprende la plenitud y la grandeza de su mano, ¿cómo podrá alguno entender o conocer en su corazón a un Dios tan grande? Y como si ya lo hubieran medido y examinado, y lo hubieran recorrido entero, inventan por encima de él otro Pleroma de Eones y otro Padre; sin levantar la mirada a las cosas celestiales, sino descendiendo en verdad a la profundidad, el Bythus, de la demencia: diciendo que su Padre está limitado hasta las cosas que están fuera del Pleroma, y que el Demiurgo, por su parte, no alcanza hasta el Pleroma: y así no ponen a ninguno de los dos como perfecto y comprensivo de todas las cosas. Porque al uno le faltará toda la fabricación del mundo que está fuera del Pleroma, y al otro la fabricación que está dentro del Pleroma, y ninguno de los dos será Dios de todas las cosas. Pero que nadie puede contar la grandeza de Dios a partir de las cosas que han sido hechas, esto es manifiesto para todos; y que su grandeza no desfallece, sino que contiene todas las cosas, y llega hasta nosotros, y está con nosotros, lo confesará todo el que piense dignamente de Dios.

Capítulo 20

Unum Deum per Verbum et Spiritum sanctum omnia quae in mundo sunt condidisse: atque invisibilem licet in hac vita, et incomprehensibilem, non tamen ignotum esse; utpote quem opera praedicent, et cujus verbum multis modis semper videndum se et cognoscendum praebuerit.

1. Igitur secundum magnitudinem non est cognoscere Deum; impossibile est enim mensurari Patrem: secundum autem dilectionem ejus (haec est enim quae nos per Verbum ejus perducit ad Deum) obedientes ei, semper discimus quoniam est tantus Deus, et ipse est qui per semetipsum constituit, et elegit, et adornavit, et continet omnia: in omnibus autem et hunc mundum, qui est secundum nos. Et nos igitur cum his, quae continentur ab eo, facti sumus. Et hic est de quo Scriptura ait: « Et plasmavit Deus hominem, limum terrae accipiens, et insufflavit in faciem ejus flatum vitae. » Non ergo angeli fecerunt nos, nec nos plasmaverunt, nec angeli potuerunt imaginem facere Dei; nec alius quis, praeter Verbum Domini, nec Virtus longe absistens a Patre universorum. Nec enim indigebat horum Deus, ad faciendum quae ipse apud se praedefinierat fieri, quasi ipse suas non haberet manus. Adest enim ei semper Verbum et Sapientia, Filius et Spiritus, per quos, et in quibus omnia libere et sponte fecit, ad quos et loquitur, dicens: « Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram; » ipse a semetipso substantiam creaturarum, et exemplum factorum et figuram in mundo ornamentorum accipiens.

2. Bene ergo pronuntiavit Scriptura, quae dicit: « Primo omnium crede, quoniam unus est Deus, qui omnia constituit, et consummavit; et fecit ex eo quod non erat, ut essent omnia: omnium capax, et qui a nemine capiatur. » Bene autem et in prophetis Malachias ait: « Nonne unus Deus qui constituit nos? Nonne Pater unus est omnium nostrum. » Consequenter autem et Apostolus ait: « Unus Deus, » inquit, « Pater, qui super omnes, et in omnibus nobis. » Similiter autem Dominus: « Omnia mihi, » inquit, « tradita sunt a Patre meo; » manifeste ab eo qui omnia fecit (non enim aliena, sed sua tradidit ei. In omnibus autem nihil subtractum est: et propter hoc idem est judex viventium et mortuorum, « habens clavem David: aperiet, et nemo claudet: claudet, et nemo aperiet. » Nemo enim alius poterat, nec in coelo, nec in terra, nec subtus terram aperire paternum librum, nec videre eum, nisi Agnus qui occisus est, et sanguine suo redemit nos); ab eodem, qui omnia verbo fecit, et sapientia adornavit, accipiens omnium potestatem, quando Verbum caro factum est, ut quemadmodum in coelis principatum habuit Verbum Dei, sic et in terra haberet principatum, quoniam

Que el único Dios creó por el Verbo y el Espíritu Santo todas las cosas que hay en el mundo; y que, aunque invisible en esta vida e incomprensible, no es sin embargo desconocido, pues sus obras lo proclaman y su Verbo se ha ofrecido siempre de muchos modos para ser visto y conocido.

1. Así pues, no es posible conocer a Dios según su grandeza; porque es imposible que el Padre sea medido; pero según su amor (porque este es el que nos conduce a Dios por medio de su Verbo), obedeciéndole, aprendemos siempre que Dios es tan grande, y que es él quien por sí mismo estableció, y eligió, y adornó, y contiene todas las cosas; y entre todas ellas también este mundo, que es el nuestro. Y así también nosotros fuimos hechos, junto con las cosas que son contenidas por él. Y es él de quien dice la Escritura: Y plasmó Dios al hombre, tomando barro de la tierra, y sopló en su rostro el soplo de vida (Gn 2,7). No fueron, pues, los ángeles quienes nos hicieron, ni nos plasmaron, ni pudieron los ángeles hacer la imagen de Dios; ni ningún otro, fuera del Verbo del Señor, ni un Poder que esté lejos del Padre de todas las cosas. Porque Dios no necesitaba de ellos para hacer lo que él mismo había predeterminado en sí que se hiciera, como si no tuviera sus propias manos. Porque siempre están presentes junto a él el Verbo y la Sabiduría, el Hijo y el Espíritu, por medio de los cuales y en los cuales hizo todas las cosas libre y espontáneamente, a los cuales también habla, diciendo: Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza (Gn 1,26); tomando él mismo de sí mismo la sustancia de las criaturas, y el modelo de las cosas hechas, y la figura de los ornamentos del mundo.

2. Con razón, pues, declaró la Escritura, que dice: Ante todo cree que hay un solo Dios, que estableció todas las cosas y las consumó, e hizo que todas las cosas fueran de lo que no era; que contiene todo, y no es contenido por nadie. Y con razón dice también Malaquías entre los profetas: ¿No es un solo Dios el que nos estableció? ¿No es uno solo el Padre de todos nosotros? (Mal 2,10) Y en consecuencia dice también el Apóstol: Un solo Dios, dice, el Padre, que está sobre todos, y en todos nosotros (Ef 4,6). Y del mismo modo el Señor: Todas las cosas, dice, me han sido entregadas por mi Padre (Mt 11,27): manifiestamente por el que hizo todas las cosas (porque no le entregó lo ajeno, sino lo suyo. Y en todas las cosas nada ha sido sustraído: y por eso el mismo es juez de vivos y muertos, que tiene la llave de David: abrirá, y nadie cerrará; cerrará, y nadie abrirá (Ap 3,7). Porque ningún otro, ni en el cielo, ni en la tierra, ni debajo de la tierra, podía abrir el libro del Padre, ni verlo, sino el Cordero que fue degollado y nos redimió con su sangre); recibiendo el poder sobre todas las cosas del mismo que hizo todas las cosas por el Verbo y las adornó por la Sabiduría, cuando el Verbo se hizo carne; para que, así como el Verbo de Dios tenía el primer lugar en los cielos, así también tuviera el primer lugar en la tierra,

homo justus, « qui peccatum non fecit, nec inventus est dolus in ore ejus; » principatum autem habeat eorum quae sunt sub terra, ipse primogenitus mortuorum factus: et ut viderent omnia, quemadmodum praediximus, suum regem; et ut in carne Domini nostri occurrat paterna lux, et a carne ejus rutila veniat in nos, et sic homo deveniat in incorruptelam, circumdatus paterno lumine.

3. Et quoniam Verbum, id est Filius, semper cum Patre erat, per multa demonstravimus. Quoniam autem et sapientia, quae est Spiritus, erat apud eum ante omnem constitutionem, per Salomonem ait: « Deus sapientia fundavit terram, paravit autem coelum prudentia. Sensu ejus abyssi eruperunt, nubes autem manaverunt ros. » Et rursus: « Dominus creavit me principium viarum suarum in opera sua, ante saecula fundavit me, in initio antequam terram faceret, priusquam abyssos constitueret, et priusquam procederent fontes aquarum, antequam montes confirmarentur: ante omnes autem colles genuit me. » Et iterum: « Cum pararet coelum, eram cum illo, et cum firmos faceret fontes abyssi, quando fortia faciebat fundamenta terrae, eram apud eum aptans. Ego eram cui adgaudebat, quotidie autem laetabar ante faciem ejus in omni tempore, cum laetaretur orbe perfecto, et jocundabatur in filiis hominum. »

4. Unus igitur Deus, qui verbo et sapientia fecit et aptavit omnia: hic est autem Demiurgus, qui et mundum hunc attribuit humano generi, qui secundum magnitudinem quidem ignotus est omnibus his, qui ab eo facti sunt (nemo enim investigavit altitudinem ejus, nec veterum, qui quieverunt, nec eorum qui nunc sunt); secundum autem dilectionem cognoscitur semper per eum, per quem constituit omnia. Est autem hic Verbum ejus, Dominus noster Jesus Christus, qui novissimis temporibus homo in hominibus factus est, ut finem conjungeret principio, id est hominem Deo. Et propterea prophetae ab eodem Verbo propheticum accipientes charisma, praedicaverunt ejus secundum carnem adventum, per quem commistio et communio Dei et hominis secundum placitum Patris facta est, ab initio praenuntiante Verbo Dei, quoniam videbitur Deus ab hominibus, et conversabitur cum eis super terram, et colloqueretur, et adfuturus esset suo plasmati, salvans illud, et perceptibilis ab eo, et liberans nos de manibus omnium odientium nos, hoc est, ab universo transgressionis spiritu: et faciens nos servire sibi in sanctitate et justitia omnes dies nostros, uti complexus homo Spiritum Dei, in gloriam cedat Patris.

porque, hombre justo, no cometió pecado, ni se halló engaño en su boca (1 Pe 2,22); y tuviera el primer lugar sobre las cosas que están debajo de la tierra, hecho él mismo primogénito de los muertos; y para que todas las cosas, como dijimos antes, vieran a su rey; y para que en la carne de nuestro Señor nos saliera al encuentro la luz del Padre, y desde su carne viniera a nosotros resplandeciente, y así el hombre llegara a la incorrupción, rodeado de la luz del Padre.

3. Y que el Verbo, es decir, el Hijo, estaba siempre con el Padre, lo hemos demostrado con muchas pruebas. Y que también la Sabiduría, que es el Espíritu, estaba junto a él antes de toda constitución, lo dice por Salomón: Dios fundó la tierra con la Sabiduría, y preparó el cielo con prudencia. Por su entendimiento brotaron los abismos, y las nubes destilaron rocío (Prov 3,19-20). Y otra vez: El Señor me creó principio de sus caminos para sus obras; antes de los siglos me fundó, en el principio, antes de hacer la tierra, antes de establecer los abismos, y antes de que brotaran las fuentes de las aguas, antes de que se afirmaran los montes; y antes de todas las colinas me engendró (Prov 8,22-25). Y otra vez: Cuando preparaba el cielo, yo estaba con él, y cuando afirmaba las fuentes del abismo, cuando hacía fuertes los cimientos de la tierra, yo estaba junto a él, ajustándolo todo. Yo era aquella en quien se complacía, y cada día me alegraba ante su rostro en todo tiempo, cuando se alegraba del orbe acabado, y se deleitaba en los hijos de los hombres (Prov 8,27-31).

4. Hay, pues, un solo Dios, que por el Verbo y la Sabiduría hizo y ajustó todas las cosas: y este es el Demiurgo, que también asignó este mundo al género humano; que, según su grandeza, es desconocido para todos los que han sido hechos por él (porque nadie ha investigado su altura, ni de los antiguos que han descansado, ni de los que ahora existen); pero según su amor es conocido siempre por medio de aquel por quien estableció todas las cosas. Y este es su Verbo, nuestro Señor Jesucristo, que en los últimos tiempos se hizo hombre entre los hombres, para unir el fin con el principio, es decir, el hombre con Dios. Y por eso los profetas, recibiendo del mismo Verbo el carisma profético, predicaron su venida según la carne, por la cual se realizó la mezcla y la comunión de Dios y del hombre según el beneplácito del Padre, preanunciando desde el principio el Verbo de Dios que Dios sería visto por los hombres, y conviviría con ellos sobre la tierra, y conversaría con ellos, y estaría presente a su hechura, salvándola y siendo perceptible por ella, y librándonos de las manos de todos los que nos odian, es decir, de todo espíritu de transgresión; y haciéndonos servirle en santidad y justicia todos nuestros días, para que el hombre, abrazando al Espíritu de Dios, pase a la gloria del Padre.

5. Haec prophetice significabant prophetae, sed non quemadmodum quidam dicunt, invisibili Patre omnium exsistente, alterum esse eum, qui a prophetis videretur; qui in totum, quid sit prophetia, nesciunt. Nam prophetia est praedicatio futurorum, id est eorum quae post erunt, praesignificatio. Praesignificabant igitur prophetae quoniam videbitur Deus ab hominibus; quemadmodum et Dominus ait: « Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt. » Sed secundum magnitudinem quidem ejus, et mirabilem gloriam, « nemo videbit Deum, et vivet; » incapabilis enim Pater: secundum autem dilectionem et humanitatem, et quod omnia possit, etiam hoc concedit iis qui se diligunt, id est videre Deum, quod et prophetabant prophetae. Quoniam « quae impossibilia apud homines, possibilia apud Deum. » Homo etenim a se non videt Deum. Ille autem volens videtur hominibus, quibus vult, et quando vult, et quemadmodum vult. Potens est enim in omnibus Deus: visus quidem tunc per Spiritum prophetiae, visus autem et per Filium adoptive, videbitur autem et in regno coelorum paternaliter; Spiritu quidem praeparante hominem in Filio Dei, Filio autem adducente ad Patrem, Patre autem incorruptelam donante in aeternam vitam, quae unicuique evenit ex eo quod videat Deum.

Quemadmodum enim videntes lumen, intra lumen sunt, et claritatem ejus percipiunt: sic et qui vident Deum, intra Deum sunt, percipientes ejus claritatem. Vivificat autem eos claritas: percipiunt ergo vitam, qui vident Deum. Et propter hoc incapabilis, et incomprehensibilis [et invisibilis] visibilem se, et comprehensibilem, et capacem hominibus praestat, ut vivificet percipientes et videntes se. Quemadmodum enim magnitudo ejus investigabilis est, sic et benignitas ejus inenarrabilis: per quam visus vitam praestat iis qui vident eum. Quoniam vivere sine vita impossibile est: subsistentia autem vitae de Dei participatione evenit: participatio autem Dei est videre Deum, et frui benignitate ejus.

6. Homines igitur videbunt Deum, ut vivant, per visionem immortales facti, et pertingentes usque in Deum. Quod, sicut praedixi, per prophetas figuraliter manifestabatur, quoniam videbitur Deus ab hominibus, qui portant Spiritum ejus, et semper adventum ejus sustinent. Quemadmodum et in Deuteronomio Moyses ait: « In die ista videbimus, quoniam loquetur Deus ad hominem, et vivet. » Quidam enim eorum videbant Spiritum propheticum, et operationes ejus in omnia genera charismatum effusas: alii vero adventum Domini, et eam quae est ab initio administrationem, per quam fecit voluntatem Patris, quae est in coelis, et quae est in terris: alii vero et glorias paternas temporibus aptas, et ipsis qui videbant, et tunc audiebant, et hominibus qui deinceps audituri erant. Sic igitur manifestabatur Deus: per omnia enim haec Deus Pater ostenditur, Spiritu quidem operante, Filio vero ministrante, Patre vero comprobante, homine vero consummato ad salutem.

5. Estas cosas significaban proféticamente los profetas, pero no, como dicen algunos, que, siendo invisible el Padre de todas las cosas, es otro el que era visto por los profetas; los que así dicen no saben en absoluto qué es la profecía. Porque la profecía es la predicción de lo venidero, es decir, la presignificación de lo que será después. Los profetas, pues, presignificaban que Dios sería visto por los hombres; como dice también el Señor: Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios (Mt 5,8). Pero según su grandeza y su admirable gloria nadie verá a Dios y vivirá (Ex 33,20); porque el Padre es incontenible; pero según su amor y su benignidad para con los hombres, y porque todo lo puede, concede también esto a los que le aman, es decir, ver a Dios, lo cual también profetizaban los profetas. Porque lo que es imposible para los hombres es posible para Dios (Lc 18,27). Porque el hombre por sí mismo no ve a Dios. Pero él, porque quiere, es visto por los hombres, por los que quiere, y cuando quiere, y como quiere. Porque Dios es poderoso en todo: visto entonces por el Espíritu de profecía, visto también por el Hijo adoptivamente, y será visto también en el reino de los cielos paternalmente; preparando el Espíritu al hombre en el Hijo de Dios, y conduciéndolo el Hijo al Padre, y dando el Padre la incorrupción para la vida eterna, que a cada uno le sobreviene por ver a Dios.

Porque así como los que ven la luz están dentro de la luz y reciben su gloria, así también los que ven a Dios están dentro de Dios, recibiendo su gloria. Y la gloria los vivifica: reciben, pues, la vida los que ven a Dios. Y por esto el incontenible, e incomprensible [e invisible], se ofrece a los hombres visible, y comprensible, y contenible, para vivificar a los que lo reciben y lo ven. Porque así como su grandeza es inescrutable, así también su benignidad es inenarrable: por ella, siendo visto, da la vida a los que lo ven. Porque es imposible vivir sin vida; y la subsistencia de la vida proviene de la participación de Dios; y la participación de Dios es ver a Dios y gozar de su benignidad.

6. Los hombres, pues, verán a Dios, para vivir, hechos inmortales por la visión, y llegando hasta Dios. Lo cual, como dije antes, se manifestaba figuradamente por medio de los profetas: que Dios será visto por los hombres que llevan su Espíritu y aguardan siempre su venida. Como dice también Moisés en el Deuteronomio: En este día veremos que Dios hablará al hombre, y este vivirá (Dt 5,24). Porque unos de ellos veían al Espíritu profético y sus operaciones derramadas en toda clase de carismas; otros, la venida del Señor, y la ministración que es desde el principio, por la cual hizo la voluntad del Padre, la que está en los cielos y la que está en la tierra; otros, en fin, las glorias del Padre adecuadas a los tiempos, tanto para los mismos que entonces veían y oían, como para los hombres que habían de oír después. Así, pues, se manifestaba Dios: porque por todas estas cosas se muestra Dios Padre, obrando el Espíritu, sirviendo el Hijo, aprobando el Padre, y llevado el hombre a su consumación para la salvación.

Quemadmodum et per prophetam Osee ait: « Ego, » inquit, « visiones multiplicavi, et in manibus prophetarum assimilatus sum. » Apostolus autem idipsum exposuit, dicens: « Divisiones autem charismatum sunt, idem autem Spiritus: et divisiones ministeriorum sunt, et idem Dominus: et divisiones operationum sunt, idem autem Deus, qui operatur omnia in omnibus. Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem. » Sed quoniam qui omnia in omnibus operatur, Deus est; qualis et quantus est, invisibilis et inenarrabilis est omnibus quae ab eo facta sunt, incognitus autem nequaquam: omnia enim per Verbum ejus discunt, quia est unus Deus Pater, qui continet omnia, et omnibus esse praestat, quemadmodum in Evangelio scriptum est: « Deum nemo vidit unquam, nisi unigenitus Filius, qui est in sinu Patris; ipse enarravit. »

7. Enarrat ergo ab initio Filius Patris, quippe qui ab initio est cum Patre, qui et visiones propheticas, et divisiones charismatum, et ministeria sua, et Patris glorificationem consequenter et composite ostenderit humano generi, apto tempore ad utilitatem. Ubi est enim consequentia, illic et constantia: et ubi constantia, illic et pro tempore: et ubi pro tempore, illic et utilitas: et propterea Verbum dispensator paternae gratiae factus est ad utilitatem hominum, propter quos fecit tantas dispositiones, hominibus quidem ostendens Deum, Deo autem exhibens hominem: et invisibilitatem quidem Patris custodiens, ne quando homo fieret contemptor Dei, et ut semper haberet ad quod proficeret; visibilem autem rursus hominibus per multas dispositiones ostendens Deum, ne in totum deficiens a Deo homo, cessaret esse. Gloria enim Dei vivens homo: vita autem hominis visio Dei. Si enim quae est per conditionem ostensio Dei vitam praestat omnibus in terra viventibus, multo magis ea quae est per Verbum manifestatio Patris, vitam praestat his qui vident Deum.

8. Quoniam ergo Spiritus Dei per prophetas futura significavit, praeformans et praeaptans ad id ut subditi Deo simus, futurum autem erat, ut homo per sancti Spiritus beneplacitum videret; necessario oportebat eos, per quos futura praedicabantur, videre Deum, quem ipsi hominibus videndum intimabant: uti non solum dicatur prophetice Deus, et Dei Filius, et Filius, et Pater, sed et ut videatur omnibus membris sanctificatis et edoctis ea quae sunt Dei: ut praeformaretur et meditaretur homo applicari in eam gloriam, quae postea revelabitur his qui diligunt Deum.

Como dice también por el profeta Oseas: Yo, dice, multipliqué las visiones, y en las manos de los profetas fui representado (Os 12,11). Y el Apóstol expuso esto mismo, diciendo: Hay divisiones de carismas, pero el mismo Espíritu; y hay divisiones de ministerios, y el mismo Señor; y hay divisiones de operaciones, pero el mismo Dios que obra todas las cosas en todos. Y a cada uno se le da la manifestación del Espíritu para provecho (1 Cor 12,4-7). Pero como el que obra todas las cosas en todos es Dios, cuál y cuán grande es, es invisible e inenarrable para todas las cosas que han sido hechas por él, pero de ningún modo desconocido: porque todas aprenden por medio de su Verbo que hay un solo Dios Padre, que contiene todas las cosas, y da a todas el ser, como está escrito en el Evangelio: A Dios nadie lo ha visto jamás, sino el Hijo unigénito, que está en el seno del Padre; él lo ha dado a conocer (Jn 1,18).

7. Así pues, desde el principio el Hijo del Padre lo da a conocer, puesto que está con el Padre desde el principio; él, que mostró al género humano las visiones proféticas, y las divisiones de los carismas, y sus ministerios, y la glorificación del Padre, en debida secuencia y con orden, en el tiempo oportuno, para su provecho. Porque donde hay secuencia, allí hay también constancia; y donde hay constancia, allí hay también oportunidad; y donde hay oportunidad, allí hay también provecho: y por eso el Verbo se hizo dispensador de la gracia paterna para provecho de los hombres, por quienes hizo tan grandes disposiciones, mostrando a Dios a los hombres, y presentando el hombre a Dios; guardando la invisibilidad del Padre, para que el hombre no llegara nunca a despreciar a Dios, y tuviera siempre hacia dónde progresar; y mostrando, a su vez, a Dios visible a los hombres por medio de muchas disposiciones, para que el hombre, apartándose del todo de Dios, no dejara de existir. Porque la gloria de Dios es el hombre viviente, y la vida del hombre es la visión de Dios. Porque si la mostración de Dios que se da por medio de la creación da la vida a todos los que viven en la tierra, mucho más la manifestación del Padre que se da por medio del Verbo da la vida a los que ven a Dios.

8. Así pues, como el Espíritu de Dios significó por medio de los profetas lo venidero, preformándonos y ajustándonos de antemano para que estemos sujetos a Dios, y como había de suceder que el hombre viera a Dios por el beneplácito del Espíritu Santo, era necesario que aquellos por quienes se predecía lo venidero vieran a Dios, a quien ellos mismos daban a entender a los hombres como quien había de ser visto; para que Dios, y el Hijo de Dios, y el Hijo, y el Padre, no solo fueran nombrados proféticamente, sino que fueran también vistos por todos los miembros santificados e instruidos en las cosas de Dios; para que el hombre fuera preformado y se ejercitara en ser llevado a aquella gloria que después será revelada a los que aman a Dios.

Non enim solo sermone prophetabant prophetae, sed et visione, et conversatione, et actibus quos faciebant, secundum id quod suggerebat Spiritus. Secundum hanc igitur rationem invisibilem videbant Deum, quemadmodum Isaias ait: « Regem Dominum Sabaoth vidi oculis meis; » significans, quoniam videbit oculis Deum homo, et vocem ejus audiet. Secundum hanc igitur rationem et Filium Dei hominem videbant conversatum cum hominibus, id quod futurum erat prophetantes, eum qui nondum aderat, adesse dicentes, et impassibilem passibilem annuntiantes, et eum qui tunc in coelis, in limum mortis descendisse dicentes. Et reliquas autem ejus recapitulationis dispositiones, quasdam quidem per visiones videbant, quasdam per verbum annuntiabant, quasdam vero per operationem typice significabant; quae quidem videnda erant, visibiliter videntes; quae vero audienda erant, sermone praeconantes; quae vero agenda erant, operatione perficientes; universa vero prophetice annuntiantes. Propterea et Moyses transgressori quidem legis populo igneum Deum esse dicebat, igneum a Deo diem superduci eis minitans; his vero qui erga Deum timorem habebant, « Dominus Deus, » dicebat, « misericors, et pius, et magnanimus, et magnae miserationis, et verax, justitiam servans, et misericordiam in millia, auferens injustitias, et nequitias, et peccata. »

9. Et Verbum quidem loquebatur Moysi apparens in conspectu, « quemadmodum si quis loquatur ad amicum suum. » Moyses vero cupivit manifeste videre eum qui secum loqueretur, et dictum est ei: « Sta in loco alto petrae, et manu mea contegam super te. Quando vero transierit claritas mea, tunc videbis quae sunt posteriora mea; facies autem mea non videbitur tibi: non enim videt homo faciem meam, et vivet; » utraque significans, quoniam et impossibilis est homo videre Deum, et quoniam per sapientiam Dei in novissimis temporibus videbit eum homo in altitudine petrae, hoc est, in eo qui est secundum hominem ejus adventu. Et propter hoc facie ad faciem confabulatus est cum eo in altitudine montis, assistente etiam Elia, quemadmodum Evangelium retulit, restituens in fine pristinam repromissionem.

10. Non igitur manifeste ipsam faciem Dei videbant prophetae, sed dispositiones et mysteria, per quae inciperet homo videre Deum. Quemadmodum et Eliae dicebatur: « Exies cras, et stabis in conspectu Domini et ecce, Dominus transiet, et ecce spiritus magnus et fortis, qui dissolvet montes, et conteret petras in conspectu Domini; et non in spiritu Dominus: et post spiritum terrae motus; et non in terrae motu Dominus: et post terrae motum ignis; et non in igne Dominus: et post ignem vox aurae tenuis. »

Porque los profetas no profetizaban solo con la palabra, sino también con la visión, y con su modo de vida, y con los actos que hacían, según lo que el Espíritu sugería. De este modo, pues, veían al Dios invisible, como dice Isaías: Con mis ojos he visto al Rey, al Señor Sabaot (Is 6,5); significando que el hombre verá a Dios con sus ojos y oirá su voz. De este modo, pues, veían también al Hijo de Dios como hombre que convivía con los hombres, profetizando lo que había de suceder, diciendo que estaba presente el que aún no había venido, y anunciando pasible al impasible, y diciendo que el que entonces estaba en los cielos había descendido al barro de la muerte. Y las demás disposiciones de su recapitulación, unas las veían por medio de visiones, otras las anunciaban por la palabra, y otras las significaban en tipo por la acción; viendo visiblemente las cosas que habían de ser vistas, pregonando con la palabra las que habían de ser oídas, realizando con la acción las que habían de ser hechas, pero anunciándolas todas proféticamente. Por eso también Moisés decía al pueblo transgresor de la Ley que Dios es fuego, amenazándolos con que Dios traería sobre ellos un día de fuego; pero a los que tenían temor de Dios les decía: El Señor Dios es misericordioso, y piadoso, y longánime, y de gran misericordia, y veraz, que guarda la justicia y la misericordia por millares, que quita las injusticias, y las maldades, y los pecados (Ex 34,6-7).

9. Y el Verbo hablaba a Moisés apareciéndose ante su rostro, como si alguien hablara a su amigo (Ex 33,11). Pero Moisés deseó ver abiertamente al que hablaba con él, y se le dijo: Ponte en el lugar alto de la roca, y te cubriré con mi mano. Y cuando haya pasado mi gloria, entonces verás mi espalda; pero mi rostro no te será visto: pues no ve el hombre mi rostro y vive (Ex 33,20-23): significando ambas cosas, que el hombre es incapaz de ver a Dios, y que por la sabiduría de Dios el hombre lo verá en los últimos tiempos en la altura de la roca, es decir, en su venida según el hombre. Y por esto habló con él cara a cara en la altura del monte, estando presente también Elías, como lo ha referido el Evangelio, cumpliendo al final la antigua promesa.

10. Así pues, los profetas no veían abiertamente el rostro mismo de Dios, sino las disposiciones y los misterios por los cuales el hombre había de ver a Dios. Como también se le decía a Elías: Saldrás mañana, y estarás ante el Señor; y he aquí que el Señor pasará, y he aquí un viento grande y fuerte, que deshará los montes y quebrantará las peñas ante el Señor; y no está el Señor en el viento; y después del viento un terremoto; y no está el Señor en el terremoto; y después del terremoto un fuego; y no está el Señor en el fuego; y después del fuego la voz de una brisa suave (1 Re 19,11-12).

Per haec enim et prophetes valde indignans propter transgressionem populi, et propter interfectionem prophetarum, edocebatur mitius agere, ac secundum hominem adventus Domini significabatur futurus post illam legem, quae data est per Moysem, mitis et tranquillus, in quo nec calamum quassatum confregit, nec linum fumigans exstinxit. Ostendebatur autem et regni ejus mitis et pacifica requietio. Post enim spiritum qui conterit montes, et post terrae motum, et post ignem, tranquilla et pacifica regni ejus adveniunt tempora, in quibus cum omni tranquillitate Spiritus Dei vivificat, et auget hominem. Manifestius autem adhuc et per Ezechielem factum est, quoniam ex parte dispositiones Dei, sed non ipsum videbant prophetae proprie Deum. Hic enim cum vidisset visionem, et cherubim, et rotas eorum, et universae progressionis ejus mysterium cum retulisset, et similitudinem throni cum vidisset super eos, et super thronum similitudinem quasi figurae hominis, et illa quidem quae erant super lumbos ejus, quasi figuram electri; quae autem deorsum, quasi visionem ignis, et reliquam universam thronorum visionem manifestans; ne quis putaret forte eum in his proprie vidisse Deum, intulit: « Haec visio similitudinis gloriae Domini. »

11. Igitur si neque Moyses vidit Deum, nec Elias, nec Ezechiel, qui multa de coelestibus viderunt; quae autem ab his videbantur, erant similitudines claritatis Domini, et prophetiae futurorum: manifestum est, quoniam Pater quidem invisibilis, de quo et Dominus dixit: « Deum nemo vidit unquam. » Verbum autem ejus, quemadmodum volebat ipse, et ad utilitatem videntium, claritatem monstrabat Patris, et dispositiones exponebat (quemadmodum et Dominus dixit: « Unigenitus Deus, qui est in sinu Patris, ipse enarravit; » et ipse autem interpretatur Patris Verbum, utpote dives, et multus exsistens): non in una figura, nec in uno charactere videbatur videntibus eum, sed secundum dispensationum ejus causas sive efficaciam, sicut in Daniele scriptum est. Aliquando enim cum his qui erant circa Ananiam, Azariam, Misaelem, videbatur assistens eis in fornace ignis, et in camino, et liberans eos de igne: « Et visio, » inquit, « quarti similis Filio Dei. » Aliquando autem « lapis a monte abscissus sine manibus; » et percutiens temporalia regna, et ventilans ea, et ipse replens universam terram. Rursum hic idem videtur quasi Filius hominis in nubibus coeli veniens, et appropinquans ad Veterem dierum, et sumens ab eo universam potestatem, et gloriam, et regnum. « Et potestas, » inquit, « ejus potestas aeterna, et regnum ejus non interibit. »

Porque por medio de estas cosas el profeta, muy indignado por la transgresión del pueblo y por la matanza de los profetas, era enseñado a obrar con más mansedumbre; y se significaba que la venida del Señor según el hombre, después de aquella Ley que fue dada por Moisés, había de ser mansa y tranquila: una venida en la cual ni quebró la caña cascada, ni apagó la mecha humeante. Y se mostraba también el descanso manso y pacífico de su reino. Porque después del viento que quebranta los montes, y después del terremoto, y después del fuego, llegan los tiempos tranquilos y pacíficos de su reino, en los cuales el Espíritu de Dios, con toda tranquilidad, vivifica y hace crecer al hombre. Y más manifiestamente aún se hizo ver por medio de Ezequiel que los profetas veían en parte las disposiciones de Dios, pero no propiamente a Dios mismo. Porque, habiendo visto la visión, y los querubines, y sus ruedas, y habiendo referido el misterio de todo su avance, y habiendo visto la semejanza de un trono sobre ellos, y sobre el trono la semejanza como de figura de hombre, y lo que estaba sobre sus lomos como figura de ámbar, y lo de abajo como visión de fuego, y manifestando toda la restante visión de los tronos, para que nadie pensara acaso que él había visto propiamente a Dios en estas cosas, añadió: Esta es la visión de la semejanza de la gloria del Señor (Ez 1,28).

11. Así pues, si ni Moisés vio a Dios, ni Elías, ni Ezequiel, que vieron muchas cosas celestiales, y lo que veían eran semejanzas de la gloria del Señor y profecías de lo venidero, es manifiesto que el Padre es invisible, de quien dijo también el Señor: A Dios nadie lo ha visto jamás (Jn 1,18). Pero su Verbo, como él mismo quería y para provecho de los que lo veían, mostraba la gloria del Padre y exponía sus disposiciones (como también dijo el Señor: El Dios unigénito, que está en el seno del Padre, él lo ha dado a conocer (Jn 1,18); y el Verbo del Padre mismo lo interpreta, como rico y múltiple que es): no era visto por los que lo veían en una sola figura ni en un solo sello, sino según las causas o la eficacia de sus dispensaciones, como está escrito en Daniel. Porque unas veces era visto con los que estaban con Ananías, Azarías y Misael, asistiéndolos en el horno de fuego, y en la hoguera, y librándolos del fuego: Y el aspecto, dice, del cuarto era semejante al Hijo de Dios (Dan 3,92). Y otras veces es una piedra cortada del monte sin manos (Dan 2,34), y que hiere los reinos temporales y los aventa, y que él mismo llena toda la tierra. Otra vez, este mismo es visto como un Hijo de hombre que viene sobre las nubes del cielo, y que se acerca al Anciano de días, y que recibe de él todo el poder, y la gloria, y el reino. Y su poder, dice, es un poder eterno, y su reino no perecerá (Dan 7,13-14).

Sed et Joannes Domini discipulus in Apocalypsi sacerdotalem et gloriosum regni ejus videns adventum: « Conversus sum, » inquit, « videre vocem quae loquebatur mecum, et conversus vidi septem candelabra aurea, et inter candelabra similem Filio hominis indutum poderem, et cinctum ad mammas zonam auream. Caput autem ejus et capilli albi, quemadmodum lana alba, quomodo nix; et oculi ejus ut flamma ignis; et pedes ejus similes chalcolibano, quemadmodum in camino succensus est. Et vox ejus quasi vox aquarum, et habet stellas septem in manu dextera sua, et de ore ejus romphaea ex utraque parte acuta exibat, et facies ejus quemadmodum sol fulgens in virtute sua. » In his enim aliquid a Patre clarum ejus significat, ut caput: aliquid vero sacerdotale, ut podere (et propter hoc Moyses secundum hunc typum vestivit pontificem); aliquid vero ad finem, quemadmodum chalcolibanum in camino succensum, quod est fortitudo fidei, et perseverabile orationum: propterea adveniens in fine temporum succensionis incendium.

Joanne vero non sustinente visionem (« Cecidi » enim, inquit, « ad pedes ejus quasi mortuus, » ut fieret, quod scriptum est: « Nemo videt Deum et vivet »), et vivificans eum Verbum, et admonens, quoniam ipse est in cujus pectore recumbebat ad coenam, interrogans quis esset qui inciperet eum tradere, dicebat: « Ego sum primus, et ego novissimus; et qui vivo, et fui mortuus, et ecce vivo in saecula saeculorum, et habeo claves mortis et inferorum. » Et post haec in secunda visione eumdem Dominum videns: « Vidi » enim, inquit, « in medio throni, et quatuor animalium, et in medio presbyterorum, agnum stantem quasi occisum, habentem cornua septem, et oculos septem, qui sunt septem spiritus Dei, dimissi in universam terram. » Et rursum de eodem ipso agno ait: « Et ecce equus albus, et qui sedebat super eum vocabatur fidelis et verus, et per justitiam judicat et pugnat, et oculi ejus sicut flamma ignis, et in capite ejus diademata multa, habens nomen scriptum, quod nemo scit, nisi ipse: et circumamictus vestimentum aspersum sanguine, et vocatur nomen ejus Verbum Dei. Et exercitus coeli sequebantur in equis albis, vestiti byssinum album mundum: et de ore ejus procedit romphaea acuta, ut in ea percutiat gentes: et ipse pascet eos in virga ferrea, et ipse calcat lacum vini furoris irae Dei omnipotentis; et habet super vestitum, et super femur suum, nomen scriptum: Rex regum et Dominus dominorum. » Sic semper Verbum Dei velut lineamenta rerum futurarum habet, et velut species dispositionum Patris hominibus ostendebat, docens nos quae sunt Dei.

Pero también Juan, el discípulo del Señor, viendo en el Apocalipsis la venida sacerdotal y gloriosa de su reino: Me volví, dice, para ver la voz que hablaba conmigo, y vuelto, vi siete candeleros de oro, y en medio de los candeleros a uno semejante a un Hijo de hombre, vestido de túnica talar, y ceñido a la altura del pecho con un cinturón de oro. Y su cabeza y sus cabellos eran blancos, como lana blanca, como nieve; y sus ojos como llama de fuego; y sus pies semejantes al bronce bruñido, como cuando arde en un horno. Y su voz como voz de aguas; y tiene siete estrellas en su mano derecha, y de su boca salía una espada aguda de dos filos, y su rostro como el sol que brilla en su fuerza (Ap 1,12-16). Porque en estas cosas significa algo de su gloria que viene del Padre, como la cabeza; algo sacerdotal, como la túnica talar (y por eso Moisés vistió al pontífice según este tipo); y algo del fin, como el bronce bruñido ardiendo en el horno, que es la fortaleza de la fe y la perseverancia de las oraciones, a causa del incendio abrasador que llega al fin de los tiempos.

Y como Juan no soportaba la visión (Caí, dice, a sus pies como muerto (Ap 1,17), para que se cumpliera lo que está escrito: Nadie ve a Dios y vive (Ex 33,20)), el Verbo, vivificándolo y recordándole que él era aquel sobre cuyo pecho se había recostado en la cena, cuando preguntaba quién era el que lo iba a entregar, decía: Yo soy el primero y yo el último; y el que vivo, y estuve muerto, y he aquí que vivo por los siglos de los siglos, y tengo las llaves de la muerte y de los infiernos (Ap 1,17-18). Y después de esto, viendo al mismo Señor en una segunda visión: Vi, dice, en medio del trono y de los cuatro vivientes, y en medio de los ancianos, un cordero de pie como degollado, que tenía siete cuernos y siete ojos, que son los siete espíritus de Dios, enviados por toda la tierra (Ap 5,6). Y otra vez dice del mismo cordero: Y he aquí un caballo blanco, y el que estaba sentado sobre él se llamaba fiel y veraz, y con justicia juzga y combate, y sus ojos eran como llama de fuego, y en su cabeza muchas diademas, y tenía un nombre escrito que nadie conoce sino él mismo; y estaba envuelto en un vestido salpicado de sangre, y su nombre se llama el Verbo de Dios. Y los ejércitos del cielo lo seguían en caballos blancos, vestidos de lino fino, blanco y puro; y de su boca sale una espada aguda, para herir con ella a las naciones; y él las apacentará con vara de hierro, y él pisa el lagar del vino del furor de la ira de Dios omnipotente; y tiene sobre su vestido y sobre su muslo un nombre escrito: Rey de reyes y Señor de señores (Ap 19,11-16). Así el Verbo de Dios tiene siempre como los lineamentos de las cosas venideras, y mostraba a los hombres como los esbozos de las disposiciones del Padre, enseñándonos las cosas de Dios.

12. Non solum autem per visiones quae videbantur, et per sermones qui praeconabantur, sed et in operationibus visus est prophetis, ut per eos praefiguraret et praemonstraret futura. Propter quod et Osee propheta accepit « uxorem fornicationis; » per operationem prophetans, « quoniam fornicando fornicabitur terra a Domino, » hoc est, qui super terram sunt homines; et de hujusmodi hominibus beneplacitum habebit Deus assumere Ecclesiam sanctificandam communicatione Filii ejus, sicut et illa sanctificata est communione prophetae. Et propter hoc Paulus « sanctificatam » ait « infidelem mulierem in viro fideli. » Adhuc etiam filios suos nominavit propheta, « Non misericordiam consecuta, » et « Non populus: » ut, quemadmodum Apostolus ait, « fiat qui non populus, populus: et ea quae non est misericordiam consecuta, misericordiam consecuta: et in loco liberata, in quo vocabatur non populus, ibi vocabuntur filii Dei vivi. » Id quod a propheta typice per operationem factum est, ostendit Apostolus vere factum in Ecclesia a Christo. Sic autem et Moyses Aethiopissam accipiebat uxorem, quam ipse Israelitidem fecit; praesignificans, quoniam oleaster inseritur in olivam, et participans pinguedinis ejus erit. Quoniam enim is qui secundum carnem natus est Christus, a populo quidem habebat inquiri ut occideretur, liberari vero in Aegypto, id est, in gentibus, sanctificare eos qui ibi essent infantes, unde et Ecclesiam ibi perfecit [Aegyptus enim ab initio gentilis, quemadmodum et Aethiopia] propter hoc per nuptias Moysi nuptiae Verbi ostendebantur, et per Aethiopissam conjugem, ea quae ex gentibus est Ecclesia manifestabatur; cui qui detrahunt, et incusant, et derident eam, non erunt mundi. Leprosi enim erunt, et abjicientur justorum castris. Sic autem et Raab fornicaria semetipsam quidem condemnans, quoniam esset gentilis, omnium peccatorum rea, suscepit autem tres speculatores, qui speculabantur universam terram, et apud se abscondit, Patrem scilicet et Filium cum Spiritu sancto. Et cum universa civitas, in qua habitabat, concidisset in ruinam, canentibus septem tubicinis, in ultimis Raab fornicaria conservata est cum universa domo sua, fide signi coccini: sicut et Dominus dicebat his, qui adventum ejus non excipiebant, Pharisaeis scilicet, et coccini signum nullificant, quod erat pascha, redemptio et exodus populi ex Aegypto, dicens: « Publicani et meretrices praecedunt vos in regno coelorum. »

Caput XXI

Unam et eamdem fuisse Abrahae fidem et nostram: hanc vero veterum patriarcharum et dictis et factis praesignificatam fuisse.

12. Y no solo por medio de las visiones que se veían y de las palabras que se pregonaban, sino también en acciones fue visto por los profetas, para prefigurar y mostrar de antemano por medio de ellos lo venidero. Por eso también el profeta Oseas tomó una mujer de fornicación, profetizando por la acción que la tierra fornicará apartándose del Señor (Os 1,2), es decir, los hombres que están sobre la tierra; y de hombres de esta clase tendrá Dios a bien tomar para sí una Iglesia, que ha de ser santificada por la comunicación con su Hijo, así como también aquella fue santificada por la comunión con el profeta. Y por esto dice Pablo que la mujer infiel es santificada en el marido fiel (1 Cor 7,14). Además, el profeta puso por nombre a sus hijos No-alcanzó-misericordia y No-pueblo (Os 1,6.9): para que, como dice el Apóstol, el que no es pueblo llegue a ser pueblo, y la que no ha alcanzado misericordia alcance misericordia; y, liberada en el lugar en que se la llamaba no pueblo, allí serán llamados hijos del Dios vivo (Rom 9,25-26). Lo que fue hecho en tipo por el profeta por medio de una acción, el Apóstol muestra que fue hecho en verdad en la Iglesia por Cristo. Así también Moisés tomaba por esposa a una etíope, a la que él mismo hizo israelita, presignificando que el acebuche es injertado en el olivo y participará de su grosura. Porque, como Cristo, que nació según la carne, había de ser buscado por el pueblo para ser muerto, pero había de ser liberado en Egipto, es decir, entre las naciones, para santificar a los que allí eran niños, de donde también perfeccionó allí la Iglesia (porque Egipto era gentil desde el principio, como también Etiopía), por eso, por medio de las bodas de Moisés se mostraban las bodas del Verbo, y por medio de la esposa etíope se manifestaba la Iglesia que procede de las naciones; y los que la denigran, y la acusan, y se burlan de ella, no serán puros. Porque serán leprosos, y serán arrojados del campamento de los justos. Así también Rahab la prostituta, condenándose ciertamente a sí misma por ser gentil, rea de todos los pecados, recibió, sin embargo, a los tres espías que exploraban toda la tierra, y los escondió en su casa, es decir, al Padre y al Hijo con el Espíritu Santo. Y cuando toda la ciudad en que habitaba se derrumbó en ruina, al tocar los siete trompeteros, al final Rahab la prostituta fue conservada con toda su casa, por la fe en la señal escarlata; como también el Señor decía a los que no acogían su venida, es decir, a los fariseos, que anulan la señal escarlata, que era la Pascua, la redención y el éxodo del pueblo de Egipto, diciendo: Los publicanos y las meretrices os preceden en el reino de los cielos (Mt 21,31).

Capítulo 21

Que la fe de Abraham y la nuestra fue una y la misma; y que fue presignificada en los dichos y hechos de los antiguos patriarcas.

1. Quoniam autem et in Abraham praefigurabatur fides nostra et quoniam patriarcha nostrae fidei, et velut propheta fuit, plenissime Apostolus docuit in ea Epistola quae est ad Galatas, dicens: « Qui ergo tribuit vobis Spiritum, et operatur virtutes in vobis; ex operibus legis, an ex auditu fidei? Sicut Abraham credidit Deo, et reputatum est illi ad justitiam. Cognoscite itaque, quoniam qui sunt ex fide, hi filii sunt Abrahae. Praevidens autem Scriptura, quoniam ex fide justificat gentes Deus, praenuntiavit Abrahae, quoniam benedicentur in eo omnes gentes. Itaque qui ex fide sunt, benedicentur cum fideli Abraham. » Ob quae non solum prophetam eum dixit fidei, sed et patrem eorum qui ex gentibus credunt in Christum Jesum, eo quod una et eadem illius et nostra sit fides: illo quidem credente futuris quasi jam factis, propter repromissionem Dei; nobis quoque similiter per fidem speculantibus eam quae est in regno haereditatem.

2. Et ea autem quae circa Isaac, non sine significatione sunt. In ea enim Epistola quae est ad Romanos, ait Apostolus: « Sed et Rebecca ex uno concubitu habens Isaac patris nostri, a Verbo responsum accepit; ut secundum electionem propositum Dei permaneat, non ex operibus, sed ex vocante, dictum est ei: Duo populi in utero tuo, et duae gentes in ventre tuo, et populus populum superabit, et major serviet minori. » Ex quibus manifestum est, non solum prophetationes patriarcharum, sed etiam partus Rebeccae prophetiam fuisse duorum populorum: et unum quidem esse majorem, alterum vero minorem; et alterum quidem sub servitio, alterum autem liberum; unius autem et ejusdem patris. Unus et idem Deus noster et illorum qui est absconsorum cognitor, qui scit omnia antequam fiant; et propter hoc dixit: « Jacob dilexi, Esau autem odio habui. »

3. Si quis autem et actus qui sunt Jacob addiscat, inveniet eos non inanes, sed plenos dispositionum: et inprimis in nativitate ejus, quemadmodum apprehendit calcaneum fratris et Jacob vocatus est, id est supplantator; tenens, et qui non tenetur; ligans pedes, sed qui non ligatur; luctans, et vincens; tenens in manu calcaneum adversarii, id est victoriam. Ad hoc enim nascebatur Dominus, cujus typum generationis praestabat, de quo et Joannes in Apocalypsi ait: « Exivit vincens, ut vinceret. » Deinde autem primogenita accipiens, quando vituperavit ea frater ejus: quemadmodum et junior populus eum primogenitum Christum accepit, cum eum repulit populus aetate provectior, dicens: « Non habemus regem, nisi Caesarem. » In Christo autem universa benedictio: et propter hoc benedictiones prioris populi a Patre surripuit posterior populus, quemadmodum Jacob abstulit benedictionem hujus Esau. Ob quam causam fratris patiebatur insidias et persecutiones frater suus, sicut et Ecclesia hoc idem a Judaeis patitur.

1. Que en Abraham estaba prefigurada nuestra fe, y que él fue patriarca de nuestra fe y como su profeta, lo enseñó plenísimamente el Apóstol en la Epístola a los gálatas, diciendo: Aquel, pues, que os da el Espíritu y obra prodigios entre vosotros, ¿lo hace por las obras de la Ley, o por la escucha de la fe? (Gál 3,5) Así como Abraham creyó a Dios, y le fue contado para justicia (Gál 3,6). Sabed, pues, que los que son de la fe, esos son hijos de Abraham (Gál 3,7). Y la Escritura, previendo que Dios justifica a las naciones por la fe, preanunció a Abraham que en él serán bendecidas todas las naciones (Gál 3,8). Así pues, los que son de la fe serán bendecidos con el fiel Abraham (Gál 3,9). Por esto no solo lo llamó profeta de la fe, sino también padre de los que de entre las naciones creen en Cristo Jesús, por cuanto una y la misma es su fe y la nuestra: él creyendo en las cosas futuras como si ya estuvieran hechas, a causa de la promesa de Dios; y nosotros igualmente contemplando por la fe la herencia que está en el reino.

2. Y también lo referente a Isaac no carece de significación. Pues en la Epístola a los romanos dice el Apóstol: Y también Rebeca, habiendo concebido de un solo lecho, de Isaac nuestro padre, recibió una respuesta del Verbo; para que el designio de Dios según la elección permaneciera, no por las obras, sino por el que llama, se le dijo: Dos pueblos hay en tu útero, y dos naciones en tu vientre, y un pueblo vencerá a otro pueblo, y el mayor servirá al menor (Rom 9,10-12; Gn 25,23). De lo cual es manifiesto que no solo las profecías de los patriarcas, sino también el parto de Rebeca fue profecía de dos pueblos: que uno es el mayor y el otro el menor; que uno está bajo servidumbre y el otro es libre; pero que son de uno y el mismo padre. Uno y el mismo es nuestro Dios y el de ellos, que es conocedor de lo escondido, que sabe todas las cosas antes de que sucedan; y por esto dijo: A Jacob amé, pero a Esaú lo tuve en odio (Rom 9,13).

3. Y si alguno estudia también los hechos de Jacob, los hallará no vacíos, sino llenos de disposiciones: y en primer lugar en su nacimiento, cómo asió el talón de su hermano y fue llamado Jacob, es decir, el suplantador; el que sujeta y no es sujetado; el que ata los pies, pero no es atado; el que lucha y vence; el que tiene en la mano el talón del adversario, es decir, la victoria. Pues para esto nacía el Señor, de cuya generación él ofrecía el tipo, de quien también Juan dice en el Apocalipsis: Salió vencedor, para vencer (Ap 6,2). Después recibió la primogenitura, cuando su hermano la despreció: así como también el pueblo más joven recibió a Cristo, el primogénito, cuando el pueblo de más edad lo rechazó diciendo: No tenemos más rey que el César (Jn 19,15). Pero en Cristo está toda bendición; y por esto el pueblo posterior arrebató del Padre las bendiciones del pueblo anterior, así como Jacob quitó la bendición a este Esaú. Por esta causa el hermano padecía las asechanzas y persecuciones de su hermano, como también la Iglesia padece eso mismo de parte de los judíos.

Peregre nascebantur xii tribus, genus Israel, quoniam et Christus peregre incipiebat duodecastylum firmamentum Ecclesiae generare. Variae oves, quae fiebant, huic Jacob merces: et Christi merces, qui ex variis et differentibus gentibus in unam cohortem fidei convenientes fiunt homines, quemadmodum Pater promisit ei: « Postula, » dicens, « a me, et dabo tibi gentes haereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terrae. » Et quoniam multitudinis filiorum Domini prophetae fiebat Jacob, necessitas omnis fuit ex duabus sororibus eum filios facere; quemadmodum Christus ex duabus legibus unius et ejusdem Patris: similiter autem et ex ancillis; significans quoniam secundum carnem ex liberis, et ex servis Christus statueret filios Dei, similiter omnibus dans munus Spiritus vivificantis nos. Omnia autem ille faciebat propter illam juniorem, bonos oculos habentem, Rachel, quae praefigurabat Ecclesiam, propter quam sustinuit Christus: qui tunc quidem per patriarchas suos et prophetas praefigurans et praenuntians futura, praeexercens suam partem dispositionibus Dei, et assuescens haereditatem suam obedire Deo, et peregrinari in saeculo, et sequi verbum ejus, et praesignificare futura. Nihil enim vacuum, neque sine signo apud Deum.

Caput XXII

Christum non venisse propter unius saeculi homines, sed propter omnes qui juste ac pie viventes in ipsum crediderant, ac deinceps credituri erant.

1. In novissimis autem temporibus, cum venit plenitudo temporis libertatis, ipsum Verbum per seipsum sordes abluit filiarum Sion, manibus suis lavans pedes discipulorum. Hic est enim finis humani generis haeredificantis Deum: uti quemadmodum in initio per primos, omnes in servitutem redacti sumus debito mortis, sic in ultimo per novissimum omnes, qui ab initio discipuli, emundati et abluti quae sunt mortis, in vitam veniant Dei. Qui enim pedes lavit discipulorum, totum sanctificavit corpus, et in emundationem adduxit. Quapropter et recumbentibus eis ministrabat escam, significans eos qui in terra recumbebant, quibus venit ministrare vitam. Sicut Jeremias ait: « Recommemoratus est Dominus sanctus Israel mortuorum suorum, qui praedormierunt in terra defossionis, et descendit ad eos, uti evangelizaret eis salutare suum, ad salvandum eos. »

Las doce tribus, el linaje de Israel, nacían en tierra extranjera, porque también Cristo había de engendrar en tierra extranjera el fundamento de doce columnas de la Iglesia. Las ovejas manchadas que nacían eran el salario de este Jacob; y el salario de Cristo son los hombres que, de naciones diversas y diferentes, se reúnen en una sola cohorte de la fe, como el Padre le prometió diciendo: Pídeme, dice, y te daré las naciones en herencia tuya, y en posesión tuya los confines de la tierra (Sal 2,8). Y como Jacob se hacía profeta de la multitud de los hijos del Señor, fue de toda necesidad que tuviera hijos de dos hermanas, como Cristo de dos leyes de uno y el mismo Padre; e igualmente también de esclavas; significando que Cristo establecería hijos de Dios según la carne tanto de hombres libres como de esclavos, dando igualmente a todos el don del Espíritu que nos vivifica. Y todo lo hacía él por aquella más joven, de ojos hermosos, Raquel, que prefiguraba a la Iglesia, por la cual soportó Cristo: el cual entonces, por medio de sus patriarcas y profetas, prefiguraba y preanunciaba lo futuro, ensayando de antemano su parte en las disposiciones de Dios, y acostumbrando a su herencia a obedecer a Dios, y a peregrinar en el siglo, y a seguir su palabra, y a presignificar lo futuro. Pues nada hay vacío ni sin señal ante Dios.

Capítulo 22

Que Cristo no vino por los hombres de una sola época, sino por todos los que, viviendo justa y piadosamente, habían creído en él y habían de creer en adelante.

1. Pero en los últimos tiempos, cuando llegó la plenitud del tiempo de la libertad, el Verbo mismo por sí mismo lavó la inmundicia de las hijas de Sion, lavando con sus propias manos los pies de los discípulos. Porque este es el fin del género humano que hereda a Dios: que, así como al principio por los primeros todos fuimos reducidos a servidumbre por la deuda de la muerte, así al final por el último todos los que desde el principio fueron discípulos, purificados y lavados de lo que es de la muerte, lleguen a la vida de Dios. Pues el que lavó los pies de los discípulos santificó todo el cuerpo y lo condujo a la purificación. Por lo cual también les servía la comida mientras estaban recostados, significando a los que yacían en la tierra, a quienes vino a servir la vida. Como dice Jeremías: El Señor, el Santo de Israel, se acordó de sus muertos, que se habían dormido antes en la tierra de la sepultura, y descendió a ellos para anunciarles la buena nueva de su poder salvador, para salvarlos.

Propter hoc autem, et discipulorum oculi erant gravati veniente Christo ad passionem, et inveniens eos dormientes Dominus, primo quidem dimisit, significans patientiam Dei in dormitione hominum; secundo vero veniens excitavit eos, et erexit, significans quoniam passio ejus expergefactio est dormientium discipulorum, propter quos « et descendit in inferiora terrae, » id quod erat inoperatum conditionis visurus oculis, de quibus et dicebat discipulis: « Multi prophetae et justi cupierunt videre et audire quae vos videtis et auditis. »

2. Non enim propter eos solos, qui temporibus Tiberii Caesaris crediderunt ei, venit Christus; nec propter eos solos, qui nunc sunt, homines providentiam fecit Pater; sed propter omnes omnino homines, qui ab initio propter virtutem suam in sua generatione, et timuerunt, et dilexerunt Deum, et juste et pie conversati sunt erga proximos, et concupierunt videre Christum, et audire vocem ejus. Quapropter omnes hujusmodi in secundo adventu primo de somno excitabit, et eriget tam eos, quam reliquos qui judicabuntur, et constituet in regnum suum. Quoniam quidem « unus Deus, qui » patriarchas quidem direxit in dispositiones suas, « justificavit » autem « circumcisionem ex fide, et praeputium per fidem. » Quemadmodum enim in primis nos praefigurabamur, et praenuntiabamur, sic rursus in nobis illi deformantur, hoc est in Ecclesia, et recipiunt mercedem pro his quae laboraverunt.

Caput XXIII

Patriarchas et prophetas Christi adventum praesignificantes, viam posteris ad Christi fidem muniisse: ideoque minorem apostolorum laborem fuisse, quod fructum alieni laboris colligerent.

1. Propter hoc dicebat Dominus discipulis: « Ecce, dico vobis, attollite oculos vestros, et videte regiones, quoniam albae sunt ad messem. Nam messor mercedem accipit, et congregat fructum in vitam aeternam; uti et qui seminat, et qui metit, simul gaudeant. In hoc enim est sermo verus, quoniam alius est qui seminat, et alius qui metit. Ego enim praemisi vos metere quod vos non laborastis: alii laboraverunt, et vos in laborem eorum introistis. » Qui ergo sunt qui laboraverunt, qui dispositionibus Dei deservierunt? Manifestum est, quia patriarchae et prophetae, qui etiam praefiguraverunt nostram fidem, et disseminaverunt in terra adventum Filii Dei, quis et qualis erit: uti qui posteriores erant futuri homines, habentes timorem Dei, facile susciperent adventum Christi, instructi a prophetis. Et propter hoc Joseph, cum cognovisset quod praegnans esset Maria, et cogitaret absconse dimittere eam, angelus in somnis dixit ad eum. « Ne timueris assumere Mariam conjugem tuam; quod enim habet in ventre, ex Spiritu sancto est.

Por esto también los ojos de los discípulos estaban cargados cuando Cristo venía a su pasión; y el Señor, hallándolos dormidos, la primera vez los dejó, significando la paciencia de Dios en el sueño de los hombres; pero la segunda vez vino y los despertó y los levantó, significando que su pasión es el despertar de los discípulos que duermen, por los cuales también descendió a las partes inferiores de la tierra (Ef 4,9), para ver con sus ojos lo que de la creación estaba inactivo; de los cuales decía también a los discípulos: Muchos profetas y justos desearon ver y oír lo que vosotros veis y oís (Mt 13,17).

2. Pues no vino Cristo solo por los que creyeron en él en tiempos de Tiberio César; ni tuvo el Padre providencia solo de los hombres que ahora existen; sino de todos los hombres absolutamente, que desde el principio, por razón de su virtud, en su generación temieron y amaron a Dios, y vivieron justa y piadosamente con sus prójimos, y desearon ver a Cristo y oír su voz. Por lo cual en su segunda venida despertará primero del sueño a todos estos, y levantará tanto a ellos como a los demás que serán juzgados, y los establecerá en su reino. Puesto que es un solo Dios el que dirigió a los patriarcas en sus disposiciones y justificó a la circuncisión por la fe, y al prepucio por medio de la fe (Rom 3,30). Pues así como en los primeros éramos nosotros prefigurados y preanunciados, así a su vez ellos son configurados en nosotros, es decir, en la Iglesia, y reciben la recompensa por aquello en que trabajaron.

Capítulo 23

Que los patriarcas y profetas, presignificando la venida de Cristo, prepararon a los venideros el camino a la fe en Cristo; y que por eso fue menor el trabajo de los apóstoles, que recogían el fruto del trabajo ajeno.

1. Por esto decía el Señor a los discípulos: He aquí que os digo: alzad vuestros ojos y ved los campos, que están blancos para la siega (Jn 4,35). Porque el segador recibe salario y recoge fruto para la vida eterna, para que el que siembra y el que siega se alegren juntamente (Jn 4,36). Pues en esto es verdadero el dicho: que uno es el que siembra y otro el que siega (Jn 4,37). Pues yo os envié delante a segar lo que vosotros no trabajasteis: otros trabajaron, y vosotros habéis entrado en su trabajo (Jn 4,38). ¿Quiénes son, pues, los que trabajaron, los que sirvieron a las disposiciones de Dios? Es manifiesto que son los patriarcas y los profetas, que también prefiguraron nuestra fe y sembraron en la tierra la venida del Hijo de Dios, quién y cuál había de ser: para que los hombres que habían de venir después, teniendo el temor de Dios, recibieran fácilmente la venida de Cristo, instruidos por los profetas. Y por esto, cuando José supo que María estaba encinta, y pensaba repudiarla en secreto, el ángel le dijo en sueños: No temas tomar a María tu esposa; porque lo que tiene en el seno es del Espíritu Santo (Mt 1,20).

Pariet autem filium, et vocabis nomen ejus Jesum: ipse enim salvabit populum suum a peccatis eorum. » Et adjecit suadens ei: « Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem: Ecce virgo in utero accipiet, et pariet filium, et vocabitur nomen ejus Emmanuel; » per sermones prophetae suadens ei, et excusans Mariam: hanc eamdem esse ostendens, quae ab Isaia esset praenuntiata virgo, quae generaret Emmanuel. Quapropter sine dubitatione suasus Joseph, et Mariam accepit, et in reliqua universa educatione Christi gaudens obsequium praestitit, usque in Aegyptum suscipiens profectionem, et inde regressum, et in Nazareth transmigrationem. Denique qui ignorabant Scripturas, et repromissionem Dei, et dispositionem Christi, patrem eum vocabant pueri. Propter hoc autem et ipse Dominus in Capharnaum Isaiae prophetias legebat: « Spiritus Domini super me, quapropter unxit me, evangelizare pauperibus misit me, curare contribulatos corde, praeconare captivis remissionem, et caecis visionem. » Semetipsum quoque ostendens praenuntiatum per Isaiae prophetiam, dicebat eis: « Hodie adimpleta est Scriptura haec in auribus vestris. »

2. Propter hoc et Philippus, cum invenisset eunuchum reginae Aethiopum legentem ea quae scripta sunt: « Quemadmodum ovis ad victimam ductus est, et quemadmodum agnus in conspectu tondentis sine voce, sic non aperuit os suum. In humilitate judicium ejus ablatum est; » et reliqua quaecunque de passione ejus, et de carnali adventu, et quemadmodum inhonoratus est a non credentibus ei, pertransivit propheta; facile suasit ei credere eum, esse Christum Jesum, qui sub Pontio Pilato crucifixus est, et passus est, et quaecunque praedixit propheta, eumque esse Filium Dei, qui aeternam vitam hominibus dat. Et statim ut baptizavit eum, abscessit ab eo. Nihil enim aliud deerat ei, qui a prophetis fuerat praecatechizatus: non Deum Patrem, non conversationis dispositionem, sed solum adventum ignorabat Filii Dei, quem cum breviter cognovisset, agebat iter gaudens, praeco futurus in Aethiopia Christi adventus. Quapropter non multum laboravit circa eum Philippus, quoniam erat in timore Dei praeaptatus a prophetis. Propter hoc autem et apostoli, oves colligentes quae perierant domus Israel, de Scripturis alloquentes eos, ostendebant Jesum crucifixum hunc esse Christum Filium Dei vivi, et magnam multitudinem suadebant, qui tamen habebant timorem ad Deum: et una die baptizati sunt hominum tria millia, et quatuor, et quinque.

Caput XXIV

Difficiliorem fuisse gentium, quam Judaeorum conversionem; majorem proinde apostolorum laborem qui illi, quam qui huic operam navabant.

Y dará a luz un hijo, y llamarás su nombre Jesús: porque él salvará a su pueblo de sus pecados (Mt 1,21). Y añadió, persuadiéndolo: Todo esto sucedió para que se cumpliera lo dicho por el Señor por medio del profeta que dice: He aquí que una virgen recibirá en el seno, y dará a luz un hijo, y su nombre será llamado Emmanuel (Mt 1,22-23; Is 7,14); persuadiéndolo con las palabras del profeta y excusando a María: mostrando que ella era la misma virgen que había sido preanunciada por Isaías, la que daría a luz a Emmanuel. Por lo cual José, persuadido sin vacilación, tomó a María, y en toda la crianza restante de Cristo prestó gozoso su servicio, emprendiendo el viaje a Egipto, y el regreso de allí, y el traslado a Nazaret. En efecto, los que ignoraban las Escrituras, y la promesa de Dios, y la disposición de Cristo, lo llamaban padre del niño. Por esto también el Señor mismo leía en Cafarnaún las profecías de Isaías: El Espíritu del Señor está sobre mí, porque me ha ungido; me ha enviado a evangelizar a los pobres, a sanar a los quebrantados de corazón, a pregonar a los cautivos la liberación, y a los ciegos la vista (Lc 4,18; Is 61,1). Y, mostrando que él mismo había sido preanunciado por la profecía de Isaías, les decía: Hoy se ha cumplido esta Escritura en vuestros oídos (Lc 4,21).

2. Por esto también Felipe, habiendo hallado al eunuco de la reina de los etíopes leyendo lo que está escrito: Como oveja fue llevado al matadero, y como cordero en presencia del que lo trasquila, sin voz, así no abrió su boca (Is 53,7; Hch 8,32). En su humillación su juicio fue quitado (Is 53,8; Hch 8,33), y todo lo demás que el profeta recorrió acerca de su pasión, y de su venida en la carne, y de cómo fue deshonrado por los que no creían en él: Felipe lo persuadió fácilmente a creer que él era Cristo Jesús, que fue crucificado bajo Poncio Pilato y padeció, y todo lo que predijo el profeta, y que él era el Hijo de Dios, que da la vida eterna a los hombres. Y en cuanto lo bautizó, se apartó de él. Pues nada más le faltaba al que había sido catequizado de antemano por los profetas: no ignoraba a Dios Padre, ni la disposición del modo de vida, sino solo la venida del Hijo de Dios; y cuando la conoció brevemente, seguía su camino gozoso, para ser en Etiopía heraldo de la venida de Cristo. Por lo cual Felipe no trabajó mucho con él, porque había sido preparado de antemano por los profetas en el temor de Dios. Por esto también los apóstoles, recogiendo las ovejas perdidas de la casa de Israel y hablándoles a partir de las Escrituras, mostraban que este Jesús crucificado era el Cristo, el Hijo de Dios vivo, y persuadían a una gran multitud, que sin embargo tenía el temor de Dios; y en un solo día fueron bautizados tres mil hombres, y cuatro, y cinco.

Capítulo 24

Que la conversión de las naciones fue más difícil que la de los judíos; y por tanto mayor el trabajo de los apóstoles que se dedicaban a aquella que el de los que se dedicaban a esta.

1. Propter hoc et Paulus, gentium apostolus cum esset: « Plus eis, » inquit, « omnibus laboravi. » Illis enim facilis catechizatio fuit, videlicet cum ex Scripturis haberent ostensiones; et qui Moysem et prophetas audiebant, et facile recipiebant primogenitum mortuorum, et principem vitae Dei, eum qui per extensionem manuum dissolvebat Amalech, et vivificabat hominem de serpentis plaga per fidem, quae erat in eum, gentes quidem primo catechizabat Apostolus, quemadmodum in eo libro, qui ante hunc est, ostendimus, discedere ab idolorum superstitione, et unum Deum colere, factorem coeli et terrae, et universae conditionis fabricatorem: esse autem hujus Filium Verbum ejus, per quem constituit omnia; et hunc in novissimo tempore hominem in hominibus factum, reformasse quidem humanum genus, destruxisse autem et vicisse inimicum hominis, et donasse suo plasmati adversus reluctantem victoriam. Adhuc autem etsi non faciebant qui erant ex circumcisione sermones Dei, quod essent contemptores; sed erant praestructi non moechari, nec fornicari, non furari, nec fraudare, et quaecumque in exterminium proximorum fiunt, mala esse, et odiri a Deo. Quapropter et facile assentiebant ab his abstinere, quoniam haec didicerant.

2. Gentiles vero et hoc ipsum discere oportebat quoniam hujusmodi operationes malae, et exterminatoriae, et inutiles sunt, et damnosae his qui operantur eas. Quapropter plus laborabat qui in gentes apostolatum acceperat, quam qui in circumcisione praeconabant Filium Dei. Illos enim adjuvabant Scripturae, quas confirmavit Dominus, et adimplevit, talis veniens qualis et praedicabatur: hic vero peregrina quaedam eruditio, et nova doctrina, deos gentium non solum non esse deos, sed et idola esse daemoniorum; esse autem unum Deum, qui est « super omnem principatum, et dominationem, et potestatem, et omne nomen quod nominatur: » et hujus Verbum naturaliter quidem invisibilem, palpabilem et visibilem in hominibus factum, et « usque ad mortem » descendisse, « mortem autem crucis: » et eos qui in eum credunt, incorruptibiles et impassibiles futuros, et percipere regnum coelorum. Et haec sermone praedicabantur gentibus sine Scripturis; quapropter et plus laborabant qui in gentes praedicabant. Generosior autem rursus fides gentium ostenditur, sermonem Dei assequentium, sine instructione Litterarum.

Caput XXV

Utrumque testamentum in Abrahamo, et in Thamaris partu praesignatum fuisse: unum vero utriusque testamenti Deum esse.

1. Por esto también Pablo, siendo apóstol de las naciones: Más que todos ellos, dice, he trabajado (1 Cor 15,10). Pues para ellos la catequesis fue fácil, ya que tenían las demostraciones a partir de las Escrituras; y los que oían a Moisés y a los profetas recibían también fácilmente al primogénito de los muertos y príncipe de la vida de Dios, al que por la extensión de las manos derrotaba a Amalec y vivificaba al hombre de la mordedura de la serpiente por la fe en él; pero a las naciones el Apóstol las instruía primero, como mostramos en el libro anterior a este, a apartarse de la superstición de los ídolos y a adorar a un solo Dios, Hacedor del cielo y de la tierra y Fabricador de toda la creación; y que su Hijo es su Verbo, por quien estableció todas las cosas; y que este, hecho hombre entre los hombres en el último tiempo, reformó el género humano, pero destruyó y venció al enemigo del hombre, y dio a su hechura la victoria sobre el que le resistía. Además, aunque los de la circuncisión no cumplían las palabras de Dios, por ser despreciadores, estaban instruidos de antemano a no adulterar ni fornicar, a no robar ni defraudar, y en que todo lo que se hace para ruina del prójimo es malo y odiado por Dios. Por lo cual también asentían fácilmente a abstenerse de estas cosas, porque las habían aprendido.

2. Pero los gentiles tenían que aprender aun esto mismo: que tales obras son malas, y ruinosas, e inútiles, y dañinas para quienes las hacen. Por lo cual trabajaba más el que había recibido el apostolado para las naciones que los que pregonaban al Hijo de Dios entre la circuncisión. Pues a aquellos los ayudaban las Escrituras, que el Señor confirmó y cumplió, viniendo tal como había sido predicado; pero aquí había una enseñanza extraña y una doctrina nueva: que los dioses de las naciones no solo no son dioses, sino que son ídolos de demonios; y que hay un solo Dios, que está sobre todo principado, y dominación, y potestad, y todo nombre que se nombra (Ef 1,21); y que su Verbo, invisible por naturaleza, se hizo palpable y visible entre los hombres, y descendió hasta la muerte, y muerte de cruz (Flp 2,8); y que los que creen en él serán incorruptibles e impasibles, y recibirán el reino de los cielos. Y estas cosas se predicaban a las naciones de palabra, sin Escrituras; por lo cual también trabajaban más los que predicaban a las naciones. Pero a su vez la fe de las naciones se muestra más noble, pues siguen la palabra de Dios sin la instrucción de las Letras.

Capítulo 25

Que ambos Testamentos fueron presignificados en Abraham y en el parto de Tamar; pero que uno es el Dios de ambos Testamentos.

1. Sic enim oportuerat filios Abrahae, quos illi de lapidibus excitavit Deus, et fecit assistere ei, principi et praenuntiatori facto nostrae fidei; qui et accepit testamentum circumcisionis, post eam justificationem quae fuerat in praeputio fidei: ut praefigurarentur in eo utraque testamenta, ut fieret pater omnium qui sequuntur Verbum Dei, et peregrinationem in hoc saeculo sustinent, id est eorum qui ex circumcisione, et eorum qui ex praeputio fideles sunt: sicut et « Christus lapis summus angularis, » omnia sustinens, et in unam fidem Abrahae colligens eos, qui ex utroque Testamento apti sunt in aedificationem Dei. Sed haec quidem quae est in praeputio fides, utpote finem conjungens principio, prima et novissima facta est. Etenim ante circumcisionem erat in Abraham, et in reliquis justis, qui placuerunt Deo, sicut demonstravimus: et rursus in novissimis temporibus orta est in humano genere per Domini adventum. Circumcisio vero et lex operationum media obtinuerunt tempora.

2. Hoc et per alia quidem multa, jam vero et per Thamar Judae nurum typice ostenditur. Cum enim concepisset geminos, alter eorum prior protulit manum suam: et cum obstetrix putaret eum primogenitum esse, coccinum alligavit signum in manu ejus. Cum hoc autem factum esset, et abstraxisset manum suam, prior exivit frater ejus Phares; sic deinde secundus ille, in quo erat coccinum, Zara: clare manifestante Scriptura, eum quidem populum qui habet coccinum signum, id est eam fidem quae est in praeputio, praeostensam quidem primum in patriarchis, post deinde subtractam, uti nasceretur frater ejus; deinde sic eum, qui prior esset, secundo loco natum, qui est cognitus per signum coccinum, quod erat in eo; quod est passio justi, ab initio praefigurata in Abel, et descripta a prophetis, perfecta vero in novissimis temporibus in Filio Dei.

3. Oportebat enim quaedam quidem praenuntiari paternaliter a patribus, quaedam autem praefigurari legaliter a prophetis, quaedam vero deformari secundum formationem Christi, ab his qui adoptionem perceperunt: omnia vero in uno Deo ostenduntur. Cum enim unus esset Abraham, in semetipso praefigurabat duo testamenta, in quibus alii quidem seminaverunt, alii vero messi sunt: « In hoc enim, » inquit, « sermo est verus, quoniam alter quidem est qui seminat » populus, « alter qui metet: » unus autem Deus praestans utrisque quae sunt apta, semen quidem seminanti, panem vero ad edendum metenti. Quemadmodum alter quidem est qui plantat, et alter qui adaquat, unus autem, qui dat incrementum, Deus. Disseminaverunt enim sermonem de Christo patriarchae et prophetae; demessa est autem Ecclesia, hoc est fructum percepit. Propter hoc et ipsi orant habere tabernaculum in ea, Jeremia dicente: « Quis dabit mihi in deserto habitationem novissimam; » uti et qui seminat, et qui metit, simul gaudeant in Christi regno, qui omnibus adest, de quibus ab initio bene sensit Deus, attribuens adesse eis Verbum suum.

1. Pues así convenía respecto de los hijos de Abraham, a quienes Dios le suscitó de las piedras e hizo estar junto a él, que había sido hecho príncipe y preanunciador de nuestra fe, el cual recibió también el testamento de la circuncisión después de aquella justificación de la fe que había tenido en el prepucio: que en él fueran prefigurados ambos Testamentos, para que llegara a ser padre de todos los que siguen al Verbo de Dios y soportan la peregrinación en este siglo, es decir, de los que de la circuncisión y de los que del prepucio son fieles; así como también Cristo, piedra angular suprema (Ef 2,20), sosteniendo todas las cosas y reuniendo en la única fe de Abraham a los que de ambos Testamentos son aptos para la edificación de Dios. Pero esta fe que está en el prepucio, como que une el fin con el principio, se ha hecho primera y última. Pues antes de la circuncisión estaba en Abraham y en los demás justos que agradaron a Dios, como hemos demostrado; y de nuevo en los últimos tiempos surgió en el género humano por la venida del Señor. Pero la circuncisión y la ley de las obras ocuparon los tiempos intermedios.

2. Esto se muestra en tipo por medio de muchas otras cosas, y también ahora por medio de Tamar, nuera de Judá. Pues cuando concibió gemelos, uno de ellos sacó primero la mano; y como la partera pensó que él era el primogénito, le ató en la mano una señal escarlata. Y hecho esto, y habiendo retirado él su mano, salió primero su hermano Fares; y así después aquel segundo, en el que estaba la escarlata, Zara: manifestando claramente la Escritura aquel pueblo que tiene la señal escarlata, es decir, la fe que está en el prepucio, mostrada de antemano primero en los patriarcas y retirada después, para que naciera su hermano; y luego así, el que era primero, nacido en segundo lugar, el cual es reconocido por la señal escarlata que tenía: lo cual es la pasión del justo, prefigurada desde el principio en Abel, y descrita por los profetas, pero consumada en los últimos tiempos en el Hijo de Dios.

3. Pues era necesario que unas cosas fueran preanunciadas paternalmente por los padres, otras prefiguradas según la Ley por los profetas, y otras configuradas según la configuración de Cristo por los que recibieron la adopción: pero todas se muestran en un solo Dios. Pues siendo uno solo Abraham, prefiguraba en sí mismo los dos Testamentos, en los cuales unos sembraron y otros segaron: Pues en esto, dice, es verdadero el dicho: que uno es el pueblo que siembra, otro el que segará (Jn 4,37); pero uno solo es Dios, que da a ambos lo que les conviene: la simiente al que siembra, y el pan para comer al que siega. Así como uno es el que planta y otro el que riega, pero uno solo, Dios, el que da el crecimiento. Pues los patriarcas y los profetas sembraron la palabra acerca de Cristo; pero la Iglesia cosechó, es decir, recibió el fruto. Por esto también ellos mismos piden tener tabernáculo en ella, diciendo Jeremías: ¿Quién me dará en el desierto una última morada? (Jer 9,1); para que el que siembra y el que siega se alegren juntamente en el reino de Cristo, que está presente a todos aquellos en quienes Dios se complació desde el principio, concediéndoles que su Verbo estuviera presente en ellos.

Caput XXVI

Thesaurus absconditus in Scripturis Christus, hujus adventu ac cruce patefactus; Scripturarum vero expositionem doctrinaeque veritatem a solis episcopis, qui in Ecclesia catholica successionem habent ab apostolis, petendam esse.

1. Si quis igitur intentus legat Scripturas, inveniet in iisdem de Christo sermonem, et novae vocationis praefigurationem.

Hic est enim thesaurus absconsus in agro, id est in isto mundo (« ager enim mundus est »), absconsus vero in Scripturis thesaurus Christus, quoniam per typos et parabolas significabatur. Unde non poterat hoc quod secundum hominem est, intelligi, priusquam consummatio eorum, quae consummata sunt, veniret; quae est adventus Christi. Et propter hoc Danieli prophetae dicebatur: « Muni sermones, et signa librum usque ad tempus consummationis, quoadusque discant multi, et adimpleatur agnitio. In eo enim cum perficietur dispersio, cognoscent omnia haec. » Sed et Jeremias ait: « In novissimis diebus intelligent ea. »

Omnis enim prophetia, priusquam habeat effectum, aenigmata et ambiguitates sunt hominibus. Cum autem venerit tempus, et evenerit quod prophetatum est; tunc prophetiae habent liquidam et certam expositionem. Et propter hoc quidem Judaeis cum legitur lex in hoc nunc tempore, fabulae similis est: non enim habent expositionem omnium rerum pertinentem ad adventum Filii Dei, qui est secundum hominem: a Christianis vero cum legitur, thesaurus est absconsus in agro, cruce vero Christi revelatus est, et explanatus, et ditans sensus hominum, et ostendens sapientiam Dei, et eas, quae sunt erga hominem dispositiones ejus, manifestans, et Christi regnum praeformans, et haereditatem sanctae Hierusalem praeevangelizans; et praenuntians, quoniam in tantum homo diligens Deum proficiet, ut etiam videat Deum, et audiat sermonem ejus, et ex auditu loquelae ejus in tantum glorificari, ut reliqui non possint intendere in faciem gloriae ejus, quemadmodum dictum est a Daniele: Quoniam « intelligentes fulgebunt, quemadmodum claritas firmamenti, et a multis justis sicut stellae in saecula, et adhuc. » Quemadmodum igitur ostendimus, si quis legat Scripturas (etenim Dominus sic disseruit discipulis post resurrectionem suam a mortuis, ex ipsis Scripturis ostendens eis, quoniam « oportebat pati Christum, et intrare in gloriam suam, et in nomine ejus remissionem peccatorum praedicari in toto mundo), » et erit consummatus discipulus, et similis patrifamilias, qui de thesauro suo profert nova et vetera.

Capítulo 26

Cristo, tesoro escondido en las Escrituras, descubierto por su venida y su cruz; y que la exposición de las Escrituras y la verdad de la doctrina han de buscarse solo en los obispos que en la Iglesia católica tienen la sucesión desde los apóstoles.

1. Si alguno, pues, lee con atención las Escrituras, hallará en ellas la palabra acerca de Cristo y la prefiguración del nuevo llamamiento.

Pues este es el tesoro escondido en el campo, es decir, en este mundo (pues el campo es el mundo (Mt 13,38)); pero el tesoro escondido en las Escrituras es Cristo, porque era significado por medio de tipos y parábolas. De ahí que no pudiera entenderse lo que es según el hombre antes de que llegara la consumación de las cosas que han sido consumadas, la cual es la venida de Cristo. Y por esto se decía al profeta Daniel: Guarda las palabras y sella el libro hasta el tiempo de la consumación, hasta que muchos aprendan y se cumpla el conocimiento (Dan 12,4). Pues en él, cuando se cumpla la dispersión, conocerán todas estas cosas (Dan 12,7). Y también Jeremías dice: En los últimos días las entenderán (Jer 23,20).

Pues toda profecía, antes de tener su cumplimiento, es para los hombres enigmas y ambigüedades. Pero cuando ha llegado el tiempo, y ha sucedido lo que fue profetizado, entonces las profecías tienen una exposición clara y cierta. Y por esto, cuando la Ley es leída por los judíos en este tiempo presente, es semejante a una fábula: pues no tienen la exposición de todas las cosas que pertenecen a la venida del Hijo de Dios, que es según el hombre; pero cuando es leída por los cristianos, es un tesoro escondido en el campo, pero revelado y explicado por la cruz de Cristo, que enriquece el entendimiento de los hombres, y muestra la sabiduría de Dios, y da a conocer sus disposiciones para con el hombre, y preforma el reino de Cristo, y anuncia de antemano la buena nueva de la herencia de la santa Jerusalén; y preanuncia que el hombre que ama a Dios progresará tanto que incluso verá a Dios y oirá su palabra, y por la escucha de su voz será glorificado tanto que los demás no podrán mirar el rostro de su gloria, como fue dicho por Daniel: que los que entienden brillarán como el resplandor del firmamento, y los de los muchos justos como las estrellas, por los siglos y aún más (Dan 12,3). Como hemos mostrado, pues, si alguno lee las Escrituras (pues así discurrió el Señor con los discípulos después de su resurrección de entre los muertos, mostrándoles a partir de las mismas Escrituras que era necesario que el Cristo padeciera y entrara en su gloria, y que en su nombre se predicara la remisión de los pecados en todo el mundo (Lc 24,26.47)), será también un discípulo consumado, y semejante al padre de familia que saca de su tesoro cosas nuevas y viejas.

2. Quapropter eis qui in Ecclesia sunt, presbyteris obaudire oportet, his qui successionem habent ab apostolis, sicut ostendimus; qui cum episcopatus successione charisma veritatis certum, secundum placitum Patris acceperunt: reliquos vero, qui absistunt a principali successione, et quocunque loco colligunt, suspectos habere, vel quasi haereticos, et malae sententiae; vel quasi scindentes, et elatos, et sibi placentes; aut rursus ut hypocritas, quaestus gratia et vanae gloriae hoc operantes. Omnes autem hi deciderunt a veritate. Et haeretici quidem alienum ignem afferentes ad altare Dei, id est, alienas doctrinas, a coelesti igne comburentur, quemadmodum Nadab et Abiud. Qui vero exsurgunt contra veritatem, et alteros adhortantur adversus Ecclesiam Dei, remanent apud inferos, voragine terrae absorpti, quemadmodum qui circa Core, Dathan, et Abiron. Qui autem scindunt et separant unitatem Ecclesiae, eamdem quam Jeroboam poenam percipiunt a Deo.

3. Qui vero crediti quidem sunt a multis esse presbyteri, serviunt autem suis voluptatibus, et non praeponunt timorem Dei in cordibus suis, sed contumeliis agunt reliquos, et principalis concessionis tumore elati sunt, et in absconsis agunt mala, et dicunt: « Nemo nos videt, » redarguentur a Verbo; qui non secundum gloriam judicat, neque faciem attendit, sed in cor: et audient eas quae sunt a Daniele propheta voces: « Semen Chanaan, et non Juda, species seduxit te, et concupiscentia evertit cor tuum; inveterate dierum malorum, nunc advenerunt peccata tua quae faciebas antea, judicans judicia injusta: et innocentes quidem damnabas, dimittebas vero nocentes, dicente Domino: Innocentem et justum non occides. » De quibus dixit et Dominus: « Si autem dixerit malus servus in corde suo: Tardat dominus meus, et incipiat caedere servos et ancillas, et manducare, et bibere, et inebriari; veniet dominus servi illius in die qua nescit, et hora qua non sperat, et dividet eum, et partem ejus cum infidelibus ponet. »

4. Ab omnibus igitur talibus absistere oportet; adhaerere vero his qui et apostolorum, sicut praediximus, doctrinam custodiunt, et cum presbyterii ordine sermonem sanum, et conversationem sine offensa praestant, ad confirmationem et correptionem reliquorum. Quemadmodum Moyses, cui tantus ducatus est creditus, bona conscientia fretus, purgabat se apud Deum, dicens: « Non concupiscens alicujus illorum quid accepi, neque male feci alicui eorum. » Quemadmodum Samuel tot annis judicans populum, et sine ulla elatione ducatum gerens super Israel, in fine purgabat se, dicens: « Ego conversatus sum in conspectu vestro a prima aetate mea usque nunc: respondete mihi in conspectu Dei, et in conspectu Christi ejus, cujus vestrum vitulum accepi, aut asinum, aut super quem potentatus sum, aut quem oppressi, aut si de alicujus manu accepi propitiationem vel calceamentum, dicite adversus me, et reddam vobis. »

2. Por lo cual es necesario obedecer a los presbíteros que están en la Iglesia, a los que tienen la sucesión desde los apóstoles, como hemos mostrado; los cuales, con la sucesión del episcopado, recibieron el carisma cierto de la verdad, según el beneplácito del Padre; pero tener por sospechosos a los demás, que se apartan de la sucesión principal y se reúnen en cualquier lugar, ya como herejes y de mala doctrina, ya como quienes escinden, y engreídos, y complacientes consigo mismos, o también como hipócritas, que hacen esto por causa del lucro y de la vanagloria. Pero todos estos han caído de la verdad. Y los herejes, que llevan fuego extraño al altar de Dios, es decir, doctrinas extrañas, serán abrasados por el fuego celeste, como Nadab y Abiú. Y los que se levantan contra la verdad y exhortan a otros contra la Iglesia de Dios permanecen en los infiernos, tragados por la sima de la tierra, como los que rodeaban a Coré, Datán y Abirón. Y los que escinden y separan la unidad de la Iglesia reciben de Dios el mismo castigo que Jeroboán.

3. Pero los que son tenidos por muchos como presbíteros, y sirven a sus propios placeres, y no anteponen el temor de Dios en sus corazones, sino que tratan a los demás con afrentas, y se engríen con el orgullo de la concesión principal, y obran el mal a escondidas, y dicen: Nadie nos ve (Dan 13,20), serán reprendidos por el Verbo, que no juzga según la gloria ni mira el rostro, sino al corazón; y oirán aquellas palabras que son del profeta Daniel: Simiente de Canaán, y no de Judá, la belleza te sedujo, y la concupiscencia trastornó tu corazón; envejecido en días malos, ahora han llegado tus pecados que cometías antes, juzgando juicios injustos: y condenabas a los inocentes, y dejabas libres a los culpables, aunque el Señor dice: Al inocente y al justo no matarás (Dan 13,56.52-53). De los cuales dijo también el Señor: Pero si un mal siervo dice en su corazón: Mi señor tarda, y comienza a golpear a los siervos y a las siervas, y a comer, y a beber, y a embriagarse, vendrá el señor de aquel siervo el día que no sabe y a la hora que no espera, y lo partirá, y pondrá su parte con los infieles (Mt 24,48-51; Lc 12,46).

4. De todos los tales, pues, es necesario apartarse; y adherirse en cambio a los que guardan la doctrina de los apóstoles, como dijimos antes, y con el orden del presbiterado ofrecen palabra sana y un modo de vida sin tacha, para confirmación y corrección de los demás. Como Moisés, a quien fue confiado tan gran mando, apoyado en la buena conciencia, se justificaba ante Dios diciendo: No he tomado nada de ninguno de ellos codiciándolo, ni he hecho mal a ninguno de ellos (Nm 16,15). Como Samuel, que juzgó al pueblo tantos años y ejerció el mando sobre Israel sin altivez alguna, al final se justificaba diciendo: Yo he vivido en vuestra presencia desde mi primera edad hasta ahora: respondedme en presencia de Dios y en presencia de su Cristo: ¿de quién de vosotros he tomado un becerro, o un asno, o sobre quién me he enseñoreado, o a quién he oprimido, o si he recibido de la mano de alguno una propiciación o un calzado, decidlo contra mí, y os lo restituiré (1 Sam 12,2-3).

Cum dixisset autem populus: « Neque potentatus es, neque oppressisti nos, neque accepisti de manu cujusquam aliquid; » testificatus est Dominum, dicens: « Testis Dominus, et testis Christus ejus in die hac, quoniam invenistis in manu mea nihil. Et dixerunt ei: Testis. » Quemadmodum et Paulus apostolus, cum esset bonae conscientiae, dicebat ad Corinthios: « Non enim sumus sicut plurimi, adulterantes verbum Dei, sed ex sinceritate, sicut ex Deo, coram Deo in Christo loquimur: nemini nocuimus, neminem corrupimus, neminem circumvenimus. »

5. Tales presbyteros nutrit Ecclesia, de quibus et propheta ait: « Et dabo principes tuos in pace, et episcopos tuos in justitia. » De quibus et Dominus dicebat: « Qui igitur erit fidelis actor, bonus, et sapiens quem praeponit Dominus super familiam suam, ad danda eis cibaria in tempore? Beatus ille servus, quem veniens Dominus invenerit sic facientem. » Ubi igitur tales inveniat aliquis, Paulus docens ait: « Posuit Deus in Ecclesia primo apostolos, secundo prophetas, tertio doctores. » Ubi igitur charismata Domini posita sunt, ibi discere oportet veritatem, apud quos est ea quae est ab apostolis Ecclesiae successio, et id quod est sanum et irreprobabile conversationis, et inadulteratum et incorruptibile sermonis constat. Hi enim et eam quae est in unum Deum, qui omnia fecit, fidem nostram custodiunt: et eam quae est in Filium Dei, dilectionem adaugent, qui tantas dispositiones propter nos fecit, et Scripturas sine periculo nobis exponunt, neque Deum blasphemantes, neque patriarchas exhonorantes, neque prophetas contemnentes.

Caput XXVII

Veterum lapsus, in quos animadvertit Deus, ipso providente litteris mandatos esse, ut iis erudiamur, nec superbiamus. Non igitur hinc colligendum alium Deum esse ab eo quem Christus praedicavit; timendum potius ne unus et idem Deus, qui poenas ab antiquis sumpsit, graviores a nobis repetat.

1. Quemadmodum audivi a quodam presbytero, qui audierat ab his qui apostolos viderant, et ab his qui didicerant, sufficere veteribus, de his quae sine consilio Spiritus egerunt, eam quae ex Scripturis esset correptionem. Cum enim non sit personarum acceptor Deus, quae sunt non secundum ejus placitum facta, his inferebat congruam correptionem. Quemadmodum sub David, quando persecutionem quidem patiebatur a Saul propter justitiam, et regem Saul fugiebat, et inimicum non ulciscebatur, et Christi adventum psallebat, et sapientia instruebat gentes, et omnia secundum consilium faciebat Spiritus, placebat Deo.

Y cuando el pueblo hubo dicho: Ni te has enseñoreado, ni nos has oprimido, ni has tomado nada de la mano de nadie (1 Sam 12,4), invocó al Señor como testigo, diciendo: Testigo es el Señor, y testigo su Cristo en este día, de que nada habéis hallado en mi mano. Y le dijeron: Testigo (1 Sam 12,5). Como también el apóstol Pablo, siendo de buena conciencia, decía a los corintios: Pues no somos como muchísimos, que adulteran la palabra de Dios, sino que con sinceridad, como de parte de Dios, delante de Dios hablamos en Cristo (2 Cor 2,17); a nadie hemos dañado, a nadie hemos corrompido, a nadie hemos engañado (2 Cor 7,2).

5. A tales presbíteros nutre la Iglesia, de quienes también dice el profeta: Y daré tus príncipes en paz, y tus obispos en justicia (Is 60,17). De quienes también decía el Señor: ¿Quién será, pues, el administrador fiel, bueno y sabio, a quien el Señor pone al frente de su familia, para darles el alimento a su tiempo? (Mt 24,45) Dichoso aquel siervo a quien el Señor, al venir, encuentre obrando así (Mt 24,46). Dónde, pues, puede alguno hallar a tales, lo enseña Pablo cuando dice: Dios puso en la Iglesia primero apóstoles, en segundo lugar profetas, en tercer lugar doctores (1 Cor 12,28). Donde, pues, han sido puestos los carismas del Señor, allí es necesario aprender la verdad, de aquellos en quienes está la sucesión de la Iglesia que viene de los apóstoles, y en quienes consta lo que hay de sano e irreprochable en el modo de vida, y de inadulterado e incorrupto en la palabra. Pues estos guardan nuestra fe en un solo Dios, que hizo todas las cosas; y acrecientan el amor al Hijo de Dios, que hizo tan grandes disposiciones por nosotros; y nos exponen las Escrituras sin peligro, sin blasfemar de Dios, ni deshonrar a los patriarcas, ni despreciar a los profetas.

Capítulo 27

Que las caídas de los antiguos, que Dios castigó, fueron puestas por escrito por su providencia, para que nos instruyamos con ellas y no nos ensoberbezcamos. Que no ha de concluirse de ahí que hay otro Dios distinto de aquel a quien Cristo predicó; más bien ha de temerse que el uno y mismo Dios, que exigió penas a los antiguos, nos las exija más graves a nosotros.

1. Como oí a cierto presbítero, que lo había oído de los que habían visto a los apóstoles y de los que habían sido enseñados: que a los antiguos, por lo que hicieron sin el consejo del Espíritu, les bastaba la corrección que venía de las Escrituras. Pues como Dios no hace acepción de personas, a lo que no se hacía según su beneplácito le aplicaba la corrección conveniente. Así bajo David: cuando padecía persecución de Saúl por la justicia, y huía del rey Saúl, y no se vengaba de su enemigo, y cantaba en salmos la venida de Cristo, e instruía en sabiduría a las naciones, y hacía todo según el consejo del Espíritu, agradaba a Dios.

Quando autem propter concupiscentiam ipse sibi accepit Bethsabee Uriae uxorem, dixit Scriptura de eo: « Nequam autem visus est sermo quem fecit David in oculis Domini; » et mittitur ad eum Nathan propheta, ostendens ei peccatum ejus, ut ipse dans sententiam de semetipso, et semetipsum adjudicans, misericordiam consequeretur et remissionem a Christo: « Et dixit ei: Duo viri fuerunt in civitate una, unus dives, et unus pauper: diviti erant greges ovium et boum multi valde, et pauperi nihil aliud nisi ovicula una, quam habebat, et nutriebat, et fuerat cum eo, et cum filiis ejus pariter: de pane suo manducabat, et de calice bibebat, et erat ei quasi filia. Et venit hospes homini diviti, et pepercit accipere de grege ovicularum suarum, et de gregibus boum suorum, et facere hospiti: et accepit oviculam viri pauperis, et apposuit viro qui venerat ad eum. Iratus est autem David super hominem illum valde, et dixit ad Nathan: Vivit Dominus, quoniam filius mortis est homo ille qui fecit hoc: et oviculam reddet quadruplum pro eo quod fecit factum hoc, et pro eo quod non pepercit pauperi. Et ait ad eum Nathan: Tu es vir, qui fecisti hoc; » et deinceps reliqua exsequitur, exprobrans eum, et enumerans in eum Dei beneficia, et quoniam exacerbavit Dominum, cum fecisset hoc. Non enim placere Deo hujusmodi operationem, sed iram magnam imminere domui ejus. Compunctus est autem David ad haec, et ait: « Peccavi Domino; » et psalmum exhomologeseos post psallebat, adventum Domini sustinens, qui abluit et emundat eum hominem qui peccato fuerat obstrictus.

Similiter autem et de Salomone, cum perseveraret judicare recte, et sapientiam enarrare, et typum veri templi aedificabat, et glorias exponebat Dei, et adventuram pacem gentibus annuntiabat, et Christi regnum praefigurabat, et loquebatur tria millia parabolarum in adventum Domini, et quinque millia canticorum, hymnum dicens Deo, et eam quae est in conditione sapientiam Dei exponebat physiologice ex omni ligno, et de omni herba, et de volatilibus omnibus, et de quadrupedibus, et de piscibus; et dicebat: « Si vere Deus, quem coeli non capiunt, super terram habitabit cum hominibus? » et placebat Deo, et omnes eum admirabantur, et omnes reges terrae quaerebant faciem ejus, ut audirent sapientiam ejus, quam dederat illi Deus, et regina Austri a finibus terrae veniebat ad eum, sapientiam quae in eo erat, scitura; quam et Dominus ait in judicio resurrecturam cum eorum natione qui audiunt sermones ejus, et non credunt in eum, et adjudicaturam eos: quoniam illa quidem subjecta est annuntiatae sapientiae per servum Dei; hi vero eam quae a Filio Dei dabatur, contempserunt sapientiam.

Pero cuando por concupiscencia tomó para sí a Betsabé, mujer de Urías, dijo de él la Escritura: Pero pareció malo a los ojos del Señor lo que hizo David (2 Sam 11,27); y es enviado a él el profeta Natán, mostrándole su pecado, para que él, dando sentencia sobre sí mismo y condenándose a sí mismo, alcanzara misericordia y remisión de Cristo: Y le dijo: Había dos hombres en una ciudad, uno rico y otro pobre: el rico tenía rebaños de ovejas y de bueyes muy numerosos; y el pobre no tenía nada sino una ovejita, que tenía y criaba, y que había estado con él y con sus hijos juntamente: comía de su pan, y bebía de su copa, y era para él como una hija (2 Sam 12,1-3). Y llegó un huésped al hombre rico, y él se abstuvo de tomar de su rebaño de ovejas y de sus manadas de bueyes para atender al huésped; y tomó la ovejita del hombre pobre, y la sirvió al hombre que había venido a él (2 Sam 12,4). Y David se irritó mucho contra aquel hombre, y dijo a Natán: Vive el Señor, que hijo de muerte es el hombre que hizo esto; y restituirá la ovejita cuatro veces, por haber hecho esto y por no haberse compadecido del pobre (2 Sam 12,5-6). Y le dijo Natán: Tú eres el hombre que ha hecho esto (2 Sam 12,7); y a continuación prosigue lo demás, reprochándole y enumerándole los beneficios de Dios, y que había irritado al Señor al hacer esto. Pues tal obra, decía, no agradaba a Dios, sino que una gran ira amenazaba a su casa. Y David se compungió ante esto, y dijo: He pecado contra el Señor (2 Sam 12,13); y después cantaba el salmo de la exomologesis, aguardando la venida del Señor, que lava y purifica al hombre que había quedado atado por el pecado.

Igualmente también de Salomón: mientras perseveraba en juzgar rectamente y en exponer la sabiduría, y edificaba el tipo del verdadero templo, y exponía las glorias de Dios, y anunciaba a las naciones la paz venidera, y prefiguraba el reino de Cristo, y pronunciaba tres mil parábolas para la venida del Señor, y cinco mil cantos, diciendo un himno a Dios, y exponía a la manera de los físicos la sabiduría de Dios que está en la creación, a partir de todo árbol y de toda hierba, y de todas las aves, y de los cuadrúpedos, y de los peces; y decía: ¿Acaso de verdad Dios, a quien los cielos no contienen, habitará sobre la tierra con los hombres? (1 Re 8,27), agradaba a Dios, y todos lo admiraban, y todos los reyes de la tierra buscaban su rostro para oír su sabiduría, que Dios le había dado, y la reina del Sur venía a él desde los confines de la tierra para conocer la sabiduría que había en él; la cual, como dice el Señor, resucitará en el juicio con la generación de los que oyen sus palabras y no creen en él, y los condenará: porque ella se sometió a la sabiduría anunciada por un siervo de Dios, pero estos despreciaron la sabiduría que era dada por el Hijo de Dios.

Salomon enim servus erat; Christus vero Filius Dei, et Dominus Salomonis. Cum igitur sine offensa serviret Deo, et ministraret dispositionibus ejus, tunc glorificabatur: cum autem uxores accipiebat ab universis gentibus, et permittebat eis erigere idola in Israel, dixit Scriptura de eo: « Et rex Salomon erat amator mulierum, et accepit sibi mulieres alienigenas: et factum est in tempore senectutis Salomonis, non erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo. Et diverterunt mulieres alienigenae cor ejus post deos alienos. Et fecit Salomon malignum in conspectu Domini: non abiit post Dominum, quemadmodum David pater ejus. Et iratus est Dominus in Salomonem: non enim erat cor ejus perfectum in Domino, secundum cor David patris ejus. » Sufficienter increpavit eum Scriptura, sicut dixit presbyter, ut non glorietur universa caro in conspectu Domini.

2. Et propter hoc Dominum in ea, quae sunt sub terra, descendisse, evangelizantem et illis adventum suum, remissione peccatorum exsistente his qui credunt in eum. Crediderunt autem in eum omnes qui sperabant in eum, id est qui adventum ejus praenuntiaverunt, et dispositionibus ejus servierunt, justi, et prophetae, et patriarchae: quibus similiter ut nobis remisit peccata, quae non oportet nos imputare his, si quominus contemnimus gratiam Dei. Quemadmodum enim illi non imputabant nobis incontinentias nostras, quas operati sumus, priusquam Christus in nobis manifestaretur; sic et nos non est justum imputare ante adventum Christi his qui peccaverunt. « Omnes » enim homines « egent gloria Dei, » justificantur autem non a semetipsis, sed a Domini adventu, qui intendunt lumen ejus. In nostram autem correptionem conscriptos esse actus eorum, ut sciremus, primum quidem, quoniam unus est Deus noster et illorum, cui non placeant peccata, etiamsi a claris fiant; deinde, ut abstineamus a malis. Si enim hi qui praecesserunt nos in charismatibus veteres, propter quos nondum Filius Dei passus erat, delinquentes in aliquo, et concupiscentiae carnis servientes, tali affecti sunt ignominia, quid passuri sunt qui nunc sunt, qui contempserunt adventum Domini, et deservierunt voluptatibus suis? Et illis quidem curatio et remissio peccatorum mors Domini fuit: propter eos vero qui nunc peccant, Christus non jam morietur, jam enim mors non dominabitur ejus; sed veniet Filius in gloria Patris, exquirens ab actoribus et dispensatoribus suis pecuniam quam eis credidit, cum usuris: et quibus plurimum dedit, plurimum ab eis exiget. Non debemus ergo, inquit ille senior, superbi esse, neque reprehendere veteres; sed ipsi timere, ne forte post agnitionem Christi agentes aliquid quod non placeat Deo, remissionem ultra non habeamus delictorum, sed excludamur a regno ejus. Et ideo Paulum dixisse: « Si enim naturalibus ramis non pepercit, ne forte nec tibi parcat, qui cum esses oleaster, insertus es in pinguedinem olivae, et socius factus es pinguedinis ejus. »

Pues Salomón era siervo; pero Cristo es Hijo de Dios y Señor de Salomón. Así pues, mientras servía a Dios sin tropiezo y ministraba a sus disposiciones, entonces era glorificado; pero cuando tomaba mujeres de todas las naciones y les permitía erigir ídolos en Israel, dijo de él la Escritura: Y el rey Salomón era amante de las mujeres, y tomó para sí mujeres extranjeras; y sucedió que en el tiempo de la vejez de Salomón su corazón no era perfecto con el Señor su Dios (1 Re 11,1.4). Y las mujeres extranjeras desviaron su corazón tras dioses ajenos (1 Re 11,3-4). E hizo Salomón lo malo en presencia del Señor: no anduvo en pos del Señor, como David su padre (1 Re 11,6). Y se irritó el Señor contra Salomón: porque su corazón no era perfecto en el Señor, según el corazón de David su padre (1 Re 11,9.4). La Escritura lo reprendió suficientemente, como dijo el presbítero, para que ninguna carne se gloríe en presencia del Señor.

2. Y por esto, decía, el Señor descendió a las cosas que están bajo la tierra, anunciando también a ellos la buena nueva de su venida, habiendo remisión de los pecados para los que creen en él. Y creyeron en él todos los que esperaban en él, es decir, los que preanunciaron su venida y sirvieron a sus disposiciones, los justos, y los profetas, y los patriarcas: a quienes, igual que a nosotros, perdonó los pecados, que no debemos imputarles, si no queremos despreciar la gracia de Dios. Pues así como ellos no nos imputaban nuestras incontinencias, que cometimos antes de que Cristo se manifestara en nosotros, así tampoco es justo que nosotros hagamos imputación a los que pecaron antes de la venida de Cristo. Pues todos los hombres necesitan la gloria de Dios (Rom 3,23), y son justificados no por sí mismos, sino por la venida del Señor, los que fijan la mirada en su luz. Pero sus hechos, decía, fueron puestos por escrito para nuestra corrección, para que supiéramos, primero, que uno es nuestro Dios y el de ellos, a quien no agradan los pecados aunque los cometan hombres ilustres; y después, para que nos abstengamos de los males. Pues si aquellos antiguos que nos precedieron en los carismas, por quienes el Hijo de Dios aún no había padecido, al delinquir en algo y servir a la concupiscencia de la carne, fueron afectados por tal ignominia, ¿qué padecerán los que ahora existen, que han despreciado la venida del Señor y se han entregado a sus placeres? Y para aquellos la muerte del Señor fue curación y remisión de los pecados; pero por los que ahora pecan Cristo ya no morirá, pues la muerte ya no tendrá dominio sobre él; sino que vendrá el Hijo en la gloria del Padre, reclamando a sus administradores y dispensadores el dinero que les confió, con los intereses: y a quienes dio más, más les exigirá. No debemos, pues, decía aquel anciano, ser soberbios, ni reprender a los antiguos; sino temer nosotros mismos, no sea que, después del conocimiento de Cristo, haciendo algo que no agrade a Dios, ya no tengamos remisión de los pecados, sino que seamos excluidos de su reino. Y por eso, decía, Pablo dijo: Pues si no perdonó a las ramas naturales, tal vez tampoco te perdone a ti, que, siendo acebuche, fuiste injertado en la grosura del olivo y te hiciste partícipe de su grosura (Rom 11,21.17).

3. Similiter et plebis praevaricationes vides descriptas esse, non propter illos qui tunc transgrediebantur, sed in correptionem nostram, et ut sciremus unum et eumdem Deum, in quem illi delinquebant, et in quem nunc delinquunt quidam ex his qui credidisse se dicunt. Et hoc autem Apostolum in Epistola quae est ad Corinthios, manifestissime ostendisse, dicentem: « Nolo enim vos ignorare, fratres, quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt, et omnes in Moyse baptizati sunt in nube, et in mari, omnes eamdem escam spiritalem manducaverunt, et omnes eumdem potum spiritalem biberunt: bibebant autem enim de spiritali consequente eos petra; petra autem erat Christus. Sed non in pluribus eorum bene sensit Deus; prostrati sunt enim in deserto. Haec in figuram nostri fuerunt, ut non simus concupiscentes malorum, quemadmodum et illi concupierunt; neque idololatrae sitis, quemadmodum quidam eorum; sicut scriptum est: Sedit populus manducare et bibere, et surrexerunt ludere. Neque fornicemur, sicut quidam ex illis fornicati sunt, et corruerunt una die viginti tria millia. Nec tentemus Christum, quemadmodum quidam eorum tentaverunt, et a serpentibus perierunt. Neque murmuraveritis, sicuti quidam eorum murmuraverunt, et perierunt ab exterminatore. Haec autem omnia in figura fiebant illis; scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos finis saeculorum devenit. Quapropter qui putat se stare, videat ne cadat. »

4. Sine dubitatione igitur et sine contradictione ostendente Apostolo, unum et eumdem esse Deum, qui et illa judicavit, et ea quae nunc sunt, exquirit, et causam descriptionis eorum demonstrante; indocti et audaces, adhuc etiam imprudentes inveniuntur omnes, qui propter transgressionem eorum qui olim fuerunt, et propter plurimorum indicto audientiam, alterum quidem aiunt illorum fuisse Deum, et hunc esse mundi fabricatorem, et esse in diminutione; alterum vero a Christo traditum Patrem, et hunc esse qui sit ab unoquoque eorum mente conceptus: non intelligentes, quoniam quemadmodum ibi in pluribus eorum, qui peccaverunt, non bene sensit Deus; sic et hic « vocati multi, pauci vero electi: » quemadmodum ibi injusti, et idololatrae, et fornicatores vitam perdiderunt; sic et hic: et Domino quidem praedicante, in ignem aeternum mitti tales, et Apostolo dicente: « An ignoratis, quoniam injusti regnum Dei non haereditabunt? Nolite seduci: neque fornicatores, neque idololatrae, neque adulteri, neque molles, neque masculorum concubitores, neque fures, neque avari, neque ebriosi, neque maledici, neque raptores regnum Dei possidebunt. » Et quoniam non ad eos, qui extra sunt, hoc dicit, sed ad nos, ne projiciamur extra regnum Dei, tale aliquid operantes, intulit: « Et haec quidem fuistis; sed abluti estis, sed sanctificati estis in nomine Domini Jesu Christi, et in Spiritu Dei nostri. »

3. Igualmente ves también descritas las prevaricaciones del pueblo, no por causa de los que entonces transgredían, sino para nuestra corrección, y para que supiéramos que es uno y el mismo el Dios contra quien aquellos delinquían y contra quien ahora delinquen algunos de los que dicen haber creído. Y esto, decía, lo mostró clarísimamente el Apóstol en la Epístola a los corintios, diciendo: Pues no quiero que ignoréis, hermanos, que nuestros padres estuvieron todos bajo la nube, y todos fueron bautizados en Moisés en la nube y en el mar, todos comieron el mismo alimento espiritual, y todos bebieron la misma bebida espiritual: pues bebían de la roca espiritual que los seguía; y la roca era Cristo (1 Cor 10,1-4). Pero no se complació Dios en la mayoría de ellos; pues fueron postrados en el desierto (1 Cor 10,5). Estas cosas fueron en figura nuestra, para que no codiciemos lo malo, como también ellos codiciaron; ni seáis idólatras, como algunos de ellos; según está escrito: Se sentó el pueblo a comer y a beber, y se levantaron a divertirse (1 Cor 10,6-7). Ni forniquemos, como algunos de ellos fornicaron, y cayeron en un solo día veintitrés mil (1 Cor 10,8). Ni tentemos a Cristo, como algunos de ellos lo tentaron, y perecieron por las serpientes (1 Cor 10,9). Ni murmuréis, como algunos de ellos murmuraron, y perecieron a manos del exterminador (1 Cor 10,10). Todas estas cosas les sucedían en figura; pero fueron escritas para corrección nuestra, a quienes ha llegado el fin de los siglos (1 Cor 10,11). Por lo cual, el que cree estar en pie, mire no caiga (1 Cor 10,12).

4. Así pues, mostrando el Apóstol sin duda y sin contradicción que es uno y el mismo el Dios que juzgó aquellas cosas y que indaga las de ahora, y mostrando la causa de que fueran descritas, se hallan indoctos y audaces, y aun imprudentes, todos los que, a causa de la transgresión de los que existieron antaño y a causa de la escucha desobediente de la mayoría, dicen que uno fue el Dios de aquellos, y que este es el fabricador del mundo y está en mengua; y que otro es el Padre transmitido por Cristo, y que este es el que cada uno de ellos ha concebido en su mente: sin entender que, así como allí no se complació Dios en la mayoría de los que pecaron, así también aquí muchos son los llamados, pero pocos los elegidos (Mt 20,16); así como allí los injustos, y los idólatras, y los fornicarios perdieron la vida, así también aquí: pues el Señor proclama que tales son enviados al fuego eterno, y el Apóstol dice: ¿O ignoráis que los injustos no heredarán el reino de Dios? (1 Cor 6,9) No os dejéis seducir: ni los fornicarios, ni los idólatras, ni los adúlteros, ni los afeminados, ni los que se acuestan con varones, ni los ladrones, ni los avaros, ni los borrachos, ni los maldicientes, ni los rapaces poseerán el reino de Dios (1 Cor 6,9-10). Y como no dice esto a los que están fuera, sino a nosotros, para que no seamos arrojados fuera del reino de Dios haciendo algo semejante, añadió: Y esto erais; pero habéis sido lavados, pero habéis sido santificados en el nombre del Señor Jesucristo y en el Espíritu de nuestro Dios (1 Cor 6,11).

Et quemadmodum illic condemnabantur, et projiciebantur hi qui male operabantur, et reliquos exterminabant, similiter et hic oculus quoque effoditur scandalizans, et pes, et manus, ne reliquum corpus pariter pereat. Et habemus praeceptum: « Si quis frater nominatur fornicator, aut avarus, aut idololatra, aut maledicus, aut ebriosus, aut rapax, cum hujusmodi nec cibum sumere. » Et iterum ait Apostolus: « Nemo vos seducat inanibus verbis; propter haec enim venit ira Dei in filios diffidentiae. Nolite ergo fieri participes eorum. » Et quemadmodum ibi peccantium damnatio participabat et reliquos, quoniam placebant eis, et una cum eis conversabantur; sic et hic: « modicum fermentum totam massam corrumpit. » Et quemadmodum ibi adversus injustos ira descendebat Dei, et hic similiter Apostolus ait: « Revelabitur enim ira Dei de coelo super omnem impietatem, et injustitiam eorum hominum, qui veritatem in injustitia detinent. » Et quemadmodum ibi in Aegyptios, qui injuste puniebant Israel, vindicta a Deo fiebat; sic et hic, Domino quidem dicente: « Deus autem non faciet vindictam electorum suorum, quicunque clamant ad eum die et nocte? Etiam dico vobis, faciet vindictam eorum cito; » et Apostolo in ea quae est ad Thessalonicenses Epistola, ista praedicante: « Si quidem justum est apud Deum retribuere retributionem his qui tribulant vos, et vobis qui tribulamini, refrigerium nobiscum, in revelatione Domini nostri Jesu Christi de coelo cum angelis virtutis ejus, et in flamma ignis, dare vindictam in eos qui non noverunt Deum, et in eos qui non obediunt Evangelio Domini nostri Jesu Christi; qui etiam poenas pendent interitus aeternas a facie Domini, et a gloria virtutis ejus, cum venerit magnificari in sanctis suis, et admirabilis esse omnibus qui crediderunt » in eum.

Caput XXVIII

Insipientes esse qui Christi misericordiam exaggerantes, judicium tacentes, majoremque novi testamenti gratiam spectantes; majoris vero, quam a nobis exigit, perfectionis obliti, alterum Deum a Creatore statuere nituntur.

1. Cum ergo hic et illic eadem sit in vindicando Deo justitia Dei, et illic quidem typice, et temporaliter, et mediocrius; hic vero vere, et semper, et austerius; ignis enim aeternus, et quae a coelo revelabitur ira Dei a facie Domini nostri (quemadmodum et David ait: « Vultus autem Domini super facientes mala, ut perdat de terra memoriam ipsorum »), majorem poenam praestat iis qui incidunt in eam: valde insensatos ostendebant presbyteri

Y así como allí eran condenados y arrojados los que obraban mal, y arruinaban a los demás, así también aquí se arranca el ojo que escandaliza, y el pie, y la mano, para que no perezca igualmente el resto del cuerpo. Y tenemos el precepto: Si alguno llamado hermano es fornicario, o avaro, o idólatra, o maldiciente, o borracho, o rapaz, con ese tal ni siquiera tomar alimento (1 Cor 5,11). Y otra vez dice el Apóstol: Nadie os seduzca con palabras vanas; pues por estas cosas viene la ira de Dios sobre los hijos de la desconfianza (Ef 5,6). No os hagáis, pues, partícipes de ellos (Ef 5,7). Y así como allí la condenación de los que pecaban alcanzaba también a los demás, porque les eran agradables y convivían con ellos, así también aquí: un poco de levadura corrompe toda la masa (1 Cor 5,6). Y así como allí descendía la ira de Dios sobre los injustos, también aquí igualmente dice el Apóstol: Pues se revelará la ira de Dios desde el cielo sobre toda impiedad e injusticia de aquellos hombres que detienen la verdad en la injusticia (Rom 1,18). Y así como allí se tomaba venganza de parte de Dios sobre los egipcios, que injustamente castigaban a Israel, así también aquí, cuando el Señor dice: ¿Y no hará Dios justicia a sus elegidos, cuantos claman a él día y noche? (Lc 18,7) Sí, os digo, les hará justicia pronto (Lc 18,8); y el Apóstol, en la Epístola a los tesalonicenses, predicando esto: Si es justo ante Dios retribuir con retribución a los que os atribulan, y a vosotros, los atribulados, el descanso con nosotros, en la revelación de nuestro Señor Jesucristo desde el cielo con los ángeles de su poder, y en llama de fuego, para tomar venganza de los que no conocen a Dios y de los que no obedecen al Evangelio de nuestro Señor Jesucristo; los cuales también sufren la pena de una ruina eterna lejos del rostro del Señor y de la gloria de su poder, cuando venga a ser engrandecido en sus santos y a ser admirado en todos los que creyeron en él (2 Tes 1,6-10).

Capítulo 28

Que son necios los que, exagerando la misericordia de Cristo y callando el juicio, y mirando la mayor gracia del Nuevo Testamento pero olvidados de la mayor perfección que nos exige, se esfuerzan por establecer otro Dios distinto del Creador.

1. Así pues, siendo aquí y allí la misma la justicia de Dios cuando Dios toma venganza, allí en tipo, y temporalmente, y con más moderación, pero aquí de verdad, y para siempre, y con más severidad; pues el fuego eterno, y la ira de Dios que se revelará desde el cielo de delante del rostro de nuestro Señor (como también dice David: Pero el rostro del Señor está sobre los que hacen el mal, para borrar de la tierra su memoria (Sal 34,17)), inflige mayor castigo a los que caen en ella: los presbíteros mostraban

eos, qui ex his quae acciderunt his, qui olim Deo obtemperabant, tentant alterum Patrem introducere; e contrario opponentes, quanta Dominus ad salvandos eos, qui receperunt eum, veniens fecisset, miserans eorum; tacentes autem de judicio ejus, et quaecunque provenient his, qui audierunt sermones ejus, et non fecerunt, et quoniam expediebat eis, si non essent nati, et quoniam tolerabilius Sodomae et Gomorrhae erit in judicio, quam civitati illi quae non recepit sermones discipulorum ejus.

2. Quemadmodum enim in novo testamento ea, quae est ad Deum, fides hominum aucta est, additamentum accipiens Filium Dei, ut et homo fieret particeps Dei; ita et diligentia conversationis aucta est, cum non solum a malis operibus abstinere jubemur, sed ab ipsis cogitationibus, et otiosis dictionibus et sermonibus vacuis, et verbis scurrilibus: sic et poena eorum, qui non credunt Verbo Dei, et contemnunt ejus adventum, et convertuntur retrorsum, adampliata est; non solum temporalis, sed et aeterna facta. Quibuscunque enim dixerit Dominus: « Discedite a me, maledicti, in ignem perpetuum; » isti erunt semper damnati; et quibuscunque dixerit: « Venite, benedicti Patris mei, percipite haereditatem regni, quod praeparatum est vobis in sempiternum; » hi semper percipiunt regnum, et proficiunt, cum sit unus et idem Deus Pater, et Verbum ejus, semper assistens humano generi, variis quidem dispositionibus, et multa operans et salvans ab initio eos qui salvantur (sunt enim hi qui diligunt Deum, et secundum suum genus sequuntur Verbum Dei), et adjudicans eos qui adjudicantur, id est eos qui obliviscuntur Deum, et sunt blasphemi, et transgressores ejus verbi.

3. Etenim hi ipsi, qui a nobis praedicti sunt, haeretici exciderunt sibi, accusantes Dominum, in quem dicunt se credere. Quae enim denotant in Deo, qui tunc temporaliter judicaverit incredulos, et percussit Aegyptios, salvavit autem obedientes; eadem nihilominus recurrent in Dominum, in sempiternum quidem adjudicantem quos adjudicat, et in sempiternum dimittentem eos quos dimittit: et invenietur, secundum illorum verba, maximi peccati causa factus his qui in eum immiserunt manus, et pupugerunt eum. Si enim non ita venisset, utique illi Domini sui interfectores facti non fuissent: et si non misisset prophetas ad eos, non utique occidissent eos, et apostolos quoque similiter. His igitur qui imputant nobis, et dicunt: Si non Aegyptii plagati fuissent, et persequentes Israel praefocati fuissent in mari, non poterat Deus salvare populum suum; occurrit illud: Nisi igitur Judaei interfectores Domini facti fuissent (quod quidem abstulit ab eis aeternam vitam), et apostolos interficientes, et persequentes Ecclesiam, in iracundiae incidissent profundum, nos salvari non poteramus.

que son muy insensatos los que, a partir de lo que sucedió a quienes antaño obedecían a Dios, intentan introducir otro Padre; oponiendo, por el contrario, cuán grandes cosas hizo el Señor al venir para salvar a los que lo recibieron, compadeciéndose de ellos; pero callando su juicio y todo lo que sobrevendrá a los que oyeron sus palabras y no las cumplieron, y que más les valía no haber nacido, y que más tolerable será para Sodoma y Gomorra en el juicio que para aquella ciudad que no recibió las palabras de sus discípulos.

2. Pues así como en el Nuevo Testamento la fe de los hombres en Dios ha sido acrecentada, recibiendo por añadidura al Hijo de Dios, para que también el hombre llegara a ser partícipe de Dios; así también se ha acrecentado la diligencia del modo de vida, pues se nos manda abstenernos no solo de las malas obras, sino aun de los mismos pensamientos, y de los dichos ociosos, y de los discursos vanos, y de las palabras chocarreras: así también el castigo de los que no creen al Verbo de Dios, y desprecian su venida, y se vuelven atrás, se ha ampliado; se ha hecho no solo temporal, sino también eterno. Pues aquellos a quienes diga el Señor: Apartaos de mí, malditos, al fuego perpetuo (Mt 25,41), estos serán siempre condenados; y aquellos a quienes diga: Venid, benditos de mi Padre, recibid la herencia del reino que os ha sido preparado para siempre (Mt 25,34), estos reciben siempre el reino y progresan; puesto que hay uno y el mismo Dios Padre, y su Verbo, que asiste siempre al género humano, con diversas disposiciones, y obra muchas cosas, y salva desde el principio a los que se salvan (pues son estos los que aman a Dios y según su linaje siguen al Verbo de Dios), y condena a los que son condenados, es decir, a los que se olvidan de Dios, y son blasfemos, y transgresores de su palabra.

3. Pues estos mismos herejes de quienes hemos hablado se han separado a sí mismos, acusando al Señor en quien dicen creer. Pues lo que censuran en Dios, que entonces juzgó temporalmente a los incrédulos, e hirió a los egipcios, pero salvó a los obedientes, eso mismo recaerá igualmente sobre el Señor, que condena para siempre a los que condena, y perdona para siempre a los que perdona: y se hallará, según las palabras de ellos, que se hizo causa de un pecado gravísimo para los que pusieron las manos sobre él y lo traspasaron. Pues si no hubiera venido así, ciertamente aquellos no se habrían hecho asesinos de su Señor; y si no les hubiera enviado los profetas, ciertamente no los habrían matado, ni tampoco igualmente a los apóstoles. A los que nos lo imputan, pues, y dicen: «Si los egipcios no hubieran sido heridos con plagas, y los que perseguían a Israel no hubieran sido ahogados en el mar, Dios no habría podido salvar a su pueblo», se les sale al paso con esto: si, pues, los judíos no se hubieran hecho asesinos del Señor (lo cual ciertamente les quitó la vida eterna), y matando a los apóstoles y persiguiendo a la Iglesia no hubieran caído en el abismo de la ira, nosotros no habríamos podido salvarnos.

Quemadmodum enim illi per Aegyptiorum, sic et nos per Judaeorum caecitatem accepimus salutem: siquidem mors Domini, eorum quidem qui cruci eum fixerunt, et non crediderunt ejus adventum, damnatio est; salvatio vero eorum qui credunt in eum. Nam et Apostolus ait in Epistola secunda ad Corinthios: « Quoniam Christi suavis odor sumus Deo, et in his qui salvi fiunt, et in his qui pereunt: quibusdam quidem odor mortis in mortem, quibusdam autem odor vitae in vitam. » Quibus ergo est odor mortis in mortem, nisi his qui non credunt, neque subjecti sunt Verbo Dei? Qui sunt autem qui et tunc semetipsos morti tradiderunt? Hi scilicet qui non credunt, neque subjiciuntur Deo. Rursum autem, qui salvati sunt, et acceperunt haereditatem? Hi scilicet qui credunt Deo, et eam, quae est erga illum, dilectionem custodierunt; quemadmodum Caleb Jephone, et Jesus Nave, et pueri innocentes, qui neque malitiae sensum habuerunt. Qui sunt autem qui hic salvantur, et accipiunt vitam aeternam? Nonne hi qui diligunt Deum, et qui pollicitationibus ejus credunt, et malitia parvuli effecti sunt?

Caput XXIX

Dissolvit argumentum Marcionitarum, quo Deum malorum auctorem probare nitebantur, quod Pharaonem et ministros ejus excaecaverit.

1. Sed induravit, inquiunt illi, Deus cor Pharaonis et famulorum ejus. Qui ergo haec imputant, non legunt in Evangelio, ubi discipulis dicentibus Domino: « Quare in parabolis loqueris eis? » respondit Dominus: « Quoniam vobis est datum nosse mysterium regni coelorum; illis autem in parabolis loquor, ut videntes non videant, et audientes non audiant, intelligentes non intelligant, ut impleatur erga eos prophetia Isaiae dicens: Incrassa cor populi hujus, et aures eorum obtura, et oculos eorum excaeca. Vestri autem beati oculi, qui vident quae vos videtis, et aures vestrae, quae audiunt quae auditis. » Unus enim et idem Deus, his quidem qui non credunt, sed nullificant eum, infert caecitatem; quemadmodum sol, qui est creatura ejus, his qui propter aliquam infirmitatem oculorum non possunt contemplari lumen ejus: his autem qui credunt ei, et sequuntur eum, pleniorem et majorem illuminationem mentis praestat. Secundum hunc igitur sermonem et Apostolus ait in secunda ad Corinthios: « In quibus Deus saeculi hujus excaecavit mentes infidelium, uti non fulgeat illuminatio Evangelii gloriae Christi. » Et iterum in ea quae est ad Romanos: « Et quemadmodum non probaverunt Deum habere in notitia, tradidit illos Deus in reprobum sensum, facere quae non conveniunt. » In secunda autem ad Thessalonicenses manifeste ait, de Antichristo dicens: « Et ideo mittet eis Deus operationem erroris, uti credant mendacio: uti judicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati. »

Pues así como aquellos por la ceguera de los egipcios, así también nosotros por la de los judíos recibimos la salvación: puesto que la muerte del Señor es condenación para los que lo clavaron en la cruz y no creyeron en su venida, pero salvación para los que creen en él. Pues también el Apóstol dice en la segunda Epístola a los corintios: Porque somos para Dios el suave olor de Cristo, entre los que se salvan y entre los que perecen: para unos, olor de muerte para muerte; para otros, olor de vida para vida (2 Cor 2,15-16). ¿Para quiénes, pues, es olor de muerte para muerte, sino para los que no creen ni están sujetos al Verbo de Dios? ¿Y quiénes son los que también entonces se entregaron a sí mismos a la muerte? Evidentemente, los que no creen ni se someten a Dios. Y a su vez, ¿quiénes fueron salvados y recibieron la herencia? Evidentemente, los que creen a Dios y guardaron el amor hacia él; como Caleb, hijo de Jefoné, y Josué, hijo de Nun, y los niños inocentes, que no tenían noción de la malicia. ¿Y quiénes son los que aquí se salvan y reciben la vida eterna? ¿No son acaso los que aman a Dios, y creen en sus promesas, y se han hecho niños en la malicia?

Capítulo 29

Disuelve el argumento de los marcionitas con que pretendían probar que Dios es autor de los males, porque cegó al Faraón y a sus servidores.

1. «Pero Dios —dicen ellos— endureció el corazón del Faraón y de sus servidores». Los que imputan esto, pues, no leen en el Evangelio donde, diciendo los discípulos al Señor: ¿Por qué les hablas en parábolas? (Mt 13,10), respondió el Señor: Porque a vosotros se os ha dado conocer el misterio del reino de los cielos; pero a ellos les hablo en parábolas, para que viendo no vean, y oyendo no oigan, entendiendo no entiendan, para que se cumpla en ellos la profecía de Isaías que dice: Engrasa el corazón de este pueblo, y tapa sus oídos, y ciega sus ojos (Mt 13,11.13-15; Is 6,10). Pero dichosos vuestros ojos, que ven lo que vosotros veis, y vuestros oídos, que oyen lo que oís (Mt 13,16). Pues uno y el mismo Dios trae ceguera a los que no creen, sino que lo tienen en nada; como el sol, que es criatura suya, a los que por alguna debilidad de los ojos no pueden contemplar su luz; pero a los que le creen y lo siguen les concede una iluminación de la mente más plena y mayor. Conforme a esta palabra, pues, dice también el Apóstol en la segunda a los corintios: En quienes Dios cegó las mentes de los infieles de este siglo, para que no brille la iluminación del Evangelio de la gloria de Cristo (2 Cor 4,4). Y otra vez en la Epístola a los romanos: Y como no tuvieron a bien tener noticia de Dios, Dios los entregó a un entendimiento réprobo, para hacer lo que no conviene (Rom 1,28). Y en la segunda a los tesalonicenses dice claramente, hablando del Anticristo: Y por eso Dios les enviará la operación del error, para que crean a la mentira: para que sean juzgados todos los que no creyeron a la verdad, sino que consintieron en la iniquidad (2 Tes 2,11-12).

2. Si igitur et nunc, quotquot scit non credituros Deus, cum sit omnium praecognitor, tradidit eos infidelitati eorum, et avertit faciem ab hujusmodi, relinquens eos in tenebris, quas ipsi sibi elegerunt; quid mirum, si et tunc nunquam crediturum Pharaonem, cum his qui cum eo erant, tradidit eos suae infidelitati? Quemadmodum Verbum ait de rubo ad Moysem: « Ego autem scio quoniam non dimittet vos Pharao rex Aegypti abire, nisi in manu valida. » Et qua ratione Dominus in parabolis loquebatur, et caecitatem faciebat Israel, ut videntes non viderent, sciens incredulitatem eorum: eadem ratione et cor Pharaonis indurabat, ut videns quoniam digitus Dei est, qui educit populum, non crederet, sed in infidelitatis praecipitaretur pelagus; per magicam operationem opinatus fieri exitum eorum, et Rubrum mare non ex virtute Dei transitum praestitisse populo, sed naturaliter sic se habere.

Caput XXX

Diluit aliud Marcionitarum argumentum, quod nimirum Hebraei, jubente Deo, spoliassent Aegyptios.

1. Qui vero exprobrant et imputant, quod profecturus populus jussu Dei vascula omnis generis, et vestimenta acceperit ab Aegyptiis, et sic abierit, ex quibus et tabernaculum factum est in eremo; ignorantes justificationes Dei, et dispositiones ejus, semetipsos arguunt, sicut et presbyter dicebat. Si enim non in typica profectione hoc consensisset Deus, hodie in vera nostra profectione, id est in fide in qua sumus constituti, per quam de numero gentilium exempti sumus, nemo poterat salvari. Omnes enim nos aut modica, aut grandis sequitur possessio, quam ex mammona iniquitatis acquisivimus. Unde enim domus in quibus habitamus, et vestimenta quibus induimur, et vasa quibus utimur, et reliqua omnis ad diuturnam vitam nostram ministratio, nisi ex his quae, cum ethnici essemus, de avaritia acquisivimus, vel ab ethnicis parentibus, aut cognatis, aut amicis, de injustitia acquirentibus percepimus? Ut non dicamus, quia et nunc in fide exsistentes acquirimus. Quis enim vendit, et non lucrari vult ab eo qui emit? Quis autem emit, et non vult utiliter secum agi ab eo qui vendit? Quis autem negotians non propterea negotiatur, ut inde alatur? Quid autem et hi, qui in regali aula sunt, fideles, nonne ex eis, quae Caesaris sunt, habent utensilia, et his qui non habent, unusquisque eorum secundum virtutem praestat? Aegyptii populi erant debitores non solum rerum, sed et vitae suae, propter patriarchae Joseph praecedentem benignitatem; nobis autem secundum quid debitores sunt ethnici, a quibus et lucra, et utilitates percipimus? quaecunque illi cum labore comparant, his nos, in fide cum simus, sine labore utimur.

2. Si, pues, también ahora Dios, siendo conocedor de antemano de todo, entregó a su infidelidad a cuantos sabe que no han de creer, y apartó su rostro de los tales, dejándolos en las tinieblas que ellos mismos eligieron para sí, ¿qué tiene de extraño que también entonces entregara a su infidelidad al Faraón, que nunca había de creer, junto con los que estaban con él? Como dice el Verbo a Moisés desde la zarza: Pero yo sé que no os dejará ir el Faraón, rey de Egipto, sino con mano fuerte (Ex 3,19). Y por la misma razón por la que el Señor hablaba en parábolas y causaba ceguera a Israel, para que viendo no vieran, conociendo su incredulidad, por esa misma razón endurecía también el corazón del Faraón, para que, viendo que es el dedo de Dios el que saca al pueblo, no creyera, sino que fuera precipitado al piélago de la infidelidad; pensando que la salida de ellos se hacía por una operación mágica, y que el mar Rojo no ofreció paso al pueblo por el poder de Dios, sino que era así por naturaleza.

Capítulo 30

Rebate otro argumento de los marcionitas, a saber, que los hebreos, por mandato de Dios, despojaron a los egipcios.

1. Pero los que reprochan e imputan que el pueblo, a punto de partir, recibió de los egipcios por mandato de Dios vasos de toda clase y vestidos, y así se fue, de los cuales se hizo también el tabernáculo en el desierto, ignorando las ordenanzas de Dios y sus disposiciones, se acusan a sí mismos, como también decía el presbítero. Pues si Dios no hubiera consentido esto en la partida típica, hoy, en nuestra verdadera partida, es decir, en la fe en que hemos sido establecidos, por la cual hemos sido sacados del número de los gentiles, nadie podría salvarse. Pues a todos nosotros nos acompaña alguna posesión, pequeña o grande, que adquirimos del mammón de iniquidad. Pues ¿de dónde vienen las casas en que habitamos, y los vestidos con que nos vestimos, y los vasos que usamos, y todo el resto del servicio para la duración de nuestra vida, sino de lo que, cuando éramos paganos, adquirimos por avaricia, o recibimos de padres, o parientes, o amigos paganos, que lo adquirían por la injusticia? Por no decir que también ahora, estando en la fe, adquirimos. Pues ¿quién vende y no quiere sacar ganancia del que compra? ¿Y quién compra y no quiere que el que vende lo trate con provecho para él? ¿Y quién, comerciando, no comercia para sustentarse de ello? ¿Y qué decir de los fieles que están en el palacio real? ¿No tienen sus enseres de lo que es del César, y no da cada uno de ellos, según sus medios, a los que no tienen? Los egipcios eran deudores del pueblo no solo de bienes, sino también de su propia vida, por la benignidad anterior del patriarca José; pero ¿en qué son deudores nuestros los paganos, de quienes recibimos ganancias y provechos? Todo lo que ellos se procuran con trabajo, nosotros, estando en la fe, lo usamos sin trabajo.

2. Ad hoc populus pessimam servitutem serviebat Aegyptiis, quemadmodum Scriptura ait: « Et cum vi potestatem exercebant Aegyptii in filios Israel, et in odium eis adducebant vitam in operibus duris, luto et latere, et omnibus operibus quae faciebant in campis, per omnia opera quibus eos deprimebant cum vi: » et aedificaverunt eis civitates munitas, multum laborantes, et augentes eorum substantias annis multis, et per omnem modum servitutis, cum illi non solum ingrati essent adversus eos, verum et universos perdere vellent. Quid igitur injuste gestum est, si ex multis pauca sumpserunt, et qui potuerunt multas substantias habere, si non serviissent eis, et divites abire, paucissimam mercedem pro magna servitute accipientes, inopes abierunt? Quemadmodum si quis liber, abductus ab aliquo per vim, et serviens ei annis multis, et augens substantiam ejus, post deinde aliquod adminiculum consecutus, putetur quidem modica quaedam ejus habere, revera autem ex multis laboribus suis, et ex acquisitione magna, pauca percipiens discedat, et hoc ab aliquo imputetur ei, quasi non recte fecerit; ipse magis injustus judex apparebit ei, qui per vim in servitium fuerit deductus. Sic ergo sunt et hujusmodi qui imputant populo parva de multis accipienti sibi; et ipsis non imputant, qui nullam gratiam ex merito parentum debitam reddiderunt, imo et in gravissimam servitutem redigentes, maximam ab eis consecuti sunt utilitatem: et illos quidem non signatum aurum et argentum in paucis vasculis, quemadmodum praediximus, accipientes, injuste fecisse dicunt; semetipsos autem (dicetur enim quod verum est, licet ridiculum quibusdam esse videatur), ex alienis laboribus insigne aurum, et argentum, et aeramentum, cum inscriptione et imagine Caesaris in zonis suis ferentes, juste (se) facere dicunt.

3. Si autem comparatio fiat nostra et illorum, qui justius apparebunt accepisse? utrumne populus ab Aegyptiis, qui erant per omnia debitores; an nos a Romanis, et reliquis gentibus, et a quibus nihil tale nobis debeatur? Sed et mundus pacem habet per eos, et nos sine timore in viis ambulamus et navigamus quocunque voluerimus. Adversus igitur hujusmodi aptus erit sermo Domini: « Hypocrita, dicens, exime primo trabem de oculo tuo, et tunc perspicies auferre festucam de oculo fratris tui. » Etenim si is qui tibi haec imputat, et gloriatur in sua scientia, separatus est a gentilium coetu, et nihil est alienorum apud eum, sed est simpliciter nudus, et nudis pedibus, et sine domo in montibus conversatur, quemadmodum aliquod ex his animalibus, quae herbis vescuntur; veniam merebitur, ideo quod ignoret necessitates nostrae conversationis. Si autem ab hominibus quae dicuntur aliena esse, participatur, et arguit typum eorum, semetipsum injustissimum ostendit, retorquens in se ejusmodi accusationem.

2. Además, el pueblo servía a los egipcios con la peor servidumbre, como dice la Escritura: Y los egipcios ejercían con violencia su poder sobre los hijos de Israel, y les hacían odiosa la vida con trabajos duros, con barro y ladrillo, y con todos los trabajos que hacían en los campos, en todas las obras con que los oprimían con violencia (Ex 1,13-14); y les edificaron ciudades fortificadas, trabajando mucho y acrecentando su hacienda durante muchos años y con toda clase de servidumbre, mientras que aquellos no solo eran ingratos con ellos, sino que incluso querían destruirlos a todos. ¿Qué injusticia, pues, se cometió si de mucho tomaron poco, y los que habrían podido tener mucha hacienda, si no les hubieran servido, y marcharse ricos, se marcharon pobres, recibiendo un salario pequeñísimo por una gran servidumbre? Como si un hombre libre, raptado por alguien por la fuerza, y sirviéndole muchos años, y acrecentando su hacienda, después, habiendo obtenido algún socorro, pareciera tener alguna pequeña parte de lo de aquel, pero en verdad se marchara llevando poco de sus muchos trabajos y de la gran adquisición, y alguien se lo imputara como si no hubiera obrado rectamente: ese tal aparecería más bien como juez injusto para con aquel que había sido llevado por la fuerza a la servidumbre. Así son, pues, también los tales que imputan al pueblo el haber tomado para sí poco de mucho, y no se lo imputan a aquellos que no tributaron ninguna gratitud debida por el mérito de sus padres, antes bien, reduciéndolos a la más dura servidumbre, obtuvieron de ellos el mayor provecho: y dicen que aquellos obraron injustamente al tomar oro y plata no acuñados en unos pocos vasos, como dijimos antes; pero de sí mismos (pues se dirá lo que es verdad, aunque a algunos les parezca ridículo), que llevan en sus cinturones, de los trabajos ajenos, oro, y plata, y bronce acuñados, con la inscripción y la imagen del César, dicen que obran con justicia.

3. Pero si se hace la comparación entre nosotros y ellos, ¿quiénes aparecerán como que recibieron con más justicia? ¿El pueblo, de los egipcios, que le eran deudores en todo, o nosotros, de los romanos y de las demás naciones, de quienes nada semejante se nos debe? Y además el mundo tiene paz por ellos, y nosotros andamos sin temor por los caminos y navegamos adondequiera que queramos. Contra los tales, pues, será apropiada la palabra del Señor: Hipócrita, dice, saca primero la viga de tu ojo, y entonces verás para sacar la paja del ojo de tu hermano (Mt 7,5). Pues si el que te imputa estas cosas, y se gloría en su ciencia, está separado de la compañía de los gentiles, y no tiene consigo nada ajeno, sino que está sencillamente desnudo, y descalzo, y vive sin casa en los montes, como alguno de esos animales que se alimentan de hierba, merecerá perdón, porque ignora las necesidades de nuestro modo de vida. Pero si participa, recibiéndolo de los hombres, de lo que se dice que es ajeno, y reprueba el tipo de aquellos, se muestra injustísimo, volviendo contra sí mismo semejante acusación.

Invenietur enim aliena circumferens, et ea quae ejus non sunt, concupiscens; et propter hoc dixisse Dominum: « Nolite judicare, ne judicemini: in quo enim judicio judicabitis, judicabitur de vobis. » Non utique ut peccantes non corripiamus, nec ut his quae male fiunt consentiamus; sed ut Dei dispositiones non judicemus injuste, cum ille omnia juste profutura providerit. Quoniam enim sciebat nos de nostra substantia, quam ab alio accipientes haberemus, bene acturos: « Qui enim habet, inquit, duas tunicas, det ei qui non habet: et qui habet escam, similiter faciat. » Et: « Esurivi enim, et dedistis mihi manducare: et nudus fui, et vestistis me. » Et: « Cum facis misericordiam, non sciat sinistra tua quid faciat dextra tua; » et reliqua quaecunque benefacientes justificamur, velut de alienis nostra redimentes: de alienis autem ita dico, non quasi mundus alienus sit a Deo, sed quoniam hujusmodi dationes ab aliis accipientes habemus, similiter velut illi ab Aegyptiis qui non sciebant Deum, et per haec ipsa erigimus nobismetipsis tabernaculum Dei: cum bene enim facientibus habitat Deus; quemadmodum Dominus ait: « Facite vobis amicos de mammona iniquitatis, ut hi, quando fugati fueritis, recipiant vos in aeterna tabernacula. » Quaecunque enim, cum essemus ethnici, de injustitia acquisivimus, haec, cum crediderimus, in dominicas utilitates conversantes justificamur.

4. Necessarie igitur haec in typo praemeditabantur, et tabernaculum Dei ex his fabricatur: illis quidem juste accipientibus, quemadmodum ostendimus: nobis autem praeostensis, qui inciperemus per aliena Deo deservire. Universa enim quae ex Aegypto profectio fiebat populi a Deo, typus et imago fuit profectionis Ecclesiae, quae erat futura ex gentibus: propter hoc et in fine educens eam hinc in suam haereditatem, quam non Moyses quidem famulus Dei, sed Jesus Filius Dei in haereditatem dabit. Si quis autem diligentius intendat his, quae a prophetis dicuntur de fine, et quaecunque Joannes discipulus Domini vidit in Apocalypsi, inveniet easdem plagas universaliter accipere gentes, quas tunc particulatim accepit Aegyptus.

Caput XXXI

Quod Scriptura non redarguit, veteribus crimini temere dandum non esse; sed typum in eo quaerendum: quod probatur exemplo incestus a Lot commissi.

1. Talia quaedam enarrans de antiquis presbyter, reficiebat nos, et dicebat: De eisdem delictis, de quibus ipsae Scripturae increpabant patriarchas et prophetas, nos non oportet exprobrare eis, neque fieri similes Cham, qui irrisit turpitudinem patris sui, et in maledictionem decidit; sed gratias agere pro illis Deo, quoniam in adventu Domini nostri remissa sunt eis peccata: etenim illos dicebat gratias agere, et glorificari in nostra salute.

Pues se hallará que lleva consigo lo ajeno y codicia lo que no es suyo; y por esto, decía, el Señor dijo: No juzguéis, para no ser juzgados: pues con el juicio con que juzguéis, seréis juzgados (Mt 7,1-2). No, ciertamente, para que no corrijamos a los que pecan, ni para que consintamos en lo que se hace mal; sino para que no juzguemos injustamente las disposiciones de Dios, pues él previó con justicia que todo había de ser provechoso. Pues como sabía que con nuestra hacienda, que tendríamos recibiéndola de otro, obraríamos bien: El que tiene dos túnicas, dice, dé al que no tiene; y el que tiene alimento, haga lo mismo (Lc 3,11). Y: Pues tuve hambre, y me disteis de comer; y estaba desnudo, y me vestisteis (Mt 25,35-36). Y: Cuando haces misericordia, que no sepa tu izquierda lo que hace tu derecha (Mt 6,3); y todas las demás cosas por cuyo bien obrar somos justificados, como quienes rescatan lo nuestro de lo ajeno: y digo «de lo ajeno» no como si el mundo fuera ajeno a Dios, sino porque tenemos tales dones recibiéndolos de otros, de modo semejante a como aquellos de los egipcios, que no conocían a Dios; y por estas mismas cosas erigimos para nosotros mismos el tabernáculo de Dios: pues Dios habita con los que obran bien; como dice el Señor: Haceos amigos con el mammón de iniquidad, para que, cuando seáis puestos en fuga, os reciban en los tabernáculos eternos (Lc 16,9). Pues todo lo que, siendo paganos, adquirimos por la injusticia, al convertirlo, una vez que hemos creído, en provecho del Señor, somos justificados.

4. Necesariamente, pues, estas cosas se practicaban de antemano en tipo, y de ellas se fabrica el tabernáculo de Dios: ellos recibiendo con justicia, como hemos mostrado; y nosotros mostrados de antemano, que habíamos de servir a Dios por medio de lo ajeno. Pues toda la partida del pueblo de Egipto, que se hacía por obra de Dios, fue tipo e imagen de la partida de la Iglesia que había de venir de las naciones: por esto también al final, sacándola de aquí a su herencia, la cual no Moisés, siervo de Dios, sino Jesús, Hijo de Dios, dará en herencia. Y si alguno atiende con más diligencia a lo que dicen los profetas acerca del fin, y a todo lo que Juan, el discípulo del Señor, vio en el Apocalipsis, hallará que las naciones reciben universalmente las mismas plagas que entonces recibió Egipto en particular.

Capítulo 31

Que lo que la Escritura no reprende no ha de imputarse temerariamente como crimen a los antiguos, sino que ha de buscarse en ello un tipo: lo cual se prueba con el ejemplo del incesto cometido por Lot.

1. Contando tales cosas acerca de los antiguos, el presbítero nos confortaba y decía: «De las mismas faltas por las que las Escrituras mismas reprendían a los patriarcas y a los profetas, no debemos nosotros reprocharselas, ni hacernos semejantes a Cam, que se burló de la desnudez de su padre y cayó en la maldición; sino dar gracias a Dios por ellos, porque en la venida de nuestro Señor les fueron perdonados los pecados»: pues decía que ellos dan gracias y son glorificados en nuestra salvación.

De quibus autem Scripturae non increpant, sed simpliciter sunt positae, nos non debere fieri accusatores (non enim sumus diligentiores Deo, neque super magistrum possumus esse), sed typum quaerere. Nihil enim otiosum est eorum, quaecunque inaccusabilia posita sunt in Scripturis. Quemadmodum et Lot, qui eduxit de Sodomis filias suas, quae conceperunt de patre suo, et qui reliquit in circumfinio uxorem suam statuam salis usque in hodiernum diem. Etenim Lot non ex sua voluntate, neque ex sua concupiscentia carnali, neque sensum, neque cogitationem hujusmodi accipiens, consummavit typum. Quemadmodum Scriptura dicit: « Et intravit major nata, et dormivit cum patre suo nocte illa: et non scivit Lot cum dormiret illa, et cum surgeret. » Et in minore hoc idem: « Et non scivit, inquit, cum dormiisset secum, nec cum surrexisset. » Nesciente igitur homine, neque libidini serviente, dispensatio perficiebatur per quam duae filiae, id est duae synagogae, ab uno et eodem patre in sobolem adoptatae significabantur sine carnis libidine. Nec enim alter erat aliquis, qui semen vitale et filiorum fructum posset dare eis, quemadmodum scriptum est: « Dixit autem major ad minorem: Pater noster senior est, et nemo est super terram qui intret ad nos, ut oportet omni terrae: veni, potionemus patrem nostrum vino, et dormiamus cum eo, ut suscitemus de patre nostro semen. »

2. Illae quidem filiae secundum simplicitatem et innocentiam putantes universos homines periisse, quemadmodum Sodomitas, et in universam terram iracundiam Dei supervenisse, dicebant haec. Quapropter et ipsae excusabiles sunt, arbitrantes se solas relictas cum patre suo ad conservationem generis humani, et propter hoc circumveniebant patrem. Per verba autem earum significabatur neminem esse alterum qui possit filiorum generationem majori et minori synagogae praestare, quam Patrem nostrum. Pater autem generis humani Verbum Dei: quemadmodum Moyses ostendit dicens: « Nonne hic ipse pater tuus possedit te, et fecit te, et creavit te? » Quando igitur hic vitale semen, id est Spiritum remissionis peccatorum per quem vivificamur, effudit in humanum genus? Nonne tunc cum convescebatur cum hominibus, et bibebat vinum in terra? « Venit » enim, inquit, « Filius hominis manducans et bibens: » et cum recubuisset, obdormivit, et somnum cepit. Quemadmodum ipse in David dicit: « Ego dormivi et somnum cepi. » Et quoniam in nostra communicatione et vita hoc agebat, iterum ait: « Et somnus meus suavis mihi factus est. » Totum autem significabatur per Lot, quoniam semen patris omnium, id est Spiritus Dei, per quem facta sunt omnia, commistus et unitus est carni, hoc est plasmati suo: per quam commistionem et unitatem duae synagogae, id est, duae congregationes fructificantes ex Patre suo filios vivos vivo Deo.

Pero en cuanto a aquello por lo que las Escrituras no los reprenden, sino que simplemente está consignado, no debemos, decía, hacernos acusadores (pues no somos más exactos que Dios, ni podemos estar por encima del maestro), sino buscar un tipo. Pues nada es ocioso de cuanto está consignado en las Escrituras sin acusación. Como también Lot, que sacó de Sodoma a sus hijas, las cuales concibieron de su padre, y que dejó en los confines a su mujer, estatua de sal hasta el día de hoy. Pues Lot, no por su voluntad, ni por su concupiscencia carnal, ni recibiendo sentido ni pensamiento de tal cosa, consumó el tipo. Como dice la Escritura: Y entró la mayor, y durmió con su padre aquella noche; y no supo Lot cuándo ella se acostó, ni cuándo se levantó (Gn 19,33). Y en la menor lo mismo: Y no supo, dice, cuándo durmió con él, ni cuándo se levantó (Gn 19,35). No sabiéndolo, pues, el hombre, ni sirviendo a la lujuria, se cumplía la dispensación por la cual las dos hijas, es decir, las dos sinagogas, eran significadas como adoptadas para la descendencia por uno y el mismo padre, sin lujuria de la carne. Pues no había ningún otro que pudiera darles simiente vital y fruto de hijos, como está escrito: Y dijo la mayor a la menor: Nuestro padre es anciano, y no hay nadie sobre la tierra que entre a nosotras, como es costumbre en toda la tierra: ven, demos a beber vino a nuestro padre, y durmamos con él, para suscitar simiente de nuestro padre (Gn 19,31-32).

2. Aquellas hijas, pues, en su sencillez e inocencia, pensando que todos los hombres habían perecido como los sodomitas, y que la ira de Dios había sobrevenido a toda la tierra, decían esto. Por lo cual también ellas son excusables, pues creían que solo ellas habían quedado con su padre para la conservación del género humano; y por esto engañaban al padre. Pero por sus palabras se significaba que no hay otro que pueda dar la generación de hijos a la sinagoga mayor y a la menor sino nuestro Padre. Y el Padre del género humano es el Verbo de Dios: como muestra Moisés diciendo: ¿No es este mismo tu padre, que te poseyó, y te hizo, y te creó? (Dt 32,6) ¿Cuándo, pues, derramó él sobre el género humano la simiente vital, es decir, el Espíritu de la remisión de los pecados, por el cual somos vivificados? ¿No fue entonces, cuando comía con los hombres y bebía vino en la tierra? Pues, dice, vino el Hijo del hombre comiendo y bebiendo (Mt 11,19); y habiéndose recostado, se durmió y tomó el sueño. Como él mismo dice en David: Yo dormí y tomé el sueño (Sal 3,6). Y como hacía esto en comunicación y vida con nosotros, dice de nuevo: Y mi sueño se me hizo suave (Jer 31,26). Y todo esto se significaba por Lot: que la simiente del Padre de todas las cosas, es decir, el Espíritu de Dios, por quien todas las cosas fueron hechas, fue mezclado y unido a la carne, es decir, a su hechura: por cuya mezcla y unidad las dos sinagogas, es decir, las dos congregaciones, fructificando de su Padre hijos vivos para el Dios vivo.

3. Et cum haec fierent, uxor remansit in Sodomis, jam non caro corruptibilis, sed statua salis semper manens, et per naturalia ea quae sunt consuetudinis hominis, ostendens quoniam et Ecclesia, quae est sal terrae, subrelicta est in confinio terrae, patiens quae sunt humana: et dum saepe auferuntur ab ea membra integra, perseverat statua salis, quod est firmamentum fidei, firmans et praemittens filios ad Patrem ipsorum.

Caput XXXII

Utriusque testamenti unum Deum auctorem esse, senioris apostolorum discipuli auctoritate confirmat.

1. Hujusmodi quoque de duobus testamentis senior apostolorum discipulus disputabat, ab uno quidem et eodem Deo utraque ostendens: nec esse alterum Deum praeter unum qui fecit et plasmavit nos, nec firmitatem habere sermonem eorum qui dicunt, aut per angelos, aut per quamlibet virtutem, aut ab alio Deo factum esse hunc mundum, qui est secundum nos. Si enim semel quis transmoveatur a factore omnium, et concedat ab aliquo altero, aut per alium factam conditionem, quae est secundum nos, multam incongruentiam et plurimas contradictiones necesse est incidat hujusmodi: ad quas nullas dabit rationes, neque secundum verisimile, neque secundum veritatem. Et propter hoc hi qui alias doctrinas inferunt, abscondunt a nobis quam habent ipsi de Deo sententiam; scientes quassum et futile doctrinae suae, et timentes, ne victi salvari periclitentur. Si autem credat quis unum Deum, et qui Verbo omnia fecit, quemadmodum et Moyses ait: « Dixit Deus: Fiat lux, et facta est lux; » et in Evangelio legimus: « Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil, » et apostolus Paulus similiter: « Unus Dominus, una fides, unum baptisma, unus Deus et Pater, qui est super omnes, et in omnibus nobis; » hic primo erit « tenens caput, ex quo totum corpus compactum et connexum, et per omnem juncturam subministrationis in mensura uniuscujusque partis, incrementum corporis fecit, in aedificationem sui in charitate. » Post deinde et omnis sermo ei constabit, si et Scripturas diligenter legerit apud eos qui in Ecclesia sunt presbyteri, apud quos est apostolica doctrina, quemadmodum demonstravimus.

2. Apostoli enim omnes duo quidem testamenta in duobus populis fuisse docuerunt: unum autem et eumdem esse Deum, qui disposuerit utraque ad utilitatem hominum, secundum quos testamenta dabantur, qui incipiebant credere Deo, ex ipsa demonstravimus apostolorum doctrina in tertio libro: et quoniam non otiose, nec frustra, aut ut obvenit, datum est prius testamentum; sed illos quidem quibus dabatur,

3. Y mientras sucedían estas cosas, la mujer se quedó en Sodoma, ya no carne corruptible, sino estatua de sal que permanece siempre, y que muestra, por medio de las cosas naturales que son propias de la costumbre del hombre, que también la Iglesia, que es la sal de la tierra, ha quedado atrás en los confines de la tierra, padeciendo lo que es humano: y mientras a menudo se le arrancan miembros enteros, perdura la estatua de sal, que es el fundamento de la fe, que afianza a los hijos y los envía por delante hacia su Padre.

Capítulo 32

Confirma con la autoridad de un anciano, discípulo de los apóstoles, que el único Dios es autor de ambos Testamentos.

1. De este modo también un anciano, discípulo de los apóstoles, discurría acerca de los dos Testamentos, mostrando que ambos proceden de uno y el mismo Dios: que no hay otro Dios fuera del único que nos hizo y nos plasmó, y que no tiene firmeza el discurso de los que dicen que este mundo, que es el nuestro, fue hecho o por medio de ángeles, o por medio de algún Poder cualquiera, o por otro Dios. Pues si alguno se aparta una vez del Hacedor de todas las cosas, y concede que la creación que es la nuestra fue hecha por algún otro o por medio de otro, es necesario que tal hombre caiga en mucha incongruencia y en muchísimas contradicciones, de las cuales no dará razón alguna, ni según lo verosímil ni según la verdad. Y por esto los que introducen otras doctrinas nos ocultan el parecer que ellos mismos tienen acerca de Dios, conociendo lo quebradizo y fútil de su doctrina, y temiendo que, vencidos, corran el peligro de salvarse. Pero si alguno cree en un solo Dios, que también hizo todas las cosas por el Verbo, como también dice Moisés: Dijo Dios: Hágase la luz, y la luz fue hecha (Gn 1,3); y en el Evangelio leemos: Todas las cosas fueron hechas por él, y sin él nada se hizo (Jn 1,3); y el apóstol Pablo igualmente: Un solo Señor, una sola fe, un solo bautismo, un solo Dios y Padre, que está sobre todos, y en todos nosotros (Ef 4,5-6): este primero mantendrá la cabeza, desde la cual todo el cuerpo, compaginado y unido, y por toda juntura de la subministración, según la medida de cada parte, ha hecho el crecimiento del cuerpo para su edificación en la caridad (Ef 4,16; Col 2,19). Y después toda palabra le será consistente, si también lee diligentemente las Escrituras junto a los que son presbíteros en la Iglesia, en quienes está la doctrina apostólica, como hemos demostrado.

2. Pues todos los apóstoles enseñaron que hubo dos Testamentos en dos pueblos; pero que es uno y el mismo Dios el que dispuso ambos para utilidad de los hombres, en atención a los cuales se daban los Testamentos, que comenzaban a creer en Dios, lo hemos demostrado por la misma doctrina de los apóstoles en el libro tercero; y que el primer Testamento no fue dado ociosamente, ni en vano, ni al azar; sino doblegando al servicio de Dios a

in servitutem Dei concurvans, ad utilitatem eorum (non enim indiget Deus ab hominibus servitutem); typum autem coelestium ostendens, quoniam nondum poterat homo per proprium visum videre quae sunt Dei; et imagines eorum quae sunt in Ecclesia praefigurans, ut firma ea quae secundum nos est, fiat fides; et prophetiam futurorum continens, ut disceret homo, praescium esse omnium Deum.

Caput XXXIII

Quisquis unum Deum utriusque testamenti auctorem esse confitetur, et Scripturas apud Ecclesiae presbyteros accurate legit, hic vere spiritalis discipulus est; atque vera agnitione, quae in sola Ecclesia catholica reperitur, illustratus, quaecunque de Christo ac novi testamenti libertate praenuntiarunt prophetae, perspicit, et recte interpretatur.

1. Talis discipulus vere spiritalis recipiens Spiritum Dei, qui ab initio in universis dispositionibus Dei adfuit hominibus, et futura annuntiavit, et praesentia ostendit, et praeterita enarrat; judicat quidem omnes, ipse autem a nemine judicatur. Nam judicat gentes, « creaturae magis quam Creatori servientes, » et reprobabili mente universam suam operationem in vanum consumentes. Judicat autem etiam Judaeos, non percipientes Verbum libertatis, neque volentes abire liberos, cum habeant praesentem liberatorem; sed intempestive extra legem servire simulantes nihil indigenti Deo, et Christi adventum, quem propter salutem hominum fecit, non cognoscentes: neque intelligere volentes, quoniam duos adventus ejus omnes annuntiaverunt prophetae: unum quidem, in quo homo in plaga factus est, sciens ferre imbecillitatem, et in pullo asinae sedens, reprobatus lapis ab aedificantibus, et sicut ovis ad victimam adductus, et per extensionem manuum dissolvens quidem Amalec, congregans autem dispersos filios a terminis terrae in ovile Patris, et « recommemoratus mortuorum suorum qui ante dormierant, et descendens ad eos, uti erueret eos et salvaret eos. » Secundum autem, in quo super nubes veniet, superducens diem quae est sicut clibanus ardens, et percutiens terram verbo oris sui, et spiritu per labia sua interficiens impios, et ventilabrum in manu habens, et emundans aream suam, et triticum quidem in horreum colligens, comburens autem paleas igne inexstinguibili.

2. Examinabit autem et doctrinam Marcionis, quomodo accipiat duos deos esse, infinita distantia separatos ab invicem. Vel quemadmodum bonus erit, qui alienos homines abstrahit ab eo qui fecit, et ad suum advocat regnum? et quare bonitas ejus deficit, non omnes salvans? et quare circa homines quidem bonus videtur, in ipsum autem, qui fecit homines, injustissimus, auferens ab eo quae sunt ejus? Quomodo autem juste Dominus, si alterius Patris exsistit, hujus conditionis, quae est secundum nos, accipiens panem, suum corpus esse confitebatur, et temperamentum calicis suum sanguinem confirmavit?

aquellos a quienes se daba, para utilidad de ellos (pues Dios no necesita servicio de los hombres); y mostrando un tipo de las cosas celestes, porque el hombre aún no podía ver con su propia vista las cosas de Dios; y prefigurando las imágenes de lo que hay en la Iglesia, para que se hiciera firme la fe que es la nuestra; y conteniendo una profecía de lo futuro, para que el hombre aprendiera que Dios es presciente de todo.

Capítulo 33

Quien confiesa que el único Dios es autor de ambos Testamentos, y lee atentamente las Escrituras con los presbíteros de la Iglesia, ese es verdaderamente discípulo espiritual; e iluminado por el conocimiento verdadero que se halla solo en la Iglesia católica, penetra e interpreta rectamente cuanto los profetas preanunciaron de Cristo y de la libertad del Nuevo Testamento.

1. Tal discípulo, verdaderamente espiritual, que recibe el Espíritu de Dios, el cual desde el principio estuvo presente a los hombres en todas las disposiciones de Dios, y anunció lo futuro, y mostró lo presente, y narra lo pasado, juzga a todos, pero él no es juzgado por nadie. Pues juzga a las naciones, que sirven a la criatura más que al Creador (Rom 1,25), y con mente réproba consumen en vano toda su actividad. Juzga también a los judíos, que no reciben el Verbo de la libertad, ni quieren marcharse libres, aunque tienen presente al libertador; sino que, fuera de tiempo, fuera de la Ley, fingen servir a Dios, que de nada necesita, y no reconocen la venida de Cristo, que él hizo por la salvación de los hombres; ni quieren entender que todos los profetas anunciaron sus dos venidas: una, en la que se hizo hombre en el dolor, que sabe soportar la flaqueza, y sentado sobre el pollino de una asna, piedra rechazada por los constructores, y llevado como oveja al matadero, y por la extensión de las manos derrotando a Amalec, y reuniendo a los hijos dispersos desde los confines de la tierra en el redil del Padre, y acordándose de sus muertos que se habían dormido antes, y descendiendo a ellos para sacarlos y salvarlos. Y la segunda, en la que vendrá sobre las nubes, trayendo el día que es como horno ardiente, e hiriendo la tierra con la palabra de su boca, y matando a los impíos con el espíritu por sus labios, y teniendo el bieldo en la mano, y limpiando su era, y recogiendo el trigo en el granero, pero quemando la paja con fuego inextinguible.

2. Examinará también la doctrina de Marción: cómo admite que hay dos dioses, separados entre sí por una distancia infinita. ¿O cómo será bueno el que arrastra a hombres ajenos lejos de aquel que los hizo, y los llama a su propio reino? ¿Y por qué falla su bondad, no salvando a todos? ¿Y por qué parece bueno para con los hombres, pero injustísimo para con aquel que hizo a los hombres, quitándole lo que es suyo? ¿Y cómo con justicia el Señor, si pertenece a otro Padre, tomando pan de esta creación que es la nuestra, confesaba que era su cuerpo, y declaraba que la mezcla del cáliz era su sangre?

Et quare se Filium hominis confitebatur, si non eam, quae ex homine est, generationem sustinuisset? Quemadmodum autem et peccata nobis dimittere poterat, quae nostro debeamus factori et Deo? Quomodo autem et cum caro non esset, sed pareret quasi homo, crucifixus est, et e latere ejus puncto sanguis exiit et aqua? Quod autem corpus sepelierunt sepultores, et quid illud erat quod surrexit a mortuis?

3. Judicabit autem et eos qui sunt a Valentino omnes, quia lingua quidem confitentur unum Deum Patrem, et ex hoc omnia; ipsum autem, qui fecit omnia, defectionis sive labis fructum esse dicunt: et unum Dominum Jesum Christum Filium Dei similiter lingua confitentes, propriam quidem emissionem sententia sua Unigenito donantes, propriam vero Verbo, et alteram Christo, alteram vero Salvatori; ita ut secundum eos dicantur quidem omnia esse quasi unum, unumquemque autem ipsorum separatim intelligi, et propriam habere emissionem, secundum suam conjugationem. Linguas itaque eorum videlicet solas in unitatem cessisse; sententiam vero eorum et sensum quae profunda sunt scrutari, decidentem ab unitate, incidere in multiforme Dei judicium, cum de his, quae sibimetipsi adinvenerunt, interrogabuntur a Christo; quem et postea natum quam Pleroma Aeonum dicunt, et emissionem ejus post diminutionem sive defectionem, et propter eam passionem quae facta est in Sophia, semetipsos obstetricatos esse affirmant. Accusabit autem eos Homerus proprius ipsorum propheta, a quo eruditi talia invenerunt, ipso dicente haec: « Inimicus est enim ille mihi similiter atque fores inferorum, qui aliud quidem abscondit in corde suo, aliud autem enarrat. » Judicabit autem et vaniloquia pravorum Gnosticorum, Simonis eos Magi discipulos ostendens.

4. Judicabit autem et Ebionitas: quomodo possunt salvari, nisi Deus est qui salutem illorum super terram operatus est? Et quomodo homo transiet in Deum, si non Deus in hominem? Quemadmodum autem relinquet mortis generationem, si non in novam generationem mire et inopinate a Deo, in signum autem salutis, datam, quae est ex virgine per fidem, regenerationem? Vel quam adoptionem accipient a Deo, permanentes in hac genesi, quae est secundum hominem in hoc mundo? Quomodo autem plus quam Salomon, aut plus quam Jonas habebat, et Dominus erat David, qui ejusdem cum ipsis fuit substantiae? Quomodo autem eum, qui adversus homines fortis erat, qui non solum vicit hominem, sed et detinebat eum sub sua potestate, devicit, et eum quidem qui vicerat, vicit; eum vero qui victus fuerat, hominem dimisit, nisi superior fuisset eo homine, qui fuerat victus? Melior autem eo homine, qui secundum similitudinem Dei factus est, et excellentior quisnam sit alius, nisi Filius Dei, ad cujus similitudinem factus est homo? Et propter hoc in fine ipse ostendit similitudinem: Filius Dei factus est homo, antiquam plasmationem in semetipsum suscipiens, quemadmodum ostendimus in eo libro qui est hoc superior.

¿Y por qué se confesaba Hijo del hombre, si no hubiera soportado la generación que procede del hombre? ¿Y cómo podía perdonarnos los pecados que debemos a nuestro Hacedor y Dios? ¿Y cómo, si no era carne, sino que aparecía como hombre, fue crucificado, y de su costado traspasado salió sangre y agua? ¿Y qué cuerpo sepultaron los sepultureros, y qué era aquello que resucitó de entre los muertos?

3. Juzgará también a todos los que proceden de Valentín, porque con la lengua confiesan un solo Dios Padre, y que de él proceden todas las cosas; pero dicen que el mismo que hizo todas las cosas es fruto de deficiencia o defecto; y confesando igualmente con la lengua un solo Señor Jesucristo, Hijo de Dios, otorgan según su doctrina una emisión propia al Unigénito, otra propia a Verbo, y una a Cristo, otra al Salvador; de modo que, según ellos, se dice que todos son como uno solo, pero cada uno de ellos se entiende por separado y tiene su propia emisión, según su emparejamiento. Es evidente, pues, que solo sus lenguas llegaron a la unidad; pero que su juicio y su entendimiento, escrutando lo que es profundo, apartándose de la unidad, caen en el multiforme juicio de Dios, cuando sean interrogados por Cristo acerca de lo que ellos mismos inventaron; del cual dicen que nació después que el Pleroma de los Eones, y afirman que ellos mismos asistieron como parteras a su emisión, que fue, dicen, después de la mengua o deficiencia y por causa de aquella pasión que se produjo en Sophia. Pero los acusará Homero, su propio profeta, instruidos por el cual inventaron tales cosas, cuando él mismo dice esto: «Pues me es enemigo, igual que las puertas de los infiernos, aquel que una cosa esconde en su corazón y otra cosa cuenta». Juzgará también la palabrería vana de los perversos gnósticos, mostrando que son discípulos de Simón el Mago.

4. Juzgará también a los ebionitas: ¿cómo pueden salvarse, si no es Dios el que obró su salvación sobre la tierra? ¿Y cómo pasará el hombre a Dios, si Dios no ha pasado al hombre? ¿Y cómo dejará la generación de la muerte, si no es hacia una nueva generación, dada por Dios de modo admirable e inesperado como señal de salvación, la regeneración que procede de la virgen por la fe? ¿O qué adopción recibirán de Dios, si permanecen en esta génesis que es según el hombre en este mundo? ¿Y cómo tenía más que Salomón, o más que Jonás, y era Señor de David, el que fue de la misma sustancia que ellos? ¿Y cómo venció al que era fuerte contra los hombres, que no solo venció al hombre, sino que lo retenía bajo su poder, y venció al que había vencido, y dejó libre al hombre que había sido vencido, si no hubiera sido superior a aquel hombre que había sido vencido? ¿Y quién otro es mejor y más excelente que aquel hombre que fue hecho según la semejanza de Dios, sino el Hijo de Dios, a cuya semejanza fue hecho el hombre? Y por esto, al final, él mismo mostró la semejanza: el Hijo de Dios se hizo hombre, tomando en sí mismo la antigua plasmación, como hemos mostrado en el libro anterior a este.

5. Judicabit autem et eos qui putativum inducunt. Quemadmodum enim ipsi vere se putant disputare, quando magister eorum putativus fuit? Aut quemadmodum firmum quid habere possunt ab eo, si putativus, et non veritas erat? Quomodo autem ipsi salutem vere participare possunt, si ille, in quem credere se dicunt, semetipsum putativum ostendebat? Putativum est igitur, et non veritas, omne apud eos: et nunc jam quaeretur, ne forte cum et ipsi homines non sint, sed muta animalia, hominum umbras apud plurimos perferant.

6. Judicabit autem et pseudoprophetas, qui non accepta a Deo prophetica gratia, nec Deum timentes, sed aut propter vanam gloriam, aut ad quaestum aliquem, aut et aliter secundum operationem mali spiritus, fingunt se prophetare, mentientes adversus Deum.

7. Judicabit autem et eos, qui schismata operantur, qui sunt inanes, non habentes Dei dilectionem, suamque utilitatem potius considerantes quam unitatem Ecclesiae: et propter modicas et quaslibet causas magnum et gloriosum corpus Christi conscindunt et dividunt, et quantum in ipsis est, interficiunt; pacem loquentes, et bellum operantes; vere liquantes culicem, et camelum transglutientes. Nulla enim ab eis tanta potest fieri correctio, quanta est schismatis pernicies. Judicabit autem et omnes eos qui sunt extra veritatem, id est qui sunt extra Ecclesiam: ipse autem a nemine judicabitur. Omnia enim ei constant: et in unum Deum omnipotentem, ex quo omnia, fides integra; et in Filium Dei Christum Jesum Dominum nostrum, per quem omnia, et dispositiones ejus, per quas homo factus est Filius Dei, sententia firma, quae est in Spiritu Dei, qui praestat agnitionem veritatis, qui dispositiones Patris et Filii exposuit, secundum quas aderat generi humano, quemadmodum vult Pater.

8. Agnitio vera est apostolorum doctrina, et antiquus Ecclesiae status, in universo mundo, et character corporis Christi secundum successiones episcoporum, quibus illi eam, quae in unoquoque loco est, Ecclesiam tradiderunt: quae pervenit usque ad nos custoditione sine fictione Scripturarum tractatio plenissima, neque additamentum neque ablationem recipiens; et lectio sine falsatione, et secundum Scripturas expositio legitima, et diligens, et sine periculo, et sine blasphemia; et praecipuum dilectionis munus, quod est pretiosius quam agnitio gloriosius autem quam prophetia, omnibus autem reliquis charismatibus supereminentius.

9. Quapropter Ecclesia omni in loco ob eam quam habet erga Deum dilectionem, multitudinem martyrum in omni tempore praemittit ad Patrem; reliquis autem omnibus non tantum non habentibus hanc rem ostendere apud se, sed nec quidem necessarium esse dicentibus tale martyrium; esse enim martyrium verum sententiam eorum: nisi si unus, aut duo aliquando, per omne tempus ex quo Dominus apparuit in terris, cum martyribus nostris, quasi et ipse misericordiam consecutus, opprobrium simul bajulavit nominis, et cum eis ductus est, velut adjectio quaedam donata eis.

5. Juzgará también a los que introducen lo aparente. Pues ¿cómo piensan ellos que discuten de verdad, cuando su maestro fue aparente? ¿O cómo pueden tener algo firme de él, si era aparente y no verdad? ¿Y cómo pueden ellos participar verdaderamente de la salvación, si aquel en quien dicen creer se mostraba aparente? Todo en ellos, pues, es aparente y no verdad: y ya ahora se preguntará si acaso, no siendo tampoco ellos mismos hombres, sino animales mudos, no presentan ante la mayoría sombras de hombres.

6. Juzgará también a los falsos profetas, que, sin haber recibido de Dios la gracia profética, ni temiendo a Dios, sino o por vanagloria, o por alguna ganancia, o de otro modo según la operación de un espíritu malo, fingen profetizar, mintiendo contra Dios.

7. Juzgará también a los que obran cismas, que son vacíos, que no tienen el amor de Dios y miran más su propia utilidad que la unidad de la Iglesia; y por causas pequeñas y cualesquiera rasgan y dividen el grande y glorioso cuerpo de Cristo, y, en cuanto está de su parte, lo matan; hablando de paz y haciendo la guerra; verdaderamente colando el mosquito y tragándose el camello. Pues ninguna corrección tan grande puede ser hecha por ellos cuanto es el daño del cisma. Juzgará también a todos los que están fuera de la verdad, es decir, que están fuera de la Iglesia; pero él no será juzgado por nadie. Pues todo le es consistente: una fe íntegra en un solo Dios omnipotente, de quien proceden todas las cosas; y en el Hijo de Dios, Cristo Jesús, nuestro Señor, por quien son todas las cosas, y en sus disposiciones, por las cuales el Hijo de Dios se hizo hombre, un juicio firme, que está en el Espíritu de Dios, que otorga el conocimiento de la verdad, que expuso las disposiciones del Padre y del Hijo, según las cuales estaba presente al género humano, como quiere el Padre.

8. El conocimiento verdadero es la doctrina de los apóstoles, y el antiguo estado de la Iglesia en todo el mundo, y el sello del cuerpo de Cristo según las sucesiones de los obispos, a los cuales ellos transmitieron la Iglesia que está en cada lugar: el tratamiento plenísimo de las Escrituras, que ha llegado hasta nosotros por una custodia sin ficción, sin recibir añadidura ni sustracción; y una lectura sin falsificación, y una exposición legítima según las Escrituras, diligente, y sin peligro, y sin blasfemia; y el don principal del amor, que es más precioso que el conocimiento, más glorioso que la profecía, y supereminente sobre todos los demás carismas.

9. Por lo cual la Iglesia, en todo lugar, por el amor que tiene a Dios, envía por delante al Padre en todo tiempo una multitud de mártires; mientras que todos los demás no solo no tienen esto que mostrar entre ellos, sino que dicen que ni siquiera es necesario tal martirio; pues el verdadero martirio, dicen, es su doctrina: salvo que alguna vez uno o dos, en todo el tiempo desde que el Señor apareció en la tierra, junto con nuestros mártires, como si también él hubiera alcanzado misericordia, cargó con el oprobio del nombre y fue llevado con ellos, como un añadido que se les concedió.

Opprobrium enim eorum, qui persecutionem patiuntur propter justitiam, et omnes poenas sustinent, et mortificantur propter eam quae est erga Deum dilectionem, et confessionem Filii ejus, sola Ecclesia pure sustinet (saepe debilitata, et statim augens membra, et integra fiens, quemadmodum et typus ejus, quae fuit illius Lot, salis figmentum): similiter ut veteres prophetae sustinentes persecutionem, quemadmodum Dominus ait: « Sic enim persecuti sunt prophetas, qui ante vos fuerunt; » quoniam nove quidem, sed idem Spiritus requiescens super eam, ab his qui non recipiunt Verbum Dei, persecutionem patitur.

10. Quod quidem prophetae cum reliquis, quae prophetabant, et hoc prophetaverunt, quoniam super quoscunque requieverit Spiritus Dei, et obediverint Verbo Patris, et secundum virtutem servierint ei, persecutionem patientur, et lapidabuntur, et occidentur. In semetipsis enim haec omnia praefigurabant prophetae, propter dilectionem Dei, et propter verbum ejus. Cum enim et ipsi membra essent Christi, unusquisque eorum secundum quod erat membrum, secundum hoc et prophetationem manifestabat, omnes et multi unum praeformantes, et ea quae sunt unius annuntiantes. Quomodo enim per nostra membra operatio quidem universi corporis ostenditur; figura autem totius hominis per unum membrum non ostenditur, sed per omnia: sic et prophetae omnes quidem unum praefigurabant; unusquisque autem eorum secundum quod erat membrum, secundum hoc et dispositionem adimplebat, et eam quae secundum illud membrum erat, operationem Christi praeformabat.

11. Quidam enim in gloria videntes eum, gloriosam ejus apud Patrem a dextris conversationem videbant, alii super nubes, quemadmodum Filium hominis, venientem, et dicentes de eo: « Videbunt in quem compunxerunt; » adventum ejus significabant, de quo ipse ait: « Putas, cum Filius hominis venerit, inveniet fidem super terram? » De quo et Paulus ait: « Si tamen justum est apud Deum retribuere eis, qui tribulant vos, tribulationem; et vobis qui tribulamini, requiem nobiscum in revelatione Domini Jesu de coelo cum angelis virtutis ejus, et in flamma ignis. » Alii vero judicem dicentes eum, et diem Domini tanquam clibanum ardentem, qui « colligit triticum in horrea, paleas autem comburet igni inexstinguibili, » comminabantur eis, qui increduli erant; de quibus et ipse Dominus ait: « Abite a me, maledicti, in ignem aeternum, quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis ejus. » Et Apostolus autem similiter ait: « Qui poenas dabunt interitus aeternas a facie Domini, et a gloria virtutis ejus, cum venerit glorificari in sanctis suis, et admirabilis fieri his qui credunt in eum. »

Pues el oprobio de los que padecen persecución por la justicia, y soportan todas las penas, y son muertos por el amor hacia Dios y por la confesión de su Hijo, solo la Iglesia lo soporta puramente (a menudo debilitada, y al punto acrecentando sus miembros y quedando íntegra, como también su tipo, la que fue de Lot, la figura hecha de sal): semejante a los antiguos profetas, que soportaban persecución, como dice el Señor: Pues así persiguieron a los profetas que fueron antes de vosotros (Mt 5,12); porque de modo nuevo, ciertamente, pero reposando sobre ella el mismo Espíritu, padece persecución de parte de los que no reciben el Verbo de Dios.

10. Esto, en efecto, lo profetizaron también los profetas junto con las demás cosas que profetizaban: que todos aquellos sobre quienes repose el Espíritu de Dios, y obedezcan al Verbo del Padre, y le sirvan según su capacidad, padecerán persecución, y serán apedreados, y serán muertos. Pues los profetas prefiguraban en sí mismos todas estas cosas, por el amor de Dios y por su palabra. Pues como también ellos eran miembros de Cristo, cada uno de ellos, según el miembro que era, así manifestaba su profecía, preformando todos, aun siendo muchos, a uno solo, y anunciando lo que es de uno solo. Pues así como por nuestros miembros se muestra la operación de todo el cuerpo, pero la figura del hombre entero no se muestra por un solo miembro, sino por todos: así también todos los profetas prefiguraban a uno; pero cada uno de ellos, según el miembro que era, así cumplía la disposición, y preformaba la operación de Cristo que correspondía a aquel miembro.

11. Pues unos, viéndolo en la gloria, veían su gloriosa vida junto al Padre, a su derecha; otros, viéndolo venir sobre las nubes como Hijo del hombre, y diciendo de él: Mirarán a aquel a quien traspasaron (Zac 12,10), significaban su venida, de la que él mismo dice: ¿Piensas que, cuando venga el Hijo del hombre, hallará fe sobre la tierra? (Lc 18,8) De la cual dice también Pablo: Si es justo ante Dios retribuir con tribulación a los que os atribulan, y a vosotros, los atribulados, con descanso junto con nosotros, en la revelación del Señor Jesús desde el cielo con los ángeles de su poder, y en llama de fuego (2 Tes 1,6-8). Y otros, llamándolo juez, y al día del Señor como horno ardiente, que recoge el trigo en los graneros, pero quemará la paja con fuego inextinguible (Mt 3,12), amenazaban a los que eran incrédulos; de los cuales también el mismo Señor dice: Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno que mi Padre preparó para el diablo y sus ángeles (Mt 25,41). Y también el Apóstol dice igualmente: Los cuales sufrirán la pena de una ruina eterna lejos del rostro del Señor y de la gloria de su poder, cuando venga a ser glorificado en sus santos, y a hacerse admirable en los que creen en él (2 Tes 1,9-10).

Et qui dicunt: « Speciosus forma prae filiis hominum; » et: « Unxit te Deus, Deus tuus oleo laetitiae prae consortibus tuis; » et: « Accingere gladium tuum, potentissime, circa femur tuum: specie tua et pulchritudine tua et intende, et prospere procede, et regna propter veritatem, et mansuetudinem, et justitiam; » et quaecunque alia talia dicta sunt de eo, eam quae est in regno speciem ejus et decorem, et exsultationem supercoruscantem, et supereminentiorem omnibus qui regnantur sub ipso, significabant; ut qui audiunt, concupiscerent ibi inveniri, placentia facientes Deo.

Qui iterum dicentes: « Homo est, et quis cognoscet eum? » et: « Veni ad prophetam, et peperit filium, et vocatur nomen ejus admirabilis, consiliarius, Deus fortis; » Et qui eum ex virgine Emmanuel praedicabant, adunitionem Verbi Dei ad plasma ejus manifestabant: quoniam Verbum caro erit, et Filius Dei filius hominis (purus pure puram aperiens vulvam, eam quae regenerat homines in Deum, quam ipse puram fecit), et hoc factus, quod et nos, Deus fortis est, et inenarrabile habet genus. Et qui dicunt: « Dominus in Sion locutus est, et de Jerusalem dedit vocem suam; » et: « Notus in Judaea Deus; » qui in Judaea adventum ejus significabant. Qui autem rursus dicunt: « Ab Africo venire Deum, et de monte umbroso et condenso; » adventum ejus, qui est ex Bethleem, dicebant (quemadmodum ostendimus in eo libro, qui est ante hunc); unde et is qui praeest, et pascit populum Patris sui, venit. Qui autem dicunt: adventu ejus « quemadmodum cervus, claudus saliet, et plana erit lingua mutorum, et aperientur oculi caecorum, et aures surdorum audient, » et manus dissolutae, et genua debilia firmabuntur; et: « Resurgent qui in monumento sunt mortui; » et: « Ipse infirmitates nostras accipiet, et languores portabit; » eas quae ab eo curationes fiebant annuntiaverunt.

12. Quidam autem hominem infirmum, et ingloriosum, et scientem ferre infirmitatem, et sedentem super pullum asinae, venturum Hierosolymam; dorsum suum ponentem ad flagella, et maxillas suas ad palmas, et quemadmodum ovem adduci ad victimam, et aceto et felle potari, et ab amicis, et ab his qui proximi sunt, derelinqui, et extendentem manus per totam diem, et ab eis qui eum intuebantur, subsannari et maledici, et partiri vestimenta ejus, et super vestimentum ejus mitti sortem, et in limum mortis deductum, et omnia talia; eum qui secundum hominem est adventum ejus, sicut intravit in Hierosolymam, in qua et passus, et crucifixus, sustinuit omnia quaecunque sunt praedicta, prophetabant. Alii autem dicentes: « Rememoratus est Dominus sanctus mortuorum suorum, qui praedormierunt in terra limi, et descendit ad eos, uti erigeret, ad salvandum illos; » causam reddiderunt, propter quam passus est haec omnia.

Y los que dicen: Hermoso de forma más que los hijos de los hombres (Sal 45,3); y: Te ungió Dios, tu Dios, con óleo de alegría más que a tus compañeros (Sal 45,8); y: Ciñe tu espada sobre tu muslo, oh poderosísimo: con tu hermosura y tu belleza, tiende el arco, y avanza prósperamente, y reina por la verdad, y la mansedumbre, y la justicia (Sal 45,4-5); y todas las demás cosas semejantes que se dijeron de él, significaban su hermosura y su decoro en el reino, y su exultación resplandeciente sobre todo, y supereminente sobre todos los que son regidos bajo él; para que los que oyen desearan hallarse allí, haciendo lo que agrada a Dios.

Y los que de nuevo dicen: Es hombre, ¿y quién lo conocerá? (Jer 17,9); y: Me llegué a la profetisa, y dio a luz un hijo, y su nombre es llamado Admirable, Consejero, Dios fuerte (Is 8,3; 9,5); y los que lo predicaban como Emmanuel de la virgen, manifestaban la unión del Verbo de Dios con su hechura: que el Verbo será carne, y el Hijo de Dios Hijo del hombre (el puro abriendo puramente el seno puro, aquel que regenera a los hombres en Dios, que él mismo hizo puro), y, hecho esto que también nosotros somos, es Dios fuerte, y tiene un linaje inenarrable. Y los que dicen: El Señor ha hablado en Sion, y desde Jerusalén ha dado su voz (Jl 4,16); y: Dios es conocido en Judea (Sal 76,2): estos significaban su venida en Judea. Y los que dicen a su vez que Dios viene del Ábrego, y del monte umbroso y espeso (Hab 3,3), hablaban de su venida, que es desde Belén (como hemos mostrado en el libro anterior a este); de donde también vino el que gobierna y apacienta al pueblo de su Padre. Y los que dicen: en su venida el cojo saltará como un ciervo, y será expedita la lengua de los mudos, y se abrirán los ojos de los ciegos, y los oídos de los sordos oirán (Is 35,5-6), y las manos desfallecidas y las rodillas débiles se fortalecerán (Is 35,3); y: Resucitarán los muertos que están en el sepulcro (Is 26,19); y: Él mismo tomará nuestras debilidades y llevará nuestras dolencias (Is 53,4): estos anunciaron las curaciones que él realizaba.

12. Y unos profetizaban un hombre débil, y sin gloria, y que sabe soportar la debilidad, y sentado sobre el pollino de una asna, que vendría a Jerusalén; que ofrecería su espalda a los azotes y sus mejillas a las bofetadas; y que sería llevado como oveja al matadero, y se le daría a beber vinagre y hiel, y sería abandonado por sus amigos y por los que le eran cercanos; y que extendería las manos todo el día; y que sería escarnecido y maldecido por los que lo miraban, y se repartirían sus vestidos, y sobre su vestidura se echarían suertes; y conducido al lodo de la muerte, y todas las cosas semejantes: profetizaban su venida según el hombre, cuando entró en Jerusalén, en la que padeció y fue crucificado, y soportó todo lo que había sido predicho. Y otros, diciendo: Se acordó el Señor, el Santo, de sus muertos, que se habían dormido antes en la tierra del lodo, y descendió a ellos para levantarlos, para salvarlos, dieron la causa por la cual padeció todas estas cosas.

Qui autem dixerunt: « In illa die, dicit Dominus, occidet sol meridie, et erunt tenebrae super terram in die lucis, et convertam dies festos vestros in luctum, et universa cantica vestra in lamentationem; » eum occasum solis, qui crucifixo eo fuit ab hora sexta, manifeste annuntiaverunt, et quia posteaquam hoc factum est, hi qui secundum legem erant dies festi eorum, et cantica, in luctum et lamentationem verterentur, cum inciperent tradi gentibus. Adhuc etiam manifestius hoc idem et Jeremias ostendit, sic dicens: « Exinanita est quae parit, taeduit anima ejus: occidit sol ei, cum adhuc medius dies esset, confusa est, et improperium passa est: reliquos eorum in gladium dabo in conspectu inimicorum eorum. »

13. Qui autem dixerunt eum dormisse, et somnum cepisse, et resurrexisse, quoniam Dominus suscepisset eum, et praecipientes principibus coelorum, aperire aeternas portas, ut introeat rex gloriae; resurrectionem ejus, quae est a mortuis per Patrem, et receptionem in coelos praeconaverunt. In eo autem quod dixerunt: « A summo coelo egressio ejus, et occursus ejus usque ad summum coeli, et non est qui se abscondat a calore ejus; » quoniam illuc assumptus est, unde et descendit, et non est qui justum judicium ejus effugiat, id ipsum annuntiabant. Et qui dicebant: « Dominus regnavit, irascantur populi, qui sedet super cherubim, commoveatur terra; » partim quidem eam, quae post assumptionem ejus facta est super eos qui in eum crediderunt, iram ab omnibus populis, et motum universae terrae adversus Ecclesiam prophetabant; partim autem veniente eo de coelis cum angelis virtutis ejus, commoveri universam terram, quemadmodum ipse ait: « Erit terrae motus magnus, qualis non est factus ab initio. » Et rursus in eo cum dicit: « Quisquis judicatur, ex adverso astet; et quisquis justificatur, appropinquet puero Dei; » et: « Vae vobis, quoniam omnes veterascetis sicut vestimentum, et tinea comedet vos; » et: « Humiliabitur omnis caro, et exaltabitur Dominus solus in altissimis; » significatur, quoniam post passionem qui contra eum fuerunt, sub pedibus ejus subjiciet Deus, et ipse super omnes exaltabitur, et nemo erit qui justificetur aut comparetur ad eum.

14. Et qui dicunt, dispositurum Deum testamentum novum hominibus, non quemadmodum disposuit patribus in Horeb; et cor novum et spiritum novum dare hominibus; et rursus: « Et antiqua nolite reputare; ecce, facio nova, quae nunc orientur, et scietis: et faciam in deserto viam, et in terra inaquosa flumina, ad potandum genus electum, populum meum quem acquisivi, ut virtutes meas enarret; » quae est novi testamenti libertas, hanc manifeste annuntiabant, et novum vinum, quod in novos utres mittitur, fidem quae est in Christo, quae annuntiavit ortam in eremo viam justitiae, et in terra inaquosa flumina Spiritus sancti, adaquare genus electum Dei, quod acquisivit, ut virtutes ejus enarrentur; sed non ut blasphemarent eum, qui haec fecit, Deus.

Y los que dijeron: En aquel día, dice el Señor, se pondrá el sol al mediodía, y habrá tinieblas sobre la tierra en el día de la luz, y convertiré vuestras fiestas en luto, y todos vuestros cantares en lamentación (Am 8,9-10), anunciaron claramente aquella puesta del sol que hubo desde la hora sexta estando él crucificado, y que, después que esto sucedió, aquellos que eran sus días festivos según la Ley, y sus cantares, se convertirían en luto y lamentación, cuando comenzaran a ser entregados a las naciones. Y aún más claramente muestra esto mismo Jeremías, diciendo así: Ha desfallecido la que da a luz, se ha hastiado su alma: se le puso el sol cuando aún era mediodía; ha sido confundida y ha sufrido afrenta: a los que quedan de ellos los entregaré a la espada a la vista de sus enemigos (Jer 15,9).

13. Y los que dijeron que se durmió, y tomó el sueño, y resucitó, porque el Señor lo sostuvo, y los que mandaban a los príncipes de los cielos abrir las puertas eternas, para que entre el rey de la gloria, pregonaron su resurrección de entre los muertos por obra del Padre, y su recepción en los cielos. Y al decir: Desde lo alto del cielo es su salida, y su carrera hasta lo alto del cielo, y no hay quien se esconda de su calor (Sal 19,7), anunciaban eso mismo: que fue elevado allí de donde también descendió, y que no hay quien escape a su justo juicio. Y los que decían: El Señor reinó, aírense los pueblos; el que se sienta sobre los querubines, conmuévase la tierra (Sal 99,1), profetizaban en parte la ira de todos los pueblos que, después de su elevación, sobrevino a los que creyeron en él, y la conmoción de toda la tierra contra la Iglesia; y en parte que, cuando él venga de los cielos con los ángeles de su poder, se conmoverá toda la tierra, como él mismo dice: Habrá un gran terremoto, cual no lo ha habido desde el principio. Y de nuevo, cuando dice: Quien es juzgado, póngase enfrente; y quien es justificado, acérquese al siervo de Dios (Is 50,8); y: Ay de vosotros, porque todos envejeceréis como un vestido, y la polilla os comerá (Is 50,9); y: Será humillada toda carne, y solo el Señor será exaltado en las alturas (Is 2,17): se significa que, después de la pasión, Dios pondrá bajo sus pies a los que estuvieron contra él, y él será exaltado sobre todos, y no habrá nadie que sea justificado o comparado con él.

14. Y los que dicen que Dios dispondría para los hombres un testamento nuevo, no como lo dispuso para los padres en el Horeb, y que daría a los hombres un corazón nuevo y un espíritu nuevo; y de nuevo: Y no recordéis las cosas antiguas; he aquí que hago cosas nuevas, que ahora brotarán, y las conoceréis: y haré en el desierto un camino, y en la tierra sin agua ríos, para dar de beber al linaje elegido, a mi pueblo que adquirí, para que narre mis prodigios (Is 43,18-21): anunciaban claramente aquella libertad que es la del Nuevo Testamento, y el vino nuevo que se echa en odres nuevos, la fe que está en Cristo, la cual anunció el camino de la justicia surgido en el desierto, y los ríos del Espíritu Santo en la tierra sin agua, para dar de beber al linaje elegido de Dios, que él adquirió, para que sean narrados sus prodigios; pero no para que blasfemaran contra aquel que, siendo Dios, hizo estas cosas.

15. Et reliqua omnia quaecunque per tantam seriem Scripturae demonstravimus prophetas dixisse, spiritalis vere qui est, interpretabitur, unumquodque eorum quae dicta sunt, in quem dictum sit characterem dispositionis Domini, et integrum corpus operis Filii Dei ostendens; semper eumdem Deum sciens, et semper eumdem Verbum Dei cognoscens, etiamsi nunc nobis manifestatus est; et semper eumdem Spiritum Dei cognoscens, etiamsi in novissimis temporibus nove effusus est in nos, et a conditione mundi usque ad finem in ipsum humanum genus: ex quo qui credunt Deo, et sequuntur Verbum ejus, percipiunt eam quae est ab eo, salutem. Qui vero abscedunt ab eo, et contemnunt praecepta ejus, et per opera sua inhonorant eum qui se fecit, et sententia sua blasphemant eum qui se alit, justissimum adversus se coacervant judicium. Hic igitur examinat omnes, ipse vero a nemine examinatur; neque Patrem suum blasphemans, neque dispositiones ejus frustrans, neque patres accusans, neque prophetas exhonorans, aut ab alio Deo dicens eos, aut iterum ex alia et alia substantia fuisse prophetias.

Caput XXXIV

Adversus Marcionitas, ab uno et eodem Deo prophetas exstitisse ex eo probat, quod quaecunque de Christo novi testamenti libertate ac futura hominum renovatione praedixerunt, in unum Christum nostrum, a quo impleta sunt omnia, nec in alium conveniant.

1. Dicemus autem adversus omnes haereticos, et primo quidem adversus eos qui sunt a Marcione, et adversus eos qui sunt similes illis, ab altero Deo dicentes esse prophetas: Legite diligentius id quod ab apostolis est Evangelium nobis datum, et legite diligentius prophetas, et invenietis universam actionem, et omnem doctrinam, et omnem passionem Domini nostri praedictam in ipsis. Si autem subit vos hujusmodi sensus, ut dicatis: Quid igitur Dominus attulit veniens? cognoscite quoniam omnem novitatem attulit, semetipsum afferens, qui fuerat annuntiatus. Hoc enim ipsum praedicabatur, quoniam novitas veniet innovatura et vivificatura hominem. Regis enim adventus ab his quidem, qui mittuntur, servis praenuntiatur, propter apparatum et expeditionem eorum qui inciperent suscipere suum Dominum. Cum autem venit Rex, et illi praenuntiato gaudio adimpleti sunt, qui sunt subjecti, et perceperunt eam quae est ab eo libertatem, et participant visionem ejus, et audierunt sermones ejus, et fruiti sunt muneribus ab eo; non jam requiretur, quid novus attulit rex super eos, qui annuntiaverunt adventum ejus, apud eos videlicet qui sensum habent. Semetipsum enim attulit, et ea quae praedicta sunt bona, in quae concupiscebant angeli intendere, donavit hominibus.

15. Y todas las demás cosas que, a lo largo de tan extensa serie de la Escritura, hemos demostrado que dijeron los profetas, las interpretará el que es verdaderamente espiritual, mostrando de cada una de las cosas dichas a qué sello de la disposición del Señor se refiere, y el cuerpo íntegro de la obra del Hijo de Dios; conociendo siempre al mismo Dios, y reconociendo siempre al mismo Verbo de Dios, aunque ahora se nos haya manifestado; y reconociendo siempre al mismo Espíritu de Dios, aunque en los últimos tiempos haya sido derramado de modo nuevo sobre nosotros, y desde la creación del mundo hasta el fin sobre el mismo género humano: del cual los que creen a Dios y siguen a su Verbo reciben la salvación que viene de él. Pero los que se apartan de él, y desprecian sus preceptos, y con sus obras deshonran a aquel que los hizo, y con su parecer blasfeman contra aquel que los alimenta, acumulan contra sí mismos un justísimo juicio. Este, pues, examina a todos, pero él no es examinado por nadie; sin blasfemar contra su Padre, ni anular sus disposiciones, ni acusar a los padres, ni deshonrar a los profetas, diciendo que provienen de otro Dios, o también que las profecías fueron de una y otra sustancia.

Capítulo 34

Contra los marcionitas prueba que los profetas procedieron de uno y el mismo Dios, porque cuanto predijeron de Cristo, de la libertad del Nuevo Testamento y de la futura renovación de los hombres, conviene a nuestro único Cristo, por quien todo se cumplió, y a ningún otro.

1. Y diremos contra todos los herejes, y en primer lugar contra los que proceden de Marción, y contra los que son semejantes a ellos, que dicen que los profetas proceden de otro Dios: Leed con más diligencia el Evangelio que nos ha sido dado por los apóstoles, y leed con más diligencia a los profetas, y hallaréis toda la acción, y toda la doctrina, y toda la Pasión de nuestro Señor predichas en ellos. Pero si os sobreviene un pensamiento tal que digáis: «¿Qué trajo, pues, el Señor al venir?», sabed que trajo toda novedad, trayéndose a sí mismo, que había sido anunciado. Porque esto mismo se predicaba: que vendría una novedad para renovar y vivificar al hombre. Pues la venida del Rey es preanunciada por los siervos que son enviados, para la preparación y aprestamiento de los que han de recibir a su Señor. Pero cuando ha venido el Rey, y los que le están sujetos se han llenado del gozo preanunciado, y han recibido la libertad que procede de él, y participan de su vista, y han oído sus palabras, y han disfrutado de los dones que de él vienen, ya no se preguntará qué trajo el nuevo rey más que los que anunciaron su venida, entre los que tienen entendimiento, se entiende. Pues se trajo a sí mismo, y dio a los hombres los bienes que habían sido predichos, en los que los ángeles anhelaban fijar la mirada.

2. Tunc autem fuissent servi mendaces, et non a Domino missi, si non Christus adveniens talis, qualis et praedicabatur, adimplesset eorum sermones. Quapropter dicebat: « Ne putetis quoniam veni dissolvere legem aut prophetas: non veni dissolvere, sed adimplere. Amen enim dico vobis, donec pertranseat coelum et terra, iota unum aut unus apex non transiet a lege et prophetis, quoadusque omnia fiant. » Omnia enim ipse adimplevit veniens, et adhuc implet in Ecclesia, usque ad consummationem, a lege praedictum novum testamentum. Quemadmodum et Paulus apostolus ejus ait in ea quae est ad Romanos: « Nunc autem sine lege justitia Dei manifestata est, testificata a lege et prophetis: Justus enim ex fide vivet. » Hoc autem, quoniam justus ex fide vivet, per prophetas praedictum fuerat.

3. Unde autem poterant praedicere prophetae Regis adventum, et eam libertatem, quae ab eo dabatur, praeevangelizare, et omnia quae a Christo facta sunt, et sermonem, et operationem, et passionem ejus praenuntiare, et novum testamentum praedicere, si ab altero Deo propheticam inspirationem acceperunt; ignorantes inenarrabilem Patrem, secundum vos, et regnum ejus, et dispositiones ejus, quas Filius Dei veniens in terris implevit? Neque enim casu quodam haec evenisse potestis dicere, tanquam a prophetis quidem de altero quodam dicta, similiter autem evenerunt Domino. Omnes enim prophetae haec eadem prophetaverunt: sed neque alicui ex veteribus evenerunt. Si enim evenissent alicui ex veteribus ista, non utique qui postea fuerunt, prophetassent in novissimis temporibus futura haec. Adhuc etiam nemo est neque patrum, neque prophetarum, neque antiquorum regum, circa quem proprie ac specialiter factum sit aliquid horum. Nam omnes quidem Christi passiones prophetaverunt; ipsi autem ad patiendum, similiter ut ipsa praedicta sunt, longe erant. Et argumenta autem quae praedicta sunt Dominicae passionis, in nullo altero facta sunt. Neque enim sol medio die occidit aliquo de veteribus mortuo, neque scissum est velum templi, neque terra mota est, neque petrae disruptae sunt, neque mortui resurrexerunt, neque in tertia die quis illorum surrexit, neque receptus est in coelum, neque, cum assumeretur, aperti sunt coeli, neque in nomen alicujus alterius crediderunt gentes, neque quis ex eis mortuus et resurgens aperuit novum libertatis testamentum. Non igitur de altero, sed de Domino, in quem concurrerunt omnia praedicta signa, dicebant prophetae.

2. Entonces sí habrían sido mentirosos los siervos, y no enviados por el Señor, si Cristo, al venir tal como también se le predicaba, no hubiera cumplido sus palabras. Por lo cual decía: No penséis que he venido a destruir la Ley o los Profetas: no he venido a destruir, sino a cumplir (Mt 5,17). Porque en verdad os digo que, hasta que pasen el cielo y la tierra, no pasará de la Ley y de los Profetas una sola iota ni un solo trazo, hasta que todo se cumpla (Mt 5,18). Pues él mismo cumplió todas las cosas al venir, y todavía cumple en la Iglesia, hasta la consumación, el Nuevo Testamento predicho por la Ley. Como también dice Pablo, su apóstol, en la de los romanos: Pero ahora, sin la Ley, se ha manifestado la justicia de Dios, atestiguada por la Ley y los Profetas (Rom 3,21): porque el justo vivirá por la fe (Rom 1,17). Y esto, que el justo vivirá por la fe, había sido predicho por los profetas (Hab 2,4).

3. Pero ¿cómo podrían los profetas haber predicho la venida del Rey, y haber anunciado de antemano la buena nueva de la libertad que por él se daba, y haber preanunciado todo lo que fue hecho por Cristo, su palabra, su operación y su Pasión, y haber predicho el Nuevo Testamento, si recibieron la inspiración profética de otro Dios, ellos, que ignoraban, según vosotros, al Padre inenarrable, y su reino, y sus disposiciones, que el Hijo de Dios cumplió al venir a la tierra? Pues tampoco podéis decir que estas cosas sucedieron por algún azar, como si hubieran sido dichas por los profetas de algún otro, y hubieran sucedido de modo semejante al Señor. Pues todos los profetas profetizaron estas mismas cosas; pero tampoco le sucedieron a ninguno de los antiguos. Pues si estas cosas le hubieran sucedido a alguno de los antiguos, los que vinieron después no habrían profetizado, ciertamente, que habían de venir en los últimos tiempos. Además, no hay nadie, ni de los padres, ni de los profetas, ni de los antiguos reyes, en torno al cual se haya hecho propia y especialmente alguna de estas cosas. Pues todos profetizaron los padecimientos de Cristo; pero ellos mismos estaban lejos de padecer de la manera en que estas cosas habían sido predichas. Y las señales predichas de la Pasión del Señor no se cumplieron en ningún otro. Pues ni el sol se puso a mediodía al morir alguno de los antiguos, ni se rasgó el velo del templo, ni tembló la tierra, ni se partieron las rocas, ni resucitaron los muertos, ni resucitó alguno de ellos al tercer día, ni fue recibido en el cielo, ni se abrieron los cielos cuando era elevado, ni creyeron las naciones en el nombre de ningún otro, ni alguno de ellos, muerto y resucitado, abrió el Nuevo Testamento de la libertad. No era, pues, de otro, sino del Señor, en quien concurrieron todas las señales predichas, de quien hablaban los profetas.

4. Si autem aliquis Judaeis advocationem praestans, erectionem templi, quae, posteaquam in Babylonem transmigraverunt, facta est sub Zorobabel, et discessionem populi, quae facta est post septuaginta annos, dicat hoc esse novum testamentum; cognoscat quoniam lapideum quidem templum restructum est tunc (adhuc enim illa quae in lapideis tabulis facta fuerat, lex servabatur); novum autem testamentum datum est nullum, sed ea lege, quae per Moysen data est, utebantur usque ad adventum Domini; a Domini autem adventu novum testamentum ad pacem reconcilians, et vivificatrix lex in universam exivit terram: « Ex Sion enim prodiet lex, et verbum Domini de Jerusalem, et arguet populum multum: et concident gladios suos in aratra, et lanceas suas in falces, et jam non discent pugnare. » Si igitur alia lex et verbum exiens a Jerusalem, tantam pacem fecit apud eas gentes, quae eum receperunt, et per eas arguit imprudentiae multum populum, videtur consequens de altero dixisse prophetas. Si autem libertatis lex, id est verbum Dei ab apostolis, qui a Jerusalem exierunt, annuntiatum in universam terram, in tantum transmutationem fecit, ut gladios et lanceas bellatorias in aratra fabricaverit ipse, et in falces, quae donavit ad metendum frumentum, in organa pacifica, demutaverit, et jam nesciunt pugnare, sed percussi et alteram praebent maxillam; non de aliquo alio prophetae dixerunt haec, sed de eo qui fecit ea. Hic autem est Dominus noster, et in hoc est sermo verus: quoniam ipse est qui aratrum fecit, et falcem intulit, hoc est hominis primam seminationem, quae fuit secundum Adam plasmatio, et in novissimis temporibus per Verbum collectam fructificationem: et propter hoc qui initium fini conjungebat, et utrorumque Dominus exsistens, in fine quidem aratrum ostendit, lignum copulatum ferro, et sic ejus expurgavit terram: quoniam firmum Verbum unitum carni, et habitu tali confixus, emundavit silvestrem terram. Initio autem falcem figurabat per Abel, significans justi generis humanam collectionem: « Vide enim, » inquit, « quomodo justus perit, et nemo intuetur, et viri justi tolluntur, et nemo excipit corde. » Haec autem in Abel quidem praemeditabantur, a prophetis vero praeconabantur, in Domino autem perficiebantur, et in nobis autem idipsum est, consequente corpore suum caput.

5. Et adversus eos quidem, qui ab alio Deo prophetas dicunt, ab altero autem Patre Dominum nostrum, talia sunt apta, si quo modo tandem quiescant a tanta irrationabilitate. Propter hoc enim et laboramus eas, quae sunt ex Scripturis, adhibere ostensiones; ut ipsis sermonibus confutantes eos, quantum in nobis est, cohibeamus eos a grandi blasphemia, et a multorum deorum dementi fabricatione.

Caput XXXV

4. Pero si alguno, abogando por los judíos, dijera que la reedificación del templo, que tuvo lugar bajo Zorobabel después de que fueron deportados a Babilonia, y la partida del pueblo, que tuvo lugar al cabo de setenta años, es este Nuevo Testamento, sepa que entonces se reconstruyó, sí, el templo de piedra (pues todavía se guardaba la Ley que había sido hecha en tablas de piedra), pero no se dio ningún Nuevo Testamento, sino que usaron de la Ley que fue dada por medio de Moisés hasta la venida del Señor; y desde la venida del Señor el Nuevo Testamento, que reconcilia para la paz, y la ley vivificadora salieron a toda la tierra: Porque de Sion saldrá la ley, y la palabra del Señor de Jerusalén, y reprenderá a muchos pueblos; y convertirán sus espadas en arados, y sus lanzas en hoces, y ya no aprenderán a pelear (Is 2,3-4; Miq 4,2-3). Si, pues, otra ley y otra palabra, saliendo de Jerusalén, hizo tan grande paz entre aquellas naciones que la recibieron, y por medio de ellas reprendió de imprudencia a muchos pueblos, parecería seguirse que los profetas hablaron de otro. Pero si la ley de la libertad, es decir, la palabra de Dios anunciada por los apóstoles, que salieron de Jerusalén, en toda la tierra, obró tan gran transformación que él mismo fabricó con las espadas y las lanzas guerreras arados, y las cambió en hoces, que dio para segar el trigo, en instrumentos de paz, y ya no saben pelear, sino que, golpeados, presentan también la otra mejilla, entonces los profetas no dijeron estas cosas de ningún otro, sino de aquel que las hizo. Y este es nuestro Señor, y en él es verdadero el dicho: que él es quien hizo el arado y trajo la hoz, es decir, la primera siembra del hombre, que fue la plasmación según Adán, y la fructificación recogida en los últimos tiempos por medio del Verbo; y por esto, el que unía el principio con el fin, y es Señor de ambos, al fin mostró el arado, la madera unida al hierro, y así limpió su propia tierra: porque el Verbo firme, unido a la carne, y fijado de tal forma, limpió la tierra silvestre. Pero al principio figuraba la hoz por medio de Abel, significando la cosecha humana del linaje justo: Mira, dice, cómo perece el justo, y nadie lo considera; y los varones justos son quitados, y nadie lo toma a pecho (Is 57,1). Estas cosas, pues, se ejercitaban de antemano en Abel, eran pregonadas por los profetas, se consumaban en el Señor; y en nosotros es lo mismo, siguiendo el cuerpo a su cabeza.

5. Contra los que dicen que los profetas proceden de otro Dios, y nuestro Señor de otro Padre, son adecuadas tales cosas, por si de algún modo cesan al fin de tan grande sinrazón. Pues por esto nos esforzamos en aducir las demostraciones que proceden de las Escrituras: para que, refutándolos con las palabras mismas, los apartemos, en cuanto está de nuestra parte, de una gran blasfemia y de la demente fabricación de muchos dioses.

Capítulo 35

Vana et insana esse, quae de variis Scripturarum principiis comminiscebantur Valentiniani et Gnostici, nec proinde prophetas (multo minus Christum) partim a summitate, partim a medietate, partim a Demiurgo afflatos, locutos fuisse.

1. Adversus eos rursus qui sunt a Valentino, et reliquos falsi nominis Gnosticos, qui aliquando quidem a summitate quaedam eorum, quae sunt in Scripturis posita, dicta dicunt, propter semen quod est inde; aliquando vero a medietate, propter matrem Prunicam audacem; multa vero a mundi fabricatore, a quo et missi sunt prophetae: dicimus valde irrationabile esse, in tantum inopiae deducere Patrem universorum, quasi non habuerit sua instrumenta, per quae pure ea, quae sunt in Pleromate, annuntiarentur. Quem enim timebat, ut non libere et sine commistione ejus spiritus, qui est in diminutione et ignorantia factus, proprie ac separatim significaret voluntatem suam? An timebat ne plurimi salvarentur, cum plures pure audissent ea quae sunt veritatis? An rursus impotens erat ipse sibi praeparare eos, qui adventum Salvatoris annuntiarent?

2. Si autem cum huc venisset Salvator, suos apostolos misit in mundum, pure adventum ejus annuntiantes, et voluntatem Patris docentes, in nullo communicantes neque gentium, neque Judaeorum doctrinae; multo magis in Pleromate exsistens, praedicatores proprios destinasset, annuntiantes in hunc mundum futurum adventum ejus, in nullo communicantes iis prophetiis, quae sunt a Demiurgo. Si autem, cum esset intra Pleroma, usus est iis prophetis qui erant secundum legem, et per eos ostendit quae sunt sua; multo magis, cum huc venisset, his ipsis usus fuisset magistris, et per eos annuntiasset nobis Evangelium. Jam igitur non Petrum et Paulum, et reliquos apostolos dicant annuntiasse veritatem, sed Scribas, et Pharisaeos, et reliquos per quos lex annuntiabatur. Si autem suos in suo adventu proprios apostolos emisit in spiritu veritatis, et non in spiritu erroris; hoc idem ipsum et in prophetis fecit: semper enim idipsum Verbum Dei. Et si quidem de principalitate Spiritus fuit, secundum regulam ipsorum, Spiritus lucis, et Spiritus veritatis, et Spiritus perfectionis, et Spiritus agnitionis; is vero, qui a Demiurgo, fuit spiritus ignorantiae, et diminutionis, et erroris, et umbrae progenies; quemadmodum in uno et eodem potuit esse perfectio et diminutio, agnitio et ignorantia, error et veritas, lux et tenebrae?

Que es vano e insano lo que los valentinianos y los gnósticos inventaban sobre los diversos orígenes de las Escrituras; y que, por tanto, los profetas (mucho menos Cristo) no hablaron inspirados en parte desde la Altura, en parte desde el Medio, en parte desde el Demiurgo.

1. Contra los que proceden de Valentín, a su vez, y los demás falsamente llamados gnósticos, que dicen que algunas de las cosas puestas en las Escrituras fueron dichas unas veces desde la Altura, por causa de la simiente que procede de allí, otras veces desde el Medio, por causa de la Madre, la audaz Prunicus, pero muchas por el fabricador del mundo, por quien también fueron enviados los profetas: decimos que es muy irracional reducir al Padre de todas las cosas a tal indigencia, como si no hubiera tenido sus propios instrumentos, por medio de los cuales se anunciaran puramente las cosas que están en el Pleroma. Pues ¿a quién temía, para no significar su voluntad de modo propio y separado, libremente y sin la mezcla del espíritu de aquel que fue hecho en la mengua y la ignorancia? ¿O temía que se salvaran demasiados, si muchos más hubieran oído puramente las cosas de la verdad? ¿O acaso era él mismo impotente para prepararse a los que anunciaran la venida del Salvador?

2. Pero si, cuando el Salvador hubo venido aquí, envió a sus apóstoles al mundo, que anunciaban puramente su venida y enseñaban la voluntad del Padre, sin tener parte alguna en la doctrina ni de las naciones ni de los judíos, mucho más, estando en el Pleroma, habría designado predicadores propios, que anunciaran a este mundo su venida futura, sin tener parte alguna en las profecías que proceden del Demiurgo. Pero si, estando dentro del Pleroma, usó de aquellos profetas que estaban bajo la Ley, y por medio de ellos mostró lo que era suyo, mucho más, cuando hubo venido aquí, habría usado de estos mismos como maestros, y por medio de ellos nos habría anunciado el Evangelio. Que no digan, pues, ya que Pedro y Pablo y los demás apóstoles anunciaron la verdad, sino los escribas y los fariseos y los demás por medio de los cuales se anunciaba la Ley. Pero si en su venida envió a sus propios apóstoles en el Espíritu de la verdad, y no en el espíritu del error, esto mismo hizo también en los profetas: porque el Verbo de Dios es siempre el mismo. Y si, según la regla de ellos, el Espíritu procedía de la Preeminencia, Espíritu de luz, y Espíritu de verdad, y Espíritu de perfección, y Espíritu de conocimiento, mientras que el que procede del Demiurgo era espíritu de ignorancia, y de mengua, y de error, y progenie de la sombra, ¿cómo podían estar en uno y el mismo la perfección y la mengua, el conocimiento y la ignorancia, el error y la verdad, la luz y las tinieblas?

Si autem in prophetis impossibile erat haec ita esse, sed ab uno Deo verbum Domini praeconabant, et adventum Filii ejus annuntiabant; multo magis Dominus ipse nunquam modo quidem de principali, modo vero de subjecta deminoratione fecisset sermones, et agnitionis et ignorantiae simul factus magister; nec unquam modo quidem mundi fabricatorem, modo autem eum, qui super hunc est, glorificaret Patrem, quemadmodum ipse ait: « Nemo immittit commissuram vestimenti novi in vestimentum vetus, nec mittunt vinum novum in utres veteres. » Igitur aut omnimodo et ipsi abstineant se a prophetis, tanquam a veteribus; et non dicant, eos ab ea novitate, quae secundum principalitatem est, quaedam dixisse, praemissos a Demiurgo: aut rursus arguuntur a Domino dicente, « novum vinum non mitti in utres veteres. »

3. Unde autem semen Matris ipsorum poterat cognoscere ea, quae erant intra Pleroma, sacramenta, et de his eloqui? Siquidem extra Pleroma exsistens Mater, peperit hoc ipsum semen; quod autem extra Pleroma est, extra agnitionem esse dicunt, quod est ignorantia. Quomodo igitur id, quod erat ignorantia, semen conceptum, agnitionem annuntiare poterat? Aut quemadmodum ipsa Mater, ea quae erant Pleromatis, cognoscebat sacramenta, informis et infigurata, quasi abortivum projecta foras, et ibi aptata et formata, et ab Horo prohibita interius ingredi, et usque ad consummationem extra Pleroma perseverans, id est extra agnitionem? Rursus autem passionem Domini typum esse dicentes extensionis Christi superioris, qua extensus Horo formavit eorum Matrem; in reliquis arguuntur, non habentes similitudinem typi ostendere. Ubi enim sursum Christus aceto et felle potatus est? aut ubi divisa sunt vestimenta ejus? aut ubi punctus est, et exivit sanguis et aqua? aut ubi guttas sanguinis sudavit? et reliqua quaecunque Domino acciderunt, de quibus dixerunt prophetae. Unde ergo de iis quae tunc quidem nondum evenerant, incipiebant autem evenire, aut Mater, aut semen ejus divinavit?

4. Adhuc etiam super haec dicunt quidem a principalitate quaedam dicta, confutati ab iis, quae in Scripturis de Christi adventu referuntur. Quae autem sint haec, non jam unum sentiunt, sed alii alia de his ipsis respondent. Si quis enim experimentum eorum volens accipere, separatim interroget de aliquo sermone eos, qui excellentes sint apud eos; inveniet alium quidem dicentem de Propatore, id est de Bytho, esse id quod interrogetur; alium vero de Initio omnium, id est, de Unigenito; alterum vero de Patre omnium, hoc est de Verbo; alter rursus dicet de uno Aeone eorum, qui sunt in Pleromate Aeones, dici; alii autem de Christo, et alius de Salvatore. Qui autem illorum peritior est, posteaquam multum tacens protraxerit, de Horo ait dictum esse; alius vero eam, quae est intra Plenitudinem, Sophiam significari; alius vero illam, quae extra Plenitudinem est, Matrem annuntiari; et alius mundi fabricatorem Deum dicet.

Pero si en los profetas era imposible que estas cosas fueran así, sino que pregonaban la palabra del Señor de parte de un solo Dios, y anunciaban la venida de su Hijo, mucho más el Señor mismo nunca habría hablado ya desde lo principal, ya desde la disminución que le está sujeta, haciéndose a la vez maestro del conocimiento y de la ignorancia; ni habría glorificado nunca como Padre ya al fabricador del mundo, ya al que está por encima de este, como él mismo dice: Nadie pone un remiendo de vestido nuevo en un vestido viejo, ni echan vino nuevo en odres viejos (Lc 5,36-37). O bien, pues, que también ellos se abstengan del todo de los profetas, como de lo viejo, y no digan que estos, enviados de antemano por el Demiurgo, dijeron algunas cosas desde aquella novedad que es según la Preeminencia; o bien son refutados a su vez por el Señor, que dice que el vino nuevo no se echa en odres viejos (Lc 5,37).

3. Pero ¿cómo podía la simiente de su Madre conocer los misterios que estaban dentro del Pleroma, y hablar de ellos? Puesto que la Madre, estando fuera del Pleroma, dio a luz esta misma simiente; y lo que está fuera del Pleroma dicen que está fuera del conocimiento, lo cual es ignorancia. ¿Cómo, pues, podía anunciar el conocimiento aquello que era ignorancia, una simiente así concebida? ¿O cómo conocía la Madre misma los misterios del Pleroma, informe y sin figura, arrojada fuera como un aborto, y allí ajustada y formada, y a la que Horos impidió entrar dentro, y que permanece fuera del Pleroma hasta la consumación, es decir, fuera del conocimiento? Además, diciendo que la Pasión del Señor es tipo de la extensión del Cristo superior, por la cual, extendido sobre Horos, formó a su Madre, son refutados en lo demás, no pudiendo mostrar la semejanza del tipo. Pues ¿dónde se dio a beber al Cristo de arriba vinagre y hiel? ¿o dónde fueron repartidos sus vestidos? ¿o dónde fue traspasado, y salió sangre y agua? ¿o dónde sudó gotas de sangre? y las demás cosas que le acontecieron al Señor, de las que hablaron los profetas. ¿De dónde, pues, adivinó la Madre, o su simiente, las cosas que entonces aún no habían sucedido, sino que habían de suceder?

4. Además, por encima de esto, dicen que algunas cosas fueron dichas desde la Preeminencia, cuando son refutados por lo que en las Escrituras se refiere de la venida de Cristo. Pero cuáles sean estas cosas, ya no piensan lo mismo, sino que unos responden una cosa y otros otra acerca de ellas mismas. Pues si alguno, queriendo ponerlos a prueba, interroga por separado acerca de alguna palabra a los que son eminentes entre ellos, hallará a uno que dice que aquello por lo que se le pregunta se refiere al Propator, es decir, a Bythus; a otro, al Principio de todo, es decir, al Unigénito; a otro, al Padre de todos, es decir, al Verbo; otro, a su vez, dirá que se dice de un Eón de aquellos que son Eones en el Pleroma; otros, de Cristo; y otro, del Salvador. Pero el más experto de ellos, después de prolongar largamente su silencio, dice que fue dicho de Horos; otro, que se significa a Sophia, la que está dentro de la Plenitud; otro, que se anuncia a la Madre, la que está fuera de la Plenitud; y otro dirá que es Dios, el fabricador del mundo.

Tantae sunt de uno inter eos diversitates, de iisdem Scripturis varias habentes sententias; et uno eodemque sermone lecto, universi obductis superciliis agitantes capita, valde quidem altissime se habere sermonem dicunt, non autem omnes capere magnitudinem ejus intellectus, qui ibidem continetur; et propter hoc, silentium maximam rem esse apud sapientes. Oportere enim eam, quae sit sursum, Sigen, per id quod est apud eos silentium, deformari. Sic autem abeunt omnes, quotquot sunt, tantas de uno gestantes sententias, in abscondito ferentes secum sua acumina. Cum igitur inter eos convenerit de iis quae in Scripturis sunt praedicta, tunc et a nobis confutabuntur. Non enim bene sentientes, interim tamen semetipsos arguunt, de iisdem verbis non consentientes. Nos autem unum et solum verum Deum doctorem sequentes, et regulam veritatis habentes ejus sermones, de iisdem semper eadem dicimus omnes, unum Deum scientes, factorem hujus universitatis, qui prophetas misit, qui eduxit populum de terra Aegypti, qui in novissimis temporibus Filium suum manifestavit, uti confunderet incredulos, et exquireret justitiae fructum.

Caput XXXVI

Ab uno et eodem Patre missos esse prophetas, a quo et Christus missus est.

1. Quem enim non confutat Dominus, neque ab altero dicere prophetas, nisi a Patre ejus, neque ab alia et alia substantia, sed ab uno et eodem Patre, neque alium aliquem ea quae sunt in hoc mundo fecisse, nisi suum Patrem, docens sic: « Homo erat quidam paterfamilias, et plantavit vineam, et sepem circumdedit ei, et fodit in ea torcular, et aedificavit turrim, et locavit eam colonis, et peregre profectus est. Cum autem appropinquasset tempus fructuum, misit servos suos ad colonos, ut acciperent de fructibus suis. Et coloni, apprehensis servis, unum quidem ceciderunt, alium autem lapidaverunt, alium vero occiderunt. Iterum misit alios servos plures prioribus; et fecerunt eis similiter. Novissime autem misit eis filium suum unicum, dicens: Forte verebuntur filium meum. Coloni vero cum vidissent filium dixerunt intra se: Hic est haeres, venite, occidamus eum, et habebimus haereditatem ejus: et apprehensum eum ejecerunt extra vineam, et occiderunt eum. Cum ergo venerit dominus vineae, quid faciet colonis illis? Et dixerunt illi: Malos male perdet, et vineam suam locabit aliis colonis, qui reddent ei fructus temporibus suis. Iterum dicit Dominus: Nunquam legistis: Lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli? A Domino factus est, et est mirabilis in oculis nostris. Propter quod dico vobis, quoniam auferetur a vobis regnum Dei, et dabitur genti facienti fructus ejus. »

Tan grandes son las diferencias entre ellos acerca de una sola cosa, teniendo opiniones varias acerca de las mismas Escrituras; y leída una y la misma palabra, todos, frunciendo el ceño y meneando la cabeza, dicen que la palabra es, en verdad, altísima, pero que no todos contienen la grandeza del sentido que en ella se contiene; y que por esto el silencio es cosa grandísima entre los sabios. Porque es necesario, dicen, que Sige, la que está arriba, sea configurada por medio del silencio que hay entre ellos. Y así se van todos, cuantos son, llevando tantas opiniones acerca de una sola cosa, cargando ocultas consigo sus agudezas. Cuando, pues, se hayan puesto de acuerdo entre ellos acerca de las cosas predichas en las Escrituras, entonces serán refutados también por nosotros. Pues, no pensando rectamente, entretanto se refutan a sí mismos, al no concordar acerca de las mismas palabras. Pero nosotros, siguiendo como maestro al uno y solo Dios verdadero, y teniendo sus palabras como regla de la verdad, decimos todos siempre lo mismo acerca de lo mismo, conociendo a un solo Dios, Hacedor de este universo, que envió a los profetas, que sacó al pueblo de la tierra de Egipto, que en los últimos tiempos manifestó a su Hijo, para confundir a los incrédulos y buscar el fruto de la justicia.

Capítulo 36

Que los profetas fueron enviados por uno y el mismo Padre por quien también fue enviado Cristo.

1. Pues ¿a quién no refuta el Señor, al decir que los profetas no proceden de otro, sino de su Padre, ni de una sustancia y de otra, sino de uno y el mismo Padre, y que ningún otro hizo las cosas que están en este mundo sino su Padre, enseñando así: Había un hombre, padre de familia, que plantó una viña, y la rodeó de una cerca, y cavó en ella un lagar, y edificó una torre, y la arrendó a unos viñadores, y se fue de viaje (Mt 21,33). Y cuando se acercó el tiempo de los frutos, envió a sus siervos a los viñadores, para que recibieran de sus frutos (Mt 21,34). Y los viñadores, apoderándose de los siervos, a uno lo golpearon, a otro lo apedrearon, y a otro lo mataron (Mt 21,35). De nuevo envió otros siervos, más numerosos que los primeros; e hicieron con ellos lo mismo (Mt 21,36). Por último les envió a su hijo único, diciendo: Quizá respetarán a mi hijo (Mt 21,37). Pero los viñadores, al ver al hijo, dijeron entre sí: Este es el heredero; venid, matémoslo, y tendremos su herencia. Y, apoderándose de él, lo echaron fuera de la viña, y lo mataron (Mt 21,38-39). Cuando venga, pues, el señor de la viña, ¿qué hará con aquellos viñadores? (Mt 21,40) Y le dijeron: A los malos los hará perecer malamente, y arrendará su viña a otros viñadores, que le darán los frutos a su tiempo (Mt 21,41). De nuevo dice el Señor: ¿Nunca habéis leído: La piedra que rechazaron los constructores, esta se ha convertido en cabeza del ángulo? (Mt 21,42) Por el Señor ha sido hecho, y es admirable a nuestros ojos (Mt 21,42). Por eso os digo que se os quitará el reino de Dios, y se dará a una nación que produzca sus frutos (Mt 21,43).

Per quae ostendit manifeste discipulis suis unum quidem et eumdem patremfamilias, hoc est Deum Patrem, qui per seipsum omnia facit: varios vero agricolas, quosdam quidem contumeliosos, et superbos, et infructuosos, et Domini interfectores; quosdam vero cum omni obedientia reddentes fructus temporibus suis: et eumdem hunc patremfamilias, aliquando quidem mittentem servos, aliquando quidem Filium suum. A quo igitur Patre missus est Filius ad eos colonos, qui interfecerunt eum, ab hoc et servi. Sed Filius quidem quasi a Patre veniens principali auctoritate, dicebat: « Ego autem dico vobis: » servi autem quasi a Domino serviliter; et propter hoc dicebant: « Haec dicit Dominus. »

2. Quem igitur illi Dominum praeconabant incredulis, hunc Christus tradidit his qui obediunt sibi: et qui priores, sive primum per servilem legisdationem, vocaverat Deus, hic posteriores, sive postea per adoptionem, assumpsit. Plantavit enim Deus vineam humani generis, primo quidem per plasmationem Adae, et electionem Patrum: tradidit autem colonis per eam legisdationem, quae est per Moysen: sepem autem circumdedit, id est circumterminavit eorum culturam; et turrim aedificavit, Jerusalem elegit: et torcular fodit, receptaculum prophetici Spiritus praeparavit: et sic prophetas misit antequam esset in Babylonem transmigratio, et post transmigrationem alteros iterum, plures quam priores, expetentes fructus, dicentes illis: « Emundate vias vestras, et mores vestros; judicium justum judicate, et misericordiam et miserationem facite unusquisque ad fratrem suum: in viduam, et orphanum, et proselytum, et pauperem ne exercueritis potentatum, et unusquisque malitiae fratris sui ne recordemini in cordibus vestris, et jusjurandum falsum nolite diligere. Lavamini, mundi estote, auferte nequitias a cordibus vestris, discite benefacere, exquirite judicium, defendite vim patientem, judicate pupillo, et justificate viduam, et venite, disputemus, dicit Dominus. » Et rursum: « Cohibe linguam tuam a malo, et labia tua ne loquantur dolum. Diverte a malo, et fac bonum, inquire pacem, et sequere eam. » Haec praeconantes prophetae, fructum petebant justitiae.

Non credentibus autem illis, novissime misit Filium suum, misit Dominum nostrum Jesum Christum, quem cum occidissent mali coloni, projecerunt extra vineam. Quapropter tradidit eam Dominus Deus non jam circumvallatam, sed expansam in universum mundum aliis colonis, reddentibus fructus temporibus suis, turre electionis exaltata ubique et speciosa. Ubique enim praeclara est Ecclesia, et ubique circumfossum torcular: ubique enim sunt qui suscipiunt Spiritum.

Con estas palabras mostró claramente a sus discípulos a uno y el mismo padre de familia, es decir, a Dios Padre, que por sí mismo hace todas las cosas; y a diversos labradores, unos insolentes, y soberbios, e infructuosos, y asesinos del Señor; y otros que con toda obediencia dan los frutos a su tiempo; y a este mismo padre de familia, que unas veces envía siervos y otras veces a su propio Hijo. El Padre, pues, por quien fue enviado el Hijo a aquellos viñadores que lo mataron, es el mismo por quien fueron enviados también los siervos. Pero el Hijo, como quien viene del Padre con autoridad principal, decía: Pero yo os digo (Mt 5,22); mientras que los siervos, como quienes vienen del Señor, hablaban como siervos; y por eso decían: Esto dice el Señor.

2. El Señor, pues, a quien ellos pregonaban a los incrédulos, es el mismo que Cristo transmitió a los que le obedecen; y el Dios que había llamado a los primeros, es decir, al principio, por medio de la legislación servil, es el mismo que tomó consigo a los posteriores, es decir, después, por medio de la adopción. Porque Dios plantó la viña del género humano, primero por medio de la plasmación de Adán y la elección de los padres; y la entregó a los viñadores por medio de la legislación que es por Moisés; y la rodeó de una cerca, es decir, delimitó su cultivo; y edificó una torre: eligió Jerusalén; y cavó un lagar: preparó un receptáculo del Espíritu profético; y así envió profetas antes de que tuviera lugar la deportación a Babilonia, y después de la deportación otros de nuevo, más numerosos que los primeros, que reclamaban los frutos, diciéndoles: Limpiad vuestros caminos y vuestras costumbres; juzgad con juicio justo, y practicad la misericordia y la compasión cada uno con su hermano; no oprimáis con vuestro poder a la viuda, y al huérfano, y al prosélito, y al pobre; y que ninguno de vosotros recuerde en su corazón la malicia de su hermano, y no améis el juramento falso (Jer 7,3; Zac 7,9-10; 8,17). Lavaos, purificaos, quitad las maldades de vuestros corazones, aprended a hacer el bien, buscad el juicio, defended al que sufre violencia, haced justicia al huérfano, y justificad a la viuda; y venid, y discutamos, dice el Señor (Is 1,16-18). Y de nuevo: Guarda tu lengua del mal, y que tus labios no hablen engaño (Sal 34,14). Apártate del mal, y haz el bien; busca la paz, y síguela (Sal 34,15). Pregonando estas cosas, los profetas pedían el fruto de la justicia.

Pero como ellos no creían, por último envió a su Hijo, envió a nuestro Señor Jesucristo, a quien los malos viñadores, después de matarlo, arrojaron fuera de la viña. Por lo cual el Señor Dios la entregó, ya no rodeada de muro, sino extendida por todo el mundo, a otros viñadores, que dan los frutos a su tiempo, alzada por todas partes, y hermosa, la torre de la elección. Porque en todas partes es ilustre la Iglesia, y en todas partes está cavado el lagar: porque en todas partes están los que reciben el Espíritu.

Quoniam enim Filium Dei reprobaverunt, et projecerunt eum, cum eum occidissent, extra vineam, juste reprobavit eos Deus, et extra vineam exsistentibus gentibus dedit fructificationem culturae. Quemadmodum et Jeremias propheta ait: « Reprobavit Dominus, et abjecit gentem facientem haec: quoniam fecerunt filii Juda malignum in conspectu meo, dicit Dominus. » Similiter autem Jeremias: « Constitui super vos exploratores: Audite vocem tubae; et dixerunt: Non audiemus. Propter hoc audierunt gentes, et qui pascunt pecora in eis. » Unus ergo et idem Deus Pater, qui plantavit vineam, qui populum eduxit, qui prophetas misit, qui Filium suum misit, qui vineam dedit aliis colonis, his qui reddunt fructus in temporibus suis.

3. Et propter hoc dicebat Dominus discipulis suis, bonos operarios nos praeparans: « Attendite vobis et vigilate semper in omni tempore, ne quando graventur corda vestra in crapula, et ebrietate, et cogitationibus saecularibus, et repente assistat super vos dies illa. Superveniet enim quasi laqueus super omnes sedentes super faciem terrae. Sint igitur lumbi vestri praecincti, et lucernae ardentes, et vos similes hominibus exspectantibus dominum suum. Quomodo enim factum est in diebus Noe: manducabant et bibebant, et emebant et vendebant, nubebant et nubebantur, et non scierunt, quoadusque intravit Noe in arcam, et venit diluvium, et perdidit omnes. Et quemadmodum factum est in diebus Lot: manducabant et bibebant, emebant et vendebant, plantabant et aedificabant, quoadusque exivit Lot a Sodomis: pluit ignem de coelo, et perdidit omnes: sic erit et in adventu Filii hominis. Vigilate igitur, quoniam nescitis qua die Dominus vester veniet. » Unum et eumdem annuntians Dominum, qui in temporibus Noe propter inobedientiam hominum superduxit diluvium, et temporibus Lot propter multitudinem peccatorum Sodomitarum pluit ignem a coelo, et in novissimo propter hanc eamdem inobedientiam et similia peccata, superducet diem judicii: in quo ait, tolerabilius Sodomis et Gomorrhis futurum, quam civitati et domui, quae non receperit verbum apostolorum ejus. « Et tu, Capharnaum, » dicebat, « nunquid usque ad coelum exaltaberis? Usque ad inferos descendes. Quoniam si in Sodomis factae fuissent virtutes, quae factae sunt in te, mansissent usque in hodiernum diem. Verumtamen dico vobis, tolerabilius erit Sodomis in die judicii quam vobis. »

4. Unum et idem cum semper sit Verbum Dei; credentibus quidem ei fontem aquae in vitam aeternam dans, infructuosam vero fici arborem arefaciens statim: et temporibus Noe diluvium inducens, uti exstingueret pessimum genus eorum, qui tunc erant homines, qui jam fructificare Deo non poterant, cum angeli transgressores commisti fuissent eis; et ut peccata eorum compesceret, servaret vero arcae typum, Adae plasmationem: et

Pues, por haber rechazado al Hijo de Dios, y haberlo arrojado fuera de la viña después de matarlo, Dios los rechazó con justicia, y dio la fructificación del cultivo a las naciones que estaban fuera de la viña. Como dice también el profeta Jeremías: El Señor ha rechazado y desechado a la nación que hace estas cosas: porque los hijos de Judá hicieron el mal ante mis ojos, dice el Señor (Jer 7,29-30). Y de modo semejante Jeremías: Puse sobre vosotros centinelas: Oíd la voz de la trompeta; y dijeron: No oiremos (Jer 6,17). Por esto oyeron las naciones, y los que apacientan rebaños en ellas (Jer 6,18). Uno y el mismo Dios Padre, pues, el que plantó la viña, el que sacó al pueblo, el que envió a los profetas, el que envió a su Hijo, el que dio la viña a otros viñadores, a los que dan los frutos a su tiempo.

3. Y por esto decía el Señor a sus discípulos, preparándonos para ser buenos obreros: Mirad por vosotros mismos y velad siempre en todo tiempo, no sea que vuestros corazones se carguen con la crápula, y la embriaguez, y los pensamientos mundanos, y aquel día se presente de repente sobre vosotros (Lc 21,34). Pues sobrevendrá como un lazo sobre todos los que están sentados sobre la faz de la tierra (Lc 21,35). Estén, pues, ceñidos vuestros lomos, y encendidas las lámparas, y sed vosotros semejantes a hombres que esperan a su señor (Lc 12,35-36). Porque como sucedió en los días de Noé: comían y bebían, compraban y vendían, se casaban y eran dadas en matrimonio, y no supieron nada hasta que Noé entró en el arca, y vino el diluvio, y los hizo perecer a todos (Lc 17,26-27). Y como sucedió en los días de Lot: comían y bebían, compraban y vendían, plantaban y edificaban, hasta que Lot salió de Sodoma: llovió fuego del cielo, y los hizo perecer a todos: así será también en la venida del Hijo del hombre (Lc 17,28-30). Velad, pues, porque no sabéis en qué día vendrá vuestro Señor (Mt 24,42). Así anunciaba a uno y el mismo Señor, el que en los tiempos de Noé trajo el diluvio por la desobediencia de los hombres, y en los tiempos de Lot hizo llover fuego del cielo por la multitud de los pecados de los sodomitas, y al final, por esta misma desobediencia y por pecados semejantes, traerá el día del juicio: en el cual, dice, será más tolerable para Sodoma y Gomorra que para la ciudad y la casa que no haya recibido la palabra de sus apóstoles. Y tú, Cafarnaún, decía, ¿acaso serás exaltada hasta el cielo? (Mt 11,23) Hasta los infiernos descenderás. Porque si en Sodoma se hubieran hecho los prodigios que se han hecho en ti, habría permanecido hasta el día de hoy. Sin embargo, os digo que el día del juicio será más tolerable para Sodoma que para vosotros (Mt 11,23-24).

4. Siendo siempre uno y el mismo el Verbo de Dios: que da a los que creen en él una fuente de agua para la vida eterna, y seca al instante la higuera infructuosa; y que en los tiempos de Noé trae el diluvio para extinguir la pésima raza de los que entonces eran hombres, que ya no podían dar fruto a Dios, por haberse mezclado con ellos los ángeles transgresores, a fin de reprimir sus pecados y de conservar, en el tipo del

temporibus Lot qui pluit super Sodomam et Gomorrham ignem et sulphur de coelo, « exemplum justi judicii Dei, » ut cognoscerent omnes, quoniam « omnis arbor quae non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur: » et in universali judicio tolerabilius Sodomis utens, quam his qui viderunt ejus virtutes quas faciebat, et non crediderunt in eum, neque receperunt ejus doctrinam. Quemadmodum enim majorem dedit gratiam per suum adventum his qui crediderunt ei, et faciunt ejus voluntatem; sic et majorem in judicio habere poenam eos qui non crediderunt ei, significavit, justus exsistens super omnes aequaliter, et quibus plus dedit, plus ab eis exacturus: plus autem, non quod alterius Patris agnitionem ostendit, sicut per tot et tanta ostendimus; sed quia majorem donationem paternae gratiae per suum adventum effudit in humanum genus.

5. Si cui autem non sufficiunt quae praediximus, ad credendum ab uno et eodem Patre prophetas missos esse, a quo et Dominus noster missus est, aperiens autem os cordis sui, et Christum Jesum Dominum magistrum invocans, audiat dicentem eum: « Simile esse regnum coelorum regi nuptias facienti filio suo, et mittenti servos suos ad conrogandum eos, qui vocati fuerunt ad nuptias. » Et illis nolentibus obedire: « Iterum, » ait, « alios servos misit, dicens: Dicite his qui sunt vocati: Venite, prandium meum paravi, tauri mei et omnia saginata occisa et omnia parata sunt; venite ad nuptias. Illi autem abierunt negligentes eum, alii quidem in agrum suum; alii autem in negotiationem suam; reliqui vero arripuerunt servos, et alios quidem contumeliose tractaverunt, alios vero occiderunt. Rex autem cum audisset, iratus est, et mittens exercitus suos, perdidit interfectores illos, et civitatem eorum succendit, et dixit servis suis: Nuptiae quidem paratae sunt, vocati vero non fuerunt digni. Exite igitur ad exitus viarum, et quotquot inveneritis, congregate ad nuptias. Et exeuntes servi ejus congregaverunt omnes quotquot invenerunt, bonos et malos, et impletae sunt nuptiae a discumbentibus. Introiens autem rex videre recumbentes, vidit ibi hominem non vestitum indumentum nuptiarum, et dicit ei: Amice, quomodo venisti huc, non habens indumentum nuptiarum? Illo autem obmutescente, dixit rex ministris: Tollite eum a pedibus et manibus, et mittite eum in tenebras, quae sunt exteriores: ibi erit fletus et stridor dentium. Multi enim sunt vocati, pauci vero electi. »

Manifeste enim et per haec verba sua ostendit Dominus omnia, et quoniam unus Rex et Dominus omnium Pater, de quo et antea dixit: « Neque in Hierosolyma jures, quoniam civitas est magni Regis. » Et quoniam ab initio nuptias praeparavit Filio suo, et propter immensam benignitatem per servos suos vocabat priores ad convivium nuptiarum; et ubi illi noluerunt obedire, rursus alios servos misit convocans eos, neque sic obedierunt ei, sed et eos qui vocationem annuntiabant, lapidaverunt et occiderunt: illos quidem perdidit mittens

arca, la plasmación de Adán; y el que en los tiempos de Lot hizo llover sobre Sodoma y Gomorra fuego y azufre del cielo, ejemplo del justo juicio de Dios (2 Tes 1,5), para que todos conocieran que todo árbol que no da buen fruto será cortado y echado al fuego (Mt 3,10); y que en el juicio universal trata más tolerablemente a Sodoma que a los que vieron los prodigios que él hacía, y no creyeron en él, ni recibieron su doctrina. Pues así como por su venida dio una gracia mayor a los que creyeron en él y hacen su voluntad, así también significó que los que no creyeron en él tendrán un castigo mayor en el juicio, siendo justo para con todos por igual, y habiendo de exigir más a aquellos a quienes dio más: más, sin embargo, no porque mostrara el conocimiento de otro Padre, como hemos mostrado con tantas y tan grandes pruebas, sino porque por su venida derramó sobre el género humano un don mayor de la gracia paterna.

5. Pero si a alguno no le basta lo que hemos dicho antes para creer que los profetas fueron enviados por uno y el mismo Padre, por quien también fue enviado nuestro Señor, que abra la boca de su corazón, e invocando a Cristo Jesús, el Señor, como maestro, le oiga decir que el reino de los cielos es semejante a un rey que celebró las bodas de su hijo, y envió a sus siervos a llamar a los que habían sido invitados a las bodas (Mt 22,2-3). Y como ellos no quisieron obedecer: De nuevo, dice, envió otros siervos, diciendo: Decid a los invitados: Venid, he preparado mi banquete, mis toros y todos los animales cebados están muertos, y todo está preparado; venid a las bodas (Mt 22,4). Pero ellos se fueron sin hacerle caso, unos a su campo, otros a su negocio; y los demás se apoderaron de los siervos, y a unos los ultrajaron, y a otros los mataron (Mt 22,5-6). Pero el Rey, al oírlo, se airó, y enviando sus ejércitos hizo perecer a aquellos asesinos e incendió su ciudad, y dijo a sus siervos: Las bodas están preparadas, pero los invitados no fueron dignos (Mt 22,7-8). Salid, pues, a las salidas de los caminos, y a cuantos encontréis, reunidlos para las bodas (Mt 22,9). Y salieron sus siervos y reunieron a todos los que encontraron, buenos y malos, y se llenaron las bodas de comensales (Mt 22,10). Pero al entrar el rey a ver a los comensales, vio allí a un hombre que no estaba vestido con traje de bodas, y le dice: Amigo, ¿cómo has entrado aquí sin tener traje de bodas? (Mt 22,11-12) Y como él enmudeció, el rey dijo a los servidores: Tomadlo de pies y manos, y echadlo a las tinieblas que están fuera: allí será el llanto y el rechinar de dientes (Mt 22,12-13). Porque muchos son los llamados, pero pocos los elegidos (Mt 22,14).

Pues también con estas palabras suyas mostró claramente el Señor todas las cosas: que el Padre es el único Rey y Señor de todas las cosas, de quien había dicho también antes: Ni jures por Jerusalén, porque es la ciudad del gran Rey (Mt 5,35). Y que desde el principio preparó las bodas para su Hijo, y por su inmensa benignidad llamaba por medio de sus siervos a los primeros al banquete de bodas; y cuando ellos no quisieron obedecer, envió de nuevo otros siervos para convocarlos, y ni aun así le obedecieron, sino que incluso apedrearon y mataron a los que anunciaban el llamamiento: a

exercitus suos, et civitatem illorum succendit; et ex omnibus autem viis, id est, ex universis gentibus ad convivium nuptiarum Filii sui convocavit, quemadmodum et per Jeremiam ait: « Et misi ad vos servos meos prophetas, dicere: Avertimini unusquisque a via nequissima, et meliora facite opera vestra. » Et rursus per eumdem: « Et misi, » inquit, « ad vos omnes servos meos prophetas inter diem et ante lucem, et non obedierunt mihi, neque intenderunt aures ipsorum. Et dices eis hunc sermonem: Hoc genus, quod non obedivit voci Domini, neque recepit disciplinam; defecit fides ex ore ipsorum. » Qui igitur nos per apostolos undique vocavit Dominus, hic per prophetas vocabat eos qui olim fuerunt, quemadmodum ex sermonibus Domini ostenditur: et non ab alio quidem prophetae, ab alio autem apostoli, etiamsi variis gentibus praeconabant; sed ab uno et eodem, alii quidem Dominum annuntiabant, alii autem Patrem evangelizabant: et alii quidem adventum praenuntiabant Filii Dei, alii vero praesentem eum jam his qui longe erant, praeconabant.

6. Adhuc etiam manifestavit oportere nos cum vocatione et justitiae operibus adornari, uti requiescat super nos Spiritus Dei. Hoc est enim indumentum nuptiarum, de quo et Apostolus ait: « Nolumus exspoliari, sed superindui, uti absorbeatur mortale ab immortalitate. » Qui autem vocati quidem sunt ad coenam Dei, et propter malam suam conversationem non perceperunt Spiritum sanctum, « projicientur, » inquit, « in tenebras exteriores. » Manifeste ostendens, quod idem ipse Rex, qui convocaverit undique fideles ad nuptias Filii sui, et incorruptibile convivium donaverit, jubeat mitti in tenebras exteriores eum, qui non habet indumentum nuptiarum, hoc est contemptorem. Quemadmodum enim in priori testamento « non in multis illorum bene sensit; » sic et hic « multi vocati, pauci electi. » Non alius igitur qui judicat Deus, et alius qui convocat ad salutem, Pater: nec alius qui aeternum lumen donat, alius vero qui jubet in exteriores mitti tenebras eos, qui non habent indumentum nuptiarum. Sed unus et idem Dominus Pater Domini nostri, a quo et prophetae missi sunt: indignos quidem convocans propter immensam benignitatem; eos vero qui convocati sunt inspiciens, si conveniens habeant indumentum, et congruens nuptiis Filii sui: quoniam nihil inconveniens, neque malum placet ei. Quemadmodum Dominus dixit ei qui curatus fuerat: « Ecce sanus factus es: jam noli peccare, ne quid deterius tibi fiat. » Qui enim est bonus, et justus, et mundus, et immaculatus, neque malum aliquid, neque injustum, neque abominandum in suo sponsali thalamo sustinebit.

ellos los hizo perecer enviando sus ejércitos, e incendió su ciudad; y de todos los caminos, es decir, de todas las naciones, convocó al banquete de bodas de su Hijo, como dice también por medio de Jeremías: Y os envié a mis siervos los profetas, para deciros: Convertíos cada uno de su pésimo camino, y haced mejores vuestras obras (Jer 35,15). Y de nuevo por medio del mismo: Y os envié, dice, a todos mis siervos los profetas de día y antes del alba, y no me obedecieron, ni inclinaron sus oídos (Jer 7,25-26). Y les dirás esta palabra: Esta es la nación que no obedeció a la voz del Señor, ni recibió la instrucción; la fe ha desaparecido de su boca (Jer 7,28). El Señor, pues, que nos llamó de todas partes por medio de los apóstoles, es el mismo que por medio de los profetas llamaba a los que existieron antiguamente, como se muestra por las palabras del Señor; y no procedían de uno los profetas y de otro los apóstoles, aunque pregonaran a naciones diversas; sino que de parte de uno y el mismo, unos anunciaban al Señor, otros anunciaban la buena nueva del Padre; y unos preanunciaban la venida del Hijo de Dios, mientras que otros lo pregonaban ya presente a los que estaban lejos.

6. Además, mostró que es necesario que nosotros, junto con el llamamiento, seamos adornados también con obras de justicia, para que repose sobre nosotros el Espíritu de Dios. Pues este es el traje de bodas, del que dice también el Apóstol: No queremos ser despojados, sino sobrevestidos, para que lo mortal sea absorbido por la inmortalidad (2 Cor 5,4). Pero los que han sido llamados, sí, a la cena de Dios, y por su mal modo de vida no recibieron el Espíritu Santo, serán arrojados, dice, a las tinieblas exteriores (Mt 22,13). Muestra claramente que el mismo Rey, que convocó de todas partes a los fieles a las bodas de su Hijo y concedió el banquete incorruptible, manda que sea echado a las tinieblas exteriores el que no tiene traje de bodas, es decir, el que lo desprecia. Pues así como en el primer Testamento no se complació en muchos de ellos (1 Cor 10,5), así también aquí muchos son los llamados, pocos los elegidos (Mt 22,14). No es, pues, uno el Dios que juzga, y otro el Padre que convoca a la salvación; ni uno el que da la luz eterna, y otro el que manda echar a las tinieblas exteriores a los que no tienen traje de bodas. Sino uno y el mismo Señor, el Padre de nuestro Señor, por quien también fueron enviados los profetas: que convoca a los indignos por su inmensa benignidad, pero examina a los que han sido convocados, por si tienen un traje conveniente y adecuado a las bodas de su Hijo: porque nada inconveniente ni malo le agrada. Como dijo el Señor al que había sido curado: He aquí que has quedado sano; no peques más, no sea que te suceda algo peor (Jn 5,14). Pues el que es bueno, y justo, y puro, y sin mancha, no soportará en su cámara nupcial nada malo, ni injusto, ni abominable.

Est autem hic Pater Domini nostri, cujus providentia constant omnia, et jussu administrantur omnia: et gratuito quidem donat in quos oportet, secundum autem meritum dignissime distribuit adversus ingratos et non sentientes benignitatem ejus, justissimus retributor: et propterea ait: « Mittens exercitus suos perdidit interfectores illos, et civitatem illorum incendit. » Exercitum autem ejus inquit, quia omnes homines Dei: « Domini » enim « est terra, et plenitudo ejus, orbis terrarum, et omnes qui habitant in ea. » Et propter hoc Paulus apostolus in ea Epistola quae est ad Romanos, ait: « Non enim est potestas nisi a Deo. Quae autem sunt, a Deo ordinatae sunt. Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit: qui autem resistunt, ipsi damnationem sibi acquirunt. Principes enim non sunt timori bono operi, sed malo. Vis autem non timere potestatem? Bonum fac, et habebis laudem ex ea: Dei enim minister est tibi ad bonum. Si autem male feceris, time. Non enim sine causa gladium portat. Dei enim minister est, vindex in iram ei, qui malum agit. Ideoque subjecti estote, non tantum propter iram, sed et propter conscientiam. Propter hoc enim et tributa penditis: ministri enim Dei sunt in hoc ipsum servientes. » Sed et Dominus igitur et apostoli unum Deum Patrem annuntiant eum, qui legisdationem fecit, qui misit prophetas, qui omnia fecit: et propter hoc ait: « Mittens exercitus suos: » quoniam omnis homo, secundum quod est homo, plasma ipsius est, licet ignoret Deum suum. Omnibus enim ut sint praestat, qui « solem suum oriri facit super malos et bonos, et pluit super justos et injustos. »

7. Et non solum per ea quae praedicta sunt, sed et per parabolam duorum filiorum, quorum minor luxuriose consumpsit substantiam, vivens cum fornicariis, unum et eumdem docuit Patrem, majori quidem filio ne haedum quidem indulgentem; propter eum autem qui perierat, minorem filium suum, jubentem occidi vitulum saginatum, et primam ei stolam donantem. Et per parabolam autem eorum operariorum, qui variis temporibus in vineam mittebantur, unus et idem Dominus ostenditur: vocans alios quidem statim in initio mundi fabricationis; alios vero post hoc; et alios circa medietatem temporum; et alios progressis jam temporibus; item alios in fine: ut sint quidem multi operarii secundum sua ipsorum tempora, unus autem qui convocat eos, paterfamilias. Etenim vinea una, quoniam et una justitia: et unus dispensator; unus enim Spiritus Dei, qui disponit omnia: similiter autem et merces una; omnes enim acceperunt singulos denarios, imaginem et inscriptionem regis, agnitionem Filii Dei quae est incorruptela. Et propter hoc a novissimis coepit dare mercedem, quoniam in novissimis temporibus manifestatus Dominus, omnibus semetipsum repraesentavit.

Y este es el Padre de nuestro Señor, por cuya providencia subsisten todas las cosas, y por cuyo mandato son administradas todas las cosas; y da gratuitamente a quienes conviene, pero según el mérito reparte con toda justicia contra los ingratos y los que no perciben su benignidad, como justísimo retribuidor; y por eso dice: Enviando sus ejércitos hizo perecer a aquellos asesinos, e incendió su ciudad (Mt 22,7). Y dice «su ejército» porque todos los hombres son de Dios: pues del Señor es la tierra, y su plenitud, el orbe de la tierra y todos los que habitan en él (Sal 24,1). Y por esto dice el apóstol Pablo en la Epístola a los romanos: Pues no hay potestad sino de Dios (Rom 13,1). Y las que existen han sido ordenadas por Dios (Rom 13,1). Por tanto, el que resiste a la potestad resiste al orden de Dios; y los que resisten se acarrean ellos mismos la condenación (Rom 13,2). Pues los gobernantes no son de temer para la obra buena, sino para la mala (Rom 13,3). ¿Quieres, pues, no temer a la potestad? (Rom 13,3) Haz el bien, y tendrás alabanza de ella: porque es ministro de Dios para tu bien (Rom 13,3-4). Pero si haces el mal, teme (Rom 13,4). Pues no sin causa lleva la espada (Rom 13,4). Porque es ministro de Dios, vengador para ira contra el que obra el mal (Rom 13,4). Por tanto, estad sujetos, no solo por la ira, sino también por la conciencia (Rom 13,5). Pues por esto pagáis también los tributos: porque son ministros de Dios, que sirven precisamente a esto (Rom 13,6). Así pues, tanto el Señor como los apóstoles anuncian a un solo Dios Padre, el que hizo la legislación, el que envió a los profetas, el que hizo todas las cosas; y por esto dice: Enviando sus ejércitos (Mt 22,7); porque todo hombre, en cuanto es hombre, es hechura suya, aunque ignore a su Dios. Pues a todos les concede que existan, él, que hace salir su sol sobre malos y buenos, y llueve sobre justos e injustos (Mt 5,45).

7. Y no solo por medio de lo que se ha dicho antes, sino también por medio de la parábola de los dos hijos, de los cuales el menor consumió su hacienda viviendo desenfrenadamente con prostitutas, enseñó a uno y el mismo Padre, que al hijo mayor no le concedió ni siquiera un cabrito, pero por causa del que se había perdido, su hijo menor, mandó matar el ternero cebado, y le dio la primera túnica. Y por medio de la parábola de aquellos obreros que eran enviados a la viña en diversos tiempos, se muestra a uno y el mismo Señor: que llama a unos enseguida, al comienzo de la fabricación del mundo; a otros después de esto; a otros hacia la mitad de los tiempos; a otros, avanzados ya los tiempos; y a otros, asimismo, al final: de modo que hay muchos obreros, cada uno según sus propios tiempos, pero uno solo el padre de familia que los convoca. Porque una sola es la viña, puesto que una sola es también la justicia; y uno solo el dispensador, pues uno solo es el Espíritu de Dios, que dispone todas las cosas; y de modo semejante una sola la paga, pues todos recibieron un denario cada uno, la imagen y la inscripción del rey, el conocimiento del Hijo de Dios, que es la incorrupción. Y por esto comenzó a dar la paga por los últimos, porque en los últimos tiempos el Señor, una vez manifestado, se presentó a sí mismo a todos.

8. Et publicanus autem qui in oratione Pharisaeum superavit; non quoniam alterum Patrem adorabat, testimonium accepit a Domino, quod sit magis justificatus: sed quoniam cum magna humilitate, sine extollentia et sine jactantia, exhomologesin eidem Deo faciebat. Et duorum autem filiorum parabola, eorum qui in vineam mittuntur, quorum alter quidem contradixit patri, et postea poenitetur, quando nihil profuit ei poenitentia; alter autem pollicitus est abire, statim promittens patri, non abiit autem (quoniam « omnis homo mendax; » et velle quidem in promptu adjacet, non invenit autem perficere), unum et eumdem ostendit Patrem. Sed et arboris fici parabola, de qua Dominus ait: « Ecce, jam triennium venio, quaerens fructum in hac arbore fici, et non invenio; » per prophetas adventum suum significans, per quos venit aliquoties exquirens justitiae fructum ab eis, quem non invenit, aperte manifestavit, et quoniam excidetur arbor fici propter praedictam causam. Et sine parabola autem dicebat ad Jerusalem Dominus: « Jerusalem, Jerusalem, quae interficis prophetas, et lapidas eos qui mittuntur ad te, quoties volui colligere filios tuos, sicut gallina pullos suos sub alas, et noluisti? Ecce remittitur vobis domus vestra deserta. » Quod enim per parabolam dictum fuerat: « Ecce, triennium venio quaerens fructum; » et manifeste iterum: « Quoties volui colligere filios tuos; » si non hujus adventum, qui per prophetas est, intelligamus, erit mendacium: siquidem semel, et tunc primum, venit ad eos. Sed quoniam et patriarchas qui elegit, et nos, idem est Verbum Dei; et illos semper visitans per propheticum Spiritum, et nos qui undique convocati sumus, per suum adventum, super ea quae dicta sunt, vere haec dicebat: « Multi ab Oriente et Occasu venient, et recumbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob, in regno coelorum. Filii autem regni ibunt in tenebras exteriores, illic erit fletus et stridor dentium. » Si igitur hi, qui per praeconium apostolorum ejus ab Oriente et Occidente credentes in eum, cum Abraham, Isaac et Jacob in regno coelorum recumbent, participantes cum eis epulationem; unus et idem Deus ostenditur, qui elegit quidem patriarchas, visitavit vero populum, gentes vero advocavit.

Caput XXXVII

Homines liberos esse, et eligendi facultate praeditos; nec proinde quosdam natura bonos, quosdam natura malos esse.

8. Y el publicano, que superó al fariseo en la oración, recibió del Señor el testimonio de que estaba más justificado, no porque adorara a otro Padre, sino porque con gran humildad, sin engreimiento y sin jactancia, hacía la exomologesis ante el mismo Dios. Y la parábola de los dos hijos que son enviados a la viña, de los cuales uno contradijo a su padre, y después se arrepintió, cuando de nada le aprovechó la penitencia, mientras que el otro prometió ir, dando al instante su promesa al padre, pero no fue (porque todo hombre es mentiroso (Sal 116,11), y el querer está, sí, a mano, pero no encuentra el realizarlo (Rom 7,18)), muestra a uno y el mismo Padre. Y también la parábola de la higuera, de la que dice el Señor: He aquí que hace ya tres años que vengo buscando fruto en esta higuera, y no lo encuentro (Lc 13,7), significando su venida por medio de los profetas, por los cuales vino algunas veces buscando de ellos el fruto de la justicia, que no encontró, manifestó abiertamente también que la higuera será cortada por la causa antes dicha. Y sin parábola decía el Señor a Jerusalén: Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas y apedreas a los que te son enviados, ¡cuántas veces quise reunir a tus hijos, como la gallina reúne a sus polluelos bajo las alas, y no quisiste! (Mt 23,37) He aquí que vuestra casa se os deja desierta (Mt 23,38). Pues lo que había sido dicho por medio de la parábola: He aquí que hace tres años que vengo buscando fruto (Lc 13,7), y de nuevo claramente: ¡Cuántas veces quise reunir a tus hijos! (Mt 23,37), será mentira si no lo entendemos de su venida que es por medio de los profetas: puesto que vino a ellos una sola vez, y entonces por primera vez. Pero como el que eligió a los patriarcas y a nosotros es el mismo Verbo de Dios, que a ellos los visitaba siempre por medio del Espíritu profético, y a nosotros, que hemos sido convocados de todas partes, por medio de su venida, además de lo que se ha dicho, decía con verdad esto: Muchos vendrán de oriente y de occidente, y se sentarán a la mesa con Abraham, e Isaac, y Jacob, en el reino de los cielos (Mt 8,11). Pero los hijos del reino irán a las tinieblas exteriores; allí será el llanto y el rechinar de dientes (Mt 8,12). Si, pues, los que por el pregón de sus apóstoles creen en él desde oriente y occidente se sentarán a la mesa con Abraham, Isaac y Jacob en el reino de los cielos, participando con ellos del banquete, se muestra a uno y el mismo Dios, que eligió a los patriarcas, visitó al pueblo y llamó a las naciones.

Capítulo 37

Que los hombres son libres y están dotados de la facultad de elegir; y que, por tanto, no son unos buenos por naturaleza y otros malos por naturaleza.

1. Illud autem, quod ait: « Quoties volui colligere filios tuos, et noluisti? » veterem legem libertatis hominis manifestavit: quia liberum eum Deus fecit ab initio, habentem suam potestatem, sicut et suam animam, ad utendum sententia Dei voluntarie, et non coactum a Deo. Vis enim a Deo non fit, sed bona sententia adest illi semper. Et propter hoc consilium quidem bonum dat omnibus. Posuit autem in homine potestatem electionis, quemadmodum et in angelis (etenim angeli rationabiles): uti hi quidem qui obedissent, juste bonum sint possidentes, datum quidem a Deo, servatum vero ab ipsis. Qui autem non obedierunt, juste non invenientur cum bono, et meritam poenam percipient; quoniam Deus quidem dedit benigne bonum, ipsi vero non custodierunt diligenter illud, neque pretiosum arbitrati sunt, sed supereminentiam bonitatis contempserunt. Abjicientes igitur bonum, et quasi respuentes, merito omnes justum judicium incident Dei, quemadmodum et apostolus Paulus in ea epistola, quae est ad Romanos, testificatus est dicens ita: « An divitias bonitatis ejus, et patientiae, et longanimitatis contemnis, ignorans quoniam bonitas Dei ad poenitentiam te adducit? Secundum autem duritiam tuam et cor impoenitens thesaurizas tibimetipsi iram in die irae, et revelationis justi judicii Dei. Gloria autem et honor, inquit, omni operanti bonum. » Dedit ergo Deus bonum, quemadmodum et Apostolus testificatur in eadem epistola: et qui operantur quidem illud, gloriam et honorem percipient, quoniam operati sunt bonum, cum possint non operari illud; hi autem qui illud non operantur, judicium justum excipient Dei, quoniam non sunt operati bonum, cum possint operari illud.

2. Si autem naturaliter quidam boni, quidam vero mali facti fuissent, neque hi laudabiles essent qui boni sunt, tales enim facti fuerant; sed neque illi vituperabiles, et ipsi enim tales fuerant instituti. Sed quoniam omnes ejusdem sunt naturae, et potentes retinere et operari bonum, et potentes rursum amittere id, et non facere; juste etiam apud homines sensatos (quanto magis apud Deum), alii quidem laudantur, et dignum percipiunt testimonium electionis bonae et perseverantiae; alii vero accusantur, et dignum percipiunt damnum, eo quod justum et bonum reprobaverint. Et ideo prophetae quidem hortabantur homines justitiam agere, bonumque operari, sicut per multa ostendimus: quia in nobis sit hoc, et propter multam negligentiam in oblivionem inciderimus, et consilio egeamus bono, propter quod bonus Deus praestavit bonum consilium per prophetas.

1. Y aquello que dice: ¡Cuántas veces quise reunir a tus hijos, y no quisiste! (Mt 23,37), manifestó la antigua ley de la libertad del hombre: porque Dios lo hizo libre desde el principio, teniendo su propia potestad, como también su propia alma, para usar del juicio de Dios voluntariamente, y no forzado por Dios. Pues la violencia no procede de Dios, sino que un buen juicio está siempre presente en él. Y por esto da a todos buen consejo. Y puso en el hombre la potestad de elección, como también en los ángeles (pues los ángeles son racionales), para que los que hubieran obedecido poseyeran con justicia el bien, dado, sí, por Dios, pero guardado por ellos mismos. Pero los que no obedecieron, con justicia no serán hallados con el bien, y recibirán el castigo merecido; porque Dios dio benignamente el bien, pero ellos no lo guardaron diligentemente, ni lo estimaron precioso, sino que despreciaron la supereminencia de la bondad. Desechando, pues, el bien, y como escupiéndolo, todos caerán merecidamente en el justo juicio de Dios, como también lo atestiguó el apóstol Pablo en la Epístola a los romanos, diciendo así: ¿O desprecias las riquezas de su bondad, y de su paciencia, y de su longanimidad, ignorando que la bondad de Dios te lleva a la penitencia? (Rom 2,4) Pero, según tu dureza y tu corazón impenitente, atesoras para ti mismo ira para el día de la ira y de la revelación del justo juicio de Dios (Rom 2,5). Pero gloria y honra, dice, a todo el que obra el bien (Rom 2,10). Dios, pues, dio el bien, como también lo atestigua el Apóstol en la misma epístola; y los que lo obran recibirán gloria y honra, porque obraron el bien pudiendo no obrarlo; pero los que no lo obran recibirán el justo juicio de Dios, porque no obraron el bien pudiendo obrarlo.

2. Pero si unos hubieran sido hechos buenos por naturaleza y otros malos, ni serían dignos de alabanza estos que son buenos, pues así habían sido hechos; ni aquellos dignos de reproche, pues también ellos habían sido constituidos así. Pero como todos son de la misma naturaleza, y capaces de retener y de obrar el bien, y capaces a su vez de perderlo y de no hacerlo, con justicia, aun entre los hombres sensatos (cuánto más ante Dios), unos son alabados y reciben un testimonio digno de su buena elección y perseverancia, y otros son acusados y reciben un daño digno, por haber rechazado lo justo y lo bueno. Y por eso los profetas exhortaban a los hombres a practicar la justicia y a obrar el bien, como hemos mostrado con muchas pruebas: porque esto está en nosotros, y por mucha negligencia hemos caído en el olvido, y necesitamos buen consejo; por lo cual el Dios bueno proporcionó buen consejo por medio de los profetas.

3. Propter hoc autem et Dominus: « Luceat lumen vestrum, » dicebat, « coram hominibus, ut videant bona facta vestra, et clarificent Patrem vestrum qui in coelis est. » Et: « Attendite vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula, et ebrietate, et sollicitudinibus saecularibus. » Et: « Sint lumbi vestri praecincti, et lucernae ardentes, et vos similes hominibus exspectantibus dominum suum, quando revertatur a nuptiis, ut cum venerit et pulsaverit, aperiant ei. Beatus servus ille, quem, cum venerit dominus ejus, invenerit ita facientem. » Et iterum: « Servus qui scit voluntatem domini sui, et non facit, vapulabit multas. » Et: « Quid mihi dicitis: Domine, Domine, et non facitis quae dico? » Et iterum: « Si autem dicat servus in corde suo: Tardat dominus meus; et incipiat caedere conservos, et manducare, et bibere, et inebriari; veniet dominus ejus in die qua non sperat, et dividet eum, et partem ejus cum hypocritis ponet. » Et omnia talia, quae liberum et suae potestatis ostendunt hominem, et quia consilio instruat Deus, adhortans nos ad subjectionem sibi et avertens ab incredulitate, non tamen de violentia cogens.

4. Etenim ipsum Evangelium si noluerit quis sequi, licet quidem ei, non tamen expedit. Inobedientia enim Dei, et amissio boni est quidem in hominis potestate; laesionem autem et damnum non quamlibet infert. Et propter hoc Paulus ait: « Omnia licent, sed non omnia expediunt; » et libertatem referens hominis, quapropter et « omnia licent, » non cogente eum Deo; et id, « non expedit, » ostendens, ut non ad velamen malitiae abutamur libertate: non enim hoc expedit. Et iterum ait: « Loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo. » Et: « Omnis sermo malus de ore vestro non exeat, aut turpitudo, aut vaniloquium, aut scurrilitas, quae ad rem non pertinet, sed magis gratiarum actio. » Et: « Eratis enim aliquando tenebrae, nunc autem lumen in Domino: quasi filii lucis honeste ambulate: non in comessationibus, et ebrietatibus, non in cubilibus et in libidinibus, non in ira et zelo. Et haec quidam fuistis, sed abluti estis, sed sanctificati estis in nomine Domini nostri. » Si igitur non in nobis esset facere haec, aut non facere, quam causam habebat Apostolus, et multo prius ipse Dominus, consilium dare, quaedam quidem facere, a quibusdam vero abstinere? Sed quoniam liberae sententiae ab initio est homo, et liberae sententiae est Deus, cui ad similitudinem factus est; semper consilium datur ei, continere bonum, quod perficitur ex ea, quae est ad Deum obedientia.

3. Y por esto también el Señor: Brille vuestra luz, decía, ante los hombres, para que vean vuestras buenas obras y glorifiquen a vuestro Padre que está en los cielos (Mt 5,16). Y: Mirad por vosotros mismos, no sea que vuestros corazones se carguen con la crápula, y la embriaguez, y los afanes mundanos (Lc 21,34). Y: Estén ceñidos vuestros lomos, y encendidas las lámparas, y sed vosotros semejantes a hombres que esperan a su señor cuando vuelva de las bodas, para que, cuando venga y llame, le abran (Lc 12,35-36). Dichoso aquel siervo a quien su señor, cuando venga, encuentre obrando así (Lc 12,43). Y otra vez: El siervo que conoce la voluntad de su señor y no la hace recibirá muchos azotes (Lc 12,47). Y: ¿Por qué me decís: Señor, Señor, y no hacéis lo que digo? (Lc 6,46) Y otra vez: Pero si el siervo dice en su corazón: Mi señor tarda; y comienza a golpear a sus consiervos, y a comer, y a beber, y a embriagarse, vendrá su señor el día en que no lo espera, y lo partirá en dos, y pondrá su parte con los hipócritas (Lc 12,45-46). Y todas las palabras semejantes, que muestran que el hombre es libre y de su propia potestad, y que Dios instruye con el consejo, exhortándonos a la sujeción a él y apartándonos de la incredulidad, pero no obligándonos con violencia.

4. Pues si alguno no quiere seguir el Evangelio mismo, le está permitido, pero no le conviene. Porque la desobediencia a Dios y la pérdida del bien están, sí, en la potestad del hombre; pero acarrean un perjuicio y un daño no pequeños. Y por esto dice Pablo: Todo está permitido, pero no todo conviene (1 Cor 6,12; 10,23); refiriéndose, por una parte, a la libertad del hombre, por lo cual todo está permitido, sin que Dios lo fuerce; y mostrando, por otra, el no conviene, para que no abusemos de la libertad como velo de la malicia: porque esto no conviene. Y otra vez dice: Hablad la verdad cada uno con su prójimo (Ef 4,25). Y: Ninguna palabra mala salga de vuestra boca, ni torpeza, ni vana palabrería, ni chocarrería, que no vienen al caso, sino más bien acción de gracias (Ef 4,29; 5,4). Y: Porque en otro tiempo erais tinieblas, pero ahora sois luz en el Señor: caminad honestamente como hijos de la luz, no en comilonas y borracheras, no en lechos y lujurias, no en ira y envidia (Ef 5,8; Rom 13,13). Y esto erais algunos, pero habéis sido lavados, pero habéis sido santificados en el nombre de nuestro Señor (1 Cor 6,11). Si, pues, no estuviera en nosotros hacer estas cosas o no hacerlas, ¿qué motivo tenía el Apóstol, y mucho antes el Señor mismo, para dar consejo de hacer unas cosas y abstenerse de otras? Pero como el hombre es de libre juicio desde el principio, y de libre juicio es Dios, a cuya semejanza fue hecho, siempre se le da consejo de retener el bien, que se perfecciona por la obediencia a Dios.

5. Et non tantum in operibus, sed etiam in fide liberum et suae potestatis arbitrium hominis servavit Dominus, dicens: « Secundum fidem tuam fiat tibi; » propriam fidem hominis ostendens, quoniam propriam suam habet sententiam. Et iterum: « Omnia possibilia sunt credenti; » et: « Vade, sicut credidisti, fiat tibi. » Et omnia talia suae potestatis secundum fidem ostendunt hominem. Et propter hoc is « qui credit ei habet vitam aeternam; qui autem non credit Filio, non habet vitam aeternam, sed ira Dei manebit super ipsum. » Secundum hanc igitur rationem, et suum proprium bonum ostendens Dominus, et sui arbitrii ac suae potestatis hominem significans, dicebat ad Jerusalem: « Quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina pullos suos sub ascellas, et noluisti? Quapropter relinquetur vobis domus vestra deserta. »

6. Qui autem his contraria dicunt, ipsi impotentem introducunt Dominum, scilicet quasi non potuerit perficere hoc quod voluerit: aut rursum ignorantem natura choicos, ut ipsi dicunt, et eos, qui non possunt accipere ejus incorruptelam. Sed oportebat, inquit, eum neque angelos tales fecisse, ut possent transgredi, neque homines qui statim ingrati exsisterent in eum; quoniam rationabiles, et examinatores, et judiciales facti sunt, et non (quemadmodum irrationabilia, sive inanimalia, quae sua voluntate nihil possunt facere, sed cum necessitate et vi ad bonum trahuntur, in quibus unus sensus, et unus mos), inflexibiles, et sine judicio, qui nihil aliud esse possunt, praeterquam quod facti sunt. Sic autem nec suave esset eis quod est bonum, neque pretiosa communicatio Dei, neque magnopere appetendum bonum, quod sine suo proprio motu, et cura, et studio provenisset, sed ultro et otiose insitum: ita ut essent nullius momenti boni, eo quod natura magis quam voluntate tales exsisterent, et ultroneum haberent bonum, sed non secundum electionem; et propter hoc nec hoc ipsum intelligentes, quoniam pulchrum sit quod bonum, neque fruentes eo. Quae enim fruitio boni apud eos qui ignorant? Quae autem gloria his qui non studuerunt illud? Quae autem corona his qui non eam, ut victores in certamine, consecuti sunt?

7. Et propter hoc Dominus violentum dixit regnum coelorum: « Et qui vim faciunt, inquit, diripiunt illud; » hoc est, qui cum vi et agone vigilantes instanter, diripiunt illud. Propter hoc autem et Paulus apostolus ait Corinthiis: « Nescitis, quoniam hi qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium. Sic currite, ut comprehendatis. Omnis autem qui agonizatur, in omnibus continens est: illi quidem ut corruptibilem accipiant coronam, nos autem incorruptibilem.

5. Y no solo en las obras, sino también en la fe, el Señor guardó libre y de su propia potestad el albedrío del hombre, diciendo: Hágase en ti según tu fe (Mt 9,29); mostrando que la fe del hombre es propia, puesto que tiene su propio juicio. Y otra vez: Todo es posible para el que cree (Mc 9,23); y: Ve, hágase en ti como has creído (Mt 8,13). Y todas las palabras semejantes muestran que el hombre es de su propia potestad en lo que toca a la fe. Y por esto el que le cree tiene la vida eterna; pero el que no cree al Hijo no tiene la vida eterna, sino que la ira de Dios permanecerá sobre él (Jn 3,36). Según esta razón, pues, el Señor, mostrando su propio bien y significando que el hombre es de su propio albedrío y de su propia potestad, decía a Jerusalén: ¡Cuántas veces quise congregar a tus hijos, como la gallina congrega a sus polluelos bajo las alas, y no quisiste! (Mt 23,37) Por lo cual vuestra casa se os dejará desierta (Mt 23,38).

6. Pero los que dicen lo contrario a esto introducen ellos mismos un Señor impotente, como si no hubiera podido realizar lo que quiso; o, a su vez, ignorante de los que son coicos por naturaleza, como ellos dicen, y de los que no pueden recibir su incorrupción. «Pero debía», dice, «no haber hecho ni a los ángeles tales que pudieran transgredir, ni a los hombres que al instante resultaran ingratos para con él»: porque fueron hechos racionales, y capaces de examinar y de juzgar, y no (como los seres irracionales o inanimados, que nada pueden hacer por su voluntad, sino que son arrastrados al bien con necesidad y violencia, en los cuales hay un solo sentido y un solo modo de ser) inflexibles y sin discernimiento, que no pueden ser otra cosa que lo que fueron hechos. Pero así ni les sería dulce el bien, ni preciosa la comunicación con Dios, ni sumamente deseable el bien, que habría llegado sin su propio movimiento, y cuidado, y esfuerzo, sino implantado espontáneamente y sin trabajo: de modo que serían buenos sin ningún mérito, porque serían tales por naturaleza más que por voluntad, y tendrían el bien espontáneamente, pero no según elección; y por esto no entenderían esto mismo, que es hermoso lo bueno, ni gozarían de ello. Pues ¿qué goce del bien hay entre los que lo ignoran? ¿Y qué gloria para los que no se esforzaron por él? ¿Y qué corona para los que no la alcanzaron como vencedores en un certamen?

7. Y por esto el Señor llamó violento al reino de los cielos: Y los que hacen fuerza, dice, lo arrebatan (Mt 11,12); es decir, los que con fuerza y certamen, velando sin descanso, lo arrebatan. Y por esto dice también el apóstol Pablo a los corintios: ¿No sabéis que los que corren en el estadio todos corren, pero uno solo recibe el premio? (1 Cor 9,24) Corred de manera que lo alcancéis (1 Cor 9,24). Y todo el que compite se abstiene de todo: ellos, para recibir una corona corruptible; nosotros, en cambio, una incorruptible (1 Cor 9,25).

Ego autem sic curro, non in incertum: sic pugno, non quasi aerem caedens; sed lividum facio corpus meum, et in servitutem redigo, ne forte aliis praedicans, ipse reprobus efficiar. » Bonus igitur agonista ad incorruptelae agonem adhortatur nos, uti coronemur, et pretiosam arbitremur coronam, videlicet quae per agonem nobis acquiritur, sed non ultro coalitam. Et quanto per agonem nobis advenit, tanto est pretiosior; quanto autem pretiosior, tanto eam semper diligamus. Sed neque similiter diliguntur ea quae ultro adveniunt, quam illa quae cum multa sollicitudine adinveniuntur. Quoniam igitur pro nobis erat plus diligere Deum, cum labore hoc nobis adinvenire Dominus docuit, et Apostolus tradidit. Et alias autem esset videlicet nostrum insensatum bonum, quod esset inexercitatum. Sed et videre non in tantum nobis esset desiderabile, nisi cognovissemus quantum esset malum non videre: et bene valere autem male valentis experientia honorabilius efficit; et lucem, tenebrarum comparatio, et vitam, mortis. Sic et coeleste regnum honorabilius est his qui cognoverunt terrenum. Quanto autem honorabilius, tanto magis diligimus illud: et si plus illud dilexerimus, clariores erimus apud Deum. Pro nobis igitur omnia haec sustinuit Dominus, uti per omnia eruditi, in omnibus in futurum simus cauti, et perseveremus in omni ejus dilectione, rationabiliter edocti diligere Deum: Deo quidem magnanimitatem praestante in apostasia hominis; homine autem erudito per eam, quemadmodum et propheta ait: « Emendabit te abscessio tua; » praefiniente Deo omnia ad hominis perfectionem, et ad efficaciam, et manifestationem dispositionum: uti et bonitas ostendatur, et justitia perficiatur, et Ecclesia ad figuram imaginis Filii ejus coaptetur, et tandem aliquando maturus fiat homo, in tantis maturescens ad videndum et capiendum Deum.

Caput XXXVIII

Cur non ab initio perfectus factus est homo.

1. Si hoc dicat aliquis: Quid enim? Non poterat ab initio Deus perfectum fecisse hominem? Sciat, quoniam Deus quidem cum semper sit idem et innatus, quantum ad ipsum est omnia possibilia ei. Quae autem facta sunt ab eo, secundum quod postea facturae initium habuerunt, secundum hoc et minora esse oportuit eo qui se fecerit: nec enim poterant infecta esse, quae nuper facta sunt. Propter quod autem non sunt infecta, propter hoc et [ideo] deficiunt a perfecto.

Yo, pues, corro así, no a la ventura; lucho así, no como quien golpea el aire; sino que castigo mi cuerpo y lo reduzco a servidumbre, no sea que, habiendo predicado a otros, yo mismo resulte réprobo (1 Cor 9,26-27). El buen luchador, pues, nos exhorta al certamen de la incorrupción, para que seamos coronados, y estimemos preciosa la corona, es decir, la que es adquirida por nosotros mediante el certamen, y no la que ha brotado espontáneamente. Y cuanto más nos llega mediante el certamen, tanto más preciosa es; y cuanto más preciosa, tanto más la amemos siempre. Pues no se aman del mismo modo las cosas que llegan espontáneamente que las que se hallan con mucho cuidado. Puesto que, pues, era en provecho nuestro amar más a Dios, el Señor enseñó, y el Apóstol transmitió, que esto lo halláramos con trabajo. Y de otro modo, evidentemente, nuestro bien sería insensible, puesto que no habría sido ejercitado. Ni el ver nos sería tan deseable, si no hubiéramos conocido cuán grande mal es no ver; y la experiencia del que está enfermo hace más estimable la buena salud; y la comparación con las tinieblas, la luz, y con la muerte, la vida. Así también el reino celestial es más estimable para los que conocieron el terreno. Y cuanto más estimable, tanto más lo amamos; y si lo hemos amado más, seremos más gloriosos ante Dios. Por nosotros, pues, soportó el Señor todas estas cosas, para que, instruidos por medio de todas, seamos cautos en todo para el futuro, y perseveremos en todo amor a él, enseñados razonablemente a amar a Dios: Dios mostrando longanimidad en la apostasía del hombre, y el hombre siendo instruido por ella, como dice también el profeta: Tu alejamiento te corregirá (Jer 2,19); Dios predeterminando todas las cosas para la perfección del hombre, y para la eficacia y la manifestación de sus disposiciones: para que se muestre la bondad, y se cumpla la justicia, y la Iglesia se ajuste a la figura de la imagen de su Hijo, y el hombre llegue por fin a ser maduro, madurando en tantas cosas para ver y contener a Dios.

Capítulo 38

Por qué el hombre no fue hecho perfecto desde el principio.

1. Si alguno dijera esto: «¿Pues qué? ¿No podía Dios haber hecho perfecto al hombre desde el principio?» Sepa que, siendo Dios siempre el mismo y no nacido, en lo que a él toca, todo le es posible. Pero las cosas que han sido hechas por él, en cuanto tuvieron después el comienzo de su hechura, en eso mismo era necesario que fueran también inferiores al que las hizo: pues no podían ser no hechas las que acababan de ser hechas. Y en cuanto no son no hechas, por eso mismo tampoco alcanzan lo perfecto.

Secundum enim quod sunt posteriora, secundum hoc et infantilia; et secundum quod infantilia, secundum hoc et insueta, et inexercitata ad perfectam disciplinam. Quemadmodum enim mater potest quidem praestare perfectam escam infanti, ille autem adhuc non potest robustiorem se percipere escam: sic et Deus ipse quidem potens fuit homini praestare perfectionem ab initio, homo autem impotens percipere illam: infans enim fuit. Et propter hoc Dominus noster in novissimis temporibus, recapitulans in semetipso omnia, venit ad nos, non quomodo ipse poterat, sed quomodo illum nos videre poteramus. Ipse enim in sua inenarrabili gloria ad nos venire poterat: sed nos magnitudinem gloriae ipsius portare non poteramus. Et propter hoc, quasi infantibus, ille qui erat panis perfectus Patris, lac nobis semetipsum praestavit, quod erat secundum hominem ejus adventus: ut quasi a mamilla carnis ejus enutriti, et per talem lactationem assueti manducare et bibere Verbum Dei, et eum qui est immortalitatis panis, qui est Spiritus Patris, in nobis ipsis continere possimus.

2. Et propter hoc Paulus Corinthiis ait: « Lac vobis potum dedi non escam: nondum enim poteratis escam percipere; » id est, eum quidem adventum Domini, qui secundum hominem, didicistis; nondum autem Patris Spiritus requiescit super vos, propter vestram infirmitatem. « Ubi enim zelus et discordia, ait, in vobis, et dissentiones, nonne carnales estis, et secundum hominem ambulatis? » Hoc est, quoniam nondum Spiritus Patris erat in ipsis, propter imperfectionem eorum, et infirmitatem conversationis. Quemadmodum igitur Apostolus poterat dare escam (quibuscunque enim imponebant apostoli manus, accipiebant Spiritum sanctum, qui est esca vitae); illi autem non poterant accipere illud, quoniam infirmum adhuc et inexercitabilem sensum erga Deum conversationis habebant: sic et initio Deus quidem potens fuit dare perfectionem homini; ille autem nunc nuper factus non poterat illud accipere, vel accipiens capere, vel capiens continere. Et propter hoc coinfantiatum est homini Verbum Dei, cum esset perfectus, non propter se, sed propter hominis infantiam sic capax effectus, quemadmodum homo illum capere potuit. Non igitur erga Deum impossibile et indigens, sed circa eum qui nunc nuper factus est homo; quoniam non infectus erat.

3. Erga Deum autem virtus simul, et sapientia, et bonitas ostenditur: virtus quidem et bonitas, in eo quod ea, quae nondum erant, voluntarie constituerit et fecerit; sapientia vero, in eo quod apta et consonantia, quae sunt, fecerit. Quaedam autem propter immensam ejus benignitatem augmentum accipientia, et in multum temporis perseverantia, infecti gloriam referunt, Deo sine invidia donante quod bonum est. Secundum enim id quod facta sunt, non sunt infecta: secundum id vero quod perseverant longis aeonibus, virtutem infecti assument, Deo gratuito donante eis sempiternam perseverationem.

Pues en cuanto son posteriores, en eso mismo son también infantiles; y en cuanto infantiles, en eso mismo también desacostumbradas y no ejercitadas para la disciplina perfecta. Pues así como la madre puede, sí, dar alimento perfecto al infante, pero él aún no puede tomar un alimento más fuerte que él, así también Dios mismo podía, sí, dar al hombre la perfección desde el principio, pero el hombre era impotente para tomarla: pues era infante. Y por esto nuestro Señor, en los últimos tiempos, recapitulando en sí mismo todas las cosas, vino a nosotros, no como él podía, sino como nosotros podíamos verlo. Pues él podía venir a nosotros en su gloria inenarrable; pero nosotros no podíamos soportar la grandeza de su gloria. Y por esto, como a infantes, el que era el pan perfecto del Padre se nos dio a sí mismo como leche, que era su venida según el hombre: para que, nutridos como del pecho de su carne, y acostumbrados por tal lactancia a comer y beber el Verbo de Dios, podamos contener en nosotros mismos al que es el pan de la inmortalidad, que es el Espíritu del Padre.

2. Y por esto dice Pablo a los corintios: Os di a beber leche, no alimento: pues aún no podíais tomar alimento (1 Cor 3,2); es decir, habéis aprendido la venida del Señor que es según el hombre, pero aún no reposa sobre vosotros el Espíritu del Padre, por vuestra debilidad. Pues donde hay entre vosotros envidia y discordia, dice, y disensiones, ¿no sois carnales, y no camináis según el hombre? (1 Cor 3,3) Es decir, que aún no estaba en ellos el Espíritu del Padre, por su imperfección y la debilidad de su modo de vida. Así como, pues, el Apóstol podía dar alimento (pues todos aquellos a quienes los apóstoles imponían las manos recibían el Espíritu Santo, que es el alimento de la vida), pero ellos no podían recibirlo, porque aún tenían débil y no ejercitado el entendimiento del modo de vida para con Dios; así también al principio Dios podía, sí, dar la perfección al hombre, pero él, recién hecho, no podía recibirla, o, recibiéndola, contenerla, o, conteniéndola, retenerla. Y por esto el Verbo de Dios se hizo infante juntamente con el hombre, siendo perfecto, no por sí, sino por la infancia del hombre, hecho así contenible, en la medida en que el hombre pudo contenerlo. No había, pues, imposibilidad ni indigencia por parte de Dios, sino por parte del recién hecho, el hombre; porque no era no hecho.

3. Y por parte de Dios se muestran a la vez el poder, la sabiduría y la bondad: el poder y la bondad, en que estableció e hizo voluntariamente las cosas que aún no eran; la sabiduría, en que hizo ajustadas y armoniosas las cosas que son. Y algunas cosas, recibiendo crecimiento por su inmensa benignidad, y perdurando por mucho tiempo, alcanzan la gloria del no hecho, dando Dios sin envidia lo que es bueno. Pues en cuanto han sido hechas, no son no hechas; pero en cuanto perduran por largas edades, tomarán el poder del no hecho, dando Dios gratuitamente a ellas una perduración sempiterna.

Et sic principalitatem quidem habebit in omnibus Deus, quoniam et solus infectus, et prior omnium, et omnibus, ut sint, ipse est causa: reliqua vero omnia in subjectione manent Dei. Subjectio autem Dei, incorruptelae perseverantia est: incorruptela autem, gloria infecti. Per hanc igitur ordinationem, et hujusmodi convenientiam, et tali ductu, factus et plasmatus homo secundum imaginem et similitudinem constituitur infecti Dei: Patre quidem bene sentiente et jubente; Filio vero ministrante et formante; Spiritu vero nutriente et augente; homine vero paulatim proficiente et perveniente ad perfectum, id est proximum infecto fieri. Perfectus enim est infectus: hic autem est Deus. Oportuerat autem hominem primo fieri, et factum augeri, et auctum corroborari, et corroboratum multiplicari, et multiplicatum convalescere, convalescentem vero glorificari, et glorificatum videre suum Dominum. Deus enim est qui habet videri: visio autem Dei efficax est incorruptelae: « incorruptela vero proximum facit esse Deo. »

4. Irrationabiles igitur omni modo, qui non exspectant tempus augmenti, et suae naturae infirmitatem ascribunt Deo. Neque Deum, neque semetipsos scientes, insatiabiles et ingrati, nolentes primo esse hoc quod et facti sunt, homines passionum capaces; sed supergredientes legem humani generis, et antequam fiant homines, jam volunt similes esse factori Deo, et nullam esse differentiam infecti Dei, et nunc facti hominis, qui plus irrationales sunt quam muta animalia. Haec enim non imputant Deo, quoniam non homines facit ea; sed unumquodque eo quod factum est, quoniam factum est, gratias agit. Nos enim imputamus ei, quoniam non ab initio dii facti sumus, sed primo quidem homines, tunc demum dii: quamvis Deus secundum simplicitatem bonitatis suae hoc fecerit, ne quis eum putet invidiosum, aut impraestantem. « Ego, inquit, dixi: dii estis, et filii Excelsi omnes. » Nobis autem potestatem divinitatis bajulare non sustinentibus: « Vos autem, inquit, sicut homines moriemini; » utraque referens, et illud quod est benignum suae donationis, et infirmitatem nostram, et quod essemus nostrae potestatis. Secundum enim benignitatem suam bene dedit bonum, et similes sibi suae potestatis homines fecit: secundum autem providentiam scivit hominum infirmitatem, et quae ventura essent ex ea; secundum autem dilectionem et virtutem vincet factae naturae substantiam. Oportuerat autem primo naturam apparere, post deinde vinci et absorbi mortale ab immortalitate, et corruptibile ab incorruptibilitate, et fieri hominem secundum imaginem et similitudinem Dei, agnitione accepta boni et mali.

Caput XXXIX

Y así Dios tendrá la preeminencia en todas las cosas, puesto que él solo es no hecho, y el primero de todos, y él mismo es para todas las cosas la causa de que existan; pero todas las demás permanecen en la sujeción a Dios. Y la sujeción a Dios es perduración de la incorrupción; y la incorrupción, gloria del no hecho. Por este orden, pues, y por tal armonía, y por tal conducción, el hombre, hecho y plasmado, es constituido a imagen y semejanza del Dios no hecho: el Padre complaciéndose y mandando; el Hijo sirviendo y formando; el Espíritu nutriendo y haciendo crecer; y el hombre progresando poco a poco y llegando a lo perfecto, es decir, a hacerse cercano al no hecho. Porque perfecto es el no hecho: y este es Dios. Y era necesario que el hombre primero fuera hecho, y, hecho, creciera, y, crecido, se robusteciera, y, robustecido, se multiplicara, y, multiplicado, se fortaleciera, y, fortalecido, fuera glorificado, y, glorificado, viera a su Señor. Pues Dios es el que ha de ser visto; y la visión de Dios es eficaz para la incorrupción; y la incorrupción hace estar cerca de Dios (Sab 6,19).

4. Irracionales del todo son, pues, los que no esperan el tiempo del crecimiento, y atribuyen a Dios la debilidad de su propia naturaleza. Sin conocer ni a Dios ni a sí mismos, insaciables e ingratos, no queriendo ser primero lo que también han sido hechos, hombres capaces de pasiones, sino traspasando la ley del género humano, antes de llegar a ser hombres quieren ya ser semejantes a Dios Hacedor, y que no haya ninguna diferencia entre el Dios no hecho y el hombre hecho ahora: son más irracionales que los animales mudos. Pues estos no le reprochan a Dios que no los haga hombres; sino que cada uno, en cuanto ha sido hecho, da gracias porque ha sido hecho. Porque nosotros le reprochamos que no fuimos hechos dioses desde el principio, sino primero hombres, y después, al fin, dioses: aunque Dios hizo esto según la sencillez de su bondad, para que nadie lo tenga por envidioso o mezquino. Yo dije, dice, Dioses sois, e hijos del Altísimo todos (Sal 82,6). Pero no soportando nosotros llevar la potestad de la divinidad: Pero vosotros, dice, moriréis como hombres (Sal 82,7); refiriendo ambas cosas: la benignidad de su don, y nuestra debilidad, y que éramos de nuestra propia potestad. Pues según su benignidad dio bien el bien, e hizo a los hombres semejantes a sí, de su propia potestad; pero según su providencia conoció la debilidad de los hombres, y lo que de ella había de venir; pero según su amor y su poder vencerá la sustancia de la naturaleza hecha. Porque era necesario que primero apareciera la naturaleza, y después fuera vencido y absorbido lo mortal por la inmortalidad, y lo corruptible por la incorruptibilidad, y que el hombre llegara a ser a imagen y semejanza de Dios, recibido el conocimiento del bien y del mal.

Capítulo 39

Bonum a malo discernendi facultatem homini inditam esse, ut sua voluntate et electione, nulla vi coactus, Dei mandata peragat, quo ab eo perficiatur, malaque rebellibus parata a se avertat.

1. Agnitionem autem accepit homo boni et mali. Bonum est autem obedire Deo, et credere ei, et custodire ejus praeceptum; et hoc est vita hominis: quemadmodum non obedire Deo, malum; et hoc est mors ejus. Magnanimitatem igitur praestante Deo, cognovit homo et bonum obedientiae, et malum inobedientiae: uti oculus mentis utrorumque accipiens experimentum, electionem meliorum cum judicio faciat, et nunquam segnis, neque negligens praecepti fiat Dei; et id quod aufert ab eo vitam, id est, non obedire Deo, experimento discens quoniam malum est, neque tentet quidem illud unquam; quod autem conservatorium vitae ejus est obedire Deo, sciens quoniam bonum est cum omni intentione diligenter custodiat. Propter hoc etiam duplices habuit sensus, utrorumque agnitionem habentes, ut electionem meliorum cum disciplina faciat. Disciplinam autem boni quemadmodum habere potuisset, ignorans quod est contrarium? Firmior est enim et indubitata subjacentium apprehensio, quam ea quae est ex suspicione conjectura. Quemadmodum enim lingua per gustum accipit experimentum dulcis et amari, et oculus per visionem discernit quod est nigrum ab albo, et auris per auditum differentias sonorum scit; sic et mens per utrorumque experimentum disciplinam boni accipiens, firmior ad conservationem ejus efficitur, obediens Deo: inobedientiam quidem primum respuens per poenitentiam, quoniam amarum et malum est; deinde ex comprehensione discens, quale sit quod contrarium est bono et dulcedini, ne tentet quidem unquam inobedientiam gustare Dei. Si autem utrorumque eorum cognitionem, et duplices sensus cognitionis quis defugiat, latenter semetipsum occidit hominem.

2. Quemadmodum igitur erit Deus, qui nondum factus est homo? quomodo autem perfectus, nuper effectus? quomodo autem immortalis, qui in natura mortali non obedivit factori? Oportet enim te primo quidem ordinem hominis custodire, tunc deinde participari gloriae Dei. Non enim tu Deum facis, sed Deus te facit. Si ergo opera Dei es, manum artificis tui exspecta, opportune omnia facientem; opportune autem, quantum ad te attinet, qui efficeris.

Que fue puesta en el hombre la facultad de discernir el bien del mal, para que por su propia voluntad y elección, sin ser forzado por violencia alguna, cumpla los mandamientos de Dios, a fin de ser perfeccionado por él, y aparte de sí los males preparados para los rebeldes.

1. Y el hombre recibió el conocimiento del bien y del mal. Y es bueno obedecer a Dios, y creerle, y guardar su precepto; y esta es la vida del hombre: así como no obedecer a Dios es malo, y esta es su muerte. Mostrando, pues, Dios su longanimidad, el hombre conoció tanto el bien de la obediencia como el mal de la desobediencia: para que el ojo de la mente, recibiendo la experiencia de ambos, haga con discernimiento la elección de lo mejor, y nunca se vuelva perezoso ni negligente del precepto de Dios; y que, aprendiendo por experiencia que lo que le quita la vida, es decir, no obedecer a Dios, es malo, nunca siquiera lo intente; y que, sabiendo que lo que conserva su vida, obedecer a Dios, es bueno, lo guarde diligentemente con todo empeño. Por esto también tuvo sentidos dobles, que tenían el conocimiento de ambas cosas, para que haga con saber la elección de lo mejor. Pero ¿cómo habría podido tener el saber del bien, ignorando lo que le es contrario? Pues más firme e indudable es la aprehensión de las cosas presentes que la conjetura que procede de la sospecha. Pues así como la lengua recibe por el gusto la experiencia de lo dulce y lo amargo, y el ojo por la vista discierne lo negro de lo blanco, y el oído por la audición conoce las diferencias de los sonidos, así también la mente, recibiendo por la experiencia de ambas cosas el saber del bien, se hace más firme para conservarlo, obedeciendo a Dios: rechazando primero la desobediencia por la penitencia, porque es amarga y mala; aprendiendo después por comprensión qué clase de cosa es lo contrario al bien y a la dulzura, para que nunca intente siquiera gustar la desobediencia a Dios. Pero si alguno rehúye el conocimiento de ambas cosas, y los sentidos dobles del conocimiento, se mata ocultamente a sí mismo en cuanto hombre.

2. ¿Cómo, pues, será dios el que aún no ha sido hecho hombre? ¿Y cómo perfecto, el que ha sido hecho recientemente? ¿Y cómo inmortal, el que en una naturaleza mortal no obedeció a su Hacedor? Pues es necesario que tú guardes primero el orden del hombre, y después participes de la gloria de Dios. Pues no eres tú quien hace a Dios, sino Dios quien te hace a ti. Si, pues, eres obra de Dios, espera la mano de tu artífice, que hace todas las cosas a su tiempo; a su tiempo, se entiende, en lo que a ti toca, que estás siendo hecho.

Praesta autem ei cor tuum molle et tractabile, et custodi figuram, qua te figuravit artifex, habens in temetipso humorem, ne induratus amittas vestigia digitorum ejus. Custodiens autem compaginationem, ascendes ad perfectum: ab artificio enim Dei absconditur, quod est in te, lutum. Fabricavit substantiam in te manus ejus: liniet te ab intus et a foris auro puro et argento, et in tantum ornabit te, ut et ipse Rex concupiscat speciem tuam. Si vero statim obduratus respuas artem ejus, et ingratus exsistas in eum, quoniam homo factus es; ingratus Deo factus, simul et artem ejus, et vitam amisisti. Facere enim proprium est benignitatis Dei: fieri autem proprium est hominis naturae. Si igitur tradideris ei quod est tuum, id est fidem in eum et subjectionem, recipies ejus artem, et eris perfectum opus Dei.

3. Si autem non credideris ei, et fugeris manus ejus, erit causa imperfectionis in te, qui non obedisti, sed non in illo, qui vocavit. Ille enim misit, qui vocarent ad nuptias; qui autem non obedierunt ei, semetipsos privaverunt a regia coena. Non igitur ars deficit Dei; potens est enim de lapidibus suscitare filios Abrahae; sed ille qui non consequitur eam, sibimet suae imperfectionis est causa. Nec enim lumen deficit propter eos qui semetipsos excaecaverunt: sed illo perseverante quale et est, excaecati per suam culpam in caligine constituuntur. Neque lumen cum magna necessitate subjiciet sibi quemquam: neque Deus coget eum qui nolit continere ejus artem. Qui igitur abstiterunt a paterno lumine, et transgressi sunt legem libertatis; per suam abstiterunt culpam, liberi arbitrii et suae potestatis facti.

4. Deus autem omnia praesciens, utrisque aptas praeparavit habitationes: eis quidem qui inquirunt lumen incorruptibilitatis, et ad id recurrunt, benigne donans hoc quod concupiscunt lumen; aliis vero id contemnentibus, et avertentibus se ab eo, et id fugientibus, et quasi semetipsos excaecantibus, congruentes lumini adversantibus praeparavit tenebras: et his qui fugiunt ei esse subjecti, convenientem subdidit poenam. Subjectio autem Dei requietio est aeterna, ut hi qui fugiunt lumen, dignum fugae suae habeant locum, et qui fugiunt aeternam requiem, congruentem fugae suae habeant habitationem. Cum autem apud Deum omnia sint bona, qui ex sua sententia fugiunt Deum, semetipsos ab omnibus fraudant bonis; fraudati autem omnibus erga Deum bonis, consequenter in Dei justum judicium incident. Qui enim fugiunt requiem, juste in poena conversabuntur; et qui fugerunt lumen, juste inhabitabunt tenebras.

Ofrécele tu corazón blando y dócil, y guarda la figura con que te figuró el artífice, teniendo humedad en ti mismo, no sea que, endurecido, pierdas las huellas de sus dedos. Y guardando la trabazón, ascenderás a lo perfecto: pues por el artificio de Dios queda escondido el barro que hay en ti. Su mano fabricó la sustancia en ti; te recubrirá por dentro y por fuera de oro puro y de plata, y te adornará de tal manera que el Rey mismo deseará tu hermosura (Sal 45,12). Pero si, endurecido al instante, rechazas su arte, y te muestras ingrato para con él porque fuiste hecho hombre, hecho ingrato para con Dios, has perdido a la vez su arte y la vida. Porque hacer es propio de la benignidad de Dios; pero ser hecho es propio de la naturaleza del hombre. Si, pues, le entregas lo que es tuyo, es decir, la fe en él y la sujeción, recibirás su arte, y serás obra perfecta de Dios.

3. Pero si no le crees, y huyes de sus manos, la causa de la imperfección estará en ti, que no obedeciste, y no en aquel que te llamó. Pues él envió a quienes llamaran a las bodas; pero los que no le obedecieron se privaron a sí mismos de la cena real. No falla, pues, el arte de Dios, porque es poderoso para suscitar de las piedras hijos a Abraham (Mt 3,9); sino que el que no lo alcanza es para sí mismo la causa de su propia imperfección. Pues tampoco falla la luz por causa de los que se cegaron a sí mismos; sino que, permaneciendo ella tal como es, los cegados por su propia culpa quedan puestos en la oscuridad. Ni la luz sujetará a sí a nadie por una gran necesidad; ni Dios obligará al que no quiera retener su arte. Los que se apartaron, pues, de la luz paterna, y transgredieron la ley de la libertad, se apartaron por su propia culpa, habiendo sido hechos de libre albedrío y de su propia potestad.

4. Y Dios, que conoce de antemano todas las cosas, preparó a unos y a otros moradas adecuadas: a los que buscan la luz de la incorruptibilidad, y corren hacia ella, dándoles benignamente esta luz que desean; pero para los otros, que la desprecian, y se apartan de ella, y huyen de ella, y como si se cegaran a sí mismos, preparó tinieblas adecuadas a los que se oponen a la luz; y a los que huyen de estarle sujetos les impuso el castigo conveniente. Y la sujeción a Dios es el descanso eterno; de modo que los que huyen de la luz tengan un lugar digno de su huida, y los que huyen del descanso eterno tengan una morada adecuada a su huida. Y como junto a Dios todas las cosas son buenas, los que por su propio juicio huyen de Dios se defraudan a sí mismos de todos los bienes; y defraudados de todos los bienes que hay junto a Dios, caerán consiguientemente en el justo juicio de Dios. Pues los que huyen del descanso vivirán con justicia en el castigo; y los que huyeron de la luz habitarán con justicia las tinieblas.

Quemadmodum autem in hoc temporali lumine, qui fugiunt illud, ipsos se tenebris mancipant; ita ut ipsi sibi causa fiant, quod destituuntur a lumine, et inhabitant tenebras, et non lumen causa est eis hujusmodi conversationis, quemadmodum praediximus: sic aeternum Dei qui fugiunt lumen, quod continet in se omnia bona, ipsi sibi causa sunt, ut aeternas inhabitent tenebras, destituti omnibus bonis, sibimetipsis causa hujusmodi habitationis facti.

Caput XL

Unum et eumdem Deum Patrem poenas infligere reprobis, ac electis praemia tribuere.

1. Unus igitur et idem Deus Pater, qui quidem concupiscentibus ejus communicationem, et perseverantibus in subjectione ejus, quae sunt apud se praeparat bona: principi autem abscessionis diabolo, et qui cum eo abscesserunt angelis aeternum ignem praeparans: in quem mittentur, inquit Dominus, illi qui in sinistra separati sunt. Et hoc est quod a propheta dictum est: « Ego Deus zelans, faciens pacem, et condens mala: » in eos quidem qui poenitentiam habent, et convertuntur ad eum, faciens pacem, et amicitiam, et unitatem componens; super eos vero qui poenitentiam non agunt, sed refugiunt ejus lumen, ignem aeternum et exteriores tenebras praeparans: quae quidem sunt mala his qui incidunt in ea.

2. Si autem alius quidem esset qui requiem donat Pater, et alius qui ignem praeparavit Deus; fuissent aeque differentes eis filii; alius quidem in Patris regnum mittens, alius vero in aeternum ignem. Sed quoniam unus et idem Dominus separari demonstravit in judicio omne genus humanum, « quemadmodum pastor segregat oves ab haedis; » et aliis quidem dicet: « Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum quod paratum est vobis; » aliis vero: « Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, quem praeparavit Pater meus diabolo et angelis ejus; » unus et idem Pater manifestissime ostenditur, « faciens pacem, et condens mala, » praeparans utrisque quae sunt apta: quemadmodum et unus judex utrosque in aptum mittens locum. Quemadmodum in zizaniorum et in tritici parabola manifestavit Dominus, dicens: « Quemadmodum colliguntur zizania, et igni comburuntur; sic erit in consummatione saeculi. Mittet Filius hominis angelos suos, et colligent de regno ejus omnia scandala, et eos qui faciunt iniquitatem, et mittent eos in clibanum ignis: illic erit fletus et stridor dentium. Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris ipsorum. » Qui ergo regnum praeparavit justis Pater, in quod assumpsit Filius ejus dignos; hic et caminum ignis praeparavit, in quem dignos mittent ii, qui a Filio hominis missi sunt, angeli, secundum jussum Dei.

Y así como, en esta luz temporal, los que huyen de ella se entregan ellos mismos a las tinieblas, de modo que ellos mismos son para sí la causa de quedar privados de la luz y de habitar en tinieblas, y no es la luz para ellos la causa de semejante modo de vida, como dijimos antes; así los que huyen de la luz eterna de Dios, que contiene en sí todos los bienes, son ellos mismos para sí la causa de habitar las tinieblas eternas, privados de todos los bienes, habiéndose hecho para sí mismos la causa de semejante morada.

Capítulo 40

Que uno y el mismo Dios Padre inflige penas a los réprobos y concede premios a los elegidos.

1. Uno y el mismo Dios Padre, pues, el que prepara los bienes que están junto a él para los que desean la comunicación con él y perseveran en la sujeción a él; pero que prepara el fuego eterno para el diablo, príncipe del alejamiento, y para los ángeles que se alejaron con él: fuego al que serán enviados, dice el Señor, los que hayan sido separados a la izquierda. Y esto es lo que fue dicho por el profeta: Yo soy el Dios celoso, que hago la paz y creo los males (Is 45,7): haciendo la paz, y la amistad, y componiendo la unidad para los que tienen penitencia y se convierten a él; pero preparando el fuego eterno y las tinieblas exteriores para los que no hacen penitencia, sino que rehúyen su luz: las cuales son, en efecto, males para los que caen en ellas.

2. Pero si uno fuera el Padre que da el descanso, y otro el Dios que preparó el fuego, igualmente diferentes habrían sido sus hijos: uno enviando al reino del Padre, el otro al fuego eterno. Pero como uno y el mismo Señor mostró que todo el género humano será separado en el juicio, como el pastor separa las ovejas de los cabritos (Mt 25,32), y a unos dirá: Venid, benditos de mi Padre, recibid el reino que os está preparado (Mt 25,34), y a otros: Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno que mi Padre preparó para el diablo y sus ángeles (Mt 25,41); se muestra con toda claridad a uno y el mismo Padre, que hace la paz y crea los males (Is 45,7), preparando a unos y a otros lo que les es adecuado: como también un solo juez envía a unos y a otros al lugar adecuado. Como lo manifestó el Señor en la parábola de la cizaña y del trigo, diciendo: Así como se recoge la cizaña y se quema en el fuego, así será en la consumación del siglo (Mt 13,40). El Hijo del hombre enviará a sus ángeles, y recogerán de su reino todos los escándalos, y a los que obran la iniquidad, y los echarán en el horno del fuego: allí será el llanto y el rechinar de dientes (Mt 13,41-42). Entonces los justos brillarán como el sol en el reino de su Padre (Mt 13,43). El Padre, pues, que preparó el reino para los justos, al cual su Hijo tomó consigo a los dignos, es el mismo que preparó también el horno del fuego, al cual echarán a los que lo merecen los ángeles enviados por el Hijo del hombre, según el mandato de Dios.

3. Hic enim in agro suo bonum semen seminavit: « Ager autem, inquit, saeculum est. Cum autem dormirent homines, venit inimicus, et superseminavit zizania inter frumentum, et abiit. » Extunc enim apostata est angelus hic, et inimicus, ex quo zelavit plasma Dei, et inimicum illum Deo facere aggressus est. Quapropter et Deus eum quidem, qui a semetipso zizania absconse seminavit, id est, transgressionem quam ipse intulit, separavit a sua conversatione: eum autem, qui negligenter quidem, sed male accepit inobedientiam, hominem miseratus est, et retorsit inimicitiam, per quam inimicum Deo facere voluit, in ipsum inimicitiarum auctorem; auferens quidem suam, quae erat adversus hominem, inimicitiam; retorquens autem illam, et remittens illam in serpentem. Quemadmodum et Scriptura ait dixisse serpenti Deum: « Et inimicitiam ponam inter te et inter mulierem, et inter semen tuum et inter semen mulieris. Ipse tuum calcabit caput, et tu observabis calcaneum ejus. » Et inimicitiam hanc Dominus in semetipsum recapitulavit, de muliere factus homo, et calcans ejus caput; quemadmodum in eo, qui ante hunc est, libro ostendimus.

Caput XLI

Qui Deo non credunt, ipsique non obediunt, angeli et filii diaboli sunt; non natura quidem, sed imitatione. Epilogus hujus libri, et scopus sequentis.

1. Quoniam angelos quosdam dixit diaboli, quibus aeternus ignis praeparatus est, et rursus in zizaniis ait: « Zizania sunt filii maligni; » necessarium est dicere, quoniam omnes, qui sunt abscessionis, ascripsit illi, qui princeps est hujus transgressionis. Sed non ille quidem natura aut angelos, aut homines fecit. Nihil enim in totum diabolus invenitur fecisse, videlicet cum et ipse creatura sit Dei, quemadmodum et reliqui angeli. Omnia enim fecit Deus, quemadmodum et David ait: « Quoniam ipse dixit, et facta sunt; ipse praecepit, et creata sunt. »

2. Cum igitur a Deo omnia facta sunt, et diabolus sibimetipsi et reliquis factus est abscessionis causa; juste Scriptura eos, qui in abscessione perseverant, semper filios diaboli, et angelos dixit maligni. Filius enim, quemadmodum et quidam ante nos dixit, dupliciter intelligitur: alius quidem secundum naturam, eo quod natus sit filius; alius autem secundum id quod factus est, reputatur filius; licet sit differentia inter natum et factum. Quoniam ille quidem ex eo natus est, ille autem ab ipso factus est, sive secundum conditionem, sive secundum doctrinae magisterium.

3. Pues él sembró buena simiente en su campo: Y el campo, dice, es el mundo (Mt 13,38). Pero mientras los hombres dormían, vino el enemigo, y sembró encima cizaña entre el trigo, y se fue (Mt 13,25). Pues desde entonces este ángel es apóstata y enemigo, desde que tuvo envidia de la hechura de Dios, y emprendió hacerlo enemigo de Dios. Por lo cual también Dios apartó de su trato a aquel que por sí mismo sembró ocultamente la cizaña, es decir, la transgresión que él mismo introdujo; pero se compadeció del hombre, que había recibido la desobediencia por descuido, sí, pero para su mal, y volvió la enemistad, por la cual aquel quiso hacerlo enemigo de Dios, contra el autor mismo de las enemistades, quitando la suya, la que había contra el hombre, y volviendo aquella otra y remitiéndola contra la serpiente. Como también dice la Escritura que Dios dijo a la serpiente: Y pondré enemistad entre ti y la mujer, y entre tu simiente y la simiente de la mujer (Gn 3,15). Él pisará tu cabeza, y tú acecharás su calcañar (Gn 3,15). Y el Señor recapituló en sí mismo esta enemistad, hecho hombre de mujer, y pisando su cabeza, como hemos mostrado en el libro anterior a este.

Capítulo 41

Los que no creen a Dios ni le obedecen son ángeles e hijos del diablo; no por naturaleza, sin embargo, sino por imitación. Epílogo de este libro, y propósito del siguiente.

1. Puesto que habló de ciertos ángeles del diablo, para los cuales está preparado el fuego eterno, y dice a su vez de la cizaña: La cizaña son los hijos del maligno (Mt 13,38), es necesario decir que ha adscrito a aquel que es príncipe de esta transgresión a todos los que pertenecen al alejamiento. Pero no fue él quien hizo por naturaleza ni a los ángeles ni a los hombres. Pues no se halla que el diablo haya hecho absolutamente nada, ya que también él mismo es criatura de Dios, como también los demás ángeles. Pues Dios hizo todas las cosas, como dice también David: Porque él dijo, y fueron hechas; él mandó, y fueron creadas (Sal 148,5).

2. Puesto que, pues, todas las cosas fueron hechas por Dios, y el diablo se hizo para sí mismo y para los demás causa del alejamiento, con justicia la Escritura llamó siempre a los que perseveran en el alejamiento hijos del diablo y ángeles del maligno. Porque hijo, como también dijo uno antes de nosotros, se entiende de dos maneras: uno según la naturaleza, por haber nacido hijo; otro, según lo que ha sido hecho, es tenido por hijo; aunque hay diferencia entre el nacido y el hecho. Pues el uno ha nacido de él, el otro ha sido hecho por él, ya sea según la creación, ya según la enseñanza de la doctrina.

Qui enim ab aliquo edoctus est, verbo, filius docentis dicitur, et ille ejus pater. Secundum igitur naturam quae est secundum conditionem, ut ita dicam, omnes filii Dei sumus, propter quod a Deo omnes facti sumus. Secundum autem dicto audientiam et doctrinam, non omnes filii Dei sunt, sed qui credunt ei, et faciunt ejus voluntatem. Qui autem non credunt, et non faciunt ejus voluntatem, filii et angeli sunt diaboli. Quoniam autem ita se habet hoc, in Isaia dixit: « Filios genui et exaltavi, ipsi autem me spreverunt. » Et iterum quae dicit filios alienos eos ita: « Filii alieni mentiti sunt mihi. » Secundum enim naturam filii sunt, propter hoc quod ab eo facti sunt; secundum autem opera non sunt filii.

3. Quemadmodum enim in hominibus indicto audientes patribus filii abdicati, natura quidem filii eorum sunt, lege vero alienati sunt; non enim haeredes fiunt naturalium parentum: eodem modo apud Deum, qui non obediunt ei, abdicati ab eo, desierunt filii ejus esse. Unde nec haereditatem ejus percipere possunt; quemadmodum David ait: « Alienati sunt peccatores ab utero: ira eis secundum similitudinem serpentis. » Et propter hoc Dominus quos sciebat hominum esse progeniem, dixit sic progeniem viperarum, secundum similitudinem horum animalium in varietate ambulantes, et laedentes reliquos. « Attendite, inquit, a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum. » Sed et de Herode dicens: « Dicite, inquit, vulpi huic; » nequam astutiam ejus et dolum significans. Quapropter David propheta ait: « Homo in honore positus, assimilatus est jumentis. » Et iterum Jeremias: « Equi furentes circa feminas facti sunt, unusquisque ad uxorem proximi sui hinniebat. » Et Isaias in Judaea praeconans, et cum Israel disputans, principes Sodomorum, et populum Gomorrhae dicebat eos: similem Sodomitis transgressionem, et eadem, quae illis fuerunt, peccata esse apud eos significans, propter similem operationem eodem vocabulo vocans eos. Et quia non natura essent sic facti a Deo, sed qui possent et juste agere, idem dicebat, consilium eis dans bonum: « Lavamini, mundi estote, auferte nequitias ab animabus vestris ante oculos meos, quiescite ab iniquitatibus vestris. » Scilicet, quoniam idem ipsi cum transgrederentur et peccarent, eamdem quam Sodomitae perceperunt objurgationem. Cum enim converterentur, et poenitentiam agerent, et quiescerent a malitia, filii poterant esse Dei, et haereditatem consequi incorruptelae, quae ab eo praestatur. Secundum hanc igitur rationem, angelos diaboli, et filios dixit maligni, qui diabolo credunt, et ea quae sunt ejus agunt. Qui quidem ab initio omnes ab uno et eodem Deo facti sunt. Verum quando credunt, et subjecti esse Deo perseverant, et doctrinam ejus custodiunt, filii sunt Dei: cum autem abscesserint, et transgressi fuerint, diabolo ascribuntur principi, ei qui primo sibi, tunc et reliquis causa abscessionis sit factus.

Pues el que ha sido instruido por alguien es llamado, de palabra, hijo del que enseña, y este, padre suyo. Según la naturaleza, pues, la que es según la creación, por así decir, todos somos hijos de Dios, porque todos hemos sido hechos por Dios. Pero según la obediencia a la palabra y la doctrina, no todos son hijos de Dios, sino los que le creen y hacen su voluntad. Pero los que no creen ni hacen su voluntad son hijos y ángeles del diablo. Y que esto es así lo dijo en Isaías: Engendré hijos y los exalté, pero ellos me despreciaron (Is 1,2). Y otra vez, donde los llama hijos extraños, así: Los hijos extraños me han mentido (Sal 18,45). Pues según la naturaleza son hijos, porque fueron hechos por él; pero según las obras no son hijos.

3. Pues así como entre los hombres los hijos desobedientes a sus padres y desheredados son por naturaleza hijos suyos, pero por la ley han sido apartados, pues no llegan a ser herederos de sus padres naturales, del mismo modo ante Dios los que no le obedecen, desheredados por él, han dejado de ser hijos suyos. Por lo cual tampoco pueden recibir su herencia; como dice David: Los pecadores se apartaron desde el seno materno; su ira es a semejanza de la serpiente (Sal 58,4-5). Y por esto el Señor, a los que sabía que eran progenie de hombres, los llamó así: progenie de víboras (Mt 23,33), porque, a semejanza de estos animales, andan con astucias y dañan a los demás. Guardaos, dice, de la levadura de los fariseos y de los saduceos (Mt 16,6). Y también hablando de Herodes: Decid, dice, a esta zorra (Lc 13,32); significando su malvada astucia y su engaño. Por lo cual dice el profeta David: El hombre, puesto en honor, se ha asemejado a las bestias (Sal 49,21). Y otra vez Jeremías: Se han vuelto caballos enloquecidos tras las hembras; cada uno relinchaba tras la mujer de su prójimo (Jer 5,8). Y Isaías, pregonando en Judea y disputando con Israel, los llamaba príncipes de Sodoma y pueblo de Gomorra (Is 1,10), significando que había entre ellos una transgresión semejante a la de los sodomitas, y los mismos pecados que hubo en aquellos, llamándolos con el mismo nombre por su semejante obrar. Y porque no habían sido hechos así por Dios por naturaleza, sino que eran capaces también de obrar con justicia, el mismo decía, dándoles buen consejo: Lavaos, purificaos, quitad las maldades de vuestras almas de delante de mis ojos, cesad de vuestras iniquidades (Is 1,16). Es decir, porque ellos mismos, transgrediendo y pecando del mismo modo, recibieron la misma reprensión que los sodomitas. Pues, si se convirtieran, e hicieran penitencia, y cesaran de la malicia, podrían ser hijos de Dios y alcanzar la herencia de la incorrupción, que es concedida por él. Según esta razón, pues, llamó ángeles del diablo e hijos del maligno a los que creen al diablo y hacen las cosas que son suyas. Los cuales, ciertamente, fueron hechos todos desde el principio por uno y el mismo Dios. Pero cuando creen, y perseveran en estar sujetos a Dios, y guardan su doctrina, son hijos de Dios; pero cuando se han alejado y han transgredido, son inscritos bajo el diablo como su príncipe, a aquel que se hizo causa del alejamiento primero para sí y después para los demás.

4. Quoniam autem multi quidem Domini sermones, unum autem et eumdem omnes annuntiant Patrem factorem mundi hujus, oportebat et nos propter eos, qui in multis erroribus continentur, per multa confutare; si quomodo possent per multa confutati et ad veritatem converti, et salvari. Necessarium est autem conscriptioni huic, in sequenti post Domini sermones subjungere Pauli quoque doctrinam, et examinare sententiam ejus, et Apostolum exponere, et quaecunque ab haereticis, in totum non intelligentibus quae a Paulo dicta sunt, alias acceperunt interpretationes, explanare et dementiam insensationis eorum ostendere: et ab eodem Paulo, ex quo nobis quaestiones inferunt, manifestare, illos quidem mendaces, Apostolum vero praedicatorem esse veritatis, et omnia consonantia veritatis praeconio docuisse, unum Deum Patrem eum, qui locutus sit ad Abraham, qui legisdationem fecerit, qui prophetas praemiserit, qui novissimis temporibus Filium suum misit, et salutem suo plasmati donat, quod est carnis substantia. Reliquos igitur sermones Domini, quos quidem non per parabolas, sed simpliciter ipsis dictionibus docuit de Patre, et expositionem Epistolarum beati Apostoli in altero libro disponentes, integrum tibi opus exprobrationis et eversionis falso cognominatae agnitionis, praestante Deo, praebebimus; et nos ipsos, et te ad contradictionem omnium haereticorum in quinque exercentes libris.

4. Y puesto que las palabras del Señor son muchas, pero todas anuncian a uno y el mismo Padre, Hacedor de este mundo, era necesario también para nosotros, por causa de los que están presos en muchos errores, refutarlos con muchas cosas, por si de algún modo, refutados con muchas, pudieran convertirse a la verdad y salvarse. Y es necesario para este escrito, en el siguiente, después de las palabras del Señor, añadir también la doctrina de Pablo, y examinar su pensamiento, y exponer al Apóstol, y explicar todo lo que ha recibido otras interpretaciones de parte de los herejes, que no entienden en absoluto lo que fue dicho por Pablo, y mostrar la demencia de su insensatez; y, a partir del mismo Pablo, de quien sacan cuestiones contra nosotros, manifestar que ellos son mentirosos, y que el Apóstol, en cambio, es predicador de la verdad, y enseñó todas las cosas en armonía con el pregón de la verdad: un solo Dios Padre, el que habló a Abraham, el que hizo la legislación, el que envió delante a los profetas, el que en los últimos tiempos envió a su Hijo, y da la salvación a su hechura, que es la sustancia de la carne. Disponiendo, pues, en otro libro las restantes palabras del Señor, que enseñó acerca del Padre no por medio de parábolas, sino sencillamente con las expresiones mismas, y la exposición de las Epístolas del bienaventurado Apóstol, te presentaremos, si Dios lo concede, la obra completa de la reprensión y del derrocamiento del falsamente llamado conocimiento; ejercitándonos a nosotros mismos, y a ti, en cinco libros, en la contradicción de todos los herejes.

Liber quintus

Praefatio

Traductis, dilectissime, omnibus haereticis in quatuor libris, qui sunt tibi ante hunc a nobis editi, et doctrinis ipsorum manifestatis; eversis quoque his, qui irreligiosas adinvenerunt sententias, aliquid quidem ex propria uniuscujusque illorum doctrina, quam in suis conscriptis reliquerunt; aliquid autem ex ratione, universis ostensionibus procedente; et veritate ostensa, et manifestato praeconio Ecclesiae, quod prophetae quidem praeconaverunt, quemadmodum demonstravimus, perfecit autem Christus, Apostoli vero tradiderunt, a quibus Ecclesia accipiens, per universum mundum sola bene custodiens, tradidit filiis suis; quaestionibusque omnibus solutis, quae ab haereticis nobis proponuntur; et apostolorum doctrina explanata, et manifestatis pluribus, quae a Domino per parabolas, et dicta sunt, et facta: in hoc libro quinto, operis universi, quod est de traductione, et eversione falso cognominatae agnitionis, ex reliquis doctrinae Domini nostri, et ex apostolicis epistolis, conabimur ostensiones facere, quemadmodum postulasti a nobis, obedientibus tuo praecepto (quoniam et in administratione sermonis positi sumus), et omnimodo elaborantibus, secundum nostram virtutem, plurima tibi quidem in subsidium praestare adversum contradictiones haereticorum, errantes autem retrahere, et convertere ad Ecclesiam Dei; neophytorum quoque sensum confirmare, ut stabilem custodiant fidem, quam bene custoditam ab Ecclesia acceperunt, ut nullo modo transvertantur ab his, qui male docere eos, et abducere a veritate conantur. Oportebit et te, et omnes lecturos hanc scripturam, impensius legere ea quae a nobis praedicta sunt, ut et argumenta ipsa scias, adversus quae contradictiones facimus. Sic enim et legitime eis contradices, et de praeparato accipies adversus eos contradictiones, illorum quidem sententias per coelestem fidem, velut stercora, abjiciens; solum autem verum et firmum magistrum sequens, Verbum Dei, Jesum Christum Dominum nostrum: qui propter immensam suam dilectionem factus est quod sumus nos, uti nos perficeret esse quod est ipse.

Caput primum

Solus Christus divina nos docere, ac redimere potuit, idemque ut nos repararet, non opinione, sed reipsa, Spiritus sancti operatione ex Maria Virgine carnem assumpsit; adversus Valentini et Ebionis vanitates.

Libro V

Prefacio

Desenmascarados, amadísimo, todos los herejes en los cuatro libros que antes de este te hemos publicado, y puestas de manifiesto sus doctrinas; derrocados también los que inventaron doctrinas irreligiosas, en parte a partir de la doctrina propia de cada uno de ellos, que dejaron en sus escritos, y en parte a partir de la razón, que avanza con demostraciones de toda clase; y mostrada la verdad, y manifestado el pregón de la Iglesia, que los profetas pregonaron, como hemos demostrado, pero que Cristo llevó a su perfección y los apóstoles transmitieron, de quienes la Iglesia lo recibió y, siendo la única que lo guarda bien por todo el mundo, lo transmitió a sus hijos; y resueltas todas las cuestiones que los herejes nos proponen, y explicada la doctrina de los apóstoles, y puestas de manifiesto muchas cosas que el Señor dijo e hizo por medio de parábolas: en este libro quinto de la obra entera, que trata del desenmascaramiento y del derrocamiento del falsamente llamado conocimiento, intentaremos presentar demostraciones a partir del resto de la doctrina de nuestro Señor y de las cartas apostólicas, como nos pediste, obedeciendo a tu mandato (pues también nosotros hemos sido puestos en el ministerio de la palabra), y esforzándonos de todos los modos, según nuestro poder, por proporcionarte muchísimas ayudas contra las objeciones de los herejes, y por hacer volver a los que yerran y convertirlos a la Iglesia de Dios; y también por afianzar el entendimiento de los neófitos, para que guarden firme la fe que recibieron bien guardada por la Iglesia, a fin de que de ningún modo sean desviados por los que intentan enseñarles mal y apartarlos de la verdad. Será necesario que tanto tú como todos los que han de leer este escrito leáis con mayor empeño lo que antes hemos dicho, para que conozcas los argumentos mismos contra los cuales presentamos nuestras contradicciones. Así, en efecto, los contradirás en debida forma, y tendrás a mano, ya preparadas, las contradicciones contra ellos, desechando sus doctrinas como estiércol por la fe celestial, y siguiendo al único maestro verdadero y firme, el Verbo de Dios, Jesucristo nuestro Señor, que por su inmenso amor se hizo lo que somos nosotros, para perfeccionarnos de modo que seamos lo que es él mismo.

Capítulo 1

Solo Cristo pudo enseñarnos lo divino y redimirnos; y él mismo, para restaurarnos, no en opinión sino de hecho, asumió carne de María Virgen por obra del Espíritu Santo; contra las vanidades de Valentín y de Ebión.

1. Non enim aliter nos discere poteramus quae sunt Dei, nisi magister noster, verbum exsistens, homo factus fuisset. Neque enim alius poterat enarrare nobis quae sunt Patris, nisi proprium ipsius Verbum. « Quis enim » alius « cognovit sensum Domini? aut quis » alius « ejus consiliarius factus est? » Neque rursus nos aliter discere poteramus, nisi magistrum nostrum videntes, et per auditum nostrum vocem ejus percipientes; uti imitatores quidem operum, factores autem sermonum ejus facti, communionem habeamus cum ipso; a perfecto, et eo qui est ante omnem conditionem, augmentum accipientes. Qui nunc nuper facti sumus, a solo optimo et bono, et ab eo qui habet donationem incorruptibilitatis, in eam, quae est ad eum, similitudinem facti, praedestinati quidem ut essemus, qui nondum eramus, secundum praescientiam Patris, facti autem initium facturae, accepimus in praecognitis temporibus secundum ministrationem Verbi, qui est perfectus in omnibus; quoniam Verbum potens, et homo verus, sanguine suo rationabiliter redimens nos, redemptionem semetipsum dedit pro his, qui in captivitatem ducti sunt. Et quoniam injuste dominabatur nobis apostasia; et cum natura essemus Dei omnipotentis, alienavit nos contra naturam, suos proprios faciens discipulos; potens in omnibus Dei Verbum, et non deficiens in sua justitia, juste etiam adversus ipsam conversus est apostasiam, ea quae sunt sua redimens ab ea; non cum vi, quemadmodum illa initio dominabatur nostri, ea quae non erant sua insatiabiliter rapiens; sed secundum suadelam, quemadmodum decebat Deum suadentem, et non vim inferentem, accipere quae vellet: ut neque quod est justum confringeretur, neque antiqua plasmatio Dei deperiret. Suo igitur sanguine redimente nos Domino, et dante animam suam pro nostra anima, et carnem suam pro nostris carnibus, et effundente Spiritum Patris in adunitionem et communionem Dei et hominis, ad homines quidem deponente Deum per Spiritum, ad Deum autem rursus imponente hominem per suam incarnationem, et firme et vere in adventu suo donante nobis incorruptelam, per communionem quae est ad eum; perierunt omnes haereticorum doctrinae.

2. Vani enim sunt qui putative dicunt eum apparuisse. Non enim putative haec, sed in substantia veritatis fiebant. Si autem, cum homo non esset, apparebat homo; neque, quod erat vere, perseveravit, Spiritus Dei, quoniam invisibilis est Spiritus: neque veritas quaedam erat in eo; non enim illud erat quod videbatur. Praediximus autem, quoniam Abraham et reliqui prophetae prophetice videbant eum; id, quod futurum erat, per visionem prophetantes.

1. Porque no podíamos aprender de otro modo las cosas de Dios, si nuestro maestro, siendo el Verbo, no se hubiera hecho hombre. Pues ningún otro podía darnos a conocer las cosas del Padre sino su propio Verbo. ¿Pues quién otro ha conocido el entendimiento del Señor? ¿O quién otro ha sido su consejero? (Rom 11,34) Ni tampoco podíamos aprender de otro modo sino viendo a nuestro maestro y percibiendo su voz por nuestro oído, para que, hechos imitadores de sus obras y cumplidores de sus palabras, tengamos comunión con él, recibiendo el crecimiento del que es perfecto y es anterior a toda la creación. Nosotros, que hace poco fuimos hechos, hechos por el único óptimo y bueno, y por aquel que tiene el don de la incorruptibilidad, para aquella semejanza que es hacia él; predestinados, ciertamente, a ser, nosotros que aún no éramos, según la presciencia del Padre, y hechos principio de la hechura: hemos recibido, en los tiempos conocidos de antemano, según el ministerio del Verbo, que es perfecto en todo; puesto que el Verbo poderoso y hombre verdadero, redimiéndonos razonablemente con su propia sangre, se dio a sí mismo como redención por los que habían sido llevados a la cautividad. Y puesto que la apostasía nos dominaba injustamente, y, aunque por naturaleza éramos del Dios omnipotente, nos enajenó contra la naturaleza, haciéndonos sus propios discípulos, el Verbo de Dios, poderoso en todo y que no falla en su justicia, se volvió con justicia también contra la apostasía misma, redimiendo de ella lo que es suyo; no con violencia, como ella al principio nos dominaba, arrebatando insaciablemente lo que no era suyo, sino por persuasión, como convenía que Dios recibiera lo que quería persuadiendo y no haciendo violencia: para que ni se quebrantara lo que es justo, ni pereciera la antigua plasmación de Dios. Habiéndonos, pues, redimido el Señor con su propia sangre, y habiendo dado su alma por nuestra alma y su carne por nuestras carnes, y habiendo derramado el Espíritu del Padre para la unión y comunión de Dios y del hombre, haciendo bajar a Dios hasta los hombres por medio del Espíritu y haciendo subir a su vez al hombre hasta Dios por medio de su encarnación, y dándonos en su venida firme y verdaderamente la incorrupción por la comunión con él, perecieron todas las doctrinas de los herejes.

2. Vanos son, en efecto, los que dicen que él apareció en apariencia. Pues estas cosas no sucedían en apariencia, sino en la sustancia de la verdad. Pero si, no siendo hombre, aparecía como hombre, ni permaneció en lo que verdaderamente era, el Espíritu de Dios, puesto que el Espíritu es invisible; ni había en él verdad alguna, pues no era aquello que se veía. Ahora bien, dijimos antes que Abraham y los demás profetas lo veían proféticamente, profetizando por medio de la visión lo que había de venir.

Si igitur et nunc talis apparuit, non exsistens quod videbatur, quaedam prophetica visio facta est hominibus, et oportet alium exspectare adventum ejus, in quo talis erit, qualis nunc visus est prophetice. Ostendimus autem, quoniam idem est, putative dicere eum visum, et nihil ex Maria accepisse. Neque enim esset vere sanguinem et carnem habens, per quam nos redemit, nisi antiquam plasmationem Adae in semetipsum recapitulasset. Vani igitur qui a Valentino sunt, hoc dogmatizantes, uti excludant salutem carnis, et reprobent plasmationem Dei.

3. Vani autem et Ebionaei, unitionem Dei et hominis per fidem non recipientes in suam animam, sed in veteri generationis perseverantes fermento; neque intelligere volentes, quoniam Spiritus sanctus advenit in Mariam, et virtus Altissimi obumbravit eam; quapropter et quod generatum est, sanctum est, et filius Altissimi Dei Patris omnium, qui operatus est incarnationem ejus, et novam ostendit generationem; uti quemadmodum per priorem generationem mortem haereditavimus, sic per generationem hanc haereditaremus vitam. Reprobant itaque hi commistionem vini coelestis, et solam aquam saecularem volunt esse, non recipientes Deum ad commistionem suam; perseverantes autem in eo qui victus est, Adam, et projectus est de paradiso: non contemplantes, quoniam, quemadmodum ab initio plasmationis nostrae in Adam ea quae fuit a Deo aspiratio vitae, unita plasmati, animavit hominem, et animal rationale ostendit, sic in fine Verbum Patris, et Spiritus Dei, adunitus antiquae substantiae plasmationis Adae, viventem et perfectum effecit hominem, capientem perfectum Patrem; ut quemadmodum in animali omnes mortui sumus, sic in spiritali omnes vivificemur. Non enim effugit aliquando Adam manus Dei, ad quas Pater loquens, dicit: « Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram. » Et propter hoc in fine non ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex placito Patris manus ejus vivum perfecerunt hominem, uti fiat Adam secundum imaginem et similitudinem Dei.

Caput II

Christus non venit in aliena, cum sua nos gratia visitavit, et carni nostrae contulit capacem esse salutis, verum pro nobis sanguinem fundendo, veramque carnem suam nobis in eucharistia exhibendo.

1. Vani autem et qui in aliena dicunt Deum venisse, velut aliena concupiscentem, uti eum hominem qui ab altero factus esset, exhiberet ei Deo, qui neque fecisset, neque condidisset, sed et qui desolatus esset ab initio a propria hominum fabricatione.

Si, pues, también ahora apareció de ese modo, sin ser lo que se veía, ha sucedido a los hombres una especie de visión profética, y es preciso esperar otra venida suya, en la que será tal como ahora ha sido visto proféticamente. Y hemos mostrado que es lo mismo decir que fue visto en apariencia y que nada recibió de María. Pues no tendría verdaderamente sangre y carne, por la cual nos redimió, si no hubiera recapitulado en sí mismo la antigua plasmación de Adán. Vanos son, pues, los que proceden de Valentín, que enseñan esto como dogma para excluir la salvación de la carne y reprobar la plasmación de Dios.

3. Vanos son también los ebionitas, que no reciben en su alma por la fe la unión de Dios y del hombre, sino que perseveran en la vieja levadura de la generación, y no quieren entender que el Espíritu Santo vino sobre María y el poder del Altísimo la cubrió con su sombra; por lo cual también lo que fue engendrado es santo, e Hijo del Altísimo Dios, Padre de todas las cosas, que obró su encarnación y mostró una nueva generación; para que, así como por la generación anterior heredamos la muerte, así por esta generación heredásemos la vida. Rechazan, por tanto, estos la mezcla del vino celestial, y pretenden que sea solo agua de este mundo, no recibiendo a Dios en su mezcla, sino perseverando en el que fue vencido, Adán, y fue arrojado del paraíso; no considerando que, así como desde el principio de nuestra plasmación en Adán la aspiración de vida que vino de Dios, unida a la hechura, animó al hombre y lo mostró animal racional, así al fin el Verbo del Padre y el Espíritu de Dios, aunado a la antigua sustancia de la plasmación de Adán, hizo al hombre viviente y perfecto, que contiene al Padre perfecto; para que, así como en el animal todos morimos, así en el espiritual todos seamos vivificados. Pues nunca escapó Adán de las manos de Dios, a las cuales dice el Padre hablando: Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza (Gn 1,26). Y por esto al fin, no de la voluntad de la carne, ni de la voluntad del varón (Jn 1,13), sino del beneplácito del Padre, sus manos llevaron a la perfección al hombre viviente, para que Adán llegue a ser según la imagen y semejanza de Dios.

Capítulo 2

Cristo no vino a lo ajeno cuando nos visitó con su gracia y concedió a nuestra carne ser capaz de salvación, derramando verdaderamente su sangre por nosotros y mostrándonos su verdadera carne en la Eucaristía.

1. Vanos son también los que dicen que Dios vino a lo ajeno, como codiciando lo ajeno, para presentar al hombre que había sido hecho por otro a aquel Dios que ni lo había hecho ni lo había creado, sino que incluso había estado privado desde el principio de una fabricación propia de hombres.

Non ergo justus adventus ejus, qui secundum eos venit in aliena; neque vere redemit nos sanguine suo, si non vere homo factus est, restaurans suo plasmati, quod dictum est in principio, factum esse hominem secundum imaginem et similitudinem Dei, non aliena in dolo diripiens, sed sua propria juste et benigne assumens; quantum attinet quidem ad apostasiam, juste suo sanguine redimens nos ab ea; quantum autem ad nos, qui redempti sumus, benigne. Nihil enim illi ante dedimus, neque desiderat aliquid a nobis, quasi indigens; nos autem indigemus ejus, quae est ad eum, communionis; et propterea benigne effudit semetipsum, ut nos colligeret in sinum Patris.

2. Vani autem omnimodo, qui universam dispositionem Dei contemnunt, et carnis salutem negant, et regenerationem ejus spernunt, dicentes non eam capacem esse incorruptibilitatis. Si autem non salvetur haec, videlicet nec Dominus sanguine suo redemit nos; neque calix eucharistiae communicatio sanguinis ejus est neque panis quem frangimus, communicatio corporis ejus est. Sanguis enim non est, nisi a venis et carnibus, et a reliqua quae est secundum hominem substantia, qua vere factum est Verbum Dei. Sanguine suo redemit nos, quemadmodum et Apostolus ejus ait: « In quo habemus redemptionem, per sanguinem ejus, remissionem peccatorum. » Et quoniam membra ejus sumus, et per creaturam nutrimur; creaturam autem ipse nobis praestat, solem suum oriri faciens, et pluens quemadmodum vult; eum calicem, qui est creatura, suum sanguinem qui effusus est, ex quo auget nostrum sanguinem; et eum panem, qui est a creatura, suum corpus confirmavit, ex quo nostra auget corpora.

3. Quando ergo et mistus calix, et factus panis percipit verbum Dei, et fit eucharistia sanguinis et corporis Christi, ex quibus augetur et consistit carnis nostrae substantia; quomodo carnem negant capacem esse donationis Dei, quae est vita aeterna, quae sanguine et corpore Christi nutritur, et membrum ejus est? Quemadmodum et beatus Apostolus ait in ea, quae est ad Ephesios, Epistola: « Quoniam membra sumus corporis ejus, de carne ejus, et de ossibus ejus: » non de spirituali aliquo et invisibili homine dicens haec: « Spiritus enim neque ossa, neque carnes habet; » sed de ea dispositione, quae est secundum verum hominem, quae ex carnibus, et nervis et ossibus consistit: quae de calice, qui est sanguis ejus, nutritur, et de pane, quod est corpus ejus, augetur. Et quemadmodum lignum vitis depositum in terram suo fructificat tempore, et granum tritici decidens in terram, et dissolutum, multiplex surgit per Spiritum Dei, qui continet omnia: quae deinde per sapientiam in usum hominis veniunt, et percipientia verbum Dei eucharistia fiunt, quod est corpus et sanguis Christi: sic et nostra corpora ex ea nutrita, et reposita in

No fue, pues, justa la venida de aquel que, según ellos, vino a lo ajeno; ni nos redimió verdaderamente con su sangre, si no se hizo verdaderamente hombre, restaurando en su hechura lo que se dijo en el principio, que el hombre fue hecho según la imagen y semejanza de Dios; no arrebatando con engaño lo ajeno, sino asumiendo lo suyo propio, con justicia y con benignidad: con justicia, en lo que atañe a la apostasía, redimiéndonos de ella con su sangre; y en lo que atañe a nosotros, que hemos sido redimidos, con benignidad. Pues nada le dimos antes, ni desea nada de nosotros, como si estuviera necesitado; pero nosotros necesitamos la comunión con él; y por eso se derramó benignamente a sí mismo, para recogernos en el seno del Padre.

2. Y vanos de todo punto son los que desprecian toda la disposición de Dios, y niegan la salvación de la carne, y desdeñan su regeneración, diciendo que no es capaz de la incorruptibilidad. Pero si esta no se salva, entonces tampoco el Señor nos redimió con su sangre, ni el cáliz de la Eucaristía es la comunicación de su sangre, ni el pan que partimos es la comunicación de su cuerpo. Porque la sangre no existe sino a partir de venas y carnes, y del resto de la sustancia que es según el hombre, que el Verbo de Dios verdaderamente llegó a ser. Con su sangre nos redimió, como dice también su Apóstol: En quien tenemos la redención por su sangre, la remisión de los pecados (Col 1,14). Y puesto que somos sus miembros, y somos nutridos por medio de la creación, y la creación nos la proporciona él mismo, haciendo salir su sol y lloviendo como quiere (Mt 5,45), el cáliz, que es criatura, afirmó que es su propia sangre, que fue derramada, con la cual aumenta nuestra sangre; y el pan, que es de la creación, afirmó que es su propio cuerpo, con el cual aumenta nuestros cuerpos.

3. Cuando, pues, tanto el cáliz mezclado como el pan hecho reciben la palabra de Dios y se hacen Eucaristía de la sangre y del cuerpo de Cristo, de los cuales crece y se constituye la sustancia de nuestra carne, ¿cómo niegan que la carne sea capaz del don de Dios, que es la vida eterna, ella que es nutrida con la sangre y el cuerpo de Cristo, y es miembro suyo? Como dice también el bienaventurado Apóstol en la Carta a los Efesios: Porque somos miembros de su cuerpo, de su carne y de sus huesos (Ef 5,30); no diciendo esto de algún hombre espiritual e invisible, pues un espíritu no tiene huesos ni carnes (Lc 24,39), sino de aquella disposición que es según el hombre verdadero, que consta de carnes, nervios y huesos; la cual se nutre del cáliz, que es su sangre, y crece del pan, que es su cuerpo. Y así como la cepa de la vid, depositada en la tierra, fructifica a su tiempo, y el grano de trigo, cayendo en la tierra y disolviéndose, se levanta multiplicado por el Espíritu de Dios, que contiene todas las cosas; y luego por la sabiduría vienen al uso del hombre, y, recibiendo la palabra de Dios, se hacen Eucaristía, que es el cuerpo y la sangre de Cristo: así también nuestros cuerpos, nutridos de ella, y depositados en

terram, et resoluta in ea, resurgent in suo tempore, Verbo Dei resurrectionem eis donante, in gloriam Dei Patris; qui huic mortali immortalitatem circumdat, et corruptibili incorruptelam gratuito donat, quoniam virtus Dei in infirmitate perficitur; ut non quasi ex nobisipsis habentes vitam, inflemur aliquando et extollamur adversus Deum, ingratam mentem accipientes; experimento autem discentes, quoniam ex illius magnitudine, et non ex nostra natura, habemus in aeternum perseverantiam, neque ab ea quae est circa Deum gloria, sicuti est, frustremur aliquando, neque nostram naturam ignoremus; sed ut sciamus et quid Deus potest, et quid homo beneficii accipit: et non erremus aliquando a vera comprehensione eorum quae sunt, et quemadmodum sunt, id est Dei et hominis. Et nunquid forte, quemadmodum praediximus, propter hoc passus est Deus fieri in nobis resolutionem; ut per omnia eruditi, in omnibus simus diligentes, neque Deum, neque nosmetipsos ignorantes?

Caput III

In infirmitate carnis humanae elucet virtus et gloria Dei, qui corpus nostrum resurrectionis et immortalitatis particeps efficiet, cum illud ex limo terrae formaverit: ipsique aevo sempiterno frui concedet, cui exiguam et communem hanc vitam largitur.

1. Manifestissime autem Apostolus ostendit, quoniam traditus est suae infirmitati homo, ne elatus aliquando excideret a veritate, in secunda, quae est ad Corinthios, dicens: « Et ut sublimitate revelationum non superextollar, datus est mihi stimulus carnis, angelus Satanae, uti me colaphizet. Et super haec ter Dominum rogavi, ut absistat a me; et dixit mihi: Sufficit tibi gratia mea; nam virtus in infirmitate perficitur. Libenter ergo magis gloriabor in infirmitatibus, ut inhabitet in me virtus Christi. » Quid ergo? dicet enim aliquis, voluit ergo Dominus Apostolum suum sic colaphizari, et talem sustinere infirmitatem? Etiam, dicit verbum. Virtus enim in infirmitate perficitur, meliorem efficiens hunc, qui per suam infirmitatem cognoscit virtutem Dei. Quemadmodum enim didicisset homo, quoniam ipse quidem infirmus et natura mortalis, Deus autem immortalis et potens, nisi id quod est in utroque, didicisset experimento? (Suam enim infirmitatem discere per sustinentiam, nihil est malum: magis autem et bonum est non aberrare in natura sua.

la tierra, y disueltos en ella, resucitarán a su tiempo, dándoles el Verbo de Dios la resurrección, para gloria de Dios Padre; el cual rodea de inmortalidad a esto mortal, y da gratuitamente la incorrupción a lo corruptible, porque el poder de Dios se perfecciona en la debilidad (2 Cor 12,9); para que nunca, como si tuviéramos la vida por nosotros mismos, nos hinchemos y nos alcemos contra Dios, tomando una mente ingrata; sino que, aprendiendo por experiencia que es por la grandeza de él, y no por nuestra naturaleza, por lo que tenemos la perduración para siempre, no nos veamos nunca privados de la gloria que rodea a Dios tal como es, ni ignoremos nuestra naturaleza; sino que sepamos qué puede Dios y qué beneficio recibe el hombre; y no nos apartemos nunca de la verdadera comprensión de las cosas que son, y de cómo son, es decir, de Dios y del hombre. ¿Y acaso no fue por esto, como dijimos antes, por lo que Dios permitió que se produjera en nosotros la disolución, para que, instruidos en todo, seamos diligentes en todas las cosas, sin desconocer ni a Dios ni a nosotros mismos?

Capítulo 3

En la debilidad de la carne humana resplandecen el poder y la gloria de Dios, que hará a nuestro cuerpo partícipe de la resurrección y de la inmortalidad, puesto que lo formó del limo de la tierra; y concederá gozar de la edad sempiterna a aquello a lo que otorga esta vida pequeña y común.

1. Y el Apóstol muestra con toda claridad que el hombre fue entregado a su propia debilidad, para que, ensoberbecido, no se apartara nunca de la verdad, cuando dice en la segunda Carta a los Corintios: Y para que no me engría por la sublimidad de las revelaciones, me fue dado un aguijón de la carne, un ángel de Satanás, para que me abofetee. Y por esto rogué tres veces al Señor que se apartara de mí; y me dijo: Te basta mi gracia, pues el poder se perfecciona en la debilidad. De muy buena gana, pues, me gloriaré más bien en las debilidades, para que habite en mí el poder de Cristo (2 Cor 12,7-9). «¿Qué, pues?», dirá alguno, «¿quiso, pues, el Señor que su Apóstol fuera abofeteado así y soportara tal debilidad?» Sí, dice la palabra. Pues el poder se perfecciona en la debilidad (2 Cor 12,9), haciendo mejor a aquel que por su debilidad conoce el poder de Dios. Pues ¿cómo habría aprendido el hombre que él es débil y mortal por naturaleza, y Dios, en cambio, inmortal y poderoso, si no hubiera aprendido por experiencia lo que hay en uno y en otro? (Pues aprender la propia debilidad soportándola no es ningún mal; antes bien, es incluso un bien no extraviarse respecto de la propia naturaleza.

Extolli autem adversus Deum, et praesumptionem suae gloriae assumere, ingratum reddens hominem, multum mali inferebat ei): ut nec veritatem simul et dilectionem auferret ab eo, et eam quae est ad eum qui fecit eum. Utrorumque autem experientia vera, quae est de Deo et homine, agnitionem indidit ei; et auxit ejus erga Deum dilectionem. Ubi autem augmentum est dilectionis, ibi major gloria Dei virtute perficitur his qui diligunt eum.

2. Refutant igitur potentiam Dei, et non contemplantur quod est verbum, qui infirmitatem intuentur carnis, virtutem autem ejus qui suscitat eam a mortuis, non contemplantur. Si enim mortale non vivificat, et corruptibile non revocat ad incorruptelam, jam non potens est Deus. Sed quoniam potens est in his omnibus, de initio nostro contemplari debemus: quoniam sumpsit Deus limum de terra, et formavit hominem. Et quidem multo difficilius et incredibilius est, ex non exsistentibus ossibus, et nervis, et venis, et reliqua dispositione, quae est secundum hominem, facere ad hoc ut sit, et quidem animalem et rationabilem facere hominem; quam quod factum est, et deinde resolutum est in terram, propter causas quas praediximus, rursus redintegrare, licet in illa cesserit, unde et initio nondum factus, factus est homo. Qui enim initio eum, qui non erat, fecit ut esset, quando voluit; multo magis eos, qui jam fuerunt, rursus restituet volens in eam quae ab eo datur vitam. Invenietur autem perceptrix et capax caro virtutis Dei, quae ab initio percepit artem Dei. Et aliud quidem factum est oculus videns, aliud auris audiens, aliud manus palpans et operans, aliud nervi undique condensi et continentes membra, aliud arteriae et venae, sanguinis et spiritus transitoria; aliud vero inviscera diversa; aliud sanguis, copulatio animae et corporis. Quid enim? Non est numerum dicere universae fabricationis, quae est secundum membra hominis, quae non alias facta est, sed ex magna sapientia Dei. Quae autem sapientiam participant Domini, participant et virtutem ejus.

3. Non igitur exsors est caro sapientiae et virtutis Dei. Nam virtus ejus quae vitam praestat, in infirmitate perficitur, id est in carne. Dicant autem nobis, qui dicunt non esse capacem carnem illius vitae quae datur a Deo, utrum viventes nunc, et participantes vitam dicunt haec; an in totum vitae quidem habentes nihil, mortuos autem semetipsos in praesenti confitebuntur? Et si quidem mortui, quomodo et moventur, et loquuntur, et reliqua faciunt, quae non mortuorum, sed vivorum sunt opera? Si autem vivunt nunc, et totum illorum corpus participat vitae, quomodo audent dicere non esse carnem participatricem vitae, confitentes habere se vitam in praesenti? Simile est quemadmodum si quis spongiam aquae plenam tenens, vel faculam ignis, non posse participare aquae dicat spongiam, neque faculam igni. Eo modo et hi vivere se dicentes, et portare vitam dicentes, et in suis membris exsultantes, postea sibimetipsis contrarii exsistentes, dicunt non esse membra ipsorum percapabilia vitae.

Pero ensoberbecerse contra Dios y tomar para sí la presunción de la propia gloria, haciendo ingrato al hombre, le acarreaba mucho mal): para que no apartara de sí a la vez la verdad y el amor, aquel amor que es hacia el que lo hizo. Y la verdadera experiencia de ambos, que es de Dios y del hombre, le infundió el conocimiento, y aumentó su amor hacia Dios. Y donde hay aumento del amor, allí se perfecciona por el poder de Dios una gloria mayor para los que lo aman.

2. Rechazan, pues, el poder de Dios, y no consideran qué es la palabra, los que miran la debilidad de la carne, pero no consideran el poder de aquel que la resucita de entre los muertos. Porque si no vivifica lo mortal, y no hace volver lo corruptible a la incorrupción, ya no es poderoso Dios. Pero puesto que es poderoso en todas estas cosas, debemos considerar nuestro principio: que Dios tomó limo de la tierra y formó al hombre. Y ciertamente es mucho más difícil e increíble, a partir de huesos, nervios, venas y el resto de la disposición que es según el hombre, cuando no existían, hacer que llegue a ser, y además hacer al hombre animal y racional, que volver a reintegrar lo que fue hecho y luego se disolvió en la tierra, por las causas que dijimos antes, aunque haya pasado a aquello de donde también el hombre, al principio aún no hecho, fue hecho. Pues el que al principio hizo que existiera el que no era, cuando quiso, mucho más, si quiere, restituirá de nuevo a los que ya fueron a la vida que él da. Y se hallará que la carne es receptora y capaz del poder de Dios, ella que desde el principio recibió el arte de Dios. Y una cosa fue hecha el ojo que ve, otra el oído que oye, otra la mano que palpa y trabaja, otra los nervios apretados por todas partes, que sujetan los miembros, otra las arterias y las venas, conductos de la sangre y del espíritu; otra, en fin, las diversas vísceras; otra la sangre, vínculo del alma y del cuerpo. ¿Pues qué? No es posible decir el número de toda la fabricación que hay según los miembros del hombre, la cual no fue hecha de otro modo sino por la gran sabiduría de Dios. Y las cosas que participan de la sabiduría del Señor participan también de su poder.

3. No está, pues, la carne privada de parte en la sabiduría y el poder de Dios. Pues su poder, que da la vida, se perfecciona en la debilidad, es decir, en la carne. Y dígannos los que dicen que la carne no es capaz de aquella vida que Dios da, si dicen esto viviendo ahora y participando de la vida, o si, no teniendo en absoluto nada de vida, confesarán que ellos mismos están muertos en el presente. Y si están muertos, ¿cómo se mueven, y hablan, y hacen las demás cosas, que no son obras de muertos, sino de vivos? Pero si viven ahora, y todo su cuerpo participa de la vida, ¿cómo se atreven a decir que la carne no es partícipe de la vida, confesando que tienen vida en el presente? Es como si alguien, sosteniendo una esponja llena de agua o una antorcha de fuego, dijera que la esponja no puede participar del agua, ni la antorcha del fuego. Del mismo modo también estos, diciendo que viven, y diciendo que llevan la vida, y exultando en sus miembros, contradiciéndose después a sí mismos, dicen que sus miembros no son plenamente capaces de la vida.

Si autem haec, quae est temporalis vita, cum sit multo infirmior quam illa aeterna vita, tamen tantum potens est, ut vivificet nostra membra mortalia; cur illa, quae est aeterna vita, non vivificabit eam carnem, quae jam meditata et assueta sit portare vitam? Quoniam autem participatrix vitae sit caro, ex hoc quod vivat, ostenditur: vivit enim, in quantum eam Deus vult vivere. Quoniam autem et Deus potens est praestare ei vitam, manifestum est. Illo enim praestante vitam nobis, vivimus. Et Dominus itaque cum sit potens vivificare plasma suum, et caro cum possit vivificari; quid superest quod prohibeat eam percipere incorruptelam, quae est longa et sine fine a Deo attributa vita?

Caput IV

Falluntur qui, praeter mundi fabricatorem, alterum Deum Patrem confingunt; quem infirmum et inutilem, aut malignum et invidum esse necesse est, si corporibus nostris vitam aeternam praestare vel non possit, vel nolit.

1. Latent autem semetipsos, qui alterum affingunt Patrem, praeter Demiurgum, et bonum eum vocant; infirmum, et inutilem, et negligentem inferentes eum; ut non dicamus, quoniam lividum et invidum, in eo quod dicant non vivificari ab eo nostra corpora. Cum enim dicant ea quae omnibus sunt manifesta, quoniam perseverant immortalia, utputa spiritus et anima, et quae sunt talia, quoniam vivificantur a Patre; aliud autem quod non alias vivificatur, nisi illi Deus praestet, vita derelinqui: aut impotentem et infirmum ostendit Patrem ipsorum, aut invidum et lividum. Demiurgo enim et hic vivificante mortalia corpora nostra, et resurrectionem eis per prophetas promittente, quemadmodum ostendimus; quis potentior, et fortior, et vere bonus ostenditur? utrum Demiurgus, qui totum vivificat hominem; an falso cognominatus ipsorum Pater? Qui ea quidem quae sunt natura immortalia, quibus a sua natura adest vivere, fingit se vivificare; quibus autem opus est ab eo adjutorium ut vivant, non vivificans illa benigne, sed relinquens illa negligenter in mortem. Utrum ergo et his vitam Pater ipsorum, cum possit praestare, non praestat, an cum non possit? Si quidem cum non possit, jam non potens est, neque perfectus super Demiurgum: Demiurgus enim praestat, quemadmodum adest videre, quod ille non potest praestare. Si autem cum possit praestare, non praestat; jam non bonus ostenditur, sed invidus et malignus Pater.

2. Si autem et causam aliquam dixerint, per quam non vivificat corpora Pater ipsorum; ipsam causam majorem necesse est apparere quam Patrem, obtinentem benignitatem ejus; et infirmabitur benignitas ejus, propter causam eam quae ab ipsis dicitur. Quoniam autem possunt corpora percipere vitam, omnibus videre est. Vivunt enim in quantum ea Deus vult vivere; et jam non possunt dicere, quod minime valeant vitam capere.

Pero si esta vida temporal, siendo mucho más débil que aquella vida eterna, es con todo tan poderosa que vivifica nuestros miembros mortales, ¿por qué aquella vida, que es eterna, no vivificará a la carne, que ya se ha ejercitado de antemano y acostumbrado a llevar la vida? Y que la carne es partícipe de la vida se muestra por el hecho de que vive: pues vive en la medida en que Dios quiere que viva. Y que Dios es poderoso para darle la vida, es manifiesto. Pues vivimos porque él nos da la vida. Y así, siendo el Señor poderoso para vivificar su hechura, y pudiendo la carne ser vivificada, ¿qué queda que le impida recibir la incorrupción, que es una vida larga y sin fin, otorgada por Dios?

Capítulo 4

Se engañan los que, fuera del Fabricador del mundo, fingen otro Dios Padre, el cual por fuerza ha de ser débil e inútil, o malévolo y envidioso, si no puede o no quiere dar la vida eterna a nuestros cuerpos.

1. No se dan cuenta de lo que hacen los que se inventan otro Padre fuera del Demiurgo, y lo llaman bueno: lo presentan débil, inútil y negligente, por no decir rencoroso y envidioso, al decir que nuestros cuerpos no son vivificados por él. Pues cuando dicen que aquellas cosas que, como es manifiesto a todos, perduran inmortales, como el espíritu y el alma y las que son de esa clase, son vivificadas por el Padre, y que lo otro, que no es vivificado de otro modo si Dios no se lo concede, queda abandonado por la vida: esto muestra a su Padre o impotente y débil, o envidioso y rencoroso. Pues dando el Demiurgo, ya aquí, vida a nuestros cuerpos mortales, y prometiéndoles la resurrección por medio de los profetas, como hemos mostrado, ¿quién se muestra más poderoso, y más fuerte, y verdaderamente bueno? ¿El Demiurgo, que vivifica al hombre entero, o el falsamente llamado Padre de ellos? Él finge vivificar las cosas que son inmortales por naturaleza, a las que el vivir les corresponde por su propia naturaleza; pero a las que necesitan de él ayuda para vivir, no las vivifica benignamente, sino que las abandona negligentemente a la muerte. ¿Es que su Padre no da la vida también a estas pudiendo darla, o es que no puede? Si es porque no puede, ya no es poderoso, ni perfecto por encima del Demiurgo: pues el Demiurgo da, como se puede ver, lo que aquel no puede dar. Pero si, pudiendo darla, no la da, ya no se muestra como un Padre bueno, sino envidioso y malévolo.

2. Y si alegaran alguna causa por la cual su Padre no vivifica los cuerpos, esa misma causa tiene por fuerza que aparecer mayor que el Padre, pues tiene sujeta su benignidad; y su benignidad quedará debilitada a causa de esa causa que ellos alegan. Y que los cuerpos pueden recibir la vida, todos pueden verlo. Pues viven en la medida en que Dios quiere que vivan; y ya no pueden decir que de ningún modo son capaces de contener la vida.

Si igitur propter necessitatem et causam aliam quamdam non vivificantur, quae possunt participare vitam; erit necessitati et causae serviens Pater ipsorum, et non jam liber et suae potestatis in sententia.

Caput V

Priscorum vita longaeva, Eliae et Enoch cum propriis corporibus translatio, una cum Jonae, Ananiae, Azariae et Misaelis in summis periculis conservatione, evidenter ostendunt, Deum excitare posse corpora nostra ad vitam aeternam.

1. Quoniam autem multo tempore perseverant corpora, in quantum placuit Deo bene habere; legant Scripturas, et invenient eos qui ante nos fuerunt, septingentos, et octingentos, et nongentos annos supergressos: et consequebantur corpora ipsorum longinquitatem dierum, et participabant vitam, in quantum ea Deus vivere volebat. Quid autem de illis dicamus? Quandoquidem Enoch placens Deo, in quo placuit corpore translatus est, translationem justorum praemonstrans. Et Elias, sicut erat in plasmatis substantia, assumptus est, assumptionem patrum prophetans: et nihil impediit eos corpus in translationem et assumptionem eorum. Per illas enim manus, per quas in initio plasmati sunt, per ipsas assumptionem et translationem acceperunt. Assuetae enim erant in Adam manus Dei coaptare, et tenere, et bajulare suum plasma, et ferre, et ponere ubi ipsae vellent. Ubi ergo primus positus est homo? scilicet in paradiso, quemadmodum Scriptura dicit: « Et plantavit Deus paradisum in Eden contra orientem, et posuit ibi hominem quem plasmavit. » Et inde projectus est in hunc mundum, non obediens. Quapropter dicunt presbyteri, qui sunt apostolorum discipuli, eos qui translati sunt, illuc translatos esse (justis enim hominibus, et Spiritum habentibus praeparatus est paradisus, in quem et Paulus apostolus asportatus audivit sermones inenarrabiles, quantum ad nos in praesenti); et ibi manere eos qui translati sunt usque ad consummationem, coauspicantes incorruptelam.

2. Si autem quis impossibile aestimet tantis temporibus permanere homines, et Eliam non in carne assumptum, consumptam autem carnem ejus in igneo curru; intendat, quoniam Jonas quidem in profundum projectus est, et in ventrem ceti absorptus, salvus iterum exsputus est terrae jussu Dei. Ananias etiam, et Azarias et Mizael missi in caminum ignis septuplum exardentem, neque nociti sunt aliquid, neque odor ignis inventus est in eis.

Si, pues, por necesidad y por alguna otra causa no son vivificadas las cosas que pueden participar de la vida, su Padre será siervo de la necesidad y de la causa, y ya no libre y de su propia potestad en su juicio.

Capítulo 5

La larga vida de los antiguos, la traslación de Elías y de Henoc con sus propios cuerpos, junto con la preservación de Jonás, y de Ananías, Azarías y Misael, en los mayores peligros, muestran con evidencia que Dios puede levantar nuestros cuerpos a la vida eterna.

1. Y que los cuerpos perduran mucho tiempo, en la medida en que agradó a Dios que estuvieran bien, lean las Escrituras, y hallarán que los que fueron antes de nosotros sobrepasaron los setecientos, y ochocientos, y novecientos años: y sus cuerpos alcanzaban la largura de los días, y participaban de la vida en la medida en que Dios quería que vivieran. Pero ¿qué diremos de aquellos? Puesto que Henoc, agradando a Dios, fue trasladado en el cuerpo en el que le agradó (Gn 5,24), mostrando de antemano la traslación de los justos. Y Elías fue elevado tal como estaba, en la sustancia de la hechura (2 Re 2,11), profetizando la elevación de los padres: y en nada les impidió el cuerpo su traslación y su elevación. Pues por aquellas manos por las cuales fueron plasmados al principio, por esas mismas recibieron la elevación y la traslación. Pues las manos de Dios se habían acostumbrado en Adán a ajustar, y a sostener, y a cargar su hechura, y a llevarla y ponerla donde ellas quisieran. ¿Dónde, pues, fue puesto el primer hombre? En el paraíso, sin duda, como dice la Escritura: Y plantó Dios el paraíso en Edén hacia oriente, y puso allí al hombre que había plasmado (Gn 2,8). Y de allí fue arrojado a este mundo, por no obedecer. Por lo cual dicen los presbíteros, que son discípulos de los apóstoles, que los que fueron trasladados fueron trasladados allí (pues para los hombres justos, y que tienen el Espíritu, ha sido preparado el paraíso, al cual también el apóstol Pablo fue llevado y oyó palabras inenarrables (2 Cor 12,4), en lo que a nosotros toca en el presente); y que allí permanecen los que fueron trasladados hasta la consumación, comenzando juntamente la incorrupción.

2. Y si alguno juzga imposible que los hombres perduren por tanto tiempo, y que Elías no fue elevado en la carne, sino que su carne fue consumida en el carro de fuego, considere que Jonás fue arrojado al abismo y tragado en el vientre del monstruo marino, y fue vomitado de nuevo, sano y salvo, a la tierra por mandato de Dios (Jon 1–2). También Ananías, y Azarías y Misael, arrojados al horno de fuego que ardía siete veces más, no sufrieron daño alguno, ni se halló en ellos olor de fuego (Dan 3).

Quae igitur adfuit illis manus Dei, et inopinata, et impossibilia naturae hominis in eis perficiens; quid mirum, si in his qui translati sunt, effecit aliquid inopinatum, deserviens voluntati Patris? Hic est autem Filius Dei, quemadmodum Scriptura ait dixisse Nabuchodonosor regem: « Nonne tres viros misimus in caminum? et ecce, ego video quatuor deambulantes in medio ignis, et quartus similis est Filio Dei. » Neque igitur natura alicujus eorum quae facta sunt, neque infirmitas carnis fortior erit super voluntatem Dei. Non enim Deus his quae facta sunt, sed ea quae facta sunt, subjecta sunt Deo: et omnia serviunt voluntati ejus.

Quapropter et Dominus ait: « Quae impossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Deum. » Quemadmodum igitur his qui nunc sunt hominibus, ignorantibus dispositionem Dei, incredibile et impossibile videtur, tantos annos aliquem hominem posse vivere; et vixerunt hi qui ante nos fuerunt, et vivunt qui translati sunt, ad exemplum futurae longitudinis dierum; et de ventre ceti, et de camino ignis salvos exiisse, et tamen exierunt, educti velut manu Dei, ad ostensionem virtutis ejus: sic et nunc, quamvis quidam ignorantes virtutem et promissionem Dei, contradicant suae saluti, impossibile existimantes posse Deum suscitantem corpora in sempiternum perseverationem eis donare; non tamen incredulitas talium evacuabit fidem Dei.

Caput VI

Integrum et perfectum hominem, corpore et anima constantem et conjunctum, salvum faciet Deus, cum eum Verbum assumpserit, et donis Spiritus sancti ornaverit, cujus corpora nostra templa sunt et dicuntur.

1. Glorificabitur autem Deus in suo plasmate, conforme illud et consequens suo puero adaptans. Per manus enim Patris, id est per Filium et Spiritum fit homo secundum similitudinem Dei, sed non pars hominis. Anima autem et spiritus pars hominis esse possunt, homo autem nequaquam: perfectus autem homo, commistio et adunitio est animae assumentis Spiritum Patris, et admista ei carni, quae est plasmata secundum imaginem Dei. Propter quod et Apostolus ait: « Sapientiam loquimur inter perfectos; » perfectos dicens eos qui perceperunt Spiritum Dei, et omnibus linguis loquuntur per Spiritum Dei, quemadmodum et ipse loquebatur. Quemadmodum et multos audivimus fratres in Ecclesia, prophetica habentes charismata, et per Spiritum universis linguis loquentes, et absconsa hominum in manifestum producentes ad utilitatem, et mysteria Dei enarrantes, quos et spirituales Apostolus vocat: secundum participationem Spiritus exsistentes spirituales, sed non secundum defraudationem et interceptionem carnis, et nude hoc ipsum solum.

La mano de Dios, pues, que estuvo presente con ellos, realizando en ellos cosas inesperadas e imposibles para la naturaleza del hombre: ¿qué tiene de extraño que en los que fueron trasladados obrara algo inesperado, sirviendo a la voluntad del Padre? Y este es el Hijo de Dios, como dice la Escritura que dijo el rey Nabucodonosor: ¿No echamos tres hombres al horno? Y he aquí que yo veo cuatro que se pasean en medio del fuego, y el cuarto es semejante al Hijo de Dios (Dan 3,91-92). Ni, pues, la naturaleza de alguna de las cosas que han sido hechas, ni la debilidad de la carne, será más fuerte que la voluntad de Dios. Pues no está Dios sujeto a las cosas que han sido hechas, sino que las cosas que han sido hechas están sujetas a Dios: y todas sirven a su voluntad.

Por lo cual dice también el Señor: Las cosas que son imposibles para los hombres son posibles para Dios (Lc 18,27). Así pues, como a los hombres de ahora, que desconocen la disposición de Dios, les parece increíble e imposible que un hombre pueda vivir tantos años, y sin embargo vivieron los que fueron antes de nosotros, y viven los que fueron trasladados, como ejemplo de la largura de días futura; y que hayan salido sanos y salvos del vientre del monstruo marino y del horno de fuego, y sin embargo salieron, sacados como por la mano de Dios, para mostración de su poder: así también ahora, aunque algunos, desconociendo el poder y la promesa de Dios, contradigan su propia salvación, juzgando imposible que Dios, resucitando los cuerpos, pueda darles la perduración para siempre, no por eso la incredulidad de tales hombres anulará la fidelidad de Dios.

Capítulo 6

Dios salvará al hombre íntegro y perfecto, que consta de cuerpo y alma y está unido, puesto que el Verbo lo asumió y lo adornó con los dones del Espíritu Santo, cuyos templos son y se llaman nuestros cuerpos.

1. Y Dios será glorificado en su hechura, adaptándola para que sea conforme y concorde con su Siervo. Pues por las manos del Padre, es decir, por el Hijo y el Espíritu, es el hombre, y no una parte del hombre, el que se hace según la semejanza de Dios. Ahora bien, el alma y el Espíritu pueden ser parte del hombre, pero de ningún modo el hombre: el hombre perfecto es la mezcla y unión del alma que toma el Espíritu del Padre, y esta mezclada con aquella carne que fue plasmada según la imagen de Dios. Por eso dice también el Apóstol: Hablamos sabiduría entre los perfectos (1 Cor 2,6); llamando perfectos a los que recibieron el Espíritu de Dios y hablan en todas las lenguas por el Espíritu de Dios, como también él mismo hablaba. Como también hemos oído a muchos hermanos en la Iglesia que tienen carismas proféticos, y por el Espíritu hablan en todas las lenguas, y sacan a la luz para provecho las cosas ocultas de los hombres, y narran los misterios de Dios; a los cuales también el Apóstol llama espirituales, siendo espirituales por participación del Espíritu, pero no por el despojo y la supresión de la carne, ni por el Espíritu mismo solo, desnudo.

Si enim substantiam tollat aliquis carnis, id est plasmatis, et nude ipsum solum spiritum intelligat, jam non spiritualis homo est, quod est tale, sed spiritus hominis aut Spiritus Dei. Cum autem Spiritus hic commistus animae unitur plasmati; propter effusionem Spiritus, spiritualis et perfectus homo factus est: et hic est qui secundum imaginem et similitudinem factus est Dei. Si autem defuerit animae Spiritus, animalis est vere, qui est talis, et carnalis derelictus imperfectus erit; imaginem quidem habens in plasmate, similitudinem vero non assumens per Spiritum. Sicut autem hic imperfectus est; sic iterum si quis tollat imaginem, et spernat plasma, jam non hominem intelligere potest, sed aut partem aliquam hominis, quemadmodum praediximus, vel aliud aliquid praeter hominem. Neque enim plasmatio carnis ipsa secundum se homo perfectus est; sed corpus hominis, et pars hominis. Neque enim et anima ipsa secundum se homo; sed anima hominis, et pars hominis. Neque Spiritus homo: Spiritus enim, et non homo vocatur. Commistio autem et unitio horum omnium, perfectum hominem efficit.

Et propter hoc Apostolus seipsum exponens, explanavit perfectum et spiritualem salutis hominem, in prima Epistola ad Thessalonicenses dicens sic: « Deus autem pacis sanctificet vos perfectos, et integer vester spiritus, et anima, et corpus sine querela in adventum Domini Jesu Christi servetur. » Et quam utique causam habebat his tribus, id est animae, et corpori, et spiritui, integram et perfectam perseverationem precari in adventum Domini, nisi redintegrationem et adunitionem trium, et unam et eamdem ipsorum sciebat salutem? Propter quod et perfectos ait eos, qui tria sine querela exhibent Domino. Perfecti igitur, qui et Spiritum in se perseverantem habuerint Dei, et animas et corpora sine querela servaverint; Dei, id est illam quae ad Deum est fidem servantes, et eam quae ad proximum est justitiam custodientes.

2. Unde et templum Dei plasma esse ait: « Nescitis, dicens, quoniam templum Dei estis, et Spiritus Dei habitat in vobis? Si quis templum Dei violaverit, disperdet illum Deus. Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos; » manifeste corpus templum dicens, in quo habitat Spiritus. Quemadmodum et Dominus de se ait: « Solvite hoc templum, et in tribus diebus suscitabo illud. Hoc autem, inquit, dicebat de corpore suo. » Et non tantum templum, sed et templum Christi scit corpora nostra, Corinthiis dicens sic: « Nescitis quoniam corpora vestra membra Christi sunt?

Pues si alguno quita la sustancia de la carne, es decir, de la hechura, y entiende solamente el espíritu por sí mismo, desnudo, lo que es tal ya no es hombre espiritual, sino el espíritu del hombre o el Espíritu de Dios. Pero cuando este Espíritu, mezclado con el alma, se une a la hechura, por la efusión del Espíritu el hombre se hace espiritual y perfecto; y este es el que fue hecho según la imagen y semejanza de Dios. Pero si al alma le falta el Espíritu, el que es tal es verdaderamente animal, y, dejado carnal, será imperfecto, teniendo ciertamente la imagen en la hechura, pero sin tomar la semejanza por medio del Espíritu. Y así como este es imperfecto, así a su vez, si alguno quita la imagen y desprecia la hechura, ya no puede entender un hombre, sino o alguna parte del hombre, como dijimos antes, o alguna otra cosa fuera del hombre. Pues tampoco la plasmación de la carne es por sí misma el hombre perfecto, sino cuerpo del hombre y parte del hombre. Ni el alma misma es por sí misma el hombre, sino alma del hombre y parte del hombre. Ni el Espíritu es el hombre: pues se llama Espíritu, y no hombre. Pero la mezcla y unión de todos estos hace al hombre perfecto.

Y por esto el Apóstol, explicándose a sí mismo, declaró al hombre perfecto y espiritual de la salvación, diciendo así en la primera Carta a los Tesalonicenses: El Dios de la paz os santifique perfectos, y vuestro espíritu, y alma, y cuerpo íntegros se conserven sin reproche para la venida del Señor Jesucristo (1 Tes 5,23). ¿Y qué causa tenía, en efecto, para pedir para estos tres, es decir, el alma, y el cuerpo, y el Espíritu, una perduración íntegra y perfecta hasta la venida del Señor, si no conocía la reintegración y la unión de los tres, y la salvación una y la misma de ellos? Por eso llama también perfectos a los que presentan los tres sin reproche al Señor. Perfectos son, pues, los que han tenido el Espíritu de Dios permaneciendo en ellos, y han conservado sus almas y sus cuerpos sin reproche ante Dios, es decir, guardando aquella fe que es hacia Dios, y custodiando aquella justicia que es hacia el prójimo.

2. Por eso dice también que la hechura es templo de Dios: ¿No sabéis, dice, que sois templo de Dios, y que el Espíritu de Dios habita en vosotros? Si alguno profana el templo de Dios, Dios lo destruirá. Pues el templo de Dios es santo, y ese templo sois vosotros (1 Cor 3,16-17); llamando claramente templo al cuerpo, en el que habita el Espíritu. Como también el Señor dice de sí mismo: Destruid este templo, y en tres días lo levantaré. Pero esto, dice, lo decía de su cuerpo (Jn 2,19.21). Y sabe que nuestros cuerpos no solo son templo, sino también templo de Cristo, diciendo así a los corintios: ¿No sabéis que vuestros cuerpos son miembros de Cristo?

Tollens ergo membra Christi, faciam membra meretricis? » Non de alio quodam homine spiritali dicens haec; non enim ille complectitur meretricem: sed corpus nostrum (id est caro quae cum sanctimonia perseverat et munditia), membra dixit esse Christi; quando autem complectitur meretricem, membra fieri meretricis. Et propter hoc dixit: « Si quis templum Dei violaverit, disperdet illum Deus. » Templum igitur Dei, in quo Spiritus inhabitat Patris, et membra Christi non participare salutem, sed in perditionem redigi dicere, quomodo non maximae est blasphemiae? Quoniam autem corpora nostra, non ex sua substantia, sed ex Dei virtute suscitantur, Corinthiis dicit: « Corpus autem non fornicationi, sed Domino: et Dominus corpori. Deus autem et Dominum suscitavit, et nos suscitabit per virtutem suam. »

Caput VII

Quia Christus in carne nostra resurrexit, consequitur nos in eadem resurrecturos; cum etiam resurrectio nobis promissa ad spiritus naturaliter immortales referri non debeat, sed ad corpora ex se mortalia.

1. Quomodo igitur Christus in carnis substantia surrexit, et ostendit discipulis figuras clavorum, et apertionem lateris (haec autem sunt indicia carnis ejus, quae resurrexit a mortuis): sic « et nos, » inquit, « suscitabit per virtutem suam. » Et iterum ad Romanos ait: « Si autem Spiritus ejus, qui suscitavit Jesum a mortuis, habitat in vobis; qui suscitavit Christum a mortuis, vivificabit et mortalia corpora vestra. » Quae sunt ergo mortalia corpora? Nunquidnam animae? Sed incorporales animae, quantum ad comparationem mortalium corporum. « Insufflavit » enim « in faciem hominis » Deus « flatum vitae, et factus est homo in animam viventem: » flatus autem vitae incorporalis. Sed ne mortalem quidem possunt dicere ipsum flatum vitae exsistentem. Et propter hoc David ait: « Et anima mea illi vivet; » tanquam immortali substantia ejus exsistente. Sed neque spiritum possunt dicere mortale corpus. Quid igitur superest dicere mortale corpus, nisi plasma, id est caro, de qua et sermo est, quoniam vivificabit eam Deus? Haec enim est quae moritur, et solvitur; sed non anima, neque spiritus. Mori enim est vitalem amittere habilitatem, et sine spiramine in posterum, et inanimalem, et immemorabilem fieri, et deperire in illa, ex quibus et initium substantiae habuit. Hoc autem neque animae evenit, flatus est enim vitae; neque spiritui, incompositus est enim et simplex spiritus, qui resolvi non potest, et ipse vita est eorum qui percipiunt illum. Superest igitur ut circa carnem mors ostendatur: quae posteaquam exierit anima, sine spiratione et inanimal efficitur, et paulatim resolvitur in terram ex qua sumpta est. Haec igitur mortalis.

¿Tomaré, pues, los miembros de Cristo y los haré miembros de una prostituta? (1 Cor 6,15) No dice esto de algún otro hombre espiritual; pues ese no abraza a una prostituta: sino que dijo que nuestro cuerpo (es decir, la carne que persevera en la santidad y en la pureza) son miembros de Cristo; y que, cuando abraza a una prostituta, se hace miembros de una prostituta. Y por esto dijo: Si alguno profana el templo de Dios, Dios lo destruirá (1 Cor 3,17). Decir, pues, que el templo de Dios, en el que habita el Espíritu del Padre, y los miembros de Cristo no participan de la salvación, sino que son reducidos a la perdición: ¿cómo no es la mayor de las blasfemias? Y que nuestros cuerpos son resucitados no por su propia sustancia, sino por el poder de Dios, lo dice a los corintios: Pero el cuerpo no es para la fornicación, sino para el Señor, y el Señor para el cuerpo. Y Dios resucitó al Señor, y nos resucitará a nosotros por su poder (1 Cor 6,13-14).

Capítulo 7

Puesto que Cristo resucitó en nuestra carne, se sigue que nosotros resucitaremos en la misma; puesto que también la resurrección que se nos promete no ha de referirse a los espíritus, inmortales por naturaleza, sino a los cuerpos, mortales de suyo.

1. Así como Cristo resucitó en la sustancia de la carne, y mostró a sus discípulos las señales de los clavos y la abertura del costado (y estos son los indicios de su carne, que resucitó de entre los muertos), así, dice, también a nosotros nos resucitará por su poder (1 Cor 6,14). Y otra vez dice a los romanos: Pero si el Espíritu de aquel que resucitó a Jesús de entre los muertos habita en vosotros, el que resucitó a Cristo de entre los muertos vivificará también vuestros cuerpos mortales (Rom 8,11). ¿Cuáles son, pues, los cuerpos mortales? ¿Acaso las almas? Pero las almas son incorpóreas, en comparación con los cuerpos mortales. Pues Dios sopló en el rostro del hombre un soplo de vida, y el hombre fue hecho alma viviente (Gn 2,7); y el soplo de vida es incorpóreo. Pero ni siquiera pueden decir que el soplo de vida mismo sea mortal. Y por esto dice David: Y mi alma vivirá para él (Sal 22,31), como que su sustancia es inmortal. Pero tampoco pueden decir que el Espíritu sea el cuerpo mortal. ¿Qué queda, pues, que se llame cuerpo mortal, sino la hechura, es decir, la carne, de la cual también habla la palabra, que Dios la vivificará? Pues esta es la que muere y se disuelve, pero no el alma, ni el Espíritu. Pues morir es perder la capacidad vital, y quedar en adelante sin aliento, e inanimado, y sin memoria, y perecer en aquellas cosas de las cuales también tuvo el principio de su sustancia. Y esto no le sucede al alma, pues es soplo de vida; ni al Espíritu, pues el Espíritu es incompuesto y simple, y no puede disolverse, y él mismo es la vida de los que lo reciben. Queda, pues, que la muerte se muestra en torno a la carne: la cual, una vez que ha salido el alma, queda sin respiración e inanimada, y poco a poco se disuelve en la tierra de la que fue tomada. Esta es, pues, la mortal.

Haec autem de qua et dicit: « Vivificabit et mortalia corpora vestra. » Et propter hoc ait de ea in prima ad Corinthios: « Sic et resurrectio mortuorum. Seminatur in corruptione, surget in incorruptione. » Etenim « tu, ait, quod seminas non vivificatur, nisi prius moriatur. »

2. Quid est autem quod ut granum tritici seminatur, et putret in terra, nisi corpora quae in terra ponuntur, in qua et semina jactantur? Et propter hoc dixit: « Seminatur in ignobilitate, surget in gloria. » Quid enim ignobilius carne mortua? Vel quid iterum gloriosius surgente ea, et percipiente incorruptelam? « Seminatur in infirmitate, surgit in virtute: » in infirmitate quidem sua, quoniam cum sit terra, in terram vadit; virtute autem Dei, qui eam suscitat a mortuis. « Seminatur corpus animale, surget corpus spirituale. » Indubitate docuit, quoniam neque de anima, neque de spiritu sermo est ei, sed de mortificatis corporibus. Haec sunt enim corpora animalia, id est participantia animae; quam cum amiserint, mortificantur: deinde per Spiritum surgentia, fiunt corpora spiritualia, uti per Spiritum semper permanentem habeant vitam. « Nunc enim, inquit, ex parte cognoscimus, et ex parte prophetamus: tunc autem facie ad faciem. » Hoc est quod et a Petro dictum est: « Quem cum non videritis, diligitis; in quem nunc quoque non videntes creditis, credentes autem exsultabitis gaudio inenarrabili. » Facies enim nostra videbit faciem Dei vivi, et gaudebit gaudio inenarrabili; videlicet cum suum videat gaudium.

Caput VIII

Dona Spiritus sancti, quae recipimus, praeparant nos ad incorruptelam, spiritualesque reddunt, et a carnalibus discernunt: qui mundis et immundis animalibus in lege significantur.

1. Nunc autem partem aliquam a Spiritu ejus sumimus, ad perfectionem et praeparationem incorruptelae, paulatim assuescentes capere et portare Deum: quod et pignus dixit Apostolus (hoc est pars ejus honoris qui a Deo nobis promissus est), in Epistola quae ad Ephesios est, dicens: « In quo et vos, audito verbo veritatis, Evangelio salutis vestrae, in quo credentes signati estis Spiritu promissionis sancto, qui est pignus haereditatis nostrae. » Sic ergo pignus hoc habitans in nobis jam spirituales efficit, et absorbetur mortale ab immortalitate: « Vos enim, ait, non estis in carne, sed in Spiritu, si quidem Spiritus Dei habitat in vobis. » Hoc autem non secundum jacturam carnis, sed secundum communionem Spiritus fit. Non enim erant sine carne, quibus scribebat; sed qui assumpserant Spiritum Dei, « in quo clamamus: Abba, Pater. »

Y de esta dice: Vivificará también vuestros cuerpos mortales (Rom 8,11). Y por esto dice de ella en la primera a los Corintios: Así también la resurrección de los muertos. Se siembra en corrupción, resucitará en incorrupción (1 Cor 15,42). Pues lo que tú siembras, dice, no es vivificado si antes no muere (1 Cor 15,36).

2. ¿Y qué es lo que se siembra como grano de trigo y se pudre en la tierra, sino los cuerpos que se depositan en la tierra, en la que también se echan las simientes? Y por esto dijo: Se siembra en deshonra, resucitará en gloria (1 Cor 15,43). Pues ¿qué hay más deshonroso que la carne muerta? ¿O qué hay, a su vez, más glorioso que ella cuando resucita y recibe la incorrupción? Se siembra en debilidad, resucita en poder (1 Cor 15,43): en su propia debilidad, porque, siendo tierra, va a la tierra; pero en el poder de Dios, que la resucita de entre los muertos. Se siembra cuerpo animal, resucitará cuerpo espiritual (1 Cor 15,44). Enseñó sin lugar a dudas que no habla ni del alma ni del Espíritu, sino de los cuerpos llevados a la muerte. Pues estos son los cuerpos animales, es decir, los que participan del alma; y cuando la pierden, son llevados a la muerte; después, resucitando por el Espíritu, se hacen cuerpos espirituales, para que por el Espíritu tengan una vida que permanece siempre. Pues ahora, dice, en parte conocemos, y en parte profetizamos; pero entonces cara a cara (1 Cor 13,9.12). Esto es lo que también dijo Pedro: A quien amáis sin haberlo visto; en quien, aun sin verlo ahora, creéis; y creyendo exultaréis con gozo inenarrable (1 Pe 1,8). Pues nuestro rostro verá el rostro del Dios vivo, y se gozará con gozo inenarrable, es decir, cuando vea su propio gozo.

Capítulo 8

Los dones del Espíritu Santo que recibimos nos preparan para la incorrupción, nos hacen espirituales y nos distinguen de los carnales, que en la Ley están significados por los animales puros e impuros.

1. Pero ahora recibimos alguna parte de su Espíritu, para la perfección y la preparación de la incorrupción, acostumbrándonos poco a poco a contener y a llevar a Dios; a lo cual el Apóstol llamó también prenda (es decir, una parte del honor que nos ha sido prometido por Dios), en la Carta a los Efesios, diciendo: En quien también vosotros, oída la palabra de la verdad, el Evangelio de vuestra salvación, en quien, creyendo, fuisteis sellados con el Espíritu Santo de la promesa, que es prenda de nuestra herencia (Ef 1,13-14). Así, pues, esta prenda, habitando en nosotros, ya nos hace espirituales, y lo mortal es absorbido por la inmortalidad: Pues vosotros, dice, no estáis en la carne, sino en el Espíritu, si es que el Espíritu de Dios habita en vosotros (Rom 8,9). Y esto sucede no por la pérdida de la carne, sino por la comunión del Espíritu. Pues no estaban sin carne aquellos a quienes escribía; sino que habían tomado el Espíritu de Dios, en el cual clamamos: Abbá, Padre (Rom 8,15).

Si igitur nunc pignus habentes clamamus, « Abba, Pater; » quid fiet quando resurgentes, facie ad faciem videbimus eum; quando omnia membra affluenter exsultationis hymnum protulerint, glorificantia eum, qui suscitaverit ea ex mortuis, et aeternam vitam donaverit? Si enim pignus complectens hominem in semetipsum, jam facit dicere, « Abba, Pater, » quid faciet universa Spiritus gratia, quae hominibus dabitur a Deo? Similes nos ei efficiet, et perficiet voluntate Patris; efficiet enim hominem secundum imaginem et similitudinem Dei.

2. Qui ergo pignus Spiritus habent et non concupiscentiis carnis serviunt, sed subjiciunt semetipsos Spiritui, ac rationabiliter conversantur in omnibus; juste Apostolus spirituales vocat, quoniam Spiritus Dei habitat in ipsis. Incorporales autem spiritus non erunt homines spirituales; sed substantia nostra, id est, animae et carnis adunatio assumens Spiritum Dei, spiritualem hominem perficit. Eos autem qui abjiciunt quidem Spiritus consilium, carnis autem voluptatibus serviunt, et irrationabiliter vivunt, et ineffrenati dejiciuntur in sua desideria, quippe nullam habentes aspirationem divini Spiritus, sed porcorum et canum more vivunt; hos juste Apostolus carnales vocat, quoniam nihil aliud quam carnalia sentiunt. Et prophetae autem propter hanc eamdem causam irrationabilibus animalibus assimilant eos, propter irrationalem conversationem ipsorum dicentes: « Equi furentes ad feminas facti sunt, unusquisque ipsorum hinniens ad uxorem proximi sui. » Et rursus: « Homo cum in honore esset, assimilatus est jumentis. » Hoc quia secundum suam causam assimilatur jumentis, irrationabilem aemulans vitam. Sed et nos in consuetudine hujusmodi homines jumenta et pecora irrationabilia dicimus.

3. Praedixit autem figuraliter omnia haec lex, de animalibus delineans hominem; quaecunque, inquit, duplicem ungulam habent et ruminant, munda enuntians; quaecunque autem aut utrumque, vel alterum horum non habent, velut immunda segregans. Qui sunt ergo mundi? Qui in Patrem et Filium per fidem iter firmiter faciunt; haec est enim firmitas eorum, qui duplicis sunt ungulae: et eloquia Dei meditantur die ac nocte, uti operibus bonis adornentur; haec est enim ruminantium virtus. Immunda autem, quae neque duplicem ungulam habent, neque ruminant, hoc est, qui neque in Deum fidem habent, neque eloquia ejus meditantur; haec autem ethnicorum est abominatio. Quae autem ruminant quidem, non habent autem ungulam duplicem, et ipsa immunda; haec Judaeorum est imaginalis descriptio, qui quidem eloquia Dei in ore habent, stabilitatem autem radicis suae non infigunt in Patre et in Filio: propter hoc autem et lubricum est genus ipsorum.

Si, pues, ahora, teniendo la prenda, clamamos: Abbá, Padre, ¿qué sucederá cuando, resucitando, lo veamos cara a cara; cuando todos los miembros prorrumpan con abundancia en un himno de exultación, glorificando al que los haya resucitado de entre los muertos y les haya dado la vida eterna? Pues si la prenda, abrazando al hombre en sí misma, ya le hace decir: Abbá, Padre, ¿qué hará toda la gracia del Espíritu, que será dada a los hombres por Dios? Nos hará semejantes a él, y nos perfeccionará por la voluntad del Padre; pues hará al hombre según la imagen y semejanza de Dios.

2. A los que tienen, pues, la prenda del Espíritu y no sirven a las concupiscencias de la carne, sino que se someten al Espíritu y viven en todo razonablemente, con justicia los llama espirituales el Apóstol, porque el Espíritu de Dios habita en ellos. Pero los espíritus incorpóreos no serán hombres espirituales; sino que nuestra sustancia, es decir, la unión del alma y de la carne, tomando el Espíritu de Dios, lleva a su perfección al hombre espiritual. Pero a los que rechazan el consejo del Espíritu, y sirven a los placeres de la carne, y viven irracionalmente, y, desenfrenados, se precipitan en sus propios deseos, como que no tienen ninguna aspiración del Espíritu divino, sino que viven a la manera de los cerdos y de los perros: a estos con justicia los llama carnales el Apóstol, porque no piensan otra cosa que lo carnal. Y también los profetas, por esta misma causa, los asemejan a los animales irracionales, diciendo, por su modo de vida irracional: Se han hecho caballos enfurecidos tras las hembras, relinchando cada uno de ellos tras la mujer de su prójimo (Jer 5,8). Y de nuevo: El hombre, estando en honor, se hizo semejante a los jumentos (Sal 49,13). Esto, porque por su propia causa se asemeja a los jumentos, imitando una vida irracional. Y también nosotros, en el uso común, llamamos a los hombres de esta clase jumentos y ganado irracional.

3. Y la Ley predijo figuradamente todas estas cosas, delineando al hombre a partir de los animales: los que tienen, dice, pezuña hendida y rumian, los declara puros; pero los que no tienen ambas cosas, o una de ellas, los separa como impuros (Lv 11,2-3; Dt 14,3-8). ¿Quiénes son, pues, los puros? Los que por la fe hacen firmemente su camino hacia el Padre y el Hijo; pues esta es la firmeza de los que tienen la pezuña hendida: y meditan los oráculos de Dios día y noche, para adornarse con buenas obras; pues esta es la virtud de los que rumian. E impuros, los que ni tienen pezuña hendida ni rumian, es decir, los que ni tienen fe en Dios ni meditan sus oráculos: y esta es la abominación de los paganos. Y los que rumian, pero no tienen pezuña hendida, también ellos son impuros; y esta es la descripción figurada de los judíos, que tienen en la boca los oráculos de Dios, pero no fijan la firmeza de su raíz en el Padre y en el Hijo: y por eso su linaje es resbaladizo.

Etenim quae sunt unius ungulae animalia facile labuntur; firmiora autem sunt quae duplicem ungulam habent, succedentibus invicem ungulis fissis secundum iter, et altera ungula subbajulant aliam. Immunda autem similiter, quae duplicem quidem ungulam habent, non autem ruminant: haec est autem omnium videlicet haereticorum ostensio, et eorum qui non meditantur eloquia Dei, neque operibus justitiae adornantur, quibus et Dominus ait: « Quid mihi dicitis: Domine, Domine, et non facitis quae dico vobis? » Qui enim sunt tales, in Patrem quidem et Filium dicunt se credere, nunquam autem meditantur eloquia Dei, quemadmodum oportet, neque justitiae operibus sunt adornati; sed, quemadmodum praediximus, porcorum et canum assumpserunt vitam, immunditiae, et gulae, et reliquae incuriae semetipsos tradentes. Juste igitur tales omnes, qui propter suam incredulitatem et luxuriam non adipiscuntur divinum Spiritum, et variis characteribus ejiciunt se vivificans Verbum, et in suis concupiscentiis irrationabiliter ambulant, Apostolus quidem « carnales » et « animales » vocavit; prophetae autem jumenta et feras dixerunt; consuetudo autem pecora et irrationabilia interpretata est; lex autem immundos enuntiavit.

Caput IX

Quomodo intelligendus sit locus Apostoli, quo haeretici abutebantur: « Caro et sanguis regnum Dei non possidebunt. »

1. Hoc autem est quod et in aliis ab Apostolo dicitur: « Quoniam caro et sanguis regnum Dei haereditare non possunt. » Id est quod ab omnibus haereticis profertur in amentiam suam, ex quo et nos retardare, et ostendere conantur, non salvari plasmationem Dei; non conspicientes quia sunt tria, ex quibus, quemadmodum ostendimus, perfectus homo constat, carne, anima et spiritu: et altero quidem salvante et figurante, qui est spiritus; altero quod unitur et formatur, quod est caro; id vero quod inter haec est duo, quod est anima; quae aliquando quidem subsequens spiritum, elevatur ab eo; aliquando autem consentiens carni, decidit in terrenas concupiscentias. Quotquot ergo id quod salvat et format, et unitatem non habent, hi consequenter erunt et vocabuntur caro et sanguis; quippe qui non habent Spiritum Dei in se. Propter hoc autem et mortui tales dicti sunt a Domino: « Sinite enim, » inquit, « mortuos sepelire mortuos suos; » quoniam non habent spiritum qui vivificet hominem.

2. Quotquot autem timent Deum, et credunt in adventum Filii ejus, et per fidem constituunt in cordibus suis Spiritum Dei, hi tales juste homines dicentur, et mundi, et spirituales, et viventes Deo: quia habent spiritum Patris, qui emundat hominem et sublevat in vitam Dei. Sicut enim « caro infirma, » sic « spiritus promptus » a Domino testimonium accepit. Hic est potens perficere quaecunque in promptu habet.

Pues los animales de una sola pezuña resbalan fácilmente; pero son más firmes los que tienen pezuña hendida, sucediéndose una a otra en el camino las pezuñas partidas, y sosteniendo una pezuña a la otra. E impuros igualmente los que tienen pezuña hendida, pero no rumian: y esta es, claramente, la mostración de todos los herejes, y de los que no meditan los oráculos de Dios ni se adornan con obras de justicia; a los cuales dice también el Señor: ¿Por qué me decís: Señor, Señor, y no hacéis lo que os digo? (Lc 6,46) Pues los que son tales dicen que creen en el Padre y en el Hijo, pero nunca meditan los oráculos de Dios como es debido, ni están adornados de obras de justicia; sino que, como dijimos antes, han tomado la vida de los cerdos y de los perros, entregándose a la impureza, y a la gula, y a toda otra negligencia. Con justicia, pues, a todos los tales, que por su incredulidad y su desenfreno no alcanzan el Espíritu divino, y con diversos sellos echan de sí al Verbo vivificante, y caminan irracionalmente en sus concupiscencias, el Apóstol los llamó carnales y animales (1 Cor 2,14; 3,1); los profetas los llamaron jumentos y fieras; el uso común los ha interpretado como ganado y seres irracionales; y la Ley los declaró impuros.

Capítulo 9

Cómo ha de entenderse el lugar del Apóstol del que abusaban los herejes: La carne y la sangre no poseerán el reino de Dios.

1. Y esto es lo que también dice el Apóstol entre otras cosas: Que la carne y la sangre no pueden heredar el reino de Dios (1 Cor 15,50). Esto es lo que todos los herejes aducen en su locura, y a partir de ello intentan detenernos y mostrar que la plasmación de Dios no se salva; no viendo que son tres las cosas de las que, como hemos mostrado, consta el hombre perfecto, carne, alma y Espíritu: uno de ellos, que salva y da forma, que es el Espíritu; otro, que es unido y formado, que es la carne; y lo que está entre estos dos, que es el alma; la cual a veces, siguiendo al Espíritu, es elevada por él, y a veces, consintiendo a la carne, cae en las concupiscencias terrenas. Cuantos, pues, no tienen lo que salva y forma, y la unidad, estos en consecuencia serán y se llamarán carne y sangre, como que no tienen en sí el Espíritu de Dios. Y por esto los tales fueron llamados también muertos por el Señor: pues dejad, dice, que los muertos entierren a sus muertos (Lc 9,60); porque no tienen el Espíritu que vivifica al hombre.

2. Pero cuantos temen a Dios y creen en la venida de su Hijo, y por la fe establecen en sus corazones el Espíritu de Dios, estos tales con justicia serán llamados hombres, y puros, y espirituales, y vivientes para Dios: porque tienen el Espíritu del Padre, que purifica al hombre y lo eleva a la vida de Dios. Pues así como la carne es débil, así el Espíritu está pronto, según el testimonio del Señor (Mt 26,41). Él es poderoso para llevar a cabo cuanto tiene pronto.

Si igitur hoc, quod est promptum spiritus, admisceat aliquis velut stimulum infirmitati carnis, necesse est omnimodo, ut id quod est forte, superet infirmum, ita ut absorbeatur infirmitas carnis a fortitudine spiritus: et esse eum qui sit talis, non jam carnalem, sed spiritualem, propter spiritus communionem. Sic igitur martyres testantur et contemnunt mortem, non secundum infirmitatem carnis, sed secundum quod promptus est spiritus. Infirmitas enim carnis absorpta, potentem ostendit spiritum; spiritus autem rursus absorbens infirmitatem, haereditate possidet carnem in se: et ex utrisque factus est vivens homo; vivens quidem propter participationem spiritus, homo autem propter substantiam carnis.

3. Igitur caro sine Spiritu Dei mortua est, non habens vitam, regnum Dei possidere non potest: sanguis irrationalis, velut aqua effusa in terram. Et propter hoc ait: « Qualis terrenus, tales terreni. » Ubi autem spiritus Patris, ibi homo vivens, sanguis rationalis ad ultionem a Deo custoditus, caro a spiritu possessa, oblita quidem sui, qualitatem autem Spiritus assumens, conformis facta Verbo Dei. Et propterea ait: « Sicut portavimus imaginem ejus qui de terra est, portemus et imaginem ejus qui de coelo est. » Quid est ergo terrenum? Plasma. Quid autem coeleste? Spiritus. Sicut igitur, ait, sine Spiritu coelesti conversati sumus aliquando in vetustate carnis, non obedientes Deo: sic nunc accipientes Spiritum, in novitate vitae ambulemus, obedientes Deo. Quoniam igitur sine Spiritu Dei salvari non possumus, adhortatur Apostolus nos, per fidem et castam conversationem conservare Spiritum Dei, ut non sine participatione sancti Spiritus facti amittamus regnum coelorum: et clamavit, non posse carnem solam et sanguinem regnum Dei possidere.

4. Si enim oportet verum dicere, non possidet, sed possidetur caro; sicut et Dominus ait: « Beati mites, quoniam ipsi haereditate possidebunt terram; » quasi haereditate possideatur terra in regno, unde et substantia carnis nostrae est: et ideo mundum templum esse vult, ut delectetur Spiritus Dei in eo, quemadmodum sponsus ad sponsam. Sicut igitur sponsa assumere sponsum non potest, assumi autem a sponso potest, cum venerit et acceperit eam sponsus: sic et caro haec secundum seipsam, id est sola, regnum Dei haereditate possidere non potest: haereditate autem possideri in regno a Spiritu potest. Haereditate enim possidet qui vivit ea quae sunt mortui: et aliud quidem est haereditate possidere, aliud autem haereditate possideri. Ille enim dominatur, et praeest, et disponit ea quae haereditate possidet, quemadmodum ipse velit; illa vero subjecta sunt, et obediunt, et dominantur ab eo, et sub dominio sunt ejus qui possidet.

Si, pues, alguno mezcla esta prontitud del Espíritu, como aguijón, con la debilidad de la carne, es de todo punto necesario que lo fuerte venza a lo débil, de modo que la debilidad de la carne sea absorbida por la fortaleza del Espíritu; y que el que es tal ya no sea carnal, sino espiritual, por la comunión del Espíritu. Así, pues, los mártires dan testimonio y desprecian la muerte, no según la debilidad de la carne, sino según que el Espíritu está pronto. Pues la debilidad de la carne, absorbida, muestra poderoso al Espíritu; y el Espíritu, a su vez, absorbiendo la debilidad, posee en herencia la carne en sí mismo: y de ambos se hace el hombre viviente; viviente por la participación del Espíritu, y hombre por la sustancia de la carne.

3. Así pues, la carne sin el Espíritu de Dios está muerta, no teniendo vida, y no puede poseer el reino de Dios: sangre irracional, como agua derramada en la tierra. Y por esto dice: Cual el terreno, tales los terrenos (1 Cor 15,48). Pero donde está el Espíritu del Padre, allí está el hombre viviente; la sangre racional, guardada por Dios para la venganza; la carne poseída por el Espíritu, olvidada ciertamente de sí, pero que toma la cualidad del Espíritu, hecha conforme al Verbo de Dios. Y por eso dice: Así como hemos llevado la imagen del que es de la tierra, llevemos también la imagen del que es del cielo (1 Cor 15,49). ¿Qué es, pues, lo terreno? La hechura. ¿Y qué lo celestial? El Espíritu. Así como, pues, dice, en otro tiempo vivimos sin el Espíritu celestial en la vetustez de la carne, sin obedecer a Dios, así ahora, recibiendo el Espíritu, caminemos en novedad de vida, obedeciendo a Dios. Puesto que, pues, sin el Espíritu de Dios no podemos salvarnos, el Apóstol nos exhorta a conservar el Espíritu de Dios por la fe y un modo de vida casto, para que, quedando sin participación del Espíritu Santo, no perdamos el reino de los cielos: y clamó que la carne sola y la sangre no pueden poseer el reino de Dios.

4. Pues, si hay que decir la verdad, la carne no posee, sino que es poseída; como también dice el Señor: Bienaventurados los mansos, porque ellos poseerán en herencia la tierra (Mt 5,5); como si la tierra fuera poseída en herencia en el reino, de donde procede también la sustancia de nuestra carne: y por eso quiere que el templo sea puro, para que el Espíritu de Dios se deleite en él, como el esposo en la esposa. Así como, pues, la esposa no puede tomar al esposo, pero sí puede ser tomada por el esposo, cuando el esposo haya venido y la haya recibido: así también esta carne por sí misma, es decir, sola, no puede poseer en herencia el reino de Dios; pero puede ser poseída en herencia en el reino por el Espíritu. Pues el que vive posee en herencia las cosas que son del muerto: y una cosa es poseer en herencia, y otra ser poseído en herencia. Pues aquel domina, y preside, y dispone de las cosas que posee en herencia, como él mismo quiere; pero ellas están sujetas, y obedecen, y son dominadas por él, y están bajo el dominio del que posee.

Quid igitur est quod vivit? scilicet Spiritus Dei. Quae sunt autem, quae sunt mortui? Scilicet membra hominis, quae et corrumpuntur in terra. Haec autem possidentur a Spiritu, translata in regnum coelorum. Propter hoc autem et Christus mortuus est, uti testamentum Evangelii apertum, et universo mundo lectum, primum quidem liberos faceret servos suos; post deinde haeredes eos constitueret eorum quae essent ejus, haereditate possidente Spiritu, quemadmodum demonstravimus. Haereditate enim possidet ille qui vivit, haereditate autem acquiritur caro. Ut non amittentes eum qui nos possidet Spiritum, amittamus vitam, adhortans nos Apostolus ad Spiritus communicationem, secundum rationem quae praedicta sunt, dixit: « Quoniam caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt. » Velut si dicat: Nolite errare; quoniam nisi Verbum Dei inhabitaverit, et Spiritus Patris fuerit in vobis, vane autem, et prout evenit, conversati fueritis, quasi hoc tantum, caro et sanguis exsistentes, regnum Dei possidere non poteritis.

Caput X

Superiora probat similitudine ducta ab oleastro, cujus qualitas tantum, non natura per insitionem mutatur; ostendit quoque hominem sine Spiritu, nec fructus edere, nec regnum Dei possidere posse.

1. Hoc ideo, uti non gratificantes carni, respuamus insertionem spiritus: « Tu autem oleaster, ait, cum esses, insertus es in bonam olivam, et socius pinguedinis olivae factus es. » Quemadmodum igitur oleaster inserta si permanserit in eo, quod ante fuerit, oleaster, « exciditur, et in ignem mittitur; » si autem tenuerit insertionem, et transmutetur in bonam olivam, oliva fit fructifera, quasi in paradiso regis plantata: sic et homines, si quidem per fidem profecerint in melius, et assumpserint Spiritum Dei, et illius fructificationem germinaverint; erunt spirituales, tanquam in paradiso Dei plantati. Si autem respuerint spiritum, et perseveraverint in eo quod fuerunt ante, magis carnis esse volentes quam spiritus, justissime in ejusmodi dicitur, « quoniam caro et sanguis regnum Dei non possident: » tanquam si quis dicat, quoniam oleaster non assumitur in paradisum Dei. Mirabiliter igitur Apostolus naturam ostendit nostram, et universam dispositionem Dei, in eo sermone qui est de carne, et sanguine, et oleastro. Quemadmodum enim oliva neglecta, tempore quodam in desertum relicta, et silvestria fructificans, secundum se oleaster fit; vel rursum oleaster diligentiam percipiens, et inserta, in pristinam naturae recurrit fructificationem: sic et homines in negligentia constituti, et concupiscentias carnis tanquam silvestria fructificantes, secundum suam causam infructuosi justitia constituuntur. In eo enim quod dormiunt homines, inseminat inimicus materiam zizaniae; et propter hoc Dominus discipulis suis vigilare praecepit.

¿Qué es, pues, lo que vive? El Espíritu de Dios, sin duda. ¿Y cuáles son las cosas que son del muerto? Los miembros del hombre, sin duda, que también se corrompen en la tierra. Y estos son poseídos por el Espíritu, trasladados al reino de los cielos. Y por esto también murió Cristo, para que el testamento del Evangelio, abierto y leído al mundo entero, primero hiciera libres a sus siervos, y después los constituyera herederos de lo que era suyo, poseyéndolos en herencia el Espíritu, como hemos demostrado. Pues posee en herencia el que vive, y la carne es adquirida en herencia. Para que, perdiendo el Espíritu que nos posee, no perdamos la vida, el Apóstol, exhortándonos a la comunicación del Espíritu, dijo, conforme a la razón de lo que antes se ha dicho: Que la carne y la sangre no pueden poseer el reino de Dios (1 Cor 15,50). Como si dijera: «No os engañéis: si el Verbo de Dios no habita en vosotros, y el Espíritu del Padre no está en vosotros, sino que habéis vivido vanamente y al azar, entonces, siendo solo esto, carne y sangre, no podréis poseer el reino de Dios».

Capítulo 10

Prueba lo anterior con una comparación tomada del acebuche, cuya cualidad solamente, no su naturaleza, se muda por el injerto; muestra también que el hombre sin el Espíritu no puede dar fruto ni poseer el reino de Dios.

1. Esto es así para que, complaciendo a la carne, no rechacemos el injerto del Espíritu: Pero tú, dice, siendo acebuche, fuiste injertado en el buen olivo, y fuiste hecho partícipe de la grosura del olivo (Rom 11,17.24). Así como, pues, el acebuche injertado, si permanece en lo que era antes, acebuche, es cortado y echado al fuego (Mt 7,19); pero si conserva el injerto y se transforma en buen olivo, se hace olivo fructífero, como plantado en el paraíso de un rey: así también los hombres, si por la fe avanzan hacia lo mejor, y toman el Espíritu de Dios, y hacen germinar su fruto, serán espirituales, como plantados en el paraíso de Dios. Pero si rechazan el Espíritu, y perseveran en lo que fueron antes, queriendo ser más de la carne que del Espíritu, con toda justicia se dice de los tales que la carne y la sangre no poseen el reino de Dios (1 Cor 15,50); como si alguien dijera que el acebuche no es llevado al paraíso de Dios. Admirablemente, pues, mostró el Apóstol nuestra naturaleza y toda la disposición de Dios en aquel discurso que trata de la carne, y de la sangre, y del acebuche. Pues así como el olivo descuidado, abandonado por algún tiempo en el desierto, y dando frutos silvestres, se hace por sí mismo acebuche; o, a su vez, el acebuche, recibiendo cuidado e injertado, vuelve a la primitiva fructificación de su naturaleza: así también los hombres puestos en la negligencia, y dando como frutos silvestres las concupiscencias de la carne, se hacen por su propia causa infructuosos en la justicia. Pues mientras los hombres duermen, el enemigo siembra la materia de la cizaña (Mt 13,25); y por esto el Señor mandó a sus discípulos velar (Mt 24,42; 25,13).

Et rursus qui infructuosi sunt a justitia, et velut sentibus obvoluti homines, si diligentiam percipiant; et velut insertionem accipientes verbum Dei, in pristinam veniunt hominis naturam, eam quae secundum imaginem et similitudinem facta est Dei.

2. Sed quemadmodum oleaster inserta, substantiam quidem ligni non amittit, qualitatem autem fructus immutat, et aliud percipit vocabulum, jam non oleaster, sed fructifera oliva exsistens edicitur: sic et homo per fidem insertus, et assumens Spiritum Dei, substantiam quidem carnis non amittit, qualitatem autem fructus operum immutat, et aliud accipit vocabulum, significans illam quae in melius est transmutationem; jam non caro et sanguis, sed homo spiritalis exsistens edicitur. Quemadmodum autem rursus oleaster, si non percipiat insertionem, perseverat inutilis suo domino per suam silvestrem qualitatem, et quasi infructuosum lignum exciditur, et in ignem mittitur; sic et homo non assumens per fidem spiritus insertionem, perseverat hoc esse quod erat ante: caro et sanguis exsistens, regnum Dei haereditate possidere non potest. Bene igitur Apostolus ait: « Caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt; » et: « Qui in carne sunt, Deo placere non possunt; » non substantiam rejiciens carnis, sed infusionem spiritus attrahens. Et propter hoc ait: « Oportet mortale istud induere immortalitatem; et corruptibile hoc induere incorruptelam. » Et iterum ait: « Vos autem non estis in carne, sed in spiritu, si quidem Spiritus Dei habitat in vobis. » Manifestius autem illud adhuc ostendit, dicens: « Corpus quidem mortuum propter peccatum, spiritus autem vita propter justitiam. Si autem spiritus ejus, qui suscitavit Jesum a mortuis, habitat in vobis; qui suscitavit Christum a mortuis, vivificabit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem Spiritum ejus in vobis. » Et rursus in ea Epistola quae est ad Romanos ait: « Si enim secundum carnem vivitis, incipietis mori: » non conversationem quae est in carne repellens ab eis; etenim ipse in carne cum esset, scribebat eis: sed concupiscentias abscindens carnis, eas quae mortificant hominem. Et propter hoc intulit: « Si autem spiritu opera carnis mortificatis, vivetis. Quicunque enim ducuntur Spiritu Dei, hi sunt filii Dei. »

Caput XI

De carnalium et spiritualium operibus, ablutioneque spirituali non ad corporum substantiam, sed pristinae vitae conversationem referenda.

1. Et ipsas autem operas manifestavit, quas dicit carnales, quae sint, praevidens calumniam infidelium; et ipse semetipsum exponens, ne relinqueretur quaestio his, qui infideliter retractant de eo, in ea Epistola quae est ad Galatas, sic dicens: « Manifesta autem sunt

Y a su vez, los hombres que son infructuosos en la justicia, y como envueltos en zarzas, si reciben cuidado, y reciben como un injerto la palabra de Dios, llegan a la primitiva naturaleza del hombre, aquella que fue hecha según la imagen y semejanza de Dios.

2. Pero así como el acebuche injertado no pierde la sustancia de la madera, pero muda la cualidad del fruto, y recibe otro vocablo, y se le llama, no ya acebuche, sino olivo fructífero: así también el hombre injertado por la fe, y que toma el Espíritu de Dios, no pierde la sustancia de la carne, pero muda la cualidad del fruto de las obras, y recibe otro vocablo, que significa aquella transformación que es para lo mejor, y se le llama, no ya carne y sangre, sino hombre espiritual. Pero, a su vez, así como el acebuche, si no recibe el injerto, permanece inútil a su dueño por su cualidad silvestre, y es cortado como árbol infructuoso y echado al fuego; así también el hombre que no toma por la fe el injerto del Espíritu persevera en ser lo que era antes: siendo carne y sangre, no puede poseer en herencia el reino de Dios. Bien dice, pues, el Apóstol: La carne y la sangre no pueden poseer el reino de Dios (1 Cor 15,50); y: Los que están en la carne no pueden agradar a Dios (Rom 8,8); no rechazando la sustancia de la carne, sino atrayendo la infusión del Espíritu. Y por esto dice: Es necesario que esto mortal se vista de inmortalidad, y que esto corruptible se vista de incorrupción (1 Cor 15,53). Y otra vez dice: Pero vosotros no estáis en la carne, sino en el Espíritu, si es que el Espíritu de Dios habita en vosotros (Rom 8,9). Y lo muestra aún más claramente, diciendo: El cuerpo, ciertamente, está muerto a causa del pecado, pero el Espíritu es vida a causa de la justicia. Pero si el Espíritu de aquel que resucitó a Jesús de entre los muertos habita en vosotros, el que resucitó a Cristo de entre los muertos vivificará también vuestros cuerpos mortales a causa de su Espíritu que habita en vosotros (Rom 8,10-11). Y de nuevo en la Carta a los Romanos dice: Pues si vivís según la carne, moriréis (Rom 8,13); no apartando de ellos el modo de vida que es en la carne, pues él mismo, estando en la carne, les escribía; sino cortando las concupiscencias de la carne, las que llevan al hombre a la muerte. Y por esto añadió: Pero si por el Espíritu dais muerte a las obras de la carne, viviréis. Pues todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, esos son hijos de Dios (Rom 8,13-14).

Capítulo ii

Sobre las obras de los carnales y de los espirituales; y que la ablución espiritual no ha de referirse a la sustancia de los cuerpos, sino al modo de vida de la vida anterior.

1. Y también manifestó cuáles son las obras mismas que llama carnales, previendo la calumnia de los infieles; y, explicándose él mismo, para que no quedara cuestión alguna a los que tratan de él infielmente, dice así en la Carta a los Gálatas: Son manifiestas las obras de la

opera carnis, quae sunt adulteria, fornicationes, immunditia, luxuria, idololatria, veneficia, inimicitiae, contentiones, zeli, irae, aemulationes, animositates, irritationes, dissensiones, haereses, invidiae, ebrietates, comessationes, et his similia; quae praedico vobis, quemadmodum et praedixi, quoniam qui talia agunt, regnum Dei non possidebunt. » Manifestius praedicans his qui audiunt, quid est: « Caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt. » Qui enim illa agunt, vere secundum carnem ambulantes, vivere Deo non possunt. Et iterum spirituales actus intulit vivificantes hominem, id est insertionem spiritus, sic dicens: « Fructus autem spiritus est, charitas, gaudium, pax, patientia, bonitas, benignitas, fides, lenitas, continentia, castitas: adversus haec non est lex. » Sicut igitur qui in melius profecerit, et fructum operatus fuerit spiritus, omnimodo salvatur propter spiritus communionem; sic et is qui remanserit in praedictis carnis operationibus, carnalis vere deputatus, eo quod non assumat Spiritum Dei, regnum non poterit possidere coelorum. Quemadmodum rursus ipse Apostolus testificatur: « An nescitis, dicens Corinthiis, quoniam injusti regnum Dei non haereditabunt? Nolite errare, ait, neque fornicarii, neque idololatrae, neque adulteri, neque molles, neque masculorum concubitores, neque fures, neque avari, neque ebriosi, neque maledici, neque rapaces regnum Dei possidebunt. Et haec, ait, quidem fuistis; sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed justificati estis in nomine Domini Jesu Christi, et in Spiritu Dei nostri. » Manifestissime ostendit, per quae perit homo, si perseveraverit secundum carnem vivere; et per quae rursus salvatur. Ea autem quae salvant, ait esse nomen Domini nostri Jesu Christi, et Spiritum Dei nostri.

2. Quoniam igitur isthic numeravit eas, quae sunt sine spiritu, carnis operationes, quae sunt mortiferae; consequenter his quae praedicta sunt ab eo, in fine Epistolae ad summam exclamavit: « Sicut portavimus imaginem ejus qui de limo est, portemus et imaginem ejus qui de coelis est. Hoc enim dico, fratres, quoniam caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt. » Hoc autem quod ait: « Sicut portavimus imaginem ejus qui de limo est; » simile illi dicto est: « Et haec quidem fuistis; sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed justificati estis in nomine Domini nostri Jesu Christi, et in Spiritu Dei nostri. » Quando igitur portavimus imaginem ejus qui est de limo? Scilicet quando hae, quae praedictae sunt, carnis operationes perficiebantur in nobis. Quando autem iterum imaginem coelestis? Scilicet quando ait: « Abluti estis » credentes « in nomine Domini, » et accipientes ejus Spiritum. Abluti autem sumus non substantiam corporis, neque imaginem plasmatis, sed pristinam vanitatis conversationem. In quibus igitur periebamus membris, operantes ea quae sunt corruptelae; in iisdem ipsis vivificamur, operantes ea quae sunt spiritus.

carne, que son adulterios, fornicaciones, impureza, desenfreno, idolatría, hechicerías, enemistades, contiendas, celos, iras, rivalidades, animosidades, irritaciones, disensiones, herejías, envidias, embriagueces, comilonas, y cosas semejantes a estas; sobre las cuales os prevengo, como ya os previne, que los que hacen tales cosas no poseerán el reino de Dios (Gál 5,19-21). Predica así más claramente a los que oyen qué significa: La carne y la sangre no pueden poseer el reino de Dios (1 Cor 15,50). Pues los que hacen aquellas cosas, caminando verdaderamente según la carne, no pueden vivir para Dios. Y otra vez presentó las acciones espirituales que vivifican al hombre, es decir, el injerto del Espíritu, diciendo así: Pero el fruto del Espíritu es caridad, gozo, paz, paciencia, bondad, benignidad, fe, mansedumbre, continencia, castidad: contra estas cosas no hay ley (Gál 5,22-23). Así como, pues, el que ha avanzado hacia lo mejor y ha producido el fruto del Espíritu se salva de todos modos por la comunión del Espíritu; así también el que ha permanecido en las mencionadas obras de la carne, contado verdaderamente como carnal, por no tomar el Espíritu de Dios, no podrá poseer el reino de los cielos. Como, a su vez, lo atestigua el mismo Apóstol: ¿O no sabéis, dice a los corintios, que los injustos no heredarán el reino de Dios? No os engañéis, dice: ni los fornicarios, ni los idólatras, ni los adúlteros, ni los afeminados, ni los que se acuestan con varones, ni los ladrones, ni los avaros, ni los borrachos, ni los maldicientes, ni los rapaces poseerán el reino de Dios. Y esto ciertamente erais, dice; pero habéis sido lavados, pero habéis sido santificados, pero habéis sido justificados en el nombre del Señor Jesucristo y en el Espíritu de nuestro Dios (1 Cor 6,9-11). Muestra con toda claridad por qué cosas perece el hombre, si persevera en vivir según la carne; y por cuáles, a su vez, se salva. Y dice que las cosas que salvan son el nombre de nuestro Señor Jesucristo y el Espíritu de nuestro Dios.

2. Puesto que, pues, allí enumeró las obras de la carne, que son sin el Espíritu, las cuales son mortíferas, en consonancia con lo que antes había dicho, al final de la Carta exclamó en resumen: Así como hemos llevado la imagen del que es del limo, llevemos también la imagen del que es del cielo. Pues esto digo, hermanos, que la carne y la sangre no pueden poseer el reino de Dios (1 Cor 15,49-50). Y esto que dice: Así como hemos llevado la imagen del que es del limo, es semejante a aquel dicho: Y esto ciertamente erais; pero habéis sido lavados, pero habéis sido santificados, pero habéis sido justificados en el nombre de nuestro Señor Jesucristo y en el Espíritu de nuestro Dios (1 Cor 6,11). ¿Cuándo, pues, llevamos la imagen del que es del limo? Sin duda, cuando se realizaban en nosotros las obras de la carne antes mencionadas. ¿Y cuándo, a su vez, la imagen del celestial? Sin duda, cuando dice: Habéis sido lavados, creyendo en el nombre del Señor, y recibiendo su Espíritu. Y hemos sido lavados, no de la sustancia del cuerpo, ni de la imagen de la hechura, sino del antiguo modo de vida de vanidad. En los mismos miembros, pues, en que perecíamos, obrando las cosas de la corrupción, en esos mismos somos vivificados, obrando las cosas del Espíritu.

Caput XII

De differentia mortis et vitae, afflatus vitae et spiritus vivificantis; et quomodo eadem substantia carnis, quae mortua est, reviviscit.

1. Quemadmodum enim corruptelae est capax caro, sic et incorruptelae: et quemadmodum mortis, sic et vitae. Haec autem invicem cedunt, et utraque non permanent in idipsum, sed expellitur alterum ab altero, et praesente altero, interit alterum. Si igitur mors possidens hominem expulit ab eo vitam, et mortuum ostendit; multo magis vita possidens hominem expellit mortem, et viventem hominem restituet Deo. Si enim mors mortificavit, quare vita adveniens non vivificavit hominem? quemadmodum Isaias propheta ait: « Devoravit mors potens. » Et rursus: « Deus abstulit omnem lacrymam ab omni facie. » Explosa est autem pristina vita, quoniam non per spiritum, sed per afflatum fuerat data.

2. Aliud enim est afflatus vitae, qui et animalem efficit hominem; et aliud spiritus vivificans, qui et spiritalem efficit eum. Et propter hoc Isaias ait: « Sic dicit Dominus, qui fecit coelum et fixit illud, qui firmavit terram, et quae in ea sunt; et dedit afflatum populo, qui super eam est; et spiritum his qui calcant illam; » afflatum quidem communiter omni qui super terram est populo dicens datum: spiritum autem proprie his, qui inculcant terrenas concupiscentias. Propter quod rursus ipse Isaias distinguens quae praedicta sunt, ait: « Spiritus enim a me exiet, et afflatum omnem ego feci. » Spiritum quidem proprie in Deo deputans, quem in novissimis temporibus effudit per adoptionem filiorum in genus humanum: afflatum autem communiter in conditionem et facturam ostendens illum. Aliud autem est quod factum est, ab eo qui fecit. Afflatus igitur temporalis; spiritus autem sempiternus. Et afflatus quidem auctus ad modicum, et tempore aliquo manens, deinde abit, sine spiramento relinquens illud in quo fuit ante. Spiritus autem circumdans intus et foris hominem, quippe semper perseverans, nunquam relinquens eum. « Sed non primo quod spiritale est, » ait Apostolus (hoc tanquam ad nos homines dicens), « sed primo quod animale, deinde quod spiritale, » secundum rationem. Oportuerat enim primo plasmari hominem, et plasmatum accipere animam; deinde sic communionem Spiritus recipere. Quapropter et « primus Adam factus est » a Domino « in animam viventem, secundus Adam in spiritum vivificantem. » Sicut igitur qui in animam viventem factus est, divertens in pejus, perdidit vitam; sic rursus idem ipse in melius recurrens, assumens vivificantem spiritum, inveniet vitam.

Capítulo 12

Sobre la diferencia entre la muerte y la vida, entre el soplo de vida y el Espíritu vivificante; y cómo revive la misma sustancia de la carne que murió.

1. Pues así como la carne es capaz de corrupción, así también de incorrupción; y así como de la muerte, así también de la vida. Y estas se ceden mutuamente el lugar, y no permanecen ambas en lo mismo, sino que una es expulsada por la otra, y, estando presente una, perece la otra. Si, pues, la muerte, apoderándose del hombre, expulsó de él la vida, y lo mostró muerto, mucho más la vida, apoderándose del hombre, expulsa la muerte y restituirá al hombre viviente a Dios. Pues si la muerte lo llevó a la muerte, ¿por qué la vida, al venir, no habría de vivificar al hombre? Como dice el profeta Isaías: La muerte, siendo poderosa, devoró (Is 25,8). Y de nuevo: Dios quitó toda lágrima de todo rostro (Is 25,8). Y la vida primera fue desechada, porque había sido dada no por el Espíritu, sino por el soplo.

2. Pues una cosa es el soplo de vida, que hace al hombre animal; y otra el Espíritu vivificante, que lo hace espiritual. Y por esto dice Isaías: Así dice el Señor, que hizo el cielo y lo fijó, que afianzó la tierra y lo que hay en ella, y dio el soplo al pueblo que está sobre ella, y el Espíritu a los que la pisan (Is 42,5); diciendo que el soplo es dado en común a todo el pueblo que está sobre la tierra, pero el Espíritu, propiamente a los que pisotean las concupiscencias terrenas. Por eso, de nuevo, el mismo Isaías, distinguiendo lo que antes se ha dicho, dice: Pues el Espíritu saldrá de mí, y todo soplo lo he hecho yo (Is 57,16). Cuenta el Espíritu como propio de Dios, que en los últimos tiempos lo derramó, por la adopción de los hijos, sobre el género humano; y muestra el soplo como común a la creación, y cosa hecha. Y una cosa es lo que fue hecho, y otra el que lo hizo. El soplo, pues, es temporal; pero el Espíritu, sempiterno. Y el soplo, tras crecer un poco y permanecer algún tiempo, luego se va, dejando sin aliento aquello en lo que estaba antes. Pero el Espíritu, rodeando al hombre por dentro y por fuera, como que permanece siempre, nunca lo abandona. Pero no primero lo que es espiritual, dice el Apóstol (diciendo esto como a nosotros, los hombres), sino primero lo animal, después lo espiritual (1 Cor 15,46), conforme a razón. Pues era necesario que primero fuera plasmado el hombre, y, una vez plasmado, recibiera el alma; y después, así, recibiera la comunión del Espíritu. Por lo cual también el primer Adán fue hecho por el Señor alma viviente, el segundo Adán espíritu vivificante (1 Cor 15,45). Así como, pues, el que fue hecho alma viviente, desviándose a lo peor, perdió la vida; así, a su vez, el mismo, volviendo a lo mejor, tomando el Espíritu vivificante, hallará la vida.

3. Non enim aliud est quod moritur, et aliud quod vivificatur; quemadmodum neque aliud quod perit, et aliud quod invenitur; sed illam ipsam quae perierat ovem invenit Dominus exquirens. Quid ergo erat quod moriebatur? Utique carnis substantia, quae amiserat afflatum vitae, et sine spiramento et mortua facta. Hanc itaque Dominus venit vivificaturus; uti quemadmodum in Adam omnes morimur, quoniam animales, in Christum vivamus, quoniam spirituales, deponentes non plasma Dei, sed concupiscentias carnis, et assumentes Spiritum sanctum, sicut Apostolus in Epistola quae est ad Colossenses ait: « Mortificate itaque membra vestra quae sunt super terram. » Quae sunt autem haec, ipse exposuit: « Fornicationem, immunditiam, passionem, concupiscentiam malam, et avaritiam, quae est idololatria. » Horum depositionem Apostolus praeconatur, et eos qui talia operantur, velut carnem et sanguinem tantum exsistentes, non posse ait regnum coelorum possidere. Anima enim ipsorum declinans in pejus, et in terrenas concupiscentias descendens, ejusdem cujus et illa sunt, participavit appellationis: quae deponere nos jubens, ait rursus in eadem Epistola: « Exspoliantes vos veterem hominem cum operibus ejus. » Hoc autem dicebat, non veterem amovens plasmationem: alioquin oportebat nosmetipsos interficientes, separari ab ea quae est isthic conversatione.

4. Sed et ipse Apostolus, ille exsistens qui in vulva plasmatus erat, et de utero exierat, scribebat nobis: « Et vivere in carne fructus operis est; » confessus est in ea, quae est ad Philippenses, Epistola dicens: « Fructus autem » operis « Spiritus, » est carnis salus. Quis enim alius apparens fructus ejus est, qui non apparet Spiritus, quam maturam efficere carnem et capacem incorruptelae? « Si igitur vivere in carne, hic mihi fructus operis est, » non utique substantiam contemnebat carnis, in eo quod dixerat: « Spoliantes vos veterem hominem cum operibus ejus; » sed spoliationem pristinae nostrae conversationis manifestavit, eam quae veterascit et corrumpitur: et propter hoc intulit: « Et induentes novum hominem, eum qui renovatur in agnitionem, secundum imaginem ejus qui creavit eum. » In eo ergo quod ait: « Qui renovatur in agnitionem, » demonstrabat quoniam ipse ille qui ignorantiae erat ante homo, id est ignorans Deum, per eam quae in eum est agnitionem renovatur. Agnitio enim Dei renovat hominem. Et in eo quod dicit: « Secundum imaginem conditoris, » recapitulationem manifestavit ejus hominis, qui in initio secundum imaginem factus est Dei.

5. Quoniam autem idem ipse erat Apostolus, qui ex utero generatus fuerat, hoc est antiqua carnis substantia, ipse in ea Epistola quae est ad Galatas, dixit: « Cum autem placuit Deo, qui me ex utero matris meae segregavit, et vocavit per gratiam suam, revelare Filium suum in me, ut evangelizarem eum in gentibus: » non alius erat qui natus fuerat ex utero, sicut

3. Pues no es una cosa la que muere y otra la que es vivificada; como tampoco es una cosa la que se pierde y otra la que se encuentra; sino que aquella misma oveja que se había perdido la encontró el Señor buscándola (Lc 15,4-6). ¿Qué era, pues, lo que moría? Sin duda la sustancia de la carne, que había perdido el soplo de vida, y había quedado sin aliento y muerta. A esta, pues, vino el Señor a vivificar; para que, así como en Adán todos morimos, por ser animales, en Cristo vivamos, por ser espirituales, despojándonos no de la hechura de Dios, sino de las concupiscencias de la carne, y tomando el Espíritu Santo; como dice el Apóstol en la Carta a los Colosenses: Dad muerte, pues, a vuestros miembros que están sobre la tierra (Col 3,5). Y cuáles son estos, él mismo lo expuso: La fornicación, la impureza, la pasión, la mala concupiscencia y la avaricia, que es idolatría (Col 3,5). El despojarse de estas cosas lo pregona el Apóstol, y dice que los que obran tales cosas, como siendo solamente carne y sangre, no pueden poseer el reino de los cielos. Pues su alma, inclinándose a lo peor y descendiendo a las concupiscencias terrenas, participó del mismo nombre que tienen aquellas; y, mandándonos despojarnos de ellas, dice de nuevo en la misma Carta: Despojándoos del hombre viejo con sus obras (Col 3,9). Y esto lo decía no para quitar la antigua plasmación: de otro modo, habría sido necesario que nos matáramos a nosotros mismos y nos separáramos del modo de vida de aquí.

4. Pero también el mismo Apóstol, siendo aquel que había sido plasmado en el vientre y había salido del seno, nos escribía: Y el vivir en la carne es fruto de la obra (Flp 1,22); lo confesó, diciéndolo así, en la Carta a los Filipenses. Y el fruto de la obra del Espíritu es la salvación de la carne. Pues ¿qué otro fruto visible hay del Espíritu, que no se ve, sino hacer la carne madura y capaz de la incorrupción? Si, pues, el vivir en la carne, este es para mí fruto de la obra (Flp 1,22), ciertamente no despreciaba la sustancia de la carne al haber dicho: Despojándoos del hombre viejo con sus obras (Col 3,9); sino que manifestó el despojo de nuestro antiguo modo de vida, aquel que envejece y se corrompe: y por esto añadió: Y revistiéndoos del hombre nuevo, el que se renueva para el conocimiento, según la imagen del que lo creó (Col 3,10). Al decir, pues: que se renueva para el conocimiento, mostraba que aquel mismo que antes era hombre de ignorancia, es decir, que desconocía a Dios, se renueva por el conocimiento que es hacia él. Pues el conocimiento de Dios renueva al hombre. Y al decir: según la imagen del Creador, manifestó la recapitulación de aquel hombre que al principio fue hecho según la imagen de Dios.

5. Y que era el mismo Apóstol el que había sido engendrado del seno, es decir, la antigua sustancia de la carne, lo dijo él mismo en la Carta a los Gálatas: Pero cuando agradó a Dios, que me separó desde el seno de mi madre y me llamó por su gracia, revelar a su Hijo en mí, para que anunciara la buena nueva de él entre las naciones (Gál 1,15-16); no era uno el que había nacido del seno, como dijimos antes, y otro el que anunciaba la

praediximus, et alius qui evangelizabat Filium Dei; sed idem ille qui ante ignorabat et persequebatur Ecclesiam, revelatione ei de coelo facta, et colloquente cum eo Domino, quemadmodum in tertio libro ostendimus, evangelizabat Filium Dei Christum Jesum, qui sub Pontio Pilato crucifixus est, praeterita ignorantia exterminata a posteriore agnitione: quemadmodum caeci, quos curavit Dominus, caecitatem quidem amiserunt, perfectam autem receperunt substantiam oculorum, et iisdem ipsis quibus ante non videbant oculis, recipiebant visionem, caligine a visione tantum exterminata, servata autem substantia oculorum; ut per quos non viderant oculos, per eos rursus videntes, gratias agerent ei, qui rursus visum eis redintegravit; et qui aridam curavit manum, et omnes omnino quos curavit, non ea, quae ab initio ex utero edita fuerant, membra mutaverunt; sed eadem ipsa salva recipiebant.

6. Fabricator enim universorum Dei Verbum, qui et ab initio plasmavit hominem, a malitia inveniens labefactatum suum plasma omni modo curavit: hoc quidem et secundum unumquodque membrum, sicut et in suo plasmate est; hoc autem et in semel totum sanum et integrum redintegravit hominem, perfectum eum sibi praeparans ad resurrectionem. Et quam enim causam habebat carnis membra curare, et restituere in pristinum characterem si non habebant salvari, quae ab illo curata fuerant? Si enim temporalis erat ab eo utilitas, nihil grande praestitit his qui ab eo curati sunt. Aut quomodo dicunt non esse capacem carnem vitae, quae est ab eo, quae percepit curationem ab eo? Vita enim per curationem, incorruptela autem per vitam efficitur. Qui igitur curationem confert, hic et vitam; et qui vitam, hic et incorruptela circumdat plasma suum.

Caput XIII

Maximum specimen resurrectionis habemus in mortuis a Christo suscitatis; cordaque nostra capacia esse vitae aeternae eo ostenduntur, quod nunc Spiritum Dei recipiant.

1. Dicant enim nobis hi qui contraria dicunt, id est, qui contradicunt suae saluti: summi sacerdotis mortua filia, et viduae filius qui circa portam mortuus efferebatur, et Lazarus qui in monumento quartam habebat diem, in quibus resurrexerint corporibus? In iisdem ipsis scilicet, in quibus et mortui fuerant. Si enim non in iisdem ipsis, videlicet nec iidem ipsi qui mortui erant, resurrexerunt. Sed enim « apprehendit, ait, Dominus manum mortui, et dixit ei: Juvenis, tibi dico, surge: et sedit mortuus, et jussit ei dari manducare, et dedit eum matri suae. »

buena nueva del Hijo de Dios; sino que aquel mismo que antes estaba en la ignorancia y perseguía a la Iglesia, habiéndosele hecho la revelación desde el cielo y habiendo hablado con él el Señor, como mostramos en el tercer libro, anunciaba la buena nueva del Hijo de Dios, Cristo Jesús, que fue crucificado bajo Poncio Pilato, expulsada la ignorancia anterior por el conocimiento posterior: así como los ciegos a quienes curó el Señor perdieron ciertamente la ceguera, pero recibieron perfecta la sustancia de los ojos, y en aquellos mismos ojos con los que antes no veían recibían la visión, expulsada de la visión solamente la oscuridad, pero conservada la sustancia de los ojos; para que, viendo de nuevo por los mismos ojos por los que no habían visto, dieran gracias a aquel que les había reintegrado de nuevo la vista; y el que fue curado de la mano seca (Lc 6,6-10), y absolutamente todos los que él curó, no cambiaron los miembros que desde el principio habían salido del seno, sino que recibían sanos esos mismos.

6. Pues el Fabricador de todas las cosas, el Verbo de Dios, que también desde el principio plasmó al hombre, encontrando su hechura dañada por la malicia, la curó de todos los modos: por una parte, miembro por miembro, como cada uno está en su hechura; por otra, reintegró de una vez al hombre entero, sano e íntegro, preparándolo perfecto para sí para la resurrección. ¿Y qué causa tenía, en efecto, para curar los miembros de la carne, y restituirlos a su sello primitivo, si no habían de salvarse las cosas que él había curado? Pues si el beneficio que venía de él era temporal, nada grande otorgó a los que fueron curados por él. ¿O cómo dicen que la carne no es capaz de la vida que viene de él, ella que recibió de él la curación? Pues la vida se obtiene por la curación, y la incorrupción, por la vida. Quien, pues, confiere la curación, confiere también la vida; y quien la vida, rodea también de incorrupción a su hechura.

Capítulo 13

Tenemos la mayor prueba de la resurrección en los muertos resucitados por Cristo; y se muestra que nuestros corazones son capaces de la vida eterna en que ahora reciben el Espíritu de Dios.

1. Dígannos, pues, los que dicen lo contrario, es decir, los que contradicen su propia salvación: la hija muerta del sumo sacerdote, y el hijo de la viuda, que era llevado muerto junto a la puerta, y Lázaro, que tenía cuatro días en el sepulcro, ¿en qué cuerpos resucitaron? (Mc 5,22; Lc 7,12; Jn 11,39) Sin duda, en aquellos mismos en que también habían muerto. Pues si no fue en esos mismos, entonces tampoco resucitaron los mismos que habían muerto. Pero, en efecto, tomó, dice, el Señor la mano del muerto, y le dijo: Joven, a ti te digo, levántate. Y el muerto se incorporó; y mandó que le dieran de comer, y lo entregó a su madre (Lc 7,14-15; Mc 5,41.43).

Et Lazarum « vocavit voce magna, dicens: Lazare, veni foras: et exivit, inquit, mortuus, colligatus pedes et manus institis. » Hoc symbolum ejus hominis, qui illigatus fuerat in peccatis. Et propter hoc ait Dominus: « Solvite illum, et dimittite abire. » Sicut igitur qui curati sunt, in his quae ante passa fuerant membra, curati sunt; et mortui in iisdem surrexerunt corporibus, membris et corporibus ipsorum percipientibus curationem, et eam vitam quae dabatur a Domino, per temporalia praeformante aeterna, et ostendente quoniam ipse est qui et curationem plasmati suo, et vitam praestare potest, uti ejus de resurrectione quoque credatur sermo: sic et in fine « in novissima tuba » clamante Domino, resurrecturi sunt mortui, quemadmodum ipse ait: « Veniet hora, in qua omnes mortui, qui in monumentis sunt, audient vocem Filii hominis, et exient, qui bona fecerunt, in resurrectionem vitae: et qui mala operati sunt, in resurrectionem judicii. »

2. Vani igitur et vere infelices, qui sic manifesta et clara nolunt conspicere, sed fugiunt lumen veritatis, secundum tragicum Oedipodem semetipsos excaecantes. Et quemadmodum in palaestra insueti concertantes aliis, unam quamlibet partem corporis totis complectentes manibus, per illud quod detinent, cadent, et cadentes putant se vincere, eo quod contentiose teneant illud quod primum apprehenderunt membrum, super hoc autem, quod ceciderunt, et derisui habentur: sic autem et haeretici: « Caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt, » duas dictiones tollentes a Paulo, neque sensum Apostoli perspexerunt, neque virtutem dictionum scrutati sunt; nude autem ipsas dictiones tenentes, circa eas moriuntur, universam dispositionem Dei, quantum in ipsis est, evertentes.

3. Sic enim proprie de carne hoc dictum dicent, et non de carnalibus operationibus, quemadmodum demonstravimus, ipsum sibi contraria Apostolum dicentem ostendentes. Ait enim statim in eadem Epistola demonstrative de carne sic dicens: « Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptelam, et mortale hoc induere immortalitatem. Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo qui scriptus est: Absorpta est mors in victoria. Ubi est, mors, aculeus tuus? Ubi est, mors, victoria tua? » Haec autem juste dicentur tunc, quando mortalis haec et corruptibilis caro, circa quam et mors est, quae et quodam dominio mortis pressa est, in vitam conscendens, induerit incorruptelam et immortalitatem. Tunc enim vere erit victa mors, quando ea quae continetur ab ea caro, exierit de dominio ejus. Et rursus ad Philippenses ait: « Nostra autem conversatio in coelis est, unde et Salvatorem exspectamus Dominum Jesum, qui transfigurabit corpus humilitatis nostrae conforme corpori gloriae suae, ita ut possit secundum operationem virtutis suae. »

Y a Lázaro lo llamó con gran voz, diciendo: Lázaro, sal fuera; y salió, dice, el muerto, atado de pies y manos con vendas (Jn 11,43-44). Esto es símbolo de aquel hombre que había sido atado en los pecados. Y por esto dijo el Señor: Desatadlo, y dejadlo ir (Jn 11,44). Así como, pues, los que fueron curados lo fueron en los miembros que antes habían padecido; y los muertos resucitaron en los mismos cuerpos, recibiendo sus miembros y sus cuerpos la curación, y aquella vida que daba el Señor, que por las cosas temporales preforma las eternas, y muestra que es él quien puede dar a su hechura tanto la curación como la vida, para que se crea también su palabra acerca de la resurrección: así también al fin, clamando el Señor en la última trompeta (1 Cor 15,52), resucitarán los muertos, como él mismo dice: Vendrá la hora en que todos los muertos que están en los sepulcros oirán la voz del Hijo del hombre, y saldrán, los que hicieron el bien, para la resurrección de la vida; y los que obraron el mal, para la resurrección del juicio (Jn 5,28-29).

2. Vanos, pues, y verdaderamente desdichados son los que no quieren contemplar cosas tan manifiestas y claras, sino que huyen de la luz de la verdad, cegándose a sí mismos a la manera del Edipo de la tragedia. Y así como en la palestra los no habituados a luchar con otros, abrazando con ambas manos una parte cualquiera del cuerpo, caen por aquello mismo que sujetan, y al caer piensan que vencen, porque sostienen obstinadamente el miembro que agarraron primero, y además de haber caído son objeto de risa: así también los herejes, tomando de Pablo dos expresiones, La carne y la sangre no pueden poseer el reino de Dios (1 Cor 15,50), ni penetraron el sentido del Apóstol, ni escudriñaron la fuerza de las expresiones; sino que, aferrándose a las expresiones desnudas, mueren en torno a ellas, derrocando, en cuanto de ellos depende, toda la disposición de Dios.

3. Pues así dirán que esto se dijo propiamente de la carne, y no de las obras carnales, como hemos demostrado, mostrando al mismo Apóstol diciendo cosas contrarias a sí mismo. Pues inmediatamente, en la misma Carta, habla así, señalando expresamente la carne: Pues es necesario que esto corruptible se vista de incorrupción, y que esto mortal se vista de inmortalidad. Y cuando esto mortal se haya vestido de inmortalidad, entonces se cumplirá la palabra que está escrita: La muerte ha sido absorbida en la victoria. ¿Dónde está, muerte, tu aguijón? ¿Dónde está, muerte, tu victoria? (1 Cor 15,53-55) Y estas cosas se dirán con justicia entonces, cuando esta carne mortal y corruptible, en torno a la cual está también la muerte, y que está oprimida por un cierto dominio de la muerte, subiendo a la vida, se haya vestido de incorrupción y de inmortalidad. Pues entonces la muerte será verdaderamente vencida, cuando la carne que es retenida por ella haya salido de su dominio. Y de nuevo dice a los filipenses: Pero nuestro modo de vida está en los cielos, de donde también esperamos al Salvador, el Señor Jesús, que transfigurará el cuerpo de nuestra humildad conforme al cuerpo de su gloria, según puede por la operación de su poder (Flp 3,20-21).

Quod igitur est humilitatis corpus, quod transfigurabit Dominus conformatum corpori gloriae suae? Manifestum est quoniam corpus quod est caro, quod et humiliatur cadens in terram. Transfiguratio autem ejus, quoniam cum sit mortalis et corruptibilis, immortalis fit et incorruptibilis; non secundum propriam substantiam, sed secundum Domini operationem, qui potest mortali immortalitatem, et corruptibili circumdare incorruptibilitatem. Et propter hoc ait in secunda ad Corinthios: « Ut absorbeatur mortale a vita. Qui autem perficit nos in hoc ipsum, Deus, qui dedit nobis pignus spiritus; » manifestissime hoc de carne dicens: nec enim anima mortalis, neque spiritus. Absorbetur autem mortale a vita, quando et caro jam non mortua, sed viva et incorrupta perseveraverit, hymnum dicens Deo, qui in hoc ipsum perficit nos. Ut ergo in hoc perficiamur, bene Corinthiis ait: « Glorificate Deum in corpore vestro. » Deus incorruptibilitatis est effector.

4. Quoniam autem non de alio quodam corpore, sed de corpore carnis dicit haec, manifeste et indubitate, et sine ulla ambiguitate Corinthiis ait: « Semper mortificationem Jesu in corpore nostro circumferentes, ut vita Jesu Christi in corpore nostro manifestetur. Semper enim qui vivimus, in mortem tradimur per Jesum, ut et vita Jesu manifestetur in carne mortali nostra. » Et quoniam spiritus complectitur carnem, in eadem Epistola ait: « Quoniam estis epistola Christi, ministrata a nobis, inscripta non atramento, sed Spiritu Dei vivi, non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus. » Si ergo nunc corda carnalia capacia Spiritus fiunt; quid mirum si in resurrectione eam, quae a Spiritu datur, capiunt vitam? De qua resurrectione Apostolus in ea, quae est ad Philippenses, ait: « Conformis morti ejus, si quo modo occurram ad resurrectionem, quae est a mortuis. » In qua igitur alia mortali carne intelligi potest vita manifestari, nisi in hac substantia, quae et mortificatur propter eam, quae est ad Deum, confessionem? Quemadmodum ipse dixit: « Si secundum hominem cum bestiis Ephesi pugnavi, quid mihi prodest, si mortui non resurgunt? Si enim mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit; si autem Christus non resurrexit, inanis est praedicatio nostra, inanis est et fides vestra. Invenimur autem et falsi testes Dei, quoniam testificamur, quod suscitavit Christum, quem non suscitavit. Si enim mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit. Si autem Christus non resurrexit, inanis est fides vestra: quoniam adhuc estis in peccatis vestris. Ergo et qui dormierunt, in Christo, perierunt. Si in vita hac in Christo sperantes sumus tantum, miserabiliores omnibus sumus hominibus. Nunc autem Christus resurrexit a mortuis, primitiae dormientium: quoniam enim per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum. »

¿Cuál es, pues, el cuerpo de humildad que el Señor transfigurará conforme al cuerpo de su gloria? Es manifiesto que es el cuerpo que es carne, el cual también es humillado al caer en la tierra. Y su transfiguración es que, siendo mortal y corruptible, se hace inmortal e incorruptible; no según su propia sustancia, sino según la operación del Señor, que puede rodear lo mortal de inmortalidad, y lo corruptible de incorruptibilidad. Y por esto dice en la segunda a los Corintios: Para que lo mortal sea absorbido por la vida. Y el que nos perfecciona para esto mismo es Dios, que nos dio la prenda del Espíritu (2 Cor 5,4-5); diciendo esto con toda claridad de la carne: pues ni el alma es mortal, ni el Espíritu. Y lo mortal es absorbido por la vida cuando también la carne, ya no muerta, sino viva e incorrupta, perdure, diciendo un himno a Dios, que nos perfecciona para esto mismo. Para que seamos, pues, perfeccionados en esto, bien dice a los corintios: Glorificad a Dios en vuestro cuerpo (1 Cor 6,20). Dios es quien obra la incorruptibilidad.

4. Y que no dice estas cosas de algún otro cuerpo, sino del cuerpo de la carne, lo dice a los corintios clara e indudablemente y sin ambigüedad alguna: Llevando siempre en nuestro cuerpo la mortificación de Jesús, para que la vida de Jesucristo se manifieste en nuestro cuerpo. Pues siempre los que vivimos somos entregados a la muerte por Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestra carne mortal (2 Cor 4,10-11). Y que el Espíritu abraza la carne, lo dice en la misma Carta: Porque sois carta de Cristo, administrada por nosotros, escrita no con tinta, sino con el Espíritu de Dios vivo, no en tablas de piedra, sino en tablas carnales del corazón (2 Cor 3,3). Si, pues, ahora los corazones carnales se hacen capaces del Espíritu, ¿qué tiene de extraño que en la resurrección contengan aquella vida que es dada por el Espíritu? De la cual resurrección dice el Apóstol en la Carta a los Filipenses: Hecho conforme a su muerte, por si de algún modo llego a la resurrección que es de entre los muertos (Flp 3,10-11). ¿En qué otra carne mortal, pues, puede entenderse que se manifiesta la vida, sino en esta sustancia, que también es llevada a la muerte a causa de la confesión que es hacia Dios? Como él mismo dijo: Si según el hombre luché con las fieras en Éfeso, ¿de qué me aprovecha, si los muertos no resucitan? (1 Cor 15,32) Pues si los muertos no resucitan, tampoco Cristo resucitó; y si Cristo no resucitó, vana es nuestra predicación, vana es también vuestra fe. Y somos hallados también falsos testigos de Dios, porque hemos atestiguado que resucitó a Cristo, al cual no resucitó. Pues si los muertos no resucitan, tampoco Cristo resucitó. Y si Cristo no resucitó, vana es vuestra fe: porque aún estáis en vuestros pecados. Luego también los que durmieron en Cristo perecieron. Si en esta vida solamente esperamos en Cristo, somos los más miserables de todos los hombres. Pero ahora Cristo resucitó de entre los muertos, primicias de los que duermen: pues por un hombre la muerte, y por un hombre la resurrección de los muertos (1 Cor 15,13-21).

5. In his igitur omnibus, quemadmodum praediximus, aut contraria sentientem sibimetipsi Apostolum dicent, quantum ad illud, « Caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt: » aut iterum malignas et extortas cogentur omnium dictorum facere expositiones, ad transvertendam et immutandam sententiam dictorum. Quid enim dicere habebunt sanum, si conabuntur aliter interpretari hoc quod scribit: « Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptelam, et mortale hoc induere immortalitatem; » et: « Ut vita Jesu manifestetur in carne mortali nostra; » et reliqua omnia, in quibus Apostolus manifeste et clare resurrectionem et incorruptelam carnis praedicat? Cogentur itaque haec tanta male interpretari, qui unum nolunt bene intelligere.

Caput XIV

Nisi caro servanda esset, carnem ejusdem substantiae cum nostra Verbum non assumpsisset; quapropter nec per ipsum essemus reconciliati.

1. Quoniam autem non adversus ipsam substantiam carnis et sanguinis dixit Apostolus, non possidere regnum Dei, ubique idem Apostolus in Domino Jesu Christo usus est carnis et sanguinis nomine; aliquid quidem, uti hominem ejus statueret (etenim ipse semetipsum Filium dicebat hominis); aliquid autem, uti salutem carnis nostrae confirmaret. Si enim non haberet caro salvari, nequaquam Verbum Dei caro factum esset. Et si non haberet sanguis justorum inquiri, nequaquam sanguinem habuisset Dominus. Sed quoniam ab initio vocalis est sanguis, Deus ad Cain dixit, cum occidisset fratrem suum: « Vox sanguinis fratris tui clamat ad me. » Et quoniam haberet exquiri sanguis ipsorum, dixit ad eos qui circa Noe erant: « Etenim vestrum sanguinem animarum vestrarum exquiram illum de manu omnium bestiarum. » Et iterum: « Qui effundet sanguinem hominis, pro sanguine ejus effundetur. » Similiter autem et Dominus his, qui habebant ejus sanguinem effundere, dicebat: « Exquiretur omnis sanguis justus, qui effunditur super terram, a sanguine Abel justi, usque ad sanguinem Zachariae filii Barachiae, quem occidistis inter templum et altare; etiam dico vobis, venient omnia ista super generationem istam. » Recapitulationem effusionis sanguinis ab initio omnium justorum et prophetarum, in semetipsum futuram indicans, et exquisitionem sanguinis ipsorum per semetipsum. Non autem exquireretur hoc, nisi et salvari haberet; nec in semetipsum recapitulatus esset haec Dominus, nisi et ipse caro et sanguis secundum principalem plasmationem factus fuisset, salvans in semetipso in fine illud, quod perierat in principio in Adam.

5. En todas estas cosas, pues, como dijimos antes, o dirán que el Apóstol siente lo contrario de sí mismo en lo que atañe a aquello de: La carne y la sangre no pueden poseer el reino de Dios; o bien se verán obligados a hacer exposiciones malignas y forzadas de todos los dichos, para torcer y mudar el sentido de los dichos. Pues ¿qué podrán decir de sano, si intentan interpretar de otro modo lo que escribe: Pues es necesario que esto corruptible se vista de incorrupción, y que esto mortal se vista de inmortalidad; y: Para que la vida de Jesús se manifieste en nuestra carne mortal; y todo lo demás, en que el Apóstol predica manifiesta y claramente la resurrección y la incorrupción de la carne? Se verán, pues, obligados a interpretar mal tantas cosas los que no quieren entender bien una sola.

Capítulo 14

Si la carne no hubiera de salvarse, el Verbo no habría asumido una carne de la misma sustancia que la nuestra; por lo cual tampoco habríamos sido reconciliados por él.

1. Y puesto que no fue contra la sustancia misma de la carne y de la sangre contra la que dijo el Apóstol que no poseen el reino de Dios, el mismo Apóstol usó en todas partes el nombre de carne y de sangre a propósito del Señor Jesucristo: en parte, para establecerlo como hombre (pues él mismo se llamaba a sí mismo Hijo del hombre); y en parte, para confirmar la salvación de nuestra carne. Pues si la carne no hubiera de salvarse, de ningún modo el Verbo de Dios se habría hecho carne. Y si la sangre de los justos no hubiera de ser reclamada, de ningún modo habría tenido sangre el Señor. Pero puesto que desde el principio la sangre tiene voz, dijo Dios a Caín, cuando hubo matado a su hermano: La voz de la sangre de tu hermano clama a mí (Gn 4,10). Y puesto que su sangre había de ser reclamada, dijo a los que estaban con Noé: Pues vuestra sangre, la de vuestras almas, la reclamaré de mano de todas las bestias (Gn 9,5). Y otra vez: El que derrame la sangre del hombre, por su sangre será derramado (Gn 9,6). Y del mismo modo también el Señor decía a los que habían de derramar su sangre: Será reclamada toda la sangre justa que se derrama sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo hasta la sangre de Zacarías, hijo de Baraquías, a quien matasteis entre el templo y el altar; sí, os digo, todas estas cosas vendrán sobre esta generación (Lc 11,50-51; Mt 23,35-36). Indicaba así la recapitulación, que había de hacerse en sí mismo, de la efusión de la sangre de todos los justos y profetas desde el principio, y la reclamación de su sangre por medio de sí mismo. Y esto no sería reclamado si no hubiera también de salvarse; ni el Señor habría recapitulado en sí mismo estas cosas, si él mismo no se hubiera hecho también carne y sangre según la plasmación original, salvando en sí mismo, al fin, aquello que había perecido al principio en Adán.

2. Si autem ob aliam quamdam dispositionem Dominus incarnatus est, et ex altera substantia carnem attulit, non ergo in semetipsum recapitulatus est se hominem; adhuc etiam nec caro quidem dici potest. Caro enim vere primae plasmationis e limo facta est successio. Si autem ex alia substantia habere eum oportuit materiam, ab initio ex altera substantia Pater operatus fuisset fieri conspersionem ejus. Nunc autem quod fuit, qui perierat, homo, hoc salutare factum est Verbum; per semetipsum eam, quae esset ad eum, communionem, et exquisitionem salutis ejus efficiens. Quod autem perierat, sanguinem et carnem habebat. Limum enim de terra accipiens Dominus, plasmavit hominem; et propter hunc omnis dispositio adventus Domini. Habuit ergo et ipse carnem et sanguinem; non alteram quamdam, sed illam principalem Patris plasmationem in se recapitulans, exquirens id quod perierat. Et propter hoc Apostolus in Epistola quae est ad Colossenses ait: « Et vos cum essetis aliquando alienati, et inimici cogitationi ejus in operibus malis, nunc autem reconciliati in corpore carnis ejus, per mortem ejus, exhibere vos sanctos, et castos, et sine crimine in conspectu ejus. In corpore, ait, reconciliati carnis ejus; » hoc quoniam justa caro reconciliavit eam carnem, quae in peccato detinebatur, et in amicitiam adduxit Deo.

3. Si quis igitur secundum hoc alteram dicit Domini carnem a nostra carne, quoniam illa quidem non peccavit, neque inventus est dolus in anima ejus, nos autem peccatores, recte dicit. Si autem alteram substantiam carnis Domino affingit, jam non constabit illi reconciliationis sermo. Reconciliatur enim illud, quod fuit aliquando in inimicitia. Si autem ex altera substantia carnem attulit Dominus, jam non illud reconciliatum est Deo, quod per transgressionem factum fuerat inimicum. Nunc autem per eam, quae est ad se, communicationem, reconciliavit Dominus hominem Deo Patri; reconcilians nos sibi per corpus carnis suae, et sanguine suo redimens nos, quemadmodum Apostolus Ephesiis ait: « In quo habuimus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum. » Et rursus eisdem: « Vos, inquit, qui aliquando eratis longe, facti estis juxta, in sanguine Christi. » Et iterum: « Inimicitias in carne sua, legem praeceptorum decretis evacuans. » Et in omni autem Epistola manifeste testificatur Apostolus, quoniam per carnem Domini nostri et sanguinem ejus nos salvati sumus.

4. Si igitur caro et sanguis sunt, quae faciunt nobis vitam, non proprie de carne dictum est et sanguine, non posse ea possidere regnum Dei; sed de praedictis carnalibus actibus, qui ad peccatum transvertentes hominem, privant eum vita. Et propter hoc in Epistola quae est ad Romanos ait: « Non ergo regnet peccatum in corpore mortali vestro ad obediendum ei; neque exhibeatis membra vestra arma injustitiae peccato; sed exhibete vosmetipsos Deo, velut a mortuis viventes, et membra vestra arma justitiae Deo. »

2. Pero si el Señor se encarnó por alguna otra disposición, y trajo carne de otra sustancia, entonces no recapituló en sí mismo al hombre; y aún más, ni siquiera puede llamarse carne. Pues la carne es verdaderamente la sucesión, hecha del limo, de la primera plasmación. Y si había de tener su materia de otra sustancia, el Padre habría obrado desde el principio que su masa se hiciera de otra sustancia. Pero ahora, lo que era el hombre que se había perdido, eso se hizo el Verbo salvador, realizando por sí mismo la comunión con él y la búsqueda de su salvación. Y lo que había perecido tenía sangre y carne. Pues el Señor, tomando limo de la tierra, plasmó al hombre; y por él es toda la disposición de la venida del Señor. Tuvo, pues, también él carne y sangre, recapitulando en sí mismo no otra cualquiera, sino aquella plasmación original del Padre, buscando lo que se había perdido. Y por esto dice el Apóstol en la Carta a los Colosenses: Y vosotros, siendo en otro tiempo extraños y enemigos de su pensamiento por las obras malas, ahora habéis sido reconciliados en el cuerpo de su carne por su muerte, para presentaros santos, y castos, y sin culpa delante de él. En el cuerpo, dice, de su carne reconciliados (Col 1,21-22); porque la carne justa reconcilió aquella carne que estaba retenida en el pecado, y la llevó a la amistad con Dios.

3. Si, pues, alguno, en este sentido, dice que la carne del Señor es otra que nuestra carne, porque ella no pecó, ni se halló engaño en su alma, mientras que nosotros somos pecadores, dice bien. Pero si finge para el Señor otra sustancia de carne, ya no se sostendrá para él la palabra de la reconciliación. Pues se reconcilia aquello que estuvo en otro tiempo en enemistad. Pero si el Señor trajo carne de otra sustancia, entonces no ha sido reconciliado con Dios aquello que por la transgresión había sido hecho enemigo. Pero ahora, por la comunicación consigo, el Señor reconcilió al hombre con Dios Padre, reconciliándonos consigo por el cuerpo de su carne, y redimiéndonos con su sangre, como dice el Apóstol a los efesios: En quien tuvimos la redención por su sangre, la remisión de los pecados (Ef 1,7). Y de nuevo a los mismos: Vosotros, dice, que en otro tiempo estabais lejos, habéis sido acercados en la sangre de Cristo (Ef 2,13). Y otra vez: Las enemistades en su carne, anulando con decretos la ley de los preceptos (Ef 2,14-15). Y en toda Carta atestigua claramente el Apóstol que hemos sido salvados por la carne de nuestro Señor y por su sangre.

4. Si, pues, la carne y la sangre son las que nos dan la vida, no se dijo propiamente de la carne y de la sangre que no pueden poseer el reino de Dios, sino de los actos carnales antes dichos, que, desviando al hombre hacia el pecado, lo privan de la vida. Y por esto dice en la Carta a los Romanos: No reine, pues, el pecado en vuestro cuerpo mortal, para que le obedezcáis; ni presentéis vuestros miembros al pecado como armas de injusticia; sino presentaos vosotros mismos a Dios como vivos de entre los muertos, y vuestros miembros a Dios como armas de justicia (Rom 6,12-13).

Quibus igitur membris serviebamus peccato, et fructificabamus morti, iisdem ipsis membris servire nos vult justitiae, ut fructificemus vitae. Memor igitur, dilectissime, quoniam carne Domini nostri redemptus es, et sanguine ejus redhibitus, « et tenens caput, ex quo universum corpus » Ecclesiae « compaginatum augescit, » hoc est, carnalem adventum Filii Dei, et Deum confitens, et hominem ejus firmiter excipiens, utens etiam his ostensionibus, quae sunt ex Scripturis, facile evertis, quemadmodum demonstravimus, omnes eas, quae postea affictae sunt, haereticorum sententias.

Caput XV

Testimoniis Isaiae et Ezechielis probat resurrectionem, eumdemque Deum nos resuscitaturum esse, qui creavit.

1. Quoniam autem is qui ab initio condidit hominem, post resolutionem ejus in terram promisit ei secundam generationem, Isaias quidem sic ait: « Resurgent mortui, et surgent qui in monumentis, et laetabuntur qui sunt in terra. Ros enim qui a te est, sanitas est eis: » Et iterum: « Ego vos advocabo, et in Jerusalem advocabimini, et videbitis, et gratulabitur cor vestrum, et ossa vestra quasi herba orientur, et cognoscetur manus Domini his qui colunt eum. » Et Ezechiel autem sic: « Et facta est super me manus Domini, et eduxit me in spiritu Dominus, et posuit me in medio campi, et hic erat plenus ossibus, et circumduxit me super ea in circuitum in gyro, et ecce multa super faciem campi arida valde. Et dixit ad me: Fili hominis, si vivunt ossa haec? Et dixi: Domine, tu scis, qui fecisti haec. Et dixit ad me: Prophetare super ossa haec, et dices eis: Ossa arida, audite sermonem Domini. Haec dicit Dominus ossibus his: Ecce ego superduco super vos spiritum vitae, et dabo super vos nervos, et reduco super vos carnem, et extendam super vos cutem, et dabo spiritum meum in vos, et vivetis, et cognoscetis quia ego sum Dominus. Et prophetavi, sicut praecepit mihi Dominus. Et factum est cum prophetarem, et ecce terrae motus, et adducebantur ossa unumquodque ad compaginem suam; et vidi, et ecce super ea nervi et carnes nascebantur, et ascendebant super ea cutes desuper, et spiritus non erat in eis. Et dixit ad me: Ad spiritum propheta, fili hominis, et dic spiritui: Haec dicit Dominus: A quatuor spiritibus veni, et insuffla in mortuos istos, et vivant. Et prophetavi, quemadmodum praecepit mihi Dominus, et intravit in eos spiritus, et vixerunt, et steterunt supra pedes suos collectio multa valde. »

Con los mismos miembros, pues, con que servíamos al pecado y dábamos fruto para la muerte, con esos mismos miembros quiere que sirvamos a la justicia, para que demos fruto para la vida. Recordando, pues, amadísimo, que has sido redimido por la carne de nuestro Señor y devuelto por su sangre, y asiéndote a la cabeza, de la cual todo el cuerpo de la Iglesia, bien trabado, crece (Col 2,19), es decir, a la venida del Hijo de Dios en la carne, y confesándolo Dios, y recibiéndolo firmemente como hombre, sirviéndote también de estas demostraciones que proceden de las Escrituras, derrocas fácilmente, como hemos demostrado, todas aquellas doctrinas de los herejes que fueron inventadas después.

Capítulo 15

Con los testimonios de Isaías y de Ezequiel prueba la resurrección, y que nos resucitará el mismo Dios que nos creó.

1. Y que aquel que al principio creó al hombre le prometió, tras su disolución en la tierra, una segunda generación, lo dice así Isaías: Resucitarán los muertos, y se levantarán los que están en los sepulcros, y se alegrarán los que están en la tierra. Porque el rocío que viene de ti es salud para ellos (Is 26,19). Y otra vez: Yo os llamaré, y en Jerusalén seréis llamados, y veréis, y se alegrará vuestro corazón, y vuestros huesos brotarán como la hierba, y la mano del Señor será conocida por los que lo adoran (Is 66,13-14). Y Ezequiel, por su parte, así: Y vino sobre mí la mano del Señor, y me sacó el Señor en el Espíritu, y me puso en medio del campo, y este estaba lleno de huesos, y me hizo dar vueltas sobre ellos alrededor, en círculo, y he aquí que eran muchísimos sobre la faz del campo, y muy secos. Y me dijo: Hijo de hombre, ¿viven estos huesos? Y dije: Señor, tú lo sabes, que los hiciste. Y me dijo: Profetiza sobre estos huesos, y les dirás: Huesos secos, oíd la palabra del Señor. Así dice el Señor a estos huesos: He aquí que yo traigo sobre vosotros el espíritu de vida, y pondré sobre vosotros nervios, y haré volver sobre vosotros la carne, y extenderé sobre vosotros la piel, y pondré mi Espíritu en vosotros, y viviréis, y sabréis que yo soy el Señor. Y profeticé, como me mandó el Señor. Y sucedió, mientras yo profetizaba, y he aquí un terremoto, y los huesos se acercaban cada uno a su juntura; y miré, y he aquí que nacían sobre ellos nervios y carnes, y subían por encima de ellos pieles, y no había espíritu en ellos. Y me dijo: Profetiza al espíritu, hijo de hombre, y di al espíritu: Así dice el Señor: Ven de los cuatro vientos, y sopla sobre estos muertos, y vivan. Y profeticé, como me mandó el Señor, y entró en ellos el espíritu, y vivieron, y se pusieron en pie, una multitud muy grande (Ez 37,1-10).

Et rursus ipse ait: « Haec dicit Dominus: Ecce ego aperiam monumenta vestra, et educam vos de monumentis vestris, et inducam vos in terram Israel, et cognoscetis quia ego sum Dominus, cum aperiam ego sepulcra vestra, ut reducam de sepulcris populum meum, et dabo spiritum meum in vos, et vivetis, et ponam vos in terram vestram, et cognoscetis quia ego Dominus. Locutus sum, et faciam, dicit Dominus. » Demiurgo itaque et hic vivificante corpora nostra mortua, quemadmodum videre adest, et resurrectionem eis repromittente, et de sepulcris et monumentis suscitationem, et incorruptelam donante: « Secundum enim lignum vitae, ait, dies ipsorum erunt; » hic solus Deus ostenditur, qui haec facit, et ipse bonus Pater, benigne vitam donans his, qui ex se non habeant vitam.

2. Et propter hoc manifestissime Dominus ostendit se, et Patrem quidem suis discipulis; ne scilicet quaererent alterum Deum, praeter eum qui plasmaverit hominem, et afflatum vitae donaverit ei; neque in tantam insaniam procederent, uti super Demiurgum alterum affingerent Patrem. Et ideo reliquos quidem omnes, quibuscunque propter transgressionem eorum eveniebant languores, curabat sermone; quibus et dicebat: « Ecce sanus factus es, jam noli peccare, ne quid tibi deterius fiat; » manifestans quoniam propter inobedientiae peccatum subsecuti sunt languores hominibus. Ei autem qui caecus fuerat a nativitate, jam non per sermonem, sed per operationem praestitit visum; non vane, neque prout evenit hoc faciens, sed ut ostenderet manum Dei, eam quae ab initio plasmavit hominem. Et propterea interrogantibus eum discipulis, qua ex causa caecus natus esset, utrumne sua, an parentum culpa? ait: « Nec hic peccavit, neque parentes ejus, sed ut manifestentur opera Dei in ipso. » Opera autem Dei plasmatio est hominis. Hanc enim per operationem fecit, quemadmodum Scriptura ait: « Et sumpsit Dominus limum de terra, et plasmavit hominem. » Quapropter et Dominus exspuit in terram, et fecit lutum, et superlinivit illud oculis; ostendens antiquam plasmationem quemadmodum facta est, et manum Dei manifestans his qui intelligere possint, per quam e limo plasmatus est homo. Quod enim in ventre plasmare praetermisit artifex Verbum, hoc in manifesto adimplevit; uti manifestarentur opera Dei in ipso, nec jam alteram requireremus manum, per quam plasmatus est homo, neque alterum Patrem; scientes quoniam quae plasmavit nos initio, et plasmat in ventre manus Dei, haec in novissimis temporibus perditos exquisivit nos, suam lucrifaciens, et super humeros assumens ovem perditam, et cum gratulatione in cohortem restituens vitae.

3. Quoniam autem in ventre plasmat nos Verbum Dei, ait Jeremiae: « Priusquam plasmarem te in utero, novi te, et priusquam exires de vulva, sanctificavi te, et prophetam in gentibus posui te. » Sed et Paulus similiter ait: « Quando autem complacuit ei, qui me segregavit ex utero matris meae, uti evangelizarem eum in gentibus. »

Y de nuevo él mismo dice: Así dice el Señor: He aquí que yo abriré vuestros sepulcros, y os sacaré de vuestros sepulcros, y os introduciré en la tierra de Israel, y sabréis que yo soy el Señor, cuando abra yo vuestras tumbas, para hacer volver de las tumbas a mi pueblo; y pondré mi Espíritu en vosotros, y viviréis, y os pondré en vuestra tierra, y sabréis que yo soy el Señor. He hablado, y lo haré, dice el Señor (Ez 37,12-14). Dando, pues, el Demiurgo, ya aquí, vida a nuestros cuerpos muertos, como se puede ver, y prometiéndoles la resurrección, y el levantamiento de las tumbas y de los sepulcros, y otorgándoles la incorrupción; pues según el árbol de la vida, dice, serán sus días (Is 65,22); este solo se muestra Dios, el que hace estas cosas, y él mismo es el Padre bueno, que benignamente da la vida a los que no tienen la vida por sí mismos.

2. Y por esto el Señor se mostró a sí mismo, y también al Padre, con toda claridad a sus discípulos; para que no buscaran otro Dios fuera de aquel que plasmó al hombre y le dio el soplo de vida; ni llegaran a tal locura que inventaran otro Padre por encima del Demiurgo. Y por eso a todos los demás, a quienes sobrevenían dolencias por su transgresión, los curaba con la palabra; y les decía también: He aquí que has quedado sano; no peques más, no sea que te suceda algo peor (Jn 5,14); manifestando que las dolencias sobrevinieron a los hombres a causa del pecado de desobediencia. Pero al que era ciego de nacimiento le dio la vista ya no por la palabra, sino por una acción; no haciendo esto vanamente ni al azar, sino para mostrar la mano de Dios, aquella que al principio plasmó al hombre. Y por eso, preguntándole los discípulos por qué causa había nacido ciego, si por culpa suya o de sus padres, dijo: Ni este pecó, ni sus padres, sino para que se manifiesten en él las obras de Dios (Jn 9,3). Y la obra de Dios es la plasmación del hombre. Pues la hizo por una acción, como dice la Escritura: Y tomó el Señor limo de la tierra, y plasmó al hombre (Gn 2,7). Por lo cual también el Señor escupió en la tierra, e hizo barro, y lo untó sobre los ojos (Jn 9,6); mostrando cómo fue hecha la antigua plasmación, y manifestando a los que pueden entender la mano de Dios, por la cual el hombre fue plasmado del limo. Pues lo que el Verbo Artífice omitió plasmar en el vientre, esto lo completó a la vista de todos, para que se manifestaran en él las obras de Dios, y no buscáramos ya otra mano por la cual fue plasmado el hombre, ni otro Padre; sabiendo que la mano de Dios que nos plasmó al principio, y nos plasma en el vientre, ella en los últimos tiempos nos buscó cuando estábamos perdidos, ganando lo suyo, y tomando sobre sus hombros la oveja perdida, y restituyéndola con gozo al rebaño de la vida.

3. Y que el Verbo de Dios nos plasma en el vientre, lo dice a Jeremías: Antes de plasmarte en el seno, te conocí; y antes de que salieras del vientre, te santifiqué, y te puse por profeta entre las naciones (Jer 1,5). Y Pablo dice del mismo modo: Pero cuando agradó a aquel que me separó desde el seno de mi madre, para que anunciara la buena nueva de él entre las naciones (Gál 1,15-16).

Cum ergo in ventre a Verbo plasmemur, idipsum Verbum ei, qui a nativitate caecus fuerat, formavit visionem; eum, qui in abscondito plasmator noster est, in manifesto ostendens, quoniam ipsum Verbum manifestum hominibus factum fuerat; et antiquam plasmationem Adae disserens, et quomodo factus est, et per quam plasmatus est manum, ex parte totum ostendens. Qui enim visionem formavit Dominus, hic est qui universum hominem formavit, voluntati Patris deserviens. Et quoniam in illa plasmatione, quae secundum Adam fuit, in transgressione factus homo indigebat lavacro regenerationis; postquam linivit lutum super oculos ejus, dixit ei: « Vade in Siloam, et lavare; » simul et plasmationem, et eam quae est per lavacrum regenerationem restituens ei. Et propter hoc lotus venit videns, ut et suum cognosceret plasmatorem, et disceret homo eum qui donavit ei vitam.

4. Excidunt itaque et hi qui a Valentino sunt, dicentes, non ex hac terra plasmatum esse hominem, sed a fluida materia et effusa. Ex qua enim terra Dominus ei formavit oculos, ex hac manifestum est quoniam et ab initio plasmatus est homo. Non enim consequens erat, aliunde quidem oculos, aliunde autem reliquum corpus plasmatum esse: quemadmodum nec consequens est, alterum quidem corpus, alterum vero plasmasse oculos. Sed idem ipse qui ab initio plasmavit Adam, cum quo et loquebatur Pater: « Faciamus hominem secundum imaginem et similitudinem nostram; » in novissimis temporibus semetipsum manifestans hominibus, ei qui ab Adam caecus erat, formavit visionem. Et propter hoc Scriptura significans quod futurum erat, ait, abscondito Adam propter inobedientiam, Dominum venisse vespere ad eum, et evocasse eum, et dixisse ei: « Ubi es? » Hoc est, quoniam in novissimis temporibus idipsum venit Verbum Dei advocare hominem, recommemorans eum opera sua, in quibus degens absconditus fuerat Domino. Quemadmodum enim tunc ad Adam vespere locutus est exquirens illum Deus; sic in novissimis temporibus per eamdem vocem visitavit exquirens genus ejus.

Caput XVI

Cum in terram corpora nostra revertantur, sequitur ea inde substantiam habere. Item Verbi adventu clarius in nobis imago Dei apparuit.

1. Et quoniam ex hac quae secundum nos est terra, plasmatio fuit Adae, Scriptura dicit dixisse Deum ei: « In sudore vultus tui manducabis panem tuum, quoadusque convertaris in terram, ex qua sumptus es. » Si igitur in aliquam alteram terram revertuntur post mortem corpora nostra, consequens est ea inde et substantiam habere. Si vero in hanc ipsam, manifestum est, quoniam, et ex hac plasma eis factum est; quomodo et Dominus fecit manifestum, ex hac eadem oculos formans.

Puesto que, pues, somos plasmados en el vientre por el Verbo, este mismo Verbo formó la vista al que era ciego de nacimiento, mostrando a la vista de todos al que en lo oculto es nuestro Plasmador, ya que el Verbo mismo se había manifestado a los hombres; y explicando la antigua plasmación de Adán, y cómo fue hecho, y por qué mano fue plasmado, mostrando el todo a partir de la parte. Pues el Señor que formó la vista es el que formó al hombre entero, sirviendo a la voluntad del Padre. Y puesto que el hombre, hecho en la transgresión en aquella plasmación que fue según Adán, necesitaba el lavado de la regeneración, después de haber untado el barro sobre sus ojos, le dijo: Ve a Siloé, y lávate (Jn 9,7); restituyéndole a la vez la plasmación y la regeneración que es por el lavado. Y por esto, lavado, vino viendo, para que conociera a su Plasmador, y aprendiera el hombre quién le había dado la vida.

4. Se derrumban, pues, también los que proceden de Valentín, que dicen que el hombre no fue plasmado de esta tierra, sino de una materia fluida y derramada. Pues de la misma tierra de la que el Señor le formó los ojos, de esta, es manifiesto, fue plasmado también el hombre al principio. Pues no era coherente que los ojos fueran plasmados de una parte, y el resto del cuerpo de otra; como tampoco es coherente que uno plasmara el cuerpo y otro los ojos. Sino que el mismo que al principio plasmó a Adán, con quien también hablaba el Padre: Hagamos al hombre según nuestra imagen y semejanza (Gn 1,26), manifestándose a sí mismo a los hombres en los últimos tiempos, formó la vista al que era ciego desde Adán. Y por esto la Escritura, significando lo que había de venir, dice que, escondido Adán por su desobediencia, el Señor vino a él al atardecer, y lo llamó afuera, y le dijo: ¿Dónde estás? (Gn 3,9) Es decir, que en los últimos tiempos el mismo Verbo de Dios vino a llamar al hombre, recordándole sus obras, viviendo en las cuales se había escondido del Señor. Pues así como entonces Dios habló a Adán al atardecer, buscándolo, así en los últimos tiempos, por la misma voz, visitó a su linaje, buscándolo.

Capítulo 16

Puesto que nuestros cuerpos vuelven a la tierra, se sigue que de ella tienen su sustancia. Asimismo, por la venida del Verbo apareció en nosotros más claramente la imagen de Dios.

1. Y puesto que la plasmación de Adán fue de esta tierra nuestra, la Escritura dice que Dios le dijo: Con el sudor de tu rostro comerás tu pan, hasta que vuelvas a la tierra de la que fuiste tomado (Gn 3,19). Si, pues, nuestros cuerpos vuelven después de la muerte a alguna otra tierra, se sigue que también tienen de ella su sustancia. Pero si a esta misma, es manifiesto que también de ella les fue hecha la hechura; como también el Señor lo hizo manifiesto, formando los ojos de esta misma tierra.

Et manu itaque vere liquido ostensa Dei, per quam plasmatus est quidem Adam, plasmati autem sumus et nos; et cum sit unus et idem Pater, cujus vox ab initio usque ad finem adest plasmati suo; et substantia plasmatis nostri per Evangelium ostensa manifeste, jam non oportet quaerere alium Patrem praeter hunc; neque aliam substantiam plasmationis nostrae, praeter praedictam et ostensam a Domino; neque alteram manum Dei praeter hanc, quae ab initio usque in finem format nos, et coaptat in vitam, et adest plasmati suo, et perficit illud secundum imaginem et similitudinem Dei.

2. Tunc autem hoc Verbum ostensum est, quando homo Verbum Dei factum est, semetipsum homini, et hominem sibimetipsi assimilans, ut per eam quae est ad Filium similitudinem, pretiosus homo fiat Patri. In praeteritis enim temporibus, dicebatur quidem secundum imaginem Dei factum esse hominem, non autem ostendebatur. Adhuc enim invisibile erat Verbum, cujus secundum imaginem homo factus fuerat. Propter hoc autem et similitudinem facile amisit. Quando autem caro Verbum Dei factum est, utraque confirmavit; et imaginem enim ostendit veram, ipse hoc fiens, quod erat imago ejus; et similitudinem firmans restituit, consimilem faciens hominem invisibili Patri per visibile Verbum.

3. Et non solum autem per ea quae praedicta sunt, et Patrem, et semetipsum manifestavit Dominus, sed etiam per ipsam passionem. Dissolvens enim eam, quae ab initio in ligno facta fuerat, hominis inobedientiam, « obediens factus est usque ad mortem, mortem autem crucis; » eam quae in ligno facta fuerat inobedientiam, per eam quae in ligno fuerat obedientiam sanans. Non autem per eamdem venisset exsolvere eam, quae fuerat erga plasmatorem nostrum inobedientiam, si alterum annuntiabat Patrem. Quoniam autem per haec, per quae non audivimus Deum, et non credidimus ejus verbo, per haec eadem obedientiam introduxit, et eam quae esset erga verbum ejus assensionem, per quae manifeste ipsum ostendit Deum, quem in primo quidem Adam offendimus, non facientes ejus praeceptum; in secundo autem Adam reconciliati sumus, obedientes usque ad mortem facti. Neque enim alteri cuidam eramus debitores, sed illi, cujus et praeceptum transgressi fueramus ab initio.

Caput XVII

Deus et Dominus, Pater et creator universorum, unicus et solus est, qui nos in Christo dilexit, praecepta dedit, et remisit nobis peccata: cujus Filium et Verbum sese Christus probavit, cum peccata condonaret.

Y así, mostrada verdadera y claramente la mano de Dios, por la cual fue plasmado Adán y hemos sido plasmados también nosotros; y siendo uno y el mismo el Padre, cuya voz desde el principio hasta el fin asiste a su hechura; y mostrada manifiestamente por el Evangelio la sustancia de nuestra hechura: ya no hay que buscar otro Padre fuera de este, ni otra sustancia de nuestra plasmación fuera de la predicha y mostrada por el Señor, ni otra mano de Dios fuera de esta, que desde el principio hasta el fin nos forma, y nos ajusta para la vida, y asiste a su hechura, y la perfecciona según la imagen y semejanza de Dios.

2. Y este Verbo fue mostrado entonces, cuando el Verbo de Dios se hizo hombre, asemejándose él mismo al hombre y al hombre a sí mismo, para que por la semejanza con el Hijo el hombre llegue a ser precioso para el Padre. Pues en los tiempos pasados se decía que el hombre había sido hecho según la imagen de Dios, pero no se mostraba. Pues aún era invisible el Verbo, según cuya imagen había sido hecho el hombre. Y por esto perdió también fácilmente la semejanza. Pero cuando el Verbo de Dios se hizo carne, confirmó ambas cosas: pues mostró la imagen verdadera, haciéndose él mismo lo que era su imagen; y, afianzando la semejanza, la restituyó, haciendo al hombre semejante al Padre invisible por medio del Verbo visible.

3. Y no solo por lo que se ha dicho antes manifestó el Señor al Padre y a sí mismo, sino también por su misma Pasión. Pues, deshaciendo aquella desobediencia del hombre que se había cometido al principio en el árbol, se hizo obediente hasta la muerte, y muerte de cruz (Flp 2,8), sanando la desobediencia cometida en el árbol por la obediencia que hubo en el árbol. Pero no habría venido a desatar por la misma aquella desobediencia que se había cometido para con nuestro Plasmador, si anunciaba otro Padre. Y puesto que por aquellas mismas cosas por las que no escuchamos a Dios ni creímos a su palabra, por esas mismas introdujo la obediencia y el asentimiento a su palabra, por ellas mostró manifiestamente al mismo Dios, a quien en el primer Adán ofendimos, no cumpliendo su precepto, y con quien en el segundo Adán fuimos reconciliados, hechos obedientes hasta la muerte. Pues no éramos deudores de algún otro, sino de aquel cuyo precepto también habíamos transgredido desde el principio.

Capítulo 17

El Dios y Señor, Padre y Creador de todas las cosas, es único y solo, el que nos amó en Cristo, dio preceptos y nos remitió los pecados; Cristo probó que era su Hijo y su Verbo al condonar los pecados.

1. Est autem hic Demiurgus, qui secundum dilectionem quidem, Pater est; secundum autem virtutem, Dominus; secundum autem sapientiam, factor et plasmator noster: cujus et praeceptum transgredientes, inimici facti sumus ejus. Et propter hoc in novissimis temporibus, in amicitiam restituit nos Dominus per suam incarnationem, « mediator Dei et hominum » factus; propitians quidem pro nobis Patrem, in quem peccaveramus, et nostram inobedientiam per suam obedientiam consolatus; nobis autem donans eam, quae est ad factorem nostrum, conversationem et subjectionem. Quapropter et in oratione dicere nos docuit: « Et remitte nobis debita nostra; » utique quoniam hic est Pater noster, cujus eramus debitores, transgressi ejus praeceptum. Quis autem est hic? Utrumne incognitus aliquis, et nulli nunquam praeceptum dans Pater? An vero qui a Scripturis praedicatur Deus, cui et debitores eramus, transgressi ejus praeceptum? Datum est autem praeceptum homini per Verbum: « Audivit enim Adam, ait, vocem Domini Dei. » Bene igitur Verbum ejus ad hominem dicit: « Remittuntur tibi peccata; » idem ille, in quem peccaveramus in initio, remissionem peccatorum in fine donans. Aut si alterius quidem transgressi sumus praeceptum, alius autem erat qui dixit: « Remittuntur tibi peccata tua; » neque bonus, neque verax, neque justus est hujusmodi. Quomodo enim bonus, qui non ex suis donat? Aut quomodo justus, qui aliena rapit? Quomodo autem vere remissa sunt peccata, nisi ille ipse, in quem peccavimus, donavit remissionem, « per viscera misericordiae Dei nostri, in quibus visitavit nos » per Filium suum?

2. Quapropter et curato paralytico, « Videntes, inquit, populi clarificaverunt Deum, qui dedit potestatem talem hominibus. » Quem igitur Deum clarificaverunt circumstantes populi? Nunquidnam ab haereticis inventum, incognitum Patrem? Et quomodo eum, qui initio tunc non cognoscebatur ab eis, glorificabant? Manifestum est ergo, quoniam eum, qui a lege et prophetis praedicatus est Deus, glorificabant Israelitae, qui et est Pater Domini nostri: et propter hoc docebat homines in sensu per ea signa, quae faciebat, dare gloriam Deo. Si autem ab altero quidem Patre ipse venisset, alterum autem Patrem glorificabant homines videntes ejus virtutes; ingratos eos in eum Patrem, qui miserat curationem, efficiebat. Sed quoniam ab eo, qui est Deus, unigenitus Filius venerat ad salutem hominum, et incredulos per eas quas faciebat virtutes, provocabat dare gloriam Patri; et non recipientibus adventum Filii ejus, et propter hoc non credentibus, quae ab eo fiebat remissioni, Pharisaeis dicebat: « Ut sciatis quoniam potestatem habet Filius hominis remittere peccata; » et hoc cum dixisset, jussit paralyticum hominem tollere grabatum, super quem jacebat, et ire in domum suam: per hoc quod efficit, confundens incredulos, et significans quoniam ipse est vox Dei, per quam accepit homo praecepta, quae supergressus est, et factus est peccator; ex peccatis enim paralysis subsecuta est.

1. Y este es el Demiurgo, que según el amor es Padre; según el poder, Señor; según la sabiduría, nuestro Hacedor y Plasmador: y transgrediendo su precepto nos hicimos enemigos suyos. Y por esto en los últimos tiempos el Señor nos restituyó a la amistad por su encarnación, hecho mediador de Dios y de los hombres (1 Tim 2,5): propiciando por nosotros al Padre, contra quien habíamos pecado, y consolando nuestra desobediencia con su obediencia; y dándonos a nosotros el trato y la sujeción para con nuestro Hacedor. Por lo cual también nos enseñó a decir en la oración: Y remítenos nuestras deudas (Mt 6,12); ciertamente porque este es nuestro Padre, de quien éramos deudores, por haber transgredido su precepto. Pero ¿quién es este? ¿Acaso algún desconocido, un Padre que nunca dio precepto a nadie? ¿O más bien el Dios que es predicado por las Escrituras, de quien también éramos deudores, por haber transgredido su precepto? Ahora bien, el precepto fue dado al hombre por medio del Verbo: Pues Adán oyó, dice, la voz del Señor Dios (Gn 3,8.10). Con razón, pues, su Verbo dice al hombre: Te son remitidos los pecados (Mt 9,2); el mismo contra quien habíamos pecado al principio, dando al fin la remisión de los pecados. O si transgredimos el precepto de uno, y era otro el que dijo: Te son remitidos tus pecados (Mt 9,2), uno así no es bueno, ni veraz, ni justo. Pues ¿cómo es bueno el que no da de lo suyo? ¿O cómo es justo el que arrebata lo ajeno? Y ¿cómo fueron verdaderamente remitidos los pecados, si no dio la remisión aquel mismo contra quien pecamos, por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, en las cuales nos ha visitado (Lc 1,78), por medio de su Hijo?

2. Por lo cual también, curado el paralítico, las multitudes, al verlo, dice, glorificaron a Dios, que dio tal potestad a los hombres (Mt 9,8). ¿A qué Dios, pues, glorificaron las multitudes que estaban alrededor? ¿Acaso al Padre desconocido inventado por los herejes? ¿Y cómo glorificaban a aquel que entonces no era conocido por ellos desde el principio? Es manifiesto, pues, que los israelitas glorificaban al Dios que fue predicado por la Ley y los Profetas, que es también el Padre de nuestro Señor; y por esto enseñaba a los hombres en el entendimiento, por las señales que hacía, a dar gloria a Dios. Pero si él hubiera venido de otro Padre, y los hombres, viendo sus prodigios, glorificaban a otro Padre, los hacía ingratos para con aquel Padre que había enviado la curación. Pero como el Hijo unigénito había venido de aquel que es Dios para la salvación de los hombres, provocaba a los incrédulos, por los prodigios que hacía, a dar gloria al Padre; y a los fariseos, que no recibían la venida de su Hijo y por esto no creían en la remisión que él hacía, les decía: Para que sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad de remitir los pecados (Mt 9,6); y dicho esto, mandó al hombre paralítico tomar la camilla en que yacía e irse a su casa: confundiendo con lo que hacía a los incrédulos, y significando que él mismo es la voz de Dios, por la cual recibió el hombre los preceptos que traspasó, y se hizo pecador; pues la parálisis sobrevino a causa de los pecados.

3. Peccata igitur remittens, hominem quidem curavit, semetipsum autem manifeste ostendit quis esset. Si enim nemo potest remittere peccata, nisi solus Deus; remittebat autem haec Dominus, et curabat homines: manifestum, quoniam ipse erat Verbum Dei, Filius hominis factus, a Patre potestatem remissionis peccatorum accipiens, quoniam homo, et quoniam Deus: ut quomodo homo compassus est nobis, tanquam Deus misereatur nostri, et remittat nobis debita nostra, quae factori nostro debemus Deo. Et propter hoc David praedixit: « Beati quorum remissae sunt iniquitates, et quorum tecta sunt peccata. Beatus homo, cui non imputavit Dominus peccatum, » eam, quae per adventum ejus est, remissionem praemonstrans, per quam « delevit chirographum » debiti nostri, « et affixit illud cruci: » uti quemadmodum per lignum facti sumus debitores Deo, per lignum accipiamus nostri debiti remissionem.

4. Hoc et per alios quidem multos, jam autem et per Eliseum prophetam significanter ostensum est. Cum enim hi, qui cum illo erant, prophetae conciderent ligna ad fabricationem tabernaculi, et ferrum excussum de securi cecidisset in Jordanem, et non inveniretur ab ipsis, veniens autem Eliseus in ipsum locum, cum didicisset quid esset factum, lignum in aquam misit; hoc autem cum fecisset, supernatavit ferrum securis, et de superficie aquae sumpserunt illud, qui ante amiserant: per operationem ostendente propheta, quod firmum verbum Dei, quod per lignum negligenter amiseramus, nec inveniebamus, recepturi essemus iterum per ligni dispositionem. Quoniam autem securi similis est verbum Dei, Joannes Baptista ait de eo: « Jam autem securis ad radicem arborum posita est. » Et Jeremias autem similiter ait: « Verbum Domini, quemadmodum bipennis caedens petram. » Hoc ergo verbum absconditum a nobis manifestavit, quemadmodum praediximus, ligni dispositio. Quoniam enim per lignum amisimus illud, per lignum iterum manifestum omnibus factum est, ostendens altitudinem, et longitudinem, et latitudinem in se; et quemadmodum dixit quidam de senioribus, per extensionem manuum, duos populos ad unum Deum congregans. Duae quidem manus, quia et duo populi dispersi in fines terrae; unum autem medium caput, quoniam et unus Deus super omnes et per omnes, et in omnibus nobis.

Caput XVIII

Creaturas universas, quibus Deus Pater et ejus Verbum utuntur, sua propria virtute et sapientia condiderunt; non ex labe, aut ignorantia: alias nunquam carnem assumpsisset Dei Filius, qui omnem a Patre potestatem accepit.

3. Remitiendo, pues, los pecados, curó al hombre, y mostró manifiestamente quién era él mismo. Pues si nadie puede remitir los pecados sino solo Dios, y el Señor los remitía y curaba a los hombres, es manifiesto que él era el Verbo de Dios hecho Hijo del hombre, que recibía del Padre la potestad de la remisión de los pecados, porque era hombre y porque era Dios: para que, así como en cuanto hombre padeció con nosotros, en cuanto Dios se compadezca de nosotros y nos remita nuestras deudas, que debemos a Dios, nuestro Hacedor. Y por esto predijo David: Bienaventurados aquellos cuyas iniquidades han sido remitidas, y cuyos pecados han sido cubiertos. Bienaventurado el hombre a quien el Señor no imputó pecado (Sal 32,1-2), mostrando de antemano la remisión que viene por su venida, por la cual borró el documento de nuestra deuda, y lo fijó en la cruz (Col 2,14): para que, así como por un árbol nos hicimos deudores de Dios, por un árbol recibamos la remisión de nuestra deuda.

4. Esto fue mostrado significativamente por muchos otros, y también por el profeta Eliseo. Pues como los profetas que estaban con él cortaran leña para la construcción del tabernáculo, y el hierro, desprendido del hacha, hubiera caído en el Jordán y ellos no lo encontraran, Eliseo, llegando al mismo lugar y habiendo sabido lo que había sucedido, echó un leño en el agua; y hecho esto, el hierro del hacha sobrenadó, y lo tomaron de la superficie del agua los que antes lo habían perdido: mostrando el profeta con la obra que la palabra firme de Dios, que habíamos perdido negligentemente por un árbol y no encontrábamos, la habíamos de recibir de nuevo por la disposición del árbol. Y que la palabra de Dios es semejante a un hacha, lo dice de ella Juan el Bautista: Ya está puesta el hacha a la raíz de los árboles (Mt 3,10). Y Jeremías dice igualmente: La palabra del Señor, como hacha de dos filos que parte la roca (Jer 23,29). Esta palabra, pues, escondida a nosotros, la manifestó, como dijimos antes, la disposición del árbol. Pues como por un árbol la perdimos, por un árbol fue hecha de nuevo manifiesta a todos, mostrando en sí la altura, y la longitud, y la anchura; y, como dijo uno de los ancianos, congregando a los dos pueblos hacia un solo Dios por la extensión de las manos. Dos manos, porque también eran dos los pueblos dispersos hasta los confines de la tierra; pero una sola cabeza en medio, porque también es uno solo el Dios que está sobre todos, y por todos, y en todos nosotros.

Capítulo 18

Dios Padre y su Verbo crearon con su propio poder y sabiduría todas las criaturas de que se sirven, no por defecto ni ignorancia: de otro modo el Hijo de Dios, que recibió del Padre todo poder, nunca habría asumido la carne.

1. Et talem vel tantam dispositionem non per alienas, sed per suas efficiebat conditiones: neque per ea quae ex ignorantia et labe facta sunt, sed per ea quae ex sapientia et virtute Patris ejus substantiam habuerunt. Neque enim iniquus, ut aliena concupiscat; neque indigens, ut non per sua propria suis propriis efficiat vitam, sua utens conditione ad hominis salutem. Neque enim portasset illum conditio, si quod ignorantiae et labis erat, emisit. Quoniam enim ipsum Verbum Dei incarnatum suspensum est super lignum, per multa ostendimus: et ipsi autem haeretici crucifixum confitentur. Quomodo igitur ignorantiae et labis emissio eum, qui contineat universorum agnitionem, et sit verus, et perfectus, portare potuit? Aut quomodo ea, quae absconsa est a Patre, et multum separata conditio, portavit ejus Verbum? Si autem et ab angelis haec facta est, sive ignorantibus eum, qui super omnia est Deus, sive scientibus; cum dixerit Dominus: « Quoniam ego in Patre, et Pater in me est; » quomodo Patrem et Filium simul fabricatio angelorum portare sustinuit? Quomodo autem ea, quae extra Pleroma est, conditio cepit eum, qui continet universum Pleroma? Cum igitur haec omnia impossibilia sint, et probationem non habeant; illud solum verum est Ecclesiae praeconium, quoniam propria conditio, quae ex virtute, et arte, et sapientia Dei subsistit, portavit eum (quae quidem secundum invisibilitatem a Patre portatur, secundum visibilitatem autem e contrario portat ejus Verbum); et hoc est Verbum.

2. Pater enim conditionem simul et Verbum suum portans, et Verbum portatum a Patre, praestat Spiritum omnibus, quemadmodum vult Pater: quibusdam quidem secundum conditionem, quod est factum; quibusdam autem secundum adoptionem, quod est ex Deo, quod est generatio. Et sic unus Deus Pater ostenditur, qui est super omnia, et per omnia, et in omnibus. Super omnia quidem Pater, et ipse est caput Christi: per omnia autem Verbum, et ipse est caput Ecclesiae: in omnibus autem nobis Spiritus, et ipse est aqua viva, quam praestat Dominus in se recte credentibus, et diligentibus se, et scientibus, quia « unus Pater, qui est super omnia, et per omnia, et in omnibus nobis. » Testimonium perhibet his et Joannes Domini discipulus, in Evangelio dicens sic: « In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil. » Deinde de ipso Verbo dixit: « In hoc mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In sua propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit illis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus. » Et iterum significans ejus secundum hominem dispensationem, dixit: « Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis. » Et iterum intulit: « Et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a Patre, plenum gratia et veritate. »

1. Y tal, o tan grande, disposición la llevaba a cabo no por creaciones ajenas, sino por las suyas propias: no por las cosas que fueron hechas por ignorancia y defecto, sino por las que tuvieron su sustancia de la sabiduría y del poder de su Padre. Pues no es inicuo, para codiciar lo ajeno; ni indigente, para no dar vida a lo suyo por medio de lo suyo propio, sirviéndose de su creación para la salvación del hombre. Pues no lo habría llevado la creación, si la hubiera emitido lo que era de la ignorancia y del defecto. Pues que el mismo Verbo de Dios encarnado fue colgado sobre el árbol, lo hemos mostrado de muchas maneras; y también los mismos herejes lo confiesan crucificado. ¿Cómo, pues, pudo una emisión de ignorancia y de defecto llevar a aquel que contiene el conocimiento de todas las cosas, y es verdadero y perfecto? ¿O cómo una creación escondida al Padre y muy separada de él llevó a su Verbo? Y si fue hecha también por ángeles, ya ignorasen al Dios que está sobre todas las cosas, ya lo conociesen, habiendo dicho el Señor: Yo estoy en el Padre, y el Padre está en mí (Jn 14,11), ¿cómo la fabricación de los ángeles soportó llevar a la vez al Padre y al Hijo? ¿Y cómo la creación que está fuera del Pleroma contuvo a aquel que contiene el Pleroma entero? Siendo, pues, imposibles todas estas cosas, y no teniendo prueba, solo es verdadero el pregón de la Iglesia: que su propia creación, que subsiste por el poder, el arte y la sabiduría de Dios, lo llevó a él (la cual, en verdad, según la invisibilidad es llevada por el Padre, pero según la visibilidad, al contrario, lleva a su Verbo); y este es el Verbo.

2. Pues el Padre, que lleva a la vez la creación y a su Verbo, y el Verbo, llevado por el Padre, otorgan el Espíritu a todos, como quiere el Padre: a unos según la creación, lo cual es hecho; a otros según la adopción, lo cual es de Dios, lo cual es generación. Y así se muestra un solo Dios Padre, que está sobre todas las cosas, y por todas las cosas, y en todas. Sobre todas las cosas está el Padre, y él es la cabeza de Cristo; por todas las cosas, el Verbo, y él es la cabeza de la Iglesia; en todos nosotros, el Espíritu, y él es el agua viva que el Señor otorga a los que creen rectamente en él, y lo aman, y saben que hay un solo Padre, que está sobre todas las cosas, y por todas las cosas, y en todos nosotros (Ef 4,6). Da testimonio de esto también Juan, el discípulo del Señor, diciendo así en el Evangelio: En el principio era el Verbo, y el Verbo estaba junto a Dios, y el Verbo era Dios. Este estaba en el principio junto a Dios. Todas las cosas fueron hechas por él, y sin él nada se hizo (Jn 1,1-3). Después dijo del mismo Verbo: Estaba en este mundo, y el mundo fue hecho por él, y el mundo no lo conoció. Vino a lo suyo, y los suyos no lo recibieron. Pero a cuantos lo recibieron, les dio potestad de llegar a ser hijos de Dios, a los que creen en su nombre (Jn 1,10-12). Y otra vez, significando su dispensación según el hombre, dijo: Y el Verbo se hizo carne, y habitó en nosotros. Y otra vez añadió: Y hemos visto su gloria, gloria como del Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad (Jn 1,14).

Manifeste ostendens audire volentibus, id est aures habentibus, quoniam unus Deus Pater super omnes, et unum Verbum Dei, quod per omnes, per quem omnia facta sunt; et quoniam hic mundus proprius ipsius, et per ipsum factus est voluntate Patris, et non per angelos; neque per apostasiam, et defectionem, et ignorantiam; neque per virtutem aliquam Prunici, quam et Matrem appellant quidam; neque per alium quemdam mundi factorem ignorantem Patrem.

3. Mundi enim factor vere Verbum Dei est: hic autem est Dominus noster, qui in novissimis temporibus homo factus est, in hoc mundo exsistens, et secundum invisibilitatem continet quae facta sunt omnia, et in universa conditione infixus, quoniam Verbum Dei gubernans et disponens omnia; et propter hoc in sua invisibiliter venit, et caro factum est, et pependit super lignum, uti universa in semetipsum recapituletur. « Et sui proprii illum non receperunt » homines, quemadmodum Moyses hoc ipsum manifestavit in populo: « Et erit vita tua pendens ante oculos tuos, et non credes vitae tuae. » Qui igitur non receperunt illum, non acceperunt vitam. « Quotquot autem receperunt illum, dedit illis potestatem filios Dei fieri. » Ipse est enim qui universorum potestatem habet a Patre, quoniam Verbum Dei, et homo verus, invisibilibus quidem participans rationabiliter, et sensuabiliter legem statuens, universa quaeque in suo perseverare ordine; super visibilia autem et humana regnans manifeste, et omnibus dignum superducens justum judicium: quemadmodum et David manifeste significans, ait: « Deus noster manifeste veniet, et non tacebit. » Deinde et quod ab eo superinducitur judicium manifestavit, dicens: « Ignis in conspectu ejus ardebit, et in circuitu ejus tempestas valida. Advocabit coelum desursum, et terram discernere populum suum. »

Caput XIX

Cum Eva inobediente et praevaricatrice comparatur B. Virgo Maria, illius advocata; referunturque variae et dissidentes haereses.

1. Manifeste itaque in sua propria venientem Dominum, et sua propria eum bajulante conditione, quae bajulatur ab ipso, et recapitulationem ejus, quae in ligno fuit inobedientiae, per eam quae in ligno est obedientiam, facientem, et seductionem illam solutam, qua seducta est male illa, quae jam viro destinata erat virgo Eva, per veritatem evangelizata est bene ab angelo jam sub viro Virgo Maria. Quemadmodum enim illa per angeli sermonem seducta est, ut effugeret Deum, praevaricata verbum ejus; ita et haec per angelicum sermonem evangelizata est, ut portaret Deum, obediens ejus verbo.

Mostrando manifiestamente a los que quieren oír, es decir, a los que tienen oídos, que hay un solo Dios Padre sobre todos, y un solo Verbo de Dios, que está por todos, por medio del cual todas las cosas fueron hechas; y que este mundo es suyo propio, y fue hecho por él por voluntad del Padre, y no por ángeles; ni por apostasía, y deficiencia, e ignorancia; ni por algún poder de Prunicus, a la que algunos llaman también Madre; ni por algún otro hacedor del mundo que ignorase al Padre.

3. Pues el Hacedor del mundo es verdaderamente el Verbo de Dios: y este es nuestro Señor, que en los últimos tiempos se hizo hombre, existiendo en este mundo, y que según la invisibilidad contiene todas las cosas que fueron hechas, y está fijado en la creación entera, puesto que es el Verbo de Dios que gobierna y dispone todas las cosas; y por esto vino invisiblemente a lo suyo, y se hizo carne, y pendió sobre el árbol, para recapitular en sí mismo todas las cosas. Y los suyos no lo recibieron (Jn 1,11): los hombres, como Moisés manifestó esto mismo en el pueblo: Y tu vida estará colgada ante tus ojos, y no creerás a tu vida (Dt 28,66). Los que, pues, no lo recibieron, no recibieron la vida. Pero a cuantos lo recibieron, les dio potestad de llegar a ser hijos de Dios (Jn 1,12). Pues él es el que tiene del Padre la potestad sobre todas las cosas, porque es el Verbo de Dios y hombre verdadero: participando razonablemente de las cosas invisibles, y estableciendo sensiblemente la ley de que todas y cada una de las cosas perduren en su orden; y reinando manifiestamente sobre las cosas visibles y humanas, y trayendo sobre todos el justo juicio que merecen: como también David, significándolo manifiestamente, dice: Nuestro Dios vendrá manifiestamente, y no callará (Sal 50,3). Después manifestó también el juicio que él trae, diciendo: Arderá un fuego en su presencia, y en torno a él una tempestad violenta. Convocará al cielo desde lo alto, y a la tierra, para discernir a su pueblo (Sal 50,3-4).

Capítulo 19

Con Eva, desobediente y prevaricadora, se compara a la bienaventurada Virgen María, su abogada; y se refieren herejías varias y discordantes.

1. Así pues, del Señor que venía manifiestamente a lo suyo, portándolo su propia creación, que es portada por él, y que hacía la recapitulación de aquella desobediencia que hubo en el árbol por la obediencia que hay en el árbol, y de aquella seducción deshecha con la que fue malamente seducida la virgen Eva, ya destinada a un varón, recibió bien del ángel, por la verdad, la buena nueva la Virgen María, ya bajo un varón. Pues así como aquella fue seducida por el discurso de un ángel, para huir de Dios, prevaricando contra su palabra, así también esta recibió la buena nueva por un discurso angélico, para llevar a Dios, obedeciendo a su palabra.

Et si ea inobedierat Deo; sed haec suasa est obedire Deo, uti virginis Evae Virgo Maria fieret advocata. Et quemadmodum astrictum est morti genus humanum per Virginem, salvatur per Virginem: aequa lance disposita, virginalis inobedientia, per virginalem obedientiam. Adhuc enim protoplasti peccatum per correptionem primogeniti emendationem accipiens, et serpentis prudentia devicta in columbae simplicitate, vinculis autem illis resolutis, per quae alligati eramus morti.

2. Indocti omnes haeretici, et ignorantes dispositiones Dei, et inscii ejus, quae est secundum hominem, dispositionis, quippe caecutientes circa veritatem, ipsi suae contradicunt saluti: alii quidem alterum introducentes, praeter Demiurgum, Patrem; alii autem ab angelis quibusdam dicentes factum esse mundum et substantiam ejus; alii quidam porro et longe separatam ab eo, qui est secundum ipsos Patre, a semetipsa floruisse, et esse ex se natam; alii autem in his quae continentur a Patre, de labe et ignorantia substantiam habuisse; alii autem manifestum adventum Domini contemnunt, incarnationem ejus non recipientes; alii autem rursus ignorantes Virginis dispensationem, ex Joseph dicunt eum generatum; et quidam quidem neque animam, neque corpus recipere posse dicunt aeternam vitam, sed tantum hominem interiorem. Esse autem hunc eum, qui in eis sit sensus, volunt, quem et solum ascendere ad perfectum decernunt; alii autem anima salvata, non participari corpus ipsorum eam quae est a Deo salutem, quemadmodum in primo diximus libro. In quo et argumenta eorum omnium enarravimus, et invalidum ipsorum et inconstabile in secundo ostendimus.

Caput XX

Audiendi sunt pastores, quibus apostoli commiserunt Ecclesias, unam et eamdem salutis doctrinam habentes; fugiendi autem haeretici, et in fidei mysteriis sobrie sapiendum.

1. Omnes enim ii valde posteriores sunt quam episcopi, quibus apostoli tradiderunt Ecclesias: et hoc in tertio libro cum omni diligentia manifestavimus. Necessitatem ergo habent praedicti haeretici, quoniam sunt caeci ad veritatem, alteram et alteram ambulare exorbitantes viam; et propter hoc inconsonanter et inconsequenter dispersa sunt vestigia doctrinae ipsorum. Eorum autem, qui ab Ecclesia sunt, semita, circumiens mundum universum, quippe firmam habens ab apostolis traditionem, et videre nobis donans omnium unam et eamdem esse fidem, omnibus unum et eumdem Deum Patrem praecipientibus, et eamdem dispositionem incarnationis Filii Dei credentibus, et eamdem donationem Spiritus scientibus, et eadem meditantibus praecepta, et eamdem figuram ejus, quae est erga Ecclesiam, ordinationis custodientibus, et eumdem exspectantibus adventum Domini, et eamdem salutem totius hominis, id est animae et corporis sustinentibus.

Y si aquella había desobedecido a Dios, esta, sin embargo, fue persuadida a obedecer a Dios, para que la Virgen María llegara a ser abogada de la virgen Eva. Y así como el género humano fue atado a la muerte por una Virgen, es salvado por una Virgen: equilibrada la balanza, la desobediencia virginal por la obediencia virginal. Pues además, el pecado del protoplasto recibe enmienda por la corrección del primogénito, vencida la prudencia de la serpiente en la sencillez de la paloma, y desatados aquellos vínculos por los cuales estábamos atados a la muerte.

2. Indoctos son todos los herejes, e ignorantes de las disposiciones de Dios, y desconocedores de su disposición que es según el hombre, como ciegos que son acerca de la verdad; ellos mismos contradicen a su propia salvación: unos introduciendo otro Padre fuera del Demiurgo; otros diciendo que el mundo y su sustancia fueron hechos por ciertos ángeles; otros, que ella, lejos y muy separada de aquel que según ellos es el Padre, floreció por sí misma y nació de sí misma; otros, que tuvo su sustancia del defecto y de la ignorancia dentro de lo que es contenido por el Padre; otros desprecian la venida manifiesta del Señor, no recibiendo su encarnación; otros, a su vez, ignorando la dispensación de la Virgen, dicen que fue engendrado de José; y algunos dicen que ni el alma ni el cuerpo pueden recibir la vida eterna, sino solo el hombre interior. Y pretenden que este sea el entendimiento que hay en ellos, del cual también deciden que solo él asciende a lo perfecto; otros dicen que, salvada el alma, su cuerpo no participa de la salvación que viene de Dios, como dijimos en el primer libro. En el cual expusimos también las tramas de todos ellos, y en el segundo mostramos su invalidez e inconsistencia.

Capítulo 20

Hay que escuchar a los pastores, a quienes los apóstoles confiaron las iglesias, que tienen una y la misma doctrina de salvación; hay que huir de los herejes; y en los misterios de la fe hay que saber con sobriedad.

1. Pues todos estos son muy posteriores a los obispos a quienes los apóstoles entregaron las iglesias: y esto lo manifestamos con toda diligencia en el libro tercero. Los herejes mencionados tienen, pues, necesidad, puesto que son ciegos para la verdad, de andar desviándose ora por un camino, ora por otro; y por esto las huellas de su doctrina están dispersas sin concordancia y sin coherencia. Pero la senda de los que son de la Iglesia rodea el mundo entero, como que tiene la firme tradición que viene de los apóstoles, y nos da a ver que la fe de todos es una y la misma, pues todos enseñan uno y el mismo Dios Padre, y creen la misma disposición de la encarnación del Hijo de Dios, y conocen el mismo don del Espíritu, y meditan los mismos preceptos, y guardan la misma forma del orden que concierne a la Iglesia, y esperan la misma venida del Señor, y aguardan la misma salvación del hombre entero, es decir, del alma y del cuerpo.

Et Ecclesiae quidem praedicatio vera et firma, apud quam una et eadem salutis via in universo mundo ostenditur. Huic enim creditum est lumen Dei, et propter hoc « sapientia » Dei, per quam salvat omnes homines, « in exitu canitur, in plateis autem fiducialiter agit, in summis muris praedicatur, in portis autem civitatis constanter loquitur. » Ubique enim Ecclesia praedicat veritatem: et haec est ἑπτάμυξος lucerna, Christi bajulans lumen.

2. Qui ergo relinquunt praeconium Ecclesiae, imperitiam sanctorum presbyterorum arguunt, non contemplantes, quanto pluris sit idiota religiosus a blasphemo, et impudente sophista. Tales sunt autem omnes haeretici, et qui se plus aliquid praeter veritatem invenire putant; sequentes ea quae praedicta sunt, varie, et multiformiter, et imbecille facientes iter, de iisdem non semper easdem sententias habentes, velut caeci a caecis circumducuntur: juste cadent in sublatentem ignorantiae foveam, semper quaerentes, et nunquam verum invenientes. Fugere igitur oportet sententias ipsorum, et intentius observare, necubi vexemur ab ipsis; confugere autem ad Ecclesiam, et in ejus sinu educari, et Dominicis Scripturis enutriri. Plantata est enim Ecclesia, paradisus in hoc mundo. « Ab omni » ergo « ligno » Paradisi escas « manducabitis, » ait Spiritus Dei; id est ab omni Scriptura Dominica manducate: superelato autem sensu ne manducaveritis, neque tetigeritis universam haereticam dissensionem. Ipsi enim confitentur semetipsos agnitionem habere boni et mali: et super Deum, qui fecit eos, jaculantur sensus suos impios. Supra igitur sentiunt, quam est mensura sensationis. Quapropter et Apostolus ait: « Non plus sapere, quam oportet sapere, sed sapere ad prudentiam; » ut non illorum manducantes agnitionem, eam quae plus quam oportet, sapit, projiciamur de paradiso vitae: in quem Dominus inducit eos, qui obaudiunt praeceptionem ejus, « recapitulans in se omnia quae in coelis, et quae super terram: » sed quae in coelis, spiritualia sunt; quae autem in terris, secundum hominem est dispositio. Haec igitur in semetipsum recapitulatus est, adunans hominem spiritui, et spiritum collocans in homine, ipse caput spiritus factus est; et spiritum dans esse hominis caput: per illum enim vidimus et audivimus et loquimur.

Caput XXI

Caput omnium quae praedicta sunt, Christus est; quem hominem assumere, a Patre universorum creatore mitti, et a Satana tentari oportuit, ut promissiones adimpleret, et gloriosam consummatamque victoriam reportaret.

Y la predicación de la Iglesia es verdadera y firme, en la cual se muestra en el mundo entero uno y el mismo camino de salvación. Pues a ella se le ha confiado la luz de Dios, y por esto la sabiduría de Dios, por la cual salva a todos los hombres, es cantada en la salida, actúa con franqueza en las plazas, es predicada en lo alto de los muros, habla con constancia en las puertas de la ciudad (Prov 1,20-21). Pues en todas partes la Iglesia predica la verdad: y esta es la lámpara heptámyxos, que porta la luz de Cristo.

2. Los que, pues, abandonan el pregón de la Iglesia acusan de impericia a los santos presbíteros, sin considerar cuánto más vale un iletrado religioso que un sofista blasfemo e impudente. Y tales son todos los herejes, y los que piensan que encuentran algo más fuera de la verdad: siguiendo lo que se ha dicho antes, haciendo su camino de modo vario, y multiforme, y débil, no teniendo siempre las mismas opiniones sobre las mismas cosas, son llevados de acá para allá como ciegos por ciegos: con justicia caerán en la fosa de la ignorancia oculta debajo, siempre buscando y nunca hallando la verdad. Hay que huir, pues, de sus opiniones, y vigilar con más atención, no sea que en algún punto seamos dañados por ellos; y refugiarse en la Iglesia, y ser educados en su seno, y nutrirse de las Escrituras del Señor. Pues ha sido plantada la Iglesia, paraíso en este mundo. De todo árbol, pues, del paraíso comeréis alimento, dice el Espíritu de Dios (Gn 2,16); es decir, comed de toda Escritura del Señor: pero con un entendimiento engreído no comáis, ni toquéis ninguna disensión herética. Pues confiesan que ellos mismos tienen el conocimiento del bien y del mal: y lanzan sus impíos entendimientos por encima del Dios que los hizo. Sienten, pues, por encima de lo que es la medida de la percepción. Por lo cual también el Apóstol dice: No saber más de lo que conviene saber, sino saber con prudencia (Rom 12,3); para que no, comiendo el conocimiento de ellos, que sabe más de lo que conviene, seamos arrojados del paraíso de la vida: al cual el Señor introduce a los que obedecen su mandato, recapitulando en sí todas las cosas que están en los cielos, y las que están sobre la tierra (Ef 1,10): pero las que están en los cielos son espirituales; y las que están en la tierra son la disposición según el hombre. Estas cosas, pues, las recapituló en sí mismo, aunando al hombre con el Espíritu, y colocando el Espíritu en el hombre; él mismo se hizo cabeza del Espíritu, y da al Espíritu ser cabeza del hombre: pues por él hemos visto, y oído, y hablamos.

Capítulo 21

Cristo es la cabeza de todo lo que fue predicho; convenía que asumiera al hombre, que fuera enviado por el Padre, Creador de todas las cosas, y tentado por Satanás, para cumplir las promesas y alcanzar una victoria gloriosa y consumada.

1. Omnia ergo recapitulans recapitulatus est, et adversus inimicum nostrum bellum provocans, et elidens eum, qui in initio in Adam captivos duxerat nos, et calcans ejus caput, quemadmodum habes in Genesi dixisse serpenti Deum: « Et inimicitiam ponam inter te, et inter mulierem, et inter semen tuum, et semen ejus; ipse tuum observabit caput, et tu observabis ejus calcaneum. » Ex eo enim, qui ex muliere Virgine habebat nasci secundum similitudinem Adam, praeconabatur observans caput serpentis. Et hoc est semen, de quo ait Apostolus in Epistola quae est ad Galatas: « Legem factorum positam, donec veniret semen, cui promissum est. » Manifestius autem adhuc in eadem ostendit Epistola, sic dicens: « Cum autem venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum, factum de muliere. » Neque enim juste victus fuisset inimicus, nisi ex muliere homo esset, qui vicit eum. Per mulierem enim homini dominatus est ab initio, semetipsum contrarium statuens homini. Propter hoc et Dominus semetipsum Filium hominis confitetur, principalem hominem illum, ex quo ea quae secundum mulierem est plasmatio, facta est, in semetipsum recapitulans: uti quemadmodum per hominem victum descendit in mortem genus nostrum, sic iterum per hominem victorem ascendamus in vitam. Et quemadmodum accepit palmam mors per hominem adversus nos, sic iterum nos adversus mortem per hominem accipiamus palmam.

2. Non autem Dominus antiquam illam et primam adversus serpentem inimicitiam in semetipso recapitulatus fuisset, adimplens promissionem Demiurgi, et perficiens praeceptum ejus, si ab alio venisset Patre. Sed quoniam unus et idem est, qui ab initio plasmavit nos, et in fine Filium suum misit; praeceptum ejus perfecit Dominus, factus ex muliere, et destruens adversarium nostrum, et perficiens hominem secundum imaginem et similitudinem Dei. Et propter hoc non aliunde eum destruxit, nisi ex dictionibus legis et Patris praecepto adjutore usus ad destructionem et traductionem apostatae angeli. Primo quidem diebus quadraginta jejunans, similiter ut Moyses et Elias, postea esuriit, ut hominem eum verum et firmum intelligamus; proprium enim est hominis, jejunantem esurire; deinde autem, ut haberet adversarius ubi congrederetur. Quoniam enim in principio per escam, non esurientem hominem seduxit transgredi praeceptum Dei; in fine esurientem non potuit dissuadere, eam quae a Deo esset, sustinere escam. Tentante enim eo, et dicente: « Si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant; » Dominus autem per praeceptum legis repulit eum, dicens: « Scriptum est: Non in pane tantum vivit homo. » Ad illud quidem quod ait: « Si Filius Dei es; » usus est hac, quae excaecavit eum, hominis confessione, et per paternam dictionem primum ejus impetum evacuavit. Quae ergo fuit in paradiso repletio hominis per duplicem gustationem, dissoluta est per eam, quae fuit in hoc mundo, indigentiam.

1. Así pues, recapitulando todas las cosas, las recapituló: tanto provocando a la guerra a nuestro enemigo, como aplastando al que al principio nos había llevado cautivos en Adán, y pisando su cabeza, como tienes en el Génesis que Dios dijo a la serpiente: Y pondré enemistad entre ti y la mujer, y entre tu simiente y la simiente de ella; él acechará tu cabeza, y tú acecharás su calcañar (Gn 3,15). Pues desde entonces, el que había de nacer de mujer, de una Virgen, según la semejanza de Adán, era pregonado como el que acecha la cabeza de la serpiente. Y esta es la simiente de la que habla el Apóstol en la Carta a los Gálatas: La ley de los hechos fue puesta hasta que viniera la simiente a quien se le prometió (Gál 3,19). Y aún más manifiestamente lo muestra en la misma Carta, diciendo así: Pero cuando vino la plenitud del tiempo, Dios envió a su Hijo, hecho de mujer (Gál 4,4). Pues no habría sido vencido con justicia el enemigo, si no hubiera sido hombre de mujer el que lo venció. Pues por medio de una mujer dominó sobre el hombre desde el principio, poniéndose a sí mismo como contrario del hombre. Por esto también el Señor se confiesa a sí mismo Hijo del hombre, recapitulando en sí mismo a aquel hombre original del cual fue hecha la plasmación que es según la mujer: para que, así como por un hombre vencido descendió nuestro linaje a la muerte, así de nuevo por un hombre vencedor subamos a la vida. Y así como la muerte obtuvo la palma contra nosotros por un hombre, así de nuevo nosotros obtengamos la palma contra la muerte por un hombre.

2. Pero el Señor no habría recapitulado en sí mismo aquella antigua y primera enemistad contra la serpiente, cumpliendo la promesa del Demiurgo y llevando a término su precepto, si hubiera venido de otro Padre. Pero como es uno y el mismo el que al principio nos plasmó y al fin envió a su Hijo, el Señor llevó a término su precepto, hecho de mujer, destruyendo a nuestro adversario y perfeccionando al hombre según la imagen y semejanza de Dios. Y por esto no lo destruyó de otra parte sino de los dichos de la Ley, sirviéndose del precepto del Padre como auxiliar para la destrucción y el desenmascaramiento del ángel apóstata. Primero, ayunando cuarenta días, como Moisés y Elías, después tuvo hambre, para que entendamos que es hombre verdadero y firme; pues es propio del hombre tener hambre cuando ayuna; y después, para que el adversario tuviera dónde trabar combate. Pues como al principio, por medio del alimento, sedujo al hombre, que no tenía hambre, a transgredir el precepto de Dios, al fin no pudo disuadir al que tenía hambre de aguardar el alimento que venía de Dios. Pues tentándolo él y diciendo: Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en panes (Mt 4,3), el Señor lo rechazó por el precepto de la Ley, diciendo: Escrito está: No solo de pan vive el hombre (Mt 4,4; Dt 8,3). A aquello que dijo: Si eres Hijo de Dios, se sirvió de esta confesión de hombre, que lo cegó, y por el dicho del Padre anuló su primer asalto. Así pues, la saciedad del hombre que hubo en el paraíso por una doble gustación fue deshecha por la indigencia que hubo en este mundo.

Ille autem legaliter explosus, tentavit et ipse per mendacium rursus legitime facere congressionem. In altissimum enim templi pinnaculum ducens eum, dixit: « Si Filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim: quoniam angelis suis mandavit de te, et in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum; » mendacium abscondens per Scripturam, quod faciunt omnes haeretici. Illud enim, quod « angelis suis mandavit de eo, » scriptum erat: « Mitte te » autem « deorsum, » nulla dicebat Scriptura; sed a semetipso hanc suasionem diabolus afferebat. Dominus itaque legitime confutavit eum, dicens: « Item scriptum est: Non tentabis Dominum Deum tuum; » per eam vocem, quae est in lege, ostendens, id quidem quod est secundum hominem, quoniam non debet homo tentare Deum; quantum autem ad illum, quoniam in eo homine qui videbatur, non tentaret Dominum Deum suum. Elatio itaque sensus, quae fuit in serpente, dissoluta est per eam, quae fuit in homine humilitas: et bis jam victus erat de Scriptura diabolus, cum est traductus, contraria praecepto Dei suadens, et secundum sententiam suam Dei hostis ostensus.

Qui et magne confutatus, et quasi semetipsum colligens, universam quam habebat virtutem in mendacio ordinans, tertio ostendit ei saeculi regna omnia, dicens, quemadmodum meminit Lucas: « Haec omnia tibi dabo, quoniam mihi tradita sunt, et cui volo, do ea, si procidens adoraveris me. » Dominus itaque traducens eum qui esset: « Vade, inquit, Satana; scriptum est enim: Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies. » Denudans eum per hoc nomen, et se ostendens qui erat. Satana enim, verbum Hebraicum, apostatam significat. Et tertio itaque vincens eum, de reliquo repulit a semetipso, quasi legitime victum: et soluta est ea, quae fuerat in Adam praecepti Dei praevaricatio, per praeceptum legis, quod servavit Filius hominis, non transgrediens praeceptum Dei.

3. Quis ergo Dominus Deus, cui Christus testimonium perhibet; quem nemo tentabit, et quem omnes adorare oportet, et ipsi soli servire? Omnimodo ille est sine dubio, qui et legem dedit Deus. Haec enim in lege praedicta fuerant, et per legis sententiam ostendit Dominus, quoniam lex quidem a Patre Verbum Domini annuntiat; apostata autem Dei angelus per illius destruitur vocem traductus quis esset, et victus a Filio hominis servante Dei praeceptum.

Pero él, rechazado por la Ley, intentó a su vez de nuevo, por medio de la mentira, trabar combate legítimamente. Pues, llevándolo al pináculo más alto del templo, dijo: Si eres Hijo de Dios, arrójate abajo. Pues escrito está que ha mandado a sus ángeles acerca de ti, y te llevarán en sus manos, no sea que tropiece tu pie contra una piedra (Mt 4,6; Sal 91,11-12); escondiendo una mentira por medio de la Escritura, lo cual hacen todos los herejes. Pues aquello de que ha mandado a sus ángeles acerca de él estaba escrito; pero arrójate abajo no lo decía ninguna Escritura: sino que esta persuasión la aportaba el diablo de sí mismo. El Señor, pues, lo refutó legítimamente, diciendo: Escrito está también: No tentarás al Señor tu Dios (Mt 4,7; Dt 6,16); mostrando por la voz que está en la Ley, en lo que es según el hombre, que el hombre no debe tentar a Dios; y en cuanto a aquel, que en el hombre que se veía no tentara al Señor su Dios. Así, la soberbia del entendimiento que hubo en la serpiente fue deshecha por la humildad que hubo en el hombre: y ya dos veces había sido vencido el diablo por la Escritura, cuando fue desenmascarado aconsejando lo contrario al precepto de Dios, y mostrado según su propio juicio enemigo de Dios.

Y él, refutado grandemente y como recogiéndose a sí mismo, ordenando en la mentira todo el poder que tenía, la tercera vez le mostró todos los reinos del siglo, diciendo, como recuerda Lucas: Todas estas cosas te daré, porque me han sido entregadas, y las doy a quien quiero, si postrándote me adoras (Lc 4,6-7). El Señor, pues, desenmascarando quién era: Vete, dice, Satanás; pues escrito está: Adorarás al Señor tu Dios, y a él solo servirás (Mt 4,10). Desnudándolo por medio de este nombre, y mostrando quién era él mismo. Pues Satana, palabra hebrea, significa apóstata. Y así, venciéndolo por tercera vez, lo rechazó de sí en adelante, como vencido legítimamente: y fue deshecha la prevaricación del precepto de Dios que había habido en Adán, por el precepto de la Ley, que guardó el Hijo del hombre, no transgrediendo el precepto de Dios.

3. ¿Quién es, pues, el Señor Dios al que Cristo da testimonio; a quien nadie tentará, y a quien todos deben adorar, y servir a él solo? Es de todos modos, sin duda, aquel Dios que también dio la Ley. Pues estas cosas habían sido predichas en la Ley, y por la sentencia de la Ley mostró el Señor que la Ley, en verdad, anuncia de parte del Padre el Verbo del Señor; pero el ángel apóstata de Dios es destruido por la voz de aquel, desenmascarado quién era, y vencido por el Hijo del hombre que guarda el precepto de Dios.

Quoniam enim in initio homini suasit transgredi praeceptum factoris, ideo eum habuit in sua potestate; potestas autem ejus est transgressio, et apostasia, et his colligavit hominem; per hominem ipsum iterum oportebat victum eum contrario colligari iisdem vinculis, quibus alligavit hominem, ut homo solutus revertatur ad suum Dominum, illi vincula relinquens, per quem ipse fuerat alligatus, id est, transgressionem. Illius enim colligatio, solutio facta est hominis, quoniam « non potest aliquis introire in domum fortis, et vasa ejus diripere, nisi primum ipsum fortem alligaverit. » Contraria ergo in sermone ejus, qui omnia fecit Dei, traducens eum Dominus, et subjiciens per praeceptum (praeceptum autem Dei, lex), fugitivum eum homo ejus, et legis transgressorem, et apostatam Dei ostendens, postea jam Verbum constanter eum colligavit, quasi suum fugitivum, et diripuit ejus vasa, id est eos qui ab eo detinebantur homines, quibus ipse injuste utebatur. Et captivus quidem ductus est juste is, qui hominem injuste captivum duxerat; qui autem ante captivus ductus fuerat homo, extractus est a possessoris potestate, secundum misericordiam Dei Patris: qui miseratus est plasmati suo, et dedit salutem ei, per Verbum, id est per Christum, redintegrans; ut experimento discat homo, quoniam non a semetipso, sed donatione Dei accipit incorruptelam.

Caput XXII

Dominus verus, et Deus unus a lege declaratur, et in Evangelio per Christum ejus Filium manifestatur; quem solum adorare, et ab illo omnia bona exspectare oportet, non a Satana.

1. Sic igitur manifeste ostendente Domino, quoniam Dominus verus, et unus Deus, qui a lege declaratus fuerat (quem enim lex praeconaverat Deum, hunc Christus ostendit Patrem, cui et servire soli oportet discipulos Christi), et per eas, quae sunt in lege, sententias, adversarium nostrum evacuante (lex autem Demiurgum laudare Deum, et ipsi soli servire jubet nobis): jam non oportet quaerere alium Patrem, praeter hunc, aut super hunc: quoniam « unus Deus qui justificat circumcisionem ex fide, et praeputium per fidem. » Si enim alius quis erat super hunc perfectus Pater, nequaquam per hujus sermones et praecepta destruxisset Satanam. Nec enim ignorantia per alteram potest dissolvi ignorantiam; quemadmodum neque per labem labes evacuari. Si igitur lex ex ignorantia et labe est, quomodo sententiae quae in ea sunt, diabolica ignorantia solvere poterant, et fortem vincere? Neque enim a minori, neque ab aequali fortis vinci potest; sed ab eo qui plus potest.

Pues como al principio persuadió al hombre a transgredir el precepto del Hacedor, por eso lo tuvo en su potestad; y su potestad es la transgresión y la apostasía, y con ellas ató al hombre; era necesario, al contrario, que, vencido por medio del mismo hombre, fuera atado él con los mismos vínculos con que había atado al hombre, para que el hombre, desatado, vuelva a su Señor, dejando los vínculos, es decir, la transgresión, a aquel por quien él mismo había sido atado. Pues su atadura se hizo desatadura del hombre, porque nadie puede entrar en la casa del fuerte y saquear sus bienes, si primero no ata al fuerte mismo (Mt 12,29). Al contrario, pues, el Señor lo desenmascaró por el discurso del Dios que hizo todas las cosas, y lo sometió por medio del precepto (y el precepto de Dios es la Ley): su hombre lo mostró fugitivo, y transgresor de la Ley, y apóstata de Dios; y después el Verbo lo ató firmemente, como a fugitivo suyo, y saqueó sus bienes, es decir, a los hombres que eran retenidos por él, de los que él mismo se servía injustamente. Y fue llevado cautivo con justicia el que injustamente había llevado cautivo al hombre; y el hombre, que antes había sido llevado cautivo, fue sacado de la potestad de su poseedor, según la misericordia de Dios Padre: que se compadeció de su hechura, y le dio la salvación, reintegrándola por medio del Verbo, es decir, por medio de Cristo; para que el hombre aprenda por experiencia que no de sí mismo, sino por don de Dios recibe la incorrupción.

Capítulo 22

El Señor verdadero y Dios uno es declarado por la Ley, y manifestado en el Evangelio por Cristo su Hijo; solo a él hay que adorar, y de él hay que esperar todos los bienes, no de Satanás.

1. Así pues, mostrando manifiestamente el Señor que el Señor verdadero y Dios uno es el que había sido declarado por la Ley (pues al Dios que la Ley había pregonado, a este Cristo lo muestra como Padre, al cual solo deben servir también los discípulos de Cristo), y anulando a nuestro adversario por medio de las sentencias que están en la Ley (y la Ley nos manda alabar a Dios Demiurgo, y servirle solo a él): ya no hay que buscar otro Padre fuera de este, o por encima de este; porque uno es Dios, que justifica a la circuncisión por la fe, y al prepucio por medio de la fe (Rom 3,30). Pues si hubiera otro Padre perfecto por encima de este, de ningún modo habría destruido a Satanás por medio de las palabras y los preceptos de este. Pues no puede la ignorancia ser disuelta por otra ignorancia; como tampoco el defecto ser anulado por el defecto. Si, pues, la Ley procede de la ignorancia y del defecto, ¿cómo podían las sentencias que hay en ella librar de la ignorancia diabólica, y vencer al fuerte? Pues el fuerte no puede ser vencido ni por uno menor, ni por un igual, sino por el que puede más.

Plus autem potest super omnia Verbum Dei, qui in lege quidem vociferatur: « Audi, Israel, Dominus Deus tuus Deus unus est, » et: « Diliges Dominum Deum tuum ex tota anima tua; » et: « Hunc adorabis, et huic soli servies. » In Evangelio autem per has easdem sententias destruens apostasiam, et Patris voce devicit fortem, et legis praeceptum suas sententias confitetur, dicens: « Non tentabis Dominum Deum tuum. » Nec enim per alienam, sed per propriam Patris sui sententiam destruxit adversarium, et fortem vicit.

2. Nos autem solutos per ipsum praeceptum docuit, esurientes quidem sustinere eam, quae a Deo datur, escam; in sublimitate autem positos universi charismatis, vel in operibus justitiae confidentes, vel ministrationis supereminentia adornatos, nequaquam extolli, neque tentare Deum, sed humilia sentire in omnibus, et prae manu habere: « Non tentabis Dominum Deum tuum; » quemadmodum et Apostolus docuit: « Non alta, dicens, sentientes, sed humilibus consentientes; » nec divitiis, nec gloria mundana, neque praesenti phantasia capi: scire autem, quoniam Dominum Deum tuum adorare oportet, et ipsi soli servire, et non credere ei, qui falso promisit ea, quae non sunt sua, dicens: « Haec omnia tibi dabo, si procidens adoraveris me. » Ipse enim confitetur, quoniam adorare eum, et voluntatem ejus facere, cadere est a gloria Dei. Et quid aut suave, aut bonum participare potest qui cecidit? Aut quid aliud sperare, vel exspectare potest, qui talis est, nisi mortem? Ei enim qui cecidit, proxima mors est. Deinde nec illa itaque quae promisit praestabit. Quomodo enim praestabit ei, qui cecidit? Deinde, quoniam dominatur hominibus, et ei ipsi Deus; et nolente Patre nostro qui est in coelis, neque passer cadet in terram. Illud igitur quod ait: « Haec omnia mihi tradita sunt, et cui volo, do ea; » ut in superbiam elatus ait. Neque enim conditio sub ejus potestate est; quandoquidem et ipse unus de creaturis est. Neque ipse hominum regnum attribuet hominibus; sed secundum ordinationem Dei Patris, et caetera quaeque, et quae sunt erga homines, disponuntur. Dominus autem ait: Quoniam « diabolus mendax est ab initio, et in veritate non stetit. » Si itaque mendax est, et non stans in veritate, videlicet non verum dicebat: « Quoniam haec omnia mihi tradita sunt et cui volo, do ea; » sed mendacium loquens.

Caput XXIII

Diabolus assuetus est mendaciis, quibus seductus Adam sexto creationis die peccavit, quo tandem per Christum reparatus fuit.

Y el que puede más, por encima de todas las cosas, es el Verbo de Dios, que en la Ley clama: Escucha, Israel: el Señor tu Dios es un solo Dios (Dt 6,4), y: Amarás al Señor tu Dios con toda tu alma (Dt 6,5), y: A este adorarás, y a este solo servirás (Dt 6,13). Y en el Evangelio, destruyendo la apostasía por medio de estas mismas sentencias, venció al fuerte con la voz del Padre, y confiesa que el precepto de la Ley son sus propias sentencias, diciendo: No tentarás al Señor tu Dios (Mt 4,7; Dt 6,16). Pues no por una sentencia ajena, sino por la propia de su Padre, destruyó al adversario y venció al fuerte.

2. Y a nosotros, desatados por medio de este mismo precepto, nos enseñó, cuando tenemos hambre, a aguardar el alimento que es dado por Dios; y, puestos en la altura de todo carisma, o confiando en obras de justicia, o adornados con la supereminencia del ministerio, a no engreírnos de ningún modo, ni tentar a Dios, sino a sentir humildemente en todo, y a tener a mano: No tentarás al Señor tu Dios (Dt 6,16); como también el Apóstol enseñó, diciendo: No pensando cosas altas, sino conformándoos con los humildes (Rom 12,16); a no dejarnos atrapar ni por las riquezas, ni por la gloria mundana, ni por la apariencia presente; sino a saber que hay que adorar al Señor tu Dios, y servirle solo a él, y no creer al que falsamente prometió lo que no era suyo, diciendo: Todas estas cosas te daré, si postrándote me adoras (Mt 4,9). Pues él mismo confiesa que adorarlo a él y hacer su voluntad es caer de la gloria de Dios. ¿Y de qué cosa suave o buena puede participar el que ha caído? ¿O qué otra cosa puede esperar o aguardar uno así, sino la muerte? Pues para el que ha caído, la muerte está cerca. Además, ni siquiera dará lo que prometió. Pues ¿cómo lo dará al que ha caído? Además, porque Dios domina sobre los hombres, y sobre él mismo; y sin la voluntad de nuestro Padre que está en los cielos, ni un gorrión caerá a tierra. Aquello, pues, que dijo: Todas estas cosas me han sido entregadas, y las doy a quien quiero (Lc 4,6), lo dijo como engreído en la soberbia. Pues la creación no está bajo su potestad, ya que también él mismo es una de las criaturas. Ni él mismo asignará a los hombres el reino de los hombres; sino que según el orden de Dios Padre se disponen tanto todas las demás cosas como las que conciernen a los hombres. Pero el Señor dice: El diablo es mentiroso desde el principio, y no se mantuvo en la verdad (Jn 8,44). Si, pues, es mentiroso y no se mantiene en la verdad, es evidente que no decía la verdad al decir: Todas estas cosas me han sido entregadas, y las doy a quien quiero (Lc 4,6), sino que hablaba mentira.

Capítulo 23

El diablo está acostumbrado a las mentiras; seducido por ellas, Adán pecó el sexto día de la creación, día en que por fin fue restaurado por Cristo.

1. Assuetus enim erat jam ad seductionem hominum mentiri adversus Deum. Ab initio enim homini escam multam cum Deus dedisset, ex una autem tantum arbore praecepisset ne manducaret, quemadmodum Scriptura dicit dixisse Deum ad Adam: « Ab omni ligno quod est in paradiso escam manducabis; a ligno autem cognoscendi bonum et malum, ab eo non manducabitis; qua autem die manducaveritis ab eo, morte moriemini; » ille mentiens adversus Dominum, tentavit hominem, quemadmodum Scriptura dicit dixisse serpentem mulieri: « Quid utique dixit Deus: Ne manducaveritis ab omni ligno paradisi? » Et cum illa traduxisset mendacium, et simpliciter retulisset praeceptum, in eo quod diceret: « Ab omni ligno paradisi manducabimus: a fructu autem ligni, quod est in medio paradiso, dixit Deus: Ex eo non manducabitis, neque tetigeritis, ne moriamini; » cum didicisset a muliere praeceptum Dei, astutia usus decepit eam denuo per falsiloquium, dicens: « Non morte moriemini. Sciebat enim Deus, quoniam qua die manducaveritis ex eo, aperientur oculi vestri, et eritis sicut dii, scientes bonum et malum. » Primo quidem in Dei paradiso disputabat de Deo, quasi absente eo: magnitudinem enim ignorabat Dei. Post deinde, ab ipsa discens dixisse Dominum, morituros eos si gustassent de praedicto ligno, tertium mendacium loquens dixit: « Non morte moriemini. » Sed quoniam Deus verax, mendax autem serpens, de effectu ostensum est, morte subsecuta eos qui manducaverant. Simul enim cum esca et mortem asciverunt, quoniam inobedientes manducabant; inobedientia autem Dei mortem infert. Propter hoc ex eo traditi sunt ei, debitores mortis effecti.

2. In ipsa itaque die mortui sunt, in qua et manducaverunt, et debitores facti sunt mortis, quoniam conditionis dies unus. « Factum est enim, inquit, vespere, et factum est mane dies unus. » In ipsa autem hac die manducaverunt; in ipsa autem et mortui sunt. Secundum autem circulum et cursum dierum, secundum quem alia quidem prima, alia autem secunda, alia tertia vocatur, si quis velit diligenter discere, qua die ex septem diebus mortuus est Adam, inveniet ex Domini dispositione. Recapitulans enim universum hominem in se ab initio usque ad finem, recapitulatus est et mortem ejus. Manifestum est itaque, quoniam in illa die mortem sustinuit Dominus, obediens Patri, in qua mortuus est Adam inobediens Deo. In qua autem mortuus est, in ipsa et manducavit. Dixit enim Deus: « In qua die manducabitis ex eo, morte moriemini. » Hunc itaque diem recapitulans in semetipsum Dominus, venit ad passionem pridie ante sabbatum, quae est sexta conditionis dies, in qua homo plasmatus est; secundam plasmationem ei, eam quae est a morte, per suam passionem donans.

1. Pues estaba ya acostumbrado a mentir contra Dios para la seducción de los hombres. Pues como al principio Dios hubiera dado al hombre mucho alimento, y le hubiera mandado no comer de un solo árbol, como dice la Escritura que Dios dijo a Adán: De todo árbol que está en el paraíso comerás alimento; pero del árbol de conocer el bien y el mal, de él no comeréis; pero el día en que comáis de él, moriréis de muerte (Gn 2,16-17); aquel, mintiendo contra el Señor, tentó al hombre, como dice la Escritura que la serpiente dijo a la mujer: ¿Por qué dijo Dios: No comáis de todo árbol del paraíso? (Gn 3,1) Y como ella hubiera desenmascarado la mentira, y hubiera referido con sencillez el precepto, diciendo: De todo árbol del paraíso comeremos; pero del fruto del árbol que está en medio del paraíso, dijo Dios: No comeréis de él, ni lo tocaréis, para que no muráis (Gn 3,2-3); habiendo aprendido de la mujer el precepto de Dios, usando de astucia, la engañó de nuevo con una mentira, diciendo: No moriréis de muerte. Pues sabía Dios que el día en que comáis de él se abrirán vuestros ojos, y seréis como dioses, conociendo el bien y el mal (Gn 3,4-5). Primero, en el paraíso de Dios, disputaba acerca de Dios como si estuviera ausente: pues ignoraba la grandeza de Dios. Después, aprendiendo de ella que el Señor había dicho que morirían si gustaban del árbol mencionado, diciendo la tercera mentira, dijo: No moriréis de muerte (Gn 3,4). Pero que Dios es veraz, y mentirosa la serpiente, se mostró por el efecto, al sobrevenir la muerte a los que habían comido. Pues junto con el alimento adquirieron también la muerte, porque comían desobedientes; y la desobediencia a Dios acarrea la muerte. Por esto desde entonces fueron entregados a ella, hechos deudores de la muerte.

2. En el mismo día, pues, en que comieron, también murieron, y se hicieron deudores de la muerte, porque uno es el día de la creación. Pues se hizo tarde, dice, y se hizo mañana, un día (Gn 1,5). Y en este mismo día comieron; y en este mismo también murieron. Pero según el ciclo y el curso de los días, según el cual uno se llama primero, otro segundo, otro tercero, si alguien quiere aprender con diligencia en cuál de los siete días murió Adán, lo encontrará por la disposición del Señor. Pues recapitulando en sí al hombre entero desde el principio hasta el fin, recapituló también su muerte. Es manifiesto, pues, que el Señor sufrió la muerte, obediente al Padre, en aquel día en que murió Adán, desobediente a Dios. Y en el día en que murió, en ese mismo también comió. Pues dijo Dios: El día en que comáis de él, moriréis de muerte (Gn 2,17). Recapitulando, pues, en sí mismo este día, el Señor vino a la Pasión la víspera del sábado, que es el sexto día de la creación, en el que fue plasmado el hombre; dándole por su Pasión la segunda plasmación, la que viene de la muerte.

Quidam autem rursus in millesimum annum revocant mortem Adae: quoniam enim « dies Domini, sicut mille anni, » non superposuit autem mille annos, sed intra eos mortuus est, transgressionis adimplens sententiam. Sive ergo secundum inobedientiam, quae est mors: sive quod exinde traditi sint, et facti sint debitores mortis: sive secundum unum et eumdem diem, in quo manducaverunt, et mortui sunt, quoniam una conditionis dies: sive secundum hunc circulum dierum, quia in ipsa mortui sunt, in qua et manducaverunt, hoc est, Parasceve, quae dicitur coena pura, id est sexta feria, quam et Dominus ostendit passus in ea: sive secundum quod non sit supergressus mille annos, sed in ipsis mortuus sit: secundum omnia ergo quae significantur, Deus quidem verax; mortui enim sunt, qui gustaverunt de ligno: serpens autem mendax ostensus est, et homicida, sicut Dominus ait de eo: « Quoniam ab initio homicida est, et in veritate non stetit. »

Caput XXIV

De diaboli perpetuo mendacio, potestatibus quibus nos parere oportet, atque imperiis terrenis, quatenus a Deo, non autem a diabolo constituantur.

1. Sicut ergo in principio mentitus est, ita et in fine mentiebatur, dicens: « Haec omnia mihi tradita sunt, et cui volo, do ea. » Non enim ipse determinavit hujus saeculi regna, sed Deus: « Regis enim cor in manu Dei. » Et per Salomonem autem ait Verbum: « Per me reges regnant, et potentes tenent justitiam. Per me principes exaltabuntur, et tyranni per me regnant terram. » Et Paulus autem apostolus in hoc ipsum ait: « Omnibus potestatibus sublimioribus subjecti estote: non est enim potestas nisi a Deo. Quae autem sunt a Deo dispositae sunt. » Et iterum de ipsis ait: « Non enim sine causa gladium portat; Dei enim minister est, vindex in iram ei qui male operatur. » Quoniam haec autem non de angelicis potestatibus, nec de invisibilibus principibus dixit, quomodo quidam audent exponere, sed de his quae sunt secundum hominem potestates, ait: « Propter hoc enim et tributa praestatis, ministri enim Dei sunt, in hoc ipsum deservientes. » Hoc autem et Dominus confirmavit, non faciens quidem quod a diabolo suadebatur; tributorum autem exactoribus jubens pro se, et pro Petro dari tributum: quoniam « ministri Dei sunt, in hoc ipsum deservientes. »

2. Quoniam enim absistens a Deo homo in tantum efferavit, ut etiam consanguineum hostem sibi putaret, et in omni inquietudine, et homicidio, et avaritia sine timore versaretur; imposuit illi Deus humanum timorem (non enim cognoscebant timorem Dei), ut potestati hominum subjecti, et lege eorum astricti, ad aliquid assequantur justitiae, et moderentur ad invicem, in manifesto propositum gladium timentes, sicut Apostolus ait: « Non enim sine causa gladium portat: Dei enim minister est, vindex in iram ei qui male operatur. »

Algunos, a su vez, remiten la muerte de Adán al año milésimo: pues como el día del Señor es como mil años (2 Pe 3,8), no sobrepasó los mil años, sino que murió dentro de ellos, cumpliendo la sentencia de la transgresión. Ya sea, pues, según la desobediencia, que es la muerte; ya porque desde entonces fueron entregados y se hicieron deudores de la muerte; ya según el uno y el mismo día en que comieron y murieron, porque uno es el día de la creación; ya según este ciclo de los días, porque murieron en el mismo día en que también comieron, esto es, la Parasceve, que se llama la cena pura, es decir, la feria sexta, que también el Señor mostró padeciendo en ella; ya según que no sobrepasó los mil años, sino que murió dentro de ellos: según todo lo que se significa, pues, Dios es veraz, pues murieron los que gustaron del árbol; pero la serpiente se mostró mentirosa, y homicida, como dice de ella el Señor: Es homicida desde el principio, y no se mantuvo en la verdad (Jn 8,44).

Capítulo 24

Sobre la perpetua mentira del diablo; sobre las potestades a las que debemos obedecer, y sobre los imperios terrenos, en cuanto son establecidos por Dios y no por el diablo.

1. Así como, pues, mintió al principio, así también al fin mentía, diciendo: Todas estas cosas me han sido entregadas, y las doy a quien quiero (Lc 4,6). Pues no fue él quien determinó los reinos de este siglo, sino Dios: Pues el corazón del rey está en la mano de Dios (Prov 21,1). Y por medio de Salomón dice también el Verbo: Por mí reinan los reyes, y los poderosos mantienen la justicia. Por mí los príncipes serán ensalzados, y por mí los tiranos gobiernan la tierra (Prov 8,15-16). Y también el apóstol Pablo dice sobre esto mismo: Estad sujetos a todas las potestades superiores: pues no hay potestad sino de Dios. Y las que hay han sido dispuestas por Dios (Rom 13,1). Y otra vez dice de ellas: Pues no sin causa lleva la espada; porque es ministro de Dios, vengador para ira contra el que obra el mal (Rom 13,4). Y que no dijo esto de las potestades angélicas, ni de los príncipes invisibles, como algunos se atreven a exponer, sino de las potestades que son según el hombre, lo dice: Pues por esto también pagáis tributos: porque son ministros de Dios, sirviendo a esto mismo (Rom 13,6). Y esto lo confirmó también el Señor, no haciendo lo que le sugería el diablo, pero mandando dar a los recaudadores de los tributos el tributo por él y por Pedro: porque son ministros de Dios, sirviendo a esto mismo (Rom 13,6).

2. Pues como el hombre, apartándose de Dios, se embraveció hasta el punto de tener incluso a su consanguíneo por enemigo, y de vivir sin temor en toda inquietud, y homicidio, y avaricia, Dios le impuso un temor humano (pues no conocían el temor de Dios), para que, sometidos a la potestad de los hombres y atados por su ley, alcancen algo de justicia y se moderen unos a otros, temiendo la espada expuesta a la vista, como dice el Apóstol: Pues no sin causa lleva la espada: porque es ministro de Dios, vengador para ira contra el que obra el mal (Rom 13,4).

Et propter hoc et ipsi magistratus indumentum justitiae leges habentes, quaecunque juste et legitime fecerint, de his non interrogabuntur, neque poenas dabunt. Quaecunque autem ad eversionem justi, inique, et impie, et contra legem, et more tyrannico exercuerint, in his et peribunt; justo judicio Dei ad omnes aequaliter perveniente, et in nullo deficiente. Ad utilitatem ergo gentilium terrenum regnum positum est a Deo (sed non a diabolo, qui nunquam omnino quietus est; imo qui nec ipsas quidem gentes vult in tranquillo agere); ut timentes regnum hominum, non se alterutrum homines vice piscium consumant, sed per legum positiones repercutiant multiplicem gentilium injustitiam. Et secundum hoc « ministri Dei » sunt, qui tributa exigunt a nobis, « in hoc ipsum servientes. »

3. « Quae sunt potestates, a Deo ordinatae sunt; » manifestum est quoniam mentitur diabolus, dicens: « Mihi tradita sunt, et cui volo, do ea. » Cujus enim jussu homines nascuntur, hujus jussu et reges constituuntur, apti his qui illo tempore ab ipsis regnantur. Quidam enim illorum ad correptionem et utilitatem subjectorum dantur, et conservationem justitiae; quidam autem ad timorem, et poenam, et increpationem; quidam autem ad illusionem, et contumeliam, et superbiam, quemadmodum et digni sunt; Dei justo judicio, sicut praediximus, in omnibus aequaliter supergrediente. Diabolus autem, quippe apostata exsistens angelus, hoc tantum potest, quod detegit in principio, seducere et abstrahere mentem hominis ad transgredienda praecepta Dei, et paulatim obcaecare corda eorum qui conarentur servire ei, ad obliviscendum quidem verum Deum; ipsum autem quasi Deum adorare.

4. Quemadmodum autem si quis apostata regionem aliquam hostiliter capiens, perturbet eos qui in ea sunt, ut regis gloriam sibi vindicet apud ignorantes quod apostata et latro sit: sic etiam diabolus, cum sit unus ex angelis his, qui super spiritum aeris praepositi sunt, quemadmodum Paulus apostolus in ea quae est ad Ephesios manifestavit, invidens homini, apostata a divina factus est lege: invidia enim aliena est a Deo. Et quoniam per hominem traducta est apostasia ejus, et examinatio sententiae ejus homo factus est; ad hoc magis magisque semetipsum contrarium constituit homini, invidens vitae ejus, et in sua potestate apostatica volens concludere eum. Omnium artifex Verbum Dei, per hominem vincens eum, et apostatam ostendens, e contrario subjecit eum homini: « Ecce » dicens, « do vobis potestatem calcandi super serpentes, et scorpiones, et super omnem virtutem inimici; » ut quemadmodum dominatus est homini per apostasiam, sic iterum per hominem recurrentem ad Deum, evacuetur apostasia ejus.

Caput XXV

Y por esto también los mismos magistrados, teniendo las leyes como vestidura de justicia, no serán interrogados por cuanto hayan hecho justa y legítimamente, ni pagarán penas. Pero todo lo que hayan ejercido para el derrocamiento de lo justo, inicua, e impíamente, y contra la ley, y a la manera tiránica, en ello también perecerán; pues el justo juicio de Dios alcanza a todos por igual, y en nada falla. Para provecho, pues, de los gentiles fue establecido por Dios el reino terreno (pero no por el diablo, que nunca está del todo quieto; más aún, que ni siquiera quiere que las mismas naciones vivan en tranquilidad); para que, temiendo el reino de los hombres, los hombres no se devoren unos a otros como peces, sino que por la institución de las leyes repriman la multiforme injusticia de los gentiles. Y según esto son ministros de Dios los que nos exigen tributos, sirviendo a esto mismo (Rom 13,6).

3. Las potestades que hay han sido ordenadas por Dios (Rom 13,1): es manifiesto que miente el diablo, cuando dice: Me han sido entregadas, y las doy a quien quiero (Lc 4,6). Pues por mandato de aquel por quien nacen los hombres, por mandato de este son constituidos también los reyes, adecuados a aquellos que en aquel tiempo son gobernados por ellos. Pues algunos de ellos son dados para corrección y provecho de los súbditos, y conservación de la justicia; otros, para temor, y castigo, e increpación; otros, para burla, y afrenta, y soberbia, según también lo merecen; pues el justo juicio de Dios, como dijimos antes, sobreviene a todos por igual. Pero el diablo, como es un ángel apóstata, solo puede esto, lo que descubrió al principio: seducir y apartar la mente del hombre hacia la transgresión de los preceptos de Dios, y cegar poco a poco los corazones de los que intentaran servirle, para que olviden al Dios verdadero, y lo adoren a él como Dios.

4. Y así como, si algún apóstata, tomando hostilmente alguna región, perturba a los que están en ella, para reivindicar para sí la gloria de rey ante los que ignoran que es apóstata y ladrón; así también el diablo, siendo uno de aquellos ángeles que fueron puestos sobre el espíritu del aire, como lo manifestó el apóstol Pablo en la Carta a los Efesios, envidiando al hombre, se hizo apóstata de la ley divina: pues la envidia es ajena a Dios. Y como por medio del hombre fue desenmascarada su apostasía, y el hombre se hizo la prueba de su juicio, por esto se constituyó cada vez más en contrario del hombre, envidiando su vida, y queriendo encerrarlo en su potestad apóstata. El Verbo de Dios, Artífice de todas las cosas, venciéndolo por medio del hombre, y mostrándolo apóstata, al contrario lo sometió al hombre, diciendo: He aquí que os doy potestad de pisar sobre serpientes, y escorpiones, y sobre todo el poder del enemigo (Lc 10,19); para que, así como dominó sobre el hombre por la apostasía, así de nuevo, por el hombre que vuelve a Dios, sea anulada su apostasía.

Capítulo 25

Antichristi fraus, superbia, et tyrannicum regnum, prout a Daniele et Paulo descripta sunt.

1. Et non tantum autem per ea quae dicta sunt, sed et per ea quae erunt sub Antichristo, ostenditur, quoniam exsistens apostata et latro, quasi Deus vult adorari; et cum sit servus, regem se vult praeconari. Ille enim omnem suscipiens diaboli virtutem, veniet non quasi rex justus, nec quasi in subjectione Dei legitimus; sed impius, et injustus, et sine lege, quasi apostata, et iniquus, et homicida, quasi latro, diabolicam apostasiam in se recapitulans: et idola quidem seponens, ad suadendum quod ipse sit Deus; se autem extollens unum idolum, habens in semetipso reliquorum idolorum varium errorem: ut hi qui per multas abominationes adorant diabolum, hi per hoc unum idolum serviant ipsi, de quo Apostolus in Epistola quae est ad Thessalonicenses secunda, sic ait: « Quoniam nisi venerit abscessio primum, et revelatus fuerit homo peccati, filius perditionis, qui adversatur et extollit se super omne quod dicitur Deus, aut colitur: ita ut in templo Dei sedeat, ostendens semetipsum tanquam sit Deus. » Manifeste igitur Apostolus ostendit apostasiam ejus, et quoniam extollitur super omne quod dicitur Deus, vel quod colitur, hoc est, super omne idolum (hi enim sunt qui dicuntur quidem ab hominibus, non sunt autem dii), et quoniam ipse se tyrannico more conabitur ostendere Deum.

2. Super haec autem manifestavit et illud, quod a nobis per multa ostensum est, quoniam in Hierosolymis templum dispositione veri Dei factum est. Ipse enim Apostolus ex sua persona diffinitive templum illud dixit Dei. Ostendimus autem in tertio libro, nullum ab apostolis ex sua persona Deum appellari, nisi eum qui vere sit Deus, Patrem Domini nostri: cujus jussu hoc, quod est in Hierosolymis, factum est templum, ob eas causas quae a nobis dictae sunt: in quo adversarius sedebit, tentans semetipsum Christum ostendere, sicut et Dominus ait: « Cum autem videritis abominationem desolationis, quod dictum est per Danielem prophetam, stantem in loco sancto (qui legit, intelligat), tunc qui in Judaea sunt, fugiant in montes: et qui in tecto est, non descendat tollere quidquam de domo. Erit enim tunc pressura magna, qualis non est facta ab initio saeculi usque nunc, sed neque fiet. »

3. Daniel autem novissimi regni finem respiciens, id est novissimos decem reges, in quos dividitur regnum illorum, super quos filius perditionis veniet, cornua dicit decem nasci bestiae; et alterum cornu pusillum nasci in medio ipsorum, et tria cornua de prioribus eradicari a facie ejus. « Et ecce, inquit, oculi quasi oculi hominis in cornu hoc, et os loquens magna, et aspectus ejus major reliquis.

El fraude, la soberbia y el reinado tiránico del Anticristo, tal como los describen Daniel y Pablo.

1. Y no solo por lo que se ha dicho, sino también por lo que sucederá bajo el Anticristo, se muestra que, siendo apóstata y ladrón, quiere ser adorado como Dios; y que, siendo esclavo, quiere ser pregonado rey. Pues aquel, tomando sobre sí todo el poder del diablo, vendrá no como rey justo, ni como legítimo en sujeción a Dios, sino impío, e injusto, y sin ley, como apóstata, e inicuo, y homicida, como ladrón, recapitulando en sí mismo la apostasía diabólica; y apartando los ídolos, para persuadir de que él mismo es Dios, pero alzándose a sí mismo como único ídolo, teniendo en sí mismo el error variado de los demás ídolos, para que los que por medio de muchas abominaciones adoran al diablo le sirvan a él por medio de este único ídolo; de él dice así el Apóstol en la segunda Epístola a los tesalonicenses: Porque si no viene primero el alejamiento, y se revela el hombre de pecado, el hijo de la perdición, que se opone y se alza sobre todo lo que se llama Dios o se adora, de modo que se sienta en el templo de Dios, mostrándose a sí mismo como si fuera Dios (2 Tes 2,3-4). Manifiestamente, pues, muestra el Apóstol su apostasía, y que se alza sobre todo lo que se llama Dios o lo que se adora, es decir, sobre todo ídolo (pues estos son los que ciertamente son llamados así por los hombres, pero no son dioses), y que él mismo intentará, a la manera de un tirano, mostrarse Dios.

2. Además de esto, manifestó también aquello que hemos mostrado de muchas maneras: que el templo de Jerusalén fue hecho por disposición del Dios verdadero. Pues el mismo Apóstol, en su propia persona, llamó de manera definitiva a aquel templo templo de Dios. Ahora bien, en el tercer libro hemos mostrado que ninguno es llamado Dios por los apóstoles en su propia persona, sino aquel que es verdaderamente Dios, el Padre de nuestro Señor; por cuyo mandato fue hecho este templo que está en Jerusalén, por las causas que hemos dicho; y en él se sentará el adversario, intentando mostrarse a sí mismo como Cristo, como también dice el Señor: Pero cuando veáis la abominación de la desolación, de la que se habló por medio del profeta Daniel, puesta en el lugar santo (el que lee, entienda), entonces los que estén en Judea huyan a los montes; y el que esté en el terrado no baje a tomar cosa alguna de la casa. Porque habrá entonces una gran angustia, cual no la ha habido desde el principio del mundo hasta ahora, ni la habrá (Mt 24,15-17.21).

3. Y Daniel, mirando al fin del último reino, es decir, a los últimos diez reyes entre los que se divide el reino de aquellos, sobre los cuales vendrá el hijo de la perdición, dice que a la bestia le nacen diez cuernos, y que en medio de ellos nace otro cuerno pequeño, y que tres de los cuernos anteriores son arrancados delante de su rostro. Y he aquí, dice, ojos como ojos de hombre en este cuerno, y una boca que habla cosas grandes, y su aspecto mayor que el de los demás.

Videbam, et cornu illud faciebat bellum adversus sanctos, et valebat adversus eos: quoadusque venit Vetustus dierum, et judicium dedit sanctis altissimi Dei, et tempus pervenit, et regnum obtinuerunt sancti. » Postea, in exsolutione visionum, dictum est ei: « Bestia quarta, regnum quartum erit in terra, quod eminebit super reliqua regna, et manducabit omnem terram, et conculcabit eam, et concidet. Et decem cornua ejus, decem reges exsurgent; et post eos surget alius, qui superabit malis omnes, qui ante eum fuerunt, et reges tres deminorabit et verba adversus altissimum Deum loquetur, et sanctos altissimi Dei conteret, et cogitabit demutare tempora, et legem: et dabitur in manu ejus, usque ad tempus temporum, et dimidium tempus, » hoc est, per triennium et sex menses, in quibus veniens regnabit super terram. De quo iterum et apostolus Paulus in secunda ad Thessalonicenses, simul et causam adventus ejus annuntians, sic ait: « Et tunc revelabitur iniquus, quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui et destruet praesentia adventus sui, cujus est adventus secundum operationem Satanae, in omni virtute, et signis, et portentis mendaciorum, et omni seductione malitiae, pereuntibus, pro eo quod dilectionem veritatis non receperunt, ut salvi fierent. Et ideo mittet eis Deus operationem erroris, ut credant mendacio, ut judicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati. »

4. Et Dominus autem hoc item non credentibus sibi dicebat: « Ego veni in nomine Patris mei, et non recepistis me; cum alius venerit in nomine suo, illum recipietis; » alium dicens Antichristum, qui alienus est a Domino, et ipse est « iniquus judex, » qui a Domino dictus est, quoniam « Deum non timebat, neque hominem reverebatur, » ad quem fugit vidua oblita Dei, id est terrena Jerusalem, ad ulciscendum de inimico. Quod et faciet in tempore regni sui: transferet regnum in eam, et in templo Dei sedet, seducens eos qui adorant eum, quasi ipse sit Christus. Quapropter ait Daniel iterum: « Et sanctum desolabitur: et datum est in sacrificium peccatum, et projecta est in terra justitia, et fecit, et prospere cessit. » Et Gabriel angelus exsolvens ejus visionem, de hoc ipso dicebat: « Et in novissimo regni ipsorum exsurget rex improbus facie valde, et intelligens quaestiones, et valida virtus ejus, et admirabilis, et corrumpet, et diriget, et faciet, et exterminabit fortes, et populum sanctum, et jugum torquis ejus dirigetur: dolus in manu ejus, et in corde suo exaltabitur, et dolo disperdet multos, et ad perditionem multorum stabit, et quomodo ova manu conteret. » Deinde et tempus tyrannidis ejus significat, in quo tempore fugabuntur sancti, qui purum sacrificium offerunt Domino: « Et in dimidio hebdomadis, ait, tolletur sacrificium et libatio, et in templum abominatio desolationis, et usque ad consummationem temporis consummatio dabitur super desolationem; » dimidium autem hebdomadis tres sunt anni et menses sex.

Yo miraba, y aquel cuerno hacía la guerra contra los santos, y prevalecía contra ellos, hasta que vino el Anciano de días, y dio el juicio a los santos del Dios altísimo; y llegó el tiempo, y los santos obtuvieron el reino (Dan 7,8.20-22). Después, en la explicación de las visiones, se le dijo: La cuarta bestia será un cuarto reino sobre la tierra, que sobresaldrá por encima de los demás reinos, y devorará toda la tierra, y la pisoteará, y la despedazará. Y sus diez cuernos: diez reyes se levantarán; y después de ellos se levantará otro, que superará en males a todos los que fueron antes de él, y humillará a tres reyes, y hablará palabras contra el Dios altísimo, y quebrantará a los santos del Dios altísimo, y pensará en cambiar los tiempos y la ley; y será puesto en su mano hasta un tiempo de tiempos y medio tiempo (Dan 7,23-25), es decir, por tres años y seis meses, en los cuales vendrá y reinará sobre la tierra. De él también, a su vez, el apóstol Pablo, en la segunda a los tesalonicenses, anunciando a la vez la causa de su venida, dice así: Y entonces se revelará el inicuo, al que el Señor Jesús matará con el espíritu de su boca y destruirá con la presencia de su venida; cuya venida es según la operación de Satanás, con todo poder, y señales, y portentos de mentira, y con toda seducción de la malicia para los que perecen, por cuanto no recibieron el amor de la verdad para ser salvos. Y por eso Dios les enviará la operación del error, para que crean a la mentira, para que sean juzgados todos los que no creyeron a la verdad, sino que consintieron en la iniquidad (2 Tes 2,8-12).

4. Y también el Señor decía esto mismo a los que no creían en él: Yo he venido en nombre de mi Padre, y no me habéis recibido; cuando venga otro en su propio nombre, a ese lo recibiréis (Jn 5,43), llamando «otro» al Anticristo, que es ajeno al Señor; y él es el juez inicuo del que habló el Señor, que no temía a Dios ni respetaba al hombre (Lc 18,2), en quien se refugió la viuda olvidada de Dios, es decir, la Jerusalén terrena, para ser vengada del enemigo. Lo cual hará también en el tiempo de su reinado: trasladará el reino a ella, y se sienta en el templo de Dios, seduciendo a los que lo adoran, como si él mismo fuera Cristo. Por lo cual dice de nuevo Daniel: Y el santuario será desolado; y fue dado el pecado en sacrificio, y la justicia fue arrojada por tierra; y lo hizo, y prosperó (Dan 8,11-12). Y el ángel Gabriel, explicando su visión, decía de este mismo: Y en lo último de su reino se levantará un rey de rostro muy desvergonzado, y que entiende las cuestiones, y su poder es fuerte, y admirable; y corromperá, y dirigirá, y hará, y exterminará a los fuertes, y al pueblo santo; y el yugo de su collar será dirigido; el engaño está en su mano, y en su corazón se ensalzará, y con engaño destruirá a muchos, y se alzará para la perdición de muchos, y los quebrantará como huevos con la mano (Dan 8,23-25). Luego significa también el tiempo de su tiranía, en el cual tiempo serán puestos en fuga los santos que ofrecen al Señor un sacrificio puro: Y en la mitad de la semana, dice, se quitará el sacrificio y la libación, y al templo la abominación de la desolación, y hasta la consumación del tiempo se dará consumación sobre la desolación (Dan 9,27); y media semana son tres años y seis meses.

5. Ex quibus omnibus non tantum quae sunt apostasiae manifestantur, et quae sunt ejus, qui in se recapitulatur omnem diabolicum errorem; sed et quoniam unus et idem Deus Pater, qui a prophetis annuntiatus, a Christo autem manifestatus. Si enim quae a Daniele prophetata sunt de fine, Dominus comprobavit: « Cum videritis, dicens, abominationem desolationis, quae dicta est per Danielem prophetam » (Danieli autem angelus Gabriel exsolutionem visionum fecit: hic autem est archangelus Demiurgi, et hic idem Mariae evangelizavit manifestum adventum et incarnationem Christi), unus et idem Deus manifestissime ostenditur, qui prophetas misit, et Filium praemisit, et nos vocavit in agnitionem suam.

Caput XXVI

Quia Joannes et Daniel praedixerunt imperii Romani dissolutionem et desolationem, quae finem mundi et regnum Christi aeternum praecedet; refelluntur alium a Demiurgo Patrem confingentes Gnostici, Satanae organa, quorum opera nunc Deum aperte blasphemat.

1. Manifestius adhuc etiam de novissimo tempore, et de his qui sunt in eo decem regibus, in quos dividetur quod nunc regnat imperium, significavit Joannes Domini discipulus in Apocalypsi, edisserens quae fuerint decem cornua, quae a Daniele visa sunt, dicens sic dictum esse sibi: « Et decem cornua quae vidisti, decem reges sunt, qui regnum nondum acceperunt, sed potestatem quasi reges una hora accipient cum bestia. Hi unam sententiam habent, et virtutem et potestatem suam bestiae dant. Hi cum agno pugnabunt, et agnus vincet eos, quoniam Dominus dominorum est, et Rex regum. » Manifestum est itaque, quoniam ex his tres interficiet ille qui venturus est, et reliqui subjicientur ei, et ipse octavus in eis; et vastabunt Babylonem, et comburent eam igni, et dabunt regnum suum bestiae, et effugabunt Ecclesiam: post deinde ab adventu Domini nostri destruentur. Quoniam enim oportet dividi regnum, et sic deperire, Dominus ait: « Omne regnum divisum in se, desolabitur; et omnis civitas vel domus divisa in se, non stabit. » Dividi igitur et regnum, et civitatem, et domum oportet in decem: et propterea jam partitionem et divisionem praefiguravit.

5. Por todas estas cosas se manifiestan no solo las cosas de la apostasía y las de aquel que recapitula en sí mismo todo el error diabólico, sino también que el Padre es uno y el mismo Dios, anunciado por los profetas y manifestado por Cristo. Pues si el Señor confirmó lo que fue profetizado por Daniel acerca del fin, diciendo: Cuando veáis la abominación de la desolación, de la que se habló por medio del profeta Daniel (Mt 24,15) (ahora bien, a Daniel le dio el ángel Gabriel la explicación de las visiones; y este es el arcángel del Demiurgo, y este mismo anunció a María la buena nueva de la venida manifiesta y de la encarnación de Cristo), uno y el mismo Dios se muestra del modo más manifiesto, que envió a los profetas, y envió por delante al Hijo, y nos llamó a su conocimiento.

Capítulo 26

Puesto que Juan y Daniel predijeron la disolución y la desolación del imperio romano, que precederá al fin del mundo y al reino eterno de Cristo, se refuta a los gnósticos que fingen otro Padre distinto del Demiurgo, instrumentos de Satanás, por cuya obra este blasfema ahora abiertamente contra Dios.

1. Más manifiestamente aún, acerca del último tiempo y de los diez reyes que están en él, entre los cuales se dividirá el imperio que ahora reina, lo significó Juan, el discípulo del Señor, en el Apocalipsis, exponiendo qué eran los diez cuernos que fueron vistos por Daniel, y diciendo que así se le había dicho: Y los diez cuernos que viste son diez reyes, que todavía no han recibido el reino, pero recibirán poder como reyes por una hora con la bestia. Estos tienen un solo parecer, y dan su poder y su potestad a la bestia. Estos pelearán con el Cordero, y el Cordero los vencerá, porque es Señor de señores y Rey de reyes (Ap 17,12-14). Es manifiesto, pues, que de estos matará a tres aquel que ha de venir, y los demás le serán sometidos, y él mismo, el octavo entre ellos; y devastarán Babilonia, y la quemarán con fuego, y darán su reino a la bestia, y pondrán en fuga a la Iglesia; y después serán destruidos por la venida de nuestro Señor. Pues, como es necesario que el reino se divida y así perezca, dice el Señor: Todo reino dividido contra sí mismo será desolado; y toda ciudad o casa dividida contra sí misma no subsistirá (Mt 12,25). Es necesario, pues, que el reino, y la ciudad, y la casa se dividan en diez; y por eso prefiguró ya la partición y la división.

Et diligenter Daniel finem quarti regni digitos ait pedum esse ejus imaginis, quae a Nabuchodonosor visa est, in quos venit lapis sine manibus praecisus, et quemadmodum ipse ait: « Pedes, pars quidem aliqua ferrea, et pars aliqua fictilis, quoadusque abscissus est lapis sine manibus, et percussit imaginem in pedes ferreos et fictiles, et comminuit eos usque ad finem. » Post deinde in exsolutione ait: « Et quoniam vidisti pedes et digitos, partem quidem fictilem, partem autem ferream, regnum divisum erit, et a radice ferrea erit in eo, quemadmodum vidisti ferrum commistum testae. Et digiti pedum, pars quidem aliqua ferrea, pars autem aliqua fictilis. » Ergo decem digiti pedum, hi sunt decem reges, in quibus dividetur regnum: ex quibus quidam quidem fortes et agiles, sive efficaces: alii autem pigri et inutiles erunt, et non consentient; quemadmodum et Daniel ait: « Pars aliqua regni erit fortis, et ab ipsa pars erit minuta. Quoniam vidisti ferrum commistum testae, commistiones erunt in semine hominum, et non erunt adjuncti invicem, quemadmodum ferrum non commiscetur cum testa. » Et quoniam finis fiet, inquit: « Et in diebus regum illorum excitabit Deus coeli regnum, quod in aeternum non corrumpetur, et regnum ejus alteri populo non relinquetur. Comminuet et ventilabit omnia regna, et ipsum exaltabitur in aeternum. Quemadmodum vidisti, quoniam de monte praecisus est lapis sine manibus, et comminuit testam, ferrum, et aeramentum, et argentum, et aurum. Deus magnus significavit regi, quae futura sunt post haec; et verum est somnium, et fidelis interpretatio ejus. »

2. Si ergo Deus magnus significavit per Danielem futura, et per Filium confirmavit: et Christus est lapis, qui praecisus est sine manibus, qui destruet temporalia regna, et aeternum inducet, quae est justorum resurrectio (« Resuscitabit, ait, Deus coeli regnum, quod in aeternum nunquam corrumpetur »); confutati resipiscant qui Demiurgum respuunt, et non consentiunt ab eo Patre praemissos prophetas, a quo et Dominus venit; sed asseverant ex differentibus Virtutibus factas esse prophetias. Quae enim a Demiurgo praedicta sunt similiter per omnes prophetas, haec Christus in fine perfecit, ministrans Patris sui voluntati, et adimplens secundum humanum genus dispositiones. Qui ergo blasphemant Demiurgum, vel ipsis verbis et manifeste, quemadmodum qui a Marcione sunt; vel secundum eversionem sententiae, quemadmodum qui a Valentino sunt, et omnes qui falso dicuntur esse Gnostici, organa Satanae ab omnibus Deum colentibus cognoscantur esse, per quos Satanas nunc, et non ante, visus est, maledicere Deo, qui ignem aeternum praeparavit omni apostasiae.

Y Daniel dice con cuidado que el fin del cuarto reino son los dedos de los pies de aquella imagen que fue vista por Nabucodonosor, sobre los cuales vino la piedra cortada sin manos; y como él mismo dice: Los pies, una parte de hierro y una parte de barro, hasta que fue cortada la piedra sin manos, y golpeó la imagen en los pies de hierro y de barro, y los desmenuzó hasta el fin (Dan 2,33-34). Después, en la explicación, dice: Y por cuanto viste los pies y los dedos, una parte de barro y otra de hierro, el reino será dividido, y habrá en él algo de la raíz de hierro, como viste el hierro mezclado con el barro cocido. Y los dedos de los pies, una parte de hierro, y otra parte de barro (Dan 2,41-42). Así pues, los diez dedos de los pies son los diez reyes entre los que se dividirá el reino: de los cuales unos serán fuertes y ágiles, o eficaces, y otros perezosos e inútiles, y no estarán de acuerdo; como también dice Daniel: Una parte del reino será fuerte, y de él una parte será quebradiza. Puesto que viste el hierro mezclado con el barro cocido, habrá mezclas en la simiente de los hombres, y no estarán unidos unos con otros, como el hierro no se mezcla con el barro cocido (Dan 2,42-43). Y que habrá un fin, lo dice así: Y en los días de aquellos reyes el Dios del cielo suscitará un reino que por siempre no será corrompido, y su reino no será dejado a otro pueblo. Desmenuzará y aventará todos los reinos, y él mismo será exaltado para siempre. Como viste que del monte fue cortada una piedra sin manos, y desmenuzó el barro cocido, el hierro, y el bronce, y la plata, y el oro. El gran Dios ha significado al rey lo que ha de suceder después de esto; y el sueño es verdadero, y fiel su interpretación (Dan 2,44-45).

2. Si, pues, el gran Dios significó por medio de Daniel lo que había de venir, y lo confirmó por medio del Hijo; y Cristo es la piedra que fue cortada sin manos, que destruirá los reinos temporales e introducirá el eterno, que es la resurrección de los justos (El Dios del cielo, dice, resucitará un reino que por siempre nunca será corrompido): que, refutados, vuelvan en sí los que rechazan al Demiurgo y no admiten que los profetas fueron enviados de antemano por aquel Padre del que también vino el Señor, sino que aseveran que las profecías fueron hechas por Poderes diferentes. Pues lo que fue predicho por el Demiurgo igualmente por medio de todos los profetas, eso lo cumplió Cristo al fin, sirviendo a la voluntad de su Padre y llevando a cabo las disposiciones relativas al género humano. Así pues, los que blasfeman contra el Demiurgo, ya sea con sus mismas palabras y abiertamente, como los que proceden de Marción, ya sea trastornando el significado, como los que proceden de Valentín y todos los que falsamente se dice que son gnósticos, sean reconocidos por todos los que adoran a Dios como instrumentos de Satanás, por medio de los cuales Satanás ahora, y no antes, ha sido visto maldecir a Dios, que preparó el fuego eterno para toda apostasía.

Nam ipse per semetipsum nude non audet blasphemare suum Dominum; quemadmodum et initio per serpentem seduxit hominem, quasi latens Deum. Bene Justinus dixit, quoniam ante Domini adventum nunquam ausus est Satanas blasphemare Deum, quippe nondum sciens suam damnationem: quoniam et in parabolis, et allegoriis, a prophetis de eo sic dictum est. Post autem adventum Domini ex sermonibus Christi et apostolorum ejus discens manifeste, quoniam ignis aeternus ei praeparatus est ex sua voluntate abscedenti a Deo, et omnibus qui sine poenitentia perseverant in apostasia: per hujusmodi homines blasphemat eum Deum, qui judicium importat, quasi jam condemnatus, et peccatum suae apostasiae conditori suo imputat, et non suae voluntati et sententiae: quemadmodum et qui supergrediuntur leges, et poenas dant, queruntur de legislatoribus, sed non de semetipsis. Sic autem et hi diabolico spiritu pleni, innumeras accusationes inferunt factori nostro, qui et Spiritum vitae nobis donaverit, et legem omnibus aptam posuerit; et nolunt justum esse judicium Dei. Quapropter et alterum quemdam excogitant Patrem, neque curantem, neque providentem eorum, quae sunt erga nos, aut etiam consentientem omnibus peccatis.

Caput XXVII

De futuro judicio per Christum, communione et separatione divina, atque infidelium poenis aeternis.

1. Si enim non judicat Pater, aut non pertinet ad eum, aut consentit his quae fiunt omnibus; et si non judicat, omnes in aequo erunt, et in eodem dinumerabuntur statu. Supervacuus ergo erit adventus Christi, et contrarius, in eo quod non judicet. « Venit enim dividere hominem adversus patrem suum, et filiam adversus matrem, et nurum adversus socrum: » et cum duo sint in eodem lecto, unum assumere et alterum relinquere: et duabus molentibus in mola, alteram assumere, et alteram relinquere: ad finem jubere messoribus colligere primum zizania, et fasciculos alligare, et comburere igni inexstinguibili; triticum autem colligere in horreum; et agnos quidem vocare in praeparatum regnum; haedos autem in aeternum ignem mittere, qui praeparatus est a Patre ejus diabolo et angelis ejus. Et quid enim? Verbum venit in ruinam et in resurrectionem multorum? In ruinam quidem non credentium ei, quibus et majorem damnationem, quam Sodomorum et Gomorrhae in judicio comminatus est; in resurrectionem autem credentium, et facientium voluntatem Patris ejus, qui est in coelis.

Pues por sí mismo no se atreve a blasfemar a cara descubierta contra su Señor; como también al principio sedujo al hombre por medio de la serpiente, como ocultándose de Dios. Bien dijo Justino que, antes de la venida del Señor, Satanás nunca se atrevió a blasfemar contra Dios, puesto que aún no conocía su condenación: porque en parábolas y alegorías había sido dicho esto de él por los profetas. Pero después de la venida del Señor, sabiendo claramente por las palabras de Cristo y de sus apóstoles que el fuego eterno ha sido preparado para él, que se apartó de Dios por su propia voluntad, y para todos los que perseveran sin penitencia en la apostasía, por medio de hombres de esta clase blasfema contra aquel Dios que trae el juicio, como ya condenado, e imputa el pecado de su apostasía a su Creador, y no a su propia voluntad y juicio; como también los que traspasan las leyes y sufren las penas se quejan de los legisladores, pero no de sí mismos. Así también estos, llenos de espíritu diabólico, levantan innumerables acusaciones contra nuestro Hacedor, que nos dio el Espíritu de vida y puso una ley apta para todos; y no quieren que el juicio de Dios sea justo. Por lo cual también idean otro Padre, que ni cuida ni provee de las cosas que nos atañen, o que incluso consiente en todos los pecados.

Capítulo 27

Sobre el juicio futuro por Cristo; sobre la comunión con Dios y la separación de él; y sobre los castigos eternos de los infieles.

1. Porque si el Padre no juzga, o no le concierne, o consiente en todo lo que se hace; y si no juzga, todos estarán en igualdad y serán contados en el mismo estado. Superflua será entonces la venida de Cristo, y contradictoria, en cuanto que no juzgaría. Porque vino a dividir al hombre contra su padre, y a la hija contra su madre, y a la nuera contra su suegra (Mt 10,35); y, cuando dos estén en un mismo lecho, a tomar al uno y dejar al otro; y, de dos que muelen en el molino, a tomar a la una y dejar a la otra; al fin, a mandar a los segadores que recojan primero la cizaña, y la aten en gavillas, y la quemen con fuego inextinguible, pero que recojan el trigo en el granero; y a llamar a los corderos al reino preparado, pero a enviar a los cabritos al fuego eterno, que fue preparado por su Padre para el diablo y sus ángeles. ¿Y qué, pues? ¿Vino el Verbo para caída y para resurrección de muchos (Lc 2,34)? Para caída, ciertamente, de los que no creen en él, a los cuales también amenazó con una condenación en el juicio mayor que la de Sodoma y Gomorra; pero para resurrección de los que creen y hacen la voluntad de su Padre, que está en los cielos.

Si ergo adventus Filii super omnes quidem similiter advenit, judicialis est autem et discretor credentium et non credentium, quoniam ex sua sententia credentes faciunt ejus voluntatem, et ex sua sententia indicto audientes non accedunt ad ejus doctrinam; manifestum, quoniam et Pater ejus omnes quidem similiter fecit, propriam sententiam unumquemque habentem, et sensum liberum; respicit autem omnia, et providet omnibus, « solem suum oriri faciens super malos et bonos, et pluens super justos et injustos. »

2. Et quicunque erga eum custodiunt dilectionem, suam his praestat communionem. Communio autem Dei, vita et lumen, et fruitio eorum quae sunt apud eum bonorum. Quicunque autem absistunt secundum sententiam suam ab eo, his eam quae electa est ab ipsis, separationem inducit. Separatio autem Dei, mors; et separatio lucis, tenebrae; et separatio Dei, amissio omnium quae sunt apud eum bonorum. Qui ergo per apostasiam amiserunt quae praedicta sunt, quippe desolati ab omnibus bonis, in omni poena conversantur; Deo quidem principaliter non a semetipso eos puniente, prosequente autem eos poena, quoniam sint desolati ab omnibus bonis. Aeterna autem, et sine fine sunt a Deo bona: et propter hoc et amissio eorum aeterna et sine fine est: quemadmodum in immenso lumine, qui excaecaverunt semetipsos, vel ab aliis excaecati sunt, semper privati sunt jucunditate luminis; non quod lumen poenam eis inferat caecitatis, sed quod ipsa caecitas superinducat eis calamitatem. Et propter hoc Dominus dicebat: « Qui credit in me, non judicatur, » id est, non separatur a Deo; adunitus est enim per fidem Deo. « Qui autem non credit, ait, jam judicatus est, quoniam non credidit in nomine unigeniti Filii Dei, » id est, separavit semetipsum a Deo voluntaria sententia. « Hoc est enim judicium, quoniam lumen venit in hunc mundum, et dilexerunt homines magis tenebras, quam lucem. Omnis enim qui male agit, odit lumen, et non venit ad lumen, ne traducantur opera ejus. Qui autem facit veritatem, venit ad lumen, ut manifestentur opera ejus, quoniam in Deo est operatus. »

Caput XXVIII

De piorum et impiorum discrimine, apostasia futura sub Antichristo, atque mundi consummatione.

1. Quoniam igitur in hoc mundo quidam quidem accurrunt lumini, et per fidem uniunt se Deo; alii autem absistunt a lumine, et separant seipsos a Deo: venit Verbum Dei, omnibus aptam habitationem inferens; his quidem qui in lumine sunt, ut fruantur eo, et his quae in eo sunt bonis; his autem qui in tenebris sunt, ut participentur eas calamitates quae in eis sunt. Et propter hoc ait, hos quidem qui sunt ad dexteram, vocari in regnum Patris; illos autem qui sunt ad sinistram, in aeternum ignem missurum. Semetipsos enim omnibus privaverunt bonis.

Si, pues, la venida del Hijo llega igualmente sobre todos, pero es judicial y discierne entre creyentes y no creyentes, puesto que por su propio juicio los creyentes hacen su voluntad, y por su propio juicio los desobedientes no se acercan a su doctrina, es manifiesto que también su Padre hizo a todos igualmente, teniendo cada uno su propio juicio y un entendimiento libre; y mira todas las cosas y provee a todos, haciendo salir su sol sobre malos y buenos, y lloviendo sobre justos e injustos (Mt 5,45).

2. Y a todos los que guardan el amor hacia él les concede su comunión. Y la comunión con Dios es vida y luz, y el goce de los bienes que hay junto a él. Pero sobre todos los que por su propio juicio se apartan de él trae la separación que ellos mismos han elegido. Y la separación de Dios es muerte; y la separación de la luz, tinieblas; y la separación de Dios, la pérdida de todos los bienes que hay junto a él. Así pues, los que por la apostasía perdieron lo que se ha dicho, como despojados de todos los bienes, viven en todo castigo; no castigándolos Dios principalmente por sí mismo, sino siguiéndolos el castigo, puesto que están despojados de todos los bienes. Ahora bien, los bienes que vienen de Dios son eternos y sin fin; y por eso también su pérdida es eterna y sin fin: como en una luz inmensa los que se cegaron a sí mismos o fueron cegados por otros están siempre privados del gozo de la luz; no porque la luz les inflija el castigo de la ceguera, sino porque la misma ceguera les acarrea la calamidad. Y por eso decía el Señor: El que cree en mí no es juzgado (Jn 3,18), es decir, no es separado de Dios; pues está aunado a Dios por la fe. Pero el que no cree, dice, ya ha sido juzgado, porque no ha creído en el nombre del Hijo unigénito de Dios (Jn 3,18), es decir, se separó a sí mismo de Dios por un juicio voluntario. Pues este es el juicio: que la luz vino a este mundo, y los hombres amaron más las tinieblas que la luz. Pues todo el que obra el mal odia la luz, y no viene a la luz, para que no sean desenmascaradas sus obras. Pero el que obra la verdad viene a la luz, para que se manifiesten sus obras, porque ha obrado en Dios (Jn 3,19-21).

Capítulo 28

Sobre la distinción entre los piadosos y los impíos; sobre la apostasía futura bajo el Anticristo; y sobre la consumación del mundo.

1. Puesto que, pues, en este mundo unos corren a la luz y por la fe se unen a Dios, y otros se apartan de la luz y se separan a sí mismos de Dios, vino el Verbo de Dios, trayendo a todos la morada que les conviene: a los que están en la luz, para que gocen de ella y de los bienes que hay en ella; pero a los que están en las tinieblas, para que participen de las calamidades que hay en ellas. Y por eso dice que los que están a la derecha son llamados al reino del Padre, y que a los que están a la izquierda los enviará al fuego eterno. Pues ellos mismos se privaron de todos los bienes.

2. Et propter hoc Apostolus ait: « Pro eo quod dilectionem Dei non receperunt, ut salvi fierent, et ideo mittet eos Deus in operationem erroris, ut credant mendacio, ut judicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati. » Illo enim veniente, et sua sententia apostasiam recapitulante in semetipsum, et sua voluntate et arbitrio operante quaecunque operabitur, et in templo Dei sedente, ut sicut Christum adorent illum qui seducentur ab illo; quapropter et juste « in stagnum projicietur ignis: » Deo (autem) secundum suam providentiam praesciente omnia, et apto tempore eum, qui talis futurus erat, immittente, « ut credant falso, et judicentur omnes, qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati. »

Cujus adventum Joannes in Apocalypsi significavit ita: « Et bestia quam videram, similis erat pardo, et pedes ejus quasi ursi, et os ejus quasi os leonis, et dedit ei draco virtutem suam, et thronum suum, et potestatem magnam, et unum ex capitibus ejus quasi occisum in mortem, et plaga mortis ejus curata est, et admirata est universa terra post bestiam: et adoraverunt draconem, quoniam dedit potestatem bestiae; et adoraverunt bestiam dicentes: Quis similis bestiae illi, et quis potest pugnare cum ipsa? Et datum est ei os loquens magna et blasphemiam, et data est ei potestas mensibus quadraginta et duobus. Et aperuit os suum blasphemum adversus Deum, blasphemare nomen ejus, et tabernaculum ejus, et eos qui in coelo habitant. Et data est ei potestas super omnem tribum, et populum, et linguam, et gentem. Et adoraverunt eam omnes qui habitant super terram, cujus non est scriptum nomen in libro vitae Agni occisi a constitutione mundi. Si quis habet aures, audiat. Si quis in captivitatem duxerit, in captivitatem ibit. Si quis gladio occiderit, oportet eum in gladio occidi. Hic est sustinentia et fides sanctorum. »

Post deinde et de armigero ejus, quem et pseudoprophetam vocat: « Loquebatur, inquit, quasi draco, et potestatem primae bestiae omnem faciebat in conspectu ejus: et facit terram, et qui habitant in ea, ut adorarent bestiam primam, cujus curata est plaga mortis ejus. Et faciet signa magna, ut et ignem faciat de coelo descendere in terram in conspectu hominum, et seducet inhabitantes super terram. » Haec ne quis eum divina virtute putet signa facere, sed magica operatione. Et non est mirandum, si daemoniis et apostaticis spiritibus ministrantibus ei, per eos faciat signa, in quibus seducat habitantes super terram. « Et imaginem, ait, jubebit fieri bestiae, et spiritum dabit imagini, uti et loquatur imago, et eos qui non adoraverint eam, faciet occidi. Et characterem autem, ait, in fronte, et in manu dextra faciet dari, ut non possit aliquis emere vel vendere, nisi qui habet characterem nominis bestiae, vel numerum nominis ejus: et esse numerum sexcentos sexaginta sex, quod est, sexies centeni, et deni sexies, et singulares sex; » in recapitulationem universae apostasiae ejus, quae facta est in sex millibus annorum.

2. Y por eso dice el Apóstol: Por cuanto no recibieron el amor de Dios para ser salvos, por eso también Dios los enviará a la operación del error, para que crean a la mentira, para que sean juzgados todos los que no creyeron a la verdad, sino que consintieron en la iniquidad (2 Tes 2,10-12). Pues, viniendo aquel, y recapitulando en sí mismo la apostasía por su propio juicio, y obrando por su propia voluntad y albedrío cuanto haya de obrar, y sentándose en el templo de Dios, para que lo adoren como a Cristo los que serán seducidos por él: por lo cual también, con justicia, será arrojado al lago de fuego (Ap 19,20); conociendo Dios de antemano todas las cosas según su providencia, y enviando en el tiempo oportuno al que había de ser tal, para que crean a lo falso, y sean juzgados todos los que no creyeron a la verdad, sino que consintieron en la iniquidad (2 Tes 2,11-12).

Cuya venida significó así Juan en el Apocalipsis: Y la bestia que yo había visto era semejante a un leopardo, y sus pies como de oso, y su boca como boca de león; y el dragón le dio su poder, y su trono, y gran potestad; y una de sus cabezas como degollada de muerte, y la llaga de su muerte fue curada, y toda la tierra se maravilló en pos de la bestia; y adoraron al dragón, porque dio potestad a la bestia; y adoraron a la bestia diciendo: ¿Quién es semejante a esa bestia, y quién puede pelear contra ella? Y se le dio una boca que hablaba cosas grandes y blasfemia, y se le dio potestad por cuarenta y dos meses. Y abrió su boca blasfema contra Dios, para blasfemar su nombre, y su tabernáculo, y a los que habitan en el cielo. Y se le dio potestad sobre toda tribu, y pueblo, y lengua, y nación. Y la adoraron todos los que habitan sobre la tierra, cuyo nombre no está escrito en el libro de la vida del Cordero inmolado desde la fundación del mundo. Si alguno tiene oídos, oiga. Si alguno lleva a la cautividad, a la cautividad irá. Si alguno mata a espada, es necesario que él sea muerto a espada. Aquí está la constancia y la fe de los santos (Ap 13,2-10).

Después, también acerca de su escudero, al que llama también falso profeta: Hablaba, dice, como dragón, y ejercía toda la potestad de la primera bestia en su presencia; y hace que la tierra y los que habitan en ella adoren a la primera bestia, cuya llaga de muerte fue curada. Y hará grandes señales, de modo que incluso haga descender fuego del cielo a la tierra a la vista de los hombres, y seducirá a los que habitan sobre la tierra (Ap 13,11-14). Esto, para que nadie piense que hace las señales por poder divino, sino por operación mágica. Y no hay que maravillarse si, sirviéndole los demonios y los espíritus apóstatas, hace por medio de ellos señales con las que seduce a los que habitan sobre la tierra. Y mandará, dice, que se haga una imagen de la bestia, y dará espíritu a la imagen, de modo que también la imagen hable; y a los que no la hayan adorado los hará matar. Y hará también, dice, que se dé una marca en la frente y en la mano derecha, de modo que nadie pueda comprar ni vender sino el que tenga la marca del nombre de la bestia o el número de su nombre; y que el número es seiscientos sesenta y seis (Ap 13,15-18), es decir, seis veces cien, y diez seis veces, y seis unidades; para recapitulación de toda su apostasía, que ha tenido lugar en seis mil años.

3. Quotquot enim diebus hic factus est mundus, tot et millenis annis consummatur. Et propter hoc ait Scriptura Geneseos: « Et consummata sunt coelum et terra, et omnis ornatus eorum. Et consummavit Deus die sexto omnia opera sua quae fecit, et requievit in die septimo ab omnibus operibus suis quae fecit. » Hoc autem est et antefactorum narratio, quemadmodum facta sunt, et futurorum prophetia. Si etenim dies Domini quasi mille anni, in sex autem diebus consummata sunt quae facta sunt; manifestum est quoniam consummatio ipsorum sextus millesimus annus est.

4. Et propter hoc in omni tempore, plasmatus initio homo per manus Dei, id est Filii et Spiritus, fit secundum imaginem et similitudinem Dei, paleis quidem abjectis, quae sunt apostasia; frumento autem in horreum assumpto, quod est hi qui ad Deum fide fructificant. Et propterea tribulatio necessaria est his qui salvantur, ut quodammodo contriti, et attenuati, et consparsi per patientiam Verbo Dei, et igniti, apti sint ad convivium regis. Quemadmodum quidam de nostris dixit, propter martyrium in Deum adjudicatus ad bestias: « Quoniam frumentum sum Christi, et per dentes bestiarum molor, ut mundus panis Dei inveniar. »

Caput XXIX

Universa ad utilitatem hominum facta esse; et de Antichristi dolis, nequitia, vi apostatica, a diluvio et deinceps in Ananiae, Azariae, et Misaelis persecutione praefigurata.

1. Causas autem reddidimus in his qui sunt ante hunc libris, propter quas passus est Deus haec ita fieri: ostendimusque quoniam omnia quae sunt talia, pro eo qui salvatur homine facta sunt: illud quod est sui arbitrii et suae potestatis maturans ad immortalitatem, et aptabiliorem eum ad aeternam subjectionem Deo praeparans. Et propter hoc conditio insumitur homini: non enim homo propter illam, sed conditio facta est propter hominem. Gentes autem quae et ipsae non allevaverunt oculos suos ad coelum, neque gratias egerunt factori suo, neque lumen veritatis videre voluerunt, sed sicut mures caeci absconditi in profundo insipientiae, juste sermo « ut stillicidium de cado, et sicut momentum staterae, et sicut nihil » deputavit; in tantum utiles et aptabiles justis, quantum utilitatis praestat stipula ad tritici augmentum, et palea ejus in ustionem, ad operationem auri. Et propterea cum in fine repente hinc Ecclesia assumetur: « Erit, inquit, tribulatio qualis non est facta ab initio, neque fiet. » Novissimus enim agon hic justorum, in quo vincentes coronantur incorruptela.

3. Porque en cuantos días fue hecho este mundo, en otros tantos miles de años se consuma. Y por eso dice la Escritura del Génesis: Y fueron consumados el cielo y la tierra, y todo su ornato. Y consumó Dios en el día sexto todas sus obras que hizo, y descansó en el día séptimo de todas sus obras que hizo (Gn 2,1-2). Y esto es a la vez narración de lo ya hecho, tal como fue hecho, y profecía de lo futuro. Pues si el día del Señor es como mil años (2 Pe 3,8), y en seis días fueron consumadas las cosas que fueron hechas, es manifiesto que su consumación es el año seismilésimo.

4. Y por eso, en todo tiempo, el hombre, plasmado al principio por las manos de Dios, es decir, del Hijo y del Espíritu, se hace según la imagen y semejanza de Dios, siendo arrojada la paja, que es la apostasía, y llevado el trigo al granero, que son los que por la fe dan fruto para Dios. Y por eso la tribulación es necesaria para los que se salvan, a fin de que, en cierto modo triturados, y adelgazados, y amasados juntamente con el Verbo de Dios por la paciencia, y cocidos al fuego, sean aptos para el banquete del rey. Como dijo uno de los nuestros, condenado a las fieras por causa de su martirio por Dios: «Porque soy trigo de Cristo, y soy molido por los dientes de las fieras, para ser hallado pan puro de Dios».

Capítulo 29

Que todas las cosas fueron hechas para utilidad de los hombres; y sobre los engaños, la maldad y la violencia apóstata del Anticristo, prefigurados desde el diluvio y después en la persecución de Ananías, Azarías y Misael.

1. En los libros anteriores a este hemos dado las causas por las que Dios permitió que estas cosas sucedieran así; y hemos mostrado que todas las cosas de esta clase fueron hechas para el hombre que se salva, madurando para la inmortalidad lo que es de su propio albedrío y de su propia potestad, y preparándolo para que sea más apto para la eterna sujeción a Dios. Y por eso la creación se emplea en el hombre: pues no fue hecho el hombre por causa de ella, sino que la creación fue hecha por causa del hombre. Pero las naciones, que tampoco ellas alzaron sus ojos al cielo, ni dieron gracias a su Hacedor, ni quisieron ver la luz de la verdad, sino que, como ratones ciegos escondidos en lo profundo de la necedad, la palabra con justicia las contó como gota de un cántaro, y como el fiel de una balanza, y como nada (Is 40,15.17); tan útiles y aptas para los justos como lo es el tallo para el crecimiento del trigo, y su paja, al quemarse, para el trabajo del oro. Y por eso, cuando al fin la Iglesia sea elevada repentinamente de aquí, habrá, dice, una tribulación cual no la hubo desde el principio, ni la habrá (Mt 24,21). Pues este es el último certamen de los justos, en el cual, venciendo, son coronados con la incorrupción.

2. Et propter hoc in bestia veniente recapitulatio fit universae iniquitatis et omnis doli, ut in ea confluens et conclusa omnis virtus apostatica, in caminum mittatur ignis. Congruenter autem et nomen ejus habebit numerum, sexcentos sexaginta sex; recapitulans in semetipso omnem quae fuit ante diluvium, malitiae commistionem, quae facta est ex angelica apostasia. Noe enim fuit annorum sexcentorum, et diluvium advenit terrae, delens inresurrectionem terrae propter nequissimam generationem, quae fuit temporibus Noe. Recapitulans autem et omnem qui fuit a diluvio errorem commentatorem idolorum, et prophetarum interfectionem, et succensionem justorum. Illa enim quae fuit a Nabuchodonosor instituta imago, altitudinem quidem habuit cubitorum sexaginta, latitudinem autem cubitorum sex: propter quam et Ananias, et Azarias, et Misael, non adorantes eam, in caminum missi sunt ignis, per id quod eis evenit, prophetantes eam, quae in finem futura est justorum succensio. Universa enim imago illa praefiguratio fuit hujus adventus, ab omnibus omnino hominibus ipsum solum decernens adorari. Sexcenti itaque anni Noe, sub quo fuit diluvium propter apostasiam, et numerus cubitorum imaginis, propter quam justi in caminum ignis missi sunt, numerum nominis significat illius, in quem recapitulatur sex millium annorum omnis apostasia, et injustitia, et nequitia, et pseudoprophetia, et dolus, propter quae et diluvium superveniet ignis.

Caput XXX

Certus quidem est numerus nominis Antichristi; sed de hoc nihil temere affirmandum, cum multis nominibus is aptari queat; et cur aperte a Spiritu S. explicatum non fuerit; ac de regno morteque illius.

1. His autem sic se habentibus, et in omnibus antiquis et probatissimis et veteribus scripturis numero hoc posito, et testimonium perhibentibus his, qui facie ad faciem Joannem viderunt, et ratione docente nos, quoniam numerus nominis bestiae, secundum Graecorum computationem, per litteras quae in eo sunt, sexcentos habebit, et sexaginta, et sex; hoc est, decadas aequales hecatontasin, et hecatontadas aequales monasin (numerus enim qui digitus sex, similiter custoditus, recapitulationes ostendit universae apostasiae ejus quae initio, et quae in mediis temporibus, et quae in fine erit), ignoro quomodo erraverunt quidam sequentes idiotismum, et medium frustrantes numerum nominis, quinquaginta numeros deducentes, pro sex decadis unam decadem volentes esse.

2. Y por eso en la bestia que viene se hace la recapitulación de toda iniquidad y de todo engaño, para que todo el poder apóstata, confluyendo y encerrado en ella, sea arrojado al horno de fuego. Y congruentemente también su nombre tendrá el número seiscientos sesenta y seis, recapitulando en sí mismo toda la mezcla de malicia que hubo antes del diluvio, la cual se produjo por la apostasía angélica. Pues Noé tenía seiscientos años, y el diluvio sobrevino a la tierra, destruyendo el levantamiento de la tierra a causa de la generación perversísima que hubo en tiempos de Noé. Y recapitulando también todo el error que hubo desde el diluvio, inventor de ídolos, y la matanza de los profetas, y el abrasamiento de los justos. Pues aquella imagen que fue erigida por Nabucodonosor tenía una altura de sesenta codos y una anchura de seis codos; por causa de la cual Ananías, Azarías y Misael, no adorándola, fueron arrojados al horno de fuego, profetizando, por lo que les sucedió, el abrasamiento de los justos que ha de tener lugar al fin. Pues toda aquella imagen fue prefiguración de esta venida, decretando que solo él sea adorado por absolutamente todos los hombres. Así pues, los seiscientos años de Noé, bajo quien sobrevino el diluvio a causa de la apostasía, y el número de los codos de la imagen, por causa de la cual los justos fueron arrojados al horno de fuego, significan el número del nombre de aquel en quien se recapitula toda la apostasía de seis mil años, y la injusticia, y la maldad, y la falsa profecía, y el engaño; por las cuales cosas sobrevendrá también un diluvio de fuego.

Capítulo 30

El número del nombre del Anticristo es cierto; pero nada ha de afirmarse temerariamente sobre él, pues puede ajustarse a muchos nombres; y por qué no fue explicado abiertamente por el Espíritu Santo; y sobre su reinado y su muerte.

1. Siendo así estas cosas, y estando puesto este número en todas las copias antiguas, y aprobadísimas, y vetustas, y dando testimonio de él los que vieron a Juan cara a cara, y enseñándonos la razón que el número del nombre de la bestia, según el cómputo de los griegos, por las letras que hay en él, tendrá seiscientos, y sesenta, y seis, es decir, decenas iguales a centenas, y centenas iguales a unidades (pues el número seis, que es dígito, guardado igualmente, muestra las recapitulaciones de toda la apostasía, de la que hubo al principio, y de la de los tiempos intermedios, y de la que habrá al fin), no sé cómo han errado algunos siguiendo el uso común, y han anulado el número del medio del nombre, restando cincuenta, y queriendo que en lugar de seis decenas haya una sola decena.

Hoc autem arbitror scriptorum peccatum fuisse, ut solet fieri, quoniam et per litteras numeri ponuntur, facile litteram Graecam, quae sexaginta enuntiat numerum, in iota Graecorum litteram expansam; post deinde quidam sine exquisitione hoc acceperunt; alii quidem simpliciter et idiotice usurpaverunt denarium numerum: quidam autem per ignorantiam ausi sunt et nomina exquirere, habentia falsum erroris numerum. Sed his quidem qui simpliciter et sine malitia hoc fecerunt, arbitramur veniam dari a Deo. Quotquot autem secundum inanem gloriam statuunt nomina continentia falsum numerum, et quod a se fuerit adinventum nomen, definierunt esse illius qui venturus est; non sine damno tales exient, quippe qui et semetipsos, et credentes sibi seduxerunt. Et primum quidem damnum est excidere a veritate, et quod non sit, quasi [sit] arbitrari: post deinde, apponenti, vel auferenti de Scriptura poenam non modicam fore, in quam incidere necesse est eum qui sit talis. Subsequitur autem et aliud non quodlibet periculum eos, qui falso praesumunt scire nomen ejus. Si enim aliud quidem hi putant, aliud autem ille habens adveniet; facile seducentur ab eo, quasi necdum adsit ille, quem cavere convenit.

2. Oportet itaque tales discere, et ad verum recurrere nominis numerum; ut non in pseudoprophetarum loco deputentur. Sed scientes firmum numerum qui a Scriptura annuntiatus est, id est, sexcentorum sexaginta sex, sustineant primum quidem divisionem regni in decem: post deinde, illis regnantibus, et incipientibus corrigere sua negotia, et augere suum regnum; qui de improviso advenerit regnum sibi vindicans et terrebit praedictos, habens nomen continens praedictum numerum, hunc vere cognoscere esse abominationem desolationis. Hoc et Apostolus ait: « Cum dixerint, pax et munitio, tunc subitaneus illis superveniet interitus. » Jeremias autem non solum subitaneum ejus adventum, sed et tribum, ex qua veniet, manifestavit dicens: « Ex Dan audiemus vocem velocitatis equorum ejus; a voce hinnitus decursionis equorum ejus commovebitur tota terra; et veniet, et manducabit terram, et plenitudinem ejus, et civitatem, et qui habitant in ea. » Et propter hoc non annumeratur tribus haec in Apocalypsi cum his quae salvantur.

3. Certius ergo et sine periculo est, sustinere adimpletionem prophetiae quam suspicari et divinare nomina quaelibet; quando multa nomina inveniri possunt habentia praedictum numerum: et nihilominus quidem erit haec eadem quaestio. Si enim multa sunt quae inveniuntur nomina, habentia numerum hunc; quod ex ipsis portabit qui veniet, quaeritur. Quoniam autem non propter inopiam nominum habentium numerum nominis ejus dicimus haec, sed propter timorem erga Deum et zelum veritatis; ΕΥΑΝΘΑΣ enim nomen habet numerum de quo quaeritur: sed nihil de eo affirmamus.

Y esto pienso que fue falta de los copistas, como suele suceder, puesto que también los números se escriben con letras: la letra griega que expresa el número sesenta fue fácilmente extendida en la letra iota de los griegos; después, algunos lo recibieron sin examen; otros usaron con sencillez y a la manera común el número diez; pero algunos, por ignorancia, se atrevieron incluso a buscar nombres que tuvieran el número falso del error. Pero a los que hicieron esto con sencillez y sin malicia, pensamos que Dios les concede el perdón. Pero cuantos, por vanagloria, establecen nombres que contienen el número falso, y han determinado que el nombre inventado por ellos es el de aquel que ha de venir: los tales no saldrán sin daño, puesto que se han seducido a sí mismos y a los que les creen. Y el primer daño es apartarse de la verdad, y tener lo que no es como si [fuera]; y después, que para el que añade o quita de la Escritura habrá un castigo no pequeño, en el cual es necesario que incurra el que es tal. Y a los que falsamente presumen saber su nombre les sigue también otro peligro, y no uno cualquiera. Pues si estos piensan una cosa, y aquel viene teniendo otra, fácilmente serán seducidos por él, como si aún no estuviera presente aquel de quien conviene guardarse.

2. Es necesario, pues, que los tales aprendan y vuelvan al verdadero número del nombre, para no ser contados en el lugar de los falsos profetas. Pero, conociendo el número firme que ha sido anunciado por la Escritura, es decir, seiscientos sesenta y seis, aguarden primero la división del reino en diez; después, reinando aquellos y comenzando a enderezar sus asuntos y a acrecentar su reino, reconozcan que el que llegue de improviso reclamando para sí el reino, y aterrorice a los antedichos, teniendo un nombre que contiene el número dicho, es verdaderamente la abominación de la desolación. Esto dice también el Apóstol: Cuando digan: Paz y seguridad, entonces les sobrevendrá una ruina repentina (1 Tes 5,3). Y Jeremías manifestó no solo su venida repentina, sino también la tribu de la que vendrá, diciendo: Desde Dan oiremos la voz de la velocidad de sus caballos; a la voz del relincho de la carrera de sus caballos se estremecerá toda la tierra; y vendrá, y devorará la tierra y su plenitud, y la ciudad, y a los que habitan en ella (Jer 8,16). Y por eso esta tribu no es contada en el Apocalipsis entre las que se salvan.

3. Más cierto, pues, y sin peligro es aguardar el cumplimiento de la profecía que sospechar y adivinar nombres cualesquiera, ya que pueden hallarse muchos nombres que tienen el número dicho; y, no obstante, quedará esta misma cuestión. Pues si son muchos los nombres que se hallan con este número, se pregunta cuál de ellos llevará el que ha de venir. Ahora bien, no por falta de nombres que tengan el número de su nombre decimos esto, sino por temor de Dios y celo de la verdad; pues el nombre ΕΥΑΝΘΑΣ tiene el número de que se trata; pero nada afirmamos de él.

Sed et ΛΑΤΕΙΝΟΣ nomen habet sexcentorum sexaginta sex numerum; et valde verisimile est, quoniam novissimum regnum hoc habet vocabulum. Latini enim sunt qui nunc regnant; sed non in hoc nos gloriabimur. Sed et TEITAN, prima syllaba per duas Graecas vocales ε et ι scripta, omnium nominum quae apud nos inveniuntur, magis fide dignum est. Etenim praedictum numerum habet in se, et litterarum est sex, singulis syllabis ex ternis litteris constantibus, et vetus, et semotum; neque enim eorum regum, qui secundum nos sunt, aliquis vocatus est Titan; neque eorum quae publice adorantur, idolorum apud Graecos et barbaros habet vocabulum hoc: et divinum putatur apud multos esse hoc nomen, ut etiam sol Titan vocetur ab his qui nunc tenent: et ostentationem quamdam continet ultionis, et vindictam inferentis, quod ille simulat se male tractatos vindicare. Et alias autem et antiquum, et fide dignum, et regale, magis autem et tyrannicum nomen. Cum igitur tantum suasionum habeat hoc nomen Titan, tamen habet verisimilitudinem, ut ex multis colligamus ne forte Titan vocetur, qui veniet. Nos tamen non periclitabimur in eo, nec asseverantes pronuntiabimus, hoc eum nomen habiturum: scientes, quoniam si oporteret manifeste praesenti tempore praeconari nomen ejus, per ipsum utique editum fuisset, qui et Apocalypsim viderat. Neque enim ante multum temporis visum est, sed pene sub nostro saeculo ad finem Domitiani imperii.

4. Hunc autem numerum nominis ostendit, ut caveamus illum venientem, scientes quis est: nomen autem ejus tacuit, quoniam dignum non est praeconari a Spiritu sancto. Si enim praeconatum ab eo fuisset, fortassis et in multum permaneret. Nunc autem quoniam « fuit, et non est, et ascendet ab abysso, et in perditionem vadit, » quasi qui non sit; sic nec nomen ejus praeconatum est: ejus enim quod non est, nomen non praeconatur. Cum autem vastaverit Antichristus hic omnia in hoc mundo, regnans annis tribus et mensibus sex, et sederit in templo Hierosolymis; tunc veniet Dominus de coelis in nubibus, in gloria Patris, illum quidem et obedientes ei in stagnum ignis mittens; adducens autem justis regni tempora, hoc est, requietionem, septimam diem sanctificatam; et restituens Abrahae promissionem haereditatis: in quo regno ait Dominus, multos ab Oriente et Occidente venientes, recumbere cum Abraham, Isaac et Jacob.

Monitum

Illi qui in gratia et amicitia moriuntur Dei et qui perfecte sunt purificati, in aeternum cum Christo vivunt. In aeternum sunt similes Deo quia Eum vident « sicuti est » (1 Io 3,2), « facie ad faciem » (1 Cor 13,12):

Pero también el nombre ΛΑΤΕΙΝΟΣ tiene el número seiscientos sesenta y seis; y es muy verosímil, puesto que el último reino tiene este nombre. Pues latinos son los que ahora reinan; pero no nos jactaremos de esto. Pero también TEITAN, escrita su primera sílaba con las dos vocales griegas ε y ι, es de todos los nombres que se hallan entre nosotros el más digno de crédito. Pues tiene en sí el número dicho, y es de seis letras, constando cada sílaba de tres letras; y es antiguo y apartado; pues ninguno de nuestros reyes se llamó Titán, ni ninguno de los ídolos que se adoran públicamente entre los griegos y los bárbaros tiene este nombre; y entre muchos se tiene este nombre por divino, de modo que incluso el sol es llamado Titán por los que ahora dominan; y contiene cierta ostentación de venganza y de quien inflige castigo, porque aquel finge vengar a los maltratados. Y por lo demás es un nombre antiguo, y digno de crédito, y regio, y más aún, tiránico. Aunque, pues, este nombre Titán tiene tanto que lo recomienda, con todo tiene verosimilitud, de modo que entre muchos podemos colegir que quizá se llame Titán el que ha de venir. Nosotros, sin embargo, no nos arriesgaremos en ello, ni afirmaremos aseverándolo que él ha de tener este nombre, sabiendo que, si hubiera sido necesario que su nombre se pregonase abiertamente en el tiempo presente, habría sido dado a conocer por aquel mismo que vio también el Apocalipsis. Pues no se vio hace mucho tiempo, sino casi en nuestra época, hacia el fin del imperio de Domiciano.

4. Ahora bien, mostró este número del nombre, para que nos guardemos de él cuando venga, sabiendo quién es; pero calló su nombre, porque no es digno de ser pregonado por el Espíritu Santo. Pues si hubiera sido pregonado por él, quizá también permanecería por mucho tiempo. Pero ahora, puesto que era, y no es, y subirá del abismo, y va a la perdición (Ap 17,8), como quien no es, así tampoco ha sido pregonado su nombre; pues de lo que no es no se pregona el nombre. Pero cuando este Anticristo haya devastado todas las cosas en este mundo, reinando tres años y seis meses, y se haya sentado en el templo de Jerusalén, entonces vendrá el Señor desde los cielos sobre las nubes, en la gloria del Padre, enviando a aquel y a los que le obedecen al lago de fuego, pero trayendo a los justos los tiempos del reino, es decir, el descanso, el séptimo día santificado, y restituyendo a Abraham la promesa de la herencia: en el cual reino, dice el Señor, muchos que vendrán de oriente y de occidente se sentarán a la mesa con Abraham, Isaac y Jacob.

Nota de la biblioteca. Sobre las almas de los justos después de la muerte, la Iglesia enseña otra cosa que el capítulo que sigue

Los que mueren en la gracia y la amistad de Dios y están perfectamente purificados, viven para siempre con Cristo. Son para siempre semejantes a Dios, porque lo ven "tal cual es" (1 Jn 3, 2), cara a cara (cf. 1 Co 13, 12; Ap 22, 4):

« Auctoritate apostolica diffinimus: quod secundum communem Dei ordinationem animae sanctorum omnium [...] et aliorum fidelium defunctorum post sacrum ab eis Christi Baptisma susceptum, in quibus nihil purgabile fuit, quando decesserunt, [...] vel si tunc fuerit aut erit aliquid purgabile in eisdem, cum post mortem suam fuerint purgatae [...] etiam ante resumptionem suorum corporum et iudicium generale post Ascensionem Salvatoris Domini nostri Iesu Christi in caelum, fuerunt, sunt et erunt in caelo, caelorum Regno et paradiso caelesti cum Christo, sanctorum angelorum consortio congregatae, ac post Domini Iesu Christi passionem et mortem viderunt et vident divinam essentiam visione intuitiva et etiam faciali, nulla mediante creatura ».

Catechismus Catholicae Ecclesiae, n. 1023; Benedictus XII, Const. Benedictus Deus: DS 1000.

Caput XXXI

Confirmatur reservatio corporum nostrorum morte, resurrectione et ascensione Christi; animae sanctorum interea tempus illud exspectant, ut perfectam consummatamque gloriam percipiant.

1. Quoniam autem quidam ex his qui putantur recte credidisse, supergrediuntur ordinem promotionis justorum, et motus meditationis ad incorruptelam ignorant, haereticos sensus in se habentes: haeretici enim despicientes plasmationem Dei, et non suscipientes salutem carnis suae, contemnentes autem et repromissionem Dei, et totum supergredientes Deum sensu, simul atque mortui fuerint, dicunt se supergredi coelos et Demiurgum, et ire ad Matrem, vel ad eum, qui ab ipsis affingitur, Patrem. Qui ergo universam reprobant resurrectionem, et quantum in ipsis est, auferunt eam de medio, quid mirum est, si nec ordinem resurrectionis sciunt; nolentes intelligere, quoniam si haec ita essent, quemadmodum dicunt, ipse utique Dominus, in quem se dicunt credere, non in tertia die fecisset resurrectionem; sed super crucem exspirans, confestim utique abiisset sursum, relinquens corpus terrae? Nunc autem tribus diebus conversatus est ubi erant mortui, quemadmodum propheta ait de eo: « Commemoratus est Dominus sanctorum mortuorum suorum, eorum qui ante dormierunt in terra sepelitionis, et descendit ad eos, extrahere eos, et salvare eos. » Et ipse autem Dominus: « Quemadmodum, ait, Jonas in ventre ceti tres dies, et tres noctes mansit, sic erit et Filius hominis in corde terrae. » Sed et Apostolus ait: « Ascendit autem, quid est, nisi quia et descendit in inferiora terrae? » Hoc et David in eum prophetans dixit: « Et eripuisti animam meam ex inferno inferiori. »

«Definimos con la autoridad apostólica: que, según la disposición general de Dios, las almas de todos los santos [...] y de todos los demás fieles muertos después de recibir el Bautismo de Cristo en los que no había nada que purificar cuando murieron [...]; o en caso de que tuvieran o tengan algo que purificar, una vez que estén purificadas después de la muerte [...] aun antes de la reasunción de sus cuerpos y del juicio final, después de la Ascensión al cielo del Salvador, Jesucristo Nuestro Señor, estuvieron, están y estarán en el cielo, en el Reino de los cielos y paraíso celestial con Cristo, admitidos en la compañía de los ángeles. Y después de la muerte y pasión de nuestro Señor Jesucristo vieron y ven la divina esencia con una visión intuitiva y cara a cara, sin mediación de ninguna criatura» (Benedicto XII: Const. Benedictus Deus: DS 1000; cf. LG 49).

Catecismo de la Iglesia Católica, n. 1023; Benedicto XII, Const. Benedictus Deus: DS 1000.

Capítulo 31

Se confirma la conservación de nuestros cuerpos por la muerte, la resurrección y la ascensión de Cristo; entretanto las almas de los santos aguardan aquel tiempo, para recibir la gloria perfecta y consumada.

1. Ahora bien, puesto que algunos de los que son tenidos por haber creído rectamente sobrepasan el orden del progreso de los justos e ignoran los movimientos del ejercicio para la incorrupción, teniendo en sí pareceres heréticos: porque los herejes, despreciando la plasmación de Dios y no aceptando la salvación de su carne, y despreciando también la promesa de Dios, y sobrepasando enteramente a Dios con su entendimiento, dicen que, tan pronto como hayan muerto, sobrepasan los cielos y al Demiurgo, y van a la Madre, o a aquel que es fingido por ellos como Padre. Así pues, los que rechazan la resurrección entera, y en cuanto está en ellos la quitan de en medio, ¿qué tiene de extraño que no conozcan tampoco el orden de la resurrección, no queriendo entender que, si estas cosas fueran como dicen, el mismo Señor, en quien dicen creer, ciertamente no habría hecho su resurrección al tercer día, sino que, expirando sobre la cruz, se habría ido en seguida arriba, dejando el cuerpo a la tierra? Pero de hecho pasó tres días donde estaban los muertos, como dice de él el profeta: Se acordó el Señor de sus santos muertos, de los que se habían dormido antes en la tierra de la sepultura, y descendió a ellos, para sacarlos y salvarlos. Y el mismo Señor: Como Jonás, dice, permaneció tres días y tres noches en el vientre del monstruo marino, así estará también el Hijo del hombre en el corazón de la tierra (Mt 12,40). Y también el Apóstol dice: Y que subió, ¿qué es sino que también descendió a las partes inferiores de la tierra? (Ef 4,9) También David dijo esto, profetizando acerca de él: Y libraste mi alma del infierno inferior (Sal 86,13).

Resurgens autem tertia die, et Mariae, quae se prima vidit, et adoravit, dicebat: « Noli me tangere, nondum enim ascendi ad Patrem; sed vade ad discipulos, et dic eis: Ascendo ad Patrem meum, et Patrem vestrum. »

2. Si ergo Dominus legem mortuorum servavit, ut fieret primogenitus a mortuis, et commoratus usque in tertiam diem in inferioribus terrae; post deinde surgens in carne, ut etiam fixuras clavorum ostenderet discipulis, sic ascendit ad Patrem: quomodo non confundantur, qui dicunt inferos quidem esse hunc mundum, qui sit secundum nos; interiorem autem hominem ipsorum derelinquentem hic corpus, in supercoelestem ascendere locum? Cum enim Dominus « in medio umbrae mortis abierit, » ubi animae mortuorum erant, post deinde corporaliter resurrexit, et post resurrectionem assumptus est: manifestum est quia et discipulorum ejus, propter quos et haec operatus est Dominus, animae abibunt in invisibilem locum, definitum eis a Deo, et ibi usque ad resurrectionem commorabuntur, sustinentes resurrectionem: post recipientes corpora, et perfecte resurgentes, hoc est corporaliter, quemadmodum et Dominus resurrexit, sic venient ad conspectum Dei. « Nemo enim est discipulus super magistrum; perfectus autem omnis erit, sicut magister ejus. » Quomodo ergo magister noster non statim evolans abiit, sed sustinens definitum a Patre resurrectionis suae tempus (quod et per Jonam manifestatum est), post triduum resurgens assumptus est; sic et nos sustinere debemus definitum a Deo resurrectionis nostrae tempus, praenuntiatum a prophetis, et sic resurgentes assumi, quotquot Dominus ad hoc dignos habuerit.

Monitum

Haec antichristica fallacia iam in mundo adumbratur quotiescumque intenditur messianicam in historia adimplere spem quae non nisi ultra historiam per iudicium eschatologicum perfici potest: Ecclesia hanc Regni futuri adulterationem, etiam sub eius forma mitigata, nomine millenarismi reiecit, praecipue sub forma politica messianismi saecularizati, « intrinsecus pravi ».

Catechismus Catholicae Ecclesiae, n. 676.

Caput XXXII

Y, resucitando al tercer día, decía a María, que lo vio la primera y lo adoró: No me toques, pues aún no he subido al Padre; pero ve a los discípulos y diles: Subo a mi Padre y a vuestro Padre (Jn 20,17).

2. Si, pues, el Señor guardó la ley de los muertos, para hacerse primogénito de entre los muertos, y permaneció hasta el tercer día en las partes inferiores de la tierra; y después, resucitando en la carne, de modo que incluso mostró a los discípulos las señales de los clavos, así subió al Padre: ¿cómo no han de quedar confundidos los que dicen que los infiernos son este mundo, que es el nuestro, y que su hombre interior, dejando aquí el cuerpo, sube al lugar supraceleste? Pues, como el Señor se fue en medio de la sombra de la muerte (Sal 23,4), donde estaban las almas de los muertos, y después resucitó corporalmente, y después de la resurrección fue elevado, es manifiesto que también las almas de sus discípulos, por causa de los cuales obró el Señor estas cosas, se irán a un lugar invisible determinado para ellas por Dios, y allí permanecerán hasta la resurrección, aguardando la resurrección; después, recibiendo los cuerpos y resucitando perfectamente, es decir, corporalmente, como también el Señor resucitó, así vendrán a la presencia de Dios. Pues no hay discípulo por encima de su maestro; pero cada uno será perfecto como su maestro (Lc 6,40). Así pues, como nuestro Maestro no se fue volando en seguida, sino que, aguardando el tiempo de su resurrección determinado por el Padre (lo cual se manifestó también por Jonás), resucitando después de tres días fue elevado, así también nosotros debemos aguardar el tiempo de nuestra resurrección determinado por Dios y preanunciado por los profetas, y así, resucitando, ser elevados, cuantos el Señor haya tenido por dignos de esto.

Nota de la biblioteca. La Iglesia ha rechazado la doctrina de un reino terreno de los justos antes del juicio, que enseñan los capítulos 32 a 36

Esta impostura del Anticristo aparece esbozada ya en el mundo cada vez que se pretende llevar a cabo la esperanza mesiánica en la historia, lo cual no puede alcanzarse sino más allá del tiempo histórico a través del juicio escatológico: incluso en su forma mitigada, la Iglesia ha rechazado esta falsificación del Reino futuro con el nombre de milenarismo (cf. DS 3839), sobre todo bajo la forma política de un mesianismo secularizado, "intrínsecamente perverso" (cf. Pío XI, carta enc. Divini Redemptoris, condenando "los errores presentados bajo un falso sentido místico" "de esta especie de falseada redención de los más humildes"; GS 20-21).

Catecismo de la Iglesia Católica, n. 676.

Capítulo 32

In ea carne, qua sancti multas hic aerumnas pertulerunt, laborum suorum fructus percipient; maxime cum id omnis creatura exspectet, ac Deus Abrahae et semini ejus promittat.

1. Quoniam igitur transferuntur quorumdam sententiae ab haereticis sermonibus, et sunt ignorantes dispositiones Dei, et mysterium justorum resurrectionis, et regni, quod est principium incorruptelae, per quod regnum qui digni fuerint, paulatim assuescunt capere Deum: necessarium est autem dicere de illis, quoniam oportet justos primos in conditione hac, quae renovatur, ad apparitionem Dei resurgentes recipere promissionem haereditatis, quam Deus promisit patribus, et regnare in ea: post deinde fieri judicium. In qua enim conditione laboraverunt, sive afflicti sunt, omnibus modis probati per sufferentiam, justum est in ipsa recipere eos fructus sufferentiae; et qua conditione interfecti sunt propter Dei dilectionem, in ipsa vivificari; et in qua conditione servitutem sustinuerunt, in ipsa regnare eos. Dives enim in omnibus Deus, et omnia sunt ejus. Oportet ergo et ipsam conditionem reintegratam ad pristinum, sine prohibitione servire justis: et hoc Apostolus fecit manifestum in ea quae est ad Romanos, sic dicens: « Nam exspectatio creaturae revelationem filiorum Dei exspectat. Vanitati enim creatura subjecta est non volens, sed propter eum qui subjecit in spe: quoniam et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptelae, in libertatem gloriae filiorum Dei. »

2. Sic ergo et promissio Dei, quam promisit Abrahae, firma perseverat. Dixit enim: « Respice sursum oculis, et vide a loco hoc, ubi nunc tu es, ad Aquilonem, et Africum, et Orientem, et mare, quoniam omnem terram, quam tu vides, tibi dabo et semini tuo usque in sempiternum. » Et iterum ait: « Surgens ingredere terram in longitudinem ejus, et in latitudinem, quoniam tibi dabo eam: » et non accepit in illa haereditatem, nec vestigium pedis, sed semper peregrinus et advena in ea fuit. Et quando mortua est Sara uxor ejus, volentibus Ethaeis gratuito locum dare ei, ut sepeliret eam, noluit accipere, sed emit monumentum, quadringentas dans didrachmas argenti, ab Ephron filio Seor Ethaeo; sustinens promissionem Dei, et nolens videri accipere ab hominibus, quod ei promiserat dare Deus, dicens ei iterum sic: « Semini tuo dabo terram hanc, a flumine Aegypti, usque ad flumen magnum Euphratem. » Si ergo huic promisit Deus haereditatem terrae, non accepit autem in omni suo incolatu: oportet eum accipere cum semine suo, hoc est, qui timent Deum, et credunt in eum, in resurrectione justorum.

En la carne en que los santos padecieron aquí muchas tribulaciones recibirán los frutos de sus trabajos; sobre todo porque toda la creación lo aguarda, y Dios lo promete a Abraham y a su simiente.

1. Así pues, puesto que las mentes de algunos son llevadas por discursos heréticos, e ignoran las disposiciones de Dios y el misterio de la resurrección de los justos y del reino, que es el principio de la incorrupción, reino por el cual los que hayan sido dignos se acostumbran poco a poco a contener a Dios, es necesario decir acerca de ellos que es preciso que los justos, los primeros, resucitando en esta creación que se renueva, en la aparición de Dios, reciban la promesa de la herencia que Dios prometió a los padres, y reinen en ella; y que después tenga lugar el juicio. Pues en la creación en que trabajaron o fueron afligidos, probados de todas maneras por la constancia, es justo que en ella reciban los frutos de la constancia; y en la creación en que fueron muertos por el amor de Dios, en ella sean vivificados; y en la creación en que soportaron la servidumbre, en ella reinen. Pues Dios es rico en todas las cosas, y todas las cosas son suyas. Es necesario, pues, que también la creación misma, reintegrada a su estado primero, sirva sin impedimento a los justos; y esto lo manifestó el Apóstol en la de los romanos, diciendo así: Pues la expectación de la creación aguarda la revelación de los hijos de Dios. Pues la creación fue sometida a la vanidad, no queriéndolo, sino por causa de aquel que la sometió, en esperanza; porque también la misma creación será liberada de la servidumbre de la corrupción para la libertad de la gloria de los hijos de Dios (Rom 8,19-21).

2. Así, pues, también la promesa de Dios, que prometió a Abraham, permanece firme. Pues dijo: Mira hacia arriba con tus ojos, y ve desde este lugar donde ahora estás hacia el aquilón, y el Ábrego, y el oriente, y el mar; porque toda la tierra que tú ves te la daré a ti y a tu simiente para siempre (Gn 13,14-15). Y otra vez dice: Levántate, recorre la tierra a lo largo y a lo ancho, porque te la daré (Gn 13,17); y no recibió en ella herencia, ni siquiera la huella de un pie, sino que fue siempre peregrino y forastero en ella. Y cuando murió Sara, su mujer, queriendo los hititas darle gratuitamente un lugar para sepultarla, no quiso aceptarlo, sino que compró un sepulcro, dando cuatrocientas didracmas de plata, a Efrón hijo de Seor, el hitita; aguardando la promesa de Dios, y no queriendo parecer que recibía de los hombres lo que Dios le había prometido dar, diciéndole de nuevo así: A tu simiente daré esta tierra, desde el río de Egipto hasta el gran río Éufrates (Gn 15,18). Si, pues, Dios le prometió la herencia de la tierra, y no la recibió en toda su peregrinación, es necesario que la reciba con su simiente, es decir, con los que temen a Dios y creen en él, en la resurrección de los justos.

Semen autem ejus Ecclesia, per Dominum adoptionem, quae est ad Deum, accipiens, sicut dicebat Joannes Baptista: « Quoniam potens est Deus de lapidibus suscitare filios Abrahae. » Sed et Apostolus ait in ea quae est ad Galatas: « Vos autem, fratres, secundum Isaac repromissionis filii estis. » Et iterum manifeste in eadem ait, eos qui in Christo crediderunt percipere Christum, Abrahae promissionem, sic dicens: « Abrahae dictae sunt promissiones, et semini ejus. Et non dicit: et seminibus; quasi de multis, sed quasi de uno: et semini tuo; quod est Christus. » Et iterum confirmans quae dicta sunt, ait: « Quemadmodum Abraham credidit Deo, et deputatum est ei ad justitiam. Cognoscitis ergo, quoniam quidem qui ex fide sunt, ii sunt filii Abrahae. Providens autem Scriptura, quia ex fide justificat gentes Deus, praenuntiavit Abrahae, quia benedicentur in te omnes gentes. Itaque qui ex fide sunt, benedicentur cum fideli Abraham. » Sic ergo qui sunt ex fide, benedicentur cum fideli Abraham, et hi sunt filii Abraham. Repromisit autem Deus haereditatem terrae Abrahae et semini ejus; et neque Abraham, neque semen ejus, hoc est, qui ex fide justificantur, nunc sumunt in ea haereditatem: accipient autem eam in resurrectione justorum. Verus enim et firmus Deus: et propter hoc « beatos » dicebat « mites, quoniam ipsi haereditabunt terram. »

Caput XXXIII

Propositum confirmat promissionibus iis, quibus Christus se de generatione vitis in regno Patris bibiturum esse recepit, simul et mercedem centuplam, et prandia promisit; quod et longe antea benedictio Jacob praesignarat; uti Papias et seniores sunt interpretati.

1. Propter hoc autem ad passionem veniens, ut evangelizaret Abrahae, et iis qui cum eo, apertionem haereditatis, cum gratias egisset, tenens calicem, et bibisset ab eo, et dedisset discipulis, dicebat eis: « Bibite ex eo omnes. Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum. Dico autem vobis, amodo non bibam de generatione vitis hujus, usque in diem illum, quando illum bibam vobiscum novum in regno Patris mei. » Utique haereditatem terrae ipse novabit, et reintegrabit mysterium gloriae filiorum; quemadmodum David ait: « Qui renovavit faciem terrae. »

Y su simiente es la Iglesia, que recibe por el Señor la adopción para con Dios, como decía Juan el Bautista: Porque poderoso es Dios para suscitar de las piedras hijos de Abraham (Lc 3,8). Y también el Apóstol dice en la de los gálatas: Pero vosotros, hermanos, sois hijos de la promesa según Isaac (Gál 4,28). Y otra vez, en la misma, dice manifiestamente que los que creyeron en Cristo reciben a Cristo, la promesa de Abraham, diciendo así: A Abraham fueron dichas las promesas, y a su simiente. Y no dice: Y a las simientes, como de muchos, sino como de uno: Y a tu simiente, que es Cristo (Gál 3,16). Y otra vez, confirmando lo dicho, dice: Como Abraham creyó a Dios, y le fue contado para justicia. Sabéis, pues, que los que son de la fe, esos son hijos de Abraham. Y la Escritura, previendo que Dios justifica a las naciones por la fe, preanunció a Abraham que en ti serán bendecidas todas las naciones. Así, los que son de la fe serán bendecidos con el fiel Abraham (Gál 3,6-9). Así, pues, los que son de la fe serán bendecidos con el fiel Abraham, y estos son los hijos de Abraham. Ahora bien, Dios prometió la herencia de la tierra a Abraham y a su simiente; y ni Abraham ni su simiente, es decir, los que son justificados por la fe, toman ahora en ella la herencia; pero la recibirán en la resurrección de los justos. Pues Dios es verdadero y firme; y por eso llamaba bienaventurados a los mansos, porque ellos heredarán la tierra (Mt 5,5).

Capítulo 33

Confirma su tesis con las promesas en que Cristo se comprometió a beber de la generación de la vid en el reino del Padre, y prometió a la vez la recompensa del ciento por uno y los banquetes; lo cual también había presignificado mucho antes la bendición de Jacob, como lo interpretaron Papías y los ancianos.

1. Por esto, viniendo a la Pasión, para anunciar a Abraham y a los que están con él la buena nueva de la apertura de la herencia, habiendo dado gracias, tomando el cáliz, y habiendo bebido de él y habiéndolo dado a los discípulos, les decía: Bebed de él todos. Esta es mi sangre del Nuevo Testamento, que será derramada por muchos para remisión de los pecados. Y os digo que desde ahora no beberé de la generación de esta vid hasta aquel día en que la beba nueva con vosotros en el reino de mi Padre (Mt 26,27-29). Ciertamente él mismo renovará la herencia de la tierra, y reintegrará el misterio de la gloria de los hijos; como dice David: El que renovó la faz de la tierra (Sal 104,30).

Promisit bibere de generatione vitis cum suis discipulis; utrumque ostendens, et haereditatem terrae, in qua bibitur nova generatio vitis, et carnalem resurrectionem discipulorum ejus. Quae enim nova resurgit caro, ipsa est quae et novum percepit poculum. Neque autem sursum in supercoelesti loco constitutus cum suis, potest intelligi bibens vitis generationem; neque rursus sine carne sunt, qui bibunt illud: carnis enim proprium est, et non spiritus, qui ex vite accipitur potus.

2. Et propter hoc dicebat Dominus: « Cum facis prandium, vel coenam, noli vocare divites, neque amicos, et vicinos, et cognatos, ne ipsi invicem vocent te, et fiat retributio ab eis: sed voca claudos, caecos, mendicos, et beatus eris, quoniam non habent retribuere tibi: retribuetur enim tibi in resurrectione justorum. » Et iterum ait: « Quicunque dimiserit agros, aut domos, aut parentes, aut fratres, aut filios propter me, centuplum accipiet in hoc saeculo, et in futuro vitam aeternam haereditabit. » Quae enim sunt in hoc saeculo centupla, et prandia exhibita pauperibus, et coenae quae redduntur? Haec sunt in regni temporibus, hoc est, in septima die, quae est sanctificata, in qua requievit Deus ab omnibus operibus quae fecit, quae est verum justorum Sabbatum, in qua non facient omne terrenum opus; sed adjacentem habebunt paratam mensam a Deo, pascentem eos epulis omnibus.

3. Quemadmodum et Isaac continet benedictio, qua benedixit filium minorem Jacob: « Ecce, dicens, odor filii mei, quasi odor agri pleni, quem benedixit Deus. Ager autem mundus est; » et propterea addidit: « Det tibi Deus de rore coeli, et a fertilitate terrae, multitudinem tritici et vini. Et serviant tibi gentes, et adorent te principes, et esto dominus fratris tui, et adorabunt te filii patris tui. Qui maledicet te, maledictus erit; et qui benedicet te, benedictus erit. » Haec ergo si non quis accipiat ad praefinita regni, in grandem contradictionem et contrarietatem incidet, quemadmodum Judaei incidentes in omni aporia constituuntur. Non solum enim in hac vita huic Jacob non servierunt gentes; sed et post benedictionem ipse profectus, servivit avunculo suo Laban Syro annos viginti: et non tantum non est factus Dominus fratris sui, sed et ipse Esau adoravit fratrem suum, quando reversus est a Mesopotamia ad patrem, et munera multa obtulit ei.

Prometió beber de la generación de la vid con sus discípulos, mostrando ambas cosas: la herencia de la tierra, en la que se bebe la nueva generación de la vid, y la resurrección carnal de sus discípulos. Pues la carne que resucita nueva es la misma que recibió también la copa nueva. Ni puede entenderse que, establecido arriba en un lugar supraceleste con los suyos, beba de la generación de la vid; ni tampoco carecen de carne los que la beben: pues propia de la carne, y no del espíritu, es la bebida que se recibe de la vid.

2. Y por esto decía el Señor: Cuando des una comida o una cena, no invites a los ricos, ni a los amigos, y vecinos, y parientes, no sea que ellos a su vez te inviten, y recibas de ellos recompensa; pero invita a los cojos, a los ciegos, a los mendigos, y serás bienaventurado, porque no tienen con qué recompensarte: porque se te recompensará en la resurrección de los justos (Lc 14,12-14). Y otra vez dice: Quien haya dejado campos, o casas, o padres, o hermanos, o hijos por mí, recibirá el ciento por uno en este siglo, y en el venidero heredará la vida eterna (Mt 19,29). Pues ¿qué son en este siglo el ciento por uno, y las comidas ofrecidas a los pobres, y las cenas que se pagan? Estas cosas son en los tiempos del reino, es decir, en el séptimo día, que está santificado, en el cual descansó Dios de todas las obras que hizo, que es el verdadero sábado de los justos, en el cual no harán ninguna obra terrena, sino que tendrán junto a sí una mesa preparada por Dios, que los apacentará con toda clase de manjares.

3. Como también lo contiene la bendición de Isaac, con la que bendijo a su hijo menor Jacob: He aquí, dice, el olor de mi hijo, como olor de un campo lleno que Dios ha bendecido (Gn 27,27). Y el campo es el mundo (Mt 13,38); y por eso añadió: Te dé Dios del rocío del cielo y de la fertilidad de la tierra, abundancia de trigo y de vino. Y sírvante las naciones, y adórente los príncipes, y sé señor de tu hermano, y te adorarán los hijos de tu padre. El que te maldiga será maldito, y el que te bendiga será bendito (Gn 27,28-29). Así pues, si alguno no toma estas cosas como referidas a lo predeterminado del reino, caerá en grande contradicción y contrariedad, como los judíos, que, cayendo en ella, se encuentran en toda aporía. Pues no solo en esta vida no sirvieron las naciones a este Jacob; sino que, incluso después de la bendición, él mismo, partiendo, sirvió a su tío Labán el sirio durante veinte años; y no solo no fue hecho señor de su hermano, sino que él mismo adoró a Esaú, su hermano, cuando volvió de Mesopotamia a su padre, y le ofreció muchos dones.

Multitudinem autem tritici et vini quomodo haereditavit hic, qui propter famem factam in terra, in qua habitabat, in Aegyptum transmigravit, subjectus Pharaoni, qui tunc regnabat in Aegypto? Praedicta itaque benedictio ad tempora regni sine contradictione pertinet, quando regnabunt justi surgentes a mortuis; quando et creatura renovata, et liberata, multitudinem fructificabit universae escae, ex rore coeli, et ex fertilitate terrae; quemadmodum presbyteri meminerunt, qui Joannem discipulum Domini viderunt, audisse se ab eo, quemadmodum de temporibus illis docebat Dominus, et dicebat: « Venient dies, in quibus vineae nascentur, singulae decem millia palmitum habentes, et in una palmite dena millia brachiorum, et in uno vero palmite dena millia flagellorum, et in unoquoque flagello dena millia botruum, et in unoquoque botro dena millia acinorum, et unumquodque acinum expressum dabit viginti quinque metretas vini. Et cum eorum apprehenderit aliquis sanctorum botrum, alius clamabit: Botrus ego melior sum, me sume, per me Dominum benedic. » Similiter et granum tritici decem millia spicarum generaturum, et unamquamque spicam habituram decem millia granorum, et unumquodque granum quinque bilibres similae clarae mundae; et reliqua autem poma, et semina, et herbam secundum congruentiam iis consequentem: et omnia animalia iis cibis utentia, quae a terra accipiuntur, pacifica et consentanea invicem fieri, subjecta hominibus cum omni subjectione.

4. Haec autem et Papias Joannis auditor, Polycarpi autem contubernalis, vetus homo, per scripturam testimonium perhibet, in quarto librorum suorum: sunt enim illi quinque libri conscripti. Et adjecit, dicens: « Haec autem credibilia sunt credentibus. » Et « Juda, inquit, proditore non credente, et interrogante: Quomodo ergo tales geniturae a Domino perficientur? » dixisse Dominum: « Videbunt qui venient in illa. » Haec ergo tempora prophetans Isaias ait: « Et compascetur lupus cum agno, et pardus conquiescet cum haedo, et vitulus, et taurus, et leo simul pascentur, et puer pusillus ducet eos. Et bos, et ursus simul pascentur, et simul infantes eorum erunt; et leo, et bos manducabunt paleas. Et puer infans in cavernam aspidum, et in cubile filiorum aspidum manum mittet, et non male facient, nec poterunt perdere aliquem in monte sancto meo. » Et iterum recapitulans ait: « Tunc lupi et agni pascentur simul, et leo quasi bos vescetur paleis, serpens autem terram quasi panem; et non nocebunt, neque vexabunt in monte sancto meo, dicit Dominus. » Non ignoro autem, quoniam quidam haec in feros, et ex diversis gentibus et variis operibus credentes, et cum crediderint consentientes justis, tentent transferre. Sed etsi nunc hoc sit in quibusdam hominibus, ex variis gentibus in unam sententiam fidei venientibus; nihilominus in resurrectione justorum super iis animalibus, quemadmodum dictum est: Dives enim in omnibus Deus. Et oportet conditione revocata, obedire et subjecta esse omnia animalia homini, et ad primam a Deo datam reverti escam [quemadmodum autem in obedientia subjecta erant Adae], fructum terrae.

¿Y cómo heredó aquí abundancia de trigo y de vino este que, a causa del hambre que hubo en la tierra en que habitaba, emigró a Egipto, sometido al Faraón, que entonces reinaba en Egipto? Así pues, la bendición predicha pertenece sin contradicción a los tiempos del reino, cuando reinarán los justos resucitando de entre los muertos; cuando también la creación, renovada y liberada, producirá abundancia de toda clase de alimento, del rocío del cielo y de la fertilidad de la tierra; como recuerdan los presbíteros, que vieron a Juan, el discípulo del Señor, que oyeron de él cómo enseñaba el Señor acerca de aquellos tiempos, y decía: «Vendrán días en los que nacerán viñas que tendrán cada una diez mil sarmientos, y en un sarmiento diez mil ramas, y en un sarmiento diez mil vástagos, y en cada vástago diez mil racimos, y en cada racimo diez mil granos, y cada grano, exprimido, dará veinticinco metretas de vino. Y cuando alguno de los santos tome uno de esos racimos, otro gritará: "Yo soy mejor racimo, tómame, bendice al Señor por mí"». Del mismo modo, que también un grano de trigo producirá diez mil espigas, y cada espiga tendrá diez mil granos, y cada grano cinco libras dobles de flor de harina clara y limpia; y los demás frutos, y las simientes, y la hierba, en la proporción que les corresponde; y que todos los animales, usando de esos alimentos que se toman de la tierra, se volverán pacíficos y concordes entre sí, sometidos a los hombres con toda sujeción.

4. Estas cosas las atestigua también por escrito Papías, oyente de Juan, compañero de Policarpo, hombre antiguo, en el cuarto de sus libros; pues compuso cinco libros. Y añadió diciendo: «Pero estas cosas son creíbles para los que creen». Y que, «cuando Judas el traidor», dice, «no creía, y preguntaba: "¿Cómo, pues, serán llevadas a cabo por el Señor tales producciones?"», el Señor dijo: «Lo verán los que lleguen a ellas». Profetizando, pues, estos tiempos, dice Isaías: Y pacerá el lobo con el cordero, y el leopardo reposará con el cabrito, y el becerro, y el toro, y el león pacerán juntos, y un niño pequeño los conducirá. Y el buey y el oso pacerán juntos, y sus crías estarán juntas; y el león y el buey comerán paja. Y el niño de pecho meterá la mano en la cueva de los áspides y en la guarida de las crías de los áspides, y no harán daño, ni podrán destruir a nadie en mi monte santo (Is 11,6-9). Y otra vez, recapitulando, dice: Entonces los lobos y los corderos pacerán juntos, y el león comerá paja como el buey, y la serpiente tierra como pan; y no dañarán ni vejarán en mi monte santo, dice el Señor (Is 65,25). Y no ignoro que algunos intentan trasladar estas cosas a los fieros, que, de diversas naciones y de variadas obras, creen, y, cuando han creído, concuerdan con los justos. Pero aunque esto suceda ahora en algunos hombres, que de diversas naciones vienen a un solo parecer de la fe, no obstante, en la resurrección de los justos sucederá así con aquellos animales, como se ha dicho: pues Dios es rico en todas las cosas. Y es necesario que, restablecida la creación, todos los animales obedezcan y estén sometidos al hombre, y vuelvan al primer alimento dado por Dios (como, en efecto, estaban sometidos a Adán en la obediencia), el fruto de la tierra.

Alias autem et non est nunc ostendere leonem paleis vesci. Hoc autem significabat magnitudinem, et pinguedinem fructuum. Si enim leo animal paleis vescitur, quale ipsum triticum erit, cujus palea ad escam congrua erit leonum?

Caput XXXIV

Sententiam suam de temporali et terreno sanctorum regno a resurrectione claudit variis Isaiae, Ezechielis, Jeremiae, et Danielis testimoniis, atque parabola vigilantium servorum, quibus se ministraturum Dominus pollicetur.

1. Ipse autem Isaias manifeste annuntiavit tale gaudium in resurrectione justorum futurum, sic dicens: « Resurgent mortui, et surgent qui in monumentis sunt, et laetabuntur qui sunt in terra. Ros enim qui a te, sanitas est eis. » Hoc idem et Ezechiel ait: « Ecce ego aperiam monumenta vestra, et educam vos de monumentis vestris, in quo educam de sepulcris populum meum, et dabo spiritum in vobis, et vivetis, et ponam vos super terram vestram, et cognoscetis quoniam ego sum Dominus. » Et iterum idem sic ait: « Haec dicit Dominus: Colligam Israel ab omnibus gentibus, ubi dispersi sunt illic, et sanctificabor in eis in conspectu filiorum gentium; et habitabunt super terram suam, quam dedi servo meo Jacob, et inhabitabunt super eam in spe, et aedificabunt domos, et plantabunt vineas, et inhabitabunt in spe, quando faciam judicium in omnibus qui inhonoraverunt eos, in iis qui in circuitu sunt eorum, et cognoscent quoniam ego sum Dominus Deus ipsorum, et Deus patrum ipsorum. » Ostendimus autem paulo ante, quoniam Ecclesia est semen Abrahae: et propter hoc, ut sciamus quoniam in Novo Testamento a Veteri qui ex omnibus gentibus colliget eos qui salvabuntur, ex lapidibus suscitans filios Abrahae, Jeremias ait: « Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et non dicent adhuc: Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel ab Aquilone, et ab omni regione quo expulsi fuerant; restituet illos in terram ipsorum, quam dedit patribus ipsorum. »

2. Quoniam creatura omnis secundum voluntatem ad incrementum et augmentum erit, ut tales afferat et nutriat fructus, Isaias ait: « Et erit super omnem montem altum, et super omnem collem editum aqua pertransiens in die illa, quando perient multi, quando concident muri. Et erit lumen lunae quasi lumen solis, septuplum diei, quando sanabit contritionem populi sui, et dolorem plagae suae sanabit. » Dolor autem plagae est, per quam percussus est homo initio in Adam inobediens, hoc est mors, quam sanabit Deus resuscitans nos a mortuis, et restituens in patrum haereditatem, quemadmodum iterum Isaias ait: « Et eris fidens in Domino, et faciet te ingredi supra omnem terram, et cibabit te haereditate Jacob patris tui. » Hoc est quod a Domino dictum est: « Beati servi illi, quos veniens Dominus inveniet vigilantes. Amen dico vobis, quoniam praecingetur, et recumbere eos faciet, et transiens ministrabit eis.

Por otra parte, no es posible mostrar ahora un león que se alimente de paja. Pero esto significaba la grandeza y la grosura de los frutos. Pues si el león, animal, se alimenta de paja, ¿cómo será el trigo mismo, cuya paja será alimento apropiado para los leones?

Capítulo 34

Cierra su parecer sobre el reino temporal y terreno de los santos después de la resurrección con diversos testimonios de Isaías, Ezequiel, Jeremías y Daniel, y con la parábola de los siervos vigilantes, a quienes el Señor promete que los servirá.

1. El mismo Isaías anunció manifiestamente que tal gozo habrá en la resurrección de los justos, diciendo así: Resucitarán los muertos, y se levantarán los que están en los sepulcros, y se alegrarán los que están en la tierra. Porque el rocío que viene de ti es salud para ellos (Is 26,19). Esto mismo dice también Ezequiel: He aquí que yo abriré vuestros sepulcros, y os sacaré de vuestros sepulcros, cuando saque de los sepulcros a mi pueblo; y daré el Espíritu en vosotros, y viviréis; y os pondré sobre vuestra tierra, y conoceréis que yo soy el Señor (Ez 37,12-14). Y otra vez el mismo dice así: Esto dice el Señor: Reuniré a Israel de entre todas las naciones adonde fueron dispersados, y seré santificado en ellos a la vista de los hijos de las naciones; y habitarán sobre su tierra, la que di a mi siervo Jacob, y habitarán sobre ella en esperanza, y edificarán casas, y plantarán viñas, y habitarán en esperanza, cuando haga juicio sobre todos los que los deshonraron, sobre los que están en torno a ellos; y conocerán que yo soy el Señor, su Dios, y el Dios de sus padres (Ez 28,25-26). Ahora bien, mostramos poco antes que la Iglesia es la simiente de Abraham; y por eso, para que sepamos que en el Nuevo Testamento, después del Antiguo, el que reunirá de entre todas las naciones a los que se salvarán estará suscitando de las piedras hijos de Abraham, dice Jeremías: He aquí que vienen días, dice el Señor, y ya no dirán: Vive el Señor, que sacó a los hijos de Israel del aquilón y de toda región adonde habían sido expulsados; los restituirá a su tierra, la que dio a sus padres (Jer 23,7-8).

2. Puesto que toda la creación, según la voluntad, será para incremento y crecimiento, para que lleve y nutra tales frutos, dice Isaías: Y habrá sobre todo monte alto y sobre toda colina elevada agua que corre en aquel día, cuando perecerán muchos, cuando caerán los muros. Y la luz de la luna será como la luz del sol, siete veces la del día, cuando sane la quebradura de su pueblo, y sane el dolor de su herida (Is 30,25-26). Ahora bien, el dolor de la herida es aquella por la que fue herido el hombre al principio, desobediente en Adán, es decir, la muerte, que sanará Dios resucitándonos de entre los muertos y restituyéndonos a la herencia de los padres, como dice de nuevo Isaías: Y estarás confiado en el Señor, y te hará entrar sobre toda la tierra, y te alimentará con la herencia de Jacob, tu padre (Is 58,14). Esto es lo que fue dicho por el Señor: Bienaventurados aquellos siervos a los que el Señor, al venir, encuentre vigilando. En verdad os digo que se ceñirá, y los hará recostarse, y, pasando, les servirá.

Et si venerit vespertina vigilia, et invenerit sic, beati sunt, quoniam recumbere eos faciet, et ministrabit eis: licet secunda et licet tertia, beati sunt. » Hoc autem idem et Joannes in Apocalypsi ait: « Beatus et sanctus, qui habet partem in resurrectione prima. » Et tempus autem annuntiavit Isaias in quo haec erunt: « Et dixi, inquit: Usquequo, Domine? Quoadusque desolentur civitates ad non inhabitandum, et domus ut non sint homines, et terra derelinquetur deserta. Et post haec longe nos faciet Deus homines, et qui remanserint multiplicabuntur super terram. » Sed et Daniel hoc ipsum ait: « Et regnum, et potestas, et magnitudo eorum quae sub coelo sunt, datum est sanctis altissimi Dei, et regnum ejus sempiternum, et omnes principatus servient ei et obedient. » Et ne ad hoc tempus putetur dicta repromissio, dictum est prophetae: « Et tu veni, et sta in sorte tua in consummatione dierum. »

3. Quoniam autem repromissiones non solum prophetis et patribus, sed Ecclesiis ex gentibus coadunatis annuntiabantur, quas et insulas nuncupat Spiritus, et quod in medio turbulae sint constitutae, et tempestatem blasphemiarum sufferant, et salutaris portus periclitantibus exsistant, et refugium sunt eorum, qui altitudinem ament, et Bythum, id est profundum erroris conantur effugere, Jeremias ita ait: « Audite verbum Domini, gentes, et annuntiate insulis quae longe sunt: dicite, quia ventilabit Deus Israel, congregabit eum, et custodiet eum, sicut pascens gregem ovium suarum: quoniam redemit Dominus Jacob, et eripuit eum de manu fortioris ejus. Et venient, et laetabuntur in monte Sion, et venient ad bona, et in terram tritici, et vini, et fructuum, et animalium, et ovium, et erit anima eorum sicut lignum fructiferum, et non esurient adhuc. Et tunc gaudebunt virgines in congregatione juvenum, et seniores gaudebunt, et convertam luctum eorum in gaudium, et faciam eos in exsultatione, et magnificabo, et inebriabo animam sacerdotum filiorum Levi, et populus meus bonis meis adimplebitur. » Ostendimus autem in superiori libro, quoniam levitae et sacerdotes sunt discipuli omnes Domini: qui et Sabbatum in templo profanabant, et sine culpa sunt. Tales itaque promissiones manifestissime in regno justorum istius creaturae epulationem significant, quam Deus repromittit ministraturum se.

4. Adhuc de Jerusalem, et de regnante in ea, Isaias ait: « Haec dicit Dominus: Beatus qui habet in Sion semen, et domesticos in Jerusalem. Ecce, rex justus regnabit, et principes cum judicio principabunt. » Et de praeparatione, in qua reaedificabitur, ait: « Ecce ego praeparabo tibi carbunculum lapidem, et fundamenta tua sapphirum, et ponam propugnacula tua jasphin, et portas tuas lapidem crystallum, et circumvallum tuum lapides electos, et omnes filios tuos docibiles Dei, et in multa pace filios tuos, et in justitia aedificaberis. »

Y si viene en la vigilia de la tarde, y los encuentra así, bienaventurados son, porque los hará recostarse y les servirá; ya sea en la segunda, ya en la tercera, bienaventurados son (Lc 12,37-38). Y esto mismo dice también Juan en el Apocalipsis: Bienaventurado y santo el que tiene parte en la primera resurrección (Ap 20,6). Y también anunció Isaías el tiempo en que sucederán estas cosas: Y dije, dice, ¿Hasta cuándo, Señor? Hasta que las ciudades queden desoladas, sin ser habitadas, y las casas sin que haya hombres, y la tierra será dejada desierta. Y después de esto Dios nos alejará a nosotros, los hombres, y los que queden se multiplicarán sobre la tierra (Is 6,11-12). Y también Daniel dice esto mismo: Y el reino, y la potestad, y la grandeza de las cosas que están bajo el cielo fue dado a los santos del Dios altísimo, y su reino es sempiterno, y todos los principados le servirán y le obedecerán (Dan 7,27). Y para que no se piense que la promesa dicha es para este tiempo, se dijo al profeta: Y tú ven, y permanece en tu suerte en la consumación de los días (Dan 12,13).

3. Y puesto que las promesas eran anunciadas no solo a los profetas y a los padres, sino también a las iglesias congregadas de entre las naciones, a las que el Espíritu llama también islas, porque están puestas en medio de la turbulencia, y soportan la tempestad de las blasfemias, y son puerto salvador para los que peligran, y son refugio de los que aman la altura y tratan de huir de Bythus, es decir, de la profundidad del error, dice así Jeremías: Oíd la palabra del Señor, naciones, y anunciadla a las islas que están lejos; decid que Dios aventará a Israel, lo congregará y lo guardará, como el que apacienta el rebaño de sus ovejas; porque el Señor redimió a Jacob, y lo arrancó de la mano del que era más fuerte que él. Y vendrán, y se alegrarán en el monte Sion, y vendrán a los bienes, y a la tierra del trigo, y del vino, y de los frutos, y de los animales, y de las ovejas; y su alma será como árbol fructífero, y no tendrán ya hambre. Y entonces se alegrarán las vírgenes en la reunión de los jóvenes, y los ancianos se alegrarán; y convertiré su luto en gozo, y los pondré en exultación, y los engrandeceré, y embriagaré el alma de los sacerdotes, hijos de Leví; y mi pueblo será colmado de mis bienes (Jer 31,10-14). Ahora bien, mostramos en el libro precedente que levitas y sacerdotes son todos los discípulos del Señor, que también profanaban el sábado en el templo y están sin culpa. Así pues, tales promesas significan del modo más manifiesto el banquete de esta creación en el reino de los justos, que Dios promete que él mismo servirá.

4. Además, acerca de Jerusalén y del que reina en ella, dice Isaías: Esto dice el Señor: Bienaventurado el que tiene simiente en Sion, y familiares en Jerusalén. He aquí que un rey justo reinará, y los príncipes gobernarán con juicio (Is 31,9-32,1). Y acerca de la preparación con que será reedificada, dice: He aquí que yo te prepararé piedra de carbunclo, y tus cimientos de zafiro, y pondré tus almenas de jaspe, y tus puertas de piedra de cristal, y tu cerco de piedras escogidas, y a todos tus hijos enseñados por Dios, y a tus hijos en mucha paz; y en justicia serás edificada (Is 54,11-14).

Et iterum idem ipse ait: « Ecce ego facio Jerusalem exsultationem et plebem meam: etiam non audietur in ea vox fletus, neque vox clamoris, etiam non fiet ibi immaturus et senior, qui non impleat tempus suum. Erit enim juvenis annorum centum: moriens autem peccator centum annorum, et maledictus erit. Et aedificabunt domos, et ipsi inhabitabunt: et plantabunt vineas, et ipsi manducabunt fructus earum, et vinum bibent. Et non ipsi aedificabunt, et alii inhabitabunt: neque ipsi pastinabunt, et alii comedent. Secundum enim dies ligni vitae erunt dies plebis in te; opera enim laborum eorum veterascent. »

Caput XXXV

Contendit superiora testimonia non posse per allegoriam de bonis tantum coelestibus intelligi, sed implenda esse post adventum Antichristi, et resurrectionem in terrena Jerusalem; prioribusque prophetiis, ex Isaia, Jeremia et Joannis Apocalypsi alias subjungit.

1. Si autem quidam tentaverint allegorizare haec, quae ejusmodi sunt; neque de omnibus poterunt consonantes sibimetipsis inveniri, et convincentur ab ipsis dictionibus differentibus, quoniam « cum desolatae fuerint civitates » gentium, « et quod non inhabitentur, et domus, eo quod non sint homines, et derelinquetur terra deserta; ecce enim, » Isaias ait, « dies Domini insanabilis venit, furore et ira plenus, ponere urbem terrae desertam, et peccatores perdere ex ea. » Et iterum ait: « Tollatur, ut non videat gloriam Domini; » et cum haec facta fuerint, « elongabit, inquit, Deus homines, et derelicti multiplicabuntur in terra. Et aedificabunt domus, et ipsi inhabitabunt, et pastinabunt vineas, et ipsi manducabunt. » Haec enim alia universa in resurrectionem justorum sine controversia dicta sunt, quae fit post adventum Antichristi, et perditionem omnium gentium sub eo exsistentium, in qua regnabunt justi in terra, crescentes ex visione Domini, et per ipsum assuescent capere gloriam Dei Patris, et cum sanctis angelis conversationem et communionem, et unitatem spiritalium in regno capient; et illos quos Dominus in carne inveniet, exspectantes eum de coelis, et perpessos tribulationem, qui et effugerint iniqui manus. Ipsi autem sunt de quibus ait propheta: « et derelicti multiplicabuntur in terra. »

Et quotquot ex credentibus ad hoc praeparavit Deus, ad derelictos multiplicandos in terra, et sub regno sanctorum fieri, et ministrare huic Jerusalem, et regnum in ea, significavit Jeremias propheta, « Circumspice, dicens, ad orientem, Jerusalem, et vide laetitiam quae adventat tibi ab ipso Deo. Ecce, venient filii tui quos emisisti, venient collecti ab oriente usque ad occidentem verbo illius sancti, gaudentes ea quae a Deo tuo est claritate.

Y otra vez el mismo dice: He aquí que yo hago a Jerusalén exultación, y a mi pueblo; y ya no se oirá en ella voz de llanto, ni voz de clamor; ni habrá ya allí malogrado, ni anciano que no cumpla su tiempo. Pues el joven será de cien años; pero el pecador que muera será de cien años, y será maldito. Y edificarán casas, y ellos mismos las habitarán; y plantarán viñas, y ellos mismos comerán sus frutos, y beberán el vino. Y no edificarán ellos y habitarán otros; ni plantarán ellos y comerán otros. Pues según los días del árbol de la vida serán los días del pueblo en ti; pues las obras de sus trabajos envejecerán (Is 65,18-22).

Capítulo 35

Sostiene que los testimonios anteriores no pueden entenderse por alegoría solo de los bienes celestiales, sino que han de cumplirse después de la venida del Anticristo y de la resurrección, en la Jerusalén terrena; y a las profecías anteriores añade otras de Isaías, Jeremías y el Apocalipsis de Juan.

1. Pero si algunos intentan alegorizar estas cosas, que son de esta clase, no podrán hallarse concordes consigo mismos en todo, y serán refutados por las mismas expresiones que difieren, puesto que cuando hayan sido desoladas las ciudades de las naciones, y que no sean habitadas, y las casas, porque no hay hombres, y la tierra será dejada desierta; pues he aquí, dice Isaías, que el día del Señor viene, insanable, lleno de furor y de ira, para dejar desierta la ciudad de la tierra, y para destruir de ella a los pecadores (Is 6,11; 13,9). Y otra vez dice: Sea quitado, para que no vea la gloria del Señor (Is 26,10); y cuando estas cosas se hayan hecho, Dios, dice, alejará a los hombres, y los que queden se multiplicarán sobre la tierra. Y edificarán casas, y ellos mismos las habitarán, y plantarán viñas, y ellos mismos comerán de ellas (Is 6,12; 65,21). Pues todas estas otras cosas se dijeron sin controversia de la resurrección de los justos, que tiene lugar después de la venida del Anticristo y de la perdición de todas las naciones que están bajo él, en la cual reinarán los justos en la tierra, creciendo por la visión del Señor, y por él se acostumbrarán a contener la gloria de Dios Padre, y recibirán en el reino el trato y la comunión con los santos ángeles, y la unidad de los espirituales; y de aquellos a quienes el Señor encontrará en la carne, esperándolo desde los cielos, que han padecido la tribulación y han escapado también de las manos del inicuo. Y ellos son aquellos de quienes dice el profeta: Y los que queden se multiplicarán sobre la tierra.

Y a cuantos de los creyentes preparó Dios para esto, para multiplicar a los que queden sobre la tierra, y para estar bajo el reino de los santos, y para servir a esta Jerusalén y al reino en ella, lo significó el profeta Jeremías, diciendo: Mira en torno hacia el oriente, Jerusalén, y ve la alegría que te llega del mismo Dios. He aquí que vendrán tus hijos, a los que enviaste; vendrán reunidos desde el oriente hasta el occidente por la palabra de aquel Santo, gozándose en la claridad que viene de tu Dios.

Exuere, Jerusalem, habitum luctus et afflictionis tuae, et induere decorem ejus quae a Deo tuo est claritatis in aeternum: circumdare amictum duplicem ejus quae a Deo tuo est justitiae, impone mitram super caput tuum gloriae aeternae. Deus enim demonstrabit ei quae sub coelo est universae tuum fulgorem. Vocabitur namque nomen tuum ab ipso Deo in aeternum, pax justitiae et gloriae colenti Deo. Surge, Jerusalem, et sta in excelso, et circumspice ad orientem, et vide collectos filios tuos a solis ortu usque ad occidentem verbo illius sancti, gaudentes ipsam Dei recordationem. Profecti sunt enim a te pedites, dum adducerentur ab inimicis. Introducet illos Deus ad te portatus cum gloria tanquam thronus regni. Decrevit enim Deus ut humilietur omnis mons excelsus, et congeries aeternae, et ut valles impleantur, ad redigendam planitiem terrae, ut ambulet Israel tute Dei gloria. Umbracula autem intexuerunt silvae, et omne lignum boni odoris ipsi Israel praecepto Dei. Praeibit enim Deus cum laetitia lumine claritatis suae, cum misericordia et justitia, quae ab ipso est. »

2. Haec autem talia universa non in supercoelestibus possunt intelligi: « Deus enim, ait, demonstrabit ei quae sub coelo est, universae tuum fulgorem; » sed in regni temporibus, revocata terra a Christo, et reaedificata Jerusalem, secundum characterem quae sursum est Jerusalem, de qua ait propheta Isaias: « Ecce in manibus meis depinxi muros tuos, et in conspectu meo es semper. » Et Apostolus autem scribens ad Galatas similiter ait: « Illa autem quae sursum est Jerusalem libera est, quae est mater omnium nostrum; » non ex cogitatione erratici Aeonis dicens hoc, neque de virtute aliqua, quae abscessit Pleromate, et Prunico; sed de Jerusalem quae in manibus descripta est. Et ipsam descendentem in Apocalypsi vidit Joannes super terram novam. Post enim regni tempora, « vidi, inquit, thronum album magnum, et sedentem in eo, cujus a facie fugit terra et coelum, et locus non est eis. » Et illa jam, quae sunt generalis resurrectionis et judicii, exponit, vidisse dicens « mortuos magnos et minores. Dedit, inquit, mare mortuos, quos in se habuit, et mors et inferi dederunt mortuos, quos apud se habuerunt, et libri adaperti sunt. Sed et vitae, ait, apertus est liber, et judicati sunt mortui ex iis quae scripta erant in libris, secundum opera sua, et mors, et inferi missi sunt in stagnum ignis, secundam mortem. » Hoc autem est quod vocatur gehenna, quod Dominus dixit ignem aeternum. « Et si quis, inquit, non est inventus in libro vitae scriptus, missus est in stagnum ignis. »

Despójate, Jerusalén, del vestido de luto y de tu aflicción, y vístete el decoro de la claridad que viene de tu Dios para siempre; rodéate del manto doble de la justicia que viene de tu Dios; pon sobre tu cabeza la mitra de la gloria eterna. Pues Dios mostrará tu fulgor a todo lo que está bajo el cielo. Pues tu nombre será llamado por el mismo Dios para siempre: Paz de la justicia y de la gloria para el que adora a Dios. Levántate, Jerusalén, y ponte en lo alto, y mira en torno hacia el oriente, y ve a tus hijos reunidos desde la salida del sol hasta el occidente por la palabra de aquel Santo, gozándose en el mismo recuerdo de Dios. Pues salieron de ti a pie, mientras eran llevados por los enemigos. Dios te los traerá, llevados con gloria como trono del reino. Pues Dios ha decretado que se abaje todo monte elevado, y los montones eternos, y que se llenen los valles, para allanar la llanura de la tierra, a fin de que Israel camine seguro en la gloria de Dios. Y los bosques tejieron sombras, y todo árbol de buen olor, para el mismo Israel, por precepto de Dios. Pues Dios irá delante con alegría, a la luz de su claridad, con la misericordia y la justicia que vienen de él (Bar 4,36-5,9).

2. Pero todas estas cosas no pueden entenderse de las regiones supracelestes: Pues Dios, dice, mostrará tu fulgor a todo lo que está bajo el cielo; sino de los tiempos del reino, restablecida la tierra por Cristo y reedificada Jerusalén según el sello de la Jerusalén de arriba, de la cual dice el profeta Isaías: He aquí que en mis manos he pintado tus muros, y estás siempre en mi presencia (Is 49,16). Y también el Apóstol, escribiendo a los gálatas, dice de modo semejante: Pero aquella Jerusalén que está arriba es libre, la cual es madre de todos nosotros (Gál 4,26); no diciendo esto del pensamiento de un Eón errante, ni de algún Poder que se apartó del Pleroma, y de Prunicus; sino de la Jerusalén que está dibujada en las manos. Y Juan la vio en el Apocalipsis descendiendo sobre la tierra nueva. Pues después de los tiempos del reino, vi, dice, un gran trono blanco, y al que estaba sentado en él, de cuya presencia huyeron la tierra y el cielo, y no hay lugar para ellos (Ap 20,11). Y expone ya las cosas que son de la resurrección general y del juicio, diciendo que vio a los muertos, grandes y menores. El mar, dice, entregó los muertos que tenía en sí, y la muerte y los infiernos entregaron los muertos que tenían consigo, y los libros fueron abiertos. Y también fue abierto, dice, el libro de la vida, y los muertos fueron juzgados por lo que estaba escrito en los libros, según sus obras; y la muerte y los infiernos fueron arrojados al lago de fuego, la segunda muerte (Ap 20,12-14). Y esto es lo que se llama gehena, a lo que el Señor llamó fuego eterno. Y si alguno, dice, no fue hallado inscrito en el libro de la vida, fue arrojado al lago de fuego (Ap 20,15).

Et post haec ait: « Vidi coelum novum, et terram novam. Primum enim coelum et terra abierunt; etiam mare non est. Et civitatem sanctam Jerusalem novam vidi descendentem de coelo, praeparatam ut sponsam ornatam viro suo. Et audivi, inquit, vocem magnam de throno dicentem: Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, et habitabit cum eis, et ipsi populi ejus erunt, et ipse Deus cum eis erit eorum Deus. Et delebit omnem lacrymam ab oculis eorum, et mors non erit amplius, non luctus, non clamor, neque dolor ulterius erit, quia prima abierunt. » Et Isaias autem hoc ipsum ait: « Erit enim coelum novum, et terra nova, et non erunt memores priorum, neque obveniet eis in cor; sed laetitiam et exsultationem invenient in ea. » Hoc autem est quod ab Apostolo dictum est: « Praeterit enim habitus hujus mundi. » Similiter autem et Dominus ait: « Terra et coelum transiet. »

His itaque praetereuntibus super terram, novam superiorem Jerusalem ait Domini discipulus Joannes descendere, quemadmodum sponsam ornatam viro suo; et hoc esse tabernaculum Dei, in quo inhabitabit Deus cum hominibus. Hujus Jerusalem imago illa, quae in priori terra Jerusalem, in qua justi praemeditantur incorruptelam, et parantur in salutem. Et hujus tabernaculi typum accepit Moyses in monte: et nihil allegorizari potest, sed omnia firma, et vera, et substantiam habentia, ad fruitionem hominum justorum a Deo facta. Quomodo enim vere Deus est, qui resuscitat hominem; sic et vere resurgit homo a mortuis, et non allegorice, quemadmodum per tanta ostendimus. Et sicut vere resurgit, sic et vere praemeditabitur incorruptelam, et augebitur, et vigebit in regni temporibus, ut fiat capax gloriae Patris. Deinde omnibus renovatis, vere in civitate habitabit Dei. « Dixit enim, inquit, sedens super thronum: Ecce nova facio omnia. Et dicit Dominus: Omnia scribe, quomodo ii sermones fideles, et veri sunt. Et dixit mihi: Facta sunt. » Et secundum rationem.

Caput XXXVI

Homines vere suscitabuntur, mundusque non penitus exterminabitur: erunt autem variae sanctorum mansiones pro cujusque dignitate, et omnia subjicientur Deo Patri: sicque erit omnia in omnibus.

Y después de esto dice: Vi un cielo nuevo y una tierra nueva. Pues el primer cielo y la tierra se fueron; y el mar ya no existe. Y vi la ciudad santa, la nueva Jerusalén, descendiendo del cielo, preparada como esposa adornada para su marido. Y oí, dice, una gran voz desde el trono que decía: He aquí el tabernáculo de Dios con los hombres, y habitará con ellos, y ellos serán sus pueblos, y el mismo Dios con ellos será su Dios. Y enjugará toda lágrima de sus ojos, y la muerte ya no existirá, ni luto, ni clamor, ni habrá ya más dolor, porque las primeras cosas pasaron (Ap 21,1-4). Y también Isaías dice esto mismo: Pues habrá un cielo nuevo y una tierra nueva, y no se acordarán de lo anterior, ni les vendrá al corazón; sino que hallarán en ella alegría y exultación (Is 65,17-18). Y esto es lo que fue dicho por el Apóstol: Pues pasa el aspecto de este mundo (1 Cor 7,31). Y de modo semejante dice también el Señor: La tierra y el cielo pasarán (Mt 24,35).

Así pues, pasando estas cosas sobre la tierra, dice Juan, el discípulo del Señor, que la nueva Jerusalén de arriba desciende, como esposa adornada para su marido; y que este es el tabernáculo de Dios, en el cual habitará Dios con los hombres. De esta Jerusalén es imagen aquella Jerusalén que está en la tierra primera, en la cual los justos se ejercitan de antemano en la incorrupción y son preparados para la salvación. Y el tipo de este tabernáculo lo recibió Moisés en el monte; y nada puede alegorizarse, sino que todas las cosas son firmes, y verdaderas, y tienen sustancia, hechas por Dios para el goce de los hombres justos. Pues como verdaderamente es Dios el que resucita al hombre, así también verdaderamente resucita el hombre de entre los muertos, y no alegóricamente, como lo hemos mostrado con tantas cosas. Y así como verdaderamente resucita, así también verdaderamente se ejercitará de antemano en la incorrupción, y crecerá, y florecerá en los tiempos del reino, para hacerse capaz de la gloria del Padre. Después, renovadas todas las cosas, habitará verdaderamente en la ciudad de Dios. Pues dijo, dice, el que estaba sentado sobre el trono: He aquí que hago nuevas todas las cosas. Y dice el Señor: Escribe todas las cosas, porque estas palabras son fieles y verdaderas. Y me dijo: Están hechas (Ap 21,5-6). Y con razón.

Capítulo 36

Los hombres serán verdaderamente resucitados, y el mundo no será destruido del todo: pero habrá diversas moradas de los santos según la dignidad de cada uno, y todas las cosas serán sometidas a Dios Padre: y así será todo en todos.

1. Cum sint enim veri homines, veram esse oportet et plantationem ipsorum, sed non excedere in ea quae non sunt; sed in iis quae sunt, proficere. Non enim substantia, neque materia conditionis exterminatur (verus enim et firmus qui constituit illam); sed « figura transit mundi hujus, » hoc est, in quibus transgressio facta est; quoniam veteratus est homo in ipsis. Et propter hoc figura haec temporalis facta est, praesciente omnia Deo; quemadmodum ostendimus in eo libro qui ante hunc est, et causam temporalium mundi fabricationis, secundum quod potuit ostendimus. Praetereunte autem figura hac, et renovato homine, et vigente ad incorruptelam, ut non possit jam veterascere, erit coelum novum et terra nova, in quibus novus perseverabit homo, semper nova confabulans Deo. Et quoniam haec semper perseverabunt sine fine, Isaias ait: « Quemadmodum enim coelum novum, et terra nova, quae ego facio, perseverant in conspectu meo, dicit Dominus; sic stabit semen vestrum, et nomen vestrum. » Et quemadmodum presbyteri dicunt, tunc qui digni fuerint coelorum conversatione, illuc transibunt, id est, in coelos; alii tute paradisi deliciis utentur; alii autem speciositatem civitatis possidebunt: ubique autem Deus videbitur, et quemadmodum digni erunt videntes eum.

2. Esse autem distantiam hanc habitationis eorum qui centum fructificaverunt, et eorum qui sexaginta, et eorum qui triginta: quorum quidam in coelum assumentur, alii in paradiso conversabuntur, alii in civitate inhabitabunt: et propter hoc dixisse Dominum, multas esse apud Patrem mansiones. Omnia enim Dei sunt, qui omnibus aptam habitationem praestat: quemadmodum Verbum ejus ait, omnibus divisum esse a Patre secundum quod quis est dignus, aut erit. Et hoc est triclinium, in quo recumbent ii qui epulantur vocati ad nuptias. Hanc esse ad ordinationem et dispositionem eorum qui salvantur, dicunt presbyteri apostolorum discipuli, et per hujusmodi gradus proficere, et per Spiritum quidem [ad] Filium, per Filium autem ascendere ad Patrem; Filio deinceps cedente Patri opus suum, quemadmodum et ab Apostolo dictum est: « Quoniam oportet regnare eum, quoadusque ponat omnes inimicos sub pedibus ejus. Novissima inimica destruetur mors. » In temporibus enim regni justus homo super terram exsistens, obliviscetur mori jam. « Quando autem dixerit, inquit: omnia subjecta sunt; scilicet absque eo qui subjecit omnia. Cum autem ei fuerint subdita omnia, tunc ipse Filius subjectus erit ei, qui sibi subjecit omnia, ut sit Deus omnia in omnibus. »

1. Pues, siendo los hombres verdaderos, es necesario que sea verdadera también su plantación, y que no se pierda en lo que no es, sino que progrese en lo que es. Pues no es destruida ni la sustancia ni la materia de la creación (pues verdadero y firme es el que la estableció); sino que pasa la figura de este mundo (1 Cor 7,31), es decir, las cosas en las que se cometió la transgresión; porque el hombre envejeció en ellas. Y por eso esta figura fue hecha temporal, conociéndolo Dios todo de antemano; como hemos mostrado en el libro anterior a este, y mostramos, en cuanto fue posible, la causa de la fabricación de las cosas temporales del mundo. Y, pasando esta figura, y renovado el hombre, y floreciente para la incorrupción, de modo que ya no pueda envejecer, habrá un cielo nuevo y una tierra nueva, en los cuales perdurará el hombre nuevo, conversando siempre cosas nuevas con Dios. Y porque estas cosas perdurarán siempre sin fin, dice Isaías: Pues como el cielo nuevo y la tierra nueva que yo hago perduran en mi presencia, dice el Señor, así permanecerá vuestra simiente y vuestro nombre (Is 66,22). Y, como dicen los presbíteros, entonces los que hayan sido dignos del modo de vida en los cielos pasarán allá, es decir, a los cielos; otros gozarán con seguridad de las delicias del paraíso; y otros poseerán la hermosura de la ciudad: pero en todas partes será visto Dios, y según sean dignos los que lo vean.

2. Y que existe esta diferencia de morada entre los que fructificaron al ciento, y los que al sesenta, y los que al treinta: de los cuales unos serán elevados al cielo, otros vivirán en el paraíso, otros habitarán en la ciudad; y que por esto dijo el Señor que hay muchas moradas junto al Padre. Pues todas las cosas son de Dios, que da a todos la morada que les conviene; como dice su Verbo, que a todos les ha sido repartido por el Padre según cada uno es digno, o lo será. Y este es el triclinio en el que se recostarán los que banquetean, llamados a las bodas. Que esta pertenece al orden y a la disposición de los que se salvan, dicen los presbíteros, discípulos de los apóstoles, y que por tales grados avanzan, y que suben por el Espíritu [al] Hijo, y por el Hijo al Padre; el Hijo cediendo después su obra al Padre, como también fue dicho por el Apóstol: Porque es necesario que él reine hasta que ponga a todos los enemigos bajo sus pies. La muerte, último enemigo, será destruida (1 Cor 15,25-26). Pues en los tiempos del reino el hombre justo, estando sobre la tierra, olvidará ya el morir. Pero cuando diga, dice, Todas las cosas están sometidas, evidentemente excepto aquel que sometió todas las cosas. Y cuando le hayan sido sometidas todas las cosas, entonces el mismo Hijo estará sometido a aquel que le sometió todas las cosas, para que Dios sea todo en todos (1 Cor 15,27-28).

3. Diligenter ergo Joannes praevidit primam justorum resurrectionem, et in regno terrae haereditatem: consonanter autem et prophetae prophetaverunt de ea. Haec enim et Dominus docuit, mistionem calicis novam in regno cum discipulis habiturum se pollicitus. Et Apostolus autem liberam futuram creaturam a servitute corruptelae, in libertatem gloriae filiorum Dei, confessus est. Et in omnibus iis, et per omnia idem Deus Pater ostenditur, qui plasmavit hominem, et haereditatem terrae promisit patribus, qui eduxit illam in resurrectione justorum, et promissiones adimplet in Filii sui regnum: postea praestans illa paternaliter, quae neque oculus vidit, neque auris audivit, neque in cor hominis ascendit. Etenim unus Filius, qui voluntatem Patris perfecit; et unum genus humanum, in quo perficiuntur mysteria Dei, « quem concupiscunt angeli videre, » et non praevalent investigare sapientiam Dei, per quam plasma ejus conformatum et concorporatum Filio perficitur: ut progenies ejus, primogenitus Verbum, descendat in facturam, hoc est in plasma, et capiatur ab eo; et factura iterum capiat Verbum, et ascendat ad eum, supergrediens angelos, et fiet secundum imaginem et similitudinem Dei.

3. Con cuidado, pues, previó Juan la primera resurrección de los justos y la herencia de la tierra en el reino; y concordemente profetizaron también acerca de ella los profetas. Pues también el Señor enseñó estas cosas, prometiendo que tendría nueva la mezcla del cáliz en el reino con los discípulos. Y también el Apóstol confesó que la creación será libre de la servidumbre de la corrupción, para la libertad de la gloria de los hijos de Dios. Y en todas estas cosas, y por todas, se muestra el mismo Dios Padre, que plasmó al hombre, y prometió a los padres la herencia de la tierra, que la sacó a luz en la resurrección de los justos, y cumple las promesas para el reino de su Hijo; concediendo después paternalmente aquellas cosas que ni el ojo vio, ni el oído oyó, ni subieron al corazón del hombre (1 Cor 2,9). Pues uno es el Hijo, que cumplió la voluntad del Padre; y uno el género humano, en el cual se cumplen los misterios de Dios, a quien desean ver los ángeles (1 Pe 1,12), y no alcanzan a escrutar la sabiduría de Dios, por la cual su hechura, conformada y concorporada al Hijo, es llevada a la perfección: para que su progenie, el primogénito Verbo, descienda a la cosa hecha, es decir, a la hechura, y sea contenido por ella; y la cosa hecha a su vez contenga al Verbo, y ascienda a él, sobrepasando a los ángeles, y será hecha según la imagen y semejanza de Dios.